# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 士兵归来(the Return Of The Soldier) 000001

2. 士兵归来(the Return Of The Soldier) 000002

3. 士兵归来(the Return Of The Soldier) 000003

4. 士兵归来(the Return Of The Soldier) 000004

5. 士兵归来(the Return Of The Soldier) 000005

6. 士兵归来(the Return Of The Soldier) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 士兵归来(The Return of the Soldier)
# 第1/6页

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
**He** **lay** **there** **in** **the** **confiding** **relaxation** **of** **a** **child**
他 躺 那里 在 这 倾诉 松弛 的 一个 孩子

他像个孩子一样，放松地躺在那里，毫无防备。

---

[ðə; ði] [rɪˈtɜːn]
**THE** **RETURN**
这 返回

回归

---

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒə(r)]
**OF** **THE** **SOLDIER**
的 这 士兵

士兵的

---

[baɪ]
**BY**
经过

经过

---

[rɪˈbekə] [west]
**REBECCA** **WEST**
丽贝卡 西方

丽贝卡·韦斯特

---

[njuː] [jɔːk]
**NEW** **YORK**
新的 约克

纽约

---

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔræn] [ˈkʌmpəni]
**GEORGE** **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

---

[kɒpiraɪt] , - ,
**COPYRIGHT** **,** **1918** **,**
版权 , - ,

版权所有，1918 年

---

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔræn] [ˈkʌmpəni]
**BY** **GEORGE** **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

---

[ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒə(r)]
**THE** **RETURN** **OF** **THE** **SOLDIER**
这 返回 的 这 士兵

士兵归来

---

- [siː] -
**-** **C** **-**
- C -

-C-

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
**PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
**LIST OF ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['frʌntɪspiːs]
**He lay there in the confiding relaxation of a child Frontispiece**
他 躺 那里 在 这 倾诉 松弛 的 一个 孩子 卷首插图

他躺在那里，像个孩子般放松自在。（扉页）

['feɪsɪŋ]
**FACING**
面向

面向

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [brʌʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] " [sɪks]
**" Give it a brush now and then , like a good soul " 6**
" 给 它 一个 刷子 现在 和 然后 , 喜欢 一个 好的 灵魂 " 6

“时不时地给它刷刷毛，就像个好人一样。” 6

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [fʊt] [pʌnt] [ðæt]
**She would get into the four - foot punt that**
她 会 得到 进入 这 四 - 脚 平底船 那

她会参与到四英尺的弃踢中。

[wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['veri]
**was used as a ferry and bring it over very**
曾是 用过的 作为 一个 渡船 和 带来 它 超过 非常

曾被用作渡船，并把它运过来。

['sləʊli] -
**slowly 66**
缓慢地 -

缓慢地 66

" [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːt] [aɪ] ? " -
**" I oughtn't to do it , ought I ? " 176**
" 我 不应该 到 做 它 , 应该 我 ? " -

“我不应该那样做，对吧？”176

['tʃæptə(r)] : [aɪ] , [ˌaɪ 'aɪ] , [θriː] , [ˌaɪ 'viː] , [viː] , ['sɪksθ]
**CHAPTER : I , II , III , IV , V , VI**
章 : 我 , 二 , 三、 , 第四 , V , 六年级

章节：第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第六章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn]
**THE RETURN**
这 返回

回归

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)]
**OF THE SOLDIER**
的 这 士兵

士兵的

['tʃæptə(r)] [ai]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[eɪtʃ] , [doʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fʌs] ! " [weɪld] ['kɪti] .
**H , don't begin to fuss ! " wailed Kitty .**
H , 不 开始 到 大惊小怪 ! " 哀嚎 猫咪 .

“哎呀，别闹了！”凯蒂哭喊道。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌri] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['hædnt]
**" If a woman began to worry in these days because her husband hadn't**
" 如果 一个 女士 开始 到 担心 在 这些 天 因为 她 丈夫 之前没有
['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] !
**written to her for a fortnight !**
书面 到 她 为了 一个 两星期 !

“如果一个女人在如今这个时代开始担心，因为她的丈夫两周没有给她写信！

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [id] [biːn] ['eniweə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , ['eniweə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli]
**Besides , if he'd been anywhere interesting , anywhere where the fighting was really**
除了 , 如果 他会 到过 任何地方 有趣的 , 任何地方 在哪里 这 斗争 曾是 真的
[hɒt] ,
**hot ,**
热的 ,

此外，如果他当时身处任何有趣的地方，任何战事激烈的地方，

[id] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] -
**he'd have found some way of telling me instead of just leaving it as '**
他会 有 成立 一些 方式 的 讲述 我 反而 的 只是 离开 它 作为 -
['sʌmweə(r)] [ɪn] [frɑːns] . -
**Somewhere in France . '**
某处 在 法国 . -

他总会想办法告诉我，而不是只说“在法国的某个地方”。

[hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
**He'll be all right .**
地狱 是 全部 正确的 .

他会没事的。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
**" We were sitting in the nursery .**
" 我们 是 坐着 在 这 苗圃 .

“我们当时坐在育婴室里。”

[ai][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ded] ;
**I had not meant to enter it again , now that the child was dead ;**
我 有 不是 意思是 到 进入 它 再次 , 现在 那 这 孩子 曾是 死的 ;

孩子已经死了，我本不打算再进去了；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] ['kɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] ,
**but I had come suddenly on Kitty as she slipped the key into the lock ,**
但 我 有 来 突然 在 猫咪 作为 她 滑倒了 这 钥匙 进入 这 锁 ,

但我突然出现在凯蒂面前，当时她正把钥匙插进锁孔里。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [ruːm] ,
**and I had lingered to look in at the high room ,**
和 我 有 徘徊不去 到 看 在 在 这 高的 房间 ,

我驻足凝视着那间高大的房间，

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['waɪtnəs] [ænd; ənd][klɪə(r)] [k'ʌləz] , [səʊ] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] [geɪ] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ,

| so | full | of | whiteness | and | clear | colors | , | so | unendurably | gay | and | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满的 | 的 | 白人 | 和 | 清除 | 颜色 | , | 所以 | 难以忍受 | 同性恋 | 和 | 熟悉的 | , |

如此洁白明亮，色彩如此鲜明，如此令人难以忍受的欢快和熟悉。

[wɪtʃ] [ɪz] [kept] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| which | is | kept | in | all | respects | as | though | there | were | still | a | child | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 保留 | 在 | 全部 | 尊重 | 作为 | 尽管 | 那里 | 是 | 仍然 | 一个 | 孩子 | 在 | 这 | 房子 | . |

一切都保持原样，仿佛家里还有个孩子一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['lævɪʃ] [deɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ,

| It | was | the | first | lavish | day | of | spring | , | and | the | sunlight | was | pouring | through | the | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 奢华的 | 天 | 的 | 春天 | , | 和 | 这 | 阳光 | 曾是 | 浇注 | 通过 | 这 | 高的 | , |

这是春天第一个阳光灿烂的日子，阳光透过高大的树叶倾泻而下。

[ɑːtʃt] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəd] ['kɜːtənz] [səʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ə; eɪ][fæt] [fɪst] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [njuː] ,

| arched | windows | and | the | flowered | curtains | so | brightly | that | in | the | old | days | a | fat | fist | would | certainly | have | been | raised | to | point | out | the | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拱形 | 视窗 | 和 | 这 | 开花的 | 窗帘 | 所以 | 明亮地 | 那 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 一个 | 胖的 | 拳头 | 会 | 当然 | 有 | 到过 | 提高 | 到 | 观点 | 出去 | 这 | 新的 | , |

拱形窗户和色彩鲜艳的花卉窗帘，在过去肯定会有人举起粗大的拳头来指着新的东西。

[trænz'luːs(ə)nt] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊzbʌd] .

| translucent | glories | of | the | rosebud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 半透明 | 荣耀 | 的 | 这 | 玫瑰花蕾 | . |

玫瑰花蕾晶莹剔透的美丽。

['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [greɪt] [puːlz] [ɒn][ðə; ði] [bluː] [kɔːk] [flɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] [rʌgz] ,

| Sunlight | was | lying | in | great | pools | on | the | blue | cork | floor | and | the | soft | rugs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光 | 曾是 | 说谎 | 在 | 伟大的 | 游泳池 | 在 | 这 | 蓝色的 | 软木 | 地面 | 和 | 这 | 柔软的 | 地毯 | , |

阳光洒落在蓝色的软木地板和柔软的地毯上，形成一片片光晕。

['pætənd] [wɪð] [streɪndʒ] [biːsts] , [ænd; ənd] [θruː] ['dɑːnsɪŋ] [biːmz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['greɪvli] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

| patterned | with | strange | beasts | , | and | threw | dancing | beams | , | which | should | have | been | gravely | watched | for | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图案 | 和 | 奇怪的 | 野兽 | , | 和 | 扔 | 跳舞 | 光束 | , | 哪个 | 应该 | 有 | 到过 | 严重地 | 观看 | 为了 | 小时 | , |

上面布满了奇异的野兽图案，并投射出舞动的光束，这些光束本应被严肃地观察数小时。

[ɒn][ðə; ði] [waɪt] [peɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [dɪs'tempəd] [wɔːlz] .

| on | the | white | paint | and | the | blue | distempered | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白色的 | 画 | 和 | 这 | 蓝色的 | 失控的 | 墙壁 | . |

在白色油漆和蓝色粉刷过的墙壁上。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] ,

| It | fell | on | the | rocking | - | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 在 | 这 | 摇滚 | - | 马 | , |

它掉在了摇摇马上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['krɪsɪz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [jɪə(r)] - [əʊld] [sʌn] ,

| which | had | been | Chris's | idea | of | an | appropriate | present | for | his | year | - | old | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 克里斯的 | 主意 | 的 | 一个 | 合适的 | 展示 | 为了 | 他的 | 年 | - | 老的 | 儿子 | , |

这是克里斯认为送给他一岁儿子的合适礼物。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [haʊ] [trə'mendəsli] ['dæp(ə)ld] ;

| and | showed | what | a | fine | fellow | he | was | and | how | tremendously | dappled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 什么 | 一个 | 美好的 | 同伴 | 他 | 曾是 | 和 | 如何 | 非常 | 斑驳的 | ; |

并展现了他多么优秀的性格以及他身上斑驳的毛发；

[ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [aʊt] ['meəri] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [læm] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɪnts] ['ɒtəmən] .

| it | picked | out | Mary | and | her | little | lamb | on | the | chintz | ottoman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 挑选 | 出去 | 玛丽 | 和 | 她 | 小的 | 羊肉 | 在 | 这 | 印花棉布 | 奥斯曼 | . |

它拍到了玛丽和她的小羊羔坐在印花棉布矮凳上的画面。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lʌvd] [prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] ['taɪgə(r)] ,

| And | along | the | mantelpiece | , | under | the | loved | print | of | the | snarling | tiger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 这 | 壁炉架 | , | 在下面 | 这 | 喜爱 | 打印 | 的 | 这 | 咆哮 | 老虎 | , |

壁炉架上，在她钟爱的那幅咆哮老虎的版画下面，

[ɪn] ['ætətjʊd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] ['æŋgjələ(r)] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ,

| in | attitudes | that | were | at | once | angular | and | relaxed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 态度 | 那 | 是 | 在 | 一次 | 角度 | 和 | 轻松 | , |

他们的态度既棱角分明又轻松自在，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['maːstəz] ['pleʒə(r)] ,

| as | though | they | were | ready | for | play | at | their | master's | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 准备好 | 为了 | 玩 | 在 | 他们的 | 硕士学位 | 乐趣 | , |

仿佛它们随时准备听候主人差遣，玩耍嬉戏。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [ drauz ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːm] ['weðə(r)] ,

| but | found | it | hard | to | keep | from | drowsing | in | this | warm | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 保持 | 从 | 困倦 | 在 | 这 | 温暖的 | 天气 | , |

但在这种温暖的天气里，我发现自己很难不犯困。

[sæt] [ðə; ði] ['tedi] [beə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊli] [waɪt] [dɒg] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| sat | the | Teddy | Bear | and | the | chimpanzee | and | the | woolly | white | dog | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 这 | 泰迪 | 熊 | 和 | 这 | 黑猩猩 | 和 | 这 | 毛茸茸的 | 白色的 | 狗 | 和 | 这 |

[blæk] [kæt] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [rəʊl] .

| black | cat | with | eyes | that | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 猫 | 和 | 眼睛 | 那 | 卷 | . |

泰迪熊、黑猩猩、毛茸茸的白狗和眼睛会转动的黑猫坐在那里。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪk'sept] ['ɒlɪvə] .

| Everything | was | there | except | Oliver | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 那里 | 除了 | 奥利弗 | . |

一切都在那里，除了奥利弗。

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [spaɪ] [ɒn] ['kɪti] [ˌriː'vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ded] .

| I | turned | away | so | that | I | might | not | spy | on | Kitty | revisiting | her | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 离开 | 所以 | 那 | 我 | 可能 | 不是 | 间谍 | 在 | 猫咪 | 重温 | 她 | 死的 | . |

我转过身去，以免偷窥凯蒂重访她死去的亲人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] :

| But | she | called | after | me | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 称为 | 后 | 我 | : |

但她在我身后喊道：

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['dʒeni] .

| " | Come | here | , | Jenny | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 珍妮 | . |

“过来，珍妮。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪ] [maɪ] [heə(r)] .

| I'm | going | to | dry | my | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 干燥 | 我的 | 头发 | . |

我要去吹干头发了。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [ə'gen] [ai] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt]

| " | And | when | I | looked | again | I | saw | that | her | golden | hair | was | all | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 我 | 看起来 | 再次 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 金的 | 头发 | 曾是 | 全部 | 关于 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] ['dʒækɪt]

| her | shoulders | and | that | she | wore | over | her | frock | a | little | silken | jacket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | 和 | 那 | 她 | 穿着 | 超过 | 她 | 连衣裙 | 一个 | 小的 | 丝 | 夹克 |

[trɪmd] [wɪð] ['rəʊzbʌd] .

| trimmed | with | rosebuds | . |
|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 和 | 玫瑰花蕾 | . |

“当我再次看向她时，我看到她金色的头发披散在肩上，她的连衣裙外面罩着一件饰有玫瑰花蕾的小丝绸外套。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:l][ɒn][ə; eɪ] [ˌmægə'zi:n] ['kʌvə(r)] [ðæt] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

| She | looked | so | like | a | girl | on | a | magazine | cover | that | one | expected | to | find | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 所以 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | 在 | 一个 | 杂志 | 覆盖 | 那 | 一 | 预期的 | 到 | 寻找 | 一个 | 大的 |

" - [sents] " ['sʌmweə(r)] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:s(ə)n] .

| " | 15 | cents | " | somewhere | attached | to | her | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 分 | " | 某处 | 随附的 | 到 | 她 | 人 | . |

她看起来就像杂志封面上的女孩一样，让人觉得她身上某个地方应该贴着一张大大的“15美分”钞票。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['næniz] [bɪg] ['bɑ:skɪt] - [tʃeə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] - [tʃeə(r)] ,

| She | had | taken | Nanny's | big | basket | - | chair | from | its | place | by | the | high | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 保姆的 | 大的 | 篮子 | - | 椅子 | 从 | 它是 | 地方 | 经过 | 这 | 高的 | - | 椅子 | , |

她把保姆的大篮子椅从高脚椅旁边搬了出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndəʊ] .

| and | was | pushing | it | over | to | the | middle | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 推动 | 它 | 超过 | 到 | 这 | 中间 | 窗户 | . |

然后把它推到中间的窗户边。

" [ai] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] [wen] ['eməri] [hæz; həz] [wɒʃt] [maɪ][heə(r)] .

| " | I | always | come | in | here | when | Emery | has | washed | my | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 来 | 在 | 这里 | 什么时候 | 埃默里 | 有 | 洗过 | 我的 | 头发 | . |

“每次艾默里帮我洗完头发，我都会来这里。”

[ɪts] [ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| It's | the | sunniest | room | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 阳光最灿烂 | 房间 | 在 | 这 | 房子 | . |

这是房子里阳光最充足的房间。

[ai] [wɪʃ] [kris] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜ:səri] [wen] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑ:ns] — "

| I | wish | Chris | wouldn't | have | it | kept | as | a | nursery | when | there's | no | chance | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 克里斯 | 不会 | 有 | 它 | 保留 | 作为 | 一个 | 苗圃 | 什么时候 | 有 | 不 | 机会 | — | " |

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] ,

| She | sat | down | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | , |

“我希望克里斯不要把那里改成育婴室，因为根本没有机会——”她坐了下来，

[swept] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

| swept | her | hair | over | the | back | of | the | chair | into | the | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 她 | 头发 | 超过 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 椅子 | 进入 | 这 | 阳光 | , |

她将头发拂过椅背，沐浴在阳光下。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)]['tɔ:təsʃel; 'tɔ:təʃel][heə(r)] - [brʌʃ] .

| and | held | out | to | me | her | tortoiseshell | hair | - | brush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 出去 | 到 | 我 | 她 | 玳瑁 | 头发 | - | 刷子 | . |

她把玳瑁发刷递给我。

" [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [brʌʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] ; [bʌt; bət][bi:; bi]['keəf(ə)l] .

| " | Give | it | a | brush | now | and | then | , | like | a | good | soul | ; | but | be | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 它 | 一个 | 刷子 | 现在 | 和 | 然后 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 灵魂 | ; | 但 | 是 | 小心 | . |

“像个好人一样，时不时地给它刷刷毛；但要小心。”

['tɔːtəs] [snæps][səʊ] !
**Tortoise snaps so !**
龟 快照 所以 !

乌龟咔嚓一声!

" [ai] [tʊk] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
**" I took the brush and turned to the window ,**
" 我 采取 这 刷子 和 转向 到 这 窗户 ,

我拿起画笔，转身走向窗户。

['liːnɪŋ] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːrvəntli] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] .
**leaning my forehead against the glass and staring unobservantly at the view .**
倾斜 我的 前额 反对 这 玻璃 和 凝视 不加注意地 在 这 看法 .

我将额头抵在玻璃上，漫不经心地盯着窗外的景色。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] [vjuː] ;
**You probably know the beauty of that view ;**
你 大概 知道 这 美丽 的 那 看法 ;

你大概知道那景色有多美;

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [kris] [ˌriː'bɪlt] ['bɔldri] [kɔːt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə]
**for when Chris rebuilt Baldry Court after his marriage he handed it over to**
为了 什么时候 克里斯 重建 鲍德里 法庭 后 他的 婚姻 他 递交 它 超过 到
['ɑːrkəˌtekts] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][waɪld] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['nəʊɪŋ]
**architects who had not so much the wild eye of the artist as the knowing**
建筑师 WHO 有 不是 所以 很多 这 荒野 眼睛 的 这 艺术家 作为 这 会心
[wɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪkjʊərɪst] ,
**wink of the manicurist ,**
眨眼 的 这 美甲师 ,

因为克里斯婚后重建鲍德里庄园时，他交给的建筑师与其说是艺术家的天马行空，不如说是美甲师的心照不宣的狡黠。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['mæsɑːʒd] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [pleɪs] ['ɪntuː]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]
**and between them they massaged the dear old place into matter for**
和 之间 他们 他们 按摩 这 亲爱的 老的 地方 进入 事情 为了
[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['fəutəgræfs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] .
**innumerable photographs in the illustrated papers .**
无数 照片 在 这 插图 文件 .

他们合谋将这个亲爱的老地方变成了画报上无数照片的素材。

[ðə; ði] [haʊs] [laɪz] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] - ,
**The house lies on the crest of Harrowweald ,**
这 房子 谎言 在 这 波峰 的 - ,

房子坐落在哈罗威尔德山顶上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [aɪ] [drɒps] [tuː; tə] [maɪlz] [ɒv; əv] ['emərəld] ['pɑːstʃə(r)] - [lænd] ['laɪɪŋ]
**and from its windows the eye drops to miles of emerald pasture - land lying**
和 从 它是 视窗 这 眼睛 滴 到 英里 的 翠 牧场 - 土地 说谎
[wet] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['westwəd] [laɪn] [ɒv; əv] [sliːk] [hɪlz] ;
**wet and brilliant under a westward line of sleek hills ;**
湿的 和 杰出的 在下面 一个 向西 线 的 光滑 丘陵 ;

从它的窗户望出去，可以看到绵延数英里的翠绿色牧场，湿润而明亮，在西边连绵起伏的山丘下。

[bluː] [wɪð] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [wʊdz] ,
**blue with distance and distant woods ,**
蓝色的 和 距离 和 遥远 树林 ,

远处是蓝色的，远处是树林。

[waɪl] ['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː][reɪndʒ][ðə; ði] [swɑːv] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lebənən] ['siːdə(r)] ,
**while nearer it range the suave decorum of the lawn and the Lebanon cedar ,**
尽管 更近 它 范围 这 温文尔雅 礼仪 的 这 草地 和 这 黎巴嫩 雪松 ,

而更近处，则是草坪的优雅格调和黎巴嫩雪松。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['dɑːknəs] [meɪd] ['pælpəb(ə)l] ,

| the | branches | of | which | are | like | darkness | made | palpable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分支 | 的 | 哪个 | 是 | 喜欢 | 黑暗 | 制成 | 可感知的 | , |

它的枝干就像触手可及的黑暗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnətəri] ['gɔːntnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [paɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [breɪks]

| and | the | minatory | gauntnesses | of | the | topmost | pines | in | the | wood | that | breaks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 警告 | 瘦弱 | 的 | 这 | 最顶层 | 松树 | 在 | 这 | 木头 | 那 | 休息 |

['daʊnwəd] ,

| downward | , |
|---|---|
| 向下 | , |

还有向下倾斜的树林中最顶端那些松树令人胆寒的瘦削身躯。

[ɪts] [beə(r)] [ bau ] [ə; eɪ] [kləʊz] ['tekstʃə(r)] [ɒv; əv] [braʊnz] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ,

| its | bare | boughs | a | close | texture | of | browns | and | purples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 裸 | 树枝 | 一个 | 关闭 | 质地 | 的 | 棕色 | 和 | 紫色 | , |

它光秃秃的树枝呈现出棕色和紫色交织的密密麻麻的纹理，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɒnd] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

| from | the | pond | on | the | edge | of | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 池塘 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 爬坡道 | . |

从山坡边缘的池塘里。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [brʌʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [səʊl]

| " | Give | it | a | brush | now | and | then | , | like | a | good | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 它 | 一个 | 刷子 | 现在 | 和 | 然后 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 灵魂 |

“时不时地给它刷刷毛，就像一个善良的人一样。”

" [ðæt] [deɪ] [ɪts] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [laɪk] [məʊst]

| " | That | day | its | beauty | was | an | affront | to | me | , | because | , | like | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 天 | 它是 | 美丽 | 曾是 | 一个 | 冒犯 | 到 | 我 | , | 因为 | , | 喜欢 | 最多 |

['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɒv; əv] [maɪ] [taɪm] ,

| Englishwomen | of | my | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 英国女性 | 的 | 我的 | 时间 | , |

“那天，它的美让我感到受辱，因为，像我那个时代的大多数英国女性一样，

[ai] [wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .

| I | was | wishing | for | the | return | of | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 祝 | 为了 | 这 | 返回 | 的 | 一个 | 士兵 | . |

我当时盼望着一名士兵归来。

[ disri'gɑːd ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kiːn] [prɪ'hensaɪl]

| Disregarding | the | national | interest | and | everything | else | except | the | keen | prehensile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不予理会 | 这 | 国家的 | 兴趣 | 和 | 一切 | 别的 | 除了 | 这 | 敏锐的 | 可抓握的 |

['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

| gesture | of | our | hearts | toward | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手势 | 的 | 我们的 | 心 | 朝向 | 他 | , |

我们抛开国家利益和其他一切，只顾着心中对他那份强烈的渴望。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['krɪstəfə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːz] [ænd; ənd] [siːl] [hɪm] [ɪn] [ðɪs]

| I | wanted | to | snatch | my | Cousin | Christopher | from | the | wars | and | seal | him | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 抢夺 | 我的 | 表哥 | 克里斯托弗 | 从 | 这 | 战争 | 和 | 海豹 | 他 | 在 | 这 |

[griːn] ['plezntnəs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ai] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɒn] .

| green | pleasantness | his | wife | and | I | now | looked | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 愉悦 | 他的 | 妻子 | 和 | 我 | 现在 | 看起来 | 之上 | . |

我想把我的表弟克里斯托弗从战争中救出来，把他封存在我和他妻子现在看到的这片绿色宜人的环境中。

[ɒv; əv] [leɪt] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [bæd] [driːmz] [ə'baʊt] [hɪm] .

| Of | late | I | had | had | bad | dreams | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | 我 | 有 | 有 | 坏的 | 梦境 | 关于 | 他 | . |

最近我总是梦到他，而且噩梦连连。

[baɪ] [naɪts] [aɪ] [sɔː] [kris] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [braʊn] ['rɒtnnəs] [ɒv; əv][nəʊ] - [mænz] - [lænd] ,

| By | nights | I | saw | Chris | running | across | the | brown | rottenness | of | No | - | Man's | - | Land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 夜晚 | 我 | 锯 | 克里斯 | 跑步 | 穿过 | 这 | 棕色的 | 腐烂 | 的 | 不 | - | 男人的 | - | 土地 | , |

夜里，我看到克里斯奔跑在无人区那片褐色腐烂的土地上。

['stɑrtɪŋ] [bæk] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [trɒd] [ə'pɒn][ə; eɪ][hænd] ,

| starting | back | here | because | he | trod | upon | a | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 后退 | 这里 | 因为 | 他 | 践踏 | 之上 | 一个 | 手 | , |

因为他踩到了一只手，所以一切又回到了这里。

[nɒt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ðeə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌn'berid] [hed] ,

| not | even | looking | there | because | of | the | awfulness | of | an | unburied | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 寻找 | 那里 | 因为 | 的 | 这 | 糟糕 | 的 | 一个 | 未掩埋的 | 头 | , |

因为那颗未掩埋的头颅实在太可怕了，我甚至都不敢看一眼。

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [maɪ] [driːm] [wɒz; wəz] [pækt] [fʊl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][dɪd][aɪ] [siː] [hɪm] [pɪtʃ] ['fɔːwəd] [ɒn]

| and | not | till | my | dream | was | packed | full | of | horror | did | I | see | him | pitch | forward | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 直到 | 我的 | 梦 | 曾是 | 包装 | 满的 | 的 | 恐怖 | 做过 | 我 | 看 | 他 | 沥青 | 向前 | 在 |

[hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['seɪfti] ,

| his | knees | as | he | reached | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | 作为 | 他 | 达到 | 安全 | , |

直到我的梦境充满了恐怖，我才看到他跪倒在地，安全脱险。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] .

| if | it | was | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 那 | . |

如果真是那样的话。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] - [fɪlmz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [men] [slɪp] [daʊn] [æz; əz] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| For | on | the | war | - | films | I | have | seen | men | slip | down | as | softly | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 战争 | - | 电影 | 我 | 有 | 已见 | 男人 | 滑 | 向下 | 作为 | 轻轻 | 从 | 这 |

[trentʃ] - ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

| trench | - | parapet | , |
|---|---|---|---|
| 沟 | - | 栏杆 | , |

因为在我看过的战争电影里，士兵们轻柔地从战壕胸墙上滑下来，

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['grɪmə(r)] [fə'lɑːsəfərz] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt]

| and | none | but | the | grimmer | philosophers | could | say | that | they | had | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 但 | 这 | 更糟糕 | 哲学家 | 可以 | 说 | 那 | 他们 | 有 | 达到 |

['seɪfti] [baɪ][ðeə(r)][fɔːl] .

| safety | by | their | fall | . |
|---|---|---|---|---|
| 安全 | 经过 | 他们的 | 落下 | . |

只有那些思想较为阴郁的哲学家才会说，他们的堕落使他们获得了安全。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː] ['weɪkflnəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][laɪ] [stɪf] [ænd; ənd] [θɪŋk]

| And | when | I | escaped | into | wakefulness | it | was | only | to | lie | stiff | and | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 逃脱 | 进入 | 清醒 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 说谎僵硬的 | | 和 | 思考 |

[ɒv; əv] ['stɔːriz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['sʌbltən] ,

| of | stories | I | had | heard | in | the | boyish | voice | of | the | modern | subaltern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 故事 | 我 | 有 | 听到 | 在 | 这 | 男孩气 | 嗓音 | 的 | 这 | 现代的 | 下级军官 | , |

当我从梦中醒来时，却只能僵硬地躺着，回想着那些我用现代底层民众稚嫩的声音听到的故事。

[wɪtʃ] [rɪŋz] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] , [jet] [hæz; həz][məʊst][ɒv; əv][ɪts] [geɪ] [nəʊts] ['flætnd] :

| which | rings | indomitable | , | yet | has | most | of | its | gay | notes | flattened | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 戒指 | 不屈不挠 | , | 然而 | 有 | 最多 | 的 | 它是同性恋 | | 笔记 | 扁平的 | : |

它听起来坚不可摧，但其中大部分欢快的音符却被压抑了：

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [bɑːn] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃel] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

| " | We | were | all | of | us | in | a | barn | one | night | , | and | a | shell | came | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 全部 | 的 | 我们 | 在 | 一个 | 谷仓 | 一 | 夜晚 | , | 和 | 一个 | 壳 | 来了 | 沿着 | . |

“一天晚上，我们所有人都在一个谷仓里，突然一枚炮弹飞了过来。”

[maɪ][pæl] [sæŋ] [aʊt] , - [help] [ˌem ˈiː] , [əʊld][mæn] ; [aɪv] [gɒt][nəʊ][legz] ! -

| My | pal | sang | out | , | ' | Help | me | , | old | man | ; | I've | got | no | legs | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 唱 | 出去 | , | - | 帮助 | 我 | , | 老的 | 男人 | ; | 我已经 | 得到 | 不 | 腿 | ! | - |

我的朋友喊道："救救我，老头子；我没有腿了！"

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , - [ai][kænt] , [əʊld][mæn] ; [aɪv] [gɒt][nəʊ][hændz] ! -

| and | I | had | to | answer | , | ' | I | can't | , | old | man | ; | I've | got | no | hands | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 回答 | , | - | 我 | 不能 | , | 老的 | 男人 | ; | 我已经 | 得到 | 不 | 双手 | ! | - |

我不得不回答："老头，我做不到；我没有手！"

" [wel] , [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | Well | , | such | are | the | dreams | of | Englishwomen | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这样的 | 是 | 这 | 梦境 | 的 | 英国女性 | 到 | - | 天 | . |

"嗯，这就是当今英国女性的梦想。"

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pleɪn] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊldʒə(r)] .

| I | could | not | complain | , | but | I | wished | for | the | return | of | our | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 抱怨 | , | 但 | 我 | 希望 | 为了 | 这 | 返回 | 的 | 我们的 | 士兵 | . |

我无话可说，但我希望我们的士兵能够平安归来。

[səʊ][ai] [sed] :

| So | I | said | : |
|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 说 | : |

所以我说：

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][frɒm; frəm] [kris] .

| " | I | wish | we | could | hear | from | Chris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我们 | 可以 | 听到 | 从 | 克里斯 | . |

"我希望我们能听到克里斯的消息。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [sɪns] [hiː; hi] [rəʊt] .

| It | is | a | fortnight | since | he | wrote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 两星期 | 自从 | 他 | 写道 | . |

他已经两周没写信了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['kɪti] [weɪld] , " [ɑː] , [doʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fʌs] !

| " | And | then | it | was | that | Kitty | wailed | , | " | Ah | , | don't | begin | to | fuss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 猫咪 | 哀嚎 | , | " | 啊 | , | 不 | 开始 | 到 | 大惊小怪 | ! |

然后，凯蒂就哭喊道："啊，别吵了！"

" [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][hænd] - ['mɪrə(r)][æz; əz][wʌn] [mait] [bend][fɔː(r); fə(r)]

| " | and | bent | over | her | image | in | a | hand | - | mirror | as | one | might | bend | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 弯曲 | 超过 | 她 | 图像 | 在 | 一个 | 手 | - | 镜子 | 作为 | 一 | 可能 | 弯曲 | 为了 |

[rɪ'freʃmənt] ['əʊvə(r)] ['sentɪd] ['flaʊəz] .

| refreshment | over | scented | flowers | . |
|---|---|---|---|---|
| 清爽 | 超过 | 香味 | 花朵 | . |

"然后俯身对着手镜中的自己，就像俯身亲吻芬芳的花朵一样。"

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gləʊb] [ɒv; əv] [iːz] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɛn'sfɪrd]

| I | tried | to | build | about | me | such | a | little | globe | of | ease | as | always | ensphered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 建造 | 关于 | 我 | 这样的 | 一个 | 小的 | 地球 | 的 | 舒适 | 作为 | 总是 | 球体 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

我试图在我周围营造出一种像她一直以来所感受到的那种轻松自在的小世界，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [gʊd] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðəʊ] [kris] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| and | thought | of | all | that | remained | good | in | our | lives | though | Chris | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 全部 | 那 | 剩余 | 好的 | 在 | 我们的 | 生活 | 尽管 | 克里斯 | 曾是 | 已消失 | . |

想到克里斯虽然离开了，我们生活中仍然美好的一切，我感到无比欣慰。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

| I | was | sure | that | we | were | preserved | from | the | reproach | of | luxury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 那 | 我们 | 是 | 保存完好 | 从 | 这 | 责备 | 的 | 奢华 | , |

我确信我们不会受到奢侈之人的指责。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kris] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| because | we | had | made | a | fine | place | for | Chris | , | one | little | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 有 | 制成 | 一个 | 美好的 | 地方 | 为了 | 克里斯 | , | 一 | 小的 | 部分 | 的 | 这 |

[wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

| world | that | was | , |
|---|---|---|---|
| 世界 | 那 | 曾是 | , |

因为我们为克里斯创造了一个美好的地方，那是世界上的一小部分，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['sɜːrfɪs] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ]

| so | far | as | surfaces | could | make | it | so | , | good | enough | for | his | amazing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 表面 | 可以 | 制作 | 它 | 所以 | , | 好的 | 足够的 | 为了 | 他的 | 惊人的 |

['gʊdnəs] .

| goodness | . |
|---|---|
| 善良 | . |

就表面所能达到的效果而言，已经足够配得上他惊人的善良了。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [ðæt] [sə'pɑːsɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [hə'bɪtʃuəl] [ðæt] [wʌn]

| Here | we | had | nourished | that | surpassing | amiability | which | was | so | habitual | that | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 有 | 营养 | 那 | 超越 | 和蔼 | 哪个 | 曾是 | 所以 | 习惯性的 | 那 | 一 |

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

| took | it | as | one | of | his | physical | characteristics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 作为 | 一 | 的 | 他的 | 身体的 | 特征 | , |

在这里，我们培养了那种超凡的友善，这种友善如此根深蒂固，以至于人们将其视为自身的一种生理特征。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] ['eni] [læps] ['ɪntuː][bæd]['tempə(r)][æz; əz][ə; eɪ][kə'læməti][æz; əz] ['stɑːtlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

| and | regarded | any | lapse | into | bad | temper | as | a | calamity | as | startling | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 任何 | 失效 | 进入 | 坏的 | 脾气 | 作为 | 一个 | 灾害 | 作为 | 令人震惊 | 作为 | 这 |

['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][leg] ;

| breaking | of | a | leg | ; |
|---|---|---|---|---|
| 打破 | 的 | 一个 | 腿 | ; |

并将任何一次发脾气视为如同断腿一样令人震惊的灾难；

[hɪə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] ['hæpinəs] [ɪn'evɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| here | we | had | made | happiness | inevitable | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 有 | 制成 | 幸福 | 不可避免的 | 为了 | 他 | . |

在这里，我们已经让他的幸福成为必然。

[ai][kʊd; kəd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv] [haʊ] [wel] [wiː; wi]

| I | could | shut | my | eyes | and | think | of | innumerable | proofs | of | how | well | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 和 | 思考 | 的 | 无数 | 证明 | 的 | 如何 | 出色地 | 我们 |

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] ,

| had | succeeded | , |
|---|---|---|
| 有 | 成功了 | , |

我闭上眼睛就能想到无数我们取得巨大成功的证据。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['vɪzəbli] [kən'tentɪd] [ə; eɪ][mæn] .

| for | there | never | was | so | visibly | contented | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 所以 | 明显地 | 满足 | 一个 | 男人 | . |

因为从来没有人像他那样明显地感到满足。

[ænd; ənd][ai][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] [wen] [hiː; hi] [went]

| And | I | recalled | all | that | he | did | one | morning | just | a | year | ago | when | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 召回 | 全部 | 那 | 他 | 做过 | 一 | 早晨 | 只是 | 一个 | 年 | 前 | 什么时候 | 他 | 去 |

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

| to | the | front | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正面 | . |

我回想起一年前的一个早晨，他奔赴前线时所做的一切。

[fɜːst] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]

| First | he | had | sat | in | the | morning | - | room | and | talked | and | stared | out | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 有 | 卫星 | 在 | 这 | 早晨 | - | 房间 | 和 | 谈话 | 和 | 凝视 | 出去 | 在 | 这 |

[lɔːnz] [ðæt] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] [steɪʤ] ,

| lawns | that | already | had | the | desolation | of | an | empty | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草坪 | 那 | 已经 | 有 | 这 | 荒凉 | 的 | 一个 | 空的 | 阶段 | , |

他先是坐在晨室里，一边说话一边凝视着草坪，草坪已经像空荡荡的舞台一样荒凉。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [gɒn] ; [ðen] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| although | he | had | not | yet | gone | ; | then | broke | off | suddenly | and | went | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 已消失 | ; | 然后 | 打破 | 离开 | 突然 | 和 | 去 | 关于 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

虽然他还没走，却突然中断行程，在房子里四处走动。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['meni] [rʊmz; ruːmz] .

| looking | into | many | rooms | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 进入 | 许多 | 房间 | . |

环顾许多房间。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][dɒgz]

| He | went | to | the | stables | and | looked | at | the | horses | and | had | the | dogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 这 | 马厩 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 马匹 | 和 | 有 | 这 | 狗 |

[brɔːt] [aʊt] ;

| brought | out | ; |
|---|---|---|
| 带来 | 出去 | ; |

他去了马厩，看了看马，然后让人把狗牵了出来；

[hiː; hi] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| he | refrained | from | touching | them | or | speaking | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 克制 | 从 | 接触 | 他们 | 或者 | 请讲 | 到 | 他们 | , |

他避免触碰他们，也避免与他们交谈。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [ɪn'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['skwɒlə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][dɪd]

| as | though | he | felt | himself | already | infected | with | the | squalor | of | war | and | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 已经 | 已感染 | 和 | 这 | 肮脏不堪 | 的 | 战争 | 和 | 做过 |

[nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'tæmɪneɪt] [ðeə(r)] [braɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] .

| not | want | to | contaminate | their | bright | physical | well | - | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 想 | 到 | 污染 | 他们的 | 明亮的 | 身体的 | 出色地 | - | 存在 | . |

仿佛他觉得自己已经沾染了战争的污秽，不愿玷污他们美好的身体健康。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Then | he | went | to | the | edge | of | the | wood | and | stood | staring | down | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 木头 | 和 | 站立 | 凝视 | 向下 | 进入 | 这 |

[klʌmps] [ɒv; əv] [dɑːk] - [liːvd] [ˌəʊdəd'ɛndɹənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz]

| clumps | of | dark | - | leaved | rhododendrons | and | the | yellow | tangle | of | last | year's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团块 | 的 | 黑暗的 | - | 离开 | 杜鹃花 | 和 | 这 | 黄色的 | 纠纷 | 的 | 最后的 | 年 |

['brækən] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld]['wɪntə(r)] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

| bracken | and | the | cold | winter | black | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蕨类植物 | 和 | 这 | 寒冷的 | 冬天 | 黑色的 | 的 | 这 | 树木 | . |

然后他走到树林边缘，站在那里，凝视着下方成簇的深色叶子的杜鹃花、去年枯萎的黄色蕨类植物以及寒冷的冬季树木的黑色。

( [frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['wɪndəʊ] [ai][hæd; həd] [spaɪd] [ɒn] [hɪm] . )

| ( | From | this | very | window | I | had | spied | on | him | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 从 | 这 | 非常 | 窗户 | 我 | 有 | 间谍 | 在 | 他 | . | ) |

（我就是从这扇窗户偷窥他的。）

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['bruːdiŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| Then | he | moved | broodingly | back | to | the | house | to | be | with | his | wife | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已搬 | 沉思地 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 到 | 是 | 和 | 他的 | 妻子 | 直到 | 这 |

['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] ,

| moment | of | his | going | , |
|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 的 | 他的 | 去 | , |

然后他忧郁地回到屋里陪伴妻子，直到他离世的那一刻。

[wen] ['kɪti] [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [siː] [hɪm]['məʊtə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] .

| when | Kitty | and | I | stood | on | the | steps | to | see | him | motor | off | to | Waterloo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 猫咪 | 和 | 我 | 站立 | 在 | 这 | 步骤 | 到 | 看 | 他 | 发动机 | 离开 | 到 | 滑铁卢 | . |

我和凯蒂站在台阶上，目送他驾车前往滑铁卢。

[hiː; hi] [kɪst] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

| He | kissed | us | both | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 我们 | 两个都 | . |

他吻了我们俩。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ai] ['nəʊtɪst] [wʌns] [ə'gen] [haʊ] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [k'ʌləz] ,

| As | he | bent | over | me | I | noticed | once | again | how | his | hair | was | of | two | colors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 弯曲 | 超过 | 我 | 我 | 注意到 | 一次 | 再次 | 如何 | 他的 | 头发 | 曾是 | 的 | 二 | 颜色 | , |

他弯下腰靠近我时，我再次注意到他的头发是两种颜色的。

[braʊn] [ænd; ənd][gəʊld] .

| brown | and | gold | . |
|---|---|---|---|
| 棕色的 | 和 | 金子 | . |

棕色和金色。

[ðen] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] , [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['tɒmi] [eə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " [səʊ] [lɒŋ] !

| Then | he | got | into | the | car | , | put | on | his | Tommy | air | , | and | said | : | " | So | long | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 得到 | 进入 | 这 | 车 | , | 放 | 在 | 他的 | 汤米 | 空气 | , | 和 | 说 | : | " | 所以 | 长的 | ! |

然后他上了车，戴上他的 Tommy 空气呼吸器，说道：“再见！”

[aɪl] [raɪt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] !

| I'll | write | you | from | Berlin | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 写 | 你 | 从 | 柏林 | ! |

我会在柏林给你写信！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][set][ə; eɪ][hɑːd][steə(r)][ɒn]

| " | and | as | he | spoke | his | head | dropped | back | , | and | he | set | a | hard | stare | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 他 | 辐 | 他的 | 头 | 掉落 | 后退 | , | 和 | 他 | 放 | 一个 | 难的 | 盯 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

“他一边说着，一边仰起头，目光死死地盯着那栋房子。”

[ðæt] [ment] , [ai] [njuː] ,

| That | meant | , | I | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 意思是 | , | 我 | 知道 | , |

我知道，这意味着

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð]

| that | he | loved | the | life | he | had | lived | with | us | and | desired | to | carry | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 喜爱 | 这 | 生活 | 他 | 有 | 居住地 | 和 | 我们 | 和 | 想要的 | 到 | 携带 | 和 |

[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['drɪəri] [pleɪs] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][dɜːt][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['meməri] [ɒv; əv]

| him | to | the | dreary | place | of | death | and | dirt | the | complete | memory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 这 | 凄凉 | 地方 | 的 | 死亡 | 和 | 污垢 | 这 | 完全的 | 记忆 | 的 |

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

| everything | about | his | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 他的 | 家 | , |

他热爱与我们一起生活的日子，并希望将关于家乡的一切美好记忆带到那荒凉的死亡和尘土之地。

[ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd] [brʌʃ] [wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [wɜːst] ,

| on | which | his | mind | could | brush | when | things | were | at | their | worst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他的 | 头脑 | 可以 | 刷子 | 什么时候 | 事物 | 是 | 在 | 他们的 | 最差 | , |

当他处境最糟糕的时候，他的脑海中还能浮现出这样的想法。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] ['fɪŋgə(r)][æn; ən]['æmjʊlət] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .

| as | a | man | might | finger | an | amulet | through | his | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | 可能 | 手指 | 一个 | 护身符 | 通过 | 他的 | 衬衫 | . |

就像男人隔着衬衫抚摸护身符一样。

[ðɪs] [haʊs] , [ðɪs] [laɪf] [wɪð] [juː 'es] , [wɒz; wəz][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| This | house | , | this | life | with | us | , | was | the | core | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | , | 这 | 生活 | 和 | 我们 | , | 曾是 | 这 | 核 | 的 | 他的 | 心 | . |

这栋房子，和我们一起的生活，是他心灵的归宿。

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] !

| " | If | he | could | come | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 可以 | 来 | 后退 | ! |

“如果他能回来就好了！”

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [hɪə(r)] !

| " | He | was | so | happy | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 这里 | ! |

他在这里非常开心!

" [ænd; ənd] ['kɪti] ['ɑːnsə(r)d] :

| " | And | Kitty | answered | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 猫咪 | 回答 | : |

凯蒂回答道:

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['hæpɪə] .

| " | He | could | not | have | been | happier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更快乐 | . |

他简直高兴极了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,

| " | It | was | important | that | he | should | have | been | happy | , | for | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 重要的 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 快乐的 | , | 为了 | , | 你 | 看 | , |

“重要的是他应该感到快乐，因为，你看，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['sɪti] [men] .

| he | was | not | like | other | city | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 其他 | 城市 | 男人 | . |

他和其他城里人不一样。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn]

| When | we | had | played | together | as | children | in | that | wood | he | had | always | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 玩 | 一起 | 作为 | 孩子们 | 在 | 那 | 木头 | 他 | 有 | 总是 | 所示 |

[greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɒbəbl] .

| great | faith | in | the | imminence | of | the | improbable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 信仰 | 在 | 这 | 迫在眉睫 | 的 | 这 | 不太可能 | . |

小时候我们一起在那片树林里玩耍时，他总是对不可能发生的事情充满信心。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːtʃ] - [triː] [wʊd] ['riːəli] [stɜː(r)][ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] ['kwɪkən] ['ɪntuː]

| He | thought | that | the | birch | - | tree | would | really | stir | and | shrink | and | quicken | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 这 | 桦木 | - | 树 | 会 | 真的 | 搅拌 | 和 | 收缩 | 和 | 加速 | 进入 |

[æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ˌprɪn'ses] ,

| an | enchanted | princess | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 迷人的 | 公主 | , |

他以为那棵白桦树真的会动起来，缩小，然后变成一位被施了魔法的公主。

[ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,

| that | he | really | was | a | red | Indian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 真的 | 曾是 | 一个 | 红色的 | 印度 | , |

他其实是印第安人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [fɔːl][frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['sʌndaʊn] ,

| and | that | his | disguise | would | suddenly | fall | from | him | at | the | right | sundown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 伪装 | 会 | 突然 | 落下 | 从 | 他 | 在 | 这 | 正确的 | 日落 | , |

他的伪装会在日落时分突然消失。

[ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ə; eɪ]['taɪgə(r)] [maɪt] [lɪft] [red] [fæŋz] [θruː] [ðə; ði] ['brækən] ,

| that | at | any | moment | a | tiger | might | lift | red | fangs | through | the | bracken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 任何 | 片刻 | 一个 | 老虎 | 可能 | 举起 | 红色的 | 獠牙 | 通过 | 这 | 蕨类植物 | , |

随时都有可能一只老虎从蕨丛中露出它鲜红的獠牙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| and | he | expected | these | things | with | a | stronger | motion | of | the | imagination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 预期的 | 这些 | 事物 | 和 | 一个 | 更强 | 运动 | 的 | 这 | 想像力 |

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃaɪldz] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

| than | the | ordinary | child's | make | - | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 普通的 | 孩子的 | 制作 | - | 相信 | . |

他对这些事情的想象比普通孩子的幻想要强烈得多。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ ˌɪnti'meɪʃən ] ,

| And | from | a | thousand | intimations | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 一个 | 千 | 暗示 | , |

以及来自无数暗示的

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [klɪə(r)]['fɪksəti][ɒv; əv] [geɪz] [ɒn] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| from | his | occasional | clear | fixity | of | gaze | on | good | things | as | though | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 偶然 | 清除 | 固定性 | 的 | 目光 | 在 | 好的 | 事物 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 |

[ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] ['ɪntuː]['betə(r)] ,

| about | to | dissolve | into | better | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 溶解 | 进入 | 更好的 | , |

他偶尔会用一种清晰而专注的目光注视着美好的事物，仿佛它们即将融入更美好的事物之中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæʃənət] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [njuː] ['kʌntriz] [ɔː(r)] [met]

| from | the | passionate | anticipation | with | which | he | went | to | new | countries | or | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 热情的 | 预期 | 和 | 哪个 | 他 | 去 | 到 | 新的 | 国家 | 或者 | 遇见 |

[njuː] ['piːp(ə)l] ,

| new | people | , |
|---|---|---|
| 新的 | 人们 | , |

从他前往新国家或结识新朋友时所怀有的热情期待来看，

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [feɪθ] [hæd; həd] [pə'sistɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ædʌlt; ə'dʌlt][laɪf] .

| I | was | aware | that | this | faith | had | persisted | into | his | adult | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 这 | 信仰 | 有 | 持续 | 进入 | 他的 | 成人 | 生活 | . |

我知道这种信仰一直延续到他的成年生活中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [red] [ˈɪndiən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| He | had | exchanged | his | expectation | of | becoming | a | red | Indian | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 交换 | 他的 | 期待 | 的 | 成为 | 一个 | 红色的 | 印度 | 为了 | 这 |

[ˈiːkwəli] [ˈwɪstf(ə)l][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [kəmˈpliːtli] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][laɪf] .

| equally | wistful | aspiration | of | becoming | completely | reconciled | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 怅惘 | 抱负 | 的 | 成为 | 完全地 | 和解 | 到 | 生活 | . |

他放弃了成为印第安人的梦想，转而怀着同样美好的愿望，那就是彻底与生活和解。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhəʊpləs] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns]

| It | was | his | hopeless | hope | that | some | time | he | would | have | an | experience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 绝望 | 希望 | 那 | 一些 | 时间 | 他 | 会 | 有 | 一个 | 经验 |

[ðæt] [wʊd] [ækt][ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] [laɪk] [ˈælkəmi] ,

| that | would | act | on | his | life | like | alchemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 行为 | 在 | 他的 | 生活 | 喜欢 | 炼金术 | , |

他怀着渺茫的希望，期待着有朝一日能经历某种事情，像炼金术一样改变他的人生。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊld][ɔːl][ðə; ði] [dɑːk] [ˈmet(ə)lz][ɒv; əv] [ɪˈvents] ,

| turning | to | gold | all | the | dark | metals | of | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 金子 | 全部 | 这 | 黑暗的 | 金属 | 的 | 活动 | , |

将事件中所有黑暗的金属都转化为黄金，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [rɪtʃ] [wɪð] [æn; ən]

| and | from | that | revelation | he | would | go | on | his | way | rich | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 启示 | 他 | 会 | 去 | 在 | 他的 | 方式 | 富有的 | 和 | 一个 |

[ˌɪnɪkˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l] [dʒɔɪ] .

| inextinguishable | joy | . |
|---|---|---|
| 不灭的 | 喜悦 | . |

领悟到这一点后，他将带着永不熄灭的喜悦继续前行。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['evə(r)] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | had | been | , | of | course | , | no | chance | of | his | ever | getting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | , | 的 | 课程 | , | 不 | 机会 | 的 | 他的 | 曾经 | 获得 | 它 | . |

当然，他根本不可能得到它。

['lɪtərəli] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ruːm] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kraʊdɪd] [laɪf] .

| Literally | there | wasn't | room | to | swing | a | revelation | in | his | crowded | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | 那里 | 不是 | 房间 | 到 | 摇摆 | 一个 | 启示 | 在 | 他的 | 挤 | 生活 | . |

在他拥挤的生活中，根本没有空间容纳任何启示。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| First | of | all | , |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , |

首先，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt]

| at | his | father's | death | he | had | been | obliged | to | take | over | a | business | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 父亲的 | 死亡 | 他 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 拿 | 超过 | 一个 | 商业 | 那 |

[wɒz; wəz] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['relətɪvz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

| was | weighted | by | the | needs | of | a | mob | of | female | relatives | who | were | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 加权 | 经过 | 这 | 需求 | 的 | 一个 | 暴民 | 的 | 女性 | 亲属 | WHO | 是 | 全部 |

['juːsləs] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [weɪ] ,

| useless | either | in | the | old | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无用 | 任何一个 | 在 | 这 | 老的 | 方式 | , |

父亲去世后，他不得不接管一家企业，这家企业深受一群女性亲戚的需求所困扰，而这些亲戚要么在传统意义上毫无用处，要么在商业上毫无建树。

[wɪð] [ˌæntɪməˈkæsə(r)] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː] [weɪ] , [wɪð] [gɒlf] - [klʌbz] ;

| with | antimacassars | , | or | in | the | new | way | , | with | golf | - | clubs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 防污垫 | , | 或者 | 在 | 这 | 新的 | 方式 | , | 和 | 高尔夫球 | - | 俱乐部 | ; |

用防污垫，或者用新的方式，用高尔夫球杆；

[ðen] ['kɪti] [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɔːm(ə)l] [ɪk'spendɪtʃə(r)]

| then | Kitty | had | come | along | and | picked | up | his | conception | of | normal | expenditure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 猫咪 | 有 | 来 | 沿着 | 和 | 挑选 | 向上 | 他的 | 概念 | 的 | 普通的 | 支出 |

,

,

,

然后凯蒂出现了，并继承了他对正常开支的看法。

[ænd; ənd] ['keələsli] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['stretʃɪz] [ə; eɪ] [njuː] [glʌv] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| and | carelessly | stretched | it | as | a | woman | stretches | a | new | glove | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗心大意 | 拉伸 | 它 | 作为 | 一个 | 女士 | 伸展 | 一个 | 新的 | 手套 | 在 | 她 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

然后漫不经心地把它拉伸开来，就像女人把新手套套在手上一样。

[ðen] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deθ]

| Then | there | had | been | the | difficult | task | of | learning | to | live | after | the | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 有 | 到过 | 这 | 难的 | 任务 | 的 | 学习 | 到 | 居住 | 后 | 这 | 死亡 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .

| of | his | little | son | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 小的 | 儿子 | . |

然后，他还要面对幼子去世后如何继续生活的艰难挑战。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [leɪn] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['dɪgnətɪ] ,

| It | had | lain | on | us | , | the | responsibility | , | which | gave | us | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 莱恩 | 在 | 我们 | , | 这 | 责任 | , | 哪个 | 给予 | 我们 | 尊严 | , |

这份责任赋予了我们尊严。

[tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [friː] [əd'ventʃə(r)] [baɪ] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]

| to | compensate | him | for | his | lack | of | free | adventure | by | arranging | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 补偿 | 他 | 为了 | 他的 | 缺少 | 的 | 自由的 | 冒险 | 经过 | 安排 | 他 | 一个 |

['greɪʃəs] [laɪf] .

| gracious | life | . |
|---|---|---|
| 亲切 | 生活 | . |

为了弥补他缺乏自由冒险的经历，为他安排了优渥的生活。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['aʊə(r)] [pə'fɔːməns] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['brɪlɪəntlɪ] ['ædɪkwət] , [haʊ]

| But | now | , | just | because | our | performance | had | been | so | brilliantly | adequate | , | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 只是 | 因为 | 我们的 | 表现 | 有 | 到过 | 所以 | 精彩 | 足够的 | , | 如何 |

['drɪəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['empti] [steɪdʒ] !

| dreary | was | the | empty | stage | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 凄凉 | 曾是 | 这 | 空的 | 阶段 | ! |

但是现在，正因为我们的表演如此精彩且令人满意，空荡荡的舞台才显得如此凄凉！

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [pə'hæps] , ['speʃəli] [kən'temptəbl] ['wɪmɪn] ,

| We | were | not | , | perhaps | , | specially | contemptible | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | , | 也许 | , | 特别 | 可鄙 | 女性 | , |

或许，我们并非特别令人鄙夷的女人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] ['riːəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

| because | nothing | could | ever | really | become | a | part | of | our | life | until | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 没有什么 | 可以 | 曾经 | 真的 | 变得 | 一个 | 部分 | 的 | 我们的 | 生活 | 直到 | 它 | 有 |

[biːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['krɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| been | referred | to | Chris's | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 指 | 到 | 克里斯的 | 注意力 | . |

因为没有一件事，只有经过克里斯的注意，才能真正成为我们生活的一部分。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [treɪ] ,

| I | remember | thinking | , | as | the | parlor | - | maid | came | in | with | a | card | on | the | tray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 思维 | , | 作为 | 这 | 客厅 | - | 女佣 | 来了 | 在 | 和 | 一个 | 卡片 | 在 | 这 | 托盘 | , |

我记得当时女佣端着托盘进来，托盘上放着一张卡片，我心想：

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd] [wɒt] [flæg][ɒv; əv] ['prɪtinəs] [ɔː(r)] [wɪt] [ʃiː; ʃi]
**how little it mattered who had called and what flag of prettiness or wit she**
如何 小的 它 重要 WHO 有 称为 和 什么 旗帜 的 美丽 或者 有 她
[fluː] ,
**flew ,**
飞翔 ,

是谁打的电话，以及她展现的是美貌还是才华，这些都无关紧要。

[sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ðæt] [krɪs] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [stænd]['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
**since there was no chance that Chris would come in and stand over her ,**
自从 那里 曾是 不 机会 那 克里斯 会 来 在 和 站立 超过 她 ,

因为克里斯不可能进来站在她上方，

[hɪz; ɪz] ['feənəs] [red] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [dɪ'tætʃt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**his fairness red in the firelight , and show her that detached attention ,**
他的 公平 红色的 在 这 火光 , 和 展示 她 那 分离的 注意力 ,

他的脸在火光下泛红，向她展现出一种超然的关注。

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [mæn] [peɪz] [tuː; tə] [gʊd] ['mjuːzɪk] ,
**such as an unmusical man pays to good music ,**
这样的 作为 一个 不音乐的 男人 支付 到 好的 音乐 ,

例如，一个不懂音乐的人花钱欣赏好音乐，

[wɪtʃ] [men] [ɒv; əv] ['æŋkəd] [ ə'fekʃən ] [gɪv] [tuː; tə] [ə'træktɪv] ['wɪmɪn] .
**which men of anchored affections give to attractive women .**
哪个 男人 的 锚定 情感 给 到 吸引人的 女性 .

那些感情坚定的男人会送给有魅力的女人什么呢?

['kɪti] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːd] :
**Kitty read from the card :**
猫咪 读 从 这 卡片 :

凯蒂读着卡片上的内容:

" - ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [greɪ] , [ˌmærɪ'pəʊzə] , ['leɪdiˌsmɪθ] [rəʊd] , ['wiːldstoʊn] , - [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['enibɒdi]
**" ' Mrs . William Grey , Mariposa , Ladysmith Road , Wealdstone , ' I don't know anybody**
" - 太太 . 威廉 灰色的 , 蝴蝶 , 莱迪史密斯 路 , 韦尔德斯通 , - 我 不 知道 任何人
[ɪn] ['wiːldstoʊn] .
**in Wealdstone .**
在 韦尔德斯通 .

“威廉·格雷夫人，玛丽波萨，莱迪史密斯路，韦尔德斯通，‘我在韦尔德斯通一个也不认识。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [sə'bɜːbən] [steɪn] [wɪtʃ] [faʊlz] [ðə; ði] ['fiːldz] [θriː] [maɪlz]
**" That is the name of the red suburban stain which fouls the fields three miles**
" 那 是 这 姓名 的 这 红色的 郊区 弄脏 哪个 犯规 这 字段 三 英里
['nɪərə(r)] ['lʌndən] [ðæn; ðən] - .
**nearer London than Harrowweald .**
更近 伦敦 比 - .

“那是郊区红色污渍的名字，它污染了比哈罗威尔德更靠近伦敦三英里的田野。”

[wʌn] ['kænɒt] [naʊ] [prə'tekt] [wʌnz] [ɪn'vaɪrənmənt] [æz; əz][wʌn] [wʌns] [kʊd; kəd] .
**One cannot now protect one's environment as one once could .**
一 不能 现在 保护 一个人的 环境 作为 一 一次 可以 .

如今人们已无法像过去那样保护环境了。

" [duː; də][aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɔːd] ?
**" Do I know her , Ward ?**
" 做 我 知道 她 , 沃德 ?

“我认识她吗，沃德？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? "
**Has she been here before ? "**
有 她 到过 这里 前 ? "

她以前来过这里吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , [mæm] .
**" Oh , no , ma'am .**
" 哦 , 不 , 女士 .

“哦，不，女士。”

" [ðə; ði]['pɑːlə(r)] - [meɪd] [smaɪld] [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] .
**" The parlor - maid smiled superciliously .**
" 这 客厅 - 女佣 微笑 傲慢地 .

女仆傲慢地笑了笑。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**" She said she had news for you .**
" 她 说 她 有 消息 为了 你 .

她说她有消息要告诉你。

" [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'djuːs] [æn; ən]['əʊvə(r)] - [kən'faɪdɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ]
**" From her tone one could deduce an over - confiding explanation made by**
" 从 她 语气 一 可以 推断 一个 超过 - 倾诉 解释 制成 经过
[ə; eɪ] ['ʃæbi] ['vɪzɪtə(r)] [waɪl] ['juːzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)] - [mæt]['ɔːlməʊst] [tuː] ['zeləsli] .
**a shabby visitor while using the door - mat almost too zealously .**
一个 破旧 游客 尽管 使用 这 门 - 垫 几乎 也 热忱地 .

从她的语气中，人们可以推断出，这是一个衣衫褴褛的访客过于自信的解释，同时又过于热情地使用着门垫。

['kɪti] [ 'pɔndə ] , [ðen] [sed] :
**Kitty pondered , then said :**
猫咪 沉思 , 然后 说 :

凯蒂沉思片刻，然后说道：

" [aɪl] [kʌm] [daʊn] .
**" I'll come down .**
" 患病的 来 向下 .

“我会下来。”

" [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [went] ,
**" As the girl went ,**
" 作为 这 女孩 去 ,

女孩走开时，

['kɪti] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['æmbə(r)][heə(r)] - [pɪnz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sweɪðɪŋ]
**Kitty took up the amber hair - pins from her lap and began swathing**
猫咪 采取 向上 这 琥珀色 头发 - 别针 从 她 膝 和 开始 裹布
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**her hair about her head .**
她 头发 关于 她 头 .

凯蒂从腿上拿起琥珀色的发夹，开始把头发绕在头上。

" [lɑːst] [jɪrz] ['fæʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] ;
**" Last year's fashion , " she commented ;**
" 最后的 年 时尚 , " 她 评论 ;

“去年的流行趋势，”她评论道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] ['ɪtl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'dres] .
**" but I fancy it'll do for a person with that sort of address .**
" 但 我 想要 它将 做 为了 一个 人 和 那 种类 的 地址 .

“但我认为对于拥有那种地址的人来说，这已经足够了。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sɪlk] ['dresɪŋ] - ['dʒækɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] -
**" She stood up , and threw her little silk dressing - jacket over the rocking -**
" 她 站立 向上 , 和 扔 她 小的 丝绸 敷料 - 夹克 超过 这 摇滚 -
[hɔːs] .
**horse .**
马 .

她站起身，把她的小丝绸睡衣外套扔到摇马上。

" [aɪm] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] ,
**" I'm seeing her because she may need something ,**
" 我是 看到 她 因为 她 可能 需要 某物 ,

“我去看她是因为她可能需要什么帮助。”

[ænd; ənd][ai] ['speʃəli] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [waɪl] [kris] [ɪz] [ə'weɪ] .
**and I specially want to be kind to people while Chris is away .**
和 我 特别 想 到 是 种类 到 人们 尽管 克里斯 是 离开 .

克里斯不在家的时候，我尤其想善待别人。

[wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [wel] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
**One wants to deserve well of heaven .**
一 想要 到 应得 出色地 的 天堂 .

人人都想配得上天堂的恩典。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'luːf] [ɪn] ['reɪdiəns] ,
**" For a minute she was aloof in radiance ,**
" 为了 一个 分钟 她 曾是 超然 在 辐射 ,

“她有一瞬间显得冷漠而光彩照人，

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [lɪŋkt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]
**but as we linked arms and went out into the corridor she became more**
['mɔːt(ə)l] ,
**mortal ,**
凡人 ,

但当我们挽着胳膊走到走廊时，她变得更加像个凡人了。

[wɪð] [ə; eɪ] [paʊt] .
**with a pout .**
和 一个 噘 .

撅着嘴。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [kʌm] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] [naɪs] , ['kwaɪət] [deɪ] !
**" The people that come breaking into one's nice , quiet day !**
" 这 人们 那 来 打破 进入 一个人的 好的 , 安静的 天 !

“那些闯入别人美好安静一天的人！”

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,
**" she moaned reproachfully ,**
" 她 呻吟 责备地 ,

她懊悔地呻吟道，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [steə(r)] - [keɪs] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)]
**and as we came to the head of the broad stair - case she leaned over**
[ðə; ði] [waɪt] [ˌbælə'streɪd] [tuː; tə][pɪə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][hɔːl] ,
**the white balustrade to peer down on the hall ,**
这 白色的 栏杆 到 同伴 向下 在 这 大厅 ,

当我们走到宽阔的楼梯顶端时，她倚着白色栏杆向下望去，看到了大厅。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [maɪ] [ɑːm] .
**and squeezed my arm .**
和 挤压 我的 手臂 .

然后他捏了捏我的胳膊。

" [lʊk] !
**" Look !**
" 看 !

“看！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

[dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['kɪtiz] [p'rɪtɪɪst] [tʃɪnts] [ɑːm] - [tʃeəz] , [sæt][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

| Just | beneath | us | , | in | one | of | Kitty's | prettiest | chintz | arm | - | chairs | , | sat | a | middle | - | aged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 下面 | 我们 | , | 在 | 一 | 的 | 小猫的 | 最漂亮的 | 印花棉布 | 手臂 | - | 椅子 | , | 卫星 | 一个 | 中间 | - | 老年人 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

就在我们下方，凯蒂最漂亮的印花布扶手椅之一上，坐着一位中年妇女。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] ['reɪnkəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [hæt] [wɪð] [pluːmz] .

| She | wore | a | yellowish | raincoat | and | a | black | hat | with | plumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 淡黄色 | 雨衣 | 和 | 一个 | 黑色的 | 帽子 | 和 | 羽流 | . |

她穿着一件淡黄色的雨衣，戴着一顶饰有羽毛的黑色帽子。

[ðə; ði] ['stɪki] [strɔː] [hæt][hæd; həd]['əʊnli] ['leɪtli] [biːn] ['renəveɪtɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| The | sticky | straw | hat | had | only | lately | been | renovated | by | something | out | of | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黏 | 稻草 | 帽子 | 有 | 仅有的 | 最近 | 到过 | 翻新 | 经过 | 某物 | 出去 | 的 | 一个 | 小的 |

['bɒt(ə)l] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kemists] .

| bottle | bought | at | the | chemist's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 瓶子 | 买 | 在 | 这 | 化学家的 | . |

那顶黏糊糊的草帽最近才用从药店买来的小瓶子里的某种东西翻新过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [θred] [glʌvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

| She | had | rolled | her | black | thread | gloves | into | a | ball | on | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 滚动 | 她 | 黑色的 | 线 | 手套 | 进入 | 一个 | 球 | 在 | 她 | 膝 | , |

她把黑色丝线手套卷成一团放在腿上。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [æl'pækə] [skɜːt] [wel] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌdi] [buːts]

| so | that | she | could | turn | her | gray | alpaca | skirt | well | above | her | muddy | boots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 可以 | 转动 | 她 | 灰色的 | 羊驼 | 裙子 | 出色地 | 多于 | 她 | 浑 | 靴子 |

[ænd; ənd][ə'dʒʌst][ɪts] [brʌʃ] - [breɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [siːmd] [red] [hænd] [ðæt] [lʊkt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [wɔːn]

| and | adjust | its | brush | - | braid | with | a | seamed | red | hand | that | looked | even | more | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调整 | 它是 | 刷子 | - | 编织 | 和 | 一个 | 缝合 | 红色的 | 手 | 那 | 看起来 | 甚至 | 更多的 | 磨损 |

[wen] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ə'zeɪliə]

| when | she | presently | raised | it | to | touch | the | glistening | flowers | of | the | pink | azalea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 目前 | 提高 | 它 | 到 | 触碰 | 这 | 闪闪发光 | 花朵 | 的 | 这 | 粉色的 | 映山红 |

[ðæt] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| that | stood | on | a | table | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 站立 | 在 | 一个 | 桌子 | 旁 | 她 | . |

这样她就可以把灰色的羊驼毛裙撩到沾满泥巴的靴子上面，用一只布满缝线的红色手整理一下裙摆，当她抬起手去触摸放在旁边桌子上闪闪发光的粉红色杜鹃花时，这只手看起来更加破旧了。

['kɪti] [ 'ʃivə ] , [ðen] [ 'mʌtə ] :

| Kitty | shivered | , | then | muttered | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 瑟瑟发抖 | , | 然后 | 低声说道 | : |

凯蒂打了个寒颤，然后喃喃自语道：

" [lets] [get] [ðɪs] ['əʊvə(r)] , " [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

| " | Let's | get | this | over | , | " | and | ran | down | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 得到 | 这 | 超过 | , | " | 和 | 跑 | 向下 | 这 | 楼梯 | . |

“我们快点结束这件事吧，”说完，他便跑下了楼。

[ɒn][ðə; ði][lɑːst] [step] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['swiːtnəs] , " ['mɪsɪz] . [greɪ] ! "

| On | the | last | step | she | paused | and | said | with | conscientious | sweetness | , | " | Mrs | . | Grey | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 步 | 她 | 暂停 | 和 | 说 | 和 | 尽责的 | 甜味 | , | " | 太太 | . | 灰色的 | ! | " |

走到最后一级台阶时，她停了下来，用认真而温柔的语气说道：“格雷夫人！”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

| " | Yes | , | " | answered | the | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 这 | 游客 | . |

“是的，”来访者回答道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tuː; tə] ['kɪti] [ə; eɪ] ['sæləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [feɪs] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː]

| She | lifted | to | Kitty | a | sallow | and | relaxed | face | the | expression | of | which | gave | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 到 | 猫咪 | 一个 | 黄褐色 | 和 | 轻松 | 脸 | 这 | 表达 | 的 | 哪个 | 给予 | 我 |

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

| a | sharp | , |
|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | , |

她抬起头，对着凯蒂露出一张蜡黄而放松的脸，那表情让我感到一阵强烈的.....

['pɪtiɪŋ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌpriːpə'zeʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] :

| pitying | pang | of | prepossession | in | her | favor | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 疼痛 | 的 | 预感 | 在 | 她 | 偏爱 | : |

一丝怜悯的刺痛感让她心生偏爱：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [səʊ] [pleɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['ɑːdntli] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ə'nʌðərz]

| it | was | beautiful | that | so | plain | a | woman | should | so | ardently | rejoice | in | another's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 美丽的 | 那 | 所以 | 清楚的 | 一个 | 女士 | 应该 | 所以 | 热切地 | 麾 | 在 | 另一个的 |

['lʌvlinəs] .

| loveliness | . |
|---|---|
| 可爱 | . |

一位相貌平平的女子竟能如此热情地欣赏他人的美丽，这真是一件美好的事。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['mɪsɪz] . ['bɔldri] ?

| " | Are | you | Mrs | . | Baldry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 太太 | . | 鲍德里 | ? |

您是鲍德里夫人吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][glæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

| " | she | asked | , | almost | as | if | she | were | glad | about | it | , | and | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 几乎 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 高兴的 | 关于 | 它 | , | 和 | 站立 | 向上 | . |

她问道，语气中带着一丝欣喜，然后站了起来。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bæd] [steɪz] [klɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] .

| The | bones | of | her | bad | stays | clicked | as | she | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骨头 | 的 | 她 | 坏的 | 停留 | 点击 | 作为 | 她 | 已搬 | . |

她移动时，病床的骨头发出咔哒咔哒的响声。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][bæd] .

| Well | , | she | was | not | so | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 坏的 | . |

其实她也没那么糟糕。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]

| Her | body | was | long | and | round | and | shapely | , | and | with | a | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身体 | 曾是 | 长的 | 和 | 圆形的 | 和 | 优美 | , | 和 | 和 | 一个 | 高贵 |

['skweənɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;

| squareness | of | the | shoulders | ; |
|---|---|---|---|---|
| 方正 | 的 | 这 | 肩膀 | ; |

她身材修长圆润，体态匀称，肩膀方正挺拔，颇具高贵气质；

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] [kɜːld] ['dɪfɪdəntli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [braʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] , [ðəʊ]

| her | fair | hair | curled | diffidently | about | a | good | brow | ; | her | gray | eyes | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公平的 | 头发 | 卷曲 | 羞怯地 | 关于 | 一个 | 好的 | 眉头 | ; | 她 | 灰色的 | 眼睛 | , | 尽管 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'məʊt] ,

| they | were | remote | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 偏僻的 | , |

她金色的头发羞涩地卷曲在漂亮的眉毛旁；她灰色的眼睛，虽然眼神疏离，

[æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] ,

| as | if | anything | worth | looking | at | in | her | life | had | kept | a | long | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 任何事物 | 值得 | 寻找 | 在 | 在 | 她 | 生活 | 有 | 保留 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | , |

仿佛她生命中所有值得关注的事物都离她很远。

[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['slendə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| were | full | of | tenderness | ; | and | though | she | was | slender | , | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 满的 | 的 | 压痛 | ; | 和 | 尽管 | 她 | 曾是 | 苗条 | , | 那里 | 曾是 |

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlsəm] ,

| something | about | her | of | the | wholesome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | 她 | 的 | 这 | 健康 | , |

她充满温柔；虽然她身材苗条，但身上却有一种健康、纯朴的气质。

[ɪn'dɪərɪŋ] ['hevinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒks][ɔː(r)][ðə; ði] ['trʌstɪd] [bɪg] [dɒg] .

| endearing | heaviness | of | the | ox | or | the | trusted | big | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可爱的 | 沉重 | 的 | 这 | 牛 | 或者 | 这 | 可信 | 大的 | 狗 | . |

牛的沉重感，或是值得信赖的大狗的沉重感。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] .

| Yet | she | was | bad | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | . |

但她已经够坏了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'pʌlsɪvli] [fɜːd] [wɪð] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['pɒvəti] ,

| She | was | repulsively | furred | with | neglect | and | poverty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 令人厌恶地 | 毛茸茸的 | 和 | 忽视 | 和 | 贫困 | , |

她浑身散发着贫困和被忽视的可怕气息。

[æz; əz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [glʌv] [ðæt] [hæz; həz] [drɒpt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel]

| as | even | a | good | glove | that | has | dropped | down | behind | a | bed | in | a | hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 甚至 | 一个 | 好的 | 手套 | 那 | 有 | 掉落 | 向下 | 在后面 | 一个 | 床 | 在 | 一个 | 酒店 |

[ænd; ənd][hæz; həz][leɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] [wen] [ðə; ði]

| and | has | lain | undisturbed | for | a | day | or | two | is | repulsive | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 莱恩 | 未受干扰 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 是 | 丑恶 | 什么时候 | 这 |

['tʃeɪmbəmeɪd] [ ri'triːv ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [flʌf] .

| chambermaid | retrieves | it | from | the | dust | and | fluff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | 检索 | 它 | 从 | 这 | 灰尘 | 和 | 起毛 | . |

即使是一只掉在酒店床后一两天无人打扰的优质手套，当客房服务员从灰尘和绒毛中把它捡出来时，也会让人感到恶心。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] :

| She | flung | at | us | as | we | sat | down | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 在 | 我们 | 作为 | 我们 | 卫星 | 向下 | : |

我们刚坐下，她就朝我们扔东西：

" [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] ['haʊsmeɪd] .

| " | My | general | maid | is | sister | to | your | second | housemaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 一般的 | 女佣 | 是 | 姐姐 | 到 | 你的 | 第二 | 保姆 | . |

“我的女佣是你们家二号女佣的妹妹。”

" [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .

| " | It | left | us | at | a | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 左边 | 我们 | 在 | 一个 | 损失 | . |

“这让我们不知所措。”

" [juːv] [kʌm] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['refrəns] ? " [ɑːskt] ['kɪti] .

| " | You've | come | about | a | reference | ? | " | asked | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 来 | 关于 | 一个 | 参考 | ? | " | 问 | 猫咪 | . |

“你找到推荐人了吗？”凯蒂问道。

" [əʊ] , [nəʊ] .
**" Oh , no .**
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪv] [hæd; həd] ['glædɪs] [tuː] [j'iəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːl]
**I've had Gladys two years now , and I've always found her a very good girl**
我已经 有 格拉迪斯 二 年 现在 , 和 我已经 总是 成立 她 一个 非常 好的 女孩
.
**:**
.

我养格拉迪斯两年了，一直觉得她是个非常好的女孩。

[ai] [wɒnt] [nəʊ] ['refrəns] .
**I want no reference .**
我 想 不 参考 .

我不需要推荐信。

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [neɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [bɜːst] [siːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːk] ['pɪgskɪn] [pɜːs]
**" With her finger - nail she followed the burst seam of the dark pigskin purse**
" 和 她 手指 - 指甲 她 随后 这 爆裂 接缝 的 这 黑暗的 猪皮 钱包
[ðæt] [slɪd] [ə'baʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪni] [æl'pækə][læp] .
**that slid about on her shiny alpaca lap .**
那 滑行 关于 在 她 闪亮的 羊驼 膝 .

她用指甲沿着深色猪皮钱包破裂的缝线摸索，钱包在她闪亮的羊驼腿上滑动。

" [bʌt; bət][gɜːlz] [tɔːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**" But girls talk , you know .**
" 但 女孩们 讲话 , 你 知道 .

“但是女孩子之间会说闲话，你知道的。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
**You mustn't blame them .**
你 不得 责备 他们 .

你不能责怪他们。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][sæt] ['steərɪŋ]
**" She seemed to be caught in a thicket of embarrassment , and sat staring**
" 她 似乎 到 是 捕捉 在 一个 灌木丛 的 尴尬 , 和 卫星 凝视
[ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'zeɪlɪə] .
**up at the azalea .**
向上 在 这 映山红 .

她似乎陷入了深深的尴尬之中，呆呆地望着杜鹃花。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [siːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [kɜːs] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz]
**With the hardness of a woman who sees before her the curse of women's**
和 这 硬度 的 一个 女士 WHO 看到 前 她 这 诅咒 的 女性的
[laɪvz; lɪvz] ,
**lives ,**
生活 ,

带着一位目睹女性生活种种诅咒的坚强女性的姿态，

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [rəʊ] , ['kɪti] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['sɜːvənts] - ['gɒsɪp] .
**a domestic row , Kitty said that she took no interest in servants ' gossip .**
一个 国内的 排 , 猫咪 说 那 她 采取 不 兴趣 在 仆人 - 闲话 .

凯蒂说，在一次家庭争吵中，她对仆人们的闲言碎语不感兴趣。

" [əʊ] ,
**" Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] — " [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [brɪmd] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'kaɪnd] — "

| it | isn't | — | " | her | eyes | brimmed | as | though | we | had | been | unkind | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | — | " | 她 | 眼睛 | 满溢 | 作为 | 尽管 | 我们 | 有 | 到过 | 不友善 | — | " |

['sɜːvənts] - ['gɒsɪp] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

| servants | ' | gossip | that | I | wanted | to | talk | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | - | 闲话 | 那 | 我 | 通缉 | 到 | 讲话 | 关于 | . |

“不是——”她眼眶含泪，仿佛我们说了些不中听的话——“我想谈论的是仆人们的闲言碎语。”

[aɪ]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] ['glædɪs] " — [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [bɜːst] [siːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| I | only | mentioned | Gladys | " | — | she | continued | to | trace | the | burst | seam | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 提及 | 格拉迪斯 | " | — | 她 | 持续 | 到 | 痕迹 | 这 | 爆裂 | 接缝 | 的 | 她 |

[pɜːs] — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] . "

| purse | — | " | because | that's | how | I | heard | you | didn't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱包 | — | " | 因为 | 那就是 | 如何 | 我 | 听到 | 你 | 没有 | 知道 | . | " |

“我之所以提到格拉迪斯，”她一边说着，一边继续抚摸着钱包破损的缝线，“是因为我听说你不知道这件事。”

" [wɒt] [doʊnt][aɪ] [nəʊ] ?

| " | What | don't | I | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 不 | 我 | 知道 | ? |

“我还有什么不知道的？”

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ druːp ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | Her | head | drooped | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 头 | 下垂 | 一个 | 小的 | . |

她的头微微低了下来。

" [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['bɔldri] . [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz][ræŋk] . "

| " | About | Mr | . | Baldry | . | Forgive | me | , | I | don't | know | his | rank | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 先生 | . | 鲍德里 | . | 原谅 | 我 | , | 我 | 不 | 知道 | 他的 | 秩 | . | " |

“关于鲍德里先生。请原谅，我不知道他的军衔。”

" ['kæptɪn] ['bɔldri] , " [sə'plaɪd] ['kɪti] , ['wʌndrɪŋli] .

| " | Captain | Baldry | , | " | supplied | Kitty | , | wonderingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 鲍德里 | , | " | 供应 | 猫咪 | , | 惊奇地 | . |

“鲍德里船长，”凯蒂疑惑地说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ?

| " | What | is | it | that | I | don't | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 那 | 我 | 不 | 知道 | ? |

“还有什么是我不知道的？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

| " | She | looked | far | away | from | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 远的 | 离开 | 从 | 我们 | , |

她看起来离我们很远，

[tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪts] [vjuː] [ɒv; əv] [dɑːk] [paɪnz] [ænd; ənd] [peɪl] [mɑːtʃ] ['sʌnʃaɪn] ,

| to | the | open | door | and | its | view | of | dark | pines | and | pale | March | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 打开 | 门 | 和 | 它是 | 看法 | 的 | 黑暗的 | 松树 | 和 | 苍白 | 行进 | 阳光 | , |

推开敞开的门，映入眼帘的是茂密的松树和三月里柔和的阳光。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] ['sʌmθɪŋ] .

| and | appeared | to | swallow | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 吞 | 某物 | . |

他似乎吞下了什么东西。

" [waɪ] , [ðæt] [hiːz] [hɜːt] , " [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [sed] .

| " | Why | , | that | he's | hurt | , | " | she | gently | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那 | 他是 | 伤害 | , | " | 她 | 轻轻地 | 说 | . |

“为什么？因为他受伤了。”她轻声说道。

" ['wuːndɪd] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['kɪti] .

| " | Wounded | , | you | mean | ? | " | asked | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 受伤 | , | 你 | 意思是 | ? | " | 问 | 猫咪 | . |

“你是说受伤了吗？”凯蒂问道。

[hɜː(r); hə(r)] ['rʌsti] [pluːmz] [ 'ɔsileit ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][maɪld] [feɪs] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]

| Her | rusty | plumes | oscillated | as | she | moved | her | mild | face | about | with | an | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生锈的 | 羽流 | 振荡 | 作为 | 她 | 已搬 | 她 | 温和的 | 脸 | 关于 | 和 | 一个 | 空气 |

[ɒv; əv] [pə'pleksəti] .

| of | perplexity | . |
|---|---|---|
| 的 | 困惑 | . |

她那锈红色的羽毛随着她面露困惑的神情而摆动，她温和的脸上也浮现出一丝困惑。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiːz] ['wuːndɪd] .

| " | Yes | , | " | she | said | , | " | he's | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 他是 | 受伤 | . |

“是的，”她说，“他受伤了。”

" ['kɪtiz] [braɪt] [aɪz] [met] [maɪn] ,

| " | Kitty's | bright | eyes | met | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小猫的 | 明亮的 | 眼睛 | 遇见 | 矿 | , |

“凯蒂明亮的眼睛与我的目光相遇了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ əu'bei ] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['hjuːmən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [smaɪl] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ðə; ði]

| and | we | obeyed | that | mysterious | human | impulse | to | smile | triumphantly | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 服从 | 那 | 神秘 | 人类 | 冲动 | 到 | 微笑 | 凯旋而归 | 在 | 这 |

['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['beɪsnəs] .

| spectacle | of | a | fellow | - | creature | occupied | in | baseness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇观 | 的 | 一个 | 同伴 | - | 生物 | 占领 | 在 | 卑鄙 | . |

我们顺从了人类那种神秘的冲动，对同类沉溺于卑劣行径的景象露出了得意的笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] .

| For | this | news | was | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 消息 | 曾是 | 不是 | 真的 | . |

因为这条消息并非属实。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [truː] .

| It | could | not | possibly | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 可能 | 是 | 真的 | . |

这绝不可能是真的。

[ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [wʊd] [hæv; həv]['waɪəd][tuː; tə][juː 'es] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [kris] [hæd; həd] [biːn]

| The | War | Office | would | have | wired | to | us | immediately | if | Chris | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 办公室 | 会 | 有 | 有线 | 到 | 我们 | 立即地 | 如果 | 克里斯 | 有 | 到过 |

['wuːndɪd] .

| wounded | . |
|---|---|
| 受伤 | . |

如果克里斯受伤了，陆军部会立即给我们发电报。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frɔːd] [æz; əz][wʌn] [siːz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [mə'tɪkjələsli]

| This | was | such | a | fraud | as | one | sees | recorded | in | the | papers | that | meticulously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 欺诈罪 | 作为 | 一 | 看到 | 记录 | 在 | 这 | 文件 | 那 | 精心 |

['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['skwɒlə(r)][ɪn] ['pærəgrɑːfs] ['hedɪd] ,

| record | squalor | in | paragraphs | headed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 肮脏不堪 | 在 | 段落 | 标题 | , |

这简直就是一场彻头彻尾的骗局，报纸上对此有详尽的报道，标题是“肮脏的”，文章段落中甚至细致地记录了这种肮脏不堪的景象。

" ['hɑːtləs] [frɔːd] [ɒn]['soʊldʒərz] [waɪf] .

| " | Heartless | Fraud | on | Soldier's | Wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 狠心 | 欺诈罪 | 在 | 士兵的 | 妻子 | . |

“对军嫂的冷血欺诈。”

" ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'spens] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)]

| " | Presently | she | would | say | that | she | had | gone | to | some | expense | to | come | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 目前 | 她 | 会 | 说 | 那 | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 一些 | 费用 | 到 | 来 | 这里 |

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:z] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

| with | her | news | and | that | she | was | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 消息 | 和 | 那 | 她 | 曾是 | 贫穷的 | , |

“她随后会说，她为了带来这个消息花了不少钱，而且她很穷。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ['dʒenərəs] [lʊk] [ɒn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [teɪl] [ɒv; əv]

| and | at | the | first | generous | look | on | our | faces | there | would | come | some | tale | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第一的 | 慷慨的 | 看 | 在 | 我们的 | 面孔 | 那里 | 会 | 来 | 一些 | 故事 | 的 |

['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʊd] [dɪs'gʌst] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - [wʊd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ðæt]

| trouble | that | would | disgust | the | imagination | by | pictures | of | yellow | - | wood | furniture | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 那 | 会 | 厌恶 | 这 | 想像力 | 经过 | 图片 | 的 | 黄色的 | - | 木头 | 家具 | 那 |

[ə; eɪ] ['lændlɔ:d] ['ɒdli] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [si:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pælɪd] [tʃaɪld] [wɪð] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [ɪts]

| a | landlord | oddly | desired | to | seize | and | a | pallid | child | with | bandages | round | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房东 | 奇怪 | 想要的 | 到 | 抢占 | 和 | 一个 | 苍白 | 孩子 | 和 | 绷带 | 圆形的 | 它是 |

[θrəʊt] .

| throat | . |
|---|---|
| 喉 | . |

每当我们脸上露出宽容的表情，就会传来一些令人作呕的麻烦故事，比如房东莫名其妙地想要没收的黄色木制家具，以及脖子上缠着绷带的苍白孩子。

[aɪ][kɑ:st] [daʊn] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ 'ʃɪvə ] [æt; ət][ðə; ði]['hɒrə(r)] .

| I | cast | down | my | eyes | and | shivered | at | the | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 投掷 | 向下 | 我的 | 眼睛 | 和 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 恐怖 | . |

我低下头，被眼前的景象吓得浑身发抖。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ˌʌn'lʌvlɪ] [ðəʊ]

| Yet | there | was | something | about | the | physical | quality | of | the | woman | , | unlovely | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 这 | 身体的 | 质量 | 的 | 这 | 女士 | , | 不可爱 | 尽管 |

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

| she | was | , |
|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , |

然而，尽管这个女人相貌平平，但她的外貌特征却有一种特别的魅力。

[wɪtʃ] [prɪ'zɜ:vd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [frɒm; frəm] ['ʌtə(r)] ['beɪsnəs] .

| which | preserved | the | occasion | from | utter | baseness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 保存完好 | 这 | 场合 | 从 | 说出 | 卑鄙 | . |

这使得该场合不至于沦为彻底的低俗之举。

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪrənəs] ['emptinəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:v(ə)l] ,

| I | felt | sure | that | had | it | not | been | for | the | tyrannous | emptiness | of | that | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 那 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 暴虐 | 空虚 | 的 | 那 | 邪恶的 | , |

我确信，如果不是因为那邪恶的专制空虚，

['ʃaɪnɪ] ['pɪgskɪn] [pɜ:s] [ðæt] [dʒɜ:k] [ə'baʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [ni:z] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['drɪvn]

| shiny | pigskin | purse | that | jerked | about | on | her | trembling | knees | the | poor | driven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪亮的 | 猪皮 | 钱包 | 那 | 猛地一抖 | 关于 | 在 | 她 | 发抖 | 膝盖 | 这 | 贫穷的 | 驱动 |

['kri:tʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [weɪz] [ɒv; əv]['kændə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .

| creature | would | have | chosen | ways | of | candor | and | gentleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 会 | 有 | 选定 | 方式 | 的 | 坦率 | 和 | 温柔 | . |

可怜的、被逼无奈的女子，本会选择坦诚和温柔的方式，却被她颤抖的膝盖上晃动的闪亮猪皮钱包束缚着。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

| It | was | , | strangely | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 奇怪的 | 足够的 | , |

说来也怪，确实如此。

['əʊnli] [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət] ['kɪti] [ænd; ənd] [mɑːkt] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪtli] ['kʌləd] ['prɪtinəs]

| only | when | I | looked | at | Kitty | and | marked | how | her | brightly | colored | prettiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么时候 | 我 | 看起来 | 在 | 猫咪 | 和 | 标记 | 如何 | 她 | 明亮地 | 有色 | 美丽 |

[ɑːtʃt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pleɪn] ['krɪmɪn(ə)l] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɜːd] [ɒv; əv] [preɪ]

| arched | over | this | plain | criminal | as | though | she | were | a | splendid | bird | of | prey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拱形 | 超过 | 这 | 清楚的 | 刑事 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 一个 | 灿烂 | 鸟 | 的 | 猎物 |

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['slʌgɪʃ] ['ɪnsekt] [fuːd] [ðæt] [ai] [felt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [dɪ'greɪdɪŋ] .

| and | this | her | sluggish | insect | food | that | I | felt | the | moment | degrading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 她 | 迟缓 | 昆虫 | 食物 | 那 | 我 | 毛毡 | 这 | 片刻 | 降级 | . |

只有当我看着凯蒂，注意到她那色彩鲜艳的美丽如何俯视着这个平凡的罪犯，就像她是一只华丽的猛禽，而这个行动迟缓的昆虫是她的食物时，我才感到那一刻的屈辱。

['kɪti] [wɒz; wəz] , [ai] [felt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['klevə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| Kitty | was | , | I | felt | , | being | a | little | too | clever | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 曾是 | , | 我 | 毛毡 | , | 存在 | 一个 | 小的 | 也 | 聪明的 | 超过 | 它 | . |

我觉得凯蒂在这件事上有点太自作聪明了。

" [haʊ] [ɪz] [hiː; hi] ['wuːndɪd] ?

| " | How | is | he | wounded | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 他 | 受伤 | ? |

他伤得怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

[ðə; ði] ['kɔːlə(r)] [treɪst] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blʌnt] [təʊ] .

| The | caller | traced | a | pattern | on | the | carpet | with | her | blunt | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 呼叫者 | 追踪 | 一个 | 图案 | 在 | 这 | 地毯 | 和 | 她 | 钝 | 脚趾 | . |

来电者用她钝钝的脚趾在地毯上画了一个图案。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiːz] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['wuːndɪd] .

| " | I | don't | know | how | to | put | it | ; | he's | not | exactly | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 放 | 它 | ; | 他是 | 不是 | 确切地 | 受伤 | . |

“我不知道该怎么说；他并没有真正受伤。”

[ə; eɪ] [ʃel] [bɜːst] — "

| A | shell | burst | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壳 | 爆裂 | — | " |

一枚炮弹爆炸——

" [kən'kʌʃn] ? " [sə'dʒestid] ['kɪti] .

| " | Concussion | ? | " | suggested | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 脑震荡 | ? | " | 建议 | 猫咪 | . |

“脑震荡？”凯蒂问道。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['glɪbnəs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] ,

| She | answered | with | an | odd | glibness | and | humility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 油嘴滑舌 | 和 | 谦逊 | , |

她回答得既轻浮又谦逊，这很奇怪。

[æz; əz] [ðəʊ] ['tendərɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [tɜːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [ bruːd ] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'raɪvɪŋ]

| as | though | tendering | us | a | term | she | had | long | brooded | over | without | arriving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 投标 | 我们 | 一个 | 学期 | 她 | 有 | 长的 | 沉思 | 超过 | 没有 | 抵达 |

[æt; ət] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

| at | comprehension | , |
|---|---|---|
| 在 | 理解 | , |

仿佛在向我们提出一个她思考已久却始终无法理解的词语，

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)][suː'pɪərɪə(r)] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [wʊd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

| and | hoping | that | our | superior | intelligences | would | make | something | of | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 那 | 我们的 | 优越的 | 情报 | 会 | 制作 | 某物 | 的 | 它 | : |

并寄希望于我们卓越的智慧能够有所作为：

" [ʃel] - [ʃɒk] .

| " | Shell | - | shock | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | - | 震惊 | . |

“炮弹休克。”

" ['aʊə(r)]['feɪsɪz][dɪd][nɒt] [ɪ'luːmɪn] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [drægd] [ɒn] ['leɪmli] , " ['eniweɪ] , [hiːz] [nɒt] [wel] .

| " | Our | faces | did | not | illumine | , | so | she | dragged | on | lamely | , | " | Anyway | , | he's | not | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 面孔 | 做过 | 不是 | 照亮 | , | 所以 | 她 | 拖拽 | 在 | 跛行 | , | " | 反正 | , | 他是 | 不是 | 出色地 | . |

“我们的脸上没有一丝光亮，所以她无力地拖长了声音说：‘总之，他身体不好。’”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .

| " | Again | she | played | with | her | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 她 | 玩 | 和 | 她 | 钱包 | . |

她又开始摆弄她的钱包了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [dæmp] .

| Her | face | was | visibly | damp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 明显地 | 潮湿 | . |

她的脸上明显有水汽。

" [nɒt] [wel] ?

| " | Not | well | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 出色地 | ? |

“不舒服吗？”

[ɪz][hiː; hi] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ? "

| Is | he | dangerously | ill | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 危险地 | 患病的 | ? | " |

他病得很重吗?

" [əʊ] , [nəʊ] .

| " | Oh | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | . |

“哦，不。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə] ['hærəʊ] [ˌjuː 'es] .

| " | She | was | too | kind | to | harrow | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 也 | 种类 | 到 | 耙 | 我们 | . |

她太善良了，不忍心折磨我们。

" [nɒt] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

| " | Not | dangerously | ill | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 危险地 | 患病的 | . |

“病情并不危重。”

" ['kɪti] ['bruːtəli] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [tuː; tə] [fɔːl] .

| " | Kitty | brutally | permitted | a | silence | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 残酷地 | 允许 | 一个 | 沉默 | 到 | 落下 | . |

“凯蒂无情地允许一片寂静降临。”

['aʊə(r)]['kɔːlə(r)][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| Our | caller | could | not | bear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 呼叫者 | 可以 | 不是 | 熊 | 它 | , |

我们的来电者无法忍受，

[ænd; ənd] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['nɜːvəsnəs] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fʌni] , ['dɪfɪdənt]

| and | broke | it | in | a | voice | that | nervousness | had | turned | to | a | funny | , | diffident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 它 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 紧张 | 有 | 转向 | 到 | 一个 | 有趣的 | , | 羞怯 |

[krəʊk] .

| croak | . |
|---|---|
| 发牢骚 | . |

然后他用一种紧张得有些滑稽、怯懦的沙哑嗓音打断了电话。

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði] [kwiːn] ['meəri]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] [bʊ'lɔɪn] .

| " | He's | in | the | Queen | Mary | Hospital | at | Boulogne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 在 | 这 | 女王 | 玛丽 | 医院 | 在 | 布洛涅 | . |

“他在布洛涅的玛丽女王医院。”

" [wiː; wi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['rɪgl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

| " | We | did | not | speak | , | and | she | began | to | flush | and | wriggle | on | her | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | 不是 | 说话 | , | 和 | 她 | 开始 | 到 | 冲洗 | 和 | 扭动 | 在 | 她 | 座位 | , |

“我们没有说话，她开始脸红，在座位上扭动起来。”

[ænd; ənd] [stuːpt] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [legz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| and | stooped | forward | to | fumble | under | the | legs | of | her | chair | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯腰 | 向前 | 到 | 摸索 | 在下面 | 这 | 腿 | 的 | 她 | 椅子 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] .

| her | umbrella | . |
|---|---|---|
| 她 | 伞 | . |

她弯下腰，在椅子腿下摸索着寻找雨伞。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɪts] [griːn] [siːmz] [ænd; ənd] [ˌʌnvə'reiʃəs] ['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel]['hænd(ə)l] [dɪs'gʌstɪd] ['kɪti]

| The | sight | of | its | green | seams | and | unveracious | tortoiseshell | handle | disgusted | Kitty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 它是 | 绿色的 | 接缝 | 和 | 不真实的 | 玳瑁 | 处理 | 厌恶 | 猫咪 |

['ɪntuː] [spiːtʃ] .

| into | speech | . |
|---|---|---|
| 进入 | 演讲 | . |

看到它绿色的接缝和假冒的玳瑁把手，凯蒂感到恶心，不禁开口说话。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?

| " | How | do | you | know | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 全部 | 这 | ? |

“你怎么知道这一切？”

" ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | Our | visitor | met | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 游客 | 遇见 | 她 | 眼睛 | . |

我们的访客与她目光相遇。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ stiːl ] [hɜː'self] ,

| This | was | evidently | a | moment | for | which | she | had | steeled | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 显然 | 一个 | 片刻 | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 钢铁般的意志 | 她自己 | , |

显然，这是她早已做好充分准备迎接的时刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

| and | she | rose | to | it | with | a | catch | of | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 玫瑰 | 到 | 它 | 和 | 一个 | 抓住 | 的 | 她 | 气息 | . |

她喘着粗气站了起来。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [klɑːk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn]['mɪstə(r)] . -

| " | A | man | who | used | to | be | a | clerk | along | with | my | husband | is | in | Mr | . | Baldry's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | WHO | 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 职员 | 沿着 | 和 | 我的 | 丈夫 | 是 | 在 | 先生 | . | - |

['redʒɪmənt] .

| regiment | . |
|---|---|
| 团 | . |

“我丈夫以前和一位职员一起在鲍德里先生的部队服役。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ krəuk ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [begd] : " [liːv]

| " | Her | voice | croaked | even | more | piteously | , | and | her | eyes | begged | : | " | Leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 呱呱叫 | 甚至 | 更多的 | 可怜地 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 乞求 | : | " | 离开 |

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] !

| it | at | that | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 那 | ! |

她的声音更加沙哑可怜，眼神里充满了哀求："就到此为止吧！"

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] !

| Leave | it | at | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 它 | 在 | 那 | ! |

就此打住吧！

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] — "

| If | you | only | knew | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仅有的 | 知道 | — | " |

如果你知道的话——

" [ænd; ənd] [wɒt] ['redʒɪmənt][ɪz] [ðæt] ? " [pə'sjuːd] ['kɪti] .

| " | And | what | regiment | is | that | ? | " | pursued | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 团 | 是 | 那 | ? | " | 追击 | 猫咪 | . |

"那是什么兵团？"凯蒂追问道。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sæləʊ] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [swet] .

| The | poor | sallow | face | shone | with | sweat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 黄褐色 | 脸 | 闪耀 | 和 | 汗 | . |

他那张蜡黄的脸上布满了汗珠。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][ɑːsk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | never | thought | to | ask | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 到 | 问 | , | " | 她 | 说 | . |

"我从来没想过要问，"她说。

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [neɪm] —

| " | Well | , | your | friend's | name | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你的 | 朋友们 | 姓名 | — |

"嗯，你朋友的名字——"

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [muːvd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪgskɪn]

| " | Mrs | . | Grey | moved | on | her | seat | so | suddenly | and | violently | that | the | pigskin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 灰色的 | 已搬 | 在 | 她 | 座位 | 所以 | 突然 | 和 | 暴力 | 那 | 这 | 猪皮 |

[pɜːs] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

| purse | fell | from | her | lap | and | lay | at | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱包 | 跌倒 | 从 | 她 | 膝 | 和 | 躺 | 在 | 我的 | 脚 | . |

"格雷太太在座位上突然剧烈地动了一下，以至于她腿上的猪皮钱包掉了下来，落在了我的脚边。"

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['emptinəs]

| I | supposed | that | she | cast | it | from | her | purposely | because | its | emptiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 据称 | 那 | 她 | 投掷 | 它 | 从 | 她 | 故意 | 因为 | 它是 | 空虚 |

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

| had | brought | her | to | this | humiliation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 她 | 到 | 这 | 屈辱 | , |

我猜想她是故意把它扔掉的，因为它的空洞让她落得如此屈辱的下场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [wʊd] [kləʊz] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] [tɪəz] .

| and | that | the | scene | would | close | presently | in | a | few | quiet | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 场景 | 会 | 关闭 | 目前 | 在 | 一个 | 很少 | 安静的 | 眼泪 | . |

随后，这一幕将在几声静默的泪水中结束。

[ai] [həʊpt] [ðæt] ['kɪti] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['skɑːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [wɜːdz]

| I | hoped | that | Kitty | would | let | her | go | without | scarring | her | too | much | with | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 猫咪 | 会 | 让 | 她 | 去 | 没有 | 疤痕 | 她 | 也 | 很多 | 和 | 字 |

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] [ɪf] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

| and | would | not | mind | if | I | gave | her | a | little | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 头脑 | 如果 | 我 | 给予 | 她 | 一个 | 小的 | 钱 | . |

我希望凯蒂不会用言语伤害她，也不会介意我给她一点钱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [kwɪə(r)] ,

| There | was | no | doubt | in | my | mind | but | that | this | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 在 | 我的 | 头脑 | 但 | 那 | 这 | 酷儿 | , |

我心中毫不怀疑，这个古怪的家伙，

['ʌgli] ['epɪsəʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] ['bʌtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['ænɪm(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪt] [ʃiː; ʃi]

| ugly | episode | in | which | this | woman | butted | like | a | clumsy | animal | at | a | gate | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | 插曲 | 在 | 哪个 | 这 | 女士 | 对接 | 喜欢 | 一个 | 笨拙 | 动物 | 在 | 一个 | 门 | 她 |

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['əʊpən] [wʊd] [dɪ'zɒlv] [ænd; ənd] [biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [sʌm; səm]

| was | not | intelligent | enough | to | open | would | dissolve | and | be | replaced | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 打开 | 会 | 溶解 | 和 | 是 | 替换 | 经过 | 一些 |

[mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] ['aʊə(r)] ['prɒpə(r)] [pɑːts] ;

| more | pleasing | composition | in | which | we | would | take | our | proper | parts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 令人愉悦 | 作品 | 在 | 哪个 | 我们 | 会 | 拿 | 我们的 | 恰当的 | 部分 | ; |

这段丑陋的插曲，讲述了一个女人像笨拙的动物一样撞向她不够聪明而无法打开的大门的故事，将会消散，并被一些更令人愉悦的情节所取代，而我们将在其中扮演我们各自的角色；

[ɪn] [wɪtʃ] , [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['raɪtnəs] [ə'ʃeɪmd] .

| in | which | , | that | is | , | she | would | turn | from | our | rightness | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 那 | 是 | , | 她 | 会 | 转动 | 从 | 我们的 | 正义 | 羞愧 | . |

也就是说，她会因我们的正确而感到羞愧。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

| Yet | she | cried | : |
|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 哭 | : |

但她还是哭了：

" [bʌt; bət] [kris] [ɪz] [ɪl] !

| " | But | Chris | is | ill | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 克里斯 | 是 | 患病的 | ! |

“但是克里斯生病了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sekənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'pækt] ['ɪnsələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tuː; tə]

| " | It | took | only | a | second | for | the | compact | insolence | of | the | moment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 采取 | 仅有的 | 一个 | 第二 | 为了 | 这 | 袖珍的 | 傲慢 | 的 | 这 | 片刻 | 到 |

['penətreɪt] ,

| penetrate | , |
|---|---|
| 穿透 | , |

“那一刻的傲慢和轻蔑只用了一秒钟就渗透了出来。”

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| the | amazing | impertinence | of | the | use | of | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊人的 | 无礼 | 的 | 这 | 使用 | 的 | 他的 | 姓名 | , |

如此肆无忌惮地使用他的名字，真是令人震惊。

[ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæləsnəs] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [huːz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kris]

| the | accusation | of | callousness | she | brought | against | us | whose | passion | for | Chris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指控 | 的 | 冷漠 | 她 | 带来 | 反对 | 我们 | 谁 | 热情 | 为了 | 克里斯 |

[wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

| was | our | point | of | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我们的 | 观点 | 的 | 荣誉 | , |

她指责我们冷酷无情，而我们对克里斯的爱却是我们的荣誉所在。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [wʊd] [nɒt] [ʃri:k] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ls] [nju:z] , [ðə; ði] ['impjudəntli] [braɪt] ,

| because | we | would | not | shriek | at | her | false | news | , | the | impudently | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 会 | 不是 | 尖叫 | 在 | 她 | 错误的 | 消息 | , | 这 | 厚颜无耻地 | 明亮的 | , |

因为我们不会对她散布的虚假消息大声斥责，那个厚颜无耻、聪明绝顶的人

[ɪn'dɪgnənt] [geɪz] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][ju: 'es] ,

| indignant | gaze | she | flung | at | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 目光 | 她 | 扔 | 在 | 我们 | , |

她愤愤不平地瞪了我们一眼，

[ðə; ði] [lɪft] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [prɪ'tendɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)] ['ku:lnəs]

| the | lift | of | her | voice | that | pretended | she | could | not | understand | our | coolness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 举起 | 的 | 她 | 嗓音 | 那 | 假装 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 我们的 | 凉爽 |

[ænd; ənd] [ɪ'reləvəns] .

| and | irrelevance | . |
|---|---|---|
| 和 | 无关紧要 | . |

她提高了嗓门，假装听不懂我们的冷漠和无足轻重。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [pɜ:s] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [wɪð] [maɪ] [təʊ] ,

| I | pushed | the | purse | away | from | me | with | my | toe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推动 | 这 | 钱包 | 离开 | 从 | 我 | 和 | 我的 | 脚趾 | , |

我用脚趾把钱包推开。

[ænd; ənd] [ heit ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [heɪt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz] ['ɪnsekt] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl]

| and | hated | her | as | the | rich | hate | the | poor | as | insect | things | that | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 憎恨 | 她 | 作为 | 这 | 富有的 | 恨 | 这 | 贫穷的 | 作为 | 昆虫 | 事物 | 那 | 将要 |

['strʌg(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'kræni ] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['di:snt] [həʊm] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:s] ['ʌglinəs]

| struggle | out | of | the | crannies | which | are | their | decent | home | and | introduce | ugliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 出去 | 的 | 这 | 缝隙 | 哪个 | 是 | 他们的 | 体面的 | 家 | 和 | 介绍 | 丑陋 |

[tu:; tə][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] .

| to | the | light | of | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 光 | 的 | 天 | . |

他恨她，就像富人恨穷人一样，把她当成昆虫，恨不得从他们体面的家——缝隙里钻出来，把丑陋带到光天化日之下。

[ænd; ənd] ['kɪti] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [wɪð] [ˊpitilisnis] :

| And | Kitty | said | in | a | voice | shaken | with | pitilessness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猫咪 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 摇晃 | 和 | 冷酷无情 | : |

凯蒂用一种充满冷酷无情的颤抖的声音说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pɜ:tɪnənt] .

| " | You | are | impertinent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 无礼 | . |

你太无礼了。

[aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] .

| I | know | exactly | what | you | are | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 确切地 | 什么 | 你 | 是 | 正在做 | . |

我完全知道你在做什么。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] - ['hærəʊ] [əb'zɜ:və(r)] - [ɔ:(r)] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][æt; ət]

| You | have | read | in | the | ' | Harrow | Observer | ' | or | somewhere | that | my | husband | is | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 读 | 在 | 这 | - | 耙 | 观察员 | - | 或者 | 某处 | 那 | 我的 | 丈夫 | 是 | 在 |

[ðə; ði] [frʌnt] ,

| the | front | , |
|---|---|---|
| 这 | 正面 | , |

你可能在《哈罗观察报》或其他地方读到过，我的丈夫在前线。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [sʌm; səm]

| and | you | come | to | tell | this | story | because | you | think | that | you | will | get | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 来 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | 因为 | 你 | 思考 | 那 | 你 | 将要 | 得到 | 一些 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

你来讲述这个故事，是因为你认为你会得到一些钱。

[aɪv] [riːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .

| I've | read | of | such | cases | in | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 读 | 的 | 这样的 | 案例 | 在 | 这 | 文件 | . |

我在报纸上读到过类似的案例。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [wʊd]

| You | forget | that | if | anything | had | happened | to | my | husband | the | War | Office | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘记 | 那 | 如果 | 任何事物 | 有 | 发生 | 到 | 我的 | 丈夫 | 这 | 战争 | 办公室 | 会 |

[hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] .

| have | told | me | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 我 | . |

你忘了，如果我丈夫出了什么事，陆军部会通知我的。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jɔː'self] ['veri] ['lʌki] [ðæt] [aɪ][doʊnt][hænd][juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

| You | should | think | yourself | very | lucky | that | I | don't | hand | you | over | to | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 思考 | 你自己 | 非常 | 幸运的 | 那 | 我 | 不 | 手 | 你 | 超过 | 到 | 这 | 警察 | . |

你应该庆幸我没有把你交给警察。

" [ʃiː; ʃi] [ ʃrɪl ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

| " | She | shrilled | a | little | before | she | came | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖锐的 | 一个 | 小的 | 前 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 结尾 | . |

“她在临终前发出了一声尖锐的叫声。”

" [pliːz] [gəʊ] ! "

| " | Please | go | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 去 | ! | " |

请走吧!

" ['kɪti] !

| " | Kitty | ! |
|---|---|---|
| " | 猫咪 | ! |

“猫咪!

" [aɪ] [briːðd] .

| " | I | breathed | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 呼吸 | . |

我呼吸了一下。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ['krɪsɪz] ['perəl][æt; ət][ðə; ði]

| I | was | so | ashamed | that | such | a | scene | should | spring | from | Chris's | peril | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 羞愧 | 那 | 这样的 | 一个 | 场景 | 应该 | 春天 | 从 | 克里斯的 | 危险 | 在 | 这 |

[frʌnt] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði] [pɒnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| front | that | I | wanted | to | go | out | into | the | garden | and | sit | by | the | pond | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 那 | 我 | 通缉 | 到 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | 和 | 坐 | 经过 | 这 | 池塘 | 直到 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'plɔːrəbl] [ʌm'brelə] ,

| poor | thing | had | removed | her | deplorable | umbrella | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 事物 | 有 | 已移除 | 她 | 可悲的 | 伞 | , |

我为克里斯在前线遭遇险境后竟然出现了这样的场景而感到非常羞愧，我真想走到花园里，坐在池塘边，直到那个可怜的姑娘把她那把可怜的伞收起来为止。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'pɑːdnəbl] ['reɪnkəʊt] , [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frʌ'streɪtɪd] [frɔːd] .

| her | unpardonable | raincoat | , | her | poor | frustrated | fraud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不可饶恕的 | 雨衣 | , | 她 | 贫穷的 | 沮丧的 | 欺诈罪 | . |

她那件令人无法容忍的雨衣，她那可怜的、受挫的骗子。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [greɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['tʃaɪldɪʃli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ,

| But | Mrs | . | Grey | , | who | had | begun | childishly | and | deliberately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 灰色的 | , | WHO | 有 | 开始 | 幼稚地 | 和 | 故意地 | , |

但是格雷夫人一开始是孩子气且故意为之，

" [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] — " [ænd; ənd][hæd; həd] [ di'zist ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd]

| " | It's | you | who | are | being | — | " | and | had | desisted | simply | because | she | realized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你 | WHO | 是 | 存在 | — | " | 和 | 有 | 停止 | 简单地 | 因为 | 她 | 已实现 |

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [hɑːʃ] [nəʊts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['laɪə(r)] ,

| that | there | were | no | harsh | notes | on | her | lyre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 不 | 残酷的 | 笔记 | 在 | 她 | 竖琴 | , |

“是你——”她之所以停笔，仅仅是因为她意识到她的竖琴上没有刺耳的音符。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [straɪk] [ðiːz] [kɔːrdz] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [faʊnd] [səʊ] ['iːzi] ,

| and | that | she | could | not | strike | these | chords | that | others | found | so | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 罢工 | 这些 | 和弦 | 那 | 其他的 | 成立 | 所以 | 简单的 | , |

她无法像其他人那样轻松地弹奏出那些动人的旋律。

[hæd; həd] [fɪkst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wet] , [klɪə(r)] , ['peɪʃ(ə)nt] [geɪz] .

| had | fixed | me | with | a | certain | wet | , | clear | , | patient | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 固定的 | 我 | 和 | 一个 | 肯定 | 湿的 | , | 清除 | , | 病人 | 目光 | . |

她用一种湿润、清澈、耐心的目光注视着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['pez(ə)nt] [stɒk] .

| It | is | the | gift | of | animals | and | those | of | peasant | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 礼物 | 的 | 动物 | 和 | 那些 | 的 | 农民 | 库存 | . |

这是牲畜和农民的馈赠。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːdɪd] , [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [hɔːs] ['nəʊzɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [geɪt] ,

| From | the | least | regarded | , | from | an | old | horse | nosing | over | a | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 至少 | 认为 | , | 从 | 一个 | 老的 | 马 | 嗅探 | 超过 | 一个 | 门 | , |

从最不引人注目的人，从一匹老马用鼻子拱过栅栏开始，

[ɔː(r)][ə; eɪ][dræb][ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] - [haʊs] [wɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ riŋ ] [ðə; ði] [hɑːt] .

| or | a | drab | in | a | work | - | house | ward | , | it | wrings | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 单调 | 在 | 一个 | 工作 | - | 房子 | 病房 | , | 它 | 拧 | 这 | 心 | . |

即使是济贫院病房里一个阴郁的人，也会让人心碎。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] — [aɪ] [sed] - :

| From | this | woman | — | I | said | checkingly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 女士 | — | 我 | 说 | - | : |

我试探性地对这位女士说：

" ['kɪti] ! " [ænd; ənd] ['rekənsaɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

| " | Kitty | ! | " | and | reconciled | her | in | an | undertone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | ! | " | 和 | 和解 | 她 | 在 | 一个 | 底色 | . |

“凯蒂！”他低声安慰她。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .

| " | There's | some | mistake | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一些 | 错误 | . |

“肯定有什么地方出错了。”

[gɒt] [ðə; ði] [neɪm] [rɒŋ] , [pə'hæps] .

| Got | the | name | wrong | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 姓名 | 错误的 | , | 也许 | . |

或许是名字记错了。

[pliːz] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Please | tell | us | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 告诉 | 我们 | 全部 | 关于 | 它 | . |

请详细告诉我们一下。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] ['muːvmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] .

| " | Mrs | . | Grey | began | a | forward | movement | like | a | curtsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 灰色的 | 开始 | 一个 | 向前 | 移动 | 喜欢 | 一个 | 屈膝礼 | . |

格雷夫人向前迈了个大步，像是行了个屈膝礼。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grɒvlɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [pɜːs] .

| She | was | groveling | after | that | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 卑躬屈膝 | 后 | 那 | 钱包 | . |

她苦苦哀求才得到那个钱包。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [pɪŋk] [frɒm; frəm] ['stuːpɪŋ] ,

| When | she | rose | , | her | face | was | pink | from | stooping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 玫瑰 | , | 她 | 脸 | 曾是 | 粉色的 | 从 | 弯腰 | , |

她站起身来时，因为弯腰，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [swæm] [ʌn'sɜːtnli] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [hɑːf] - [ʃed] [tɪəz] .

| and | her | dignity | swam | uncertainly | in | a | sea | of | half | - | shed | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 尊严 | 游泳 | 不确定性 | 在 | 一个 | 海 | 的 | 一半 | - | 棚 | 眼泪 | . |

她的尊严在半滴落的泪水中摇摇欲坠。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

| She | said | : |
|---|---|---|
| 她 | 说 | : |

她说：

" [aɪm] ['sɒri] [aɪv] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] .

| " | I'm | sorry | I've | upset | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 我已经 | 沮丧的 | 你 | . |

我很抱歉让你不高兴了。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [kiːp]

| But | when | you | know | a | thing | like | that | it | isn't | in | flesh | and | blood | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 知道 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 | 它 | 不是 | 在 | 肉 | 和 | 血 | 到 | 保持 |

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| it | from | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 从 | 他的 | 妻子 | . |

但是，当你明白这样的事情后，你没有理由不告诉他的妻子。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] .

| I | am | a | married | woman | myself | , | and | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 已婚 | 女士 | 我 | , | 和 | 我 | 知道 | . |

我本人也是已婚女性，所以我知道。

[ai] [njuː] ['mɪstə(r)] . ['bɔldri] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| I | knew | Mr | . | Baldry | fifteen | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 先生 | . | 鲍德里 | 十五 | 年 | 前 | . |

我十五年前就认识鲍德里先生了。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['friːli] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɪbəti] .

| " | Her | voice | freely | confessed | that | she | had | taken | a | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 自由 | 坦白 | 那 | 她 | 有 | 已采取 | 一个 | 自由 | . |

“她的声音毫不掩饰地承认自己僭越了权利。”

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][wɒz; wəz] .

| " | Quite | a | friend | of | the | family | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 一个 | 朋友 | 的 | 这 | 家庭 | 他 | 曾是 | . |

“他真是我们家的好朋友。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] [tʌtʃ] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [kruːd] [sər'praɪzɪŋnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
**" She had added that touch to soften the crude surprisingness of her**
" 她 有 额外 那 触碰 到 软化 这 原油 令人惊讶 的 她
[ə'naʊnsmənt] .
**announcement .**
公告 .

“她这样做是为了缓和她宣布消息时那种粗鲁的、令人惊讶的感觉。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [dɪd] .
**It hardly did .**
它 几乎 做过 .

几乎没有。

" [wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**" We lost sight of each other .**
" 我们 丢失的 视线 的 每个 其他 .

我们失去了彼此的踪影。

[ɪts] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [wiː; wi] [lɑːst] [met] .
**It's fifteen years since we last met .**
它是 十五 年 自从 我们 最后的 遇见 .

距离我们上次见面已经十五年了。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [nɔː(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [ə'gen] [tɪl] [ai] [gɒt] [ðɪs]
**I had never seen nor heard of him nor thought to do again till I got this**
我 有 绝不 已见 也不 听到 的 他 也不 想法 到 做 再次 直到 我 得到 这
[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .
**a week ago .**
一个 星期 前 .

直到一周前收到这个之前，我从未见过他，也从未听说过他，更没有想过会再次见到他。

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [pɜːs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
**" She undid the purse and took out a telegram .**
" 她 撤销 这 钱包 和 采取 出去 一个 电报 .

她解开钱包，拿出一份电报。

[ai] [njuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] [truː] ;
**I knew suddenly that all she said was true ;**
我 知道 突然 那 全部 她 说 曾是 真的 ;

我突然意识到她说的都是真的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [hæd; həd] [ klɑːsp, klæsp ] [ðæt] [pɜːs] .
**for that was why her hands had clasped that purse .**
为了 那 曾是 为什么 她 双手 有 紧握 那 钱包 .

这就是她双手紧紧抓住钱包的原因。

" [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [wel] !
**" He isn't well !**
" 他 不是 出色地 !

他身体不舒服!

[hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [wel] !
**He isn't well !**
他 不是 出色地 !

他身体不舒服!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pliːdɪŋli] .
**" she said pleadingly .**
" 她 说 恳求地 .

她恳求道。

" [hiːz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [θɪŋks] — [θɪŋks] [hiː; hi] [stɪl] [nəʊz] [ˌem 'iː] .
" He's lost his memory , and thinks — thinks he still knows me .
" 他是 丢失的 他的 记忆 , 和 思考 — 思考 他 仍然 知道 我 .

“他失去了记忆，却认为——认为他仍然认识我。”

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['kɪti] , [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .
" She passed the telegram to Kitty , who read it , and laid it on her knee .
" 她 通过了 这 电报 到 猫咪 , WHO 读 它 , 和 铺设 它 在 她 膝盖 .

她把电报递给凯蒂，凯蒂读了之后，把它放在膝盖上。

" [siː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , " [ɪts] [ə'drest] [tuː; tə] ['mɑːgrət] ['ælɪŋtən] , [maɪ] ['meɪdn] [neɪm] ,
" See , " said Mrs . Grey , " it's addressed to Margaret Allington , my maiden name ,
" 看 , " 说 太太 . 灰色的 , " 它是 已解决 到 玛格丽特 阿林顿 , 我的 少女 姓名 ,

“你看，”格雷太太说，“收件人是玛格丽特·阿林顿，那是我的娘家姓。”

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['mærid] [ðiːz] [ten] [j'iəz] .
and I've been married these ten years .
和 我已经 到过 已婚 这些 十 年 .

我结婚已经十年了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [maɪ] [əʊld] [həʊm] , ['mʌŋki] ['aɪlənd] , [æt; ət] [breɪ] .
And it was sent to my old home , Monkey Island , at Bray .
和 它 曾是 发送 到 我的 老的 家 , 猴 岛 , 在 嘶叫 .

它被寄到了我以前居住的布雷的猴岛。

['fɑːðə(r)] [kept] [ðə; ði] [ɪn] [ðeə(r)] .
Father kept the inn there .
父亲 保留 这 客栈 那里 .

父亲在那里经营着一家旅店。

[ɪts] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
It's fifteen years since we left it .
它是 十五 年 自从 我们 左边 它 .

我们离开那里已经十五年了。

[aɪ] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [ðɪs] ['telɪgræm] [ɪf] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] ['hædnt] [biːn] [daʊn] [ðeə(r)] [lɑːst] [sep'tembə(r)] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [fəʊks] [huː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [huː] [aɪ] [wɒz; wəz] .
I never should have got this telegram if me and my husband hadn't been down there last September and told the folks who keep it now who I was .
我 绝不 应该 有 得到 这 电报 如果 我 和 我的 丈夫 之前没有 到过 向下 那里 最后的 九月 和 讲述 这 各位 WHO 保持 它 现在 WHO 我 曾是 .

如果不是我和我丈夫去年九月去了那里，告诉了现在保管电报的人我的身份，我根本不应该收到这封电报。

" ['kɪti] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] :
" Kitty folded up the telegram and said in a little voice :
" 猫咪 折叠 向上 这 电报 和 说 在 一个 小的 嗓音 :

凯蒂折好电报，小声说道：

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] .
" This is a likely story .
" 这 是 一个 可能 故事 .

“这很可能是一个真实发生的故事。”

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . [greɪz] [aɪz] [brɪmd] .
" Again Mrs . Grey's eyes brimmed .
" 再次 太太 . 格雷的 眼睛 满溢 .

格雷太太的眼眶再次盈满了泪水。

" ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [ru:d] [tu:; tə] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] ['vɪzəbli] [sed] , [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nɒt] [naɪs] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðɪs]

| " | People | are | rude | to | one | , | " | she | visibly | said | , | but | surely | not | nice | people | like | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 是 | 粗鲁的 | 到 | 一 | , | " | 她 | 明显地 | 说 | , | 但 | 一定 | 不是 | 好的 | 人们 | 喜欢 | 这 |

.

:

.

“人们对一个人很粗鲁，”她明显地说道，“但肯定不会是像这样的好人。”

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [sɪt] .

| She | simply | continued | to | sit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单地 | 持续 | 到 | 坐 | . |

她只是继续坐着。

['kɪti] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ðəʊ] ['ɑ:gju:ɪŋ] :

| Kitty | cried | out | , | as | though | arguing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 哭 | 出去 | , | 作为 | 尽管 | 争论 | : |

凯蒂大声喊叫起来，仿佛在争辩：

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ʃel] - [ʃɒk] [ɪn] [ðɪs] ['waɪə(r)] .

| " | There's | nothing | about | shell | - | shock | in | this | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 关于 | 壳 | - | 震惊 | 在 | 这 | 金属丝 | . |

“这篇报道里没有提到炮弹休克。”

" ['aʊə(r)] ['vɪzɪtə(r)] ['meltɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['ʃaɪnəs] .

| " | Our | visitor | melted | into | a | trembling | shyness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 游客 | 融化 | 进入 | 一个 | 发抖 | 害羞 | . |

“我们的访客顿时变得羞怯而颤抖。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [tu:] .

| " | There | was | a | letter | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 信 | , | 也 | . |

“还有一封信。”

" ['kɪti] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .

| " | Kitty | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

凯蒂伸出了手。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] :

| She | gasped | : |
|---|---|---|
| 她 | 倒吸一口气 | : |

她倒吸了一口气：

" [əʊ] , [nəʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] [ðæt] ! "

| " | Oh | , | no | , | I | couldn't | do | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 我 | 不能 | 做 | 那 | ! | " |

“哦，不，我做不到！”

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['kɪti] .

| " | I | must | have | it | , | " | said | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 它 | , | " | 说 | 猫咪 | . |

“我一定要得到它，”凯蒂说。

[ðə; ði] ['kɔ:lərz] [aɪz] [gru:] [greɪt] .

| The | caller's | eyes | grew | great | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来电者的 | 眼睛 | 生长 | 伟大的 | . |

来电者的眼睛瞪得大大的。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [daɪvd] ['klʌmzɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'gen] [slɪpt]

| She | rose | and | dived | clumsily | for | her | umbrella | , | which | had | again | slipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 和 | 潜水 | 笨拙地 | 为了 | 她 | 伞 | , | 哪个 | 有 | 再次 | 滑倒了 |

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

| under | the | chair | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 椅子 | . |

她起身笨拙地扑过去去拿她的雨伞，雨伞又一次滑到了椅子底下。

" [ai] [kænt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ 'skʌri, 'skəː- ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ pelt ] [dɒg] .

| " | I | can't | , | " | she | cried | , | and | scurried | to | the | open | door | like | a | pelted | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | , | " | 她 | 哭 | , | 和 | 匆匆跑过 | 到 | 这 | 打开 | 门 | 喜欢 | 一个 | 被毛皮覆盖 | 狗 | . |

“我不能！”她哭喊着，像一只被风吹倒的狗一样冲向敞开的大门。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æt; ət] [wʌns] [hæd; həd] [nɒt] [sʌm; səm] ['tendə(r)] [θɔːt]

| She | would | have | run | down | the | steps | at | once | had | not | some | tender | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 跑步 | 向下 | 这 | 步骤 | 在 | 一次 | 有 | 不是 | 一些 | 投标 | 想法 |

[ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| arrested | her | . |
|---|---|---|
| 被捕 | 她 | . |

如果不是某个温柔的念头让她停住了脚步，她早就跑下台阶了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['trʌstfəli] [ænd; ənd] [ 'stæmə ] , " [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l] [ai] [sed] , "

| She | turned | to | me | trustfully | and | stammered | , | " | He | is | at | that | hospital | I | said | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 我 | 值得信赖地 | 和 | 结结巴巴 | , | " | 他 | 是 | 在 | 那 | 医院 | 我 | 说 | , | " |

[æz; əz] [ɪf] ,

| as | if | , |
|---|---|---|
| 作为 | 如果 | , |

她满怀信任地转向我，结结巴巴地说：“他在那家医院，”我说，仿佛……

[sɪns] [ai] [hæd; həd] [delt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [də'rekt] [bləʊ] ,

| since | I | had | dealt | her | no | direct | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 已处理 | 她 | 不 | 直接的 | 吹 | , |

由于我没有直接攻击她，

[ai] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sælv] [ðə; ði] [njuːz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rek] [ɒv; əv]

| I | might | be | able | to | salve | the | news | she | brought | from | the | general | wreck | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 药膏 | 这 | 消息 | 她 | 带来 | 从 | 这 | 一般的 | 破坏 | 的 |

['mænəz] .

| manners | . |
|---|---|
| 礼仪 | . |

我或许能从她带来的消息所造成的整体混乱局面中稍稍挽回一些颜面。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɪtiz] [stɪf] ['pælə(r)] [strʌk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['kʌmfətɪŋli]

| And | then | Kitty's | stiff | pallor | struck | to | her | heart | , | and | cried | comfortingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 小猫的 | 僵硬的 | 苍白 | 击 | 到 | 她 | 心 | , | 和 | 哭 | 令人欣慰的是 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| across | the | distance | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 距离 | , |

然后，凯蒂僵硬的苍白脸色深深触动了她的心，隔着一段距离传来安慰的哭声。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

| " | I | tell | you | , | I | haven't | seen | him | for | fifteen | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | , | 我 | 还没有 | 已见 | 他 | 为了 | 十五 | 年 | . |

“我告诉你，我已经十五年没见过他了。”

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] , [pʊʃt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| " | She | faced | about | , | pushed | down | her | hat | on | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 面对 | 关于 | , | 推动 | 向下 | 她 | 帽子 | 在 | 她 | 头 | , |

她转过身，把帽子往下按了按，

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['græv(ə)l] .

| and | ran | down | the | steps | to | the | gravel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 向下 | 这 | 步骤 | 到 | 这 | 碎石 | . |

然后跑下台阶，来到碎石地上。

" [ðeɪ] [woʊnt] [ˌʌndə'stænd] !

| " | They | won't | understand | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 惯于 | 理解 | ! |

他们不会理解的！

" [wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌes əʊ 'biː] .

| " | we | heard | her | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 听到 | 她 | 哭泣 | . |

我们听到她啜泣。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wiː; wi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [draɪv] ,

| For | a | long | time | we | watched | her | as | she | went | along | the | drive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我们 | 观看 | 她 | 作为 | 她 | 去 | 沿着 | 这 | 驾驶 | , |

我们长时间地看着她沿着车道走去，

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊɪʃ] ['reɪnkəʊt] ['lʊkɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['sʌnʃaɪn] ,

| her | yellowish | raincoat | looking | sick | and | bright | in | the | sharp | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 淡黄色 | 雨衣 | 寻找 | 生病的 | 和 | 明亮的 | 在 | 这 | 锋利的 | 阳光 | , |

她那件泛黄的雨衣在刺眼的阳光下显得又黄又亮，看起来病恹恹的。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [pluːmz] ['nɒdɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [paɪnz] [ə'bʌv] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːp] [buːts] ['meɪkɪŋ]

| her | black | plumes | nodding | like | the | pines | above | , | her | cheap | boots | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑色的 | 羽流 | 点头 | 喜欢 | 这 | 松树 | 多于 | , | 她 | 便宜的 | 靴子 | 制作 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ,

| her | walk | on | her | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 走 | 在 | 她 | 高跟鞋 | , |

她黑色的长发像头顶的松树一样摇曳，廉价的靴子让她走路时只能用脚后跟。

[ə; eɪ] ['spredɪŋ] [steɪn] [ɒn] [ðə; ði]['fæbrɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪf] .

| a | spreading | stain | on | the | fabric | of | our | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 传播 | 弄脏 | 在 | 这 | 织物 | 的 | 我们的 | 生活 | . |

在我们生活中不断蔓延的污点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːk] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˌɹˌəʊdəd'ɛndɹənz] [æt; ət] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

| When | she | was | quite | hidden | by | the | dark | clump | of | rhododendrons | at | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 相当 | 隐 | 经过 | 这 | 黑暗的 | 丛 | 的 | 杜鹃花 | 在 | 这 | 角落 | , |

当她完全被角落里那丛深色的杜鹃花遮蔽住时，

['kɪti] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

| Kitty | turned | and | went | to | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 转向 | 和 | 去 | 到 | 这 | 壁炉 | . |

凯蒂转身走向壁炉。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] [əʊk] ['mænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd] [kuːld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

| She | laid | her | arms | against | the | oak | mantel | - | piece | and | cooled | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 武器 | 反对 | 这 | 橡木 | 壁炉架 | - | 片 | 和 | 冷却 | 她 | 脸 |

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| against | her | arms | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 她 | 武器 | . |

她将双臂搭在橡木壁炉架上，用手臂拂去脸颊上的凉气。

[wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] :

| When | at | last | I | followed | her | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 我 | 随后 | 她 | 她 | 说 | : |

最后我跟在她身后时，她说：

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Do you believe her ?
" 做 你 相信 她 ?

你相信她吗?

" [ai] ['stɑːtɪd] .
" I started .
" 我 开始 .

“我已开始。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['evə(r)] [ ˌdisbi'liːv ] [hɜː(r); hə(r)] .
I had forgotten that we had ever disbelieved her .
我 有 被遗忘的 那 我们 有 曾经 不相信 她 .

我竟然忘了我们曾经不相信她。

" [jes] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " I replied .
" 是的 , " 我 回复 .

“是的,”我回答道。

" [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What can it mean ?
" 什么 能 它 意思是 ?

“这到底是什么意思?”

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [im'plɔːriŋli] .
" She dropped her arms and stared at me imploringly .
" 她 掉落 她 武器 和 凝视 在 我 恳求地 .

她放下双臂，用恳求的眼神望着我。

" [θɪŋk] , [θɪŋk] , [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [miːn] [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] [dɪ'testəbl] ! "
" Think , think , of something it can mean which isn't detestable ! "
" 思考 , 思考 , 的 某物 它 能 意思是 哪个 不是 可恨 ! "

“想想，想想，它可能意味着什么不那么令人厌恶的事情！”

" [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , " [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ['mædli] ,
" It's all a mystery , " I said ; and added madly ,
" 它是 全部 一个 神秘 , " 我 说 ; 和 额外 疯狂地 ,

“这一切都是个谜,”我说；然后疯狂地补充道，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [krɒs] [wɪð] ['kɪti] , " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][help][tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]
because nobody had ever been cross with Kitty , " You didn't help to clear it
因为 无人 有 曾经 到过 叉 和 猫咪 , " 你 没有 帮助 到 清除 它
[ʌp] . "
up . "
向上 . "

因为从来没有人对凯蒂生气过，“你并没有帮忙澄清这件事。”

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] [ruːd] , " [ʃiː; ʃi] ['petjʊləntli] [məʊn] ;
" Oh , I know you think I was rude , " she petulantly moaned ;
" 哦 , 我 知道 你 思考 我 曾是 粗鲁的 , " 她 任性地 呻吟 ;

“哦，我知道你觉得我无礼了,”她不高兴地抱怨道;

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [səʊ] [sləʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
" but you're so slow you don't see what it means .
" 但 你是 所以 慢的 你 不 看 什么 它 方法 .

“但你反应太慢了，根本看不懂它的意思。”

['aɪðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hiːz] [mæd] , ['aʊə(r)] [kris] , ['aʊə(r)] ['splendɪd] , [seɪn] [kris] , [ɔːl] ['brəʊkən]

| **Either** | **it** | **means** | **that** | **he's** | **mad** | **,** | **our** | **Chris** | **,** | **our** | **splendid** | **,** | **sane** | **Chris** | **,** | **all** | **broken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 它 | 方法 | 那 | 他是 | 疯狂的 | , | 我们的 | 克里斯 | , | 我们的 | 灿烂 | , | 理智 | 克里斯 | , | 全部 | 破碎的 |

[ænd; ənd][kwɪə(r)] ,

| **and** | **queer** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 酷儿 | , |

要么这意味着他疯了，我们的克里斯，我们出色、理智的克里斯，变得支离破碎、古怪不堪。

---

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] — [aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

| **not** | **knowing** | **us** | **—** | **I** | **can't** | **bear** | **to** | **think** | **of** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 我们 | — | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | 那 | . |

不认识我们——我简直无法想象。

---

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [truː] .

| **It** | **can't** | **be** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 真的 | . |

这不可能是真的。

---

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] — ['dʒeni] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['telɪgræm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [id] [lɒst]

| **But** | **if** | **he** | **isn't** | **—** | **Jenny** | **,** | **there** | **was** | **nothing** | **in** | **that** | **telegram** | **to** | **show** | **he'd** | **lost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 不是 | — | 珍妮 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 那 | 电报 | 到 | 展示 | 他会 | 丢失的 |

[hɪz; ɪz] ['meməri] .

| **his** | **memory** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 记忆 | . |

但如果他没有失忆——珍妮，那份电报里没有任何迹象表明他失去了记忆。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'fekʃn] — [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pet] [neɪm] ,

| **It** | **was** | **just** | **affection** | **—** | **a** | **name** | **that** | **might** | **have** | **been** | **a** | **pet** | **name** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 感情 | — | 一个 | 姓名 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 宠物 | 姓名 | , |

那只是喜爱之情——一个可能只是昵称的名字。

---

[θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒmən] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

| **things** | **that** | **it** | **was** | **a** | **little** | **common** | **to** | **put** | **in** | **a** | **telegram** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 常见的 | 到 | 放 | 在 | 一个 | 电报 | . |

一些以前经常会在电报里写的东西。

---

[ɪts] [kwɪə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

| **It's** | **queer** | **he** | **should** | **have** | **written** | **such** | **a** | **message** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 酷儿 | 他 | 应该 | 有 | 书面 | 这样的 | 一个 | 信息 | , |

他居然会写出这样的信息，真是奇怪。

---

[kwɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **queer** | **that** | **he** | **shouldn't** | **have** | **told** | **me** | **about** | **knowing** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 那 | 他 | 不应该 | 有 | 讲述 | 我 | 关于 | 会心 | 她 | , |

真奇怪，他不该告诉我他认识她。

---

[kwɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| **queer** | **that** | **he** | **ever** | **should** | **have** | **known** | **such** | **a** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 那 | 他 | 曾经 | 应该 | 有 | 已知 | 这样的 | 一个 | 女士 | . |

他竟然认识这样一个女人，真是不可思议。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪts] [ɒv; əv] [hɪm] [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] .

| **It** | **shows** | **there** | **are** | **bits** | **of** | **him** | **we** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 演出 | 那里 | 是 | 比特 | 的 | 他 | 我们 | 不 | 知道 | . |

这说明我们并不了解他。

---

[θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːfli] [rɒŋ] .

| **Things** | **may** | **be** | **awfully** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 可能 | 是 | 非常 | 错误的 | . |

情况可能非常糟糕。

[ɪts] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] !
**It's all such a breach of trust !**
它是 全部 这样的 一个 违反 的 相信 !

这简直是对信任的彻底背叛!

[ai] [rɪˈzent] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I resent it .**
我 怨恨 它 .

我对此感到不满。

" [ai][wɒz; wəz] [əˈpɔːld] [baɪ] [ðiːz] [stɪf] ,
**" I was appalled by these stiff ,**
" 我 曾是 震惊 经过 这些 僵硬的 ,

“我对这些僵硬的人感到震惊，

[ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈdʒestʃəz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈplʌkɪŋ] [ˈkrɪsɪz] [səʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] ,
**dignified gestures that seemed to be plucking Chris's soul from his body ,**
凝重 手势 那 似乎 到 是 拔毛 克里斯的 灵魂 从 他的 身体 ,

那些庄严的姿态，仿佛要将克里斯的灵魂从他的身体里抽离出来。

[ˈtɔːmentid] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [ˌʌnˈnəʊn] [kəˈlæməti] .
**tormented though it was by this unknown calamity .**
饱受折磨 尽管 它 曾是 经过 这 未知 灾害 .

尽管饱受这场未知灾难的折磨。

" [bʌt; bət] [krɪs] [ɪz] [ɪl] !
**" But Chris is ill !**
" 但 克里斯 是 患病的 !

“但是克里斯生病了！”

" [ai] [kraɪd] .
**" I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
**She stared at me .**
她 凝视 在 我 .

她盯着我看。

" [jʊr; jər] [ˈseɪɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" You're saying what she said .**
" 你是 说 什么 她 说 .

“你只是在重复她说过的话。”

" [ɪnˈdiːd] , [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ][ˈbetə(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [juːst] .
**" Indeed , there seemed no better words than those Mrs . Grey had used .**
" 的确 , 那里 似乎 不 更好的 字 比 那些 太太 . 灰色的 有 用过的 .

“的确，似乎没有比格雷夫人使用的那些词语更好的词了。”

[ai] [rɪˈpiːtɪd] :
**I repeated :**
我 重复 :

我重复道:

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪl] !
**" But he is ill !**
" 但 他 是 患病的 !

但他病了!

" [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈgen] .
**" She laid her face against her arms again .**
" 她 铺设 她 脸 反对 她 武器 再次 .

她再次把脸埋在手臂上。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?
**" What does that matter ?**
" 什么 做 那 事情 ?

那又有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
**" she wailed .**
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][send] [ðæt] ['telɪgræm] , [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['aʊəz] .
**" If he could send that telegram , he is no longer ours .**
" 如果 他 可以 发送 那 电报 , 他 是 不 更长 我们的 .

“如果他能发出那封电报，他就不再是我们的了。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
**" CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[aɪ]
**I**
我

我

[wɒz; wəz] ['sɒri] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pəʊst] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] [æt; ət] - [tuː; tə]
**WAS sorry the next morning that the post comes too late at Harrowweald to**
曾是 对不起 这 下一个 早晨 那 这 邮政 来 也 晚的 在 - 到
[biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst]
**be brought up with the morning tea and waits for one at the breakfast**
是 带来 向上 和 这 早晨 茶 和 等待 为了 一 在 这 早餐
['teɪb(ə)l] ;
**table ;**
桌子 ;

第二天早上很遗憾，邮件送到哈罗威尔德太晚了，没能和早茶一起享用，于是他在早餐桌上等着邮件送来；

[fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)] ['kɪtiz] [fɪkst] [geɪz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] [bʊ'lɔɪn]
**for under Kitty's fixed gaze I had to open a letter which bore the Boulogne**
为了 在下面 小猫的 固定的 目光 我 有 到 打开 一个 信 哪个 钻孔 这 布洛涅
['pəʊstmɑːk][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][fræŋk] ['bɔldri] ,
**postmark and was addressed in the writing of Frank Baldry ,**
邮戳 和 曾是 已解决 在 这 写作 的 坦率 鲍德里 ,

在凯蒂的注视下，我不得不打开一封盖有布洛涅邮戳、署名为弗兰克·鲍德里的信。

['krɪsɪz] ['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**Chris's cousin , who is in the church .**
克里斯的 表哥 , WHO 是 在 这 教会 .

克里斯的表弟，他是教会成员。

[hiː; hi] [rəʊt] :
**He wrote :**
他 写道 :

他写道:

[dɪə(r)] ['dʒeni] :
**DEAR JENNY :**
亲爱的 珍妮 :

亲爱的珍妮:

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɪti] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| You | will | have | to | break | it | to | Kitty | and | try | to | make | her | take | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 到 | 休息 | 它 | 到 | 猫咪 | 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 拿 | 它 |

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| as | quietly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 悄悄 | 作为 | 可能的 | . |

你必须把这件事告诉凯蒂，并且尽量让她平静地接受。

[ðɪs] ['sentəns] [wɪl] [saʊnd] ['ɒmɪnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [stɑːt] ,

| This | sentence | will | sound | ominous | as | a | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 句子 | 将要 | 声音 | 不祥的 | 作为 | 一个 | 开始 | , |

这句话听起来会很不祥，作为开头。

[bʌt; bət][aɪm][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [kris] [ðæt] [ai]

| but | I'm | so | full | of | the | extraordinary | thing | that | has | happened | to | Chris | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 所以 | 满的 | 的 | 这 | 非凡的 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | 到 | 克里斯 | 那 | 我 |

[fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] .

| feel | as | if | every | living | creature | was | in | possession | of | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 作为 | 如果 | 每一个 | 活的 | 生物 | 曾是 | 在 | 拥有 | 的 | 这 | 事实 | . |

但我心中充满了克里斯所经历的非凡事件，我觉得好像每个生物都知道了这件事。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][aɪ'd]['betə(r)] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| I | don't | know | how | much | you | know | about | it | , | so | I'd | better | begin | at | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 很多 | 你 | 知道 | 关于 | 它 | , | 所以 | ID | 更好的 | 开始 | 在 | 这 | 开始 | . |

我不知道你对这方面了解多少，所以我最好从头开始讲。

[lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [ai][gɒt][ə; eɪ]['waɪə(r)][frɒm; frəm] [kris] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

| Last | Thursday | I | got | a | wire | from | Chris | , | saying | that | he | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 周四 | 我 | 得到 | 一个 | 金属丝 | 从 | 克里斯 | , | 说 | 那 | 他 | 有 | 有 |

[kən'kʌʃn] , [ðəʊ] [nɒt] ['sɪəriəsli] ,

| concussion | , | though | not | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脑震荡 | , | 尽管 | 不是 | 严重地 | , |

上周四我收到克里斯发来的电报，说他脑震荡了，但不是很严重。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [bʊ'lɔɪn] ,

| and | was | in | a | hospital | about | a | mile | from | Boulogne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 一个 | 医院 | 关于 | 一个 | 英里 | 从 | 布洛涅 | , |

当时他在距离布洛涅大约一英里的一家医院里。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| where | he | would | be | glad | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | . |

他会很高兴见到我。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] - ,

| It | struck | me | as | odd | that | it | had | been | sent | to | Ollenshaws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 我 | 作为 | 奇怪的 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | - | , |

令我感到奇怪的是，它竟然被送到了奥伦肖斯公司。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| where | I | was | curate | fifteen | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 曾是 | 策展 | 十五 | 年 | 前 | . |

十五年前我曾在那里担任策展人。

['fɔːtʃənətli] , [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['sʌmptə(r)] ,

| Fortunately | , | I | have | always | kept | in | touch | with | Sumpter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 我 | 有 | 总是 | 保留 | 在 | 触碰 | 和 | 桑普特 | , |

幸运的是，我一直和桑普特保持联系。

[huːm] [ai] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [taɪp] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['klɜːdʒɪmən] ,

| whom | I | regard | as | a | specimen | of | the | very | best | type | of | country | clergymen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 看待 | 作为 | 一个 | 标本 | 的 | 这 | 非常 | 最好的 | 类型 | 的 | 国家 | 神职人员 | , |

我认为他是乡村牧师中的佼佼者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːwədɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [dɪˈleɪ] .

| and | he | forwarded | it | without | unnecessary | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转发 | 它 | 没有 | 不必要 | 延迟 | . |

他立即转发了邮件。

[ai] [ˈstɑːtɪd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkɪti] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] ;

| I | started | that | evening | , | and | looked | hard | for | you | and | Kitty | on | the | boat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 那 | 晚上 | , | 和 | 看起来 | 难的 | 为了 | 你 | 和 | 猫咪 | 在 | 这 | 船 | ; |

那天晚上我开始寻找你和凯蒂，并在船上仔细寻找；

[bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɒbəbli] [faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] .

| but | came | to | the | conclusion | I | should | probably | find | you | at | the | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 我 | 应该 | 大概 | 寻找 | 你 | 在 | 这 | 医院 | . |

但我最终得出结论，我应该会在医院找到你。

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [ 'brekfəst ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , — [haʊ] [suːˈpɪəriə(r)] [ frentʃ ] [ˈkʊkɪŋ] [ɪz] !

| After | having | breakfasted | in | the | town | , | — | how | superior | French | cooking | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 早餐 | 在 | 这 | 镇 | , | — | 如何 | 优越的 | 法语 | 烹饪 | 是 | ! |

在镇上享用完早餐后，我才真正体会到法国菜的优越之处！

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈkɒfi] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɒmlət] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [ˈpærɪʃ]

| I | would | have | looked | in | vain | for | such | coffee | , | such | an | omelet | , | in | my | own | parish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 看起来 | 在 | 徒劳 | 为了 | 这样的 | 咖啡 | , | 这样的 | 一个 | 煎蛋卷 | , | 在 | 我的 | 自己的 | 教区 |

,

,

,

我在自己的教区里是找不到这样的咖啡和这样的煎蛋卷的。

— [ai] [went] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

| — | I | went | off | to | look | for | the | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 去 | 离开 | 到 | 看 | 为了 | 这 | 医院 | . |

我去找医院了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][gˈɜːlz] - [skuːl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [red] [krɒs] ,

| It | is | a | girls | ' | school | , | which | has | been | taken | over | by | the | Red | Cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 女孩们 | - | 学校 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 已采取 | 超过 | 经过 | 这 | 红色的 | 叉 | , |

这是一所女子学校，已被红十字会接管。

[wɪð] [feə(r)] - [saɪzd] [graʊndz] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [naɪs] [draɪ] [pɑːðz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] - .

| with | fair | - | sized | grounds | and | plenty | of | nice | dry | paths | under | the | tilleuls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 公平的 | - | 尺寸 | 理由 | 和 | 很多 | 的 | 好的 | 干燥 | 路径 | 在下面 | 这 | - | . |

场地面积适中，树荫下有很多干燥舒适的小路。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [kris] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| I | could | not | see | Chris | for | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 克里斯 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

我有一个小时没能见到克里斯。

[səʊ][ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['fʌni] , ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [pɒnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] ['kəʊpɪŋ] ,

| so | I | sat | down | on | a | bench | by | a | funny | , | little | round | pond | , | with | a | stone | coping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 长椅 | 经过 | 一个 | 有趣的 | , | 小的 | 圆形的 | 池塘 | , | 和 | 一个 | 石头 | 应对 | , |

于是，我坐在一个奇特的小圆池塘边的长椅上，池塘边缘是石头砌成的。

['veri] [ frentʃ ] .

| very | French | . |
|---|---|---|
| 非常 | 法语 | . |

非常法式。

[sʌm; səm] ['wu:ndɪd] ['səʊldʒəz] [hu:] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɑ:ðə(r)] [ru:d]

| **Some** | **wounded** | **soldiers** | **who** | **came** | **out** | **to** | **sit** | **in** | **the** | **sun** | **were** | **rather** | **rude** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 受伤 | 士兵 | WHO | 来了 | 出去 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 太阳 | 是 | 相当 | 粗鲁的 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['kɑ:kɪ] ,

| **because** | **I** | **was** | **not** | **in** | **khaki** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 不是 | 在 | 卡其色 | , |

有些受伤的士兵出来晒太阳，因为我没穿卡其布军装，他们态度很不礼貌。

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pri:st] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]

| **even** | **when** | **I** | **explained** | **that** | **I** | **was** | **a** | **priest** | **of** | **God** | **and** | **that** | **the** | **feeling** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 我 | 解释 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 牧师 | 的 | 上帝 | 和 | 那 | 这 | 感觉 | 的 |

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜ:dʒi] .

| **the** | **bishops** | **was** | **strongly** | **against** | **the** | **enlistment** | **of** | **the** | **clergy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教们 | 曾是 | 强烈 | 反对 | 这 | 征募 | 的 | 这 | 牧师 | . |

即使我解释说我是上帝的牧师，而且主教们强烈反对征召神职人员参军。

[aɪ] [du:; də] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [grɪp] [ɒn] [ðə; ði] ['mæsɪz] .

| **I** | **do** | **feel** | **that** | **the** | **church** | **has** | **lost** | **its** | **grip** | **on** | **the** | **masses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 感觉 | 那 | 这 | 教会 | 有 | 丢失的 | 它是 | 紧握 | 在 | 这 | 群众 | . |

我确实觉得教会已经失去了对民众的控制。

[ðen] [ə; eɪ] [nɜ:s] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:] [ɪn] [tu:; tə] [si:] [kris] .

| **Then** | **a** | **nurse** | **came** | **out** | **and** | **took** | **me** | **in** | **to** | **see** | **Chris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 护士 | 来了 | 出去 | 和 | 采取 | 我 | 在 | 到 | 看 | 克里斯 | . |

然后一位护士出来带我去见克里斯。

[hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [ru:m] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌðən] [ɪk'spəʊʒə(r)] , [wɪð] [θri:] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

| **He** | **is** | **in** | **a** | **nice** | **room** | **,** | **with** | **a** | **southern** | **exposure** | **,** | **with** | **three** | **other** | **officers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 一个 | 好的 | 房间 | , | 和 | 一个 | 南部 | 接触 | , | 和 | 三 | 其他 | 警官 | , |

他和另外三名警官住在一间不错的房间里，房间朝南。

[hu:] [si:md] ['veri] ['di:snt] ( [nɒt] [ðə; ði] " [nju:] ['ɑ:mi] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [seɪ] ) .

| **who** | **seemed** | **very** | **decent** | **(** | **not** | **the** | **"** | **new** | **army** | **,** | **"** | **I** | **am** | **glad** | **to** | **say** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 非常 | 体面的 | ( | 不是 | 这 | " | 新的 | 军队 | , | " | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 说 | ) | . |

他们看起来都很正派（值得庆幸的是，他们不是“新军”）。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [kwaɪt] [hɪm'self] .

| **He** | **was** | **better** | **than** | **I** | **had** | **expected** | **,** | **but** | **did** | **not** | **look** | **quite** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更好的 | 比 | 我 | 有 | 预期的 | , | 但 | 做过 | 不是 | 看 | 相当 | 他自己 | . |

他比我预想的要好，但看起来不太像他平时的样子。

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɒdli] ['bɔɪstərəs] .

| **For** | **one** | **thing** | **,** | **he** | **was** | **oddly** | **boisterous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , | 他 | 曾是 | 奇怪 | 喧闹的 | . |

首先，他异常喧闹。

[hi:; hi] [si:md] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

| **He** | **seemed** | **glad** | **to** | **see** | **me** | **,** | **and** | **told** | **me** | **he** | **could** | **remember** | **nothing** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | , | 和 | 讲述 | 我 | 他 | 可以 | 记住 | 没有什么 | 关于 |

[hɪz; ɪz] [kən'kʌʃn] ,

| **his** | **concussion** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 脑震荡 | , |

他似乎很高兴见到我，并告诉我他完全不记得自己脑震荡的事了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] - .

| **but** | **that** | **he** | **wanted** | **to** | **get** | **back** | **to** | **Harrowweald** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 通缉 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | - | . |

但他想回到哈罗威尔德。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pɒnd] [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ]

| He | talked | a | lot | about | the | wood | and | the | upper | pond | and | wanted | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 一个 | 很多 | 关于 | 这 | 木头 | 和 | 这 | 上 | 池塘 | 和 | 通缉 | 到 | 知道 |

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːr; wə(r)] [aʊt] [jet] ,

| if | the | daffies | were | out | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 水仙花 | 是 | 出去 | 然而 | , |

他谈了很多关于树林和上游池塘的事情，还想知道水仙花开没。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] ,

| and | when | he | would | be | allowed | to | travel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 会 | 是 | 允许 | 到 | 旅行 | , |

以及他何时才能获准旅行，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [wel] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ˈəʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [həʊm] .

| because | he | felt | that | he | would | get | well | at | once | if | only | he | could | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 会 | 得到 | 出色地 | 在 | 一次 | 如果 | 仅有的 | 他 | 可以 | 得到 | 家 | . |

因为他觉得只要能回家，他的身体就会立刻好起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 士兵归来(The Return of the Soldier)
# 第2/6页

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ]
**And** 和 **then** 然后 **he** 他 **was** 曾是 **silent** 沉默的 **for** 为了 **a** 一个 **minute** 分钟 **,** , **as** 作为 **though** 尽管 **he** 他 **was** 曾是 **holding** 保持
['sʌmθɪŋ] [bæk] .
**something** 某物 **back** 后退 **.** .

然后他沉默了一会儿，好像在隐瞒什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pə'hæps] [help] [juː; jʊ][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ]
**It** 它 **will** 将要 **perhaps** 也许 **help** 帮助 **you** 你 **to** 到 **realize** 意识到 **the** 这 **difficulty** 困难 **of** 的 **my** 我的 **position** 位置 **when** 什么时候 **you** 你
[ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [faɪv] ['mɪnɪts] !
**understand** 理解 **that** 那 **all** 全部 **this** 这 **happened** 发生 **before** 前 **I** 我 **had** 有 **been** 到过 **in** 在 **the** 这 **room** 房间 **five** 五 **minutes** 分钟 **!** !

如果你知道这一切发生在我进屋不到五分钟之前，或许就能明白我的处境有多么艰难了！

[wɪ'ðaʊt] ['flɪkərɪŋ] [æn; ən] ['aɪlɪd] , [kwaɪt] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ,
**Without** 没有 **flickering** 闪烁 **an** 一个 **eyelid** 眼皮 **,** , **quite** 相当 **easily** 容易地 **and** 和 **naturally** 自然 **,** ,

眼皮都不眨一下，就轻松自然地做到了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [kɔːld]
**he** 他 **gave** 给予 **me** 我 **the** 这 **surprising** 奇怪 **information** 信息 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **in** 在 **love** 爱 **with** 和 **a** 一个 **girl** 女孩 **called** 称为
['mɑːgrət] ['ælɪŋtən] ,
**Margaret** 玛格丽特 **Allington** 阿林顿 **,** ,

他告诉我一个令人惊讶的消息：他爱上了一个名叫玛格丽特·阿林顿的女孩。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [ɪn] [ɒn] ['mʌŋki] ['aɪlənd] ,
**who** WHO **is** 是 **the** 这 **daughter** 女儿 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **who** WHO **keeps** 保持 **the** 这 **inn** 客栈 **on** 在 **Monkey** 猴 **Island** 岛 **,** ,

她是猴岛上旅店老板的女儿。

[æt; ət] [breɪ] [ɒn][ðə; ði] [temz] .
**at** 在 **Bray** 嘶叫 **on** 在 **the** 这 **Thames** 泰晤士河 **.** .

在泰晤士河畔的布雷。

[hiː; hi] [ 'ʌtə ] [sʌm; səm] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ˌʌp'set][tuː; tə] [nəʊt] .
**He** 他 **uttered** 说出 **some** 一些 **appreciations** 感谢 **of** 的 **this** 这 **woman** 女士 **which** 哪个 **I** 我 **was** 曾是 **too** 也 **upset** 沮丧的 **to** 到 **note** 笔记 **.** .

他对这位女士说了几句赞赏的话，但我当时太生气了，没注意到。

[aɪ] [gɑːspt] , " [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?
**I** 我 **gasped** 倒吸一口气 **,** , **"** " **How** 如何 **long** 长的 **has** 有 **this** 这 **been** 到过 **going** 去 **on** 在 **?** ?

我倒吸一口凉气，“这种情况持续多久了？”

" [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,
**"** " **He** 他 **laughed** 笑了 **at** 在 **my** 我的 **surprise** 惊喜 **,** , **and** 和 **said** 说 **,** ,

他被我的惊讶逗笑了，然后说：

" ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['æmbrəʊz] [æt; ət] ['dɔːrni] ['ɑːftə(r)] [aɪ'd] [gɒt] [maɪ]
**"** **Ever** **since** **I** **went** **down** **to** **stay** **with** **Uncle** **Ambrose** **at** **Dorney** **after** **I'd** **got** **my**
" 曾经 自从 我 去 向下 到 停留 和 叔叔 安布罗斯 在 多尼 后 ID 得到 我的
[biː] . [ˌɛs'siː] .
**B** **.** **Sc** **.**
B . Sc .

“自从我获得理学士学位后，就去多尼和安布罗斯叔叔住在一起。”

" [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
**"** **Fifteen** **years** **ago** **!**
" 十五 年 前 !

十五年前!

[aɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,
**I** **was** **still** **staring** **at** **him** **,**
我 曾是 仍然 凝视 在 他 ,

我仍然盯着他看。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['beəfeɪst] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] ['kærid] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]
**unable** **to** **believe** **this** **barefaced** **admission** **of** **a** **deception** **carried** **on** **for** **years**
无法 到 相信 这 露骨 入学 的 一个 欺骗 携带 在 为了 年
,
**,**
,

无法相信这种对持续多年的欺骗行为竟如此厚颜无耻地承认。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
**when** **he** **went** **on** **to** **say** **that** **,**
什么时候 他 去 在 到 说 那 ,

当他接着说.....

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['waɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['waɪəd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn]
**though** **he** **had** **wired** **to** **her** **and** **she** **had** **wired** **a** **message** **in**
尽管 他 有 有线 到 她 和 她 有 有线 一个 信息 在
[rɪ'tɜːn] ,
**return** **,**
返回 ,

虽然他给她发了电报，她也回了电报，

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
**she** **hadn't** **said** **anything** **about** **coming** **over** **to** **see** **him** **.**
她 之前没有 说 任何事物 关于 未来 超过 到 看 他 .

她并没有说过要过来看看他。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['kuːlli] , " [aɪ] [nəʊ] [əʊld] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] ['siːz(ə)n] , — [əʊ]
**"** **Now** **,** **"** **he** **said** **quite** **coolly** **,** **"** **I** **know** **old** **Allington's** **had** **a** **bad** **season** **,** **—** **oh**
" 现在 , " 他 说 相当 冷静地 , " 我 知道 老的 - 有 一个 坏的 季节 , — 哦
,
**,**
,

“现在，”他相当冷静地说，“我知道老阿林顿这个赛季过得很糟糕，——哦，

[aɪm] [kwaɪt] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪnkiːpɪŋ] ['bɪznəs]
**I'm** **quite** **well** **up** **in** **the** **innkeeping** **business**
我是 相当 出色地 向上 在 这 旅店经营 商业

我在旅店经营方面相当成功。

[ðiːz]
**these**
这些

这些

[deɪz] , — [ænd; ənd]
**days , — and**
天 , 一 和

天，——以及

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kwaɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [fʌndz] [ðæt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
**I think it may quite possibly be a lack of funds that is keeping her away .**
我 思考 它 可能 相当 可能 是 一个 缺少 的 资金 那 是 保持 她 离开 .

我认为很可能是资金短缺导致她无法前来。

[aɪv] [lɒst] [maɪ] [tʃek] - [bʊk] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [skrɪm] ,
**I've lost my check - book somewhere in the scrim ,**
我已经丢失的 我的 查看 - 书 某处 在 这 纱网 ,

我的支票簿丢在训练场的某个角落里了。

[ænd; ənd][səʊ][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['mʌni] .
**and so I wonder if you'd send her some money .**
和 所以 我 想知道 如果 你会 发送 她 一些 钱 .

所以我想知道你是否愿意给她寄些钱。

[ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['kʌntri] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [mait] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
**Or , better still , for she's a shy country thing , you might fetch her .**
或者 , 更好的 仍然 , 为了 她是 一个 害羞的 国家 事物 , 你 可能 拿来 她 .

或者，更好的办法是，因为她是个害羞的乡下姑娘，你可以去接她。

" [ai] [stɛərd] .
**" I stared .**
" 我 凝视 .

我愣住了。

" [kris] , " [ai] [sed] , " [ai] [nəʊ] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] ['veri] [læks] ,
**" Chris , " I said , " I know the war is making some of us very lax ,**
" 克里斯 , " 我 说 , " 我 知道 这 战争 是 制作 一些 的 我们 非常 松散 ,

“克里斯，”我说，“我知道战争让一些人变得非常松懈。”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃeɪmləsnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðə; ði]
**and I can only ascribe to that the shamelessness with which you admit the**
和 我 能 仅有的 归咎于 到 那 这 无耻 和 哪个 你 承认 这
[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['stændɪŋ] [ɪn'triːg] ;
**existence of a long - standing intrigue ;**
存在 的 一个 长的 - 常设 阴谋 ;

我只能将这一切归因于你毫不羞耻地承认存在长期阴谋；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fetʃ]
**but when it comes to asking me to go over to England and fetch**
但 什么时候 它 来 到 问 我 到 去 超过 到 英格兰 和 拿来
[ðə; ði] ['wʊmən] — " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [p'ɑːsənz] [ɑː(r); ə(r)]
**the woman — " He interrupted me with a sneer that we parsons are**
这 女士 — " 他 中断 我 和 一个 冷笑 那 我们 牧师 是
[ɪn'vetərətlɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)][maɪndz] [pə'petʃuəli] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] ['vɪʒnz]
**inveterately eighteenth century and have our minds perpetually inflamed by visions**
根深蒂固地 第十八 世纪 和 有 我们的 思想 永恒地 发炎的 经过 愿景
[ɒv; əv] [skwaɪəz] - [sʌnz] [ si'djuːs, -'duːs- ] ['kʌntri] [ wentʃ ] ,
**of squires ' sons seducing country wenches ,**
的 乡绅 - 儿子们 诱惑 国家 女佣 ,

但当要我去英国把那个女人带回来时——”他冷笑着打断了我，说我们这些牧师思想陈旧，还停留在十八世纪，满脑子都是乡绅的儿子勾引乡下姑娘的画面。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['mɑːgrət] ['ælɪŋtən] .
**and declared that he meant to marry this Margaret Allington .**
和 声明 那 他 意思是 到 结婚 这 玛格丽特 阿林顿 .

他宣称他打算娶这位玛格丽特·艾灵顿为妻。

" [əʊ] , [ɪn'di:d] !
**" Oh , indeed !**
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

" [ai] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ai][ɑ:sk] [wɒt] ['kɪti] [sez] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ? "
**" And may I ask what Kitty says to this arrangement ? "**
" 和 可能 我 问 什么 猫咪 说道 到 这 安排 ? "

请问凯蒂对这样的安排有何看法?

" [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] ['kɪti] ?
**" Who the devil is Kitty ?**
" WHO 这 魔鬼 是 猫咪 ?

“Kitty到底是谁？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['blæŋkli] .
**" he asked blankly .**
" 他 问 茫然地 .

他茫然地问道。

" ['kɪti] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , " [ai] [sed] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] ['fɜ:mli] .
**" Kitty is your wife , " I said quietly , but firmly .**
" 猫咪 是 你的 妻子 , " 我 说 悄悄 , 但 牢牢 .

“凯蒂是你的妻子，”我平静但坚定地说。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [ai] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][waɪf] !
**He sat up and shouted : " I haven't got a wife !**
他 卫星 向上 和 喊叫 : " 我 还没有 得到 一个 妻子 !

他坐起身来，大声喊道：“我没有妻子！”

[hæz; həz][sʌm; səm] ['wʊmən] [bi:n] ['tɜ:nɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [maɪ]
**Has some woman been turning up with a cock - and - bull story of being my**
有 一些 女士 到过 转弯 向上 和 一个 公鸡 - 和 - 公牛 故事 的 存在 我的
[waɪf] ?
**wife ?**
妻子 ?

是不是有哪个女人编造了荒唐的故事，说自己是我的妻子?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [laɪ] !
**Because it's the damnedest lie !**
因为 它是 这 该死的 说谎 !

因为这是弥天大谎!

" [ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] [ʃɑ:p] , ['kɒmən] - [sens] ['hændlɪŋ] .
**" I determined to settle the matter by sharp , common - sense handling .**
" 我 决定 到 定居 这 事情 经过 锋利的 , 常见的 - 感觉 处理 .

我决定用果断、务实的处理方式解决此事。

" [krɪs] , " [ai] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] .
**" Chris , " I said , " you have evidently lost your memory .**
" 克里斯 , " 我 说 , " 你 有 显然 丢失的 你的 记忆 .

“克里斯，”我说，“你显然失忆了。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [tuː; tə] ['kɪti] ['elɪs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] , ['hænəʊvə(r)][skweə(r)] , [ɒn][ðə; ði]

| You | were | married | to | Kitty | Ellis | at | St | . | George's | , | Hanover | Square | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 已婚 | 到 | 猫咪 | 埃利斯 | 在 | 英石 | . | 乔治的 | , | 汉诺威 | 正方形 | , | 在 | 这 |

[θɜːd] ,

| third | , |
|---|---|
| 第三 | , |

你于3号在汉诺威广场的圣乔治教堂与凯蒂·埃利斯结婚。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɔːθ] " — [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['retʃɪd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [deɪts]

| or | it | may | have | been | the | fourth | " | — | you | know | my | wretched | memory | for | dates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 第四 | " | — | 你 | 知道 | 我的 | 可怜 | 记忆 | 为了 | 日期 |

— " [ɒv; əv] ['februəri] , [ɪn] - .

| — | " | of | February | , | in | 1906 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 的 | 二月 | , | 在 | - | . |

或者可能是 1906 年 2 月 4 日——你知道我记日期很差——"

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [jɪə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] .

| " | He | turned | very | pale | and | asked | what | year | this | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 非常 | 苍白 | 和 | 问 | 什么 | 年 | 这 | 曾是 | . |

他脸色变得非常苍白，问现在是什么年份。

" - , " [aɪ][təʊld][hɪm] .

| " | 1916 | , | " | I | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 我 | 讲述 | 他 | . |

"1916年，"我告诉他。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃn] .

| He | fell | back | in | a | fainting | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 后退 | 在 | 一个 | 昏厥 | 状况 | . |

他向后倒去，昏了过去。

[ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] ,

| The | nurse | came | , | and | said | I | had | done | it | all | right | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 来了 | , | 和 | 说 | 我 | 有 | 完毕 | 它 | 全部 | 正确的 | 这 | 时间 | , |

护士来了，说我这次做得一切都很好。

[səʊ][ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [ruːd] [ə'weɪkənɪŋ] ,

| so | she | at | least | seemed | to | have | known | that | he | required | a | rude | awakening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 在 | 至少 | 似乎 | 到 | 有 | 已知 | 那 | 他 | 必需的 | 一个 | 粗鲁的 | 唤醒 | , |

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| although | the | doctor | , |
|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 医生 | , |

所以她至少似乎知道他需要被狠狠地唤醒，尽管医生.....

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] , ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] [njuː] , [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

| a | very | nice | man | , | Winchester | and | New | , | told | me | he | had | known | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 好的 | 男人 | , | 温彻斯特 | 和 | 新的 | , | 讲述 | 我 | 他 | 有 | 已知 | 没有什么 | 的 |

['krɪsɪz] [dɪ'luʒən] .

| Chris's | delusions | . |
|---|---|---|
| 克里斯的 | 妄想 | . |

一位名叫温彻斯特和纽的非常和蔼的男士告诉我，他对克里斯的妄想一无所知。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| An | hour | later | I | was | called | back | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | 我 | 曾是 | 称为 | 后退 | 进入 | 这 | 房间 | . |

一小时后，我被叫回房间。

[kris] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][hænd] - ['mɪrə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

| **Chris** | **was** | **looking** | **at** | **himself** | **in** | **a** | **hand** | **-** | **mirror** | **,** | **which** | **he** | **threw** | **on** | **the** | **floor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他自己 | 在 | 一个 | 手 | - | 镜子 | , | 哪个 | 他 | 扔 | 在 | 这 | 地面 |

[æz; əz][ai] ['entəd] .

| **as** | **I** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 进入 | . |

克里斯正对着一面手镜照自己，我进来时，他把镜子扔到了地上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪm][nɒt] ['twenti] - [wʌn] , [bʌt; bət] ['θɜːti] - [sɪks] .

| **"** | **You** | **are** | **right** | **,** | **"** | **he** | **said** | **;** | **"** | **I'm** | **not** | **twenty** | **-** | **one** | **,** | **but** | **thirty** | **-** | **six** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我是 | 不是 | 二十 | - | 一 | , | 但 | 三十 | - | 六 | . |

“你说得对，”他说，“我不是二十一岁，而是三十六岁。”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ə'freɪd] ,

| **"** | **He** | **said** | **he** | **felt** | **lonely** | **and** | **afraid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 他 | 毛毡 | 孤独 | 和 | 害怕的 | , |

他说他感到孤独和害怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] ['mɑːgrət] ['ælɪŋtən] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

| **and** | **that** | **I** | **must** | **bring** | **Margaret** | **Allington** | **to** | **him** | **at** | **once** | **or** | **he** | **would** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 必须 | 带来 | 玛格丽特 | 阿林顿 | 到 | 他 | 在 | 一次 | 或者 | 他 | 会 | 死 | . |

我必须立刻把玛格丽特·阿林顿带到他面前，否则他会死。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [ɪz]['fɑːðə(r)][ɔːl] [raɪt] ?

| **Suddenly** | **he** | **stopped** | **raving** | **and** | **asked** | **,** | **"** | **Is** | **father** | **all** | **right** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 停止 | 狂言 | 和 | 问 | , | " | 是 | 父亲 | 全部 | 正确的 | ? |

他突然停止了胡言乱语，问道：“父亲没事吧？”

" [aɪ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [twelv]

| **"** | **I** | **prayed** | **for** | **guidance** | **,** | **and** | **answered** | **,** | **"** | **Your** | **father** | **passed** | **away** | **twelve** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 祈祷 | 为了 | 指导 | , | 和 | 回答 | , | " | 你的 | 父亲 | 通过了 | 离开 | 十二 |

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

| **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|
| 年 | 前 | . |

我祈求指引，得到的回答是：“你的父亲十二年前去世了。”

" [hiː; hi] [sed] , " [gʊd] [gɒd] !

| **"** | **He** | **said** | **,** | **"** | **Good** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 好的 | 上帝 | ! |

他说：“我的天哪！”

[kænt] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [daɪd] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

| **can't** | **you** | **say** | **he** | **died** | **,** | **"** | **and** | **he** | **turned** | **over** | **and** | **lay** | **with** | **his** | **back** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 说 | 他 | 死亡 | , | " | 和 | 他 | 转向 | 超过 | 和 | 躺 | 和 | 他的 | 后退 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

你难道不能说他死了吗？“然后他翻了个身，背对着我躺着。”

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [wiːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

| **I** | **have** | **never** | **before** | **seen** | **a** | **strong** | **man** | **weep** | **,** | **and** | **it** | **is** | **indeed** | **a** | **terrible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 前 | 已见 | 一个 | 强的 | 男人 | 哭泣 | , | 和 | 它 | 是 | 的确 | 一个 | 糟糕的 |

[saɪt] .

| **sight** | **.** |
|---|---|
| 视线 | . |

我从未见过一个壮汉哭泣，这真是一件可怕的事情。

[hiː; hi] [məʊn] [ə; eɪ] [lɒt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɑːgrət] .

| **He** | **moaned** | **a** | **lot** | **,** | **and** | **began** | **to** | **call** | **for** | **this** | **Margaret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呻吟 | 一个 | 很多 | , | 和 | 开始 | 到 | 称呼 | 为了 | 这 | 玛格丽特 | . |

他呻吟不止，开始呼唤玛格丽特的名字。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɪti] [ðæt] [aɪv]

| Then | he | turned | over | again | and | said | , | " | Now | tell | us | all | about | this | Kitty | that | I've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 超过 | 再次 | 和 | 说 | , | " | 现在 | 告诉 | 我们 | 全部 | 关于 | 这 | 猫咪 | 那 | 我已经 |

['mærid] .

| married | . |
|---|---|
| 已婚 | . |

然后他又翻过身来说："现在给我们讲讲我娶的这个小猫咪的故事吧。"

" [ai][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

| " | I | told | him | she | was | a | beautiful | little | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | 她 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 小的 | 女士 | , |

我告诉他，她是一位漂亮的小姑娘。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [sə'prɑːnəʊ] [vɔɪs] .

| and | mentioned | that | she | had | a | charming | and | cultivated | soprano | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提及 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 迷人 | 和 | 栽培 | 女高音 | 嗓音 | . |

并提到她拥有迷人而富有韵味的女高音嗓音。

[hiː; hi] [sed] ['veri] ['frækʃəsli] : " [ai][dəʊnt][laɪk] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] ['enibɒdi] , [meɪl] [ɔː(r)]

| He | said | very | fractiously | : | " | I | don't | like | little | women | , | and | I | hate | anybody | , | male | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 非常 | 易怒地 | : | " | 我 | 不 | 喜欢 | 小的 | 女性 | , | 和 | 我 | 恨 | 任何人 | , | 男性 | 或者 |

['fiːmeɪl] ,

| female | , |
|---|---|
| 女性 | , |

他非常暴躁地说："我不喜欢矮小的女人，我讨厌任何人，无论是男人还是女人。"

[huː] [sɪŋz] .

| who | sings | . |
|---|---|---|
| WHO | 唱歌 | . |

谁唱歌。

[əʊ] [gɒd] , [ai][dəʊnt][laɪk] [ðɪs] ['kɪti] .

| O | God | , | I | don't | like | this | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 猫咪 | . |

天哪，我不喜欢这只小猫。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !

| Take | her | away | ! |
|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 离开 | ! |

把她带走！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪv] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] .

| " | And | then | he | began | to | rave | again | about | this | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 开始 | 到 | 锐舞 | 再次 | 关于 | 这 | 女士 | . |

"然后他又开始滔滔不绝地谈论这个女人了。"

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

| He | said | that | he | was | consumed | with | desire | for | her | and | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 消耗 | 和 | 欲望 | 为了 | 她 | 和 | 那 | 他 |

[wʊd] ['nevə(r)] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| would | never | rest | until | he | once | more | held | her | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 休息 | 直到 | 他 | 一次 | 更多的 | 握住 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

他说他被对她的渴望所吞噬，他发誓不再次将她拥入怀中，永无止境。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [kris] [hæd; həd] [ðɪs] [saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

| I | had | no | suspicion | that | Chris | had | this | side | to | his | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 克里斯 | 有 | 这 | 边 | 到 | 他的 | 自然 | , |

我丝毫没有怀疑克里斯还有这一面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'gen] .

| and | it | was | almost | a | relief | when | he | fainted | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 宽慰 | 什么时候 | 他 | 昏厥 | 再次 | . |

当他再次昏倒时，我们几乎松了一口气。

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [sɪns] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] ;

| I | have | not | seen | him | since | , | and | it | is | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 自从 | , | 和 | 它 | 是 | 晚上 | ; |

我之后就再也没见过他，现在已经是晚上了；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| but | I | have | had | a | long | talk | with | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 长的 | 讲话 | 和 | 这 | 医生 | , |

但我已经和医生进行了长时间的谈话。

[huː] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [krɪs] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv]

| who | says | that | he | has | satisfied | himself | that | Chris | is | suffering | from | a | loss | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说道 | 那 | 他 | 有 | 使满意 | 他自己 | 那 | 克里斯 | 是 | 痛苦 | 从 | 一个 | 损失 | 的 |

['meməri] [ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪərɪəd][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

| memory | extending | over | a | period | of | fifteen | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 扩展 | 超过 | 一个 | 时期 | 的 | 十五 | 年 | . |

他说他已经确信克里斯患有长达十五年的记忆丧失症。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə]

| He | says | that | though | , | of | course | , | it | will | be | an | occasion | of | great | trial | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 那 | 尽管 | , | 的 | 课程 | , | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 场合 | 的 | 伟大的 | 审判 | 到 |

[ˌjuː 'es][ɔːl] ,

| us | all | , |
|---|---|---|
| 我们 | 全部 | , |

他说，当然，这对我们所有人来说都将是一次巨大的考验。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['krɪsɪz] [ɪk'sprest] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - , [hiː; hi] [ɔːt]

| he | thinks | that | , | in | view | of | Chris's | expressed | longing | for | Harrowweald | , | he | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 那 | , | 在 | 看法 | 的 | 克里斯的 | 表达 | 渴望 | 为了 | - | , | 他 | 应该 |

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [həʊm] ,

| to | be | taken | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已采取 | 家 | , |

他认为，鉴于克里斯表达了对哈罗威尔德的思念之情，应该把他送回家。

[ænd; ənd][əd'vaɪzɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm]

| and | advises | me | to | make | all | arrangements | for | bringing | him | back | some | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 我 | 到 | 制作 | 全部 | 安排 | 为了 | 带来 | 他 | 后退 | 一些 | 时间 |

[nekst] [wiːk] .

| next | week | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 星期 | . |

并建议我做好一切安排，让他下周某个时间回来。

[ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌp'held] [ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['entəpraɪz] .

| I | hope | I | shall | be | upheld | in | this | difficult | enterprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 将 | 是 | 维持 | 在 | 这 | 难的 | 企业 | . |

我希望我能在这项艰巨的事业中得到支持。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['kɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ʃɒk] .

| In | the | meantime | I | leave | it | to | you | to | prepare | Kitty | for | this | terrible | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 我 | 离开 | 它 | 到 | 你 | 到 | 准备 | 猫咪 | 为了 | 这 | 糟糕的 | 震惊 | . |

与此同时，就交给你来安排，让凯蒂做好应对这可怕打击的准备。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [huː] [wɒz; wəz]

| I | could | have | wished | it | were | a | woman | of | a | different | type | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 希望 | 它 | 是 | 一个 | 女士 | 的 | 一个 | 不同的 | 类型 | WHO | 曾是 |

[tuː; tə] [siː] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n] [θruː] [ðiːz] [dɑːk] [deɪz] ,

| to | see | my | poor | cousin | through | these | dark | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 我的 | 贫穷的 | 表哥 | 通过 | 这些 | 黑暗的 | 天 | , |

我真希望陪伴我可怜的表妹度过这段黑暗日子的，是另一种类型的女人。

[bʌt; bət] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [dipɪst] ['sɪmpəθi] .

| but | convey | to | her | my | deepest | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 传达 | 到 | 她 | 我的 | 最深处 | 同情 | . |

但请代我向她转达我最深切的慰问。

[ɪn'diːd] , [ai]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [sɔː] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

| Indeed | , | I | never | realized | the | horror | of | warfare | until | I | saw | my | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 绝不 | 已实现 | 这 | 恐怖 | 的 | 战争 | 直到 | 我 | 锯 | 我的 | 表哥 | , |

的确，直到我亲眼见到我的表兄，我才真正意识到战争的恐怖。

[ɒv; əv] [huːz] ['prəʊbəti][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [æz; əz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['wɒntənli]

| of | whose | probity | I | am | as | firmly | convinced | as | of | my | own | wantonly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 廉洁 | 我 | 是 | 作为 | 牢牢 | 确信 | 作为 | 的 | 我的 | 自己的 | 肆意妄为 |

[ ri'pjuːdieit ] [hɪz; ɪz][məʊst]['seɪkrɪd] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .

| repudiating | his | most | sacred | obligations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 否认 | 他的 | 最多 | 神圣 | 义务 | . |

我对他的正直深信不疑，就像我对我自己肆意违背他最神圣的义务一样深信不疑。

[jɔːz] ['evə(r)] ,

| Yours | ever | , |
|---|---|---|
| 此致 | 曾经 | , |

永远爱你的，

[fræŋk] .

| FRANK | . |
|---|---|
| 坦率 | . |

坦率。

['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ['kɪti] [ 'mʌtə ] :

| Over | my | shoulder | Kitty | muttered | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 我的 | 肩膀 | 猫咪 | 低声说道 | : |

凯蒂从我肩头低声说道：

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] [laɪkt] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] .

| " | And | he | always | pretended | he | liked | my | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 总是 | 假装 | 他 | 喜欢 | 我的 | 歌唱 | . |

“而且他总是假装喜欢我唱歌。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [grɪpt] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [ ʃriːk ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zesɪv] ['fjʊəri] : " [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] !

| " | Then | she | gripped | my | arm | and | shrieked | in | a | possessive | fury | : | " | Bring | him | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 紧握 | 我的 | 手臂 | 和 | 尖叫 | 在 | 一个 | 所有格 | 愤怒 | : | " | 带来 | 他 | 家 | ! |

然后她抓住我的胳膊，带着强烈的占有欲尖叫道：“把他带回家！”

[brɪŋ] [hɪm] [həʊm] !

| Bring | him | home | ! |
|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 家 | ! |

把他带回家！

" [səʊ] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [brɔːt] [kris] [həʊm] .

| " | So | , | a | week | later | , | they | brought | Chris | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 一个 | 星期 | 之后 | , | 他们 | 带来 | 克里斯 | 家 | . |

“所以，一周后，他们把克里斯带回了家。”

[frɒm; frəm] ['brekfəst] - [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ pə:'veid, pə- ] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪ] - [bɪ'fɔː(r)] -

| From | breakfast | - | time | that | day | the | house | was | pervaded | with | a | day | - | before | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 早餐 | - | 时间 | 那 | 天 | 这 | 房子 | 曾是 | 弥漫 | 和 | 一个 | 天 | - | 前 | - |

[ðə; ði] - ['fjuːnərəl] ['fiːlɪŋ] .

| the | - | funeral | feeling | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 葬礼 | 感觉 | . |

从那天早餐时间起，整栋房子里就弥漫着葬礼前夕的气氛。

[ɔːl'ðəʊ] [ɔːl] ['djuːtiz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] , [wʌn] [kʊd; kəd]

| **Although** | **all** | **duties** | **arising** | **from** | **the** | **occasion** | **had** | **been** | **performed** | **,** | **one** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 全部 | 职责 | 产生 | 从 | 这 | 场合 | 有 | 到过 | 执行 | , | 一 | 可以 |

['set(ə)l] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] .

| **settle** | **to** | **nothing** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 定居 | 到 | 没有什么 | 别的 | . |

虽然所有与此次事件相关的职责都已履行完毕，但除此之外，别无他法。

[krɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [wʌn] ,

| **Chris** | **was** | **expected** | **at** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 曾是 | 预期的 | 在 | 一 | , |

克里斯预计一点钟到场。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [tɪl] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn]

| **but** | **then** | **there** | **came** | **a** | **telegram** | **to** | **say** | **he** | **was** | **delayed** | **till** | **the** | **late** | **afternoon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 那里 | 来了 | 一个 | 电报 | 到 | 说 | 他 | 曾是 | 延迟 | 直到 | 这 | 晚的 | 下午 |

.

| **:** |
|---|
| . |

但随后发来电报称他要到下午晚些时候才能到。

[səʊ] ['kɪti] ,

| **So** | **Kitty** | **,** |
|---|---|---|
| 所以 | 猫咪 | , |

所以，小猫咪

[huːz] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [æz; əz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [griːf] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['siːmɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rəʊz]

| **whose** | **beauty** | **was** | **as** | **changed** | **in** | **grief** | **from** | **its** | **ordinary** | **seeming** | **as** | **a** | **rose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 美丽 | 曾是 | 作为 | 已更改 | 在 | 悲伤 | 从 | 它是 | 普通的 | 似乎 | 作为 | 一个 | 玫瑰 |

[ɪn] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rəʊz] [baɪ] [deɪ] ,

| **in** | **moonlight** | **is** | **different** | **from** | **a** | **rose** | **by** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 月光 | 是 | 不同的 | 从 | 一个 | 玫瑰 | 经过 | 天 | , |

悲伤使她的美貌与平日里的样子截然不同，就像月光下的玫瑰与白日里的玫瑰一样。

[tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['snæpɪʃli]

| **took** | **me** | **down** | **after** | **lunch** | **to** | **the** | **greenhouses** | **and** | **had** | **a** | **snappishly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 我 | 向下 | 后 | 午餐 | 到 | 这 | 温室 | 和 | 有 | 一个 | 轻蔑地 |

['kɒmpɪtənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪrz] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪð] [paɪp] ,

| **competent** | **conversation** | **about** | **the** | **year's** | **vegetables** | **with** | **Pipe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜任的 | 对话 | 关于 | 这 | 年 | 蔬菜 | 和 | 管道 | , |

午饭后他带我去了温室，和派普就今年的蔬菜进行了一场言简意赅、条理清晰的谈话。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] .

| **the** | **gardener** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 园丁 | . |

园丁。

[ðen] ['kɪti] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['desələt]

| **Then** | **Kitty** | **went** | **into** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **and** | **filled** | **the** | **house** | **with** | **the** | **desolate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 猫咪 | 去 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 已填 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 荒凉 |

['merɪmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪnə'tentɪvli] [pleɪd] [ˌpiːə'nəʊlə] ,

| **merriment** | **of** | **an** | **inattentively** | **played** | **pianola** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 的 | 一个 | 心不在焉 | 玩 | 钢琴 | , |

然后凯蒂走进客厅，漫不经心地弹奏着自动钢琴，琴声响彻整个房子，带着一种凄凉的欢乐。

[waɪl] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [rəʊt] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [haʊ] [sæd] [dɑːns] - ['mjuːzɪk]

| **while** | **I** | **sat** | **in** | **the** | **hall** | **and** | **wrote** | **letters** | **and** | **noticed** | **how** | **sad** | **dance** | **-** | **music** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 卫星 | 在 | 这 | 大厅 | 和 | 写道 | 信件 | 和 | 注意到 | 如何 | 伤心 | 舞蹈 | - | 音乐 |

[hæz; həz] ['saʊndɪd] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [wɔː(r)] [bɪ'gæn] .

| **has** | **sounded** | **ever** | **since** | **the** | **war** | **began** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听起来 | 曾经 | 自从 | 这 | 战争 | 开始 | . |

我坐在大厅里写信，注意到自从战争开始以来，舞曲听起来多么悲伤。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [reɪd] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

| **After** | **that** | **she** | **started** | **a** | **savage** | **raid** | **of** | **domestic** | **efficiency** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 她 | 开始 | 一个 | 野蛮的 | 袭击 | 的 | 国内的 | 效率 | , |

之后，她对国内效率展开了残酷的打击。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [kraɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [brɑːs] ['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] - [bɔɪz]

| **and** | **made** | **the** | **housemaids** | **cry** | **because** | **the** | **brass** | **handles** | **of** | **the** | **tall** | **-** | **boys** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 女佣 | 哭 | 因为 | 这 | 黄铜 | 把手 | 的 | 这 | 高的 | - | 男孩们 |

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [braɪt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ten] - [tuː; tə] - [wʌn] [ɪn'sted]

| **were** | **not** | **bright** | **enough** | **and** | **because** | **there** | **was** | **only** | **ten** | **-** | **to** | **-** | **one** | **instead** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 明亮的 | 足够的 | 和 | 因为 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 十 | - | 到 | - | 一 | 反而 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [tuː; tə] - [wʌn] [rɪsk] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][leg] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːkeɪ] .

| **of** | **a** | **hundred** | **-** | **to** | **-** | **one** | **risk** | **of** | **breaking** | **a** | **leg** | **on** | **the** | **parquet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 百 | - | 到 | - | 一 | 风险 | 的 | 打破 | 一个 | 腿 | 在 | 这 | 镶木地板 | . |

因为高脚柜的黄铜把手不够亮，而且在镶木地板上摔断腿的概率只有十比一，而不是一百比一，所以女佣们都哭了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tiː] , [ænd; ənd] [ heit ] [ðə; ði]['səʊdə] - [keɪk] .

| **Then** | **she** | **had** | **tea** | **,** | **and** | **hated** | **the** | **soda** | **-** | **cake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 有 | 茶 | , | 和 | 憎恨 | 这 | 苏打 | - | 蛋糕 | . |

然后她喝了茶，但讨厌苏打蛋糕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃrʌŋk] [θɪŋ] , ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| **She** | **was** | **a** | **little** | **,** | **shrunk** | **thing** | **,** | **huddled** | **in** | **the** | **arm** | **-** | **chair** | **farthest** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 缩小 | 事物 | , | 蜷缩着 | 在 | 这 | 手臂 | - | 椅子 | 最远 | 从 | 这 |

[lait] ,

| **light** | **,** |
|---|---|
| 光 | , |

她个子很小，瘦小得像个小精灵，蜷缩在离光线最远的那张扶手椅里。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][bɪg][kɑː(r)] [keɪm] ['nəʊzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] .

| **when** | **at** | **last** | **the** | **big** | **car** | **came** | **nosing** | **up** | **the** | **drive** | **through** | **the** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 这 | 大的 | 车 | 来了 | 嗅探 | 向上 | 这 | 驾驶 | 通过 | 这 | 黑暗的 | . |

最后，那辆大车在黑暗中缓缓驶入车道。

[wiː; wi] [stʊd] [ʌp] .

| **We** | **stood** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我们 | 站立 | 向上 | . |

我们站了起来。

[θruː] [ðə; ði] ['θʌdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['krɪsɪz] [greɪt] [meɪl] [vɔɪs]

| **Through** | **the** | **thudding** | **of** | **the** | **engines** | **came** | **the** | **sound** | **of** | **Chris's** | **great** | **male** | **voice** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 砰砰声 | 的 | 这 | 发动机 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 克里斯的 | 伟大的 | 男性 | 嗓音 |

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nəʊt] [laɪk] [ðə; ði] [ bei ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [dɒg] .

| **which** | **always** | **had** | **in** | **it** | **a** | **note** | **like** | **the** | **baying** | **of** | **a** | **big** | **dog** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总是 | 有 | 在 | 它 | 一个 | 笔记 | 喜欢 | 这 | 吠叫 | 的 | 一个 | 大的 | 狗 | . |

引擎的轰鸣声中传来克里斯浑厚的男声，他的声音里总是带着一丝像大狗吠叫一样的音调。

" [θæŋks] , [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [baɪ][maɪ'self] .

| **"** | **Thanks** | **,** | **I** | **can** | **manage** | **by** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 我 | 能 | 管理 | 经过 | 我 | . |

谢谢，我自己能应付。

" [aɪ] [hɜːd] , [ə'meɪzd] , [hɪz; ɪz][step] [rɪŋ] [strɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] ,

| **"** | **I** | **heard** | **,** | **amazed** | **,** | **his** | **step** | **ring** | **strong** | **upon** | **the** | **stone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | , | 惊叹 | , | 他的 | 步 | 戒指 | 强的 | 之上 | 这 | 石头 | , |

我惊奇地听到，他的脚步声清脆有力地敲击着石头。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][felt][hɪz; ɪz]['æbsəns][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][deθ][frɒm; frəm][wɪtʃ][hiː; hi]

| for | I | had | felt | his | absence | as | a | kind | of | death | from | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 毛毡 | 他的 | 缺席 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 死亡 | 从 | 哪个 | 他 |

[wʊd][ɪ'mɜːdʒ]['gəʊstlaɪk],

| would | emerge | ghostlike | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 出现 | 幽灵般的 | , |

因为我曾将他的离去视为一种死亡，他会像幽灵般从中重生。

[ɪm'pælpəb(ə)l].

| impalpable | . |
|---|---|
| 无形的 | . |

难以捉摸的。

[ænd; ənd][ðen][hiː; hi][stʊd][ɪn][ðə; ði]['dɔːweɪ],[ðə; ði][gluːm]['blɜːrɪŋ][hɪz; ɪz]['aʊtlaɪnz][laɪk][fɜː(r)],

| And | then | he | stood | in | the | doorway | , | the | gloom | blurring | his | outlines | like | fur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 门口 | , | 这 | 愁云 | 模糊 | 他的 | 概述 | 喜欢 | 毛皮 | , |

[ðə; ði][feɪnt],

| the | faint | , |
|---|---|---|
| 这 | 头晕的 | , |

然后他站在门口，昏暗模糊了他的轮廓，如同模糊的皮毛，微弱的……

[klɪə(r)]['kænd(ə)l]-[laɪt]['kætʃɪŋ][ðə; ði][feə(r)][daʊn][ɒn][hɪz; ɪz][feɪs].

| clear | candle | - | light | catching | the | fair | down | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 蜡烛 | - | 光 | 捕捉 | 这 | 公平的 | 向下 | 在 | 他的 | 脸 | . |

明亮的烛光洒在他的脸上。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][siː][ˌem 'iː],[ɪn][maɪ][dɑːk][dres],[ɔː(r)]['hʌdld]['kɪti],

| He | did | not | see | me | , | in | my | dark | dress | , | or | huddled | Kitty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 我 | , | 在 | 我的 | 黑暗的 | 裙子 | , | 或者 | 蜷缩着 | 猫咪 | , |

他没有看见我，没有看见我穿着深色连衣裙，也没有看见蜷缩着的小猫。

[ænd; ənd][wɪð][ðə; ði]['sliːpi][smaɪl][ɒv; əv][wʌn][huː][rɪ'tɜːnz][tuː; tə][ə; eɪ][dɪə(r)],

| and | with | the | sleepy | smile | of | one | who | returns | to | a | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 困 | 微笑 | 的 | 一 | WHO | 返回 | 到 | 一个 | 亲爱的 | , |

带着回到心爱之人身边时那种慵懒的微笑，

[fə'mɪliə(r)][pleɪs][tuː; tə][rest][hiː; hi][wɔːkt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][leɪd][daʊn][hɪz; ɪz][stɪk][ænd; ənd]

| familiar | place | to | rest | he | walked | into | the | hall | and | laid | down | his | stick | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 地方 | 到 | 休息 | 他 | 步行 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 铺设 | 向下 | 他的 | 戳 | 和 |

[hɪz; ɪz]['kɑːki][kæp][bɪ'saɪd][ðə; ði]['kændlstɪk][ɒn][ðə; ði][əʊk]['teɪb(ə)l].

| his | khaki | cap | beside | the | candlestick | on | the | oak | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 卡其色 | 帽 | 旁 | 这 | 烛台 | 在 | 这 | 橡木 | 桌子 | . |

他走进大厅，把拐杖和卡其布帽子放在橡木桌上的烛台旁，那里是他熟悉的休息场所。

[wɪð][bəuθ][hændz][hiː; hi][felt][ðə; ði][əʊld][wʊd],[ænd; ənd][stʊd]['hʌmɪŋ]['hæpɪli][θruː][hɪz; ɪz]

| With | both | hands | he | felt | the | old | wood | , | and | stood | humming | happily | through | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 双手 | 他 | 毛毡 | 这 | 老的 | 木头 | , | 和 | 站立 | 哼唱 | 快乐地 | 通过 | 他的 |

[tiːθ].

| teeth | . |
|---|---|
| 牙齿 | . |

他双手抚摸着古老的木头，高兴地哼着歌站在那里。

[ai][kraɪd][aʊt],[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][siːn][ðæt][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][θriː][k'ʌləz][naʊ],

| I | cried | out | , | because | I | had | seen | that | his | hair | was | of | three | colors | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | 出去 | , | 因为 | 我 | 有 | 已见 | 那 | 他的 | 头发 | 曾是 | 的 | 三 | 颜色 | 现在 | , |

我惊叫起来，因为我看到他的头发现在变成了三种颜色。

[braʊn][ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)].

| brown | and | gold | and | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 和 | 金子 | 和 | 银 | . |

棕色、金色和银色。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

| With | a | quick | turn | of | the | head | , | he | found | me | out | in | the | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 转动 | 的 | 这 | 头 | , | 他 | 成立 | 我 | 出去 | 在 | 这 | 阴影 | . |

他猛地转过头，在阴影里发现了我。

" [həˈləʊ] , ['dʒeni] !

| " | Hullo | , | Jenny | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 珍妮 | ! |

“你好，珍妮！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [grɪpt] [maɪ][hændz] .

| " | he | said | , | and | gripped | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 和 | 紧握 | 我的 | 双手 | . |

他说着，紧紧握住了我的手。

" [əʊ] [krɪs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd] !

| " | O | Chris | , | I | am | so | glad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 克里斯 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | ! |

“哦，克里斯，我太高兴了！”

" [aɪ] [ ˈstʌtə ] , [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɜːti] -

| " | I | stuttered | , | and | then | could | say | no | more | for | shame | that | I | was | thirty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 结巴 | , | 和 | 然后 | 可以 | 说 | 不 | 更多的 | 为了 | 耻辱 | 那 | 我 | 曾是 | 三十 | - |

[faɪv] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['twenti] .

| five | instead | of | twenty | . |
|---|---|---|---|---|
| 五 | 反而 | 的 | 二十 | . |

“我结结巴巴地说不出话来，因为我羞愧地发现自己已经35岁而不是20岁了。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] ,

| For | his | eyes | had | hardened | in | the | midst | of | his | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 眼睛 | 有 | 硬化 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 欢迎 | , |

因为他原本热情地欢迎着他，但他的眼神却变得冷漠起来。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['pɑːti] [tuː; tə]

| as | though | he | had | trusted | that | I | at | least | would | have | been | no | party | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 可信 | 那 | 我 | 在 | 至少 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 派对 | 到 |

[ðɪs] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

| this | conspiracy | to | deny | that | he | was | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴谋 | 到 | 否定 | 那 | 他 | 曾是 | 年轻的 | , |

仿佛他相信我至少不会参与否认他年轻的阴谋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

| and | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : |

他说：

" [aɪv] [drɒpt] [fræŋk] [ɪn] [taʊn] .

| " | I've | dropped | Frank | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 掉落 | 坦率 | 在 | 镇 | . |

“我已经把弗兰克送到镇上了。”

[maɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈles(ə)nt] [taɪp] .

| My | temper's | of | the | convalescent | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | - | 的 | 这 | 康复期 | 类型 | . |

我的脾气属于康复期那种。

" [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] , " [aɪv] [drɒpt] [fræŋk] , [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] , [laɪk]

| " | He | might | as | well | have | said | , | " | I've | dropped | Frank | , | who | had | grown | old | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 说 | , | " | 我已经 | 掉落 | 坦率 | , | WHO | 有 | 生长 | 老的 | , | 喜欢 |

[juː; jʊ] . "

| you | . | " |
|---|---|---|
| 你 | . | " |

“他其实可以说，‘我抛弃了弗兰克，他像你一样老了。’”

" [kris] , " [ai] [went] [ɒn] , " [ɪts] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪf] . "

| " | Chris | , | " | I | went | on | , | " | it's | so | wonderful | to | have | you | safe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯 | , | " | 我 | 去 | 在 | , | " | 它是 | 所以 | 精彩的 | 到 | 有 | 你 | 安全的 | . | " |

“克里斯，”我继续说道，“你平安无事真是太好了。”

" [seɪf] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | Safe | , | " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安全的 | , | " | 他 | 重复 | . |

“安全，”他重复道。

[hiː; hi] [saɪd] ['veri] ['diːpli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][maɪ][hændz] .

| He | sighed | very | deeply | and | continued | to | hold | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | 非常 | 深 | 和 | 持续 | 到 | 抓住 | 我的 | 双手 | . |

他深深地叹了口气，继续握着我的手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [maɪ][hændz] .

| There | was | a | rustle | in | the | shadows | , | and | he | dropped | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 沙沙 | 在 | 这 | 阴影 | , | 和 | 他 | 掉落 | 我的 | 双手 | . |

阴影中传来一阵窸窣声，他松开了我的手。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] ,

| The | face | that | looked | out | of | the | dimness | to | him | was | very | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 那 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 昏暗 | 到 | 他 | 曾是 | 非常 | 白色的 | , |

他从昏暗中看到的那张脸非常苍白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪp][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] ['grɪməs] .

| and | her | upper | lip | was | lifted | over | her | teeth | in | a | distressed | grimace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 上 | 唇 | 曾是 | 抬起 | 超过 | 她 | 牙齿 | 在 | 一个 | 苦恼 | 鬼脸 | . |

她痛苦地咧嘴一笑，上唇向上翘起，盖住了牙齿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [sæd]

| It | was | immediately | as | plain | as | though | he | had | shouted | it | that | this | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 立即地 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 喊叫 | 它 | 那 | 这 | 伤心 |

[mɑːsk] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

| mask | meant | nothing | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 面具 | 意思是 | 没有什么 | 到 | 他 | . |

他仿佛大声喊出一般，立刻就表明，这副悲伤的面具对他来说毫无意义。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meməri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ['eni] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| He | knew | not | because | memory | had | given | him | any | insight | into | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不是 | 因为 | 记忆 | 有 | 给定 | 他 | 任何 | 洞察力 | 进入 | 她 | 心 | , |

他不知道，因为记忆让他无法洞悉她的内心。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kaɪndlinəs] [ɪn][hɪm] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [waɪz] [ə'baʊt]

| but | because | there | is | an | instinctive | kindliness | in | him | which | makes | him | wise | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 那里 | 是 | 一个 | 本能 | 善良 | 在 | 他 | 哪个 | 制作 | 他 | 明智的 | 关于 |

[ɔːl] ['sʌfərɪŋ] ,

| all | suffering | , |
|---|---|---|
| 全部 | 痛苦 | , |

但因为他天性善良，所以对一切苦难都充满智慧。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| that | it | would | hurt | her | if | he | asked | if | this | was | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 伤害 | 她 | 如果 | 他 | 问 | 如果 | 这 | 曾是 | 他的 | 妻子 | ; |

如果他问她这是否是他的妻子，她会很伤心；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn'vɒləntrəli] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

| but | his | body | involuntarily | began | a | gesture | of | inquiry | before | he | realized | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 身体 | 不由自主 | 开始 | 一个 | 手势 | 的 | 询问 | 前 | 他 | 已实现 | 那 |

[ðæt] , [tuː] ,

| that | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 那 | , | 也 | , |

但他的身体不由自主地做出了一个探寻的动作，然后他才意识到，那也是.....

[wʊd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] - [wei] .

| would | hurt | her | , | and | he | checked | it | half | - | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 伤害 | 她 | , | 和 | 他 | 已检查 | 它 | 一半 | - | 方式 | . |

会伤害她，他中途停下来检查了一下。

[səʊ] , [θruː] [ə; eɪ]['saɪləns] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] [bent] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [meɪmd] .

| So | , | through | a | silence | , | he | stood | before | her | slightly | bent | , | as | though | he | had | been | maimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 通过 | 一个 | 沉默 | , | 他 | 站立 | 前 | 她 | 轻微地 | 弯曲 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 残废 | . |

于是，一阵沉默之后，他微微佝偻着身子站在她面前，仿佛受了重伤。

" [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

| " | I | am | your | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 你的 | 妻子 | . |

“我是你的妻子。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] , ['weɪlɪŋ] ['æŋgə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] .

| " | There | was | a | weak | , | wailing | anger | behind | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 虚弱的 | , | 哀嚎 | 愤怒 | 在后面 | 这 | 字 | . |

话语背后隐藏着一丝微弱的、哀嚎般的愤怒。

" ['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

| " | Kitty | , | " | he | said | softly | and | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | , | " | 他 | 说 | 轻轻 | 和 | 亲切地 | . |

“凯蒂，”他轻声温柔地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['greɪʃəsnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [siːn] [les] ['wuːndɪŋ] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ;

| He | looked | around | for | some | graciousness | to | make | the | scene | less | wounding | , | and | stooped | to | kiss | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 为了 | 一些 | 亲切 | 到 | 制作 | 这 | 场景 | 较少的 | 受伤 | , | 和 | 弯腰 | 到 | 吻 | 她 | ; |

他环顾四周，想找些体面的举动来减轻眼前的伤痛，于是俯身吻了她；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

| but | he | could | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | . |

但他做不到。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [meɪd] [hɪm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] , [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [skɪn] .

| The | thought | of | another | woman | made | him | unable | to | breathe | , | sent | the | blood | running | under | his | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 其他 | 女士 | 制成 | 他 | 无法 | 到 | 呼吸 | , | 发送 | 这 | 血 | 跑步 | 在下面 | 他的 | 皮肤 | . |

想到另一个女人，他就无法呼吸，血液在他皮肤下奔涌。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['seɪɪŋ] , " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ,

| With | a | toss | , | like | a | child | saying | , | " | Well | , | if | you | don't | want | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 折腾 | , | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 说 | , | " | 出色地 | , | 如果 | 你 | 不 | 想 | 到 | , |

就像孩子说的那样，随手扔过来，“好吧，如果你不想的话，

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !

| I'm | sure | I | wouldn't | for | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 不会 | 为了 | 这 | 世界 | ! |

我绝对不会！

" ['kɪti] [wɪð'druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'spendɪd] [kə'res] .

| " | Kitty | withdrew | from | the | suspended | caress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 退出 | 从 | 这 | 暂停 | 抚摸 | . |

“凯蒂停止了那短暂的爱抚。”

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l]

| He | watched | her | retreat | into | the | shadows | as | though | she | were | a | symbol |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 她 | 撤退 | 进入 | 这 | 阴影 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 一个 | 象征 |

[ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [laɪf] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bæfld] [ænd; ənd] [ə'prest] ,

| of | this | new | life | by | which | he | was | baffled | and | oppressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 新的 | 生活 | 经过 | 哪个 | 他 | 曾是 | 困惑 | 和 | 受压迫者 | , |

他看着她退入阴影中，仿佛她象征着这种令他困惑和压抑的新生活。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [sɜːf] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz]

| until | the | darkness | outside | became | filled | with | the | sound | like | the | surf | which | we | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 黑暗 | 外部 | 成为 | 已填 | 和 | 这 | 声音 | 喜欢 | 这 | 冲浪 | 哪个 | 我们 | 总是 |

[hɪə(r)][æt; ət] - [ɒn] ['æŋgri] ['iːvnɪŋz] ,

| hear | at | Harrowweald | on | angry | evenings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 在 | - | 在 | 生气的 | 晚上 | , |

直到外面的黑暗被海浪声填满，就像我们在哈罗威尔德愤怒的夜晚总能听到的那种声音一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [smaɪld] .

| and | his | eyes | became | distant | , | and | his | lips | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 成为 | 遥远 | , | 和 | 他的 | 嘴唇 | 微笑 | . |

他的眼神变得茫然，嘴角却露出了微笑。

" [ʌp] [hɪə(r)] — [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [pleɪs] — [haʊ] [wʌn] [h'iəz] [ðə; ði] [paɪnz] !

| " | Up | here | — | in | this | old | place | — | how | one | hears | the | pines | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 这里 | — | 在 | 这 | 老的 | 地方 | — | 如何 | 一 | 听到 | 这 | 松树 | ! |

“在这里——在这个古老的地方——能听到松树的沙沙声！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| " | She | cried | out | from | the | other | end | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 出去 | 从 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , |

她从房间另一头喊了起来，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ʃʌt] [dɔː(r)] :

| as | though | she | were | speaking | with | some | one | behind | a | shut | door | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 请讲 | 和 | 一些 | 一 | 在后面 | 一个 | 关闭 | 门 | : |

仿佛她在和紧闭的门后的人说话：

" [aɪv] ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] [æt; ət]['sev(ə)n] .

| " | I've | ordered | dinner | at | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 订购 | 晚餐 | 在 | 七 | . |

“我七点订了晚餐。”

[aɪ] [θɔːt] [jʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [miːl] [ɔː(r)] [tuː] ,

| I | thought | you'd | probably | have | missed | a | meal | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你会 | 大概 | 有 | 错过 | 一个 | 一顿饭 | 或者 | 二 | , |

我以为你可能错过了一两顿饭，

[ɔː(r)] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] .

| or | would | want | to | go | to | bed | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 想 | 到 | 去 | 到 | 床 | 早期的 | . |

或者想早点睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['smɑːtli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] ,

| " | She | said | it | very | smartly | , | with | her | head | on | one | side | like | a | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 它 | 非常 | 聪明地 | , | 和 | 她 | 头 | 在 | 一 | 边 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | , |

“她说这话的时候很机智，头歪向一边，像只鸟一样。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['klevə(r)] [ə'baʊt] ['ɔːdərɪŋ]

| as | if | she | was | pleading | that | he | would | find | her | very | clever | about | ordering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 恳求 | 那 | 他 | 会 | 寻找 | 她 | 非常 | 聪明的 | 关于 | 订购 |

['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .

| dinner | and | thinking | of | his | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 和 | 思维 | 的 | 他的 | 舒适 | . |

仿佛她在恳求他觉得她点餐很聪明，而且很体贴他的感受。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Good , " he said .**
" 好的 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [aɪd] ['betə(r)] [dres] [naʊ] , ['hædnt] [aɪ] ?
**" I'd better dress now , hadn't I ?**
" ID 更好的 裙子 现在 , 之前没有 我 ?

我最好现在就穿好衣服，对吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [steə(r)] - [keɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ʌp] [hæd; həd] [aɪ] [nɒt] [held]
**" He looked up the stair - case , and would have gone up had I not held**
" 他 看起来 向上 这 楼梯 - 案件 , 和 会 有 已消失 向上 有 我 不是 握住
[hɪm] [bæk] ;
**him back ;**
他 后退 ;

“他抬头望向楼梯，要不是我拦住他，他早就上去了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld]
**for the little room in the south wing , with the fishing - rods and the old**
为了 这 小的 房间 在 这 南 翼 , 和 这 钓鱼 - 杆 和 这 老的
[bʊks] ,
**books ,**
图书 ,

南翼那间小房间里，摆放着钓竿和旧书，

[went] [ɪn] [ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] , [əb'zɔːbd] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [mæg'nɪfɪsns] [ðæt] [ɪz]
**went in the rebuilding , absorbed by the black - and - white magnificence that is**
去 在 这 重建 , 吸收 经过 这 黑色的 - 和 - 白色的 壮丽 那 是
['kɪtiz] ['bedruːm] .
**Kitty's bedroom .**
小猫的 卧室 .

参与重建工作，完全沉浸在 Kitty 卧室黑白相间的壮丽景色中。

" [əʊ] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , " ['kɪti] [ræŋ] [aʊt] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
**" Oh , I'll take you up , " Kitty rang out efficiently .**
" 哦 , 患病的 拿 你 向上 , " 猫咪 响铃 出去 高效 .

“哦，我带你上去，”凯蒂干脆利落地说道。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv] , [səʊ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['lev(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [step] .
**She pulled at his coat - sleeve , so they started level on the lowest step .**
她 拉 在 他的 外套 - 袖子 , 所以 他们 开始 等级 在 这 最低 步 .

她拉了拉他的外套袖子，于是他们俩从最低一级台阶上并排站着。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seprətnəs] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ;
**But as they went up , the sense of his separateness beat her back ;**
但 作为 他们 去 向上 , 这 感觉 的 他的 分离 打 她 后退 ;

但随着他们向上走，他与她之间的疏离感让她感到沮丧；

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ə; eɪ] [fɒg] , [ænd; ənd] [fel]
**she lifted her arms as though she struggled through a fog , and fell**
她 抬起 她 武器 作为 尽管 她 挣扎 通过 一个 多雾路段 , 和 跌倒
[bɪ'haɪnd] .
**behind .**
在后面 .

她举起双臂，仿佛在迷雾中挣扎，结果却掉队了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,
**When he reached the top she was standing half - way down the stairs ,**
什么时候 他 达到 这 顶部 她 曾是 常设 一半 - 方式 向下 这 楼梯 ,

当他到达楼梯顶端时，她正站在楼梯中间。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ klɑːsp, klæsp ]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

| her | hands | clasped | under | her | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 紧握 | 在下面 | 她 | 下巴 | . |

她双手交叠放在下巴底下。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| But | he | did | not | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | . |

但他没有看到她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

| He | was | looking | along | the | corridor | and | saying | , | " | This | house | is | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 沿着 | 这 | 走廊 | 和 | 说 | , | " | 这 | 房子 | 是 | 不同的 | . |

他沿着走廊望去，说道："这房子不一样。"

" [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ɪts] ['kɒfɪn] [tɪl] [ðə; ði] [liːd] [ɪz] [strʌk] [ə'sʌndə(r)] ,

| " | If | the | soul | has | to | stay | in | its | coffin | till | the | lead | is | struck | asunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 灵魂 | 有 | 到 | 停留 | 在 | 它是 | 棺材 | 直到 | 这 | 带领 | 是 | 击 | 分离 | , |

"如果灵魂必须留在棺材里直到铅棺被敲碎，

[ɪn][ɪts] [kæp'tɪvəti] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

| in | its | captivity | it | speaks | with | such | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 囚禁 | 它 | 说话 | 和 | 这样的 | 一个 | 嗓音 | . |

被囚禁的它发出这样的声音。

[ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['gælənt] [lɑːf] .

| She | braced | herself | with | a | gallant | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 支撑 | 她自己 | 和 | 一个 | 英勇 | 笑 | . |

她强作镇定地笑了笑。

" [haʊ] [juːv] [fə'gɒtn] !

| " | How | you've | forgotten | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 你已经 | 被遗忘的 | ! |

"你怎么能忘记呢！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , ['rætlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kiːz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [greɪv] [wɪð]

| " | she | cried | , | and | ran | up | to | him | , | rattling | her | keys | and | looking | grave | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 和 | 跑 | 向上 | 到 | 他 | , | 嘎嘎作响 | 她 | 钥匙 | 和 | 寻找 | 严重 | 和 |

['haʊswɪfəri] ,

| housewifery | , |
|---|---|
| 家庭主妇 | , |

她哭着跑到他跟前，手里的钥匙叮当作响，神情严肃，一副家庭主妇的样子。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] .

| and | I | was | left | alone | with | the | dusk | and | the | familiar | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 和 | 这 | 黄昏 | 和 | 这 | 熟悉的 | 事物 | . |

于是，我独自一人留在了暮色和熟悉的事物中。

[ðə; ði] [dʌsk] [fləʊd] [ɪn] [wet] [ænd; ənd] [kuːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| The | dusk | flowed | in | wet | and | cool | from | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄昏 | 流动 | 在 | 湿的 | 和 | 凉爽的 | 从 | 这 | 花园 | , |

暮色从花园里涌入，带来湿润凉爽的气息。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ['laɪtɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['hɑːθˌstəʊn] , [ænd; ənd]

| as | if | to | put | out | the | fire | of | confusion | lighted | on | our | hearthstone | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 放 | 出去 | 这 | 火 | 的 | 困惑 | 照明 | 在 | 我们的 | 炉石传说 | , | 和 |

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

| the | furniture | , |
|---|---|---|
| 这 | 家具 | , |

仿佛要扑灭点燃在我们壁炉石和家具上的混乱之火，

['veri] ['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðæt] [sɒft] ['i:vnɪŋ] [əʊ'pæsəti] [wɪð] [ðə; ði] [əb'zɜ:vənt] ['breɪtnəs] [ɒv; əv][əʊld] ,

| very | visible | through | that | soft | evening | opacity | with | the | observant | brightness | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可见的 | 通过 | 那 | 柔软的 | 晚上 | 不透明度 | 和 | 这 | 观察者 | 亮度 | 的 | 老的 | , |

[wel] - ['pɒlɪʃt] [wʊd] ,

| well | - | polished | wood | , |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 抛光 | 木头 | , |

透过傍晚柔和的薄雾，可以清晰地看到古老而光亮的木头散发出的那种敏锐的光泽。

[si:md] ['terəbli] [ə'weə(r)] .

| seemed | terribly | aware | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 可怕 | 意识到的 | . |

似乎非常清楚这一点。

['streɪndʒnəs] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'pɔ:ld] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

| Strangeness | had | come | into | the | house | , | and | everything | was | appalled | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 一切 | 曾是 | 震惊 | 经过 | 它 | , |

['i:v(ə)n] [taɪm] .

| even | time | . |
|---|---|---|
| 甚至 | 时间 | . |

怪异的事物进入了这所房子，一切都对此感到恐惧，甚至时间本身也感到恐惧。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['momənts] [drægd] .

| For | the | moments | dragged | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 时刻 | 拖拽 | . |

时间仿佛凝固了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

| It | seemed | to | me | , | half | an | hour | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , |

半小时后，我觉得，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

| that | I | had | been | standing | for | an | infinite | period | in | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 到过 | 常设 | 为了 | 一个 | 无限 | 时期 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

我当时已经在客厅里站了很久很久了，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ðə; ði][blaɪndz][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [drɔ:n] [ɪn] [ðɪs] [ru:m]

| remembering | that | in | the | old | days | the | blinds | had | never | been | drawn | in | this | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 这 | 百叶窗 | 有 | 绝不 | 到过 | 绘制 | 在 | 这 | 房间 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][əʊld]['mɪsɪz] . ['bɔldri] [hæd; həd] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [naɪt] ['gæðərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pu:l] [ɪn]

| because | old | Mrs | . | Baldry | had | liked | to | see | the | night | gathering | like | a | pool | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 老的 | 太太 | . | 鲍德里 | 有 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 夜晚 | 采集 | 喜欢 | 一个 | 水池 | 在 |

[ðə; ði] ['væli] [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['lɪŋgəd] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [stri:k] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] [hɪlz] ,

| the | valley | while | the | day | lingered | as | a | white | streak | above | the | farthest | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 尽管 | 这 | 天 | 徘徊不去 | 作为 | 一个 | 白色的 | 条纹 | 多于 | 这 | 最远 | 丘陵 | , |

记得以前这间屋子的百叶窗从来不拉上，因为老鲍德里太太喜欢看夜幕像山谷里的水潭一样聚集，而白昼则像远处山丘上的一道白光。

[ænd; ənd] [pə'si:vɪŋ] [ɪn][peɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [blu:] [blaɪndz] [ðæt] [ʃraʊd] [ðə; ði][naɪn] ['wɪndəʊz]

| and | perceiving | in | pain | that | the | heavy | blue | blinds | that | shroud | the | nine | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感知 | 在 | 疼痛 | 那 | 这 | 重的 | 蓝色的 | 百叶窗 | 那 | 裹尸布 | 这 | 九 | 视窗 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [lɒst] ['zepəlɪn] ['sʌmtaɪmz] [klæŋks] [laɪk] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ˌju: 'es]

| because | a | lost | Zeppelin | sometimes | clanks | like | a | skeleton | across | the | sky | above | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 丢失的 | 齐柏林飞艇 | 有时 | 叮当声 | 喜欢 | 一个 | 骨骼 | 穿过 | 这 | 天空 | 多于 | 我们 |

[wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] [si:m] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [laɪk] ['prɪz(ə)n] .

| would | make | his | home | seem | even | more | like | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 制作 | 他的 | 家 | 似乎 | 甚至 | 更多的 | 喜欢 | 监狱 | . |

他痛苦地意识到，由于一艘迷失的齐柏林飞艇有时会像骷髅一样在天空中发出叮当声，遮蔽了九扇窗户的厚重蓝色百叶窗，这让他的家看起来更像一座监狱。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['kɪti] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

| I | began | to | say | what | was | in | my | mind | to | Kitty | when | she | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 说 | 什么 | 曾是 | 在 | 我的 | 头脑 | 到 | 猫咪 | 什么时候 | 她 | 来了 | 在 | , |

凯蒂进来后，我便开始向她倾诉我的心声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] [pɑːst][ˌem 'iː] , [rɪ'məʊt] [ɪn] [priˌɒkju'peɪʃn] ,

| but | she | moved | past | me | , | remote | in | preoccupation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 已搬 | 过去的 | 我 | , | 偏僻的 | 在 | 专注 | , |

但她径直从我身边走过，神情恍惚，心不在焉。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [laɪk][ə; eɪ]

| and | I | was | silent | when | I | saw | that | she | was | dressed | in | all | respects | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 沉默的 | 什么时候 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 全部 | 尊重 | 喜欢 | 一个 |

[braɪd] .

| bride | . |
|---|---|
| 新娘 | . |

当我看到她从头到尾都打扮得像个新娘时，我哑口无言。

[ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ænd; ənd]

| The | gown | she | wore | on | her | wedding | - | day | ten | years | ago | had | been | cut | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 袍 | 她 | 穿着 | 在 | 她 | 婚礼 | - | 天 | 十 | 年 | 前 | 有 | 到过 | 切 | 和 |

[ɪm'brɔɪdəd] [æz; əz] [ðɪs] [waɪt] ['sætɪn][wɒz; wəz] ;

| embroidered | as | this | white | satin | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绣花 | 作为 | 这 | 白色的 | 缎 | 曾是 | ; |

十年前她结婚那天穿的礼服，裁剪和刺绣都和这件白色缎子礼服一样；

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɔɪld] [ləʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] .

| her | hair | had | been | coiled | low | on | her | neck | , | as | it | was | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 有 | 到过 | 卷曲 | 低的 | 在 | 她 | 脖子 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 现在 | . |

她的头发一直像现在这样盘在脖子下面。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɒŋgə(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

| Around | her | throat | were | her | pearls | , | and | her | longer | chain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 她 | 喉 | 是 | 她 | 珍珠 | , | 和 | 她 | 更长 | 链 | 的 |

['daɪəməndz] [drɒpt] , ['lʊkɪŋ] ['kruːəli] [braɪt] ,

| diamonds | dropped | , | looking | cruelly | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻石 | 掉落 | , | 寻找 | 残酷地 | 明亮的 | , |

她脖子上戴着珍珠项链，长长的钻石项链垂下来，闪闪发光，显得格外刺眼。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , [smɔːl] [brests] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [held] [sʌm; səm] ['niːd(ə)lwɜːk] [tuː; tə]

| to | her | white | , | small | breasts | ; | because | she | held | some | needlework | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 白色的 | , | 小的 | 乳房 | ; | 因为 | 她 | 握住 | 一些 | 针线活 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

| her | bosom | , |
|---|---|---|
| 她 | 怀 | , |

她白皙小巧的乳房贴在胸前；因为她胸前拿着一些针线活。

[ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] [stɪf] [wɪð] [rɪŋz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][beə(r)]

| I | saw | that | her | right | hand | was | stiff | with | rings | and | her | left | hand | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 她 | 正确的 | 手 | 曾是 | 僵硬的 | 和 | 戒指 | 和 | 她 | 左边 | 手 | 裸 |

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

| save | for | her | wedding | - | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 她 | 婚礼 | - | 戒指 | . |

我看到她右手戴着很多戒指，左手除了结婚戒指外空无一物。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] ['flænl] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['spredɪŋ]

| She | dropped | her | load | of | flannel | on | a | work | - | table | and | sat | down | , | spreading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 她 | 加载 | 的 | 绒布 | 在 | 一个 | 工作 | - | 桌子 | 和 | 卫星 | 向下 | , | 传播 |

[aʊt] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] ,

| out | her | skirts | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 她 | 裙子 | , |

她把那堆法兰绒布料放在工作台上，坐了下来，铺开裙子。

[ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| in | an | arm | - | chair | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | 经过 | 这 | 火 | . |

坐在壁炉旁的扶手椅里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] [θrʌst] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]['menjuː] ,

| With | her | lower | lip | thrust | out | , | as | if | she | were | considering | a | menu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 降低 | 唇 | 推力 | 出去 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 考虑 | 一个 | 菜单 | , |

她下唇撅起，仿佛在看菜单似的。

[ʃiː; ʃi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [hɜː'self] .

| she | lowered | her | head | and | looked | down | on | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 降低 | 她 | 头 | 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 她自己 | . |

她低下头，俯视着自己。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [laɪts] [ɒn][ðə; ði]['sætɪn] [ʃɒn] ['skɑːlət] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)]

| She | frowned | to | see | that | the | high | lights | on | the | satin | shone | scarlet | from | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皱眉 | 到 | 看 | 那 | 这 | 高的 | 灯 | 在 | 这 | 缎 | 闪耀 | 猩红 | 从 | 这 | 火 |

,

,

,

她皱起眉头，看到缎子上的高光在火焰的映照下闪耀着猩红色的光芒。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [ gləu ] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] ,

| that | her | flesh | glowed | like | a | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 肉 | 发光 | 喜欢 | 一个 | 玫瑰 | , |

她的肌肤像玫瑰一样闪闪发光，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɑːðɪst]

| and | she | changed | her | seat | for | a | high | - | backed | chair | beneath | the | farthest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已更改 | 她 | 座位 | 为了 | 一个 | 高的 | - | 支持的 | 椅子 | 下面 | 这 | 最远 |

['kænd(ə)l] - [skɒns] .

| candle | - | sconce | . |
|---|---|---|---|
| 蜡烛 | - | 壁灯 | . |

她换了个座位，坐到了最远处的烛台下的一把高背椅上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] ['kɜːtənz] [kləʊz] [baɪ] ,

| There | were | green | curtains | close | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 绿色的 | 窗帘 | 关闭 | 经过 | , |

附近有绿色的窗帘。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['sætɪn] [gaʊn] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [laɪk] [kleft] [aɪs] .

| and | now | the | lights | on | her | satin | gown | were | green | like | cleft | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 灯 | 在 | 她 | 缎 | 袍 | 是 | 绿色的 | 喜欢 | 裂 | 冰 | . |

现在，她缎面礼服上的灯光变成了像裂开的冰一样的绿色。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][kəʊld][æz; əz] ['muːnlaɪt] , [æz; əz][və'dʒɪnəti] , [bʌt; bət] ['preʃəs] ;

| She | looked | as | cold | as | moonlight | , | as | virginity | , | but | precious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 月光 | , | 作为 | 童贞 | , | 但 | 宝贵的 | ; |

她看起来像月光一样冷漠，像纯洁的少女一样纯洁，但又很珍贵；

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][tuː; tə] [braɪt] , [pjʊə(r)][gəʊld] .

| the | falling | candle | - | light | struck | her | hair | to | bright | , | pure | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坠落 | 蜡烛 | - | 光 | 击 | 她 | 头发 | 到 | 明亮的 | , | 纯的 | 金子 | . |

摇曳的烛光映照着她的头发，映出耀眼的纯金色。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| So | she | waited | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 等待 | 为了 | 他 | . |

所以她就等着他。

[ðeə(r)] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θʌd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| There | came | suddenly | a | thud | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 突然 | 一个 | 砰的一声 | 在 | 这 | 门 | . |

突然，门传来一声闷响。

[wiː; wi] [hɜːd] [kris] [sweə(r)][ænd; ənd]['stʌmb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts]

| We | heard | Chris | swear | and | stumble | to | his | feet | , | while | one | of | the | servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 克里斯 | 发誓 | 和 | 绊倒 | 到 | 他的 | 脚 | , | 尽管 | 一 | 的 | 这 | 仆人 |

[spəʊk] ['helpfəli] .

| spoke | helpfully | . |
|---|---|---|
| 辐 | 乐于助人 | . |

我们听到克里斯咒骂着踉跄着站了起来，这时一个仆人好心地帮了他几句。

['kɪti] ['nɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [heɪts] ['greɪsləsnəs] ,

| Kitty | knitted | her | brows | , | for | she | hates | gracelessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 针织 | 她 | 眉毛 | , | 为了 | 她 | 讨厌 | 失礼 | , |

凯蒂皱起了眉头，因为她讨厌笨拙的行为。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɪn'dɪgnəti] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kən'siːv] .

| and | a | failure | of | physical | adjustment | is | the | worst | indignity | she | can | conceive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 失败 | 的 | 身体的 | 调整 | 是 | 这 | 最差 | 侮辱 | 她 | 能 | 构想 | . |

而身体适应不良是她所能想象到的最屈辱的事。

" [hiːz] ['fɔːlən] [daʊn] [ðəʊz] [θriː] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

| " | He's | fallen | down | those | three | steps | from | the | hall | , | " | I | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 倒下 | 向下 | 那些 | 三 | 步骤 | 从 | 这 | 大厅 | , | " | 我 | 低声说道 | . |

“他从大厅那三级台阶上摔下来了，”我低声说道。

" ['ðer] [njuː] .

| " | They're | new | . |
|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 新的 | . |

它们是新的。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['lɪs(ə)n] ,

| " | She | did | not | listen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 听 | , |

她没有听进去，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'trəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntuː] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

| because | she | was | controlling | her | face | into | harmony | with | the | appearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 控制 | 她 | 脸 | 进入 | 和谐 | 和 | 这 | 外貌 | 的 |

[sə'riːn] [və'dʒɪnəti] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [fɔːl] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| serene | virginity | upon | which | his | eyes | would | fall | when | he | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安详 | 童贞 | 之上 | 哪个 | 他的 | 眼睛 | 会 | 落下 | 什么时候 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | . |

因为她努力控制自己的表情，让自己看起来像个宁静纯洁的少女，这样当他走进房间时，目光就会落在她身上。

[hɪz; ɪz][fɔːl][hæd; həd] ['rʌfld] [hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [lʊk] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| His | fall | had | ruffled | him | and | made | him | look | very | large | and | red | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 落下 | 有 | 褶皱的 | 他 | 和 | 制成 | 他 | 看 | 非常 | 大的 | 和 | 红色的 | , | 和 | 他 |

[briːðd] [hɑːd] ,

| breathed | hard | , |
|---|---|---|
| 呼吸 | 难的 | , |

摔倒让他浑身凌乱，看起来又高又红，他喘着粗气。

[laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [pə'sjuːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [baɪ] [naɪt] ,

| like | an | animal | pursued | into | a | strange | place | by | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 动物 | 追击 | 进入 | 一个 | 奇怪的 | 地方 | 经过 | 夜晚 | , |

就像一只动物在夜间被追赶到陌生的地方一样，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɒt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'ɔːdə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['kɪti] ,

| and | to | his | hot | consciousness | of | his | disorder | the | sight | of | Kitty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 热的 | 意识 | 的 | 他的 | 紊乱 | 这 | 视线 | 的 | 猫咪 | , |

而看到凯蒂，更加剧了他对自己疾病的强烈意识。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] ['bʊzəm] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [snəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn]

| her | face | and | hands | and | bosom | shining | like | the | snow | , | her | gown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 和 | 双手 | 和 | 怀 | 灼灼 | 喜欢 | 这 | 雪 | , | 她 | 袍 |

[ in'fəuld ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| enfolding | her | , |
|---|---|---|
| 包含 | 她 | , |

她的脸庞、双手和胸脯都像雪一样闪闪发光，长袍将她包裹其中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][gəʊld][heə(r)] ['kraʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['reɪdiəns] ,

| and | her | gold | hair | crowning | her | with | radiance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 金子 | 头发 | 加冕 | 她 | 和 | 辐射 | , |

她金色的秀发如同皇冠般闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv]['dʒuːəlz] ['gɪvɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp]

| and | the | white | fire | of | jewels | giving | passion | to | the | spectacle | , | was | a | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 火 | 的 | 珠宝 | 给予 | 热情 | 到 | 这 | 奇观 | , | 曾是 | 一个 | 深的 |

[rɪ'freʃmənt] .

| refreshment | . |
|---|---|
| 清爽 | . |

珠宝闪耀的白色火焰为这场盛会增添了激情，令人心旷神怡。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [ðɪs] [wel] ,

| She | sat | still | for | a | time | , | so | that | he | might | feel | this | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 仍然 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 所以 | 那 | 他 | 可能 | 感觉 | 这 | 出色地 | , |

她静静地坐了一会儿，好让他感觉好些。

[ðen] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋd] [hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nekləsɪz] .

| then | raised | her | ringed | hand | to | her | necklaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 提高 | 她 | 环状 | 手 | 到 | 她 | 项链 | . |

然后她抬起戴着戒指的手，摸向自己的项链。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | seems | so | strange | that | you | should | not | remember | me | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 所以 | 奇怪的 | 那 | 你 | 应该 | 不是 | 记住 | 我 | , | " | 她 | 说 | . |

“真奇怪，你竟然不记得我了，”她说。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] .

| " | You | gave | me | all | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 给予 | 我 | 全部 | 这些 | . |

这些都是你给我的。

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kaɪndli] :

| " | He | answered | kindly | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | 亲切地 | : |

他和蔼地回答道：

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai][dɪd] [ðæt] .

| " | I | am | glad | I | did | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 我 | 做过 | 那 | . |

我很高兴我这么做了。

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] .

| You | look | very | beautiful | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 非常 | 美丽的 | 在 | 他们 | . |

你穿这双衣服真好看。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | But | as | he | spoke | his | gaze | shifted | to | the | shadows | in | the | corners | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 他 | 辐 | 他的 | 目光 | 转移 | 到 | 这 | 阴影 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“但他说话时，目光却转向了房间角落里的阴影处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ræn][hɒt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][skɪn] .

| and | the | blood | ran | hot | under | his | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血 | 跑 | 热的 | 在下面 | 他的 | 皮肤 | . |

他感觉血液在皮肤下滚烫地流淌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['bjuːti] .

| He | was | thinking | of | another | woman | , | of | another | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 其他 | 女士 | , | 的 | 其他 | 美丽 | . |

他当时想的是另一个女人，另一个美人。

['kɪti] [pʊt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] .

| Kitty | put | up | her | hands | as | if | to | defend | her | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 放 | 向上 | 她 | 双手 | 作为 | 如果 | 到 | 保卫 | 她 | 珠宝 | . |

凯蒂举起双手，仿佛要保护她的珠宝。

[ɪn] [ðæt] ['saɪləns] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| In | that | silence | dinner | was | announced | , | and | we | went | into | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 沉默 | 晚餐 | 曾是 | 宣布 | , | 和 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

在那片寂静中，有人宣布晚餐开始，我们便走进了餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] ['bɔldri] [kɔːt] [tuː; tə][juːz][nəʊ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [seɪv] [wen] [ðeə(r)][ɪz] [wɜːk]

| It | is | the | fashion | at | Baldry | Court | to | use | no | electric | light | save | when | there | is | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 时尚 | 在 | 鲍德里 | 法庭 | 到 | 使用 | 不 | 电的 | 光 | 节省 | 什么时候 | 那里 | 是 | 工作 |

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] ,

| to | be | done | or | a | great | company | to | be | entertained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 完毕 | 或者 | 一个 | 伟大的 | 公司 | 到 | 是 | 娱乐 | , |

在鲍德里苑，除了工作需要或招待贵宾时，一般不使用电灯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [baɪ][ðə; ði][maɪld]['klærəti][ɒv; əv] ['meni] ['kænd(ə)ls] .

| and | to | eat | and | talk | by | the | mild | clarity | of | many | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 吃 | 和 | 讲话 | 经过 | 这 | 温和的 | 明晰 | 的 | 许多 | 蜡烛 | . |

在众多蜡烛柔和明亮的烛光下，人们可以边吃边聊。

[ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] ['fæʃ(ə)n] ,

| That | night | it | was | a | kindly | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 它 | 曾是 | 一个 | 亲切地 | 时尚 | , |

那天晚上，气氛十分融洽。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] [veɪld] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,

| for | we | sat | about | the | table | with | our | faces | veiled | in | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 卫星 | 关于 | 这 | 桌子 | 和 | 我们的 | 面孔 | 含蓄 | 在 | 阴影 | , |

我们围坐在桌旁，脸庞隐在阴影中，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn]['kwaɪət] [kən'tentmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][mæn] [huː]

| and | seemed | to | listen | in | quiet | contentment | to | the | talk | of | our | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 听 | 在 | 安静的 | 满意 | 到 | 这 | 讲话 | 的 | 我们的 | 男人 | WHO |

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .

| had | come | back | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 后退 | 到 | 我们 | . |

他似乎平静而满足地听着我们这位回来的人的谈话。

[jet] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [miːl] [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] ,

| Yet | all | through | the | meal | I | was | near | to | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 通过 | 这 | 一顿饭 | 我 | 曾是 | 靠近 | 到 | 哭泣 | , |

然而，整个用餐过程中我几乎都在哭泣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ˌʌnəb'zɜːvd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

| because | whenever | he | thought | himself | unobserved | he | looked | at | the | things | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 每当 | 他 | 想法 | 他自己 | 未被观察到的 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 事物 | 那 |

[wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] .

| were | familiar | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 熟悉的 | 到 | 他 | . |

因为每当他认为自己没有被人注意时，他就会去看那些他熟悉的事物。

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [wʊd] [glɑːns] ['saɪdˌwaɪz] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][əʊk] ['pæn(ə)lɪŋ] ,

| **Dipping** | **his** | **head** | **,** | **he** | **would** | **glance** | **sidewise** | **at** | **the** | **old** | **oak** | **paneling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸渍 | 他的 | 头 | , | 他 | 会 | 瞥一眼 | 横向 | 在 | 这 | 老的 | 橡木 | 镶板 | , |

他低下头，侧目瞥了一眼古老的橡木镶板。

[ænd; ənd]['nɪərə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [æz; əz] [ðəʊ] [saɪt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɪntɪmət] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ]

| **and** | **nearer** | **things** | **he** | **fingered** | **as** | **though** | **sight** | **were** | **not** | **intimate** | **enough** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更近 | 事物 | 他 | 用手指 | 作为 | 尽管 | 视线 | 是 | 不是 | 亲密的 | 足够的 | 一个 |

['kɒntækt] .

| **contact** | **.** |
|---|---|
| 接触 | . |

他用手指抚摸着更近的东西，仿佛视觉不足以让他与事物进行亲密的接触。

[hɪz; ɪz][hænd] [ kə'res ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [blæk]

| **His** | **hand** | **caressed** | **the** | **arm** | **of** | **his** | **chair** | **,** | **because** | **he** | **remembered** | **the** | **black** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 被爱抚 | 这 | 手臂 | 的 | 他的 | 椅子 | , | 因为 | 他 | 记得 | 这 | 黑色的 |

[gliːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **gleam** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 闪耀 | 的 | 它 | , |

他的手抚摸着椅子的扶手，因为他记得那黑色的光泽。

[stəʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˌrekə'lektɪd] [sɔːlt] - ['selə(r)] .

| **stole** | **out** | **and** | **touched** | **the** | **recollected** | **salt** | **-** | **cellar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 出去 | 和 | 感动 | 这 | 回忆 | 盐 | - | 地窖 | . |

偷偷溜出去，摸了摸重新找到的盐罐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɜːtɪvnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːtˌrendɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

| **It** | **was** | **his** | **furtiveness** | **that** | **was** | **heartrending** | **;** | **it** | **was** | **as** | **though** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 偷偷摸摸 | 那 | 曾是 | 令人心碎 | ; | 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他 |

[wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['aʊtkɑːst] ,

| **were** | **an** | **outcast** | **,** |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 被排斥者 | , |

最令人心碎的是他的鬼祟；他仿佛是个被社会遗弃的人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [lʌvd] [hɪm] [staʊt] [pə'liːsmən] .

| **and** | **we** | **who** | **loved** | **him** | **stout** | **policemen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | WHO | 喜爱 | 他 | 肥硕 | 警察 | . |

还有我们这些爱戴他的勇敢警察。

[wɒz; wəz] ['bɔldri] [kɔːt] [səʊ] [sliːk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [felt] [ə'fendər] [ðeə(r)] ?

| **Was** | **Baldry** | **Court** | **so** | **sleek** | **a** | **place** | **that** | **the** | **unhappy** | **felt** | **offenders** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 鲍德里 | 法庭 | 所以 | 光滑 | 一个 | 地方 | 那 | 这 | 不开心 | 毛毡 | 罪犯 | 那里 | ? |

鲍德里法院是不是太过光鲜亮丽，以至于心怀不满的人都觉得他们是罪犯?

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['lɪvɪŋ] ['wɪkɪdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] .

| **Then** | **we** | **had** | **all** | **been** | **living** | **wickedly** | **,** | **and** | **he** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 有 | 全部 | 到过 | 活的 | 邪恶地 | , | 和 | 他 | , | 也 | . |

那时我们都过着罪恶的生活，他也一样。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [glaɪdɪd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [tɔːkt] ['breɪvli] [ə'baʊt] [nɒn] - [kə'mɪtl]

| **As** | **his** | **fingers** | **glided** | **here** | **and** | **there** | **he** | **talked** | **bravely** | **about** | **non** | **-** | **committal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 手指 | 滑翔 | 这里 | 和 | 那里 | 他 | 谈话 | 勇敢地 | 关于 | 非 | - | 入狱 |

[θɪŋz] :

| **things** | **:** |
|---|---|
| 事物 | : |

他手指在纸上游走，一边故作镇定地谈论着一些模棱两可的事情：

[tuː; tə] [wɒt] ['pəuniz] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [stræpt] [wen] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [faɪv] [wiː; wi]

| to | what | ponies | we | had | been | strapped | when | at | the | age | of | five | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 小马 | 我们 | 有 | 到过 | 绑带 | 什么时候 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 五 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] ;

| were | introduced | to | the | hunting | - | field | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 介绍 | 到 | 这 | 打猎 | - | 场地 | ; |

我们五岁时被带入狩猎场时，骑的是什么小马呢?

[haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [tiːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [swɒnz] [ɪn][ðə; ði] [pɒnd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| how | we | had | teased | to | be | allowed | to | keep | swans | in | the | pond | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 有 | 戏弄 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 保持 | 天鹅 | 在 | 这 | 池塘 | 多于 | 这 |

[wʊd] ,

| wood | , |
|---|---|
| 木头 | , |

我们曾戏谑地请求允许我们在树林上方的池塘里养天鹅，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [bɪls] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'tendɪd] [pets] [hæd; həd] [sent] [juː 'es] ['ʃriːkɪŋ]

| and | how | the | yellow | bills | of | our | intended | pets | had | sent | us | shrieking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 黄色的 | 账单 | 的 | 我们的 | 故意的 | 宠物 | 有 | 发送 | 我们 | 尖叫 |

['həʊmwəd] ;

| homeward | ; |
|---|---|
| 回家 | ; |

我们原本打算养的宠物的黄色嘴巴是如何吓得我们尖叫着回家的;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dɪə(r)][laɪf] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][blænd] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - [saɪd] ['siːkrətli] [əd'ventʃərəs]

| and | all | the | dear | life | that | makes | the | bland | English | country | - | side | secretly | adventurous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 亲爱的 | 生活 | 那 | 制作 | 这 | 平淡 | 英语 | 国家 | - | 边 | 偷偷 | 冒险的 |

.

| : |
|---|
| . |

以及所有让平淡无奇的英国乡村充满冒险气息的美好生活。

" ['fʌni] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Funny | thing | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有趣的 | 事物 | , | " | 他 | 说 | . |

“真有意思，”他说。

" [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [bʊ'lɔɪn] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃə(r)] ,

| " | All | the | time | I | was | at | Boulogne | I | wanted | to | see | a | kingfisher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 在 | 布洛涅 | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 一个 | 翠鸟 | , |

“我在布洛涅的整个期间，都一直想看看翠鸟。”

[ðæt] [bluː] ['skʌdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [striːm] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hɛrənz] [flaɪt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] — " [hiː; hi]

| that | blue | scudding | down | a | stream | , | or | a | heron's | flight | round | a | willow | — | " | He |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 蓝色的 | 疾驰 | 向下 | 一个 | 溪流 | , | 或者 | 一个 | 苍鹭的 | 航班 | 圆形的 | 一个 | 柳 | — | " | 他 |

[tʃekt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ;

| checked | himself | suddenly | ; |
|---|---|---|---|
| 已检查 | 他自己 | 突然 | ; |

“那只沿着溪流飞奔的蓝色苍鹭，或是一只绕着柳树飞翔的苍鹭——”他突然停住了脚步;

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

| his | head | fell | forward | on | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 跌倒 | 向前 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

他的头垂了下来，埋在胸前。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['herən] [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] ['drɪərəli] ,

| " | You | have | no | herons | here | , | of | course | , | " | he | said | drearily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 苍鹭 | 这里 | , | 的 | 课程 | , | " | 他 | 说 | 沉闷地 | , |

“这里当然没有苍鹭，”他沮丧地说。

[ænd; ənd] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə'gen] .

| and | fingered | the | arm | of | his | chair | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用手指 | 这 | 手臂 | 的 | 他的 | 椅子 | 再次 | . |

他又摸了摸椅子的扶手。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [brɪsk] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .

| Then | he | raised | his | head | again | , | brisk | with | another | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | 再次 | , | 轻快 | 和 | 其他 | 主题 | . |

然后他又抬起头，迅速地谈起了另一个话题。

" [duː; də] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [fɔksiz] [æt; ət] - [end] ?

| " | Do | they | still | have | trouble | with | foxes | at | Steppy | End | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他们 | 仍然 | 有 | 麻烦 | 和 | 狐狸 | 在 | - | 结尾 | ? |

“Steppy End 那里现在还有狐狸出没的问题吗？”

" ['kɪti] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | Kitty | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

凯蒂摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . "

| " | I | don't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . | " |

“我不知道。”

" ['grɪfɪθs] [wɪl] [nəʊ] , " [kris] [sed] ['tʃɪərəli] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ɑːsk]

| " | Griffiths | will | know | , | " | Chris | said | cheerily | , | and | swung | round | on | his | seat | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格里菲斯 | 将要 | 知道 | , | " | 克里斯 | 说 | 兴高采烈地 | , | 和 | 摇摆 | 圆形的 | 在 | 他的 | 座位 | 到 | 问 |

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

| the | butler | , |
|---|---|---|
| 这 | 管家 | , |

“格里菲斯会知道的，”克里斯兴高采烈地说，然后转过身去问管家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['ɒsiəs] , [weə(r)] ['grɪfɪθs] [wɒz; wəz][rəʊ'tʌnd] ; [dɑːk] , [weə(r)] ['grɪfɪθs] [hæd; həd]

| and | found | him | osseous | , | where | Griffiths | was | rotund | ; | dark | , | where | Griffiths | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他 | 骨性的 | , | 在哪里 | 格里菲斯 | 曾是 | 圆润 | ; | 黑暗的 | , | 在哪里 | 格里菲斯 | 有 |

[biːn] ['merəli] ['mɒt(ə)ld] ;

| been | merrily | mottled | ; |
|---|---|---|---|
| 到过 | 兴高采烈地 | 斑驳 | ; |

发现他骨瘦如柴，而格里菲斯原本体态圆润；皮肤黝黑，而格里菲斯原本皮肤斑驳。

[streɪndʒ] , [weə(r)] ['grɪfɪθs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [həʊm] , [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] .

| strange | , | where | Griffiths | had | been | a | part | of | home | , | a | condition | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 在哪里 | 格里菲斯 | 有 | 到过 | 一个 | 部分 | 的 | 家 | , | 一个 | 状况 | 的 | 生活 | . |

奇怪，格里菲斯曾是家庭的一部分，是生活的一部分。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [stɒpt] .

| He | sat | back | in | his | chair | as | though | his | heart | had | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 作为 | 尽管 | 他的 | 心 | 有 | 停止 | . |

他向后靠在椅子上，仿佛心脏骤停一般。

[wen] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [huː] [ɪz] [nɒt] ['grɪfɪθs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [spəʊk] ['grʌfli] .

| When | the | butler | who | is | not | Griffiths | had | left | the | room | he | spoke | gruffly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 管家 | WHO | 是 | 不是 | 格里菲斯 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | 他 | 辐 | 粗声粗气地 | . |

当那位并非格里菲斯的管家离开房间后，他粗声粗气地说。

" ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['grɪfɪθs] ? "

| " | Stupid | of | me | , | I | know | ; | but | where | is | Griffiths | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 愚蠢的 | 的 | 我 | , | 我 | 知道 | ; | 但 | 在哪里 | 是 | 格里菲斯 | ? | " |

“我知道我很蠢；但是格里菲斯在哪儿？”

" [ded] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] ['kɪti] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

| " | Dead | seven | years | ago | , | " | said | Kitty | , | her | eyes | on | her | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死的 | 七 | 年 | 前 | , | " | 说 | 猫咪 | , | 她 | 眼睛 | 在 | 她 | 盘子 | . |

“七年前就死了，”凯蒂说着，眼睛盯着自己的盘子。

[hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ['hɒrə(r)] .

| He | sighed | deeply | in | a | shuddering | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | 深 | 在 | 一个 | 颤抖 | 恐怖 | . |

他深深地叹了口气，恐惧让他浑身颤抖。

" [aɪm] ['sɒri] .

| " | I'm | sorry | . |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | . |

“对不起。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

| He | was | a | good | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 男人 | . |

他是个好人。

" [ai] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] .

| " | I | cleared | my | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已清除 | 我的 | 喉 | . |

我清了清嗓子。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] , [kris] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][əʊld] [wʌnz] [dɪd] .

| " | There | are | new | people | here | , | Chris | , | but | they | love | you | as | the | old | ones | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 新的 | 人们 | 这里 | , | 克里斯 | , | 但 | 他们 | 爱 | 你 | 作为 | 这 | 老的 | 一个 | 做过 | . |

“克里斯，这里有了新人，但他们像老员工一样爱你。”

" [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][juː 'es][bəuθ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪ] [rɪ'spɒns] .

| " | He | forced | himself | to | smile | at | us | both | , | to | a | gay | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 强制 | 他自己 | 到 | 微笑 | 在 | 我们 | 两个都 | , | 到 | 一个 | 同性恋 | 回复 | . |

“他强迫自己对我们俩微笑，而我们则以同性恋的口吻回应。”

" [æz; əz] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] !

| " | As | if | I | didn't | know | that | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 我 | 没有 | 知道 | 那 | 到 | - | 夜晚 | ! |

“好像我今晚不知道似的！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | he | did | not | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | . |

但他并不知道。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [nəʊ] [trʌst] ,

| Even | to | me | he | would | give | no | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 我 | 他 | 会 | 给 | 不 | 相信 | , |

甚至对我，他都不信任。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒeni] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [nɒt] ['dʒeni]

| because | it | was | Jenny | the | girl | who | had | been | his | friend | and | not | Jenny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 珍妮 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 到过 | 他的 | 朋友 | 和 | 不是 | 珍妮 |

[ðə; ði] ['wʊmən] .

| the | woman | . |
|---|---|---|
| 这 | 女士 | . |

因为和他做朋友的是女孩珍妮，而不是女人珍妮。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [trækt] [ɒv; əv] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ɔːl] [ɪts]

| All | the | inhabitants | at | this | new | tract | of | time | were | his | enemies | , | all | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 居民 | 在 | 这 | 新的 | 通道 | 的 | 时间 | 是 | 他的 | 敌人 | , | 全部 | 它是 |

['sɜːkəmstənsɪz] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] - [bɑːrz] .

| circumstances | his | prison | - | bars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 他的 | 监狱 | - | 酒吧 | . |

在这片新的时代，所有居民都是他的敌人，所有环境都是他的牢笼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ,

| There | was | suspicion | in | the | gesture | with | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 怀疑 | 在 | 这 | 手势 | 和 | 哪个 | , |

这个举动中充满了怀疑，

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['flænl] [frɒm; frəm]

| when | we | were | back | in | the | drawing | - | room | he | picked | up | the | flannel | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 后退 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 绒布 | 从 |

[ðə; ði] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] .

| the | work | - | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | - | 桌子 | . |

回到客厅后，他从工作台上拿起了法兰绒布。

" [huːz] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] ['kjʊəriəsli] .

| " | Whose | is | this | ? | " | he | said | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 是 | 这 | ? | " | 他 | 说 | 奇怪的是 | . |

“这是谁的？”他好奇地问道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] - ['raɪdɪŋ] ['wʊmən] , [nɒt] [æpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] .

| His | mother | had | been | a | hard | - | riding | woman | , | not | apt | with | her | needle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 有 | 到过 | 一个 | 难的 | - | 骑术 | 女士 | , | 不是 | 易于 | 和 | 她 | 针 | . |

他的母亲是一位勤劳的骑马女子，但并不擅长针线活。

" [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kɪti] , ['breθləsli] .

| " | Clothes | for | one | of | the | cottages | , | " | answered | Kitty | , | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 衣服 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 小屋 | , | " | 回答 | 猫咪 | , | 气喘吁吁 | . |

“是给其中一间小屋准备的衣服，”凯蒂气喘吁吁地回答道。

" [wiː; wi] — [wɪv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] . [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd]

| " | We | — | we've | a | lot | of | responsibilities | , | you | and | I | . | With | all | of | the | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | — | 我们已经 | 一个 | 很多 | 的 | 职责 | , | 你 | 和 | 我 | . | 和 | 全部 | 的 | 这 | 土地 |

[juːv] [bɔːt] ,

| you've | bought | , |
|---|---|---|
| 你已经 | 买 | , |

“我们——我们肩负着很多责任，你和我。你买下了这么多土地，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] .

| there | are | ever | so | many | people | to | look | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 曾经 | 所以 | 许多 | 人们 | 到 | 看 | 后 | . |

需要照顾的人实在太多了。

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌn'iːzɪli] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [jəʊk] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi]

| " | He | moved | his | shoulders | uneasily | , | as | if | under | a | yoke | , | and | , | after | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已搬 | 他的 | 肩膀 | 不安地 | , | 作为 | 如果 | 在下面 | 一个 | 轭 | , | 和 | , | 后 | 他 |

[hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ,

| had | drunk | his | coffee | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 醉 | 他的 | 咖啡 | , |

他不安地耸了耸肩，仿佛被轭束缚着一般，喝完咖啡后，

['pʊld] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blaɪndz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flægd] [wɔːk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

| pulled | up | one | of | the | blinds | and | went | out | to | pace | the | flagged | walk | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 向上 | 一 | 的 | 这 | 百叶窗 | 和 | 去 | 出去 | 到 | 步伐 | 这 | 已标记 | 走 | 在下面 | 这 |

['wɪndəʊz] .

| windows | . |
|---|---|
| 视窗 | . |

拉起一扇百叶窗，走到窗下铺着石板的小路上踱步。

['kɪti] ['hʌdld] ['keələsli] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| Kitty | huddled | carelessly | by | the | fire | , | her | hands | over | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 蜷缩着 | 粗心大意 | 经过 | 这 | 火 | , | 她 | 双手 | 超过 | 她 | 脸 | , |

凯蒂无精打采地蜷缩在火堆旁，双手捂着脸。

[ʌn'hiːdɪŋ] [baɪ] [ɪts] [red] [gləʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nɒt] [səʊ] ['vɜːdʒɪnl] [ænd; ənd] [braɪd] - [laɪk] ;

| unheeding | by | its | red | glow | she | looked | not | so | virginal | and | bride | - | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不理会 | 经过 | 它是 | 红色的 | 辉光 | 她 | 看起来 | 不是 | 所以 | 处女 | 和 | 新娘 | - | 喜欢 | ; |

她对那红色的光芒毫不在意，看起来并不那么纯洁，也不像个新娘；

[səʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'stræktɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [plæn] .

| so | I | think | she | was | too | distracted | even | to | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 思考 | 她 | 曾是 | 也 | 愣 | 甚至 | 到 | 计划 | . |

所以我觉得她当时太分心了，甚至都没能做好计划。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .

| I | went | to | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 这 | 钢琴 | . |

我走到钢琴前。

[θruː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] [kʌt] [ʃɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [kəm'plɪtɪd] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz]

| Through | this | evening | of | sentences | cut | short | because | their | completed | meaning | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 晚上 | 的 | 句子 | 切 | 短的 | 因为 | 他们的 | 完全的 | 意义 | 曾是 |

['ɔːlweɪz] ['sɒrəʊ] ,

| always | sorrow | , |
|---|---|---|
| 总是 | 悲哀 | , |

在这个充满感伤的夜晚，许多句子都被戛然而止，因为它们完整的含义永远是悲伤。

[ɒv; əv] ['nɔːm(ə)l] [laɪf] [dɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tɪəz] , [ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv] ['beɪtəʊvən] ['saʊndɪd] [sə'riːnli] .

| of | normal | life | dissolved | to | tears | , | the | chords | of | Beethoven | sounded | serenely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 普通的 | 生活 | 溶解 | 到 | 眼泪 | , | 这 | 和弦 | 的 | 贝多芬 | 听起来 | 平静地 | . |

正常生活化作泪水消散，贝多芬的旋律宁静地响起。

" [səʊ] [juː; jʊ] [laɪk] ['dʒeni] , " [sed] ['kɪti] , ['sʌd(ə)nli] ,

| " | So | you | like | Jenny | , | " | said | Kitty | , | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 喜欢 | 珍妮 | , | " | 说 | 猫咪 | , | 突然 | , |

“所以你喜欢珍妮？”凯蒂突然说道。

" [tuː; tə] [pleɪ] ['beɪtəʊvən] [wen] [ɪts] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ðæts] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] .

| " | to | play | Beethoven | when | it's | the | war | that's | caused | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 玩 | 贝多芬 | 什么时候 | 它是 | 这 | 战争 | 那就是 | 导致 | 全部 | 这 | . |

“在战争造成这一切的情况下，演奏贝多芬的音乐。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [pleɪ] ['dʒɜːmən] ['mjuːzɪk] [ðɪs] [naɪt]

| I | could | have | told | that | you | would | have | chosen | to | play | German | music | this | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 讲述 | 那 | 你 | 会 | 有 | 选定 | 到 | 玩 | 德语 | 音乐 | 这 | 夜晚 |

[ɒv; əv] [ɔːl] [naɪts] .

| of | all | nights | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 夜晚 | . |

我早就料到你会在今晚这个特殊的夜晚选择演奏德国音乐。

" [səʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['særəbænd] [baɪ] ['pəːsl] , [ə; eɪ] ['dʒɒli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [siː] [ə; eɪ] [plʌmp] ,

| " | So | I | began | a | saraband | by | Purcell | , | a | jolly | thing | that | makes | one | see | a | plump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 开始 | 一个 | 萨拉班德 | 经过 | 珀塞尔 | , | 一个 | 快乐的 | 事物 | 那 | 制作 | 一 | 看 | 一个 | 丰满 | , |

于是我开始弹奏珀塞尔的萨拉班德舞曲，一首欢快的曲子，让人联想到一个丰满的.....

[saʊnd] ['wʊmən] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['sændɪd] [flɔː(r)] [ɪn][sʌm; səm][əʊld] [ɪn] ,

| **sound** | **woman** | **dancing** | **on** | **a** | **sanded** | **floor** | **in** | **some** | **old** | **inn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 女士 | 跳舞 | 在 | 一个 | 打磨 | 地面 | 在 | 一些 | 老的 | 客栈 | , |

一位嗓音甜美的女子在某家老旧客栈的砂纸地板上跳舞。

[wɪð] [kɑːsk] [ɒv; əv] [gʊd] [eɪl] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

| **with** | **casks** | **of** | **good** | **ale** | **all** | **about** | **her** | **and** | **a** | **world** | **of** | **sunshine** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 酒桶 | 的 | 好的 | 麦芽酒 | 全部 | 关于 | 她 | 和 | 一个 | 世界 | 的 | 阳光 | 和 |

[meɪ] [leɪnz] [wɪ'ðaʊt] .

| **May** | **lanes** | **without** | **.** |
|---|---|---|---|
| 可能 | 车道 | 没有 | . |

她周围摆满了上好的麦芽酒桶，窗外是阳光明媚、五月风光旖旎的小巷。

[æz; əz][aɪ] [pleɪd] [aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənd] [wen] ['pəːsl] [rəʊt] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] ,

| **As** | **I** | **played** | **I** | **wondered** | **if** | **things** | **like** | **this** | **happened** | **when** | **Purcell** | **wrote** | **such** | **music** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 玩 | 我 | 想知道 | 如果 | 事物 | 喜欢 | 这 | 发生 | 什么时候 | 珀塞尔 | 写道 | 这样的 | 音乐 | , |

演奏时我不禁想到，珀塞尔创作这类音乐时是否也发生过类似的事情。

['empti] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [griːd] [ænd; ənd] [ ˌsætis'fækʃən ] [ænd; ənd]

| **empty** | **of** | **everything** | **except** | **laughter** | **and** | **simple** | **greeds** | **and** | **satisfactions** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 的 | 一切 | 除了 | 笑声 | 和 | 简单的 | 贪婪 | 和 | 满意度 | 和 |

[æt; ət] [wɜːst] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] .

| **at** | **worst** | **the** | **wail** | **of** | **unrequited** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最差 | 这 | 哀号 | 的 | 单相思 | 爱 | . |

除了欢笑、简单的贪婪和满足之外，空无一物；最糟糕的是，还有单相思的哀嚎。

[waɪ] [hæd; həd] ['mɒd(ə)n] [laɪf] [brɔːt] [fɔːθ] [ðiːz] [ 'hɔrə ] ,

| **Why** | **had** | **modern** | **life** | **brought** | **forth** | **these** | **horrors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 现代的 | 生活 | 带来 | 前进 | 这些 | 恐怖 | , |

现代生活为何会带来这些恐怖事件?

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][əʊld] ['trædʒədi] [siːm] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['nɜːsəri] - [ʃəʊz] ?

| **which** | **made** | **the** | **old** | **tragedies** | **seem** | **no** | **more** | **than** | **nursery** | **-** | **shows** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 老的 | 悲剧 | 似乎 | 不 | 更多的 | 比 | 苗圃 | - | 演出 | ? |

这使得过去的悲剧看起来只不过是儿童节目而已?

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['ɔːlsəʊ][ɪz] ['dɪfrənt] .

| **And** | **the** | **sky** | **also** | **is** | **different** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天空 | 还 | 是 | 不同的 | . |

天空也变了。

[bɪ'haɪnd] ['krɪsɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

| **Behind** | **Chris's** | **head** | **,** | **as** | **he** | **halted** | **at** | **the** | **open** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 克里斯的 | 头 | , | 作为 | 他 | 停止 | 在 | 这 | 打开 | 窗户 | , |

克里斯停在敞开的窗户前，他的头在他身后。

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] - [laɪt] [tɜːnd] [ɔːl] [weɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [spːd] [ 'brændiʃ ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| **a** | **search** | **-** | **light** | **turned** | **all** | **ways** | **in** | **the** | **night** | **,** | **like** | **a** | **sword** | **brandished** | **among** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 搜索 | - | 光 | 转向 | 全部 | 方式 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 喜欢 | 一个 | 剑 | 挥舞 | 之中 | 这 |

[stɑːz] .

| **stars** | **.** |
|---|---|
| 明星 | . |

夜空中，探照灯四处转动，如同星空中挥舞的利剑。

" ['kɪti] . "

| **"** | **Kitty** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | . | " |

“猫咪。”

" [jes] , [kris] .

| **"** | **Yes** | **,** | **Chris** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 克里斯 | . |

“是的，克里斯。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] .

| " | She | was | sweet | and | obedient | and | alert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 甜的 | 和 | 听话 | 和 | 警报 | . |

她性格温柔、听话、机敏。

" [ai] [nəʊ] [maɪ] [kən'dʌkt] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [pə'vɜːsli] [ɪn'sʌltɪŋ] ,

| " | I | know | my | conduct | must | seem | to | you | perversely | insulting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我的 | 执行 | 必须 | 似乎 | 到 | 你 | 反常地 | 侮辱 | , |

我知道我的行为在你看来一定是一种变态的侮辱，

" — [bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði] [sɜːtʃ] - [laɪt] [wiːld] [waɪl] [hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | — | behind | him | the | search | - | light | wheeled | while | he | gripped | the | sides | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 在后面 | 他 | 这 | 搜索 | - | 光 | 带轮子的 | 尽管 | 他 | 紧握 | 这 | 侧面 | 的 | 这 |

['wɪndəʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

——他身后的探照灯转动着，他紧紧抓住窗户的边缘。

— " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] ['mɑːgrət] ['ælɪŋtən] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

| — | " | but | if | I | do | not | see | Margaret | Allington | I | shall | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 但 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 看 | 玛格丽特 | 阿林顿 | 我 | 将 | 死 | . |

“但是，如果我见不到玛格丽特·艾灵顿，我就会死。”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] ,

| " | She | raised | her | hands | to | her | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 提高 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 珠宝 | , |

她举起双手抚摸自己的珠宝，

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [kuːl] ['gləʊbz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] .

| and | pressed | the | cool | globes | of | her | pearls | into | her | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 这 | 凉爽的 | 地球仪 | 的 | 她 | 珍珠 | 进入 | 她 | 肉 | . |

并将她冰凉的珍珠紧紧地贴在自己的肌肤上。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][nɪə(r)][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːzəli] .

| " | She | lives | near | here | , | " | she | said | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 生活 | 靠近 | 这里 | , | " | 她 | 说 | 容易地 | . |

“她就住在附近，”她轻松地说。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði][kɑː(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| " | I | will | send | the | car | down | for | her | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 发送 | 这 | 车 | 向下 | 为了 | 她 | 到 | - | 明天 | . |

“我明天会把车送过去给她。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

| You | shall | see | as | much | of | her | as | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 看 | 作为 | 很多 | 的 | 她 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

你想看多少遍她都行。

" [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

| " | His | arms | fell | to | his | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 武器 | 跌倒 | 到 | 他的 | 侧面 | . |

他的双臂垂了下来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] ; " [jʊr; jər] [ɔːl] ['biːɪŋ] [səʊ][kaɪnd] — " [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self]

| " | Thank | you | , | " | he | muttered | ; | " | you're | all | being | so | kind | — | " | He | disengaged | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 他 | 低声说道 | ; | " | 你是 | 全部 | 存在 | 所以 | 种类 | — | " | 他 | 脱离 | 他自己 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 黑暗 | . |

“谢谢，”他低声说道；“你们都太好了——”他转身消失在黑暗中。

[ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['kɪtiz] ['bju:tɪf(ə)l] [ækt][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ə'meɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

| I | was | amazed | at | Kitty's | beautiful | act | and | more | amazed | to | find | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊叹 | 在 | 小猫的 | 美丽的 | 行为 | 和 | 更多的 | 惊叹 | 到 | 寻找 | 那 | 它 |

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['ʌgli] .

| had | made | her | face | ugly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 她 | 脸 | 丑陋的 | . |

我被凯蒂的精彩表演所震撼，但更让我震惊的是，这竟然让她的脸变得难看了。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [snæpt] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [maɪn] .

| Her | eyes | snapped | as | they | met | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 啪啪 | 作为 | 他们 | 遇见 | 矿 | . |

她的目光与我的目光相遇时，眼神瞬间变得锐利起来。

" [ðæt] [daʊd] !

| " | That | dowd | ! |
|---|---|---|---|
| " | 那 | 道德 | ! |

“那块破烂！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ləʊ] ,

| " | she | said | , | keeping | her | voice | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 保持 | 她 | 嗓音 | 低的 | , |

她压低声音说道：“

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| so | that | he | might | not | hear | it | as | he | passed | to | and | fro | before | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 听到 | 它 | 作为 | 他 | 通过了 | 到 | 和 | 弗 | 前 | 这 | 窗户 |

.

| : |
|---|
| . |

这样，当他在窗前来回走动时，就不会听到它了。

" [ðæt] [daʊd] !

| " | That | dowd | ! |
|---|---|---|---|
| " | 那 | 道德 | ! |

“那块破烂！

" [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] ['kɪti] ,

| " | This | sudden | abandonment | of | beauty | and | amiability | meant | so | much | in | our | Kitty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 突然 | 放弃 | 的 | 美丽 | 和 | 和蔼 | 意思是 | 所以 | 很多 | 在 | 我们的 | 猫咪 | , |

“凯蒂突然放弃美丽和友善，这对我们家的凯蒂来说意义重大。”

[hu:z] [lɔ:] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [greɪs] , [ðæt] [ai] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

| whose | law | of | life | is | grace | , | that | I | went | over | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 法律 | 的 | 生活 | 是 | 优雅 | , | 那 | 我 | 去 | 超过 | 和 | 亲吻 | 她 | . |

祂的生命法则就是恩典，所以我走过去亲吻了她。

" [dɪə(r)] , [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɔ:l][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] , " [ai] [sed] .

| " | Dear | , | you're | taking | things | all | the | wrong | way | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 你是 | 采取 | 事物 | 全部 | 这 | 错误的 | 方式 | , | " | 我 | 说 | . |

“亲爱的，你完全误解我的意思了，”我说。

" [krɪs] [ɪz] [ɪl] — "

| " | Chris | is | ill | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯 | 是 | 患病的 | — | " |

克里斯病了——

" [hi:z] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'ænsərəbli] .

| " | He's | well | enough | to | remember | her | all | right | , | " | she | replied | unanswerably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 记住 | 她 | 全部 | 正确的 | , | " | 她 | 回复 | 无可辩驳地 | . |

“他身体还不错，肯定记得她，”她斩钉截铁地回答道。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [ʃuː] [tæpt] [ðə; ði][flɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| Her | silver | shoe | tapped | the | floor | ; | she | pinched | her | lips | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 银 | 鞋 | 轻敲 | 这 | 地面 | ; | 她 | 捏 | 她 | 嘴唇 | 为了 | 一些 |

['momənts] .

| moments | . |
|---|---|
| 时刻 | . |

她的银色高跟鞋敲击着地板；她抿了抿嘴唇，沉默了一会儿。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | After | all | , | I | suppose | I | can | sit | down | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 我 | 认为 | 我 | 能 | 坐 | 向下 | 到 | 它 | . |

“毕竟，我想我可以坐下来好好看看。”

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [duː; də] .

| Other | women | do | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 女性 | 做 | . |

其他女性也会这样做。

['tedi] [reks] [kiːps] [ə; eɪ] ['geɪəti] [gɜːl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [reks][hæz; həz][tuː; tə][grɪn][ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| Teddy | Rex | keeps | a | Gaiety | girl | , | and | Mrs | . | Rex | has | to | grin | and | bear | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰迪 | 雷克斯 | 保持 | 一个 | 欢乐 | 女孩 | , | 和 | 太太 | . | 雷克斯 | 有 | 到 | 咧嘴笑 | 和 | 熊 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

泰迪·雷克斯养了个盖蒂女孩，雷克斯太太只能强颜欢笑地忍受。

" [ʃiː; ʃi] [ ʃrʌg ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ]['saɪləns] .

| " | She | shrugged | in | answer | to | my | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 耸了耸肩 | 在 | 回答 | 到 | 我的 | 沉默 | . |

她耸了耸肩，回应我的沉默。

" [wɒt] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | What | else | is | it | , | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 别的 | 是 | 它 | , | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得还能是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [kris] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] .

| It | means | that | Chris | is | a | man | like | other | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 那 | 克里斯 | 是 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 其他 | 男人 | . |

这意味着克里斯和其他男人一样，都是普通人。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [bæd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] .

| But | I | did | think | that | bad | women | were | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 思考 | 那 | 坏的 | 女性 | 是 | 漂亮的 | . |

但我确实觉得坏女人很漂亮。

[ai] [sə'pəʊz] [hiːz] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['prɪti] [wʌnz] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪn] [wʌnz] [ə; eɪ]

| I | suppose | he's | had | so | much | to | do | with | pretty | ones | that | a | plain | one's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他是 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | 和 | 漂亮的 | 一个 | 那 | 一个 | 清楚的 | 一个人的 | 一个 |

[tʃeɪndʒ] . "

| change | . | " |
|---|---|---|
| 改变 | . | " |

我想他接触过的漂亮东西太多了，所以一件朴素的衣服对他来说是一种改变吧。

" ['kɪti] ! ['kɪti] !

| " | Kitty | ! | Kitty | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | ! | 猫咪 | ! |

“小猫咪！小猫咪！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !

| how | can | you | ! |
|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | ! |

你怎么能这样!

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [maʊθ] [went] [ɒn] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['mælɪs] .
" But her little pink mouth went on manufacturing malice .
" 但 她 小的 粉色的 嘴 去 在 制造业 恶意 .

但她那粉嫩的小嘴却继续散播恶意。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][blaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] ['sentəns] .
" This is all a blind , " she said at the end of an unpardonable sentence .
" 这 是 全部 一个 瞎的 , " 她 说 在 这 结尾 的 一个 不可饶恕的 句子 .

“这一切都是一场骗局，”她在说出这句不可饶恕的话语后说道。

" [hiːz] [prɪ'tendɪŋ] .
" He's pretending .
" 他是 假装 .

“他是在装的。”

" [ai] , [huː] [hæd; həd][felt][hɪz; ɪz]['ægəni][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['bɒdi] ,
" I , who had felt his agony all the evening like a wound in my own body ,
" 我 , WHO 有 毛毡 他的 痛苦 全部 这 晚上 喜欢 一个 伤口 在 我的 自己的 身体 ,

“我，整晚都感同身受他的痛苦，就像我的身体也承受着同样的痛苦，

[wɒz; wəz][pɑːst] [spiːtʃ] [ðen] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][keə(r)] [wɒt] [ai][dɪd][tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] .
was past speech then , and I did not care what I did to stop her .
曾是 过去的 演讲 然后 , 和 我 做过 不是 关心 什么 我 做过 到 停止 她 .

那时她已经无法说话了，我不在乎用什么方法阻止她。

[ai] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['ʃəuldəz] [wɪð] [maɪ] [lɑːdʒ] [hændz] ,
I gripped her small shoulders with my large hands ,
我 紧握 她 小的 肩膀 和 我的 大的 双手 ,

我用我那双大手紧紧抓住她纤细的肩膀，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] ['rætld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [maɪ] ['fɪŋgəz]
and shook her till her jewels rattled and she scratched my fingers
和 摇晃 她 直到 她 珠宝 摇晃 和 她 刮痕 我的 手指
[ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
and gasped for breath .
和 倒吸一口气 为了 气息 .

我摇晃她，直到她的珠宝发出叮当声，她抓伤了我的手指，喘不过气来。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][maɪnd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
But I did not mind so long as she was silent .
但 我 做过 不是 头脑 所以 长的 作为 她 曾是 沉默的 .

只要她不说话，我就不介意。

[kris] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Chris spoke from the darkness .
克里斯 辐 从 这 黑暗 .

克里斯从黑暗中开口说话。

" ['dʒeni] !
" Jenny !
" 珍妮 !

“珍妮！”

" [ai][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
" I let her go .
" 我 让 她 去 .

我放她走了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)][juː 'es] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ʌn'hæpɪli]

| He | came | in | and | stood | over | us | , | running | his | hand | through | his | hair | unhappily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 和 | 站立 | 超过 | 我们 | , | 跑步 | 他的 | 手 | 通过 | 他的 | 头发 | 不幸地 |

.

:

.

他走了进来，站在我们面前，不高兴地用手捋了捋头发。

" [lets] [ɔːl][biː; bi] ['diːsnt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .

| " | Let's | all | be | decent | to | each | other | , | " | he | said | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧全部 | | 是 | 体面的 | 到 | 每个 | 其他 | , | " | 他 | 说 | 重度 | . |

“大家要互相尊重，”他沉重地说。

" [ɪts] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪts] [səʊ]['rɒt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] —

| " | It's | all | such | a | muddle | , | and | it's | so | rotten | for | all | of | us | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 这样的 | 一个 | 混乱 | , | 和 | 它是 | 所以 | 烂 | 为了 | 全部 | 的 | 我们 | — |

“这一切都太混乱了，对我们所有人来说都太糟糕了——”

" ['kɪti] [ʃʊk] [hɜː'self] [niːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

| " | Kitty | shook | herself | neat | and | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 摇晃 | 她自己 | 整洁的 | 和 | 站立 | 向上 | . |

“凯蒂抖了抖身子，站了起来。”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] , - ['dʒeni] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ruːd] [tuː; tə] ['vɪzɪtəz] - ?

| " | Why | don't | you | say | , | ' | Jenny | , | you | mustn't | be | rude | to | visitors | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 说 | , | - | 珍妮 | , | 你 | 不得 | 是 | 粗鲁的 | 到 | 访客 | - | ? |

你为什么不说，“珍妮，你不能对访客无礼”呢?

[ɪts] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , [aɪ] [nəʊ] .

| It's | how | you | feel | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 如何 | 你 | 感觉 | , | 我 | 知道 | . |

我知道你的感受。

" [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] .

| " | She | gathered | up | her | needlework | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 聚集 | 向上 | 她 | 针线活 | . |

她收拾起她的针线活。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

| " | I'm | going | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 床 | . |

我要去睡觉了。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [naɪt] .

| It's | been | a | horrid | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 一个 | 可怕的 | 夜晚 | . |

真是个糟糕的夜晚。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [səʊ] [pə'θetɪkli] ,

| " | She | spoke | so | pathetically | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 所以 | 可悲地 | , |

她说话的声音很可怜，

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] ['hæznt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['pɑːti] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| like | a | child | who | hasn't | enjoyed | a | party | as | much | as | it | had | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 孩子 | WHO | 还没有 | 享受 | 一个 | 派对 | 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 有 | 想法 | 它 |

[wʊd] ,

| would | , |
|---|---|
| 会 | , |

就像一个孩子，参加派对后并没有像预想的那样开心一样。

[ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [felt] [ə; eɪ][stɜː(r)][ɒv; əv] ['tendənəs] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]

| that | both | of | us | felt | a | stir | of | tenderness | toward | her | as | she | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两个都 | 的 | 我们 | 毛毡 | 一个 | 搅拌 | 的 | 压痛 | 朝向 | 她 | 作为 | 她 | 左边 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

当她离开房间时，我们俩都对她产生了一丝柔情。

[wiː; wi] [smaɪld] ['sædli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ai]

| We | smiled | sadly | at | each | other | as | we | sat | down | by | the | fire | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 微笑 | 令人遗憾的是 | 在 | 每个 | 其他 | 作为 | 我们 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 火 | , | 和 | 我 |

[pə'siːvd] [ðæt] ,

| perceived | that | , |
|---|---|---|
| 感知 | 那 | , |

我们坐在火堆旁，彼此苦笑着，我察觉到：

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['jʌŋgə] ,

| perhaps | because | I | was | flushed | and | looked | younger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 因为 | 我 | 曾是 | 酡 | 和 | 看起来 | 年轻 | , |

或许是因为我脸色红润，看起来更年轻了。

[hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [dʌn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

| he | felt | more | intimate | with | me | than | he | had | yet | done | since | his | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 更多的 | 亲密的 | 和 | 我 | 比 | 他 | 有 | 然而 | 完毕 | 自从 | 他的 | 返回 | . |

他感觉自己和我之间的亲密程度，比他回来后任何时候都要高。

[ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ,

| Indeed | , | in | the | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 在 | 这 | 温暖的 | , |

的确，在温暖的，

['frendli] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [wen] ['taɪərɪŋ] ['vɪzɪtəz] [hæv; həv]

| friendly | silence | that | followed | he | was | like | a | patient | when | tiring | visitors | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友好的 | 沉默 | 那 | 随后 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 病人 | 什么时候 | 令人疲惫 | 访客 | 有 |

[gɒn] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] [nɜːs] ;

| gone | and | he | is | left | alone | with | his | trusted | nurse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 和 | 他 | 是 | 左边 | 独自的 | 和 | 他的 | 可信 | 护士 | ; |

随之而来的是友好的沉默，他就像一个病人，疲惫的访客离开后，只剩下他信任的护士陪伴着他；

[smaɪld] ['ʌndə(r)] [ druːp ] [lɪdz][ænd; ənd] [ðen] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] .

| smiled | under | drooped | lids | and | then | paid | me | the | high | compliment | of | disregard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在下面 | 下垂 | 盖子 | 和 | 然后 | 有薪酬的 | 我 | 这 | 高的 | 赞扬 | 的 | 漠视 | . |

她耷拉着眼皮笑了笑，然后给了我极高的评价——漠不关心。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪ'lækst] , [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| His | limbs | relaxed | , | he | sank | back | into | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 四肢 | 轻松 | , | 他 | 沉没 | 后退 | 进入 | 他的 | 椅子 | . |

他四肢放松，瘫倒在椅子上。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] ['vɪdʒɪləntli] ,

| I | watched | him | vigilantly | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 他 | 警惕地 | , |

我警惕地观察着他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [θɔːt] [ɪn'truːdɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [draʊz]

| and | was | ready | at | that | moment | when | thought | intruded | into | his | drowsings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 准备好 | 在 | 那 | 片刻 | 什么时候 | 想法 | 入侵 | 进入 | 他的 | 睡眠 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪtʃ] .

| and | his | face | began | to | twitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 开始 | 到 | 抽搐 | . |

就在这时，思绪闯入他的梦乡，他的脸开始抽搐，他做好了准备。

[ai] [ɑːskt] :
**I** **asked** **:**
我 问 :

我问:

" [juː; jʊ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ? "
**"** **You** **can't** **remember** **her** **at** **all** **?** **"**
" 你 不能 记住 她 在 全部 ? "

你完全不记得她了吗?

" [əʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] , " [ɪn] [ə; eɪ] [sens] .
**"** **Oh** **,** **yes** **,** **"** **he** **said** **,** **without** **raising** **his** **eyelids** **,** **"** **in** **a** **sense** **.**
" 哦 , 是的 , " 他 说 , 没有 提高 他的 眼睑 , " 在 一个 感觉 .

“哦，是的，”他头也不抬地说，“从某种意义上说。”

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bəʊz] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
**I** **know** **how** **she** **bows** **when** **you** **meet** **her** **in** **the** **street** **,**
我 知道 如何 她 弓 什么时候 你 见面 她 在 这 街道 ,

我知道她在街上遇到你时会如何鞠躬,

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dresɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
**how** **she** **dresses** **when** **she** **goes** **to** **church** **.**
如何 她 连衣裙 什么时候 她 去 到 教会 .

她去教堂时的穿着打扮。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wʌn] [nəʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
**I** **know** **her** **as** **one** **knows** **a** **woman** **staying** **in** **the** **same** **hotel** **,** **just** **like** **that** **.**
我 知道 她 作为 一 知道 一个 女士 入住 在 这 相同的 酒店 , 只是 喜欢 那 .
"
**"**
"

我认识她，就像认识住在同一家酒店的女人一样，就这么简单。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kænt] [rɪ'membə(r)] ['kɪti] .
**"** **It's** **a** **pity** **you** **can't** **remember** **Kitty** **.**
" 它是 一个 遗憾 你 不能 记住 猫咪 .

“很遗憾你不记得凯蒂了。”

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃiːz] [biːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**All** **that** **a** **wife** **should** **be** **she's** **been** **to** **you** **.**
全部 那 一个 妻子 应该 是 她是 到过 到 你 .

她已经做到了妻子应该做的一切。

" [hiː; hi] [sæt] ['fɔːwəd] ,
**"** **He** **sat** **forward** **,**
" 他 卫星 向前 ,

他向前倾着身子,

['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [æt; ət] [ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [ hʌntʃ ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)]
**warming** **his** **palms** **at** **the** **blaze** **and** **hunching** **his** **shoulders** **as** **though** **there**
变暖 他的 棕榈树 在 这 火焰 和 弓背 他的 肩膀 作为 尽管 那里
[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [drɑːft] .
**were** **a** **draft** **.**
是 一个 草稿 .

他把手掌贴在火堆上烤火取暖，耸起肩膀，仿佛有风吹过似的。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**His** **silence** **compelled** **me** **to** **look** **at** **him** **,** **and** **I** **found** **his** **eyes** **,**
他的 沉默 被迫 我 到 看 在 他 , 和 我 成立 他的 眼睛 ,

他的沉默迫使我看向他，我发现了他的眼睛。

[kəʊld][ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ɒn][ˌem 'iː] .

| **cold** | **and** | **incredulous** | **and** | **frightened** | **,** | **on** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 和 | 难以置信 | 和 | 害怕 | , | 在 | 我 | . |

冷漠、难以置信、恐惧地看着我。

" ['dʒeni] , [ɪz] [ðɪs] [truː] ? "

| **"** | **Jenny** | **,** | **is** | **this** | **true** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮 | , | 是 | 这 | 真的 | ? | " |

珍妮，这是真的吗?

" [ðæt] ['kɪtiz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ? "

| **"** | **That** | **Kitty's** | **been** | **a** | **good** | **wife** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 小猫的 | 到过 | 一个 | 好的 | 妻子 | ? | " |

“凯蒂一直是个好妻子吗？”

" [ðæt] ['kɪti] [ɪz][maɪ] [waɪf] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] ,

| **"** | **That** | **Kitty** | **is** | **my** | **wife** | **,** | **that** | **I** | **am** | **old** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 猫咪 | 是 | 我的 | 妻子 | , | 那 | 我 | 是 | 老的 | , |

“凯蒂是我的妻子，我已经老了，

[ðæt] " — [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltəd] [ruːm] — " [ɔːl] [ðɪs] . "

| **that** | **"** | **—** | **he** | **waved** | **a** | **hand** | **at** | **the** | **altered** | **room** | **—** | **"** | **all** | **this** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | — | 他 | 挥手 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 已修改 | 房间 | — | " | 全部 | 这 | . | " |

“这一切，”他朝改造后的房间挥了挥手，“所有这一切。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] .

| **"** | **It** | **is** | **all** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 真的 | . |

“这一切都是真的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ,

| **She** | **is** | **your** | **wife** | **,** | **and** | **this** | **place** | **is** | **changed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 你的 | 妻子 | , | 和 | 这 | 地方 | 是 | 已更改 | , |

她是你的妻子，而这个地方也变了。

[ænd; ənd] [ɪts] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɒlɪə(r)] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [weɪz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn]

| **and** | **it's** | **better** | **and** | **jollier** | **in** | **all** | **sorts** | **of** | **ways** | **,** | **believe** | **me** | **,** | **and** | **fifteen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 更好的 | 和 | 更快乐 | 在 | 全部 | 排序 | 的 | 方式 | , | 相信 | 我 | , | 和 | 十五 |

[j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] .

| **years** | **have** | **passed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 年 | 有 | 通过了 | . |

相信我，现在各方面都更好、更快乐了，十五年过去了。

[waɪ] , [kris] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [əʊld] ?

| **Why** | **,** | **Chris** | **,** | **can't** | **you** | **see** | **that** | **I** | **have** | **grown** | **old** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 克里斯 | , | 不能 | 你 | 看 | 那 | 我 | 有 | 生长 | 老的 | ? |

克里斯，你难道看不出来我已经老了吗?

" [maɪ]['vænəti][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪn'djʊə(r)][hɪz; ɪz] [sləʊ] [steə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ klɑːsp, klæsp ]

| **"** | **My** | **vanity** | **could** | **hardly** | **endure** | **his** | **slow** | **stare** | **,** | **but** | **I** | **kept** | **my** | **fingers** | **clasped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 虚荣 | 可以 | 几乎 | 忍受 | 他的 | 慢的 | 盯 | , | 但 | 我 | 保留 | 我的 | 手指 | 紧握 |

[ɒn][maɪ][læp] .

| **on** | **my** | **lap** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 膝 | . |

“我的虚荣心几乎无法忍受他缓慢的凝视，但我还是双手交叠放在膝上。”

" [juː; jʊ] [siː] ?

| **"** | **You** | **see** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | ? |

“你看?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [æn; ən] [ əˈsent ] ['mʌtə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪm] ,

| " | He | turned | away | with | an | assenting | mutter | ; | but | I | saw | that | deep | down | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 离开 | 和 | 一个 | 同意 | 低声 | ; | 但 | 我 | 锯 | 那 | 深的 | 向下 | 在 | 他 | , |

他低声附和着转身离开；但我从他内心深处看出，

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ]['eni] [məˈtɪəriəl] [pruːf] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [ɪnˈkredjələs] .

| not | to | be | moved | by | any | material | proof | , | his | spirit | was | incredulous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 已搬 | 经过 | 任何 | 材料 | 证明 | , | 他的 | 精神 | 曾是 | 难以置信 | . |

即使有实物证据也无法动摇他的信念，他内心充满怀疑。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ siːm ] ['riːəl][tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [begd] .

| " | Tell | me | what | seems | real | to | you | , | " | I | begged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 什么 | 似乎 | 真实的 | 到 | 你 | , | " | 我 | 乞求 | . |

“告诉我，在你看来什么是真实的？”我恳求道。

" [kris] , [biː; bi][ə; eɪ][pæl] .

| " | Chris | , | be | a | pal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯 | , | 是 | 一个 | 朋友 | . |

克里斯，做个好朋友吧。

[aɪl] ['nevə(r)] [tel] . "

| I'll | never | tell | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 告诉 | . | " |

我永远不会说。

" [em] - [em] - [em] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | M | - | m | - | m | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | M | - | 米 | - | 米 | , | " | 他 | 说 | . |

“嗯，”他说。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['tɑːnɪʃt]

| His | elbows | were | on | his | knees | , | and | his | hands | stroked | his | thick | tarnished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肘部 | 是 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 他的 | 双手 | 抚摸 | 他的 | 厚的 | 失去光泽 |

[heə(r)] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

他双肘撑在膝盖上，双手抚摸着他浓密而暗淡的头发。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| I | could | not | see | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 他的 | 脸 | , |

我看不见他的脸。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet]

| but | I | knew | that | his | skin | was | red | and | that | his | gray | eyes | were | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 他的 | 皮肤 | 曾是 | 红色的 | 和 | 那 | 他的 | 灰色的 | 眼睛 | 是 | 湿的 |

[ænd; ənd] [braɪt] .

| and | bright | . |
|---|---|---|
| 和 | 明亮的 | . |

但我知道他的皮肤是红色的，灰色的眼睛湿润而明亮。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lɑːft] ,

| Then | suddenly | he | lifted | his | chin | and | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 他 | 抬起 | 他的 | 下巴 | 和 | 笑了 | , |

然后他突然抬起下巴，笑了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['swɪmə(r)] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] [hæz; həz] [swept] [hɪm] [fɑː(r)] [ˌɪn'ʃɔː(r)] .

| like | a | happy | swimmer | breaking | through | a | wave | that | has | swept | him | far | inshore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 快乐的 | 游泳运动员 | 打破 | 通过 | 一个 | 海浪 | 那 | 有 | 扫荡 | 他 | 远的 | 近岸 | . |

就像一个快乐的游泳者冲破被卷到岸边的巨浪。

[hiː; hi] [ gləu ] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]['məʊmənt] [tɪl] [maɪ] [blʌd] [ 'tiŋgl ] [ænd; ənd]

| He | glowed | with | a | radiance | that | illuminated | the | moment | till | my | blood | tingled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发光 | 和 | 一个 | 辐射 | 那 | 照明 | 这 | 片刻 | 直到 | 我的 | 血 | 刺痛 | 和 |

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][maɪ][hændz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lɑːf] ,

| I | began | to | rub | my | hands | together | and | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 擦 | 我的 | 双手 | 一起 | 和 | 笑 | , |

他周身散发着耀眼的光芒，照亮了整个时刻，让我热血沸腾，忍不住搓着手大笑起来。

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

也。

" [waɪ] , ['mʌŋki] ['aɪləndz] ['riːəl] .

| " | Why | , | Monkey | Island's | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 猴 | 岛屿 | 真实的 | . |

“为什么？猴岛是真实存在的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [əʊld] ['mʌŋki] .

| But | you | don't | know | old | Monkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 知道 | 老的 | 猴 | . |

但你并不了解老猴子。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

| Let | me | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 告诉 | 你 | . |

让我来告诉你。

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

| " | CHAPTER | III |
|---|---|---|
| " | 章 | 三、 |

第三章

[siː]

| C |
|---|
| C |

C

[hrɪs] [təʊld][ðə; ði]['stɔːri] ['lɪŋgərɪŋli] , [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['diːteɪl] .

| HRIS | told | the | story | lingeringly | , | in | loving | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 讲述 | 这 | 故事 | 久久地 | , | 在 | 爱 | 细节 | . |

HRIS 用充满爱意的细节，娓娓道来这个故事。

[frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['æmˌbroʊzɪz] ['geɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ,

| From | Uncle | Ambrose's | gates | , | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 叔叔 | 安布罗斯的 | 大门 | , | 它 | 似乎 | , |

似乎是从安布罗斯叔叔家门口出发的。

[wʌn] [tʊk] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [weə(r)] - [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [greɪz] ,

| one | took | the | path | across | the | meadow | where | Whiston's | cows | are | put | to | graze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 采取 | 这 | 小路 | 穿过 | 这 | 草地 | 在哪里 | - | 牛 | 是 | 放 | 到 | 轻擦 | , |

其中一人沿着穿过惠斯顿牧场牛群放牧草地的路走去，

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] [staɪl] — [ðə; ði][wʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɪg]['ɔːldə(r)] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ]

| passed | through | the | second | stile | — | the | one | between | the | two | big | alders | — | into | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 通过 | 这 | 第二 | 风格 | — | 这 | 一 | 之间 | 这 | 二 | 大的 | 桤木 | — | 进入 | 一个 | 长的 |

[streɪt] [rəʊd] [ðæt] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flæt] [lændz][tuː; tə] [breɪ] .

| straight | road | that | ran | across | the | flat | lands | to | Bray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 路 | 那 | 跑 | 穿过 | 这 | 平坦的 | 土地 | 到 | 嘶叫 | . |

穿过第二个栅栏——两棵大桤木之间的那个栅栏——进入一条笔直的道路，这条路横穿平原通往布雷。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][səʊ][ðeə(r)] [brɑːntʃt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['praɪvət] [rəʊd] [ðæt] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]

| After | a | mile | or | so | there | branched | from | it | a | private | road | that | followed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | 那里 | 分支 | 从 | 它 | 一个 | 私人的 | 路 | 那 | 随后 | 一个 |

[laɪn][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['pɒplə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] .

| line | of | noble | poplars | down | to | the | ferry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 的 | 高贵 | 白杨树 | 向下 | 到 | 这 | 渡船 | . |

大约一英里后，有一条私人道路从那里分岔出来，沿着一排高贵的白杨树一直延伸到渡口。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'tɪkjələsli] ,

| Between | two | of | them | — | he | described | it | meticulously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 的 | 他们 | — | 他 | 描述 | 它 | 精心 | , |

在他们两人之间——他细致地描述了这一点——

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mens] [sɪg'nɪfɪkəns] — [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] ['hɔːθɔːn] .

| as | though | it | were | of | immense | significance | — | there | stood | a | white | hawthorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 的 | 巨大 | 意义 | — | 那里 | 站立 | 一个 | 白色的 | 山楂 | . |

仿佛它具有极其重要的意义——那里矗立着一棵白色的山楂树。

[ɪn] [frʌnt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɑːk] - [griːn] , ['glɑːsi] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnv'ɪzɪtɪd] [bæk] - ['wɔːtə(r)] ,

| In | front | were | the | dark | - | green | , | glassy | waters | of | an | unvisited | back | - | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 是 | 这 | 黑暗的 | - | 绿色的 | , | 玻璃状 | 水 | 的 | 一个 | 未访问过的 | 后退 | - | 水 | , |

眼前是人迹罕至的幽静水域，水面呈深绿色，波光粼粼。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [braɪt] [lɔːn] [set] [wɪð] ['meni] ['wɔːlnʌt] - [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

| and | beyond | them | a | bright | lawn | set | with | many | walnut | - | trees | and | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 他们 | 一个 | 明亮的 | 草地 | 放 | 和 | 许多 | 核桃 | - | 树木 | 和 | 一个 | 很少 |

[greɪt] ['tʃesnʌts] ,

| great | chestnuts | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 栗子 | , |

再往后是一片明亮的草坪，草坪上长着许多核桃树和几棵高大的栗树。

[wel] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

| well | lighted | with | their | candles | , | and | to | the | left | of | that | a | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 照明 | 和 | 他们的 | 蜡烛 | , | 和 | 到 | 这 | 左边 | 的 | 那 | 一个 | 低的 | , |

烛光摇曳，左侧是一处低矮的……

[waɪt] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [dəʊm] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ɪts] ['mɪd(ə)l] ,

| white | house | with | a | green | dome | rising | in | its | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 房子 | 和 | 一个 | 绿色的 | 穹顶 | 上升 | 在 | 它是 | 中间 | , |

白色房子，中间耸立着一个绿色圆顶，

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'rændə] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːf] [ɒv; əv] ['hæməd] ['aɪən] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] ['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs]

| and | a | veranda | with | a | roof | of | hammered | iron | that | had | gone | verdigris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阳台 | 和 | 一个 | 屋顶 | 的 | 锤击 | 铁 | 那 | 有 | 已消失 | 铜绿 |

- ['kʌlə(r)] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [temz] ['weðə(r)] .

| - | color | with | age | and | the | Thames | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 颜色 | 和 | 年龄 | 和 | 这 | 泰晤士河 | 天气 | . |

还有一条阳台，屋顶是锤制铁皮，随着年代久远和泰晤士河风雨的侵蚀，已经变成了铜绿色。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌŋki] ['aɪlənd] [ɪn] .

| This | was | the | Monkey | Island | Inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 猴 | 岛 | 客栈 | . |

这里是猴岛旅馆。

[ðə; ði] [θɜːd] [djuːk] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " ['fɒli] ,

| The | third | Duke | of | Marlborough | had | built | it | for | a | " | folly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 公爵 | 的 | 马尔堡 | 有 | 建造 | 它 | 为了 | 一个 | " | 蠢事 | , |

第三代马尔伯勒公爵建造它是为了“作秀”，

" [ænd; ənd] ['pɜːrtʃɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['wɔːlnʌt] - [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| " | and | perching | there | with | nothing | but | a | line | of | walnut | - | trees | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 栖息 | 那里 | 和 | 没有什么 | 但 | 一个 | 线 | 的 | 核桃 | - | 树木 | 和 | 一个 |

[frɪndʒ] [ɒv; əv] [lɔːn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɑːst] ,

| fringe | of | lawn | between | it | and | the | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 草地 | 之间 | 它 | 和 | 这 | 快速地 | , |

“它就那样栖息在那里，与快速移动的地面之间只有一排核桃树和一圈草坪隔开。”

[fʊl] , ['ʃaɪnɪŋ] [temz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [greɪs] [ænd; ənd] ['sɪlinəs] .

| full | , | shining | Thames | , | it | had | an | eighteenth | - | century | grace | and | silliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | , | 灼灼 | 泰晤士河 | , | 它 | 有 | 一个 | 第十八 | - | 世纪 | 优雅 | 和 | 愚蠢 | . |

泰晤士河波光粼粼，水量充沛，充满了十八世纪的优雅与滑稽。

[wel] , [wʌn] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ] [bel] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][pəʊst] ,

| Well | , | one | sounded | the | bell | that | hung | on | a | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 一 | 听起来 | 这 | 钟 | 那 | 悬挂 | 在 | 一个 | 邮政 | , |

有人敲响了挂在柱子上的铃铛。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɑːgrət] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd]

| and | presently | Margaret | in | a | white | dress | would | come | out | of | the | porch | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 玛格丽特 | 在 | 一个 | 白色的 | 裙子 | 会 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 门廊 | 和 |

[wʊd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stəʊn] [steps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

| would | walk | to | the | stone | steps | down | to | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 走 | 到 | 这 | 石头 | 步骤 | 向下 | 到 | 这 | 河 | . |

一会儿，身穿白色连衣裙的玛格丽特就会从门廊走出来，沿着石阶走到河边。

[ɪn'veərɪəbli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['wɔːlnʌt] - [triː] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪk]

| Invariably | , | as | she | passed | the | walnut | - | tree | that | overhung | the | path | , | she | would | pick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | , | 作为 | 她 | 通过了 | 这 | 核桃 | - | 树 | 那 | 悬垂 | 这 | 小路 | , | 她 | 会 | 挑选 |

[ə; eɪ] [liːf] ,

| a | leaf | , |
|---|---|---|
| 一个 | 叶子 | , |

每次经过小路旁那棵枝繁叶茂的核桃树时，她总会摘下一片叶子。

[krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [snɪf] [ðə; ðɪ] [swiːt] [sent] ;

| crush | it | , | and | sniff | the | sweet | scent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压碎 | 它 | , | 和 | 嗅 | 这 | 甜的 | 香味 | ; |

把它捏碎，闻闻甜美的香味；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [steps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][pɪə(r)]

| and | as | she | came | near | the | steps | she | would | shade | her | eyes | and | peer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 来了 | 靠近 | 这 | 步骤 | 她 | 会 | 阴影 | 她 | 眼睛 | 和 | 同伴 |

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

| across | the | water | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 水 | . |

当她走到台阶附近时，她会用手遮住眼睛，向水面眺望。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] ; [juː; jʊ][kænt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk]

| " | She | is | a | little | near | - | sighted | ; | you | can't | imagine | how | sweet | it | makes | her | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 小的 | 靠近 | - | 目击者 | ; | 你 | 不能 | 想象 | 如何 | 甜的 | 它 | 制作 | 她 | 看 |

, " [kris] [ɪk'spleɪnd] .

| , | " | Chris | explained | . |
|---|---|---|---|---|
| , | " | 克里斯 | 解释 | . |

“她有点近视；你无法想象这让她看起来有多可爱，”克里斯解释说。

( [aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] ['mɑːgrət] [aɪ][hæd; həd]

| ( | I | did | not | say | that | I | had | seen | her | , | for | , | indeed | , | this | Margaret | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 做过 | 不是 | 说 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 她 | , | 为了 | , | 的确 | , | 这 | 玛格丽特 | 我 | 有 |

['nevə(r)] [siːn] . )

| never | seen | . | ) |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 已见 | . | ) |

（我没有说我见过她，因为事实上，我从未见过这位玛格丽特。）

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'riːn] ['grævəti] [wʊd] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌn] ,

| A | sudden | serene | gravity | would | show | that | she | had | seen | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 安详 | 重力 | 会 | 展示 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 一 | , |

突然间，她神情平静而沉稳，这表明她曾见过一个人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get]['ɪntuː][ðə; ðiː][fɔː(r)] - [fʊt] [pʌnt] [ðæt] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['feri] [ænd; ənd]

| and | she | would | get | into | the | four | - | foot | punt | that | was | used | as | a | ferry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 得到 | 进入 | 这 | 四 | - | 脚 | 平底船 | 那 | 曾是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 渡船 | 和 |

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['veri] ['sləʊli] ,

| bring | it | over | very | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 超过 | 非常 | 缓慢地 | , |

她会坐上那艘用作渡船的四英尺长的平底船，慢慢地把它划过来。

[wɪð] ['rɑːðə(r)] [stɪf] ['muːvmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɑːmz] , [tuː; tə][ɪg'zæktli][ðə; ðiː] [raɪt] [pleɪs] .

| with | rather | stiff | movements | of | her | long | arms | , | to | exactly | the | right | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 僵硬的 | 移动 | 的 | 她 | 长的 | 武器 | , | 到 | 确切地 | 这 | 正确的 | 地方 | . |

她伸出修长的手臂，动作略显僵硬，却准确地摆到了正确的位置。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ðə; ðiː] [pʌnt] [ʌp] [ɒn][ðə; ðiː]['græv(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [braʊ] [wʊd] [rɪ'læks] ,

| When | she | had | got | the | punt | up | on | the | gravel | her | serious | brow | would | relax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 得到 | 这 | 平底船 | 向上 | 在 | 这 | 碎石 | 她 | 严肃的 | 眉头 | 会 | 放松 | , |

当她把平底船扶正停在碎石路上时，她严肃的眉头就会放松下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['frendli] ,

| and | she | would | smile | at | one | and | shake | hands | and | say | something | friendly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 微笑 | 在 | 一 | 和 | 摇 | 双手 | 和 | 说 | 某物 | 友好的 | , |

[laɪk] ,

| like | , |
|---|---|
| 喜欢 | , |

她会微笑着和其中一个人握手，并说些友好的话，比如：

" ['fɑːðə(r)] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [səʊ] [faɪn] ;

| " | Father | thought | you'd | be | over | this | afternoon | , | it | being | so | fine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 想法 | 你会 | 是 | 超过 | 这 | 下午 | , | 它 | 存在 | 所以 | 美好的 | ; |

“父亲以为你今天下午会过来，因为天气这么好；

[səʊ] [hiːz] [seɪvd] [sʌm; səm] [dʌks] [egz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

| so | he's | saved | some | duck's | eggs | for | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他是 | 已保存 | 一些 | 鸭子的 | 鸡蛋 | 为了 | 茶 | . |

所以他留了一些鸭蛋准备做茶。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [tʊk] [ðə; ðiː] [pəʊl] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]

| " | And | then | one | took | the | pole | from | her | and | brought | her | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 一 | 采取 | 这 | 极 | 从 | 她 | 和 | 带来 | 她 | 后退 | 到 |

[ðə; ðiː]['aɪlənd] ,

| the | island | , |
|---|---|---|
| 这 | 岛 | , |

然后有人从她手中夺过杆子，把她带回了岛上。

[ðəʊ] ['prɒbəbli] [wʌn] [dɪd] [nɒt] [maʊnt] [ðə; ðiː] [steps] [tuː; tə][ðə; ðiː] [lɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| though | probably | one | did | not | mount | the | steps | to | the | lawn | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 大概 | 一 | 做过 | 不是 | 山 | 这 | 步骤 | 到 | 这 | 草地 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

虽然可能很久都没有人踏上通往草坪的台阶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðiː] [pʌnt] [baɪ][ðə; ðiː] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] [waɪl] ['mɑːgrət] [ 'dæbl ]

| It | was | so | good | to | sit | in | the | punt | by | the | landing | - | stage | while | Margaret | dabbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 好的 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 平底船 | 经过 | 这 | 降落 | - | 阶段 | 尽管 | 玛格丽特 | 浅尝辄止 |

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ðiː] [blæk] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] [æz; əz][wʌn] [tɔːkt] .

| her | hands | in | the | black | waters | and | forgot | her | shyness | as | one | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 在 | 这 | 黑色的 | 水 | 和 | 忘了 | 她 | 害羞 | 作为 | 一 | 谈话 | . |

坐在码头边的平底船上真是太好了，玛格丽特把手伸进黑色的海水里，一边听着别人说话，一边忘记了她的羞涩。

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] .
**" She's such good company .**
" 她是 这样的 好的 公司 .

“她真是个很好的陪伴对象。”

[ʃiːz] [gɒt] [æn; ən] ['ækjərət] [maɪnd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
**She's got an accurate mind that would have made her a good engineer ,**
她是 得到 一个 准确的 头脑 那 会 有 制成 她 一个 好的 工程师 ,

她思维敏捷，原本可以成为一名优秀的工程师。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɪks] [ʌp] [fækts] [ʃiː; ʃi] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gɪvz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['mʌðəli] [hʌg] .
**but when she picks up facts she kind of gives them a motherly hug .**
但 什么时候 她 精选 向上 事实 她 种类 的 给予 他们 一个 母性 拥抱 .

但当她了解到一些事实时，她会像母亲一样拥抱它们。

[ʃiːz] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪt'self] .
**She's charity and love itself .**
她是 慈善机构 和 爱 本身 .

她就是慈善和爱的化身。

" ( [ə'gen] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] . )
**" ( Again I did not say that I had seen her . )**
" ( 再次 我 做过 不是 说 那 我 有 已见 她 . )

（我再次声明，我没有说我见过她。）

[ɪf] ['piːp(ə)l] ['drɪftɪd] [ɪn] [tuː; tə] [tiː] ,
**If people drifted in to tea ,**
如果 人们 漂移 在 到 茶 ,

如果人们陆续进来喝茶，

[wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd]
**one had to talk to her while she cut the bread and butter and**
一 有 到 讲话 到 她 尽管 她 切 这 面包 和 黄油 和
[ðə; ði] ['sænwɪtʃz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**the sandwiches in the kitchen ,**
这 三明治 在 这 厨房 ,

人们不得不一边和她聊天，一边看着她在厨房里切面包、涂黄油、做三明治。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [flʌdz] [fjuː] ['vɪzɪtəz] [kɛəd] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [hɑːd] ['rəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] [breɪ]
**but in this year of floods few visitors cared to try the hard rowing below Bray**
但 在 这 年 的 洪水 很少 访客 关心 到 尝试 这 难的 划船 以下 嘶叫
[lɒk] .
**Lock .**
锁 .

但在今年洪水泛滥的情况下，很少有游客愿意尝试在布雷船闸下游进行艰苦的划船活动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [fʊt] [pʌnt] [ðæt] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feri] [ænd; ənd] [brɪŋ]
**She would get into the four - foot punt that was used as a ferry and bring**
她 会 得到 进入 这 四 - 脚 平底船 那 曾是 用过的 作为 一个 渡船 和 带来
[ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['veri] ['sləʊli]
**it over very slowly**
它 超过 非常 缓慢地

她会坐上那艘用作渡船的四英尺长的平底船，慢慢地把它划过来。

[səʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌn] [sæt] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,
**So usually one sat down there in the boat , talking with a sense of leisure ,**
所以 通常 一 卫星 向下 那里 在 这 船 , 说 和 一个 感觉 的 闲暇 ,

所以通常人们会坐在船上，悠闲地聊天。

[æz; əz] [ðəʊ] [wʌn][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðɪs]
**as though one had all the rest of one's life in which to carry on this**
作为 尽管 一 有 全部 这 休息 的 一个人的 生活 在 哪个 到 携带 在 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
**conversation ,**
对话 ,

仿佛余生都可以用来继续这场对话似的，

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['rɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪt] , ['vaɪbrənt] , [mɑːk]
**and noting how the reflected ripple of the water made a bright , vibrant , mark**
和 注意到 如何 这 反映 波纹 的 这 水 制成 一个 明亮的 , 充满活力 , 标记
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
**upon her throat ,**
之上 她 喉 ,

她注意到水面的倒影在她喉咙上留下了明亮、鲜艳的印记，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [gruː]
**and other effects of the scene upon her beauty , until the afternoon grew**
和 其他 效果 的 这 场景 之上 她 美丽 , 直到 这 下午 生长
['draʊzi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
**drowsy , and she said ,**
昏昏欲睡 , 和 她 说 ,

以及这景象对她美貌的其他影响，直到午后昏昏欲睡，她说道：

" ['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .
**" Father will be wanting his tea .**
" 父亲 将要 是 想要 他的 茶 .

“父亲要喝茶了。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd][faɪnd][əʊld] ['ælɪŋtən] , [ɪn] [waɪt] [dʌks] ,
**" And they would go up and find old Allington , in white ducks ,**
" 和 他们 会 去 向上 和 寻找 老的 阿林顿 , 在 白色的 鸭子 ,

“然后他们会上去发现老阿林顿，穿着白鸭制服，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [græs] [ænd; ənd] [kaʊ] - ['pɑːsli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [edʒ] [ɒv; əv]
**standing in the fringe of long grasses and cow - parsley on the other edge of**
常设 在 这 边缘 的 长的 草 和 奶牛 - 香菜 在 这 其他 边缘 的
[ðə; ði]['aɪlənd] ,
**the island ,**
这 岛 ,

站在岛另一侧长满长草和欧芹的边缘，

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pəʊltri] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ræbɪts] .
**looking to his poultry or his rabbits .**
寻找 到 他的 家禽 或者 他的 兔子 .

看向他的家禽或兔子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,
**He was a little man ,**
他 曾是 一个 小的 男人 ,

他个子很小，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [heə(r)] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]
**with a tuft of copper - colored hair rising from the middle of his forehead**
和 一个 簇 的 铜 - 有色 头发 上升 从 这 中间 的 他的 前额
[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊnz] [kɜːl] ,
**like a clown's curl ,**
喜欢 一个 小丑的 卷曲 ,

他额头正中间竖起一撮铜色的头发，像小丑的卷发。

[huː] [ʃʊk] [hændz] [hɑːd] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈveri] [suːn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈdaɪmənd] .

| who | shook | hands | hard | and | explained | very | soon | that | he | was | a | rough | diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 摇晃 | 双手 | 难的 | 和 | 解释 | 非常 | 很快 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 粗糙的 | 钻石 | . |

他用力地握了握他的手，并很快解释说自己是一块未经雕琢的钻石。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [tiː] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːlnʌt] - [triː] [weə(r)] [ðə; ði] [kəˈnɛriz] [keɪdʒ] [wɒz; wəz]

| Then | they | all | had | tea | under | the | walnut | - | tree | where | the | canary's | cage | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 全部 | 有 | 茶 | 在下面 | 这 | 核桃 | - | 树 | 在哪里 | 这 | 金丝雀的 | 笼 | 曾是 |

['hæŋɪŋ] ,

| hanging | , |
|---|---|
| 绞刑 | , |

然后他们都在挂着金丝雀笼子的核桃树下喝茶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌks] - [egz] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈælɪŋtən] [wʊd] [tɔːk]

| and | the | ducks | ' | eggs | would | be | brought | out | , | and | Mr | . | Allington | would | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸭子 | - | 鸡蛋 | 会 | 是 | 带来 | 出去 | , | 和 | 先生 | . | 阿林顿 | 会 | 讲话 |

[mʌtʃ] [temz] - [saɪd] [ˈgɒsɪp] :

| much | Thames | - | side | gossip | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 泰晤士河 | - | 边 | 闲话 | : |

然后鸭蛋会被端出来，艾灵顿先生会滔滔不绝地讲述泰晤士河畔的各种八卦：

[haʊ] [ðə; ði] [lɒk] - [ˈkiːpə(r)] [æt; ət] [ˈtediŋtən] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈbrəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [swɒn] ,

| how | the | lock | - | keeper | at | Teddington | had | had | his | back | broken | by | a | swan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 锁 | - | 守门员 | 在 | 泰丁顿 | 有 | 有 | 他的 | 后退 | 破碎的 | 经过 | 一个 | 天鹅 | , |

泰丁顿船闸的管理员是如何被天鹅弄断了脊椎的，

[mæd] [æz; əz] [swɒnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [meɪ] ;

| mad | as | swans | are | in | May | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 作为 | 天鹅 | 是 | 在 | 可能 | ; |

像五月的天鹅一样疯狂；

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [luːz] [ðeə(r)] [ˈlaɪs(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdʌvteɪl] [ɑːmz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈkeəf(ə)l] ;

| how | they | would | lose | their | license | at | the | Dovetail | Arms | if | they | were | not | careful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 会 | 失去 | 他们的 | 执照 | 在 | 这 | 燕尾榫 | 武器 | 如果 | 他们 | 是 | 不是 | 小心 | ; |

如果他们不小心，就会失去在 Dovetail Arms 的营业执照；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kept] [ðə; ði] [ɪn] [baɪ] [ˈsɜːli] [hɔːl] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] ,

| and | how | the | man | who | kept | the | inn | by | Surly | Hall | was | like | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 男人 | WHO | 保留 | 这 | 客栈 | 经过 | 粗鲁 | 大厅 | 曾是 | 喜欢 | 到 | 死 | , |

以及在苏利霍尔附近经营客栈的那个男人是如何死去的，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)]

| because | after | he | had | been | cursing | his | daughter | for | two | days | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 后 | 他 | 有 | 到过 | 咒骂 | 他的 | 女儿 | 为了 | 二 | 天 | 为了 |

[ˈhævɪŋ] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] [frɒm; frəm] [ˈwɪnzə(r)] [ˈbærəks] ,

| having | run | away | with | a | soldier | from | Windsor | Barracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 跑步 | 离开 | 和 | 一个 | 士兵 | 从 | 温莎 | 兵营 | , |

因为他已经连续两天咒骂女儿，责怪她跟温莎兵营的一个士兵私奔了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˈrʌʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)]

| he | had | suddenly | seen | her | white | face | in | a | clump | of | rushes | in | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 突然 | 已见 | 她 | 白色的 | 脸 | 在 | 一个 | 丛 | 的 | 冲刺 | 在 | 这 | 河 |

[dʒʌst] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [fens] .

| just | under | the | hole | in | the | garden | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在下面 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 花园 | 栅栏 | . |

他突然看到她苍白的脸庞出现在河边花园围栏破洞下方的一丛芦苇中。

['mɑ:grət] [wʊd] [sɪt]['kwaɪət] , [raʊnd] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rldz] [weɪz] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| Margaret | would | sit | quiet | , | round | - | eyed | at | the | world's | ways | , | and | shy | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 会 | 坐 | 安静的 | , | 圆形的 | - | 眼睛 | 在 | 这 | 世界的 | 方式 | , | 和 | 害羞的 | 因为 |

[ɒv; əv] [kris] .

| of | Chris | . |
|---|---|---|
| 的 | 克里斯 | . |

玛格丽特会静静地坐着，睁大眼睛好奇地看着这个世界，又因为克里斯而感到害羞。

[səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [ɒn] [ðæt] [braɪt] [lɔ:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [daɪd] [wɪð] ['i:vnɪŋ] [blu:] ,

| So | they | would | sit | on | that | bright | lawn | until | the | day | was | dyed | with | evening | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 会 | 坐 | 在 | 那 | 明亮的 | 草地 | 直到 | 这 | 天 | 曾是 | 染色 | 和 | 晚上 | 蓝色的 | , |

于是，他们会坐在那片明亮的草坪上，直到夕阳染上深蓝色。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ælɪŋtən] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['ɒf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði]

| and | Mr | . | Allington | was | more | and | more | often | obliged | to | leap | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 阿林顿 | 曾是 | 更多的 | 和 | 更多的 | 经常 | 有义务 | 到 | 飞跃 | 进入 | 这 |

[pʌnt] [tu:; tə] [tʃeɪs] [hɪz; ɪz] [dʌks] ,

| punt | to | chase | his | ducks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 平底船 | 到 | 追赶 | 他的 | 鸭子 | , |

因此，阿林顿先生越来越频繁地不得不跳进平底船去追赶他的鸭子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] [breɪ] [lɒk] ,

| which | had | started | on | a | trip | to | Bray | Lock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 开始 | 在 | 一个 | 旅行 | 到 | 嘶叫 | 锁 | , |

这段旅程始于前往布雷洛克的一次旅行，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [krɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] ['ɑ:ftə(r)] ['ræbɪts] ['sɪmələli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [dʌsk] .

| or | to | crawl | into | the | undergrowth | after | rabbits | similarly | demoralized | by | the | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 爬行 | 进入 | 这 | 灌木丛 | 后 | 兔子 | 相似地 | 士气低落 | 经过 | 这 | 黄昏 | . |

或者像兔子一样，在黄昏的笼罩下，灰头土脸地爬进灌木丛中。

[ðen] [kris] [wʊd] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] ,

| Then | Chris | would | say | he | had | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 克里斯 | 会 | 说 | 他 | 有 | 到 | 去 | , |

然后克里斯会说他得走了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [stænd][ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nɪŋ] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] ['hɑ:ti] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

| and | they | would | stand | in | a | communing | silence | while | the | hearty | voice | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 站立 | 在 | 一个 | 沟通 | 沉默 | 尽管 | 这 | 爽朗 | 嗓音 | 的 | 先生 | . |

['ælɪŋtən] ['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm] [ˌmɪd'stri:m] [ɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɔ:ldə(r)] - [ bau ] [ə; eɪ] [ˌdisri'gɑ:did]

| Allington | shouted | from | midstream | or | under | the | alder | - | boughs | a | disregarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿林顿 | 喊叫 | 从 | 中游 | 或者 | 在下面 | 这 | 桤木 | - | 树枝 | 一个 | 被忽视 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv] ['sʌpə(r)] .

| invitation | to | stay | and | have | a | bite | of | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邀请 | 到 | 停留 | 和 | 有 | 一个 | 咬 | 的 | 晚餐 | . |

于是，他们静静地站着，彼此交流，而艾灵顿先生洪亮的声音从河中央或桤木树下传来，邀请他们留下来吃点晚饭，尽管这邀请被置之不理。

[ɪn][ðə; ði] [ˌlɪkwɪ'fækʃən] [ɒv; əv] [k'ʌləz] [wɪtʃ] ['hæpənz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋ] ,

| In | the | liquefaction | of | colors | which | happens | on | a | summer | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 液化 | 的 | 颜色 | 哪个 | 发生 | 在 | 一个 | 夏天 | 晚上 | , |

在夏日傍晚色彩交融的景象中，

[wen] [ðə; ði] [gri:n] [grɑ:s] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['flu:ɪd] [ pɔ: ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd]

| when | the | green | grass | seemed | like | a | precious | fluid | poured | out | on | the | earth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 绿色的 | 草 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 宝贵的 | 体液 | 倾倒 | 出去 | 在 | 这 | 地球 | 和 |

['drɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| dripping | over | to | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 滴落 | 超过 | 到 | 这 | 河 | , |

当绿草仿佛珍贵的液体倾泻而下，滴落到河里时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [praʊd] ['flaʊəz] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wet] ,

| and | the | chestnut | candles | were | no | longer | proud | flowers | , | but | just | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 板栗 | 蜡烛 | 是 | 不 | 更长 | 自豪的 | 花朵 | , | 但 | 只是 | 湿的 | , |

栗子蜡烛不再是高贵的花朵，而只是湿漉漉的。

[waɪt] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmɪd] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

| white | lights | in | the | humid | mass | of | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 灯 | 在 | 这 | 湿 | 大量的 | 的 | 这 | 树 | , |

树木湿润的枝叶间闪烁着白光，

[wen] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːθ] [siːmd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [d'ɛnsɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['mɑːgrət] ['ɔːlsəʊ]

| when | the | brown | earth | seemed | just | a | little | denser | than | the | water | , | Margaret | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 棕色的 | 地球 | 似乎 | 只是 | 一个 | 小的 | 密度更高 | 比 | 这 | 水 | , | 玛格丽特 | 还 |

[pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] .

| participated | . |
|---|---|
| 参与 | . |

当棕色的泥土似乎比水略微稠密一些时，玛格丽特也参与其中。

[krɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['stʌmblɪŋli] ; [bʌt; bət][aɪ] , [tuː] ,

| Chris | explained | this | part | of | his | story | stumblingly | ; | but | I | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 解释 | 这 | 部分 | 的 | 他的 | 故事 | 踉跄跄 | ; | 但 | 我 | , | 也 | , |

克里斯磕磕巴巴地解释了故事的这一部分；但我也一样，

[hæv; həv] [wɒtʃt] ['piːp(ə)l] [aɪ] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

| have | watched | people | I | loved | in | the | dusk | , | and | I | know | what | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 观看 | 人们 | 我 | 喜爱 | 在 | 这 | 黄昏 | , | 和 | 我 | 知道 | 什么 | 他 | 意思是 | . |

我曾在黄昏时分看着我爱的人，我知道他的意思。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [pʌnt] [waɪl] [hiː; hi] ['ferid] [hɪm'self] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l]

| As | she | sat | in | the | punt | while | he | ferried | himself | across | it | was | no | longer | visible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 平底船 | 尽管 | 他 | 渡船 | 他自己 | 穿过 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 可见的 |

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] [kɜːld] ['dɪfrəntli] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['rɑːðə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['pɑːtɪŋ]

| that | her | fair | hair | curled | differently | and | that | its | rather | wandering | parting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 公平的 | 头发 | 卷曲 | 不同 | 和 | 那 | 它是 | 相当 | 漫游 | 离别 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][wʌn][saɪd] ;

| was | a | little | on | one | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 小的 | 在 | 一 | 边 | ; |

当她坐在平底船上，他划船过河时，人们已经看不出她金色的头发卷曲得与众不同，也看不出她那略显随意的分缝偏向一边；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [braʊz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːkə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| that | her | straight | brows | , | which | were | a | little | darker | than | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 直的 | 眉毛 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 小的 | 较暗 | 比 | 她 | 头发 | , |

她笔直的眉毛，颜色比头发略深一些，

[wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [kən'træktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [ðæt]

| were | nearly | always | contracted | in | a | frown | of | conscientious | speculation | ; | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 几乎 | 总是 | 合同 | 在 | 一个 | 皱眉 | 的 | 尽责的 | 推测 | ; | 那 |

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊb(ə)l] ,

| her | mouth | and | chin | were | noble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴 | 和 | 下巴 | 是 | 高贵 | , |

几乎总是带着一丝认真思考的皱眉；她的嘴唇和下巴显得高贵典雅。

[jet] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] ['flaʊəz] ; [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [hʌntʃt]

| yet | as | delicate | as | flowers | ; | that | her | shoulders | were | slightly | hunched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 精美的 | 作为 | 花朵 | ; | 那 | 她 | 肩膀 | 是 | 轻微地 | 弓着背 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['bɒdi] ,

| because | her | young | body | , |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 年轻的 | 身体 | , |

然而她却像花朵般娇嫩；由于她年轻的身体，她的肩膀略微耸起，

| [laɪk] | [ə; eɪ] | ['lɪli] | - | [stem] | , | [faʊnd] | [ˌaɪ 'tiː] | ['dɪfɪkəlt] | [tuː; tə] | ['mænɪdʒ] | [ɪts] | [əʊn] | ['tɔːlnəs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **like** | **a** | **lily** | **-** | **stem** | **,** | **found** | **it** | **difficult** | **to** | **manage** | **its** | **own** | **tallness** | **.** |
| 喜欢 | 一个 | 百合 | - | 干 | , | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 管理 | 它是 | 自己的 | 身高 | . |

就像百合花茎一样，它发现自己很难控制自己的高度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 士兵归来(The Return of the Soldier)
## 第3/6页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [dʒʌst][ə; eɪ][gɜːl][ɪn] [waɪt] [huː] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ɔː(r)] [ druːp ] [ə; eɪ] [dʌl] -

| She | was | then | just | a | girl | in | white | who | lifted | a | white | face | or | drooped | a | dull | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 然后 | 只是 | 一个 | 女孩 | 在 | 白色的 | WHO | 抬起 | 一个 | 白色的 | 脸 | 或者 | 下垂 | 一个 | 乏味的 | - |

[gəʊld] [hed] .

| gold | head | . |
|---|---|---|
| 金子 | 头 | . |

那时她只是一个穿着白衣服的女孩，时而抬起白皙的脸庞，时而垂下暗金色的脑袋。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .

| Then | she | was | nearer | to | him | than | at | any | other | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 曾是 | 更近 | 到 | 他 | 比 | 在 | 任何 | 其他 | 时间 | . |

那时她与他的距离比以往任何时候都更近。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['twaɪlaɪt] , [wɪtʃ] [əb'skjuəd] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [wɪtʃ]

| That | he | loved | her | in | this | twilight | , | which | obscured | all | the | physical | details | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 喜爱 | 她 | 在 | 这 | 暮 | , | 哪个 | 模糊不清 | 全部 | 这 | 身体的 | 细节 | 哪个 |

[hiː; hi] [ə'dɔːrd] ,

| he | adored | , |
|---|---|---|
| 他 | 受人喜爱 | , |

在这昏暗的暮色中，他依然深爱着她，暮色模糊了他所钟爱的所有外在细节。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðeəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [lʌv] [wɪtʃ] [wʊd]

| seemed | to | him | a | guarantee | that | theirs | was | a | changeless | love | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 保证 | 那 | 他们的 | 曾是 | 一个 | 无变化 | 爱 | 哪个 | 会 |

[pə'sɪst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][əʊld][ɔː(r)] [meɪmd] [ɔː(r)] [dɪs'fɪgəd] .

| persist | if | she | were | old | or | maimed | or | disfigured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 如果 | 她 | 是 | 老的 | 或者 | 残废 | 或者 | 毁容 | . |

在他看来，这似乎是一种保证，表明他们的爱情永恒不变，即使她年老、残疾或毁容，他们的爱情也不会改变。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kreɪzi][pəʊst] [weə(r)] [ðə; ði] [bel] [hʌŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)]

| He | stood | beside | the | crazy | post | where | the | bell | hung | and | watched | the | white | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 旁 | 这 | 疯狂的 | 邮政 | 在哪里 | 这 | 钟 | 悬挂 | 和 | 观看 | 这 | 白色的 | 数字 |

[teɪk] [ðə; ði] [pʌnt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtəz] ,

| take | the | punt | over | the | black | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 平底船 | 超过 | 这 | 黑色的 | 水 | , |

他站在挂着钟的那个怪异的柱子旁边，看着那个白色的身影乘着小船驶过黑色的水面。

[maʊnt] [ðə; ði] [greɪ] [steps] , [ænd; ənd] [ə'sjuːm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['greɪnɪs] ,

| mount | the | gray | steps | , | and | assume | some | of | their | grayness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 这 | 灰色的 | 步骤 | , | 和 | 认为 | 一些 | 的 | 他们的 | 灰色 | , |

登上灰色的台阶，也让自己变得和它们一样灰暗。

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ] - ['daːkənd] [lɔːn] ,

| become | a | green | shade | in | the | green | darkness | of | the | foliage | - | darkened | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 一个 | 绿色的 | 阴影 | 在 | 这 | 绿色的 | 黑暗 | 的 | 这 | 叶子 | - | 变暗 | 草地 | , |

在绿叶掩映的草坪上，它变成了一抹绿色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ ig'zʌlt ] [ɪn] [ðæt] [ˌgærən'tiː] .

| and | he | exulted | in | that | guarantee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 欣喜若狂 | 在 | 那 | 保证 | . |

他为这一保证感到欣喜若狂。

[haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [went] [ɒn][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ;

| How | long | this | went | on | he | had | forgotten | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 这 | 去 | 在 | 他 | 有 | 被遗忘的 | ; |

他已经忘记这件事持续了多久；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| but | it | continued | for | some | time | before | there | came | the | end | of | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 持续 | 为了 | 一些 | 时间 | 前 | 那里 | 来了 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 生活 | , |

但这种情况持续了一段时间，直到他生命的终结。

[ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

| the | last | day | he | could | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 天 | 他 | 可以 | 记住 | . |

他记忆中的最后一天。

[ai][wɒz; wəz] [bɑːd] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

| I | was | barred | out | of | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 禁止 | 出去 | 的 | 那 | 天 | . |

那天我被禁止入内。

[hɪz; ɪz] [lɪps][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ɐp'iəɹənsɪz] , [waɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wet] ,

| His | lips | told | me | of | its | physical | appearances | , | while | from | his | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 讲述 | 我 | 的 | 它是 | 身体的 | 外貌 | , | 尽管 | 从 | 他的 | 湿的 | , |

他的嘴唇告诉我它的外形，而他湿润的嘴唇，

[braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [skɪn] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

| bright | eyes | and | his | flushed | skin | , | his | beautiful | signs | of | a | noble | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 酡 | 皮肤 | , | 他的 | 美丽的 | 标志 | 的 | 一个 | 高贵 | 激动 | , |

他明亮的双眼和泛红的脸颊，那是他激动不已的美好表现。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] ['riːəl] ['stɔːri] .

| I | tried | to | derive | the | real | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 派生 | 这 | 真实的 | 故事 | . |

我试图还原事件真相。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ 'baisikl ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['mʌŋki] ['aɪlənd] ,

| It | seemed | that | the | day | when | he | bicycled | over | to | Monkey | Island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 骑自行车 | 超过 | 到 | 猴 | 岛 | , |

似乎就在他骑自行车去猴岛的那天，

['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌŋk(ə)l]['æmbrəʊz] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ]

| happy | because | Uncle | Ambrose | had | gone | up | to | town | and | he | could | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 因为 | 叔叔 | 安布罗斯 | 有 | 已消失 | 向上 | 到 | 镇 | 和 | 他 | 可以 | 停留 |

[tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ,

| to | supper | with | the | Allingtons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 晚餐 | 和 | 这 | 阿林顿 | , |

他很高兴，因为安布罗斯叔叔进城了，他可以留下来和艾灵顿一家吃晚饭。

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['glɔːriəs] [deɪ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [hæd; həd] [jet] [brɔːt] .

| was | the | most | glorious | day | the | year | had | yet | brought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最多 | 辉煌 | 天 | 这 | 年 | 有 | 然而 | 带来 | . |

这是今年迄今为止最辉煌的一天。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːmd] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [laɪt] .

| The | whole | world | seemed | melting | into | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 世界 | 似乎 | 融化 | 进入 | 光 | . |

整个世界仿佛都融化在了光芒之中。

['kjuːmjələs] - [klaʊdz] ['fləʊtɪd] ['veri] [haɪ] , [laɪk] [lʌmps] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪt] , [ə'genst] [ə; eɪ] [diːp] ,

| Cumulus | - | clouds | floated | very | high | , | like | lumps | of | white | light | , | against | a | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积云 | - | 云 | 漂浮 | 非常 | 高的 | , | 喜欢 | 肿块 | 的 | 白色的 | 光 | , | 反对 | 一个 | 深的 | , |

['gləʊɪŋ] [skaɪ] ,

| glowing | sky | , |
|---|---|---|
| 发光 | 天空 | , |

积云高高飘浮，像一团团白色的光点，映衬着深邃而明亮的天空。

[ænd; ənd] [drɒpt] ['dæz(ə)lɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [temz] .

| and | dropped | dazzling | reflections | on | the | beaming | Thames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 耀眼的 | 反思 | 在 | 这 | 光芒四射 | 泰晤士河 | . |

耀眼的光芒洒在波光粼粼的泰晤士河上。

[ðə; ði] [triːz] [muːvd] [nɒt] [laɪk] ['tɪmbə(r)] , [ʃɒkt] [baɪ] [wɪnd] , [bʌt; bət] ['floʊtɪŋli] ,

| The | trees | moved | not | like | timber | , | shocked | by | wind | , | but | floatingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 已搬 | 不是 | 喜欢 | 木材 | , | 震惊 | 经过 | 风 | , | 但 | 漂浮地 | , |

树木的摇曳不像木材那样被风吹得颤抖，而是轻盈飘动。

[laɪk] [wiːdz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

| like | weeds | at | the | bottom | of | a | well | of | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 杂草 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 出色地 | 的 | 阳光 | . |

就像阳光井底的杂草。

[wen] ['mɑːgrət] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [pɔːzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

| When | Margaret | came | out | of | the | porch | and | paused | , | as | she | always | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛格丽特 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 门廊 | 和 | 暂停 | , | 作为 | 她 | 总是 | 做过 | , |

玛格丽特走出门廊，像往常一样停顿了一下，

[tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [liːf] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

| to | crush | and | smell | the | walnut | - | leaf | and | shade | her | eyes | with | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 压碎 | 和 | 闻 | 这 | 核桃 | - | 叶子 | 和 | 阴影 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 手 | , |

她揉碎核桃叶闻了闻，然后用手遮住眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [ʃɒn] [laɪk] ['sɪlvə(r)] .

| her | white | dress | shone | like | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 白色的 | 裙子 | 闪耀 | 喜欢 | 银 | . |

她那件白色连衣裙闪闪发光，如同银子一般。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld]

| He | lay | there | in | the | confiding | relaxation | of | a | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 那里 | 在 | 这 | 倾诉 | 松弛 | 的 | 一个 | 孩子 |

他像个孩子一样，放松地躺在那里，毫无防备。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [pʌnt] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['prɪmli] , " [dæd] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

| She | brought | the | punt | across | and | said | very | primly | , | " | Dad | will | be | disappointed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 这 | 平底船 | 穿过 | 和 | 说 | 非常 | 纯粹 | , | " | 爸爸 | 将要 | 是 | 失望的 | ; |

她把平底船划过来，一本正经地说："爸爸会失望的；

[hiːz] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ɒn] ['bɪznəs] , " [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] , " [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| he's | gone | up | to | town | on | business | , | " | and | answered | gravely | , | " | That | is | very | kind | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 已消失 | 向上 | 到 | 镇 | 在 | 商业 | , | " | 和 | 回答 | 严重地 | , | " | 那 | 是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | , |

他进城办事去了，"他严肃地回答说，"您真是太客气了。"

" [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pʌnt] - [pəʊl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] ['lɑːfɪŋli] : " ['nevə(r)] [maɪnd] .

| " | when | he | took | the | punt | - | pole | from | her | and | said | laughingly | : | " | Never | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 采取 | 这 | 平底船 | - | 极 | 从 | 她 | 和 | 说 | 笑着 | : | " | 绝不 | 头脑 | . |

当他从她手中接过撑杆，笑着说："没关系。"

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| I'll | come | and | see | you | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 和 | 看 | 你 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

我还是会来看你们的。

" ( [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [kris] [spəʊk] , [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['spɪləm] ,
**" ( I could see them as Chris spoke , so young and pale and solemn ,**
" ( 我 可以 看 他们 作为 克里斯 辐 , 所以 年轻的 和 苍白 和 庄严 ,

（克里斯说话的时候，我仿佛看到了他们，那么年轻，脸色苍白，神情严肃，）

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tens] [laɪt] ['spɪlɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] . )
**with the intense light spilling all around them . )**
和 这 激烈的 光 溢出 全部 大约 他们 . )

（周围是刺眼的强光。）

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sɪt] [ɪn][ðə; ði] [pʌnt] [baɪ][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ,
**That afternoon they did not sit in the punt by the landing - stage ,**
那 下午 他们 做过 不是 坐 在 这 平底船 经过 这 降落 - 阶段 ,

那天下午，他们没有坐在码头边的平底船上。

[bʌt; bət] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ræbɪts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
**but wandered about the island and played with the rabbits and looked at**
但 漫步 关于 这 岛 和 玩 和 这 兔子 和 看起来 在
[ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ɔːdɪnətli] ['saɪlənt] .
**the ducks and were inordinately silent .**
这 鸭子 和 是 过度 沉默的 .

但它们在岛上四处游荡，和兔子玩耍，看着鸭子，而且异常安静。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [rʌf] [grɑːs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]
**For a long time they stood in the fringe of rough grass on the other side of**
为了 一个 长的 时间 他们 站立 在 这 边缘 的 粗糙的 草 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] ['aɪlənd] ,
**the island ,**
这 岛 ,

他们长时间站在岛另一侧杂草丛生的边缘。

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [briːðd] [kən'tentɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [temz] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**and Margaret breathed contentedly that the Thames was so beautiful .**
和 玛格丽特 呼吸 心满意足地 那 这 泰晤士河 曾是 所以 美丽的 .

玛格丽特心满意足地叹了口气，觉得泰晤士河真是太美了。

[pɑːst][ðə; ði] [spɪt] [ɒv; əv] [sænd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
**Past the spit of sand at the far end of the island ,**
过去的 这 吐 的 沙 在 这 远的 结尾 的 这 岛 ,

越过岛屿尽头的沙洲，

[weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [swɒn] [ swæŋk ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti] [riːtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'tekt] [ɪts] [meɪt]
**where a great swan swanked to the empty reach that it would protect its mate**
在哪里 一个 伟大的 天鹅 炫耀 到 这 空的 抵达 那 它 会 保护 它是 伴侣
[ə'genst] [ɔːl] ['kʌmə(r)] ,
**against all comers ,**
反对 全部 来者 ,

一只巨大的天鹅在空旷的水域里昂首阔步，誓言要保护它的伴侣免受一切来犯者的侵害。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bredθ] [bɪ'twiːn] [flæt] [medəuz] ['stretʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
**the river opened to a silver breadth between flat meadows stretching back to**
这 河 打开 到 一个 银 宽度 之间 平坦的 草地 伸展 后退 到
[fɑː(r)] [rəʊz] [ɒv; əv][pɪn] - [θɪk] [blæk] ['pɒplə(r)] ,
**far rows of pin - thick black poplars ,**
远的 行 的 别针 - 厚的 黑色的 白杨树 ,

河流豁然开朗，在平坦的草地间呈现出一片银亮的景象，草地一直延伸到远处成排的细密黑杨树。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['wɪnzə(r)] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [haɪ] [triːz] [huːz] [hedz]

| until | it | wound | away | to | Windsor | behind | a | line | of | high | trees | whose | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 伤口 | 离开 | 到 | 温莎 | 在后面 | 一个 | 线 | 的 | 高的 | 树木 | 谁 | 头部 |

[wɜː(r); wə(r)] [brɒnz] [wɪð] [ʌn'əʊpənd] [bʌdz] ,

| were | bronze | with | unopened | buds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 青铜 | 和 | 未开封 | 花蕾 | , |

直到它蜿蜒延伸到温莎，路后是一排高大的树木，树冠呈青铜色，布满了未开放的花苞。

[ænd; ənd] [huːz] [flæŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] - [biːtʃ] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n]

| and | whose | flanks | were | hidden | by | a | head | of | copper | - | beech | and | crimson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 侧翼 | 是 | 隐 | 经过 | 一个 | 头 | 的 | 铜 | - | 山毛榉 | 和 | 赤红 |

[ænd; ənd] [waɪt] ['hɔːθɔːn] .

| and | white | hawthorn | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 山楂 | . |

它的侧翼被铜色山毛榉、深红色和白色的山楂树丛遮盖住了。

[krɪs] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] ['dɔːrni] [lɒk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skɪf] ,

| Chris | said | he | would | take | her | down | to | Dorney | Lock | in | the | skiff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 说 | 他 | 会 | 拿 | 她 | 向下 | 到 | 多尼 | 锁 | 在 | 这 | 小艇 | , |

克里斯说他会乘小艇带她去多尼船闸。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɪn] ['veri] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] ;

| and | she | got | in | very | silently | and | obediently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 得到 | 在 | 非常 | 默默 | 和 | 顺从地 | ; |

她非常安静顺从地进去了；

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

| but | as | soon | as | they | were | out | in | midstream | she | developed | a | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 出去 | 在 | 中游 | 她 | 发达 | 一个 | 感觉 | 的 |

['djuːti] ,

| duty | , |
|---|---|
| 责任 | , |

但当他们到达河中央时，她立刻产生了一种责任感。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ðɪ] [ɪn] [wɪð] [dʒʌst] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | said | she | could | not | leave | the | inn | with | just | that | boy | to | look | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 她 | 可以 | 不是 | 离开 | 这 | 客栈 | 和 | 只是 | 那 | 男生 | 到 | 看 | 后 | 它 | . |

她说她不能只留下那个男孩照看客栈就离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] , ['sʌkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊə(r)] [lɪp] [fɔː(r); fə(r)]

| And | then | she | went | into | the | kitchen | and | , | sucking | in | her | lower | lip | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 厨房 | 和 | , | 吸吮 | 在 | 她 | 降低 | 唇 | 为了 |

['ʃaɪnəs] ,

| shyness | , |
|---|---|
| 害羞 | , |

然后她走进厨房，害羞地抿着下唇，

['veri] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [kʌt] [paɪlz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ɪn] [keɪs] [sʌm; səm] ['vɪzɪtəz] [keɪm] [tuː; tə]

| very | conscientiously | cut | piles | of | bread | and | butter | in | case | some | visitors | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 切实 | 切 | 堆 | 的 | 面包 | 和 | 黄油 | 在 | 案件 | 一些 | 访客 | 来了 | 到 |

[tiː] .

| tea | . |
|---|---|
| 茶 | . |

非常认真地切好一堆面包和黄油，以备有客人来喝茶。

[dʒʌst] [wen] [krɪs] [wɒz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['enɪ] ['vɪzɪtəz]

| Just | when | Chris | was | convincing | her | of | the | impossibility | of | any | visitors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 克里斯 | 曾是 | 令人信服的 | 她 | 的 | 这 | 不可能 | 的 | 任何 | 访客 |

[ə'raɪvɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] ,

| arriving | they | came | , |
|---|---|---|---|
| 抵达 | 他们 | 来了 | , |

就在克里斯努力说服她不可能有访客到来的时候，他们却来了。

[ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌʃəs] [pɪŋk] [blaʊz] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [tʃæp] [huː] [hæd; həd] [biːn]

| a | fat | woman | in | a | luscious | pink | blouse | and | an | old | chap | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胖的 | 女士 | 在 | 一个 | 甜美 | 粉色的 | 女式衬衫 | 和 | 一个 | 老的 | 小伙子 | WHO | 有 | 到过 |

['rəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [twiːd] ['weɪskəʊt] .

| rowing | in | a | tweed | waistcoat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 划船 | 在 | 一个 | 粗花呢 | 马甲 | . |

一位穿着亮粉色衬衫的胖女人和一位穿着粗花呢背心、刚划过船的老先生。

[kris] [went] [aʊt] , [ðəʊ] ['mɑːgrət] [lɑːft] [ænd; ənd] ['trembld] [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] ,

| Chris | went | out | , | though | Margaret | laughed | and | trembled | and | begged | him | not | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 去 | 出去 | , | 尽管 | 玛格丽特 | 笑了 | 和 | 颤抖 | 和 | 乞求 | 他 | 不是 | 到 | , |

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] .

| and | waited | on | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 在 | 他们 | . |

克里斯出去了，玛格丽特又笑又颤抖，恳求他不要出去，然后就去招待他们了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːk] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ heit ] [ðem; ðəm] ,

| It | should | have | been | a | great | lark | , | but | suddenly | he | hated | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 云雀 | , | 但 | 突然 | 他 | 憎恨 | 他们 | , |

本来应该是件很有趣的事，但他突然讨厌它们了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] [tɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒf] ,

| and | when | they | offered | him | a | tip | for | pushing | the | boat | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 提供 | 他 | 一个 | 提示 | 为了 | 推动 | 这 | 船 | 离开 | , |

当他们想给他小费让他把船推开时，

[hiː; hi] [snɑːrld] [əb'sɜːdli] [ænd; ənd] [ræn] [bæk] , [mɪ'rækjələsli] [rɪ'liːvd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] - ['pɑːlə(r)] .

| he | snarled | absurdly | and | ran | back | , | miraculously | relieved | , | to | the | bar | - | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 纠缠 | 荒谬地 | 和 | 跑 | 后退 | , | 奇迹般地 | 松了口气 | , | 到 | 这 | 酒吧 | - | 客厅 | . |

他荒谬地咆哮着，奇迹般地如释重负地跑回了酒吧。

[stɪl] ['mɑːgrət] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

| Still | Margaret | would | not | leave | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 玛格丽特 | 会 | 不是 | 离开 | 这 | 岛 | . |

但玛格丽特仍然不愿离开这座岛。

" [səˈpəʊzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪrɔɪd] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [eɪl] .

| " | Supposing | , | " | she | said | , | " | that | Mr | . | Learoyd | comes | for | his | ale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 假如 | , | " | 她 | 说 | , | " | 那 | 先生 | . | 利罗伊德 | 来 | 为了 | 他的 | 麦芽酒 | . |

“假设，”她说，“利罗伊德先生来买他的麦芽酒。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ kən'sent ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ,

| " | But | she | consented | to | walk | with | him | to | the | wild | part | of | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 同意 | 到 | 走 | 和 | 他 | 到 | 这 | 荒野 | 部分 | 的 | 这 | 岛 | , |

但她同意和他一起走到岛上的荒野地带。

[weə(r)] ['pɒplə(r)] [ænd; ənd]['ɔːldə(r)][ænd; ənd] ['wiləuz] [gruː] [raʊnd] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [waɪt]

| where | poplars | and | alders | and | willows | grew | round | a | clearing | in | which | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 白杨树 | 和 | 桤木 | 和 | 柳树 | 生长 | 圆形的 | 一个 | 清理 | 在 | 哪个 | 白色的 |

['wɪləʊ] - [hɜːb] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['fɪgwɜːt] [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] - ['flaʊə(r)] ,

| willow | - | herb | and | purple | figwort | and | here | and | there | a | potato | - | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柳 | - | 草本植物 | 和 | 紫色的 | 玄参 | 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 土豆 | - | 花 | , |

白杨、桤木和柳树环绕着一片空地，空地上长着白柳叶菜、紫玄参，偶尔还能看到马铃薯花。

[lɑːst] ['eɪlɪŋ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [liːst] [sək'sesf(ə)l] ['entəpraɪzɪz] ,

| last | ailing | consequence | of | one | of | Mr | . | Allington's | least | successful | enterprises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 生病 | 结果 | 的 | 一 | 的 | 先生 | . | - | 至少 | 成功的 | 企业 | , |

这是艾灵顿先生最不成功的企业之一所导致的最后一个不良后果。

[fɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv]['aɪrɪs][ɒn][ðə; ði] ['rɪvərz] [lɪp] .

| fought | down | to | the | fringe | of | iris | on | the | river's | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 向下 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 鸢尾花 | 在 | 这 | 河流的 | 唇 | . |

一路战斗到河岸边鸢尾花的边缘。

[ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] ,

| In | this | gentle | jungle | was | a | rustic | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 温和的 | 丛林 | 曾是 | 一个 | 乡村 | 座位 | , |

在这片静谧的丛林中，有一张简朴的座椅。

['relɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ælɪŋtən] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]

| relic | of | a | reckless | aspiration | on | the | part | of | Mr | . | Allington | to | make | this | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗迹 | 的 | 一个 | 鲁莽 | 抱负 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 先生 | . | 阿林顿 | 到 | 制作 | 这 | 一个 |

['pleʒə(r)] - ['gɑːd(ə)n] ,

| pleasure | - | garden | , |
|---|---|---|---|
| 乐趣 | - | 花园 | , |

这是艾灵顿先生当年鲁莽地想把这里变成一座游乐园的遗迹。

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sæt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [peɪl] [muːn] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [kɔːn] - [fiːld] [ɒn]

| and | on | it | they | sat | until | a | pale | moon | appeared | above | the | green | corn | - | field | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 他们 | 卫星 | 直到 | 一个 | 苍白 | 月亮 | 出现 | 多于 | 这 | 绿色的 | 玉米 | - | 场地 | 在 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| the | other | side | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 河 | . |

他们就坐在上面，直到一轮苍白的月亮出现在河对岸绿色的玉米地上。

" [nɒt] [sɪks] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| " | Not | six | yet | , | " | he | said | , | taking | out | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 六 | 然而 | , | " | 他 | 说 | , | 采取 | 出去 | 他的 | 手表 | . |

“还没到六点呢，”他一边说着，一边掏出手表。

" [nɒt] [sɪks] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | Not | six | yet | , | " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 六 | 然而 | , | " | 她 | 重复 | . |

“还没到六岁呢，”她重复道。

[wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [bɔːn] [bɪ'fɔː(r)] .

| Words | seemed | to | bear | more | significance | than | they | had | ever | borne | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 似乎 | 到 | 熊 | 更多的 | 意义 | 比 | 他们 | 有 | 曾经 | 出生 | 前 | . |

文字似乎比以往任何时候都更具意义。

[ðen] [ə; eɪ] ['herən] [flæpt] [dʒaɪ'gæntɪk][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

| Then | a | heron | flapped | gigantic | in | front | of | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 苍鹭 | 拍打 | 巨大 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 月亮 | , |

这时，一只苍鹭在月亮前拍打着巨大的翅膀。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn] [waɪd] ['sɜːklz] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪləʊ] - [triː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| and | swung | in | wide | circles | round | the | willow | - | tree | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 在 | 宽的 | 界 | 圆形的 | 这 | 柳 | - | 树 | 前 | 他们 | . |

然后绕着他们面前的柳树大幅度地转圈。

" [əʊ] , [lʊk] !

| " | Oh | , | look | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 看 | ! |

“哦，看！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| He | seized | the | hand | she | flung | upward | and | gathered | her | into | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 这 | 手 | 她 | 扔 | 向上 | 和 | 聚集 | 她 | 进入 | 他的 | 武器 | . |

他抓住她向上伸出的手，将她搂入怀中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['bɜːrdz] [wɪŋz] [biːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| They | were | so | for | long | , | while | the | great | bird's | wings | beat | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 为了 | 长的 | , | 尽管 | 这 | 伟大的 | 鸟类 | 翅膀 | 打 | 关于 | 他们 | . |

他们就这样待了很久，巨鸟的翅膀在他们周围拍打着。

['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

| Afterward | she | pulled | at | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 她 | 拉 | 在 | 他的 | 手 | . |

随后她拉住了他的手。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn] , [wɪtʃ] [lʊkt]

| She | wanted | to | go | back | across | the | lawn | and | walk | round | the | inn | , | which | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 去 | 后退 | 穿过 | 这 | 草地 | 和 | 走 | 圆形的 | 这 | 客栈 | , | 哪个 | 看起来 |

['mɔːnf(ə)l] ,

| mournful | , |
|---|---|
| 悲哀 | , |

她想穿过草坪，绕着那家看起来很萧条的旅店走一圈。

[æz; əz] [ˌʌn'lɪt] ['haʊzɪz] [duː; də][baɪ] [dʌsk] .

| as | unlit | houses | do | by | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 未点燃 | 房屋 | 做 | 经过 | 黄昏 | . |

就像黄昏时分没有灯光的房屋一样。

[ðeɪ] [pɑːst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['stʌkəʊ] ['bæriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd]

| They | passed | beside | the | green | - | and | - | white | stucco | barrier | of | the | veranda | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 旁 | 这 | 绿色的 | - | 和 | - | 白色的 | 灰泥 | 障碍 | 的 | 这 | 阳台 | 和 |

[stʊd] [ɒn][ðə; ði] [θriː] - ['kɔːnəd] [lɔːn] [ðæt] [ʃelvd] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪləndz]

| stood | on | the | three | - | cornered | lawn | that | shelved | high | over | the | stream | at | the | island's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 这 | 三 | - | 被逼到绝境 | 草地 | 那 | 搁置 | 高的 | 超过 | 这 | 溪流 | 在 | 这 | 岛屿 |

[end] ,

| end | , |
|---|---|
| 结尾 | , |

他们走过绿白相间的灰泥阳台屏障，站在岛屿尽头溪流上方高高的三角草坪上。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] ,

| regarding | the | river | , | which | was | now | something | more | wonderful | than | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 河 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 某物 | 更多的 | 精彩的 | 比 | 水 | , |

至于那条河，它如今已不仅仅是水了，而是更加奇妙的存在。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ɪts] ['bʊzəm] [ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd]['æmbə(r)] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| because | it | had | taken | to | its | bosom | the | rose | and | amber | glories | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 有 | 已采取 | 到 | 它是 | 怀 | 这 | 玫瑰 | 和 | 琥珀色 | 荣耀 | 的 | 这 |

['sʌnset] ['sməʊldərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [elmz] [ænd; ənd] [breɪ] [tʃɜːtʃ] - ['taʊə(r)] .

| sunset | smoldering | behind | the | elms | and | Bray | church | - | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日落 | 闷烧 | 在后面 | 这 | 榆树 | 和 | 嘶叫 | 教会 | - | 塔 | . |

因为它将榆树和布雷教堂塔楼后夕阳的玫瑰色和琥珀色的光辉拥入怀中。

[bɜːdz] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['waɪərz] [ðæt] [spænd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz][ðə; ði] [blæk] [nəʊts] [sɪt][ɒn]

| Birds | sat | on | the | telegraph | wires | that | spanned | the | river | as | the | black | notes | sit | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 卫星 | 在 | 这 | 电报 | 电线 | 那 | 跨越 | 这 | 河 | 作为 | 这 | 黑色的 | 笔记 | 坐 | 在 |

[ə; eɪ] [stɑːf] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

| a | staff | of | music | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 职员 | 的 | 音乐 | . |

鸟儿栖息在横跨河流的电报线上，就像五线谱上的黑音符一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst]

| Then | she | went | to | the | window | of | the | parlor | and | rested | her | cheek | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 客厅 | 和 | 休息 | 她 | 脸颊 | 反对 |

[ðə; ði] [glɑːs] ,

| the | glass | , |
|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | , |

然后她走到客厅的窗边，把脸颊贴在玻璃上。

['lʊkɪŋ] [ɪn] .
looking in .
寻找 在 .

往里看。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz][sæd] [wɪð] ['twaɪlaɪt] ,
The little room was sad with twilight ,
这 小的 房间 曾是 伤心 和 暮 ,

小房间在暮色中显得有些凄凉。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] ['mɑːrgərəts] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɒn][ðə; ði]
and there was nothing to be seen but Margaret's sewing - machine on the
和 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 但 玛格丽特的 缝纫 - 机器 在 这
['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] ['mʌðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] -
table and the enlarged photograph of Margaret's mother over the mantel -
桌子 和 这 放大 照片 的 玛格丽特的 母亲 超过 这 壁炉架 -
[piːs] ,
piece ,
片 ,

除了桌上玛格丽特的缝纫机和壁炉架上玛格丽特母亲的放大照片外，房间里什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] ['tɪntərn] ['æbi] [freɪmd] [ɪn] [red] [plʌʃ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
and the views of Tintern Abbey framed in red plush , and on the floor ,
和 这 浏览 的 丁特恩 修道院 框 在 红色的 豪华的 , 和 在 这 地面 ,

还有用红色绒布框起来的丁特恩修道院的景色，以及铺在地板上的景色。

[ðə; ði]['mærɪgəʊld] ['pæt(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [felt] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] , ['mɪstə(r)] . - ['kɑːpɪt]
the marigold pattern making itself felt through the dusk , Mr . Allington's carpet
这 万寿菊 图案 制作 本身 毛毡 通过 这 黄昏 , 先生 . - 地毯
['slɪpə(r)z] .
slippers .
拖鞋 .

暮色中隐约可见的金盏花图案，是艾灵顿先生的地毯拖鞋。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [nɒt] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
" Think of me sitting in there , " she whispered , " not knowing you loved me .
" 思考 的 我 坐着 在 那里 , " 她 低声说道 , " 不是 会心 你 喜爱 我 .

“想想我坐在那里，”她低声说，“却不知道你爱我。”

" [ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][dræŋk] [mɪlk] ,
" Then they went into the bar and drank milk ,
" 然后 他们 去 进入 这 酒吧 和 喝 牛奶 ,

然后他们进了酒吧，喝了牛奶。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['fɪŋgərɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [æn; ən] [əb'sɜːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
while she walked about fingering familiar things with an absurd expression of
尽管 她 步行 关于 指法 熟悉的 事物 和 一个 荒诞 表达 的
[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
exaltation ,
提高 ,

她一边走来走去，一边用手指拨弄着熟悉的东西，脸上带着一种荒诞的兴奋表情。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]
as though that day she was fond of everything , even the handles of the
作为 尽管 那 天 她 曾是 喜爱 的 一切 , 甚至 这 把手 的 这
[bɪə(r)] - ['endʒɪn] .
beer - engine .
啤酒 - 引擎 .

仿佛那天她对所有东西都充满喜爱，甚至连啤酒机的把手都喜欢。

[wen] [ðeə(r)] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] ['brɪlɪənt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi]

| **When** | **there** | **had** | **descended** | **on** | **them** | **a** | **night** | **as** | **brilliant** | **as** | **the** | **day** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 有 | 下降 | 在 | 他们 | 一个 | 夜晚 | 作为 | 杰出的 | 作为 | 这 | 天 | 他 |

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ,

| **drew** | **her** | **out** | **into** | **the** | **darkness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 她 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | , |

当夜幕降临，如同他把她拉进黑暗中的白昼一般明亮时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv] ['wɔːlnʌt] - [liːvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]

| **which** | **was** | **sweet** | **with** | **the** | **scent** | **of** | **walnut** | **-** | **leaves** | **,** | **and** | **they** | **went** | **across** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 甜的 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 核桃 | - | 树叶 | , | 和 | 他们 | 去 | 穿过 | 这 |

[lɔːn] ,

| **lawn** | **,** |
|---|---|
| 草地 | , |

空气中弥漫着核桃叶的甜香，他们穿过草坪。

['bendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['tʃesnʌt] - [ bau ] , [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [waɪld] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] ,

| **bending** | **beneath** | **the** | **chestnut** | **-** | **boughs** | **,** | **not** | **to** | **the** | **wild** | **part** | **of** | **the** | **island** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 下面 | 这 | 板栗 | - | 树枝 | , | 不是 | 到 | 这 | 荒野 | 部分 | 的 | 这 | 岛 | , |

弯腰倚靠在栗树枝下，而不是走向岛屿的荒野地带。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [smuːð] [tɜːf] [dɪ'vaɪdɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv]

| **but** | **to** | **a** | **circle** | **of** | **smooth** | **turf** | **divided** | **from** | **it** | **by** | **a** | **railing** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一个 | 圆圈 | 的 | 光滑的 | 草皮 | 分割 | 从 | 它 | 经过 | 一个 | 栏杆 | 的 |

[rɔːt] ['aɪən] .

| **wrought** | **iron** | **.** |
|---|---|---|
| 锻 | 铁 | . |

但与它隔着一个由锻铁栏杆围成的圆形平坦草坪。

[ɒn] [ðɪs] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [griːk] ['temp(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] .

| **On** | **this** | **stood** | **a** | **small** | **Greek** | **temple** | **,** | **looking** | **very** | **lovely** | **in** | **the** | **moonlight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 站立 | 一个 | 小的 | 希腊语 | 寺庙 | , | 寻找 | 非常 | 迷人的 | 在 | 这 | 月光 | . |

这里曾矗立着一座小型希腊神庙，在月光下显得格外美丽。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [brɔːt] ['mɑːgrət] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪstə(r)] . ['ælɪŋtən] [hæd; həd]

| **He** | **had** | **never** | **brought** | **Margaret** | **here** | **before** | **,** | **because** | **Mr** | **.** | **Allington** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 带来 | 玛格丽特 | 这里 | 前 | , | 因为 | 先生 | . | 阿林顿 | 有 |

[wʌns] [təʊld] [hɪm] ,

| **once** | **told** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一次 | 讲述 | 他 | , |

他以前从未带玛格丽特来过这里，因为艾灵顿先生曾经告诉他：

['spætjʊlɪt] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] " [dʊk] "

| **spatulate** | **forefinger** | **at** | **his** | **nose** | **,** | **that** | **it** | **had** | **been** | **built** | **for** | **the** | **"** | **dook** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铲状 | 食指 | 在 | 他的 | 鼻子 | , | 那 | 它 | 有 | 到过 | 建造 | 为了 | 这 | " | 杜克 | " |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪz] ,

| **for** | **his** | **excesses** | **,** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 过剩 | , |

他用铲状的食指指着鼻子，说那是为他过度放纵而打造的“惩罚器”。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

| **and** | **it** | **was** | **in** | **the** | **quality** | **of** | **his** | **love** | **for** | **her** | **that** | **he** | **could** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 质量 | 的 | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 那 | 他 | 可以 | 不是 |

[beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['eniθɪŋ] [beɪs] .

| **bear** | **to** | **think** | **of** | **her** | **in** | **association** | **with** | **anything** | **base** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 在 | 协会 | 和 | 任何事物 | 根据 | . |

他对她的爱如此深沉，以至于他无法忍受将她与任何卑鄙的事情联系起来。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] ['bjuːti] .

| **But** | **to** | **-** | **night** | **there** | **was** | **nothing** | **anywhere** | **but** | **beauty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 任何地方 | 但 | 美丽 | . |

但今晚，到处都是美景。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒləms] ,

| He | lifted | her | in | his | arms | and | carried | her | within | the | columns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 携带 | 她 | 之内 | 这 | 列 | , |

他把她抱起来，带她走进了柱子之间。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][stænd][ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

| and | made | her | stand | in | a | niche | above | the | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 站立 | 在 | 一个 | 小众市场 | 多于 | 这 | 坛 | . |

并让她站在祭坛上方的一个壁龛里。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [striːm] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [rʌʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ;

| A | strong | stream | of | moonlight | rushed | upon | her | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 溪流 | 的 | 月光 | 匆忙 | 之上 | 她 | 那里 | ; |

一束强烈的月光倾泻在她身上；

[baɪ][ɪts] [laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz]['sɪlvə(r)][ɔː(r)] ['jeləʊ]

| by | its | light | he | could | not | tell | if | her | hair | was | white | as | silver | or | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 光 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 如果 | 她 | 头发 | 曾是 | 白色的 | 作为 | 银 | 或者 | 黄色的 |

[æz; əz][gəʊld] ,

| as | gold | , |
|---|---|---|
| 作为 | 金子 | , |

借着光线，他看不清她的头发是银白还是金黄。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]

| and | again | he | was | filled | with | exaltation | because | he | knew | that | it | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他 | 曾是 | 已填 | 和 | 提高 | 因为 | 他 | 知道 | 那 | 它 | 会 | 不是 |

[hæv; həv] ['mætəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [waɪt] .

| have | mattered | if | it | had | been | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 重要 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 白色的 | . |

他又一次感到无比兴奋，因为他知道，即便它是白色的也无关紧要。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒləs] .

| His | love | was | changeless | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 曾是 | 无变化 | . |

他的爱始终如一。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [niːʃ] , [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

| Lifting | her | down | from | the | niche | , | he | told | her | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 向下 | 从 | 这 | 小众市场 | , | 他 | 讲述 | 她 | 所以 | . |

他把她从壁龛里抱下来，告诉了她这些话。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['bɒdi] ['meltɪd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| And | as | he | spoke | , | her | warm | body | melted | to | nothingness | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 辐 | , | 她 | 温暖的 | 身体 | 融化 | 到 | 虚无 | 在 | 他的 | 武器 | . |

话音未落，她在他怀里温暖的身体便消融殆尽。

[ðə; ði] ['kɒləms] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [səʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv]

| The | columns | that | had | stood | so | hard | and | black | against | the | quivering | tide | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 列 | 那 | 有 | 站立 | 所以 | 难的 | 和 | 黑色的 | 反对 | 这 | 颤抖 | 潮 | 的 |

['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['stɑːlaɪt] [siːmd] [tuː; tə]['tɒtə(r)][ænd; ənd] [dɪ'zɒlv] .

| moonlight | and | starlight | seemed | to | totter | and | dissolve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月光 | 和 | 星光 | 似乎 | 到 | 蹒跚 | 和 | 溶解 | . |

那些曾经在颤动的月光和星光下坚硬漆黑的柱子，似乎摇摇欲坠，最终消散了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪtfl] [wɜːld] [weə(r)] [bɑːbd] - ['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənts] [ʃəʊd] ['ɪmpɪʃ]

| He | was | lying | in | a | hateful | world | where | barbed | - | wire | entanglements | showed | impish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 在 | 一个 | 可恶 | 世界 | 在哪里 | 带倒刺的 | - | 金属丝 | 纠缠 | 显示 | 顽皮的 |

[nɒts] [ə'genst] [ə; eɪ]['lɪvɪd][skaɪ] [fʊl] [ɒv; əv] ['bluːmɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['splæʃɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]

| knots | against | a | livid | sky | full | of | blooming | noise | and | splashes | of | fire | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绳结 | 反对 | 一个 | 铁青 | 天空 | 满的 | 的 | 盛开 | 噪音 | 和 | 水花 | 的 | 火 | 和 |

[ weil ] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ,

| wails | for | water | , |
|---|---|---|---|
| 哀嚎 | 为了 | 水 | , |

他躺在一个充满仇恨的世界里，带刺的铁丝网在阴沉的天空下勾勒出顽皮的结，天空充满了喧嚣的噪音、飞溅的火焰和对水的哀嚎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] ['hɜːtɪŋ] [ɪn'tɒlərəbli] .

| and | his | back | was | hurting | intolerably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 后退 | 曾是 | 受伤 | 无法容忍地 | . |

他的背痛得难以忍受。

[kris] [fel] [tuː; tə] ['bləʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][aɪ] ,

| Chris | fell | to | blowing | out | the | candles | , | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 跌倒 | 到 | 吹 | 出去 | 这 | 蜡烛 | , | 和 | 我 | , |

克里斯倒在了吹灭蜡烛上，而我，

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| perhaps | because | the | egotistical | part | of | me | was | looking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 因为 | 这 | 自负 | 部分 | 的 | 我 | 曾是 | 寻找 | 为了 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ˌem 'iː] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ,

| something | to | say | that | would | make | him | feel | me | devoted | and | intimate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 说 | 那 | 会 | 制作 | 他 | 感觉 | 我 | 奉献 | 和 | 亲密的 | , |

或许是因为我内心自负的一面，想要说些什么让他觉得我忠诚、亲近他。

[kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

| could | not | speak | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 说话 | . |

无法说话。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ di'zist ] , [stɛərd] [æt; ət][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [fleɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

| Suddenly | he | desisted | , | stared | at | a | candle | - | flame | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 停止 | , | 凝视 | 在 | 一个 | 蜡烛 | - | 火焰 | , | 和 | 说 | : |

他突然停了下来，盯着烛火说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [ænd; ənd]

| " | If | you | had | seen | the | way | she | rested | her | cheek | against | the | glass | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 已见 | 这 | 方式 | 她 | 休息 | 她 | 脸颊 | 反对 | 这 | 玻璃 | 和 |

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [jʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] [kænt] [seɪ] ,

| looked | into | the | little | room | you'd | understand | that | I | can't | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 进入 | 这 | 小的 | 房间 | 你会 | 理解 | 那 | 我 | 不能 | 说 | , |

“如果你看到她把脸颊贴在玻璃上，望着小房间的样子，你就会明白我不能说……”

- [jes] , ['kɪtiz] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] ['sʌmhaʊ] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . - "

| ' | Yes | , | Kitty's | my | wife | , | and | Margaret | somehow | just | nothing | at | all | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 小猫的 | 我的 | 妻子 | , | 和 | 玛格丽特 | 不知何故 | 只是 | 没有什么 | 在 | 全部 | . | - | " |

“是的，凯蒂是我妻子，至于玛格丽特，她根本就跟我一点关系都没有。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kænt] , " [aɪ] [m'ɜːməd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| " | Of | course | you | can't | , | " | I | murmured | sympathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 不能 | , | " | 我 | 低声说道 | 同情地 | . |

“当然不可能，”我同情地低声说道。

[wiː; wi] [grɪpt] [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [ɒn]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði][faɪ'nælətɪ][ɒv; əv]

| We | gripped | hands | , | and | he | brought | down | on | our | conversation | the | finality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 紧握 | 双手 | , | 和 | 他 | 带来 | 向下 | 在 | 我们的 | 对话 | 这 | 最终性 | 的 |

['dɑːknəs] .

| darkness | . |
|---|---|
| 黑暗 | . |

我们紧紧握住彼此的手，他用黑暗终结了我们的谈话。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[en]

| N |
|---|
| N |

N

[ˌiː eks 'tiː] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][kɑː(r)][ʌp][tuː; tə] [taʊn]

| EXT | morning | it | appeared | that | the | chauffeur | had | taken | the | car | up | to | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 早晨 | 它 | 出现 | 那 | 这 | 司机 | 有 | 已采取 | 这 | 车 | 向上 | 到 | 镇 |

[tuː; tə][get][ə; eɪ][pɑːt] [rɪ'pleɪsd] ,

| to | get | a | part | replaced | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 一个 | 部分 | 替换 | , |

第二天早上，看起来司机把车开到城里去更换零件了。

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['wiːldstoʊn] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| and | Margaret | could | not | be | brought | from | Wealdstone | till | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛格丽特 | 可以 | 不是 | 是 | 带来 | 从 | 韦尔德斯通 | 直到 | 这 | 下午 | . |

直到下午才能把玛格丽特从韦尔德斯通接过来。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

| It | fell | to | me | to | fetch | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 到 | 我 | 到 | 拿来 | 她 | . |

把她接过来的任务就落到了我头上。

" [æt; ət] [liːst] , " ['kɪti] [hæd; həd] [sed] , " [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [speəd] [ðæt] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] .

| " | At | least | , | " | Kitty | had | said | , | " | I | might | be | spared | that | humiliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | , | " | 猫咪 | 有 | 说 | , | " | 我 | 可能 | 是 | 幸存 | 那 | 屈辱 | . |

“至少，”凯蒂说，“我或许可以免受那种羞辱。”

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['stɑːtɪd] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pɒnd] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlz] [edʒ] .

| " | Before | I | started | I | went | to | the | pond | on | the | hill's | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 我 | 开始 | 我 | 去 | 到 | 这 | 池塘 | 在 | 这 | 丘陵 | 边缘 | . |

“开始之前，我去了山坡边的池塘。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['ɔːtəm] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði][jɪə(r)] ,

| It | is | a | place | where | autumn | lives | for | half | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 秋天 | 生活 | 为了 | 一半 | 这 | 年 | , |

这是一个秋天常驻半年的地方。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [laɪts] [tʌŋz] [ɒv; əv] [griːn] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] ,

| for | even | when | the | spring | lights | tongues | of | green | fire | in | the | undergrowth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 什么时候 | 这 | 春天 | 灯 | 舌头 | 的 | 绿色的 | 火 | 在 | 这 | 灌木丛 | , |

即使当春天在灌木丛中点燃绿色的火焰时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ʃəʊz] ['sʌnlɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] ,

| and | the | valley | shows | sunlit | between | the | tree | - | trunks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 谷 | 演出 | 阳光照射 | 之间 | 这 | 树 | - | 树干 | , |

阳光透过树干洒在山谷间，景色宜人。

[hɪə(r)][ðə; ði] [pɒnd] [ɪz] [frɪndʒd] [wɪð] ['jeləʊ] ['brækən] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] ['bræmbl] ,

| here | the | pond | is | fringed | with | yellow | bracken | and | tinted | bramble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 池塘 | 是 | 流苏 | 和 | 黄色的 | 蕨类植物 | 和 | 有色 | 荆棘 | , |

池塘边长满了黄色的蕨类植物和带颜色的荆棘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [fləʊz] ['æmbə(r)]['əʊvə(r)][lɑːst] ['wɪntərz] [liːvz] .

| and | the | water | flows | amber | over | last | winter's | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 流量 | 琥珀色 | 超过 | 最后的 | 冬天的 | 树叶 | . |

水流淌过去年冬天留下的树叶，呈现出琥珀色。

[θruː] [ðɪs] [braʊn] [gluːm] , ['daːkənd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːli] [skaɪ] , [krɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [skɪf]

| Through | this | brown | gloom | , | darkened | now | by | a | surly | sky | , | Chris | was | taking | the | skiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 棕色的 | 愁云 | , | 变暗 | 现在 | 经过 | 一个 | 粗鲁 | 天空 | , | 克里斯 | 曾是 | 采取 | 这 | 小艇 |

,

,

,

在这片昏暗的棕色光线下，阴沉的天空更添了几分昏暗，克里斯正划着小艇。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd]['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][ˌgɒndə'lɪə(r)] .

| standing | in | the | stern | and | using | his | oar | like | a | gondolier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 船尾 | 和 | 使用 | 他的 | 桨 | 喜欢 | 一个 | 贡多拉船夫 | . |

他站在船尾，像贡多拉船夫一样划桨。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

| He | had | come | down | here | soon | after | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 向下 | 这里 | 很快 | 后 | 早餐 | , |

他早餐后不久就下来了。

['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːlz] ,

| driven | from | the | house | by | the | strangeness | of | all | but | the | outer | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 从 | 这 | 房子 | 经过 | 这 | 奇怪 | 的 | 全部 | 但 | 这 | 外 | 墙壁 | , |

除了外墙之外，房子里的一切都显得那么陌生，这让他感到厌烦，最终离开了家。

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wet] ,

| and | discontented | with | the | grounds | because | everything | but | this | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不满 | 和 | 这 | 理由 | 因为 | 一切 | 但 | 这 | 湿的 | , |

对场地很不满意，因为除了这潮湿的地方以外，其他一切都很干净。

[ɪn'træktəbl] [spɒt] [bɔː(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['kɪtiz] ['dʒiːniəs] .

| intractable | spot | bore | the | marks | of | Kitty's | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以驾驭的 | 点 | 钻孔 | 这 | 标记 | 的 | 小猫的 | 天才 | . |

顽固污点显露出凯蒂的天才之处。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ,

| After | lunch | there | had | been | another | attempt | to | settle | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 午餐 | 那里 | 有 | 到过 | 其他 | 试图 | 到 | 定居 | 向下 | , |

午饭后，他们又尝试安静下来。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [gleə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [leɪt] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz] [braɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kɒps]

| but | with | a | grim | glare | at | a | knot | of | late | Christmas | roses | bright | in | a | copse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 严峻 | 强光 | 在 | 一个 | 结 | 的 | 晚的 | 圣诞节 | 玫瑰 | 明亮的 | 在 | 一个 | 矮林 |

[ðæt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][hæd; həd] [biːn] [dɑːk] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌsɪt] - [iːvd] [bəʊt] -

| that | fifteen | years | ago | had | been | dark | he | went | back | to | the | russet | - | eaved | boat | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 十五 | 年 | 前 | 有 | 到过 | 黑暗的 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 赤褐色 | - | 被掀开 | 船 | - |

[haʊs] [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [skɪf] .

| house | and | this | play | with | the | skiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 和 | 这 | 玩 | 和 | 这 | 小艇 | . |

但他目光阴沉地盯着一丛在小树林中盛开的晚圣诞玫瑰，而十五年前这丛玫瑰还是一片黑暗。他回到了红褐色屋檐的船屋，继续玩弄他的小船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪz] [spɔːt] ,

| It | was | a | boy's | sport | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 男孩们 | 运动 | , |

这是男孩子的运动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [tɜːn] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt]

| and | it | was | dreadful | to | see | him | turn | a | middle | - | aged | face | as | he | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 看 | 他 | 转动 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 脸 | 作为 | 他 | 带来 |

[ðə; ði] [bəʊt] [ˌɪn'ʃɔː(r)] .

| the | boat | inshore | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 近岸 | . |

看到他把船开到岸边时，脸上露出了中年人的神情，真是令人难过。

" [aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [fetʃ] ['mɑːgrət] , " [ai] [sed] .

| " | I'm | just | going | down | to | fetch | Margaret | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 只是 | 去 | 向下 | 到 | 拿来 | 玛格丽特 | , | " | 我 | 说 | . |

“我这就下去叫玛格丽特，”我说。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| He | thanked | me | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谢谢 | 我 | 为了 | 它 | . |

他为此感谢了我。

" [bʌt; bət] , [kris] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .

| " | But | , | Chris | , | I | must | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 克里斯 | , | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | . |

“但是，克里斯，我必须告诉你。”

[aɪv] [siːn] ['mɑːgrət] .

| I've | seen | Margaret | . |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 玛格丽特 | . |

我见过玛格丽特。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] , [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] .

| She | came | up | here | , | so | kind | and | sweet | , | to | tell | us | you | were | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向上 | 这里 | , | 所以 | 种类 | 和 | 甜的 | , | 到 | 告诉 | 我们 | 你 | 是 | 受伤 | . |

她特地来到这里，非常善良友好，告诉我们你受伤了。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| She's | the | greatest | dear | in | the | world | , | but | she's | not | as | you | think | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 这 | 最 | 亲爱的 | 在 | 这 | 世界 | , | 但 | 她是 | 不是 | 作为 | 你 | 思考 | 的 | 她 | . |

她是世界上最棒的宝贝，但她并不像你想的那样。

[ʃiːz] [əʊld] , [kris] .

| She's | old | , | Chris | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 老的 | , | 克里斯 | . |

她年纪大了，克里斯。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| She | isn't | beautiful | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 美丽的 | 任何 | 更长 | . |

她不再漂亮了。

[ʃiːz] ['drɪərəli] ['mærid] .

| She's | drearily | married | . |
|---|---|---|---|
| 她是 | 沉闷地 | 已婚 | . |

她的婚姻很乏味。

[ʃiːz] [siːmd] [ænd; ənd] [skɔːd] [ænd; ənd] [ 'rævidʒ ] [baɪ]['skwɒlɪd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| She's | seamed | and | scored | and | ravaged | by | squalid | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 缝合 | 和 | 得分 | 和 | 饱受蹂躏 | 经过 | 肮脏的 | 情况 | . |

她遍体鳞伤，饱受恶劣环境的摧残。

[juː; jʊ] [kænt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

| You | can't | love | her | when | you | see | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 爱 | 她 | 什么时候 | 你 | 看 | 她 | . | " |

你看到她的时候，根本无法爱上她。

" ['dɪd(ə)nt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] ?

| " | Didn't | I | tell | you | last | night | , | " | he | said | , | " | that | that | doesn't | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 最后的 | 夜晚 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那 | 那 | 不 | 事情 | ? |

“我昨晚不是跟你说过吗？”他说道，“那并不重要？”

" [hiː; hi] [ dip ] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [strəʊk] [ðæt] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

| " | He | dipped | his | oar | to | a | stroke | that | sent | him | away | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 浸入 | 他的 | 桨 | 到 | 一个 | 中风 | 那 | 发送 | 他 | 离开 | 从 | 我 | . |

他划桨一挥，就把我甩开了。

" [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] .

| " | Bring | her | soon | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 她 | 很快 | . |

尽快把她带来。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] .

| I | shall | wait | for | her | down | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 等待 | 为了 | 她 | 向下 | 这里 | . |

我会在这里等她。

" ['wiːldstoʊn] [ɪz] [nɒt] , [ɪn] [ɪts] [weɪ] , [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [læp] [ɒv; əv] ['əʊpən] ['kʌntri] ,

| " | Wealdstone | is | not | , | in | its | way | , | a | bad | place | ; | it | lies | in | the | lap | of | open | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 韦尔德斯通 | 是 | 不是 | , | 在 | 它是 | 方式 | , | 一个 | 坏的 | 地方 | ; | 它 | 谎言 | 在 | 这 | 膝 | 的 | 打开 | 国家 | , |

“从某种意义上说，韦尔德斯通并不是一个糟糕的地方；它坐落在开阔的乡村怀抱中。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] ['evri] [striːt] [raɪz] [ðə; ðɪ] [griːn] [hɪlz] [ɒv; əv] ['hærəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

| and | at | the | end | of | every | street | rise | the | green | hills | of | Harrow | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 每一个 | 街道 | 上升 | 这 | 绿色的 | 丘陵 | 的 | 耙 | 和 | 这 |

[spaɪəz] [ɒv; əv] ['hærəʊ] [skuːl] .

| spires | of | Harrow | School | . |
|---|---|---|---|---|
| 尖塔 | 的 | 耙 | 学校 | . |

每条街道的尽头都耸立着哈罗的绿色山丘和哈罗公学的尖顶。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['friːli] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [wɪð] ['reɪlweɪ]

| But | all | the | streets | are | long | and | red | and | freely | articulated | with | railway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 街道 | 是 | 长的 | 和 | 红色的 | 和 | 自由 | 铰接式 | 和 | 铁路 |

['ɑːtʃɪz] ,

| arches | , |
|---|---|
| 拱门 | , |

但是所有的街道都很长，呈红色，并且与铁路拱桥自由交错。

[ænd; ənd] ['fæktriz] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] ['skaɪlaɪn] [wɪð] [red] , ['æŋgjələ(r)] ['tʃɪmniz] ,

| and | factories | spoil | the | skyline | with | red | , | angular | chimneys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工厂 | 剧透 | 这 | 天际线 | 和 | 红色的 | , | 角度 | 烟囱 | , |

工厂的红色棱角分明的烟囱破坏了天际线。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɒps] [stʊd] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [wɪð] [bæks] [rɪdʒd] [baɪ] [tʃiːp] [steɪz] ,

| and | in | front | of | the | shops | stood | little | women | with | backs | ridged | by | cheap | stays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 商店 | 站立 | 小的 | 女性 | 和 | 背部 | 脊状的 | 经过 | 便宜的 | 停留 | , |

商店门前站着一些身材矮小的妇女，她们的背部被廉价的束腰带勒得僵硬。

[huː] [tæpt] [ðeə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪps] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðə(r)] ['fiːb(ə)l] , ['daʊtf(ə)l]

| who | tapped | their | upper | lips | with | their | forefingers | and | made | other | feeble | , | doubtful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 轻敲 | 他们的 | 上 | 嘴唇 | 和 | 他们的 | 食指 | 和 | 制成 | 其他 | 微弱 | , | 疑 |

['dʒestʃəz] ,

| gestures | , |
|---|---|
| 手势 | , |

他们用食指轻敲上唇，并做出其他无力、犹豫的手势，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [wʊd]

| as | though | they | wanted | to | buy | something | and | knew | that | if | they | did | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 通缉 | 到 | 买 | 某物 | 和 | 知道 | 那 | 如果 | 他们 | 做过 | 他们 | 会 |

[hæv; həv][tuː; tə] [stɑːv] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['æpɪtaɪt] .

| have | to | starve | some | other | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 饿死 | 一些 | 其他 | 食欲 | . |

就好像他们想买什么东西，但又知道如果买了就不得不克制其他方面的需求。

[wen] [wiː; wi] [ɑːskt] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][juː 'es]['feɪsɪz]['saʊə(r)] [wɪð] [θrɪft] .

| When | we | asked | them | the | way | they | turned | to | us | faces | sour | with | thrift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 问 | 他们 | 这 | 方式 | 他们 | 转向 | 到 | 我们 | 面孔 | 酸的 | 和 | 节约 | . |

当我们问他们时，他们一脸吝啬地看着我们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

| It | was | a | town | of | people | who | could | not | do | as | they | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 镇 | 的 | 人们 | WHO | 可以 | 不是 | 做 | 作为 | 他们 | 喜欢 | . |

这是一个人们无法随心所欲的小镇。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['mɑːgrət] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd][ɒv; əv] [red] - [brɪk] ['bɒksɪz] ,

| And | here | Margaret | lived | in | a | long | road | of | red | - | brick | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 玛格丽特 | 居住地 | 在 | 一个 | 长的 | 路 | 的 | 红色的 | - | 砖 | 盒子 | , |

玛格丽特就住在这条长长的街道上，街道两旁是红砖砌成的方盒子房子。

[flekt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [blɜː(r)][ɒv; əv]['ɑːmənd] - ['blɒsəm] ,

| flecked | here | and | there | with | the | pink | blur | of | almond | - | blossom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有斑点的 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 这 | 粉色的 | 模糊 | 的 | 杏仁 | - | 开花 | , |

点缀其间的是淡淡的杏花粉红，

[wɪtʃ] [ di'bautʃ ] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [fiːld] [weə(r)] [griːn] [grɑːs] [rəʊz] [ʌp] [ræŋk] [θruː] [kleɪ] [məʊld]

| which | debouched | in | a | flat | field | where | green | grass | rose | up | rank | through | clay | mold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出港 | 在 | 一个 | 平坦的 | 场地 | 在哪里 | 绿色的 | 草 | 玫瑰 | 向上 | 秩 | 通过 | 黏土 | 模具 |

['blækənd] [baɪ][kəʊl] - [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] .

| blackened | by | coal | - | dust | from | the | railway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变黑 | 经过 | 煤炭 | - | 灰尘 | 从 | 这 | 铁路 | . |

它出现在一片平坦的田野上，绿草从被铁路煤尘熏黑的黏土层中蓬勃生长。

[ˌmærɪ'pəʊzə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ][rəʊd] , [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][hæv; həv][æn; ən]

| Mariposa | , | which | was | the | last | house | in | the | road | , | did | not | even | have | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝴蝶 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 最后的 | 房子 | 在 | 这 | 路 | , | 做过 | 不是 | 甚至 | 有 | 一个 |

['ɑːmənd] - [triː] .

| almond | - | tree | . |
|---|---|---|---|
| 杏仁 | - | 树 | . |

玛丽波萨是这条路上的最后一户人家，甚至连一棵杏树都没有。

[ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːfɪktli] [rɪ'kleɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['griːsi]

| In | the | front | garden | , | which | seemed | to | be | imperfectly | reclaimed | from | the | greasy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正面 | 花园 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 不完美地 | 回收 | 从 | 这 | 腻 |

[fiːld] ,

| field | , |
|---|---|
| 场地 | , |

前花园似乎是从那片油腻的田地里粗略地改造出来的，

['jeləʊ] ['krəʊkəs][ænd; ənd][sʌm; səm]['sɒd(ə)n] [skwɪl] [dʒʌst] [ wiŋk ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæk] ,

| yellow | crocus | and | some | sodden | squills | just | winked | , | and | the | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | 番红花 | 和 | 一些 | 烂 | 海葱 | 只是 | 眨眼 | , | 和 | 这 | 后退 | , |

黄色的番红花和一些湿透的海葱眨了眨眼，然后是背面，

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [wɪ'ðaʊt] ['mɑ:stəri] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)]
**where** **a** **man** **was** **handling** **a** **spade** **without** **mastery** **,** **presented** **the** **austere**
在哪里 一个 男人 曾是 处理 一个 铲 没有 精通 , 呈现 这 简朴
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'lɒtmənt] .
**appearance** **of** **an** **allotment** **.**
外貌 的 一个 分配 .

一个男人笨拙地挥舞着铁锹，呈现出一片荒凉的田地景象。

---

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][dɪd] ['mɑ:grət] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ; [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
**And** **not** **only** **did** **Margaret** **live** **in** **this** **place** **;** **she** **also** **belonged** **to** **it** **.**
和 不是 仅有的 做过 玛格丽特 居住 在 这 地方 ; 她 还 属于 到 它 .

玛格丽特不仅住在这里，她也属于这里。

---

[wen] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] ['wɔ:tərɪŋ] [aɪz] ,
**When** **she** **opened** **the** **door** **she** **gazed** **at** **me** **with** **watering** **eyes** **,**
什么时候 她 打开 这 门 她 凝视 在 我 和 浇水 眼睛 ,

她打开门时，泪眼婆娑地望着我。

---

[ænd; ənd][ɪn] [pə'pleksəti] [strəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'ɔ:dəd] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['flaʊəri][hænd] .
**and** **in** **perplexity** **stroked** **her** **disordered** **hair** **with** **a** **floury** **hand** **.**
和 在 困惑 抚摸 她 混乱 头发 和 一个 面粉状的 手 .

她困惑地用沾满面粉的手抚摸着自己凌乱的头发。

---

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sæləʊ] [wɪð] [hi:t] , [ænd; ənd] [bi:dz] [ɒv; əv] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [ 'glitə ] [ɪn][ðə; ði]
**Her** **face** **was** **sallow** **with** **heat** **,** **and** **beads** **of** **perspiration** **glittered** **in** **the**
她 脸 曾是 黄褐色 和 热 , 和 珠子 的 汗 闪闪发光 在 这
[di:p] ,
**deep** **,**
深的 ,

她脸色因灼热而蜡黄，汗珠在眼眶深处闪闪发光。

---

['drægɪŋ] [laɪn] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['nɒstrəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .
**dragging** **line** **between** **her** **nostrils** **and** **the** **corners** **of** **her** **mouth** **.**
拖拽 线 之间 她 鼻孔 和 这 角落 的 她 嘴 .

鼻孔和嘴角之间有一条拖拽的线。

---

[ʃi:; ʃi] [sed] :
**She** **said** **:**
她 说 :

她说：

---

" [hi:z] [həʊm] ?
**"** **He's** **home** **?**
" 他是 家 ?

他回家了吗?

---

" [aɪ] [nˈɒdɪd] .
**"** **I** **nodded** **.**
" 我 点头 .

我点了点头。

---

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] [ˌem 'i:][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
**She** **pulled** **me** **inside** **and** **slammed** **the** **door** **.**
她 拉 我 里面 和 猛烈抨击 这 门 .

她把我拉进屋里，然后砰地一声关上了门。

---

" [ɪz][hi:; hi] [wel] ?
**"** **Is** **he** **well** **?**
" 是 他 出色地 ?

他身体还好吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [kwaɪt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Quite , " I answered .**
" 相当 , " 我 回答 .

“确实如此，”我回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [tens] [steə(r)] [rɪ'lækst] .
**Her tense stare relaxed .**
她 紧张 盯 轻松 .

她紧绷的目光放松了下来。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌəʊvər'ɔːl][ænd; ənd] [sed] :
**She rubbed her hands on her overall and said :**
她 摩擦 她 双手 在 她 全面的 和 说 :

她搓了搓手，说道：

" [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
**" You'll excuse me .**
" 你会 原谅 我 .

请原谅我。

[ɪts] [ðə; ði][gɜːrlz] [deɪ] [aʊt] .
**It's the girl's day out .**
它是 这 女孩们 天 出去 .

这是女生们的专属外出日。

[ɪf] [jʊl] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] —
**If you'll step into the parlor —**
如果 你会 步 进入 这 客厅 —

如果你愿意走进客厅——

" [səʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɑːlə(r)][ai][sæt][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [kris] [ænd; ənd]
**" So in her parlor I sat and told her how it was with Chris and**
" 所以 在 她 客厅 我 卫星 和 讲述 她 如何 它 曾是 和 克里斯 和
[haʊ] ['greɪtli] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
**how greatly he desired to see her .**
如何 非常 他 想要的 到 看 她 .

于是，我坐在她的客厅里，告诉她克里斯的情况，以及他多么想见她。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
**And as I spoke of his longing I turned my eyes away from her ,**
和 作为 我 辐 的 他的 渴望 我 转向 我的 眼睛 离开 从 她 ,

当我谈及他的渴望时，我把目光从她身上移开。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] ['velvətiːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪkɪʃ] [griːn]
**because she was sitting on a sofa , upholstered in velveteen of a sickish green**
因为 她 曾是 坐着 在 一个 沙发 , 软垫 在 平绒 的 一个 病态的 绿色的
,
**,**
,

因为她当时正坐在沙发上，沙发面料是那种病态的绿色天鹅绒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [stʌk] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
**which was so low that her knees stuck up in front of her ,**
哪个 曾是 所以 低的 那 她 膝盖 卡住 向上 在 正面 的 她 ,

房间很低，她的膝盖都翘到了前面。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][klɑ:sp][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [si:md] , ['flaʊəri][hændz] .

| and | she | had | to | clasp | them | with | her | seamed | , | floury | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到 | 搭扣 | 他们 | 和 | 她 | 缝合 | , | 面粉状的 | 双手 | . |

她不得不用她那布满缝隙、沾满面粉的双手紧紧抓住它们。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][dæmp] .

| I | could | see | that | the | skin | of | her | face | was | damp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 皮肤 | 的 | 她 | 脸 | 曾是 | 潮湿 | . |

我看到她脸上的皮肤是湿润的。

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [feɪld] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,

| And | my | voice | failed | me | as | I | looked | round | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 嗓音 | 失败的 | 我 | 作为 | 我 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 房间 | , |

我环顾四周，顿时说不出话来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [sɔ:] [dʒʌst] [wɒt] ['mɑ:grət] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen]

| because | I | saw | just | what | Margaret | had | seen | that | evening | fifteen | years | ago | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 锯 | 只是 | 什么 | 玛格丽特 | 有 | 已见 | 那 | 晚上 | 十五 | 年 | 前 | 什么时候 |

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət] ['mʌŋki] ['aɪlənd] .

| she | had | laid | her | cheek | to | the | parlor | window | at | Monkey | Island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 铺设 | 她 | 脸颊 | 到 | 这 | 客厅 | 窗户 | 在 | 猴 | 岛 | . |

因为我看到了玛格丽特十五年前那个晚上在猴岛将脸颊贴在客厅窗户上时所看到的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'lɑ:dʒd] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] ['mɑ:rgərəts] ['mʌðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

| There | was | the | enlarged | photograph | of | Margaret's | mother | over | the | mantelpiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 放大 | 照片 | 的 | 玛格丽特的 | 母亲 | 超过 | 这 | 壁炉架 | , |

壁炉上方挂着玛格丽特母亲的放大照片。

[ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [v'ju:z] [ɒv; əv] ['tɪntərn] ['æbi] [freɪmd] [ɪn] [red] [plʌʃ] ,

| on | the | walls | were | the | views | of | Tintern | Abbey | framed | in | red | plush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 墙壁 | 是 | 这 | 浏览 | 的 | 丁特恩 | 修道院 | 框 | 在 | 红色的 | 豪华的 | , |

墙上挂着用红色绒布裱框的丁特恩修道院景色画。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɪkəti] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['kʌbəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] ,

| between | the | rickety | legs | of | the | china | cupboard | was | the | sewing | - | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 摇摇晃晃的 | 腿 | 的 | 这 | 中国 | 橱柜 | 曾是 | 这 | 缝纫 | - | 机器 | , |

缝纫机就放在瓷器柜摇摇晃晃的柜腿之间。

[ænd; ənd] [tʌkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [bɪ'twi:n] [maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['fendə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

| and | tucked | into | the | corner | between | my | chair | and | the | fender | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塞进去 | 进入 | 这 | 角落 | 之间 | 我的 | 椅子 | 和 | 这 | 挡泥板 | 是 | 一个 |

[peə(r)][ɒv; əv] ['kɑ:pɪt] ['slɪpə(r)z] .

| pair | of | carpet | slippers | . |
|---|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 地毯 | 拖鞋 | . |

在我的椅子和挡泥板之间的角落里，塞着一双地毯拖鞋。

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [lɒŋ] ['mɑ:grət] ,

| All | her | life | long | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 生活 | 长的 | 玛格丽特 | , |

玛格丽特一生都是如此，

[hu:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][taɪm] [hæd; həd] [p'ɑ:teɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| who | in | her | time | had | partaken | of | the | supreme | dignity | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 她 | 时间 | 有 | 参与 | 的 | 这 | 最高 | 尊严 | 的 | 一个 |

[ ri'kwait ] [lʌv] ,

| requited | love | , |
|---|---|---|
| 回报 | 爱 | , |

她曾有幸享受过两情相悦的至高尊严，

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [men] [hu:] [wɔ:(r)] ['kɑ:pɪt] ['slɪpə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| had | lived | with | men | who | wore | carpet | slippers | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 居住地 | 和 | 男人 | WHO | 穿着 | 地毯 | 拖鞋 | 在 | 这 | 房子 | . |

曾与一些穿着地毯拖鞋进屋的男人同住。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [əˈweɪ] [əˈgen] ,
**I turned my eyes away again ,**
我 转向 我的 眼睛 离开 再次 ,

我再次别过脸去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈfɪgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ]
**and this time looked down the garden at the figure that was not so much**
和 这 时间 看起来 向下 这 花园 在 这 数字 那 曾是 不是 所以 很多
[ˈdɪgɪŋ] [æz; əz][ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ][hɪz; ɪz][ˌɪnkəˈpæsəti][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪd] .
**digging as exhibiting his incapacity to deal with a spade .**
挖掘 作为 展出 他的 无能力 到 交易 和 一个 铲 .

这一次，他看向花园下方，看到那个人影与其说是在挖土，不如说是在展示他不会用铁锹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsniːzɪŋ] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] ,
**He was sneezing very frequently ,**
他 曾是 打喷嚏 非常 频繁地 ,

他频繁打喷嚏，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsniːzɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ʌnˈbʌkld] [stræps][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt]
**and his sneezes made the unbuckled straps at the back of his waistcoat**
和 他的 打喷嚏 制成 这 解开 肩带 在 这 后退 的 他的 马甲
[wæg] [ˈvaɪələntli] .
**wag violently .**
摇摆 暴力 .

他的喷嚏让背心后面未扣上的带子剧烈地摆动起来。

[ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəm] [greɪ] .
**I supposed him to be Mr . William Grey .**
我 据称 他 到 是 先生 . 威廉 灰色的 .

我以为他是威廉·格雷先生。

[ai][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][sæd] [keɪs] ,
**I had finished the statement of our sad case ,**
我 有 完成的 这 陈述 的 我们的 伤心 案件 ,

我已经陈述完了我们这起悲惨案件的情况。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] , [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][ə; eɪ][set]
**and I saw that though she had not moved , clasping her knees in a set**
和 我 锯 那 尽管 她 有 不是 已搬 , 紧握 她 膝盖 在 一个 放
,
**,**
,

我看到她虽然一动不动，却仍然双膝紧紧抱在一起，

[ˈhɪdiəs] [ˈætɪtjuːd] , [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
**hideous attitude , the tears were rolling down her cheeks .**
可怕 态度 , 这 眼泪 是 滚动 向下 她 脸颊 .

她态度恶劣，泪水顺着脸颊滚落下来。

" [əʊ] , [doʊnt] !
**" Oh , don't !**
" 哦 , 不 !

“哦，别这样！”

[əʊ] , [doʊnt] !
**Oh , don't !**
哦 , 不 !

哦，别这样！

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] .
**" I exclaimed , standing up .**
" 我 惊呼 , 常设 向上 .

我站起身来，惊呼道。

[hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] .

| Her | tear | - | stained | immobility | touched | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撕 | - | 染色 | 不动 | 感动 | 这 | 心 | . |

她泪流满面、一动不动的姿态令人动容。

" [hiːz] [nɒt][səʊ][bæd] ; [hiːl] [get] [kwaɪt] [wel] . "

| " | He's | not | so | bad | ; | he'll | get | quite | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 不是 | 所以 | 坏的 | ; | 地狱 | 得到 | 相当 | 出色地 | . | " |

“他没那么糟糕，他会好起来的。”

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪzrəbli] .

| " | I | know | , | I | know | , | " | she | said | miserably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 我 | 知道 | , | " | 她 | 说 | 惨痛地 | . |

“我知道，我知道，”她沮丧地说。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [bæd][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [kris] [fɔː(r); fə(r)]

| " | I | don't | believe | that | anything | bad | could | be | allowed | to | happen | to | Chris | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 那 | 任何事物 | 坏的 | 可以 | 是 | 允许 | 到 | 发生 | 到 | 克里斯 | 为了 |

[lɒŋ] .

| long | . |
|---|---|
| 长的 | . |

“我不认为克里斯会一直遭遇不幸。”

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , " [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ['bjuːtɪfli] .

| And | I'm | sure | , | " | she | said | kindly | , | " | you're | looking | after | him | beautifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 当然 | , | " | 她 | 说 | 亲切地 | , | " | 你是 | 寻找 | 后 | 他 | 非常漂亮 | . |

“我相信，”她和蔼地说，“你一定把他照顾得很好。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [hæd; həd] [endid] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][stɑːrts][ɔːl]

| But | when | a | thing | you | had | thought | had | ended | fifteen | years | ago | starts | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一个 | 事物 | 你 | 有 | 想法 | 有 | 结束 | 十五 | 年 | 前 | 开始 | 全部 |

['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| over | again | , |
|---|---|---|
| 超过 | 再次 | , |

但是，当你以为十五年前就结束的事情再次发生时，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['veri] ['taɪəd] — " [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)][dæmp]

| and | you're | very | tired | — | " | She | drew | a | hand | across | her | tears | , | her | damp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 非常 | 疲劳的 | — | " | 她 | 画 | 一个 | 手 | 穿过 | 她 | 眼泪 | , | 她 | 潮湿 |

[skɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [rʌf] ,

| skin | , | her | rough | , |
|---|---|---|---|---|
| 皮肤 | , | 她 | 粗糙的 | , |

你很累——”她用手擦了擦眼泪、湿漉漉的皮肤、粗糙的皮肤，

['bægɪŋ] [ˌəʊvər'ɔːl] .

| bagging | overall | . |
|---|---|---|
| 装袋 | 全面的 | . |

整体打包。

" [aɪm][hɒt] .

| " | I'm | hot | . |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 热的 | . |

“我好热。”

[aɪv] [biːn] ['beɪkɪŋ] .

| I've | been | baking | . |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 烘烤 | . |

我一直在烤东西。

[juː; jʊ][kænt] [get][ə; eɪ][gɜːl] ['naʊədeɪz] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] .

| You | can't | get | a | girl | nowadays | that | understands | the | baking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 得到 | 一个 | 女孩 | 如今 | 那 | 明白 | 这 | 烘烤 | . |

现在很难找到懂烘焙的女孩了。

" [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [bɪ'keɪm] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,

| " | Her | gaze | became | remote | and | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 目光 | 成为 | 偏僻的 | 和 | 投标 | , |

她的目光变得疏离而温柔，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˌɑːgju'mentətɪv] [ænd; ənd] ['nærətɪv] ,

| and | she | said | in | a | manner | that | was | at | once | argumentative | and | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 曾是 | 在 | 一次 | 争论 | 和 | 叙述 | , |

她用一种既带有辩论性又带有叙述性的方式说道：

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] :

| as | though | she | were | telling | the | whole | story | to | a | neighbor | over | the | garden | wall | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 讲述 | 这 | 所有的 | 故事 | 到 | 一个 | 邻居 | 超过 | 这 | 花园 | 墙 | : |

就好像她在隔着花园围墙向邻居讲述整个故事一样：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['mærid] ,

| " | I | suppose | I | ought | to | say | that | he | isn't | right | in | his | head | , | and | that | I'm | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 应该 | 到 | 说 | 那 | 他 | 不是 | 正确的 | 在 | 他的 | 头 | , | 和 | 那 | 我是 | 已婚 | , |

我想我应该说他精神不太正常，而且我已经结婚了。

[səʊ] [wɪd] ['betə(r)] [nɒt] [miːt] ; [bʌt; bət] , [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] ,

| so | we'd | better | not | meet | ; | but | , | oh | , | " | she | cried | , | and | I | felt | as | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们会 | 更好的 | 不是 | 见面 | ; | 但 | , | 哦 | , | " | 她 | 哭 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | , |

所以我们最好不要见面；但是，哦，"她哭着说，我感觉好像，

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [dæmp] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] ['meni] [ daut ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [ɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɪk] ,

| after | much | fumbling | with | damp | matches | and | many | doubts | as | to | whether | there | was | any | oil | in | the | wick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 笨拙 | 和 | 潮湿 | 比赛 | 和 | 许多 | 疑虑 | 作为 | 到 | 无论 | 那里 | 曾是 | 任何 | 油 | 在 | 这 | 灯芯 | , |

在反复尝试点燃潮湿的火柴，并多次怀疑灯芯里是否有油之后，

[aɪ][hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði][læmp][æt; ət][lɑːst] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [səʊ] !

| I | had | lit | the | lamp | at | last | , | " | I | want | to | see | him | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 点燃 | 这 | 灯 | 在 | 最后的 | , | " | 我 | 想 | 到 | 看 | 他 | 所以 | ! |

我终于点亮了灯，“我真想见见他！”

[ɪts] [rɒŋ] , [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [rɒŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [kris] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

| It's | wrong | , | I | know | it's | wrong | , | but | I | am | so | glad | Chris | wants | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 错误的 | , | 我 | 知道 | 它是 | 错误的 | , | 但 | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 克里斯 | 想要 | 到 | 看 | 我 | , |

我知道这样做不对，但我很高兴克里斯想见我。

[tuː] ! "

| too | ! | " |
|---|---|---|
| 也 | ! | " |

也！ ”

" [jʊl] [duː; də][hɪm] [gʊd] .

| " | You'll | do | him | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 做 | 他 | 好的 | . |

你对他有好处。

" [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'teɪnd] [æz; əz]

| " | I | found | myself | raising | my | voice | to | the | pitch | she | had | suddenly | attained | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 我 | 提高 | 我的 | 嗓音 | 到 | 这 | 沥青 | 她 | 有 | 突然 | 已达到 | 作为 |

[ðəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| though | to | keep | her | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 保持 | 她 | 在 | 它 | . |

“我发现自己提高音量，模仿她突然达到的音调，仿佛要让她继续保持下去。”

" [kʌm] [naʊ] !

| " | Come | now | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 现在 | ! |

快来!

" [ʃiː; ʃi] [ dip ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| " | She | dipped | suddenly | to | compassion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 浸入 | 突然 | 到 | 同情 | . |

她突然流露出怜悯之心。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] .

| " | But | the | young | lady | ? | " | she | asked | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 年轻的 | 女士 | ? | " | 她 | 问 | 胆怯地 | . |

“可是那位小姐呢？”她怯生生地问道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌp'set][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

| " | She | was | upset | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 沮丧的 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

“她上次很沮丧。”

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪf] [ai][dɪd] [raɪt] [ɪn] ['gəʊɪŋ] .

| I've | often | wondered | if | I | did | right | in | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 经常 | 想知道 | 如果 | 我 | 做过 | 正确的 | 在 | 去 | . |

我常常在想，我当初去那里是不是做对了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [kris] [hæz; həz] [fə'gɒtn] , [hiːl] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [wʌts] [raɪt] .

| Even | if | Chris | has | forgotten | , | he'll | want | to | do | what's | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 克里斯 | 有 | 被遗忘的 | , | 地狱 | 想 | 到 | 做 | 是什么 | 正确的 | . |

即使克里斯已经忘记了，他也会想做正确的事。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] . "

| He | couldn't | bear | to | hurt | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 熊 | 到 | 伤害 | 她 | . | " |

他不忍心伤害她。

" [ðæts] [truː] , " [ai] [sed] .

| " | That's | true | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 真的 | , | " | 我 | 说 | . |

“没错，”我说。

" [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] ['aʊə(r)] [kris] .

| " | You | do | know | our | Chris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 知道 | 我们的 | 克里斯 | . |

你认识我们的克里斯。

[hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiːz] ['fiːlɪŋ] [æt; ət]

| He | watches | her | out | of | the | corner | of | his | eye | , | even | when | he's | feeling | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 手表 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 甚至 | 什么时候 | 他是 | 感觉 | 在 |

[hɪz; ɪz] [wɜːst] ,

| his | worst | , |
|---|---|---|
| 他的 | 最差 | , |

即使在他情绪最糟糕的时候，他也会用眼角余光偷偷观察她。

[tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [ wins ] .

| to | see | she | isn't | wincing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 她 | 不是 | 畏缩 | . |

看看她有没有畏缩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] . "

| But | she | sent | me | here | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 发送 | 我 | 这里 | 到 | - | 天 | . | " |

但她今天派我来这里。

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['mɑːgrət] , ['gləʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['neɪtʃə(r)] !

| " | Oh | ! | " | cried | Margaret | , | glowing | , | " | she | must | have | a | lovely | nature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哭 | 玛格丽特 | , | 发光 | , | " | 她 | 必须 | 有 | 一个 | 迷人的 | 自然 | ! |

“哦！”玛格丽特兴奋地喊道，“她一定性格很可爱！”

" [aɪ] [lɒst] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| " | I | lost | suddenly | the | thread | of | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 丢失的 | 突然 | 这 | 线 | 的 | 这 | 对话 | . |

我突然跟不上谈话的思路了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['kɪti] .

| I | could | not | talk | about | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 讲话 | 关于 | 猫咪 | . |

我无法谈论凯蒂。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['feɪsləs] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['flaʊnsɪz] ,

| She | appeared | to | me | at | that | moment | a | faceless | figure | with | flounces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 到 | 我 | 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 无面人 | 数字 | 和 | 褶边 | , |

那一刻，她在我眼中变成了一个没有面孔、穿着褶边裙的身影。

[dʒʌst][æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [æt; ət] ['bɔldri] [kɔːt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['feɪsləs]

| just | as | most | of | the | servants | at | Baldry | Court | appear | to | me | as | faceless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 最多 | 的 | 这 | 仆人 | 在 | 鲍德里 | 法庭 | 出现 | 到 | 我 | 作为 | 无面人 |

['fɪgəz] [wɪð] [kæps][ænd; ənd]['eɪprənz] .

| figures | with | caps | and | aprons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 和 | 帽子 | 和 | 围裙 | . |

就像巴尔德里庄园的大多数仆人在我看来都是戴着帽子、穿着围裙的无脸人一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| There | were | only | two | real | people | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 真实的 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | , |

世界上只有两个真正的人，

[kris] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [huːz] [ˌpɜːsə'næləti] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['skwɒlə(r)] [laɪk]

| Chris | and | this | woman | whose | personality | was | sounding | through | her | squalor | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 和 | 这 | 女士 | 谁 | 性格 | 曾是 | 听起来 | 通过 | 她 | 肮脏不堪 | 喜欢 |

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] ,

| a | beautiful | voice | singing | in | a | darkened | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 嗓音 | 歌唱 | 在 | 一个 | 变暗 | 房间 | , |

克里斯和这位女人，她那破败的外表下透出的个性，就像黑暗房间里传来的美妙歌声。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| and | I | was | absorbed | in | a | mental | vision | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 吸收 | 在 | 一个 | 精神的 | 想象 | 的 | 他们 | . |

我完全沉浸在对他们的想象之中。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ di'pikt ] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ]

| You | know | how | the | saints | and | the | prophets | are | depicted | in | the | steel | engravings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 这 | 圣徒 | 和 | 这 | 先知 | 是 | 描绘 | 在 | 这 | 钢 | 雕刻 |

[ɪn][əʊld][b'aɪbəlz] ;

| in | old | Bibles | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 老的 | 圣经 | ; |

你知道旧圣经中钢版画是如何描绘圣徒和先知的吗？

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , [ɪn] ['fləʊɪŋ] [waɪt] [rəʊbz] [ɒn] [rɒks] [ə'genst] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] [skaɪ] ,

| so | they | were | standing | , | in | flowing | white | robes | on | rocks | against | a | pitch | - | black | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 是 | 常设 | , | 在 | 流动 | 白色的 | 长袍 | 在 | 岩石 | 反对 | 一个 | 沥青 | - | 黑色的 | 天空 | , |

于是，他们身穿飘逸的白色长袍，站在岩石上，背景是漆黑的夜空。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪt] ['biːtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [aɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [ɪn] ['ekstəsi] [ænd; ənd][ðeə(r)][hænd] [ˌaʊt'stretʃt]

| a | strong | light | beating | on | their | eyes | upturned | in | ecstasy | and | their | hand | outstretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 光 | 殴打 | 在 | 他们的 | 眼睛 | 翻转 | 在 | 狂喜 | 和 | 他们的 | 手 | 伸展 |

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪəs] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] .

| to | receive | the | spiritual | blessing | of | which | the | fierce | rays | were | an | emanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 这 | 精神 | 祝福 | 的 | 哪个 | 这 | 凶猛的 | 射线 | 是 | 一个 | 散发 | . |

一道强光刺痛了他们的双眼，他们欣喜若狂地仰起头，伸出手去接受那炽热光芒所散发出的精神祝福。

['ɪntuː] [ðæt] [ræpt] ['saɪləns] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [breɪk] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [ɪ'reləvəntli] , " [əʊ] ,

| Into | that | rapt | silence | I | desired | to | break | , | and | I | whispered | irrelevantly | , | " | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 那 | 欣喜若狂 | 沉默 | 我 | 想要的 | 到 | 休息 | , | 和 | 我 | 低声说道 | 无关紧要 | , | " | 哦 | , |

['nʌθɪŋ] ,

| nothing | , |
|---|---|
| 没有什么 | , |

我渴望打破那令人沉醉的寂静，于是我漫不经心地低语道："哦，没什么。"

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [krɪs] !

| nothing | is | too | good | for | Chris | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 也 | 好的 | 为了 | 克里斯 | ! |

没有什么比这更配得上克里斯了！

" [waɪl] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðæt] , ['spləm] [ænd; ənd]

| " | while | I | said | to | myself | , | " | If | she | really | were | like | that | , | solemn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | " | 如果 | 她 | 真的 | 是 | 喜欢 | 那 | , | 庄严 | 和 |

[ bi（:）'ætifai ] !

| beatified | ! |
|---|---|
| 已受祝福 | ! |

"我心想，'如果她真是那样，庄严肃穆，受人敬仰！'

" [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [dɪ'speərɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌglinəs] .

| " | and | my | eyes | returned | to | look | despairingly | on | her | ugliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 眼睛 | 返回 | 到 | 看 | 绝望地 | 在 | 她 | 丑陋 | . |

"我的目光再次绝望地落在了她的丑陋脸上。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] .

| But | she | really | was | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 真的 | 曾是 | 喜欢 | 那 | . |

但她确实就是这样的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'reləvənt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| She | had | responded | to | my | irrelevant | murmur | of | adoration | by | just | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 回应 | 到 | 我的 | 无关紧要 | 低语 | 的 | 崇拜 | 经过 | 只是 | 这样的 | 一个 |

['spləm] [ænd; ənd][ bi（:）'ætifai ] [ə'pɪərəns] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

| solemn | and | beatified | appearance | as | I | had | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 和 | 已受祝福 | 外貌 | 作为 | 我 | 有 | 想象 | . |

她对我那无关紧要的低声赞美之词的回应，正如我所想象的那样，是庄严而神圣的神情。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [hændz] [leɪ] [pɑːm] ['ʌpwəd] [ɒn]

| Her | grave | eyes | were | upturned | , | her | worn | hands | lay | palm | upward | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 严重 | 眼睛 | 是 | 翻转 | , | 她 | 磨损 | 双手 | 躺 | 棕榈 | 向上 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

| her | knees | , |
|---|---|---|
| 她 | 膝盖 | , |

她神情凝重，双眼向上翻着，饱经风霜的双手掌心向上放在膝盖上。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌemə'neɪʃn]

| as | though | to | receive | the | love | of | which | her | radiance | was | an | emanation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 收到 | 这 | 爱 | 的 | 哪个 | 她 | 辐射 | 曾是 | 一个 | 散发 |

.

:

.

仿佛要接受她身上散发出的那份爱。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| And | then | , | at | a | sound | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 一个 | 声音 | 在 | 这 | 厨房 | , |

然后，厨房里传来一声响动，

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [maɪ][ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [dʌl] .

| she | snatched | my | exaltation | from | me | by | suddenly | turning | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抢夺 | 我的 | 提高 | 从 | 我 | 经过 | 突然 | 转弯 | 乏味的 | . |

她突然变得索然无味，夺走了我原本的兴奋之情。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːdnɪŋ] .

| " | I | think | that's | Mr | . | Grey | come | in | from | his | gardening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那就是 | 先生 | . | 灰色的 | 来 | 在 | 从 | 他的 | 园艺 | . |

我想那是格雷先生从花园里回来了。

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

| You'll | excuse | me | . |
|---|---|---|---|
| 你会 | 原谅 | 我 | . |

请原谅我。

" [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪts]

| " | Through | the | open | door | I | heard | a | voice | saying | in | a | way | which | suggested | that | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 我 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 说 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 建议 | 那 | 它是 |

[prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['ædəmz] ['æp(ə)l] :

| production | involved | much | agitation | of | a | prominent | Adam's | apple | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 涉及 | 很多 | 搅动 | 的 | 一个 | 著名的 | 亚当的 | 苹果 | : |

“透过敞开的门，我听到一个声音在说话，说话的方式表明，说话时喉结明显，而且说话时喉结剧烈晃动：

" [wel] , [dɪə(r)] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ,

| " | Well | , | dear | , | seeing | you | had | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 亲爱的 | , | 看到 | 你 | 有 | 一个 | 朋友 | , |

“亲爱的，既然你有朋友，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)] [slɪp] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['gɑːdnɪŋ] ['traʊzəz] .

| I | thought | I'd | better | slip | up | and | change | my | gardening | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | ID | 更好的 | 滑 | 向上 | 和 | 改变 | 我的 | 园艺 | 裤子 | . |

我想我最好还是偷偷换掉我的园艺裤。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

| " | I | do | not | know | what | she | said | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 她 | 说 | 到 | 他 | , |

我不知道她对他说了什么，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['gɜːlɪʃ] [ænd; ənd]

| but | her | voice | was | soft | and | comforting | and | occasionally | girlish | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 柔软的 | 和 | 令人感到安慰 | 和 | 偶尔 | 少女 | 和 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['lɑːftə(r)] ,

| interrupted | by | laughter | , |
|---|---|---|---|
| 中断 | 经过 | 笑声 | , |

但她的声音轻柔、令人感到安慰，偶尔带着少女的稚气，还会被笑声打断。

[ænd; ənd][ai] [pə'si:vd] [frɒm; frəm][ɪts] [saʊnd] [ðæt] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['grævəti][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| and | I | perceived | from | its | sound | that | with | characteristic | gravity | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感知 | 从 | 它是 | 声音 | 那 | 和 | 特征 | 重力 | 她 | 有 |

[ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz]

| accepted | it | as | her | mission | to | keep | loveliness | and | excitement | alive | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公认 | 它 | 作为 | 她 | 使命 | 到 | 保持 | 可爱 | 和 | 激动 | 活 | 在 | 他的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

我从她的声音中听出，她以她特有的严肃态度接受了自己的使命，那就是让他的生活中保持美好和激情。

" [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [bi:n] ['wu:ndɪd] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [freɪz] [aɪ] [hɜ:d] ;

| " | An | old | friend | of | mine | has | been | wounded | , | " | was | the | only | phrase | I | heard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 矿 | 有 | 到过 | 受伤 | , | " | 曾是 | 这 | 仅有的 | 短语 | 我 | 听到 | ; |

我听到的唯一一句话是："我的一位老朋友受伤了。"

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['gɑ:d(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli]

| but | when | she | drew | him | out | into | the | garden | under | the | window | she | had | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 画 | 他 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | 在下面 | 这 | 窗户 | 她 | 有 | 显然 |

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] ,

| explained | the | situation | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 解释 | 这 | 情况 | 离开 | , |

但当她把他拉到窗下的花园里时，她显然已经把事情解释清楚了。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['lɪsnd] ['dəʊsaɪlli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] : " [aɪv] [meɪd] [sʌm; səm] [rɒk] - [keɪks] [fɔ:(r); fə(r)]

| for | he | listened | docilely | as | she | said | : | " | I've | made | some | rock | - | cakes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 听着 | 温顺地 | 作为 | 她 | 说 | : | " | 我已经 | 制成 | 一些 | 岩石 | - | 蛋糕 | 为了 |

[jɔ:(r); jə(r)] [ti:] .

| your | tea | . |
|---|---|---|
| 你的 | 茶 | . |

因为他乖乖地听着她说："我给你做了些岩石蛋糕当下午茶点心。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

| And | if | I'm | late | for | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我是 | 晚的 | 为了 | 晚餐 | , |

如果我晚饭迟到了，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][ˌmækə'rəʊni] [tʃi:z] [ju:; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɪn][ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn]

| there's | a | dish | of | macaroni | cheese | you | must | put | in | the | oven | and | a | tin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 盘子 | 的 | 通心粉 | 奶酪 | 你 | 必须 | 放 | 在 | 这 | 烤箱 | 和 | 一个 | 锡 |

[ɒv; əv] [tə'mɑ:təʊz] [tu:; tə] [i:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

| of | tomatoes | to | eat | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 西红柿 | 到 | 吃 | 和 | 它 | . |

你需要把一盘通心粉奶酪放进烤箱里烤，还要配一罐西红柿一起吃。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ru:bɑ:b] [ænd; ənd] [ʃeɪp] .

| And | there | is | a | little | rhubarb | and | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 大黄 | 和 | 形状 | . |

还有一点大黄和形状。

" [ʃi:; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [ɒf] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

| " | She | told | them | off | on | her | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 讲述 | 他们 | 离开 | 在 | 她 | 手指 | , |

她用手指狠狠地训斥了他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ wɪsk ] [hɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [ðə; ðɪ] ['wægɪŋ] [stræps][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv]

| and | then | whisked | him | round | and | buckled | the | wagging | straps | at | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 搅拌 | 他 | 圆形的 | 和 | 弯曲 | 这 | 摇尾巴 | 肩带 | 在 | 这 | 后退 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .

| his | waistcoat | . |
|---|---|---|
| 他的 | 马甲 | . |

然后一把将他拉过来，扣上他马甲背后的系带。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][læŋk][mæn] ,

| He | was | a | lank | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 空白 | 男人 | , |

他身材瘦长。

[wɪð] ['kɜːli] [greɪ] [heəz] ['grəʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [heəz]

| with | curly | gray | hairs | growing | from | every | place | where | it | is | inadvisable | that | hairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卷曲 | 灰色的 | 头发 | 生长 | 从 | 每一个 | 地方 | 在哪里 | 它 | 是 | 不宜 | 那 | 头发 |

[ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] ,

| should | grow | , |
|---|---|---|
| 应该 | 生长 | , |

身上所有不该长毛发的地方都长出了卷曲的灰发。

— [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| — | from | the | inside | of | his | ears | , | from | his | nostrils | , | on | the | back | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 从 | 这 | 里面 | 的 | 他的 | 耳朵 | , | 从 | 他的 | 鼻孔 | , | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

——从他的耳内、鼻孔、手背上，

— [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd]

| — | but | he | looked | pleased | when | she | touched | him | , | and | he | said | in | a | devoted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 他 | 看起来 | 高兴 | 什么时候 | 她 | 感动 | 他 | , | 和 | 他 | 说 | 在 | 一个 | 奉献 |

[weɪ] :

| way | : |
|---|---|
| 方式 | : |

——但她触碰他时，他看起来很高兴，并深情地说：

" ['veri] [wel] , [dɪə(r)] .

| " | Very | well | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 亲爱的 | . |

“好的，亲爱的。”

[dəʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| Don't | worry | about | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 担心 | 关于 | 我 | . |

别担心我。

[aɪl] [trɒt] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [tiː] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [drɑːfts] [wɪð] [braʊn] .

| I'll | trot | along | after | tea | and | have | a | game | of | draughts | with | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 小跑 | 沿着 | 后 | 茶 | 和 | 有 | 一个 | 游戏 | 的 | 起草 | 和 | 棕色的 | . |

喝完茶后，我打算和布朗一起下跳棋。

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

| " | She | answered | : |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | : |

她回答说：

" [jes] , [dɪə(r)] .

| " | Yes | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | . |

“是的亲爱的。

[ænd; ənd] [naʊ] [get] [ɒn] [wɪð] [ðəʊz] ['kæbɪdʒɪz] .

| And | now | get | on | with | those | cabbages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 得到 | 在 | 和 | 那些 | 卷心菜 | . |

现在开始处理卷心菜吧。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['lʌvli] ['kæbɪdʒɪz] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][lɑːst] [jɪə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ]

| You're | going | to | keep | me | in | lovely | cabbages | , | just | as | you | did | last | year | , | won't | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 去 | 到 | 保持 | 我 | 在 | 迷人的 | 卷心菜 | , | 只是 | 作为 | 你 | 做过 | 最后的 | 年 | , | 惯于 | 你 |

,

,

,

你会像去年一样，继续给我送美味的卷心菜，对吧?

['dɑːlɪŋ] ?

| darling | ? |
|---|---|
| 亲爱的 | ? |

亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [ɑːmz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪgɪŋ] .

| " | She | linked | arms | with | him | and | took | him | back | to | his | digging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 链接 | 武器 | 和 | 他 | 和 | 采取 | 他 | 后退 | 到 | 他的 | 挖掘 | . |

她挽着他的胳膊，把他带回了他的挖掘现场。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðæt] ['jeləʊɪʃ] ['reɪnkəʊt] ,

| When | she | came | back | into | the | parlor | again | she | was | wearing | that | yellowish | raincoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | 进入 | 这 | 客厅 | 再次 | 她 | 曾是 | 穿着 | 那 | 淡黄色 | 雨衣 | , |

她再次回到客厅时，穿着那件淡黄色的雨衣。

[ðæt] [hæt] [wɪð] [hɜːs] [pluːmz] ['nɒdɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['stɪki] [strɔː] , [ðæt] [greɪ] [æl'pækə] [skɜːt] .

| that | hat | with | hearse | plumes | nodding | over | its | sticky | straw | , | that | gray | alpaca | skirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 帽子 | 和 | 灵车 | 羽流 | 点头 | 超过 | 它是 | 黏 | 稻草 | , | 那 | 灰色的 | 羊驼 | 裙子 | . |

那顶饰有灵柩羽饰的帽子，帽檐上挂着黏糊糊的稻草，还有那条灰色的羊驼毛裙。

[aɪ] [fɜːst] [dɪ'fensɪvli] [klentʃt] [maɪ][hændz] .

| I | first | defensively | clenched | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 第一的 | 防守 | 紧握 | 我的 | 双手 | . |

我先是出于防御本能地握紧了双手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] ['ægəni][tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps][tuː; tə] [tʌtʃ] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv]

| It | would | have | been | such | agony | to | the | finger | - | tips | to | touch | any | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 这样的 | 痛苦 | 到 | 这 | 手指 | - | 尖端 | 到 | 触碰 | 任何 | 部分 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pærəl] .

| her | apparel | . |
|---|---|---|
| 她 | 服饰 | . |

触碰到她衣服的任何部位，指尖都会感到剧痛。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [kris] ,

| And | then | I | thought | of | Chris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 想法 | 的 | 克里斯 | , |

然后我想到了克里斯。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [sə'riːn] ['kʌmfətə(r)] .

| to | whom | a | second | before | I | had | hoped | to | bring | a | serene | comforter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 一个 | 第二 | 前 | 我 | 有 | 希望 | 到 | 带来 | 一个 | 安详 | 棉被 | . |

就在一秒钟前，我还希望给他带来一份宁静的慰藉。

[aɪ] [pə'siːvd] ['klɪəli] [ðæt] [ðæt] [ɪk'stætɪk] ['wʊmən] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz]

| I | perceived | clearly | that | that | ecstatic | woman | lifting | her | eyes | and | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | 清楚地 | 那 | 那 | 欣喜若狂 | 女士 | 举重 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 双手 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] ['mɑːgrət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] ;

| to | the | benediction | of | love | was | Margaret | as | she | existed | in | eternity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 祝福 | 的 | 爱 | 曾是 | 玛格丽特 | 作为 | 她 | 存在 | 在 | 永恒 | ; |

我清楚地看到，那位欣喜若狂、举起双眼和双手接受爱的祝福的女子，正是永恒中的玛格丽特;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɑːgrət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [taɪm] ,

| but | this | was | Margaret | as | she | existed | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 玛格丽特 | 作为 | 她 | 存在 | 在 | 时间 | , |

但这就是玛格丽特在那个时代的真实面貌。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌŋki] [ˈaɪlənd] [ænd; ənd] [ðɪs] [dæmp] [deɪ] [ɪn] [ˈleɪdiˌsmɪθ] [rəʊd]

| as | the | fifteen | years | between | Monkey | Island | and | this | damp | day | in | Ladysmith | Road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 十五 | 年 | 之间 | 猴 | 岛 | 和 | 这 | 潮湿 | 天 | 在 | 莱迪史密斯 | 路 |

[hæd; həd] [ɪˈrepərəbli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| had | irreparably | made | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不可挽回地 | 制成 | 她 | . |

从猴岛到莱迪史密斯路这个潮湿的日子，这十五年间的种种变故已经无可挽回地改变了她。

[wel] , [ai][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

| Well | , | I | had | promised | to | bring | her | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 有 | 承诺 | 到 | 带来 | 她 | 到 | 他 | . |

我答应过要带她去见他。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

| She | said | : |
|---|---|---|
| 她 | 说 | : |

她说：

" [aɪm] [ˈredi] , " [ænd; ənd] [əˈgenst] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] [ai][hæd; həd][nəʊ]

| " | I'm | ready | , | " | and | against | that | simple | view | of | her | condition | I | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 准备好 | , | " | 和 | 反对 | 那 | 简单的 | 看法 | 的 | 她 | 状况 | 我 | 有 | 不 |

[ˈɑːgjumənt] .

| argument | . |
|---|---|
| 争论 | . |

“我准备好了，”对于她这种简单的病情描述，我没有任何异议。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈdreɪnpaɪp] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ piə ] [ˈʌndə(r)]

| But | when | she | paused | by | the | painted | drainpipe | in | the | hall | and | peered | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 暂停 | 经过 | 这 | 绘 | 排水管 | 在 | 这 | 大厅 | 和 | 窥视 | 在下面 |

[kənˈtræktɪd] [braʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌʌnvəˈreɪʃəs] [ˈtɔːtəsʃel; ˈtɔːtəʃel][ˈhænd(ə)l] ,

| contracted | brows | for | that | unveracious | tortoiseshell | handle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合同 | 眉毛 | 为了 | 那 | 不真实的 | 玳瑁 | 处理 | , |

但当她停在走廊里那根涂漆的排水管旁，皱着眉头寻找那虚假的玳瑁把手时，

[ai] [sed] [ˈheɪstɪli] :

| I | said | hastily | : |
|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 草草 | : |

我匆匆说道：

" [əʊ] , [doʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] . "

| " | Oh | , | don't | trouble | about | an | umbrella | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 麻烦 | 关于 | 一个 | 伞 | . | " |

“哦，不用担心伞的事。”

" [aɪl] [ˈmeɪbi] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔːkɪŋ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [ ˈpɔndə ] .

| " | I'll | maybe | need | it | walking | home | , | " | she | pondered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 或许 | 需要 | 它 | 步行 | 家 | , | " | 她 | 沉思 | . |

“我回家路上或许需要它，”她沉思道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] . "

| " | But | the | car | will | bring | you | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 车 | 将要 | 带来 | 你 | 后退 | . | " |

但车会把你送回来的。

" [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ˈnɜːvəsli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [pleɪn] .

| " | Oh | , | that | will | be | lovely | , | " | she | said | , | and | laughed | nervously | , | looking | very | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 将要 | 是 | 迷人的 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 笑了 | 紧张地 | , | 寻找 | 非常 | 清楚的 | . |

“哦，那太好了，”她说，然后紧张地笑了笑，看起来很普通。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [wɪr] [ˈkʌmɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ɪz][ˈterəb(ə)l] ,

| " | Do | you | know | , | I | know | the | way | we're | coming | together | is | terrible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | 我 | 知道 | 这 | 方式 | 是 | 未来 | 一起 | 是 | 糟糕的 | , |

“你知道吗，我知道我们现在这种团结的方式很糟糕，

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [krɪs] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

| but | I | can't | think | of | a | meeting | with | Chris | as | anything | but | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 一个 | 会议 | 和 | 克里斯 | 作为 | 任何事物 | 但 | 一个 | 种类 | 的 |

[triːt] .

| treat | . |
|---|---|
| 对待 | . |

但我认为与克里斯见面是一种享受。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːti] ['fiːlɪŋ] [naʊ] .

| I've | got | a | sort | of | party | feeling | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 种类 | 的 | 派对 | 感觉 | 现在 | . |

我现在感觉像是要去参加派对了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

| " | As | she | held | the | gate | open | for | me | she | looked | back | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 握住 | 这 | 门 | 打开 | 为了 | 我 | 她 | 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 房子 | . |

她为我打开大门时，回头看了看房子。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It's | a | horrid | little | house | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 可怕的 | 小的 | 房子 | , | 不是 | 它 | ? |

“这是一栋糟糕的小房子，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪəd] ['sæŋkʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - [sə'prest] [ˌdɪskən'tent] .

| She | evidently | desired | sanction | for | a | long | - | suppressed | discontent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显然 | 想要的 | 制裁 | 为了 | 一个 | 长的 | - | 被抑制 | 不满 | . |

她显然希望长期压抑的不满情绪能够得到认可。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] [naɪs] , " [aɪ] [ə'griːd] .

| " | It | isn't | very | nice | , | " | I | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 非常 | 好的 | , | " | 我 | 同意 | . |

“这不太好，”我同意道。

" [ðeɪ] [pʊt] [kaʊz] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

| " | They | put | cows | sometimes | into | the | field | at | the | back | , | " | she | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 放 | 牛 | 有时 | 进入 | 这 | 场地 | 在 | 这 | 后退 | , | " | 她 | 去 | 在 | , |

“他们有时会把牛赶到后面的田里去，”她继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['kaʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋz] .

| as | if | conscientiously | counting | her | blessings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 切实 | 计数 | 她 | 祝福 | . |

仿佛在认真地数算自己拥有的福气。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] . "

| " | I | like | that | ; | but | otherwise | it | isn't | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 那 | ; | 但 | 否则 | 它 | 不是 | 很多 | . | " |

“我喜欢这一点；但除此之外，就没什么特别的了。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [gɒt][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] , " [aɪ] [sed] ,

| " | But | it's | got | a | very | pretty | name | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 得到 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 姓名 | , | " | 我 | 说 | , |

“但它的名字很好听，”我说。

['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [reɪzd] ['met(ə)l] ['lɛtəz] [ðæt] [speld] " [ˌmærɪ'pəʊzə] " [ə'krɒs] [ðə; ði] [geɪt] .

| laying | my | hand | on | the | raised | metal | letters | that | spelled | " | Mariposa | " | across | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 我的 | 手 | 在 | 这 | 提高 | 金属 | 信件 | 那 | 拼写 | " | 蝴蝶 | " | 穿过 | 这 | 门 | . |

我把手放在大门上凸起的金属字母“Mariposa”上。

" [ɑː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] !
" Ah , isn't it !
" 啊 , 不是 它 !

“啊，不是吗！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['rəʊmæntɪsɪst] .
" she exclaimed , with the smile of the inveterate romanticist .
" 她 惊呼 , 和 这 微笑 的 这 根深蒂固 浪漫主义者 .

“她惊叹道，脸上带着那种根深蒂固的浪漫主义者的微笑。”

" [ɪts] [ 'spæniʃ ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['bʌtəflaɪ] .
" It's Spanish , you know , for butterfly .
" 它是 西班牙语 , 你 知道 , 为了 蝴蝶 .

“你知道，这是西班牙语，意思是蝴蝶。”

" [wʌns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlən] [wɪð] ['ʃaɪnəs] ,
" Once we were in the automobile , she became a little sullen with shyness ,
" 一次 我们 是 在 这 汽车 , 她 成为 一个 小的 忧郁 和 害羞 ,

“我们一上车，她就变得有些害羞，闷闷不乐的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [səʊ][bɪg][ænd; ənd] ['klʌmzi] , [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [səʊ] [kɔːs] , [ə'genst]
because she felt herself so big and clumsy , her clothes so coarse , against
因为 她 毛毡 她自己 所以 大的 和 笨拙 , 她 衣服 所以 粗 , 反对
[ðə; ði] [faɪn] [ʌp'həʊlstəri] ,
the fine upholstery ,
这 美好的 室内装潢 ,

因为她觉得自己又高又笨，衣服又粗糙，与精致的家具格格不入。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [vɑːz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['kɪtiz]
the silver vase of Christmas roses , and all the deliberate delicacy of Kitty's
这 银 花瓶 的 圣诞节 玫瑰 , 和 全部 这 商榷 美味 的 小猫的
[kɑː(r)] .
car .
车 .

一瓶银质花瓶里的圣诞玫瑰，还有凯蒂那辆精心布置的汽车。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv]
She was afraid of the chauffeur , as the poor are always afraid of
她 曾是 害怕的 的 这 司机 , 作为 这 贫穷的 是 总是 害怕的 的
[men] - ['sɜːvənts] ,
men - servants ,
男人 - 仆人 ,

她害怕司机，就像穷人总是害怕男仆一样。

[ænd; ənd] [ dʌk ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði][kɑː(r)] .
and ducked her head when he got out to start the car .
和 躲闪 她 头 什么时候 他 得到 出去 到 开始 这 车 .

他下车发动汽车时，她赶紧低下了头。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðəʊ] [kris] [hæd; həd]
To recall her to ease and beauty I told her that though Chris had
到 记起 她 到 舒适 和 美丽 我 讲述 她 那 尽管 克里斯 有
[təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] ,
told me all about their meeting ,
讲述 我 全部 关于 他们的 会议 ,

为了让她恢复轻松和美丽，我告诉她，虽然克里斯已经把他们相遇的一切都告诉了我，

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt]

| he | knew | nothing | of | their | parting | , | and | that | I | wished | very | much | to | hear | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 没有什么 | 的 | 他们的 | 离别 | , | 和 | 那 | 我 | 希望 | 非常 | 很多 | 到 | 听到 | 什么 |

[hæd; həd] ['hæpənd] .

| had | happened | . |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | . |

他对他们分手一无所知，而我非常想知道发生了什么事。

---

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [ɪm'bærəst] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mʌŋki] ['aɪlənd] .

| In | a | deep | , | embarrassed | voice | she | began | to | tell | me | about | Monkey | Island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 深的 | , | 尴尬的 | 嗓音 | 她 | 开始 | 到 | 告诉 | 我 | 关于 | 猴 | 岛 | . |

她用低沉而尴尬的声音开始给我讲述猴岛的故事。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [bəuθ] [kris] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| It | was | strange | how | both | Chris | and | she | spoke | of | it | as | though | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 如何 | 两个都 | 克里斯 | 和 | 她 | 辐 | 的 | 它 | 作为 | 尽管 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

| were | not | a | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 一个 | 地方 | , |

奇怪的是，克里斯和她谈起那里时，就好像那不是一个地方一样。

---

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mædʒɪk] [steɪt] [wɪtʃ] ['lɑːdʒli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz] [pə'fɔːmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| but | a | magic | state | which | largely | explained | the | actions | performed | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 魔法 | 状态 | 哪个 | 很大程度上 | 解释 | 这 | 行动 | 执行 | 在 | 它 | . |

但这是一种神奇的状态，很大程度上解释了在这种状态下发生的行为。

---

[streɪndʒ] , [tuː] ,

| Strange | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 也 | , |

也很奇怪，

---

[ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [mə'tɪkjələsli] [ðə; ði][wʌn] [waɪt] ['hɔːθɔːn] [ðæt] [stʊd]

| that | both | of | them | should | describe | meticulously | the | one | white | hawthorn | that | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两个都 | 的 | 他们 | 应该 | 描述 | 精心 | 这 | 一 | 白色的 | 山楂 | 那 | 站立 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['feri] - [saɪd] .

| among | the | poplars | by | the | ferry | - | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 白杨树 | 经过 | 这 | 渡船 | - | 边 | . |

他们两人应该仔细描述渡口边白杨树丛中那棵唯一的白色山楂树。

---

[ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][wʌn] [lʌvz] [ə'kwaiəz]

| I | suppose | a | thing | that | one | has | looked | at | with | some | one | one | loves | acquires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 一个 | 事物 | 那 | 一 | 有 | 看起来 | 在 | 和 | 一些 | 一 | 一 | 爱 | 收购 |

[fər'evə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

| forever | after | a | special | significance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 永远 | 后 | 一个 | 特别的 | 意义 | . |

我想，和自己爱的人一起看过的东西，从此就会拥有特殊的意义。

---

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] .

| She | said | that | her | father | had | gone | there | when | she | was | fourteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那 | 她 | 父亲 | 有 | 已消失 | 那里 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 十四 | . |

她说她十四岁的时候，她父亲去过那里。

---

['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪŋtən] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [deθ] [ðə; ði]

| After | Mrs | . | Arlington | had | been | taken | away | by | a | swift | and | painful | death | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 太太 | . | 阿灵顿 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 经过 | 一个 | 迅速 | 和 | 痛苦 | 死亡 | 这 |

[tʃɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnzə(r)] ['hɒstəlri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ;

| cheer | of | his | Windsor | hostelry | had | become | intolerable | to | the | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 的 | 他的 | 温莎 | 旅店 | 有 | 变得 | 无法容忍 | 到 | 这 | 男人 | ; |

阿灵顿夫人因迅速而痛苦的死亡而离世后，温莎旅馆里的欢声笑语令他无法忍受；

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪpsi] ['sɑːdʒənts] [ɪn]

| he | regarded | the | whole | world | as | her | grave | , | and | the | tipsy | sergeants | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 这 | 所有的 | 世界 | 作为 | 她 | 严重 | , | 和 | 这 | 微醺 | 中士 | 在 |

['skɑːlət] ,

| scarlet | , |
|---|---|
| 猩红 | , |

他把整个世界都视为她的坟墓，还有那些穿着猩红色制服、醉醺醺的军士们，

[ðə; ði]['kɑːtə(r)] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][fɔː(r)] - [hɑːf] ,

| the | carter | crying | for | a | pint | of | four | - | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡特 | 哭泣 | 为了 | 一个 | 品脱 | 的 | 四 | - | 一半 | , |

车夫哭着要一品脱四盎司啤酒，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mˈeəz] ['dɪpɪŋ] [ðeə(r)][maɪld]['nəʊzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [trɒf] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd]

| and | even | the | mares | dipping | their | mild | noses | to | the | trough | in | the | courtyard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 母马 | 浸渍 | 他们的 | 温和的 | 鼻子 | 到 | 这 | 槽 | 在 | 这 | 庭院 |

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'faɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðeə(r)] ['hæpi] ,

| seemed | to | be | defiling | it | by | their | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 玷污 | 它 | 经过 | 他们的 | 快乐的 | , |

甚至连那些在院子里把鼻子轻轻伸到水槽边的母马，似乎也因为它们的快乐而玷污了它。

['sɪmp(ə)l] [ 'æpitait ] .

| simple | appetites | . |
|---|---|---|
| 简单的 | 食欲 | . |

简单的食欲。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['mʌŋki] ['aɪlənd] , [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ,

| So | they | went | to | Monkey | Island | , | the | utter | difference | of | which | was | a | healing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 去 | 到 | 猴 | 岛 | , | 这 | 说出 | 不同之处 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 康复 | , |

于是他们去了猴岛，那里的一切截然不同，却带来了疗愈。

[ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] ['hæpɪli] [ɪn][ɪts] [griːn] ['saɪləns] .

| and | settled | down | happily | in | its | green | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 向下 | 快乐地 | 在 | 它是 | 绿色的 | 沉默 | . |

它安然地栖息在绿色的静谧之中。

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['lʌvli] ; ['kwaɪət] , [kaɪnd]['piːp(ə)l] , [ 'skuːl,mɑːstə, -,mæstə ] [huː] [ fiʃ ] , [men]

| All | the | summer | was | lovely | ; | quiet | , | kind | people | , | schoolmasters | who | fished | , | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 夏天 | 曾是 | 迷人的 | ; | 安静的 | , | 种类 | 人们 | , | 教师 | WHO | 钓鱼 | , | 男人 |

[huː] [rəʊt] [bʊks] ,

| who | wrote | books | , |
|---|---|---|---|
| WHO | 写道 | 图书 | , |

整个夏天都很美好；宁静善良的人们，喜欢钓鱼的老师，以及写作的作家。

['mærid] ['kʌplz] [huː] [stɪl] [lʌvd] ['sɒlətjuːd] , [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l]

| married | couples | who | still | loved | solitude | , | used | to | come | and | stay | in | the | bright | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 情侣 | WHO | 仍然 | 喜爱 | 孤独 | , | 用过的 | 到 | 来 | 和 | 停留 | 在 | 这 | 明亮的 | 小的 |

[ɪn] .

| inn | . |
|---|---|
| 客栈 | . |

那些仍然喜欢独处的已婚夫妇，过去常常会来这家明亮的小旅馆住下。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] ['lʌvli] , [tuː] ;

| And | all | the | winter | was | lovely | , | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 冬天 | 曾是 | 迷人的 | , | 也 | ; |

整个冬天也很美好；

[hɜː(r); hə(r)] ['temprəmənt] [kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| her | temperament | could | see | an | adventure | in | taking | up | the | carpets | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 气质 | 可以 | 看 | 一个 | 冒险 | 在 | 采取 | 向上 | 这 | 地毯 | 因为 |

[ðə; ði] [temz] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] .

| the | Thames | was | coming | into | the | coffee | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泰晤士河 | 曾是 | 未来 | 进入 | 这 | 咖啡 | - | 房间 | . |

她的性情使然，掀开地毯会是一场冒险，因为泰晤士河水都涌进了咖啡室。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] .

| That | was | the | tale | of | her | life | for | four | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 生活 | 为了 | 四 | 年 | . |

这就是她四年来的生活写照。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

| With | her | head | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 在 | 一 | 边 | , |

她头歪向一边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,

| and | the | air | of | judging | this | question | by | the | light | of | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 的 | 评判 | 这 | 问题 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 经验 | , |

以及那种以经验之光来评判这个问题的语气，

[ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðen] [biːn] ['hæpi] .

| she | pronounced | that | she | had | then | been | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发音 | 那 | 她 | 有 | 然后 | 到过 | 快乐的 | . |

她宣称当时她感到很幸福。

[ðen] [wʌn] ['eɪprəl] [ˌɑːftə'nuːn] [kris] ['lændɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [kliːn] ,

| Then | one | April | afternoon | Chris | landed | at | the | island | , | and | by | the | first | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 四月 | 下午 | 克里斯 | 登陆 | 在 | 这 | 岛 | , | 和 | 经过 | 这 | 第一的 | 干净的 | , |

随后四月的一个下午，克里斯登陆了这座岛屿，到了第一个干净的……

[kwɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['taɪɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [sleɪv] .

| quick | movement | of | tying | up | his | boat | made | her | his | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 移动 | 的 | 捆绑 | 向上 | 他的 | 船 | 制成 | 她 | 他的 | 奴隶 | . |

他迅速将船系好，使她成为他的奴隶。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] .

| I | could | imagine | that | it | would | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 想象 | 那 | 它 | 会 | 是 | 所以 | . |

我能想象到会是这样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] [ðə; ði]

| He | was | wonderful | when | he | was | young | ; | he | possessed | in | great | measure | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 精彩的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 年轻的 | ; | 他 | 拥有 | 在 | 伟大的 | 措施 | 这 |

['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ,

| loveliness | of | young | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 可爱 | 的 | 年轻的 | 男人 | , |

他年轻时非常出色；他具备年轻男子的大部分魅力。

[wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spraɪ] [fəʊl] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] ,

| which | is | like | the | loveliness | of | the | spry | foal | or | the | sapling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 喜欢 | 这 | 可爱 | 的 | 这 | 轻快 | 驹 | 或者 | 这 | 树苗 | , |

那就像活泼的小马驹或小树苗一样可爱。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [vekst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['bjuːti] [baɪ] [ðə; ði]

| but | in | him | it | was | vexed | into | a | serious | and | moving | beauty | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他 | 它 | 曾是 | 烦恼 | 进入 | 一个 | 严肃的 | 和 | 移动 | 美丽 | 经过 | 这 |

[ in'hæbit ] [səʊl] .

| inhabiting | soul | . |
|---|---|---|
| 居住 | 灵魂 | . |

但在他的身上，这种痛苦被居住其中的灵魂转化为一种严肃而动人的美。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ɒn] [hɪm] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] [heəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊn] [hed] ,

| When | the | sunlight | lay | on | him | , | disclosing | the | gold | hairs | on | his | brown | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 阳光 | 躺 | 在 | 他 | , | 披露 | 这 | 金子 | 头发 | 在 | 他的 | 棕色的 | 头 | , |

当阳光洒在他身上时，映照出他棕色头发上的金色毛发。

[ɔː(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒə(r)] ,

| or | when | he | was | subject | to | any | other | physical | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 主题 | 到 | 任何 | 其他 | 身体的 | 乐趣 | , |

或者当他享受其他任何肉体快感时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| there | was | always | reserve | in | his | response | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 总是 | 预订 | 在 | 他的 | 回复 | 到 | 它 | . |

他对此总是有所保留。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [greɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [dɑːk] [wɪð] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| From | his | eyes | , | which | , | though | gray | , | were | somehow | dark | with | speculation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 眼睛 | , | 哪个 | , | 尽管 | 灰色的 | , | 是 | 不知何故 | 黑暗的 | 和 | 推测 | , |

他的眼睛虽然是灰色的，却透着一丝沉思的阴郁。

[wʌn] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] ['drɑːmə] .

| one | perceived | that | he | was | distracted | by | participation | in | some | spiritual | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 感知 | 那 | 他 | 曾是 | 愣 | 经过 | 参与 | 在 | 一些 | 精神 | 戏剧 | . |

人们察觉到他心不在焉，似乎在参与某种宗教仪式。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɪm] , [səʊ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [ˌɪntə'viːn]

| To | see | him | was | to | desire | intimacy | with | him | , | so | that | one | might | intervene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 他 | 曾是 | 到 | 欲望 | 亲密关系 | 和 | 他 | , | 所以 | 那 | 一 | 可能 | 干预 |

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['bɒdi] ,

| between | this | body | , |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 身体 | , |

见到他就会渴望与他亲密，以至于想要介入这具身体之间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [səʊl] , [wɪtʃ] ['tʃerɪʃt] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ]

| which | was | formed | for | happiness | , | and | this | soul | , | which | cherished | so | deep | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 形成 | 为了 | 幸福 | , | 和 | 这 | 灵魂 | , | 哪个 | 珍爱 | 所以 | 深的 | 一个 |

[feɪθ] [ɪn]['trædʒədi] .

| faith | in | tragedy | . |
|---|---|---|---|
| 信仰 | 在 | 悲剧 | . |

它为幸福而生，而这颗灵魂，却对悲剧怀有如此深厚的信仰。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [kris] [dʌks] - [egz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

| Well | , | she | gave | Chris | ducks | ' | eggs | for | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 她 | 给予 | 克里斯 | 鸭子 | - | 鸡蛋 | 为了 | 茶 | . |

她给了克里斯一些鸭蛋当茶喝。

" [nəʊ][wʌn]['evə(r)][hæd; həd] [dʌks] - [egz] [laɪk] ['fɑːðə(r)][dɪd] .

| " | No | one | ever | had | ducks | ' | eggs | like | father | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 曾经 | 有 | 鸭子 | - | 鸡蛋 | 喜欢 | 父亲 | 做过 | . |

“从来没有人像我父亲那样养出过鸭子蛋。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

| It | was | his | way | of | feeding | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 方式 | 的 | 喂养 | 他们 | . |

这是他喂养它们的方式。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [peɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] .

| It | didn't | pay | , | of | course | , | but | they | were | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 支付 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 他们 | 是 | 好的 | . |

当然，这样做没有回报，但他们做得很好。

" [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz] [aʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [sneəd] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [net]

| " | Before | the | afternoon | was | out | he | had | snared | them | all | with | the | silken | net |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这 | 下午 | 曾是 | 出去 | 他 | 有 | 被困 | 他们 | 全部 | 和 | 这 | 丝 | 网 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈmænəz] ;

| of | his | fine | manners | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 美好的 | 礼仪 | ; |

“不到下午结束，他就用他彬彬有礼的举止像丝网一样把他们全都迷住了；

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˈfɑːðə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpəʊltri] [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

| he | had | talked | to | father | about | his | poultry | and | had | walked | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 谈话 | 到 | 父亲 | 关于 | 他的 | 家禽 | 和 | 有 | 步行 | 关于 | 这 |

[rʌnz] [ænd; ənd] [ʃəʊn] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈɪntrəst] ,

| runs | and | shown | an | intelligent | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 和 | 所示 | 一个 | 聪明的 | 兴趣 | , |

他曾和父亲谈论过家禽，还在鸡舍周围走动过，表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ɒn] [ˈmeni] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃɑːm] [æt; ət][ðə; ði]

| and | then | , | as | on | many | succeeding | days | , | he | had | laid | his | charm | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 在 | 许多 | 成功 | 天 | , | 他 | 有 | 铺设 | 他的 | 魅力 | 在 | 这 |

[gɜːrlz] [fiːt] .

| girl's | feet | . |
|---|---|---|
| 女孩们 | 脚 | . |

然后，就像接下来的许多天一样，他再次对女孩施以魅力。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [ˈrɔɪəl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kept] [ɒn]

| " | But | I | thought | he | must | be | some | one | royal | , | and | when | he | kept | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想法 | 他 | 必须 | 是 | 一些 | 一 | 皇家 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 保留 | 在 |

[ˈkʌmɪŋ] ,

| coming | , |
|---|---|
| 未来 | , |

“但我当时觉得他一定是位皇室成员，而且他一直过来，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌks] - [egz] .

| I | thought | it | must | be | for | the | ducks | ' | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 必须 | 是 | 为了 | 这 | 鸭子 | - | 鸡蛋 | . |

我原以为这是为了鸭蛋。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)][dæmp] , [dʌl] [skɪn] [flʌʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːm] [ˈglɔːri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| " | Then | her | damp | , | dull | skin | flushed | suddenly | to | a | warm | glory | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 潮湿 | , | 乏味的 | 皮肤 | 酡 | 突然 | 到 | 一个 | 温暖的 | 荣耀 | , | 和 | 她 |

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈstæmə(r)] .

| began | to | stammer | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 结巴 | . |

“然后她湿冷暗沉的皮肤突然泛起温暖的红晕，她开始结巴起来。”

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [aɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .

| " | I | know | all | about | that | , | " | I | said | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 那 | , | " | 我 | 说 | 迅速地 | . |

“我全都知道，”我赶紧说道。

[aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈenvi] [ɔː(r)] [ˈeni] [beɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]

| I | was | more | afraid | that | I | should | feel | envy | or | any | base | passion | in | the | presence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 更多的 | 害怕的 | 那 | 我 | 应该 | 感觉 | 嫉妒 | 或者 | 任何 | 根据 | 热情 | 在 | 这 | 在场 | 的 |

[ðɪs] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| this | woman | than | I | have | ever | been | of | anything | else | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 比 | 我 | 有 | 曾经 | 到过 | 的 | 任何事物 | 别的 | 在 | 我的 | 生活 | . |

比起我生命中的任何其他事情，我更害怕在这个女人面前产生嫉妒或任何低级的欲望。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːt] . "

| " | I | want | to | hear | how | you | came | to | part | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 听到 | 如何 | 你 | 来了 | 到 | 部分 | . | " |

我想听听你们是怎么分手的。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sˈɪliəst] ['kwɒrəl] !

| " | Oh | , | " | she | cried | , | " | it | was | the | silliest | quarrel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 它 | 曾是 | 这 | 最愚蠢的 | 争吵 | ! |

“哦,”她喊道，“这是一场最愚蠢的争吵！”

[wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [wiː; wi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] .

| We | had | known | how | we | felt | for | just | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已知 | 如何 | 我们 | 毛毡 | 为了 | 只是 | 一个 | 星期 | . |

我们才了解彼此的感情一周而已。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] !

| Such | a | week | ! |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 星期 | ! |

真是糟糕的一周！

['lʌvli] ['weðə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['hædnt] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] .

| Lovely | weather | we | had | , | and | father | hadn't | noticed | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 天气 | 我们 | 有 | , | 和 | 父亲 | 之前没有 | 注意到 | 任何事物 | . |

天气很好，父亲却什么也没注意到。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] ,

| I | didn't | want | him | to | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 他 | 到 | , |

我不想让他那样做。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [θɔːt] ['fɑːðə(r)] [maɪt] [wɒnt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [suːn] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['eni] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]

| because | I | thought | father | might | want | the | marriage | soon | and | think | any | delay | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 想法 | 父亲 | 可能 | 想 | 这 | 婚姻 | 很快 | 和 | 思考 | 任何 | 延迟 | 一个 |

[slaɪt] [ɒn][ˌem ˈiː] ,

| slight | on | me | , |
|---|---|---|---|
| 轻微 | 在 | 我 | , |

因为我以为父亲可能希望尽快成婚，任何拖延都会被视为对我的怠慢。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

| and | I | knew | we | would | have | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 我们 | 会 | 有 | 到 | 等待 | . |

我知道我们必须等待。

[eɪ] !

| Eh | ! |
|---|---|
| 嗯 | ! |

呃！

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [pə'hæps] [faɪv] [j'iəz] ,

| I | can | remember | saying | to | myself | , | ' | Perhaps | five | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 记住 | 说 | 到 | 我 | , | - | 也许 | 五 | 年 | , |

我记得当时我对自己说：“也许五年后……”

- ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][bæd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mæri]

| ' | trying | to | make | it | as | bad | as | could | be | so | that | if | we | could | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尝试 | 到 | 制作 | 它 | 作为 | 坏的 | 作为 | 可以 | 是 | 所以 | 那 | 如果 | 我们 | 可以 | 结婚 |

['suːnə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [sə'praɪz] .

| sooner | it | would | be | a | lovely | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 迷人的 | 惊喜 | . |

“我努力让事情变得尽可能糟糕，这样如果我们能早点结婚，那将是一个美好的惊喜。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [sɒft] ['aɪrəni] , " [pə'hæps] [faɪv] [j'iəz] ! "

| " | She | repeated | with | soft | irony | , | " | Perhaps | five | years | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | 和 | 柔软的 | 讽刺 | , | " | 也许 | 五 | 年 | ! | " |

她带着一丝讽刺的语气重复道：“也许五年吧！”

" [wel] , [ðen] , [wʌn] ['θɜ:zdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [aɪ'd] [gɒn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] - ['wɔ:tə(r)] [wɪð] [bɜ:t] - ,
" **Well , then , one Thursday afternoon I'd gone on the back - water with Bert Batchard ,**
" 出色地 , 然后 , 一 周四 下午 ID 已消失 在 这 后退 - 水 和 伯特 - ,

“嗯，那天是星期四下午，我和伯特·巴查德一起去了偏僻的小河边。”

['nefju:] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [hu:] [ki:ps] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['sɜ:li] [hɔ:l] .
**nephew to Mr . Batchard who keeps the inn at Surly Hall .**
侄子 到 先生 . - WHO 保持 这 客栈 在 粗鲁 大厅 .

他是巴查德先生的侄子，巴查德先生在苏利庄园经营一家旅馆。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [aʊt] [laʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][dɪd] [rəʊ] [səʊ] ['fʌni] !
**I was laughing out loud because he did row so funny !**
我 曾是 笑 出去 大声 因为 他 做过 排 所以 有趣的 !

我笑出声了，因为他划船的样子太滑稽了！

[hi:z] [ə; eɪ] [taʊn] [tʃæp] ,
**He's a town chap ,**
他是 一个 镇 小伙子 ,

他是个镇上小伙子，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðəʊz] [ɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]
**and he was handling those oars for all the world as though they**
和 他 曾是 处理 那些 桨 为了 全部 这 世界 作为 尽管 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['ti:spu:n] .
**were teaspoons .**
是 茶匙 .

他挥舞着那些船桨，就像挥舞茶匙一样轻松自如。

[ðə; ði][əʊld]['dɪŋi; 'dɪŋgi][dʒʌst][sæt][ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [ɒn] [ɪts] [tʃɪks] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [mu:v]
**The old dinghy just sat on the water like a hen on its chicks and didn't move**
这 老的 小艇 只是 卫星 在 这 水 喜欢 一个 母鸡 在 它是 小鸡 和 没有 移动
,
**,**
,

那艘旧小艇就那样静静地停在水面上，像母鸡抱着小鸡一样，一动不动。

[ænd; ənd][hi:; hi][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] !
**and he so sure of himself !**
和 他 所以 当然 的 他自己 !

他真是自信满满！

[aɪ][dʒʌst][sæt][ænd; ənd] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [lɑ:ft] .
**I just sat and laughed and laughed .**
我 只是 卫星 和 笑了 和 笑了 .

我只是坐在那里，哈哈大笑。

[ðen] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [klæŋ] !
**Then all of a sudden , clang !**
然后 全部 的 一个 突然 , 铛 !

突然，哐当一声！

[klæŋ] !
**clang !**
铛 !

铛！

[ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] .
**the bell at the ferry .**
这 钟 在 这 渡船 .

渡口的钟。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kris] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [streɪt]

| And | there | was | Chris | , | standing | up | there | among | the | poplars | , | his | brows | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 克里斯 | , | 常设 | 向上 | 那里 | 之中 | 这 | 白杨树 | , | 他的 | 眉毛 | 直的 |

[ænd; ənd] [blæk] ,

| and | black | , |
|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | , |

克里斯就站在那里，在白杨树丛中，眉毛又黑又直。

---

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪm] .

| and | not | a | smile | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 微笑 | 在 | 他 | . |

他脸上没有一丝笑容。

---

[aɪ] [felt] ['verɪ] [bæd] .

| I | felt | very | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 非常 | 坏的 | . |

我感觉很糟糕。

---

[wiː; wi] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt]

| We | picked | him | up | in | the | dinghy | and | took | him | across | , | and | still | he | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 挑选 | 他 | 向上 | 在 | 这 | 小艇 | 和 | 采取 | 他 | 穿过 | , | 和 | 仍然 | 他 | 没有 |

[smaɪl] .

| smile | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

我们用小艇把他接上船，带他过去，但他仍然没有笑。

---

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [bɜːt] , [huː] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ]

| He | and | I | got | on | the | island | , | and | Bert | , | who | saw | there | was | something | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 得到 | 在 | 这 | 岛 | , | 和 | 伯特 | , | WHO | 锯 | 那里 | 曾是 | 某物 | 错误的 |

,

,

,

我和他一起上了岛，伯特看出情况不对劲，

---

[sed] , - [wel] , [aɪl] ['tɒdl] [ɒf] . -

| said | , | ' | Well | , | I'll | toddle | off | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | - | 出色地 | , | 患病的 | 蹒跚学步 | 离开 | . | - |

他说：“好吧，那我蹒跚而行了。”

---

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð] [kris] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ]

| And | there | I | was | on | the | lawn | with | Chris | , | and | he | angry | and | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 草地 | 和 | 克里斯 | , | 和 | 他 | 生气的 | 和 | 不知何故 |

[maɪlz] [ə'weɪ] .

| miles | away | . |
|---|---|---|
| 英里 | 离开 | . |

当时我和克里斯在草坪上，他很生气，仿佛心不在焉。

---

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] ['seɪɪŋ] , - [hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ]

| I | remember | him | saying | , | ' | Here | am | I | coming | to | say | good | - | by | , | because | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 他 | 说 | , | - | 这里 | 是 | 我 | 未来 | 到 | 说 | 好的 | - | 经过 | , | 因为 | 我 |

[mʌst; məst] [gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| must | go | away | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 去 | 离开 | 到 | - | 夜晚 | , |

我记得他说：“我来跟大家道别，因为我今晚必须走了。”

---

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] ['lɑːrkɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['baʊndə(r)] . -

| and | I | find | you | larking | with | that | bounder | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 寻找 | 你 | 嬉戏 | 和 | 那 | 邦德 | . | - |

我发现你竟然和那个无赖鬼混在一起。

[ænd; ənd][ai] [sed] : - [əʊ] [kris] ,
**And** **I** **said** **:** **'** **O** **Chris** **,**
和 我 说 : - 哦 克里斯 ,

我说："哦，克里斯，

[aɪv] [nəʊn] [bɜːt] [ɔːl][maɪ][laɪf] [θruː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
**I've** **known** **Bert** **all** **my** **life** **through** **him** **coming** **to** **his** **uncle** **for** **the** **holidays** **,**
我已经 已知 伯特 全部 我的 生活 通过 他 未来 到 他的 叔叔 为了 这 假期 ,

我从小就认识伯特，因为他每年都会来他叔叔家过节。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːrnt] ['lɑːrkɪŋ] .
**and** **we** **weren't** **larking** **.**
和 我们 不是 嬉戏 .

我们可不是在开玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rəʊ] . -
**It** **was** **only** **that** **he** **couldn't** **row** **.** **'**
它 曾是 仅有的 那 他 不能 排 . -

只是他不会划船。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] ,
**And** **he** **went** **on** **talking** **,**
和 他 去 在 说 ,

他继续说了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['wʌznt] ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [ə; eɪ][gɜːl]
**and** **then** **it** **struck** **me** **he** **wasn't** **trusting** **me** **as** **he** **would** **trust** **a** **girl**
和 然后 它 击 我 他 不是 信任 我 作为 他 会 相信 一个 女孩
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs] ,
**of** **his** **own** **class** **,**
的 他的 自己的 班级 ,

然后我突然意识到，他并不像信任同班女生那样信任我。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] ['biːɪŋ] ['kruːəl] .
**and** **I** **told** **him** **so** **,** **and** **he** **went** **on** **being** **cruel** **.**
和 我 讲述 他 所以 , 和 他 去 在 存在 残忍的 .

我告诉了他，但他依然残忍。

[əʊ] , [doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
**Oh** **,** **don't** **make** **me** **remember** **the** **things** **we** **said** **to** **each** **other** **!**
哦 , 不 制作 我 记住 这 事物 我们 说 到 每个 其他 !

哦，别让我回忆起我们彼此说过的话！

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [help] .
**It** **doesn't** **help** **.**
它 不 帮助 .

这没用。

[æt; ət][lɑːst][ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - ['veri] [wel] ; [ai] [ə'griː] .
**At** **last** **I** **said** **something** **awful** **,** **and** **he** **said** **:** **'** **Very** **well** **;** **I** **agree** **.**
在 最后的 我 说 某物 可怕 , 和 他 说 : - 非常 出色地 ; 我 同意 .

最后我说了一些很糟糕的话，他说："好吧，我同意。"

[aɪl] [gəʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['tʃɒpɪŋ] [wʊd] ,
**I'll** **go** **,** **'** **and** **he** **walked** **over** **to** **the** **boy** **,** **who** **was** **chopping** **wood** **,**
患病的 去 , - 和 他 步行 超过 到 这 男生 , WHO 曾是 切碎 木头 ,

"我去，"说着，他走到正在劈柴的男孩身边。

[ænd; ənd][gɒt] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [pʌnt] .
**and** **got** **him** **to** **take** **him** **over** **in** **the** **punt** **.**
和 得到 他 到 拿 他 超过 在 这 平底船 .

并让他接过球踢过去。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌem 'iː][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| As | he | passed | me | he | turned | away | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 我 | 他 | 转向 | 离开 | 他的 | 脸 | . |

他经过我身边时，转过脸去。

[wel] , [ðæts] [ɔːl] .

| Well | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那就是 | 全部 | . |

好了，就这些。

" [ai][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [kiː] [æt; ət][lɑːst] .

| " | I | had | got | the | key | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 得到 | 这 | 钥匙 | 在 | 最后的 | . |

我终于拿到钥匙了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət] ['bɔldri] [kɔːt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['desələt]

| There | had | been | a | spring | at | Baldry | Court | fifteen | years | ago | that | was | desolate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 春天 | 在 | 鲍德里 | 法庭 | 十五 | 年 | 前 | 那 | 曾是 | 荒凉 |

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weðə(r)] .

| for | all | that | there | was | beautiful | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | 那里 | 曾是 | 美丽的 | 天气 | . |

十五年前，鲍德里苑曾有一处泉眼，尽管天气晴朗，却显得荒凉冷清。

[kris] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['æmbrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [temz] - [saɪd] ['rektəri] [æz; əz][hiː; hi]

| Chris | had | lingered | with | Uncle | Ambrose | in | his | Thames | - | side | rectory | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 有 | 徘徊不去 | 和 | 叔叔 | 安布罗斯 | 在 | 他的 | 泰晤士河 | - | 边 | 牧师住宅 | 作为 | 他 |

[hæd; həd]['nevə(r)] ['lɪŋgəd] [bɪ'fɔː(r)] ,

| had | never | lingered | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 徘徊不去 | 前 | , |

克里斯在泰晤士河畔的牧师住宅里，和安布罗斯叔叔待了很久，这是他以前从未待过这么久的。

[ænd; ənd][əʊld]['mɪstə(r)] . ['bɔldri] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɒt] , [ˌæpə'plektɪk]

| and | old | Mr | . | Baldry | was | filling | the | house | with | a | sense | of | hot | , | apoplectic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 先生 | . | 鲍德里 | 曾是 | 填充 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 热的 | , | 中风 |

['mɪzəri] .

| misery | . |
|---|---|
| 苦难 | . |

老鲍德里先生让整个房子都充满了令人窒息的痛苦和愤怒。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

| All | day | he | was | up | in | town | at | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 他 | 曾是 | 向上 | 在 | 镇 | 在 | 这 | 办公室 | , |

他整天都在城里的办公室。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['nuːntaɪd] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ]

| and | without | explanation | he | had | discontinued | his | noontide | habit | of | ringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 解释 | 他 | 有 | 已停产 | 他的 | 正午 | 习惯 | 的 | 铃声 |

[ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| up | his | wife | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 他的 | 妻子 | . |

他没有解释原因，就停止了每天中午给妻子打电话的习惯。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['ledʒəz] ;

| All | night | he | used | to | sit | in | the | library | looking | over | his | papers | and | ledgers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 他 | 用过的 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 图书馆 | 寻找 | 超过 | 他的 | 文件 | 和 | 账簿 | ; |

他常常整夜坐在图书馆里翻阅文件和账簿；

['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wʊd] [faɪnd][hɪm] [ə'sliːp] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][desk] , ['veri]

| often | in | the | mornings | the | housemaids | would | find | him | asleep | across | his | desk | , | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 在 | 这 | 早晨 | 这 | 女佣 | 会 | 寻找 | 他 | 睡着了 | 穿过 | 他的 | 桌子 | , | 非常 |

[red] ,

| red | , |
|---|---|
| 红色的 | , |

清晨，女佣们常常发现他趴在桌子上睡着了，脸涨得通红。

[jet] ['lʊkɪŋ] [ded] .

| yet | looking | dead | . |
|---|---|---|---|
| 然而 | 寻找 | 死的 | . |

然而看起来像死了一样。

[ðə; ði][men][hiː; hi] [brɔːt] [həʊm][tuː; tə]['dɪnə(r)] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndnəs][ænd; ənd]

| The | men | he | brought | home | to | dinner | treated | him | with | a | kindness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 他 | 带来 | 家 | 到 | 晚餐 | 治疗 | 他 | 和 | 一个 | 仁慈 | 和 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [ðæt] [ðæt] [vɪk'tɔːriəs] [ænd; ənd] [ 'trʌmpit ]

| consideration | which | were | not | the | tributes | that | that | victorious | and | trumpeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 哪个 | 是 | 不是 | 这 | 致敬 | 那 | 那 | 胜利者 | 和 | 吹号 |

[ˌpɜːsə'næləti] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪg'zækt] ,

| personality | was | accustomed | to | exact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 性格 | 曾是 | 习惯 | 到 | 精确的 | , |

他带回家吃饭的那些人对他彬彬有礼、体贴周到，这与他那爱吹牛、胜利至上的性格以往所要求的礼遇截然不同。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm][hiː; hi] [drɒpt] ['brægət] [hɪnts][ɒv; əv]

| and | in | the | course | of | conversation | with | them | he | dropped | braggart | hints | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 对话 | 和 | 他们 | 他 | 掉落 | 自吹自擂者 | 提示 | 的 |

[ɪm'pendɪŋ] ['ruːɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

| impending | ruin | which | he | would | have | found | it | humiliating | to | address | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即将到来的 | 废墟 | 哪个 | 他 | 会 | 有 | 成立 | 它 | 羞辱 | 到 | 地址 | 到 | 我们 |

[də'rektli] .

| directly | . |
|---|---|
| 直接地 | . |

在与他们的谈话中，他吹嘘着即将破产，但他觉得直接对我们说这些话很丢脸。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɔldri] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| At | last | there | came | a | morning | when | he | said | to | Mrs | . | Baldry | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 那里 | 来了 | 一个 | 早晨 | 什么时候 | 他 | 说 | 到 | 太太 | . | 鲍德里 | 穿过 | 这 |

['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] :

| breakfast | - | table | : |
|---|---|---|---|
| 早餐 | - | 桌子 | : |

终于有一天早晨，他坐在餐桌对鲍德里太太说：

" [aɪv] [sent][fɔː(r); fə(r)] [kris] .

| " | I've | sent | for | Chris | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 发送 | 为了 | 克里斯 | . |

我已经派人去叫克里斯了。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

| If | the | boy's | worth | his | salt | — | " | It | was | an | appalling | admission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男孩们 | 值得 | 他的 | 盐 | — | " | 它 | 曾是 | 一个 | 令人震惊 | 入学 | , |

如果这孩子真有本事——”这是一个令人震惊的承认，

[laɪk][ðə; ði] [grəʊn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ʃɪp] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['tɪmbəz] ['ʃɪvə(r)] ,

| like | the | groan | of | an | old | ship | as | her | timbers | shiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 呻吟 | 的 | 一个 | 老的 | 船 | 作为 | 她 | 木材 | 颤抖 | , |

就像一艘老船的船体颤抖时发出的呻吟声，

[frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] ['daʊtɪd] [ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

| from | a | man | who | doubted | the | capacity | of | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 男人 | WHO | 怀疑 | 这 | 容量 | 的 | 他的 | 儿子 | , |

出自一位怀疑儿子能力的父亲之口

[æz; əz] ['fɑːðəz] ['ɔːlweɪz] [daʊt] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɔːn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] .

| as | fathers | always | doubt | the | capacity | of | the | children | born | of | their | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 父亲们 | 总是 | 怀疑 | 这 | 容量 | 的 | 这 | 孩子们 | 出生 | 的 | 他们的 | 老的 | 年龄 | . |

父亲们总是怀疑自己年老时所生子女的能力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ai] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['beɪbi] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] ,

| It | was | that | evening | , | as | I | went | down | to | see | the | new | baby | at | the | lodge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 晚上 | , | 作为 | 我 | 去 | 向下 | 到 | 看 | 这 | 新的 | 婴儿 | 在 | 这 | 小屋 | , |

那天晚上，我下楼去旅馆看望新生儿，

[ðæt] [ai] [met] [kris] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .

| that | I | met | Chris | coming | up | the | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 遇见 | 克里斯 | 未来 | 向上 | 这 | 驾驶 | . |

我在车道上遇到了克里斯。

[θruː] [ðə; ði] [bluː] ['twaɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['draʊnd] [lʊk] .

| Through | the | blue | twilight | his | white | face | had | had | a | drowned | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 蓝色的 | 暮 | 他的 | 白色的 | 脸 | 有 | 有 | 一个 | 溺水 | 看 | . |

透过蓝色的暮色，他苍白的脸庞显得黯淡无光。

[ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

| I | remembered | it | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 它 | 出色地 | , |

我记得很清楚。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː]

| because | my | surprise | that | he | passed | me | without | seeing | me | had | made | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我的 | 惊喜 | 那 | 他 | 通过了 | 我 | 没有 | 看到 | 我 | 有 | 制成 | 我 |

[pə'siːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] [seɪv] [ɪn] [ðə; ði]

| perceive | for | the | first | time | that | he | had | never | seen | me | at | all | save | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 我 | 在 | 全部 | 节省 | 在 | 这 |

[məʊst] ['kɜːsəri] ['fæʃ(ə)n] .

| most | cursory | fashion | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 粗略地 | 时尚 | . |

因为他从我身边经过却没看见我，这让我感到惊讶，也让我第一次意识到，他之前根本就没看见我，只是匆匆瞥了一眼而已。

[ɒn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ðens'fɔːwəd] , [ai] [hæd; həd] ['hɑːdli] [ im'pindʒ ] .

| On | the | eye | of | his | mind | , | I | realized | thenceforward | , | I | had | hardly | impinged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 他的 | 头脑 | , | 我 | 已实现 | 此后 | , | 我 | 有 | 几乎 | 受到冲击 | . |

从此我才意识到，在他眼中，我几乎没有造成任何影响。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [tɔːkt] [tɪl] [leɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

| That | night | he | talked | till | late | with | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 他 | 谈话 | 直到 | 晚的 | 和 | 他的 | 父亲 | , |

那天晚上他和父亲谈到很晚。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meksɪkəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [maɪnz] ['gəʊɪŋ] ,

| and | in | the | morning | he | had | started | for | Mexico | to | keep | the | mines | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 有 | 开始 | 为了 | 墨西哥 | 到 | 保持 | 这 | 矿井 | 去 | , |

早上他已经启程前往墨西哥，以维持矿山的运转。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fɜːrmz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['bɔldri] [kɔːt] [sliːk] [ænd; ənd] [hɒ'spɪtəb(ə)l] —

| to | keep | the | firm's | head | above | water | and | Baldry | Court | sleek | and | hospitable | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 这 | 公司的 | 头 | 多于 | 水 | 和 | 鲍德里 | 法庭 | 光滑 | 和 | 好客 | — |

[tuː; tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [seɪv] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

| to | keep | everything | bright | and | splendid | save | only | his | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 一切 | 明亮的 | 和 | 灿烂 | 节省 | 仅有的 | 他的 | 青年 | , |

为了维持公司的正常运转，为了保持鲍德里庄园的优雅和热情好客——为了保持一切光鲜亮丽，除了他自己的青春。

[wɪtʃ] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ dʌl ] [baɪ][keə(r)] .

| which | ever | after | that | was | dulled | by | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾经 | 后 | 那 | 曾是 | 迟钝 | 经过 | 关心 | . |

此后，这种感觉便因操劳而变得迟钝。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][təʊld] ['mɑːgrət] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] ,

| Something | of | this | I | told | Margaret | , | to | which | she | answered | , | " | Oh | , | I | know | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 我 | 讲述 | 玛格丽特 | , | 到 | 哪个 | 她 | 回答 | , | " | 哦 | , | 我 | 知道 | 全部 | 那 | , |

我把其中的一些事告诉了玛格丽特，她回答说："哦，这些我都知道。"

" [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

| " | and | went | on | with | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 去 | 在 | 和 | 她 | 故事 | . |

她接着继续讲述她的故事。

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['kwɒrəl] , ['mɪstə(r)] . ['ælɪŋtən] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz]

| On | Sunday | , | three | days | after | their | quarrel | , | Mr | . | Allington | was | found | dead | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | , | 三 | 天 | 后 | 他们的 | 争吵 | , | 先生 | . | 阿林顿 | 曾是 | 成立 | 死的 | 在 | 他的 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

周日，也就是他们争吵三天后，艾灵顿先生被发现死在床上。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [krɪs] [səʊ]['bædlɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] , [hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt] ,

| " | I | wanted | Chris | so | badly | ; | but | he | never | came | , | he | never | wrote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 克里斯 | 所以 | 糟糕 | ; | 但 | 他 | 绝不 | 来了 | , | 他 | 绝不 | 写道 | , |

"我非常想要克里斯；但他从未出现，也从未给我写信。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lə'θɑːdʒɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][sɪt][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [temz]

| " | and | she | fell | into | a | lethargic | disposition | to | sit | all | day | and | watch | the | Thames |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 昏昏欲睡的 | 处置 | 到 | 坐 | 全部 | 天 | 和 | 手表 | 这 | 泰晤士河 |

[fləʊ] [baɪ] ,

| flow | by | , |
|---|---|---|
| 流动 | 经过 | , |

于是她变得懒散起来，整天坐着看泰晤士河缓缓流淌。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] [raʊzd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left]

| from | which | she | was | hardly | roused | by | finding | that | her | father | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 曾是 | 几乎 | 唤醒 | 经过 | 寻找 | 那 | 她 | 父亲 | 有 | 左边 |

[hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm][ˌʌnrɪə'laɪzəb(ə)l]

| her | nothing | save | an | income | of | twenty | pounds | a | year | from | unrealizable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有什么 | 节省 | 一个 | 收入 | 的 | 二十 | 磅 | 一个 | 年 | 从 | 无法实现的 |

[stɒk] .

| stock | . |
|---|---|
| 库存 | . |

得知父亲除了每年二十英镑的无法变现的股票收入外，什么也没给她留下，她几乎没有感到任何振奋。

[ʃiː; ʃi] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [ðə; ði][træns'fɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [liːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪkən] , [ænd; ənd] ,

| She | negotiated | the | transfer | of | the | lease | of | the | inn | to | a | publican | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 协商 | 这 | 转移 | 的 | 这 | 租 | 的 | 这 | 客栈 | 到 | 一个 | 酒馆老板 | , | 和 | , |

她与一位酒馆老板协商将旅店的租赁权转让给了他，并且，

['ɑːftə(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['həʊstəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɔːwəd] [ɔːl] ['lɛtəz]

| after | exacting | a | promise | from | the | new | hostess | that | she | would | forward | all | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 严格 | 一个 | 承诺 | 从 | 这 | 新的 | 女主人 | 那 | 她 | 会 | 向前 | 全部 | 信件 |

[ðæt] [maɪt] [kʌm] ,

| that | might | come | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 来 | , |

在要求新女主人承诺会转发所有可能收到的信件之后，

[ em'bɑːk, im- ] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] [ʌn'fɔːtʃənət] [kə'rɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [help] .

| **embarked** | **upon** | **an** | **increasingly** | **unfortunate** | **career** | **as** | **a** | **mother's** | **help** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启航 | 之上 | 一个 | 日益 | 不幸 | 职业 | 作为 | 一个 | 母亲的 | 帮助 | . |

开始了她越来越不幸的职业生涯，成为了一名家庭帮手。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['fæməli] [ɪn] [rɪ'djuːst] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| **First** | **she** | **fell** | **into** | **the** | **hands** | **of** | **a** | **noble** | **Irish** | **family** | **in** | **reduced** | **circumstances** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 她 | 跌倒 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 高贵 | 爱尔兰 | 家庭 | 在 | 减少 | 情况 | , |

她先是落入一个家道中落的爱尔兰贵族家庭手中，

[huːz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['braɪtn] [həʊ'tel] [wɪð]

| **whose** | **conduct** | **in** | **running** | **away** | **and** | **leaving** | **her** | **in** | **a** | **Brighton** | **hotel** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 执行 | 在 | 跑步 | 离开 | 和 | 离开 | 她 | 在 | 一个 | 布莱顿 | 酒店 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪl] [ˌʌn'peɪd] [stɪl] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [pə'plekst] [hɜː(r); hə(r)] .

| **her** | **wages** | **and** | **her** | **bill** | **unpaid** | **still** | **distressed** | **and** | **perplexed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工资 | 和 | 她 | 账单 | 未付 | 仍然 | 苦恼 | 和 | 困惑 | 她 | . |

他逃跑并把她留在布莱顿的一家酒店里，留下她未付的工资和账单，这让她感到痛苦和困惑。

" [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Why** | **did** | **they** | **do** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 他们 | 做 | 它 | ? |

他们为什么要这样做?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [ai] [laɪkt] [ðem; ðəm] [səʊ] .

| **"** | **I** | **liked** | **them** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 他们 | 所以 | . |

我非常喜欢它们。

[ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɜːfi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [ɒv; əv]

| **The** | **baby** | **was** | **a** | **darling** | **,** | **and** | **Mrs** | **.** | **Murphy** | **had** | **such** | **a** | **nice** | **way** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | , | 和 | 太太 | . | 墨菲 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 方式 | 的 |

['spiːkɪŋ] .

| **speaking** | **.** |
|---|---|
| 请讲 | . |

宝宝很可爱，墨菲太太说话也很温柔。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt]

| **But** | **it** | **almost** | **makes** | **one** | **think** | **evil** | **of** | **people** | **when** | **they** | **do** | **a** | **thing** | **like** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 几乎 | 制作 | 一 | 思考 | 邪恶的 | 的 | 人们 | 什么时候 | 他们 | 做 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 |

.

| **:** |
|---|
| . |

但看到有人做出这样的事，几乎会让人觉得他们心肠歹毒。

" ['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [les] [sen'seɪʃən(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'iːzi] , [əd'ventʃəz] ,

| **"** | **After** | **two** | **years** | **of** | **less** | **sensational** | **,** | **but** | **still** | **uneasy** | **,** | **adventures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 二 | 年 | 的 | 较少的 | 轰动一时 | , | 但 | 仍然 | 不安 | , | 冒险 | , |

“在经历了两年不那么轰动，但仍然令人不安的冒险之后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['niːdi] ['fæməli] [kɔːld] ['wɒts(ə)n] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət]

| **she** | **had** | **come** | **upon** | **a** | **large** | **and** | **needy** | **family** | **called** | **Watson** | **who** | **lived** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 之上 | 一个 | 大的 | 和 | 贫困 | 家庭 | 称为 | 沃森 | WHO | 居住地 | 在 |

['tʃɪzˌwɪk] ,

| **Chiswick** | **,** |
|---|---|
| 奇斯威克 | , |

她遇到了一户住在奇斯威克（Chiswick）的沃森（Watson）大家庭，他们生活十分贫困。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [greɪ] , [huː] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['wɑːtsənz] ['brʌðə(r)] ,

| and | almost | immediately | Mr | . | William | Grey | , | who | was | Mrs | . | Watson's | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 立即地 | 先生 | . | 威廉 | 灰色的 | , | WHO | 曾是 | 太太 | . | 屈臣氏 | 兄弟 | , |

几乎就在同时，沃森太太的哥哥威廉·格雷先生也来了。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['kɔːtʃɪp] [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt]

| had | begun | a | courtship | that | I | suspected | of | consisting | of | an | incessant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 一个 | 求爱 | 那 | 我 | 怀疑 | 的 | 由 | 的 | 一个 | 不停歇 |

['waɪnɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [prə'tektɪv] ['ɪnstɪŋkt] .

| whining | up | at | her | protective | instinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 向上 | 在 | 她 | 保护的 | 本能 | . |

我怀疑，他开始追求她，只是出于保护本能，不断地撒娇撒娇罢了。

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [eɪm][tuː; tə] [ə'fekʃn] ,

| " | Mr | . | Grey | , | " | she | said | softly | , | as | though | stating | his | chief | aim | to | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 灰色的 | , | " | 她 | 说 | 轻轻 | , | 作为 | 尽管 | 声明 | 他的 | 首席 | 目的 | 到 | 感情 | , |

“格雷先生，”她轻声说道，仿佛在陈述他追求爱情的主要目的。

" [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

| " | has | never | been | very | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 绝不 | 到过 | 非常 | 成功的 | . |

“从未取得过多少成功。”

" [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ]['letə(r)]['evə(r)] [keɪm] .

| " | And | still | no | letter | ever | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 仍然 | 不 | 信 | 曾经 | 来了 | . |

“然而，信件始终没有寄到。”

[səʊ] , [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left] ['mʌŋki] ['aɪlənd] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [greɪ] .

| So | , | five | years | after | she | left | Monkey | Island | , | she | married | Mr | . | William | Grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 五 | 年 | 后 | 她 | 左边 | 猴 | 岛 | , | 她 | 已婚 | 先生 | . | 威廉 | 灰色的 | . |

所以，在她离开猴岛五年后，她嫁给了威廉·格雷先生。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][dʒɒb][ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [aʊt]

| Soon | after | their | marriage | he | lost | his | job | and | was | for | some | time | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 他们的 | 婚姻 | 他 | 丢失的 | 他的 | 工作 | 和 | 曾是 | 为了 | 一些 | 时间 | 出去 |

[ɒv; əv] [wɜːk] ;

| of | work | ; |
|---|---|---|
| 的 | 工作 | ; |

婚后不久他就失业了，有一段时间没有工作；

['leɪtə(r)][hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [wiːk] [tʃest] [ðæt] ['niːdɪd] ['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

| later | he | developed | a | weak | chest | that | needed | constant | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 他 | 发达 | 一个 | 虚弱的 | 胸部 | 那 | 需要 | 持续的 | 注意力 | . |

后来他患上了胸廓发育不良，需要经常护理。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['aɪrəni] .

| " | But | it | all | helped | to | pass | the | time | , | " | she | said | cheerfully | and | without | irony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 全部 | 帮助 | 到 | 经过 | 这 | 时间 | , | " | 她 | 说 | 愉快地 | 和 | 没有 | 讽刺 | . |

“但这都有助于打发时间，”她兴高采烈地说，语气中没有丝毫讽刺。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns]

| So | it | happened | that | it | was | not | till | two | years | after | that | she | had | the | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 发生 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 二 | 年 | 后 | 那 | 她 | 有 | 这 | 机会 |

[ɒv; əv] [ˌriː'vɪzɪtɪŋ] ['mʌŋki] ['aɪlənd] .

| of | revisiting | Monkey | Island | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 重温 | 猴 | 岛 | . |

所以，直到两年后，她才有机会重游猴岛。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mʌni] ,

| At | first | there | was | no | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 那里 | 曾是 | 不 | 钱 | , |

起初一分钱也没有。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [si:kɪŋ] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['bri:zɪz] [ɒv; əv]

| and | later | there | was | the | necessity | of | seeking | the | healthful | breezes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 那里 | 曾是 | 这 | 必要性 | 的 | 寻求 | 这 | 健康的 | 微风 | 的 |

['braɪtn] [ɔ:(r)]['bɑ:gnər][ɔ:(r)] [ˌsaʊθ'end] ,

| Brighton | or | Bognor | or | Southend | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 布莱顿 | 或者 | 博格诺 | 或者 | 绍森德 | , |

后来，人们不得不去布莱顿、博格诺或绍森德等地吹吹有益健康的微风。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [greɪz] [tʃest] ['ɒdli] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [θraɪv] .

| which | were | the | places | in | which | Mr | . | Grey's | chest | oddly | elected | to | thrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 地方 | 在 | 哪个 | 先生 | . | 格雷的 | 胸部 | 奇怪 | 当选 | 到 | 蓬勃发展 | . |

格雷先生的胸膛却奇怪地选择在这些地方茁壮生长。

[ænd; ənd] [wen] [ði:z] ['ɒbstək(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mu:vd] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [lə'θɑ:dʒɪk] ;

| And | when | these | obstacles | were | removed | , | she | was | lethargic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这些 | 障碍 | 是 | 已移除 | , | 她 | 曾是 | 昏昏欲睡的 | ; |

当这些障碍被清除后，她却变得萎靡不振；

['ɔ:lsəʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['mænɪdʒd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə]

| also | she | had | heard | that | the | inn | was | not | being | managed | as | it | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 她 | 有 | 听到 | 那 | 这 | 客栈 | 曾是 | 不是 | 存在 | 管理 | 作为 | 它 | 应该 | 到 |

[bi:; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

她还听说这家旅店的管理并不妥当。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔ:n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [gri:n] [həʊm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ]

| and | she | could | not | have | borne | to | see | the | green | home | of | her | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 出生 | 到 | 看 | 这 | 绿色的 | 家 | 的 | 她 | 青年 |

[ di'fail ] .

| defiled | . |
|---|---|
| 被玷污的 | . |

她无法忍受看到自己童年时代的绿色家园遭到玷污。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] ,

| But | then | there | had | come | a | time | when | she | had | been | very | much | upset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 那里 | 有 | 来 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 非常 | 很多 | 沮丧的 | , |

但后来，她曾有一段时间非常沮丧。

— [ʃi:; ʃi] [ glɛə ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli][æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

| — | she | glared | a | little | wildly | at | me | as | she | said | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 怒目而视 | 一个 | 小的 | 疯狂地 | 在 | 我 | 作为 | 她 | 说 | 这 | , |

——她说这话的时候，狠狠地瞪了我一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪnt] [ɪf] [aɪ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] ,

| as | if | she | would | faint | if | I | asked | her | any | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 会 | 头晕的 | 如果 | 我 | 问 | 她 | 任何 | 问题 | , |

好像我问她任何问题她都会晕倒似的。

— [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [əb'sest] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [si:] ['mʌŋki]

| — | and | then | she | had | suddenly | become | obsessed | with | a | desire | to | see | Monkey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 然后 | 她 | 有 | 突然 | 变得 | 痴迷 | 和 | 一个 | 欲望 | 到 | 看 | 猴 |

['aɪlənd] [wʌns] [mɔ:(r)] .

| Island | once | more | . |
|---|---|---|---|
| 岛 | 一次 | 更多的 | . |

——然后她突然就痴迷于再次去猴岛看看。

" [wel] , [wen] [wi:; wi] [gɒt] [tu:; tə][ðə; ði] ['feri] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] [sez] , - [bʌt; bət] ['mɜ:si] , ['mɑ:grət] ,

| " | Well | , | when | we | got | to | the | ferry | , | Mr | . | Grey | says | , | ' | But | mercy | , | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 这 | 渡船 | , | 先生 | . | 灰色的 | 说道 | , | - | 但 | 怜悯 | , | 玛格丽特 | , |

“嗯，当我们到达渡口时，格雷先生说，‘但是，天哪，玛格丽特，

[ðeəz; ðəz]['wɔːtə(r)][ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

| **there's** | **water** | **all** | **round** | **it** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 水 | 全部 | 圆形的 | 它 | ! | - |

它周围全是水!

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - ['wɪljəm] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] . -

| **and** | **I** | **said** | **,** | **'** | **William** | **,** | **that's** | **just** | **it** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | , | - | 威廉 | , | 那就是 | 只是 | 它 | . | - |

我说："威廉，就是这样。"

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] ['dekərəs] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| **"** | **They** | **found** | **that** | **the** | **island** | **was** | **clean** | **and** | **decorous** | **again** | **,** | **for** | **it** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 成立 | 那 | 这 | 岛 | 曾是 | 干净的 | 和 | 得体 | 再次 | , | 为了 | 它 | 有 |

['əʊnli]['riːs(ə)ntli] [tʃeɪndʒd] [hændz] .

| **only** | **recently** | **changed** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 最近 | 已更改 | 双手 | . |

他们发现该岛又恢复了干净整洁，因为它最近才易主。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 士兵归来(The Return of the Soldier)
## 第4/6页

" ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] , [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dæd] ,

| " | Father | and | daughter | the | new | people | are | , | just | like | me | and | dad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 和 | 女儿 | 这 | 新的 | 人们 | 是 | , | 只是 | 喜欢 | 我 | 和 | 爸爸 | , |

“这对新人就像我和爸爸一样，是一对父女。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['teɪlərz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][dædz] [kʌt] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | Mr | . | Taylor's | something | of | dad's | cut | , | too | , | but | he | comes | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 泰勒的 | 某物 | 的 | 爸爸的 | 切 | , | 也 | , | 但 | 他 | 来 | 从 | 这 |

[nɔːθ] .

| North | . |
|---|---|
| 北 | . |

泰勒先生也有点像他父亲的风格，但他来自北方。

[bʌt; bət] [mɪs] ['teɪlərz] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ai]['evə(r)][wɒz; wəz] ; [ə; eɪ] ['riːəli] [bɪg] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz]

| But | Miss | Taylor's | much | handsomer | than | I | ever | was | ; | a | really | big | woman | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 泰勒的 | 很多 | 更英俊 | 比 | 我 | 曾经 | 曾是 | ; | 一个 | 真的 | 大的 | 女士 | 她 | 是 |

,

| ; |
|---|
| , |

但泰勒小姐比我漂亮得多；她身材高大。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['gəʊldən][heə(r)] .

| and | such | lovely | golden | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 迷人的 | 金的 | 头发 | . |

还有那美丽的金色秀发。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd] [wen] [ai][təʊld][ðem; ðəm] [huː] [ai][wɒz; wəz] ;

| They | were | very | kind | when | I | told | them | who | I | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 种类 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他们 | WHO | 我 | 曾是 | ; |

当我告诉他们我是谁时，他们非常友善；

[geɪv] [ˌjuː 'es] [dʌk] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ai][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][dæd] .

| gave | us | duck | and | green | peas | for | lunch | and | I | did | think | of | dad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我们 | 鸭子 | 和 | 绿色的 | 豌豆 | 为了 | 午餐 | 和 | 我 | 做过 | 思考 | 的 | 爸爸 | . |

午餐给我们做了鸭肉和青豆，我当时确实想起了爸爸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dʌks] , [bʌt; bət] [ðen] [ai][ɪk'spekt] [ðeɪ] [peɪd]

| They | were | nothing | like | as | good | as | his | ducks | , | but | then | I | expect | they | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 没有什么 | 喜欢 | 作为 | 好的 | 作为 | 他的 | 鸭子 | , | 但 | 然后 | 我 | 预计 | 他们 | 有薪酬的 |

.

| : |
|---|
| . |

它们远不如他的鸭子好，但我想他们也付了钱吧。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['teɪlə(r)] [tʊk] ['wɪljəm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| And | then | Miss | Taylor | took | William | out | to | look | at | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 错过 | 泰勒 | 采取 | 威廉 | 出去 | 到 | 看 | 在 | 这 | 花园 | . |

然后泰勒小姐带威廉出去参观花园。

[ai] [njuː] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃəʊi] ['wʊmən] ,

| I | knew | he | didn't | like | it | , | for | he's | always | shy | with | a | showy | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 没有 | 喜欢 | 它 | , | 为了 | 他是 | 总是 | 害羞的 | 和 | 一个 | 炫耀 | 女士 | , |

我知道他不喜欢这样，因为他总是对张扬的女人感到害羞。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wen] ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] [sed] : - [hɪə(r)] , [stɒp][ə; eɪ]

| and | I | was | going | after | them | when | Mr | . | Taylor | said | : | - | Here | , | stop | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 去 | 后 | 他们 | 什么时候 | 先生 | . | 泰勒 | 说 | : | - | 这里 | , | 停止 | 一个 |

['mɪnɪt] .

| minute | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

我正要追赶他们时，泰勒先生说：“等等，停一下。”

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

| I've | got | something | here | that | may | interest | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 某物 | 这里 | 那 | 可能 | 兴趣 | 你 | . |

我这里有一些东西，你或许会感兴趣。

[dʒʌst] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] .

| Just | come | in | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 来 | 在 | 这里 | . |

请进。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['rəʊlə(r)][desk][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

| He | took | me | up | to | the | roller | desk | in | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 我 | 向上 | 到 | 这 | 滚筒 | 桌子 | 在 | 这 | 办公室 | , |

他带我来到办公室里的滚轮办公桌前，

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [twelv] ['lɛtəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['krɪsɪz]

| and | out | of | the | drawer | he | took | twelve | letters | addressed | to | me | in | Chris's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 抽屉 | 他 | 采取 | 十二 | 信件 | 已解决 | 到 | 我 | 在 | 克里斯的 |

['hændraɪtɪŋ] .

| handwriting | . |
|---|---|
| 手写 | . |

他从抽屉里拿出十二封克里斯亲笔写给我的信。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] .

| " | He | was | a | kind | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 种类 | 男人 | . |

他是个善良的人。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [mɪs] ['teɪlə(r)][ɪn][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| He | put | me | into | a | chair | and | called | Miss | Taylor | in | and | told | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 我 | 进入 | 一个 | 椅子 | 和 | 称为 | 错过 | 泰勒 | 在 | 和 | 讲述 | 她 | 到 |

[kiːp] ['wɪljəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| keep | William | out | in | the | garden | as | long | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 威廉 | 出去 | 在 | 这 | 花园 | 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | . |

他让我坐在椅子上，然后叫泰勒小姐进来，告诉她尽可能长时间地把威廉留在花园里。

[æt; ət][lɑːst][ai] [sed] , - [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɪtʃˌkɒk] [dɪd] [seɪ] [ʃɪd] [send] [maɪ] ['lɛtəz] [ɒn] . -

| At | last | I | said | , | ' | But | Mrs | . | Hitchcock | did | say | she'd | send | my | letters | on | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 说 | , | - | 但 | 太太 | . | 希区柯克 | 做过 | 说 | 棚 | 发送 | 我的 | 信件 | 在 | . | - |

最后我说：“但是希区柯克夫人确实说过她会帮我把信寄出去。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

| And | he | said | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | , |

他说：

- ['mɪsɪz] . ['hɪtʃˌkɒk] ['hædnt] [biːn] [hɪə(r)] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]['bəʊltɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊki]

| ' | Mrs | . | Hitchcock | hadn't | been | here | three | weeks | before | she | bolted | with | a | bookie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 太太 | . | 希区柯克 | 之前没有 | 到过 | 这里 | 三 | 周 | 前 | 她 | 螺栓连接 | 和 | 一个 | 博彩公司 |

[frɒm; frəm] [breɪ] ,

| from | Bray | , |
|---|---|---|
| 从 | 嘶叫 | , |

“希区柯克太太来这里还不到三个星期，就跟布雷的一个赌博经纪人跑了。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['hɪtʃˌkɒk] [mɪkst] [hɪz; ɪz] [drɪŋks] [ænd; ənd] [gɒt] ['keələs] . -

| and | after | that | Hitchcock | mixed | his | drinks | and | got | careless | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 希区柯克 | 混合 | 他的 | 饮料 | 和 | 得到 | 粗心 | . | - |

之后，希区柯克开始混着喝饮料，变得粗心大意起来。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðiːz] [stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði] [desk] . "

| He | said | they | had | found | these | stuffed | into | the | desk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他们 | 有 | 成立 | 这些 | 填充 | 进入 | 这 | 桌子 | . | " |

他说，这些东西是他们在桌子里发现的。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ? "

| " | And | what | was | in | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 曾是 | 在 | 他们 | ? | " |

“里面装的是什么？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɒt] [riːd] [ðem; ðəm] ;

| " | For | a | long | time | I | did | not | read | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我 | 做过 | 不是 | 读 | 他们 | ; |

“很长一段时间我都没有读过它们；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .

| I | thought | it | was | against | my | duty | as | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 反对 | 我的 | 责任 | 作为 | 一个 | 妻子 | . |

我认为这违背了我作为妻子的职责。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɒt] [ðæt] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] , [aɪ] [went] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd]

| But | when | I | got | that | telegram | saying | he | was | wounded | , | I | went | up | - | stairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 得到 | 那 | 电报 | 说 | 他 | 曾是 | 受伤 | , | 我 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 和 |

[riːd] [ðəʊz] ['lɛtəz] .

| read | those | letters | . |
|---|---|---|---|
| 读 | 那些 | 信件 | . |

但当我收到他受伤的电报时，我上楼去读了那些信。

[əʊ] , [ðəʊz] ['lɛtəz] !

| Oh | , | those | letters | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那些 | 信件 | ! |

哦，这些字母！

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [wept] .

| " | She | bowed | her | head | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 鞠躬 | 她 | 头 | 和 | 哭泣 | . |

她低下头，哭了起来。

[æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['bɔldri] [kɔːt] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd][draɪd]

| As | the | car | swung | through | the | gates | of | Baldry | Court | she | sat | up | and | dried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 车 | 摇摆 | 通过 | 这 | 大门 | 的 | 鲍德里 | 法庭 | 她 | 卫星 | 向上 | 和 | 干燥 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

汽车驶入鲍德里苑的大门时，她坐起身来擦干了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [tɜːf] , [səʊ] [braɪt] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wet] ,

| She | looked | out | at | the | strip | of | turf | , | so | bright | that | one | would | think | it | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 条 | 的 | 草皮 | , | 所以 | 明亮的 | 那 | 一 | 会 | 思考 | 它 | 湿的 | , |

她望向那片草坪，草坪明亮得仿佛是湿的。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] ['snəudrɔps] [ænd; ənd] ['sɪlə] [ænd; ənd]['krəukəsiz] ,

| and | lighted | here | and | there | with | snowdrops | and | scillas | and | crocuses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 照明 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 雪花莲 | 和 | 鳞茎 | 和 | 番红花 | , |

这里那里点缀着雪花莲、蓝铃花和番红花，灯光柔和。

[ðæt] [rʌnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [bɜ:tʃ] [ænd; ənd] ['bræmbl]

| that | runs | between | the | drive | and | the | tangle | of | silver | birch | and | bramble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跑步 | 之间 | 这 | 驾驶 | 和 | 这 | 纠纷 | 的 | 银 | 桦木 | 和 | 荆棘 |

[ænd; ənd] [fɜ:n] .

| and | fern | . |
|---|---|---|
| 和 | 蕨类 | . |

那条路位于车道和银桦树、荆棘和蕨类植物交错的地带之间。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [i:s'θetɪk] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['bɔ:də(r)] ;

| There | is | no | esthetic | reason | for | that | border | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 美学 | 原因 | 为了 | 那 | 边界 | ; |

设置这条边界没有任何美学上的理由；

[ðə; ði] ['kɒmən] [ˌaʊt'saɪd] [lʊks] [l'ʌvlɪe] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['frɪndʒɪz] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [dɑ:k] [gɔ:s] [ænd; ənd]

| the | common | outside | looks | lovelier | where | it | fringes | the | road | with | dark | gorse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 外部 | 看起来 | 更可爱 | 在哪里 | 它 | 边缘 | 这 | 路 | 和 | 黑暗的 | 金雀花 | 和 |

[rʌf] ['æmbə(r)] [græs] .

| rough | amber | grasses | . |
|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 琥珀色 | 草 | . |

道路两旁长满了深色的金雀花和粗糙的琥珀色草，公共绿地看起来更漂亮。

[ɪts] [ju:z] [ɪz] ['pjʊəli] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ; [ˌaɪ 'ti:] [ prəu'kleim ] [ðæt] [hɪə(r)] [wi:; wi] [ɪ'sti:m] ['əʊnli] [kən'trəʊld] ['bju:ti]

| Its | use | is | purely | philosophic | ; | it | proclaims | that | here | we | esteem | only | controlled | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 使用 | 是 | 纯粹 | 哲学 | ; | 它 | 宣称 | 那 | 这里 | 我们 | 尊重 | 仅有的 | 受控 | 美丽 |

,

| , |
|---|
| , |

它的用途纯粹是哲学性的；它宣称，在这里我们只推崇克制的美。

[ðæt] [ðə; ði] [waɪld] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ɪts] [weɪ] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['geɪts] ,

| that | the | wild | will | not | have | its | way | within | our | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 荒野 | 将要 | 不是 | 有 | 它是 | 方式 | 之内 | 我们的 | 大门 | , |

我们绝不允许野性在我们的大门内横行。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [meɪd] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ['ɪntu:] [fə'lɪsəti] .

| that | it | must | be | made | delicate | and | decorated | into | felicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 必须 | 是 | 制成 | 精美的 | 和 | 装饰 | 进入 | 费利西蒂 | . |

它必须制作得精致考究，并加以装饰，以求幸福。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [si:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]

| Surely | , | she | must | see | that | this | was | no | place | for | beauty | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 她 | 必须 | 看 | 那 | 这 | 曾是 | 不 | 地方 | 为了 | 美丽 | 那 | 有 | 到过 |

[nɒt] [ 'meləu ] ,

| not | mellowed | , |
|---|---|---|
| 不是 | 温和的 | , |

她肯定明白，这里不适合未经雕琢的美人。

[bʌt; bət] ['læsəreɪtɪd] , [baɪ] [taɪm] ,

| but | lacerated | , | by | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 撕裂 | , | 经过 | 时间 | , |

但随着时间的推移，却已伤痕累累。

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [kʊd; kəd] [help] [ wins ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪk'stɜ:n(ə)l] ['dɪndʒinəs]

| that | no | one | accustomed | to | live | here | could | help | wincing | at | such | external | dinginess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 一 | 习惯 | 到 | 居住 | 这里 | 可以 | 帮助 | 畏缩 | 在 | 这样的 | 外部的 | 昏暗 |

[æz; əz] [hɜ:z] .

| as | hers | . |
|---|---|---|
| 作为 | 她的 | . |

任何一个习惯住在这里的人，看到她家这样破旧不堪的房子，都会忍不住皱眉。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [ɪts] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪs] .

| But | instead | she | said | : | " | It's | a | big | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 她 | 说 | : | " | 它是 | 一个 | 大的 | 地方 | . |

但她却说：“这里地方很大。”

[kris] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜ:kt] [hɑ:d][tu:; tə] [ki:p] [ɔ:l] [ðɪs] [ʌp] .

| Chris | must | have | worked | hard | to | keep | all | this | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 必须 | 有 | 工作 | 难的 | 到 | 保持 | 全部 | 这 | 向上 | . |

克里斯一定付出了很多努力才维持这一切。

" [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɒ:d] .

| " | The | pity | of | this | woman | was | like | a | flaming | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 遗憾 | 的 | 这 | 女士 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 炽盛 | 剑 | . |

“这位女子的怜悯之心如同燃烧的利剑。”

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ 'piti ] [kris] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] ['bɔ:ldri] [kɔ:t] .

| No | one | had | ever | before | pitied | Chris | for | the | magnificence | of | Baldry | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 曾经 | 前 | 可怜的 | 克里斯 | 为了 | 这 | 壮丽 | 的 | 鲍德里 | 法庭 | . |

以前从来没有人因为巴尔德里庄园的壮丽而同情过克里斯。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['aʊə(r)] [prɪ'tens] [ðæt] [baɪ] ['weərɪŋ] ['kɒstli] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['ɔ:gənaɪzɪŋ] [ə; eɪ]

| It | had | been | our | pretense | that | by | wearing | costly | clothes | and | organizing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 我们的 | 虚伪 | 那 | 经过 | 穿着 | 昂贵 | 衣服 | 和 | 组织 | 一个 |

['kɒstli] [laɪf][wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .

| costly | life | we | had | been | the | servants | of | his | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昂贵 | 生活 | 我们 | 有 | 到过 | 这 | 仆人 | 的 | 他的 | 欲望 | . |

我们一直假装，通过穿着昂贵的衣服和过着奢靡的生活，我们就是他欲望的奴隶。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][dɪd] [ɪn'di:d] [dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

| But | she | revealed | the | truth | that | , | although | he | did | indeed | desire | a | magnificent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 揭晓 | 这 | 真相 | 那 | , | 虽然 | 他 | 做过 | 的确 | 欲望 | 一个 | 壮丽 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

但她揭露了真相，虽然他确实渴望拥有一座宏伟的宅邸，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [nɒt] [bɪlt] [wɪð] [hændz] .

| it | was | a | house | not | built | with | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 房子 | 不是 | 建造 | 和 | 双手 | . |

那是一座并非人手建造的房子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [waɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [wʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] [bi:; bi][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

| But | that | she | was | wise | , | that | the | angels | would | of | a | certainty | be | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 曾是 | 明智的 | , | 那 | 这 | 天使 | 会 | 的 | 一个 | 肯定 | 是 | 在 | 她 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

但她很聪明，天使一定会站在她这边。

[dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [ðə; ði] [les] ['fɪzɪkli] [ə'fensɪv] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['ætməsfɪə(r)] .

| did | not | make | her | any | the | less | physically | offensive | to | our | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 制作 | 她 | 任何 | 这 | 较少的 | 身体 | 进攻 | 到 | 我们的 | 气氛 | . |

但这并不会让她在生理上对我们的氛围造成丝毫冒犯。

[ɔ:l] [maɪ] [ daut ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][maɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'vaɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wi:; wi]

| All | my | doubts | as | to | the | wisdom | of | my | expedition | revived | in | the | little | time | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 疑虑 | 作为 | 到 | 这 | 智慧 | 的 | 我的 | 远征 | 复活 | 在 | 这 | 小的 | 时间 | 我们 |

[hæd; həd][tu:; tə] [spend] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ti:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:dəd] [ɪn][ðə; ði]

| had | to | spend | in | the | hall | waiting | for | the | tea | which | I | had | ordered | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 花费 | 在 | 这 | 大厅 | 等待 | 为了 | 这 | 茶 | 哪个 | 我 | 有 | 订购 | 在 | 这 |

[həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [help] ['mɑ:grət] [tu:; tə] [kəm'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'strest] [feɪs] .

| hope | that | it | might | help | Margaret | to | compose | her | distressed | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 它 | 可能 | 帮助 | 玛格丽特 | 到 | 撰写 | 她 | 苦恼 | 脸 | . |

在我们待在大厅里等待茶水的短暂时间里，我对这次探险是否明智的所有疑虑再次涌上心头。我点茶是希望它能帮助玛格丽特平复她忧郁的表情。

[ʃi:; ʃi][ 'hɔvə, 'hʌ- ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [əʊk] ['teɪb(ə)l] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θred]

| She | hovered | with | her | back | to | the | oak | table | , | fumbling | with | her | thread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悬停 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 橡木 | 桌子 | , | 笨拙 | 和 | 她 | 线 |

[glʌvz] ,

| gloves | , |
|---|---|
| 手套 | , |

她背对着橡木桌，悬在半空，笨拙地摆弄着她的线手套。

['wɪŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [red] [aɪz] , ['tæpɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] ,

| winking | her | tear | - | red | eyes | , | tapping | with | her | foot | on | the | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 她 | 撕 | - | 红色的 | 眼睛 | , | 窃听 | 和 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 地毯 | , |

她眨了眨泪红的眼睛，用脚轻轻地敲着地毯。

['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪt] [frɒm; frəm][wʌn] [leg] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| throwing | her | weight | from | one | leg | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 她 | 重量 | 从 | 一 | 腿 | 到 | 这 | 其他 | , |

她将重心从一条腿转移到另一条腿上，

[ænd; ənd][ai] ['kɒnstəntli] ['kɔntræstid] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [baɪ][sʌm; səm] ['klʌmzinəs] [wɪð] [ðə; ði] [nju:]

| and | I | constantly | contrasted | her | appearance | by | some | clumsiness | with | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不断地 | 对比 | 她 | 外貌 | 经过 | 一些 | 笨拙 | 和 | 这 | 新的 |

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɪtiz] ['dekərətɪv] ['dʒi:niəs] [ðæt] [stʊd] [səʊ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

| acquisition | of | Kitty's | decorative | genius | that | stood | so | close | behind | her | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 的 | 小猫的 | 装饰性的 | 天才 | 那 | 站立 | 所以 | 关闭 | 在后面 | 她 | 在 | 这 |

['teɪb(ə)l] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ˌʌp'set] [baɪ][wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [spæz'mɒdɪk]

| table | that | I | was | afraid | it | might | be | upset | by | one | of | her | spasmodic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 那 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 它 | 可能 | 是 | 沮丧的 | 经过 | 一 | 的 | 她 | 痉挛性的 |

['mu:vmənts] .

| movements | . |
|---|---|
| 移动 | . |

我不禁将她略显笨拙的外表与凯蒂新近获得的装饰天赋进行对比，那件装饰品就摆在她身后的桌子上，离她很近，我担心她一次抽搐的动作会把它碰倒。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [blæk] [bəʊl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kraʊtʃt] [ɒn][ɔ:l] [fɔ:z] [ə; eɪ]

| This | was | a | shallow | black | bowl | in | the | center | of | which | crouched | on | all | fours | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 浅的 | 黑色的 | 碗 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 哪个 | 蹲着 | 在 | 全部 | 四 | 一个 |

[waɪt] ,

| white | , |
|---|---|
| 白色的 | , |

这是一个浅浅的黑色碗，碗中央蹲着一只白色的.....

['neɪkɪd] [nɪmf] ,

| naked | nymph | , |
|---|---|---|
| 裸 | 仙女 | , |

裸体仙女，

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] [ɪn'tentli] [ druːp ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊəz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] [blæk]

| her | small | head | intently | drooped | to | the | white | flowers | that | floated | on | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 头 | 专注地 | 下垂 | 到 | 这 | 白色的 | 花朵 | 那 | 漂浮 | 在 | 这 | 黑色的 |

['wɔːtəz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| waters | all | around | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 水 | 全部 | 大约 | 她 | . |

她小小的脑袋专注地垂向周围黑色水面上漂浮的白色花朵。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][pjʊə(r)] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌsti] [pluːmz] [lʊkt] ['hɒrəb(ə)l] ; [bɪ'saɪd] [ðæt]

| Beside | the | pure | black | of | the | bowl | her | rusty | plumes | looked | horrible | ; | beside | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 纯的 | 黑色的 | 的 | 这 | 碗 | 她 | 生锈的 | 羽流 | 看起来 | 可怕 | ; | 旁 | 那 |

[waɪt] [nɪmf] ,

| white | nymph | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 仙女 | , |

在纯黑的碗边，她锈红色的羽毛显得格外难看；在那位白皙的仙女旁边，

[ɪ'tɜːnəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊ'peɪk] [skɪn]

| eternally | innocent | of | all | but | the | contemplation | of | beauty | , | her | opaque | skin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 清白的 | 的 | 全部 | 但 | 这 | 沉思 | 的 | 美丽 | , | 她 | 不透明 | 皮肤 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fensɪv] ;

| and | her | suffering | were | offensive | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 痛苦 | 是 | 进攻 | ; |

她永远纯洁无瑕，除了对美的欣赏之外，她黝黑的皮肤和她的痛苦都令人反感；

[bɪ'saɪd] [ɪts][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kuːlli] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['leʒəli] ['eksɪkjuːtɪd] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| beside | its | air | of | being | the | coolly | conceived | and | leisurely | executed | production | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 它是 | 空气 | 的 | 存在 | 这 | 冷静地 | 构思 | 和 | 悠闲 | 执行 | 生产 | 的 |

[ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [breɪn] ['lɪftɪd] [baɪ][ðeə(r)][reə(r)] ['kwɒləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒt]

| a | hand | and | brain | lifted | by | their | rare | quality | to | the | service | of | the | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 和 | 脑 | 抬起 | 经过 | 他们的 | 稀有的 | 质量 | 到 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 不是 |

['æbsəluːtli] ['nesəsəri] ,

| absolutely | necessary | , |
|---|---|---|
| 绝对地 | 必要的 | , |

除了它给人一种冷静构思、悠闲执行的感觉，仿佛是出自一位才华横溢的匠人之手，用其罕见的智慧和天赋去服务于并非绝对必要之事之外，

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [siːst] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ə; eɪ]

| her | appearance | of | having | only | for | the | moment | ceased | to | cope | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 外貌 | 的 | 拥有 | 仅有的 | 为了 | 这 | 片刻 | 停止 | 到 | 应付 | 和 | 一个 |

[vekst] [ænd; ənd] ['niːdi] [ɪn'vaɪrənmənt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['kænsərəs] [blɒt] [ɒn][ðə; ði][feə(r)] [wɜːld]

| vexed | and | needy | environment | struck | me | as | a | cancerous | blot | on | the | fair | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烦恼 | 和 | 贫困 | 环境 | 击 | 我 | 作为 | 一个 | 癌变 | 印迹 | 在 | 这 | 公平的 | 世界 |

.

| : |
|---|
| . |

她似乎只是暂时无法应对令人烦恼和需要帮助的环境，这让我觉得她是这个美好世界里的一颗毒瘤。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]

| Perhaps | it | was | absurd | to | pay | attention | to | this | indictment | of | a | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 荒诞 | 到 | 支付 | 注意力 | 到 | 这 | 起诉书 | 的 | 一个 | 高贵 |

['wʊmən] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːtərz] [tɔɪ] ,

| woman | by | a | potter's | toy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 经过 | 一个 | 陶工的 | 玩具 | , |

或许，关注一个陶工的玩具对一位高贵女性的控诉是荒谬的。

[bʌt; bət] [ðæt] [tɔɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['krɪsɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| but | that | toy | happened | to | be | also | a | little | image | of | Chris's | conception | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 玩具 | 发生 | 到 | 是 | 还 | 一个 | 小的 | 图像 | 的 | 克里斯的 | 概念 | 的 |

['wɪmɪn] .

| women | . |
|---|---|
| 女性 | . |

但那件玩具恰好也是克里斯对女性概念的一种体现。

[ɪk'skwɪzɪt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] , [ˌʌn'flʌʃt] [baɪ] ['æpɪtaɪt] [ɔ:(r)]

| **Exquisite** | **we** | **were** | **according** | **to** | **our** | **equipment** | **,** | **unflushed** | **by** | **appetite** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 我们 | 是 | 根据 | 到 | 我们的 | 设备 | , | 未冲洗 | 经过 | 食欲 | 或者 |

['pæʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n]['nəʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

| **passion** | **,** | **even** | **noble** | **passion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | , | 甚至 | 高贵 | 热情 | , |

我们装备精良，却不受食欲或激情，甚至是高尚的激情所驱使。

['aʊə(r)] [smɔ:l] [hedz] [bent] [ɪn'tentli] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blæk]

| **our** | **small** | **heads** | **bent** | **intently** | **on** | **the** | **white** | **flowers** | **of** | **luxury** | **floating** | **on** | **the** | **black** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 头部 | 弯曲 | 专注地 | 在 | 这 | 白色的 | 花朵 | 的 | 奢华 | 漂浮的 | 在 | 这 | 黑色的 |

['wɔ:təz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| **waters** | **of** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|
| 水 | 的 | 生活 | , |

我们小小的脑袋专注地望着漂浮在黑色人生之水上的奢华白色花朵，

[hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ju: 'es] .

| **he** | **had** | **known** | **none** | **other** | **than** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 没有任何 | 其他 | 比 | 我们 | . |

除了我们，他谁也不认识。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['hæbɪt][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bʌt; bət] [wɪns] [æt; ət] ['mɑ:grət] .

| **With** | **such** | **a** | **mental** | **habit** | **a** | **man** | **could** | **not** | **help** | **but** | **wince** | **at** | **Margaret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 精神的 | 习惯 | 一个 | 男人 | 可以 | 不是 | 帮助 | 但 | 畏缩 | 在 | 玛格丽特 | . |

有这样一种心理习惯的人，看到玛格丽特都会忍不住皱眉。

[ai][dræŋk][maɪ] [ti:] ['veri] ['sləʊli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ pri'viʒən, ˌpri:- ] [wɒt] [mʌst; məst] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][nekst]

| **I** | **drank** | **my** | **tea** | **very** | **slowly** | **because** | **I** | **previsioned** | **what** | **must** | **happen** | **in** | **the** | **next** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喝 | 我的 | 茶 | 非常 | 缓慢地 | 因为 | 我 | 预先设定的 | 什么 | 必须 | 发生 | 在 | 这 | 下一个 |

[faɪv] ['mɪnɪts] .

| **five** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|
| 五 | 分钟 | . |

我慢慢地喝着茶，因为我预感到接下来五分钟会发生什么。

[daʊn] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][pɒnd][hi:; hi] [wʊd] [tɜ:n] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hevi] [bu:ts] [ɒn]

| **Down** | **there** | **by** | **the** | **pond** | **he** | **would** | **turn** | **at** | **the** | **sound** | **of** | **those** | **heavy** | **boots** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 那里 | 经过 | 这 | 池塘 | 他 | 会 | 转动 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 那些 | 重的 | 靴子 | 在 |

[ðə; ði] [pɑ:θ] ,

| **the** | **path** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 小路 | , |

他走到池塘边，听到小路上传来沉重的靴子声，就会转过身去。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [glɑ:ns] [hi:; hi] [wʊd] [ə'ses] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] [rʌbd] ['sɜ:fɪs]

| **and** | **with** | **one** | **glance** | **he** | **would** | **assess** | **the** | **age** | **of** | **her** | **,** | **the** | **rubbed** | **surface** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一 | 瞥一眼 | 他 | 会 | 评估 | 这 | 年龄 | 的 | 她 | , | 这 | 摩擦 | 表面 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

| **of** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 她 | , |

他只需一眼就能判断出她的年龄，以及她皮肤上磨损的痕迹。

[ðə; ði] [tɔ:n] [faɪn] ['tekstʃə(r)] ,

| **the** | **torn** | **fine** | **texture** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 撕裂 | 美好的 | 质地 | , |

撕裂的细密纹理，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['skwɒlɪd][mɑ:sk][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blæŋk] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi]

| **and** | **he** | **would** | **show** | **to** | **her** | **squalid** | **mask** | **just** | **such** | **a** | **blank** | **face** | **as** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 展示 | 到 | 她 | 肮脏的 | 面具 | 只是 | 这样的 | 一个 | 空白的 | 脸 | 作为 | 他 |

[hæd; həd] [ʃəʊn] [tu:; tə] ['kɪtiz] ['pɪtiəs] [mɑ:sk][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

| **had** | **shown** | **to** | **Kitty's** | **piteous** | **mask** | **the** | **night** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所示 | 到 | 小猫的 | 可怜的 | 面具 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

他会像前一天晚上对待 Kitty 那可怜兮兮的面具一样，对着她那肮脏的面具露出茫然的表情。

[ɔːlˈðəʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)][self] - ['pɪti] , [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [wʊd] [ðen] [biː; bi]

| Although | I | had | a | gift | for | self | - | pity | , | I | knew | her | case | would | then | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 有 | 一个 | 礼物 | 为了 | 自己 | - | 遗憾 | , | 我 | 知道 | 她 | 案件 | 会 | 然后 | 是 |

[wɜːs] [ðæn; ðən] [maɪn] ;

| worse | than | mine | ; |
|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 矿 | ; |

虽然我很有自怜的本事，但我知道她的处境会比我的更糟；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [tuː; tə] [siː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ,

| for | it | would | be | worse | to | see | , | as | she | would | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 是 | 更糟 | 到 | 看 | , | 作为 | 她 | 会 | 看 | , |

因为如果她亲眼看到，情况会更糟。

[ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['kaɪndlinəs] [ðæn; ðən]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['ɑːdə(r)]

| the | ardor | in | his | eyes | give | place | to | kindliness | than | never | to | have | ardor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 在 | 他的 | 眼睛 | 给 | 地方 | 到 | 善良 | 比 | 绝不 | 到 | 有 | 热情 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

他眼中的热情逐渐被温柔所取代，而不是从未有过热情。

[hiː; hi] [wʊd] ['hezɪteɪt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hə'ræst; 'hærəst] ['dʒestʃəz] , [ænd; ənd]

| He | would | hesitate | ; | she | would | make | one | of | her | harassed | gestures | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 犹豫 | ; | 她 | 会 | 制作 | 一 | 的 | 她 | 骚扰 | 手势 | , | 和 |

[treɪl] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] [wet] ,

| trail | away | with | that | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 踪迹 | 离开 | 和 | 那 | 湿的 | , |

他会犹豫一下；她会做出一个恼怒的手势，然后拖着湿漉漉的……

['peɪʃ(ə)nt] [lʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [laɪn] .

| patient | look | which | was | her | special | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病人 | 看 | 哪个 | 曾是 | 她 | 特别的 | 线 | . |

耐心的眼神是她的招牌。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪŋ] [spɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [skɪf] ;

| He | would | go | back | to | his | boyish | sport | with | the | skiff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 男孩气 | 运动 | 和 | 这 | 小艇 | ; |

他会重拾儿时玩的小船游戏；

[ai] [həʊpt] [ðə; ði] [braʊn] ['wɔːtəz] [wʊd] [nɒt] [siːm] [tuː] [kaɪnd] .

| I | hoped | the | brown | waters | would | not | seem | too | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 棕色的 | 水 | 会 | 不是 | 似乎 | 也 | 种类 | . |

我希望浑浊的河水不会显得太友善。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌmærɪ'pəʊzə] , [sɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [riːd] [ðəʊz] ['lɛtəz] .

| She | would | go | back | to | Mariposa | , | sit | on | her | bed | , | and | read | those | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | 后退 | 到 | 蝴蝶 | , | 坐 | 在 | 她 | 床 | , | 和 | 读 | 那些 | 信件 | . |

她会回到马里波萨，坐在床上，读那些信。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] [æz; əz][aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ][kʌp] , " [meɪ] [aɪ] [siː] [krɪs] ?

| " | And | now | , | " | she | said | brightly | as | I | put | down | my | cup | , | " | may | I | see | Chris | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 她 | 说 | 明亮地 | 作为 | 我 | 放 | 向下 | 我的 | 杯子 | , | " | 可能 | 我 | 看 | 克里斯 | ? |

“那么现在，”我放下杯子时，她兴高采烈地说，“我可以见见克里斯吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] .

| " | She | had | not | a | doubt | of | the | enterprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不是 | 一个 | 怀疑 | 的 | 这 | 企业 | . |

她对这项事业毫不怀疑。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['wɪndəʊz] .

| I | took | her | into | the | drawing | - | room | and | opened | one | of | the | French | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 她 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 打开 | 一 | 的 | 这 | 法语 | 视窗 | . |

我带她进了客厅，打开了一扇法式落地窗。

" [gəʊ][pɑːst][ðə; ðɪ] ['siːdəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɒnd] , " [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Go | past | the | cedars | to | the | pond | , | " | I | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 过去的 | 这 | 雪松 | 到 | 这 | 池塘 | , | " | 我 | 讲述 | 她 | . |

“穿过雪松林，走到池塘边去，”我告诉她。

" [hiː; hɪ][ɪz] ['rəʊɪŋ] [ðeə(r)] . "

| " | He | is | rowing | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 划船 | 那里 | . | " |

“他正在那里划船。”

" [ðæt] [ɪz][naɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

| " | That | is | nice | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 好的 | , | " | 她 | 说 | . |

“那真好，”她说。

" [hiː; hɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [səʊ] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] .

| " | He | always | looks | so | lovely | in | a | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 总是 | 看起来 | 所以 | 迷人的 | 在 | 一个 | 船 | . |

“他坐船的样子总是那么可爱。”

" [aɪ] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪnt] [ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pænɪk] ['breɪkdaʊn]

| " | I | called | after | her | , | trying | to | hint | the | possibility | of | a | panic | breakdown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 称为 | 后 | 她 | , | 尝试 | 到 | 暗示 | 这 | 可能性 | 的 | 一个 | 恐慌 | 分解 |

[tuː; tə][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] :

| to | their | meeting | : |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 会议 | : |

“我朝她喊了一声，试图暗示他们可能会在会面中情绪崩溃：

" [jʊl] [faɪnd] [hiːz] ['ɔːltəd] —

| " | You'll | find | he's | altered | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 寻找 | 他是 | 已修改 | — |

你会发现他变了——

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['gliːfəli] :

| " | She | cried | gleefully | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 兴高采烈地 | : |

她欣喜若狂地哭了起来：

" [əʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [hɪm] .

| " | Oh | , | I | shall | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 将 | 知道 | 他 | . |

“哦，我将会认识他。”

" [æz; əz][aɪ] [went] [ʌp] - [steəz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɒdɪli] [kə'læps] ;

| " | As | I | went | up | - | stairs | I | became | aware | that | I | was | near | to | a | bodily | collapse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 我 | 成为 | 意识到的 | 那 | 我 | 曾是 | 靠近 | 到 | 一个 | 身体上的 | 坍塌 | ; |

“当我上楼时，我意识到自己快要崩溃了；

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] [səʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| I | suppose | the | truth | is | that | I | was | physically | so | jealous | of | Margaret | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 真相 | 是 | 那 | 我 | 曾是 | 身体 | 所以 | 嫉妒的 | 的 | 玛格丽特 | 那 | 它 |

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪl] .

| was | making | me | ill | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制作 | 我 | 患病的 | . |

我想真相是，我对玛格丽特的嫉妒之情如此强烈，以至于让我感到恶心。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ]['taɪəd]['pɜːs(ə)n] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi]

| But | suddenly | , | like | a | tired | person | dropping | a | weight | that | they | know | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | , | 喜欢 | 一个 | 疲劳的 | 人 | 下降 | 一个 | 重量 | 那 | 他们 | 知道 | 到 | 是 |

['preʃəs] ,

| precious | , |
|---|---|
| 宝贵的 | , |

但突然间，就像疲惫的人放下了一件自己珍视的重物一样，

[bʌt; bət] ['kænɒt] ['kæri] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ,

| but | cannot | carry | for | another | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 携带 | 为了 | 其他 | 分钟 | , |

但他再坚持不了一分钟了。

[maɪ][maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['eni] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| my | mind | refused | to | consider | the | situation | any | longer | and | turned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 拒绝 | 到 | 考虑 | 这 | 情况 | 任何 | 更长 | 和 | 转向 | 到 | 这 |

[pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [θɪŋz] .

| perception | of | material | things | . |
|---|---|---|---|---|
| 洞察力 | 的 | 材料 | 事物 | . |

我的大脑拒绝再去考虑这种情况，转而关注物质事物。

[ai] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] :

| I | leaned | over | the | balustrade | and | looked | down | at | the | fineness | of | the | hall | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 超过 | 这 | 栏杆 | 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 精细度 | 的 | 这 | 大厅 | : |

我倚在栏杆上，向下望去，欣赏着大厅的精美：

[ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪmf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [blæk] ['wɔːtəz] ,

| the | deliberate | figure | of | the | nymph | in | her | circle | of | black | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商榷 | 数字 | 的 | 这 | 仙女 | 在 | 她 | 圆圈 | 的 | 黑色的 | 水 | , |

仙女在黑色水域环绕中刻意摆出的姿态，

[ðə; ði][klɪə(r)] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ɒv; əv] ['kɪtiz] [tʃɪnts] , [ðə; ði]['lɪmpɪd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] ,

| the | clear | pink | - | and | - | white | of | Kitty's | chintz | , | the | limpid | surface | of | the | oak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 粉色的 | - | 和 | - | 白色的 | 的 | 小猫的 | 印花棉布 | , | 这 | 清澈的 | 表面 | 的 | 这 | 橡木 | , |

凯蒂的印花棉布上清晰的粉白色，橡木清澈的表面，

[ðə; ði]['brəʊkən] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] [rɪ'flektɪd] [k'ʌləz] [ɪn][ðə; ði] ['pænld] [wɔːlz] .

| the | broken | burning | of | all | the | gay | reflected | colors | in | the | paneled | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | 燃烧 | 的 | 全部 | 这 | 同性恋 | 反映 | 颜色 | 在 | 这 | 镶板 | 墙壁 | . |

镶板墙上反射出的绚丽色彩，在燃烧殆尽，破碎不堪。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪf] ['evriθɪŋ] [els] [gəʊz] , [ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɒn] ,

| I | said | to | myself | , | " | If | everything | else | goes | , | there | is | always | this | to | fall | back | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 我 | , | " | 如果 | 一切 | 别的 | 去 | , | 那里 | 是 | 总是 | 这 | 到 | 落下 | 后退 | 在 | , |

我对自己说："如果其他一切都失败了，至少还有这个可以依靠。"

" [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn] ,

| " | and | I | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 去 | 在 | , |

然后我继续说道：

[pliːzd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['delɪkət] [ stʌf ] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [smuːð] [skɪn] ,

| pleased | that | I | was | wearing | delicate | stuffs | and | that | I | had | a | smooth | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 那 | 我 | 曾是 | 穿着 | 精美的 | 东西 | 和 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 光滑的 | 皮肤 | , |

我很庆幸自己穿了精致的衣服，而且皮肤光滑。

[pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [spft] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [bluː] ,

| pleased | that | the | walls | of | the | corridor | were | so | soft | a | twilight | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 那 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 走廊 | 是 | 所以 | 柔软的 | 一个 | 暮 | 蓝色的 | , |

很高兴走廊的墙壁是柔和的暮蓝色。

[pliːzd] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['əʊpən][dɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [meɪd]

| pleased | that | through | a | far | - | off | open | door | there | came | a | stream | of | light | that | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 那 | 通过 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 打开 | 门 | 那里 | 来了 | 一个 | 溪流 | 的 | 光 | 那 | 制成 |

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [bleɪz] [ɪts][strɒŋgə(r)] [bluː] .

| the | carpet | blaze | its | stronger | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地毯 | 火焰 | 它是 | 更强 | 蓝色的 | . |

令人欣喜的是，远处一扇敞开的门透进一道光束，照亮了地毯，使其呈现出更加浓郁的蓝色。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɜ:səri] [dɔ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

| **And** | **when** | **I** | **saw** | **that** | **it** | **was** | **the** | **nursery** | **door** | **that** | **was** | **open** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 苗圃 | 门 | 那 | 曾是 | 打开 | , |

当我看到开着的是育婴室的门时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɪti] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['næniz] [bɪg][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| **and** | **that** | **Kitty** | **was** | **sitting** | **in** | **Nanny's** | **big** | **chair** | **by** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 猫咪 | 曾是 | 坐着 | 在 | 保姆的 | 大的 | 椅子 | 经过 | 这 | 窗户 | , |

凯蒂正坐在保姆靠窗的大椅子上，

[ai][dɪd][nɒt][keə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [pi:kt] [feɪs] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] ,

| **I** | **did** | **not** | **care** | **about** | **the** | **peaked** | **face** | **she** | **lifted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 关于 | 这 | 巅峰 | 脸 | 她 | 抬起 | , |

我并不在意她拉高了脸型，

[ɪts] ['feənəs] ['peɪlli] [gɪlt][baɪ][ðə; ði] [mɑ:tʃ] ['sʌnlaɪt] ,

| **its** | **fairness** | **palely** | **gilt** | **by** | **the** | **March** | **sunlight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 公平 | 苍白 | 镀金 | 经过 | 这 | 行进 | 阳光 | , |

三月的阳光给它镀上了一层淡淡的金色。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

| **or** | **the** | **tremendous** | **implications** | **of** | **the** | **fact** | **that** | **she** | **had** | **come** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 巨大的 | 含义 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 来 | 到 | 她 |

[ded] [tʃaɪldz] ['nɜ:səri] [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wɒʃt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .

| **dead** | **child's** | **nursery** | **although** | **she** | **had** | **not** | **washed** | **her** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 孩子的 | 苗圃 | 虽然 | 她 | 有 | 不是 | 洗过 | 她 | 头发 | . |

或者说，她没洗头就来到死去的孩子的育婴室，这其中蕴含着多么巨大的意义。

[ai] [sed] ['stɜ:nli] ,

| **I** | **said** | **sternly** | **,** |
|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 严厉地 | , |

我严厉地说：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][ɪm'pregnəb(ə)l] [fɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| **because** | **she** | **had** | **forgotten** | **that** | **we** | **lived** | **in** | **the** | **impregnable** | **fort** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 我们 | 居住地 | 在 | 这 | 坚不可摧 | 堡 | 的 | 一个 |

['greɪʃəs] [laɪf] :

| **gracious** | **life** | **:** |
|---|---|---|
| 亲切 | 生活 | : |

因为她忘记了，我们生活在优雅生活的坚不可摧的堡垒之中：

" [əʊ] ['kɪti] , [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bætəd] [θɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] !

| **"** | **O** | **Kitty** | **,** | **that** | **poor** | **battered** | **thing** | **outside** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 猫咪 | , | 那 | 贫穷的 | 伤痕累累 | 事物 | 外部 | ! |

“哦，可怜的小猫咪，外面那只伤痕累累的小家伙！”

" [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [səʊ] ['grɪmli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [ðæt] [maɪ] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][steə(r)] .

| **"** | **She** | **stared** | **so** | **grimly** | **out** | **into** | **the** | **garden** | **that** | **my** | **eyes** | **followed** | **her** | **stare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 凝视 | 所以 | 阴沉地 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | 那 | 我的 | 眼睛 | 随后 | 她 | 盯 | . |

她目光阴沉地凝视着花园，我的目光也随之移开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['drægld] [deɪz] ,

| **It** | **was** | **one** | **of** | **those** | **draggled** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 拖着 | 天 | , |

那是个百无聊赖的日子。

['kɒmən] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [wen] [ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [lʊks] [æt; ət][ɪts] [wɜ:st] .

| **common** | **at** | **the** | **end** | **of** | **March** | **when** | **a** | **garden** | **looks** | **at** | **its** | **worst** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 行进 | 什么时候 | 一个 | 花园 | 看起来 | 在 | 它是 | 最差 | . |

三月底花园最萧条的时候，这种情况很常见。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ]

| The | wind | that | was | rolling | up | to | check | a | show | of | sunshine | had | taken | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 那 | 曾是 | 滚动 | 向上 | 到 | 查看 | 一个 | 展示 | 的 | 阳光 | 有 | 已采取 | 离开 |

[ðə; ði] ['siːdərz] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [bluː] [ʃeɪd] ,

| the | cedar's | dignity | of | solid | blue | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪松的 | 尊严 | 的 | 坚硬的 | 蓝色的 | 阴影 | , |

一阵狂风吹来，阻挡了阳光的照射，也带走了雪松那片湛蓝树荫的尊严。

[hæd; həd] [set] [ðə; ði] [blæk] [fɜːrz] ['biːtɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [tə'geðə(r)] ,

| had | set | the | black | firs | beating | their | arms | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 这 | 黑色的 | 杉树 | 殴打 | 他们的 | 武器 | 一起 | , |

黑杉树拍打着枝桠，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] ['gleərɪŋ] [greɪ] [klaʊdz] [ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv]

| and | had | filled | the | sky | with | glaring | gray | clouds | that | dimmed | the | brilliance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已填 | 这 | 天空 | 和 | 刺眼 | 灰色的 | 云 | 那 | 调暗 | 这 | 辉煌 | 的 |

[ðə; ði] ['krəukəsiz] .

| the | crocuses | . |
|---|---|---|
| 这 | 番红花 | . |

天空布满了刺眼的灰色云层，遮蔽了番红花的绚丽色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] ['gaːdnz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [deɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,

| It | was | to | give | gardens | a | point | on | days | such | as | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 给 | 花园 | 一个 | 观点 | 在 | 天 | 这样的 | 作为 | 这些 | , |

这是为了让花园在这样的日子里也占有一席之地。

[wen] [ðə; ði] [plænd] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['flaʊə(r)] - [bed] [ænd; ənd] [ðæt] ['steɪtli] [triː] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)]

| when | the | planned | climax | of | this | flower | - | bed | and | that | stately | tree | goes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 计划 | 高潮 | 的 | 这 | 花 | - | 床 | 和 | 那 | 庄严 | 树 | 去 | 为了 |

['nʌθɪŋ] ,

| nothing | , |
|---|---|
| 没有什么 | , |

当精心设计的花坛和那棵高大树木的盛大景象化为泡影时，

[ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['gɑːdnəz] [reɪzd] [s'tætʃuːz] [ɪn] [ðeə(r)] [lɔːnz] [ænd; ənd] [wɔːks] , [lɑːdʒ] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ]

| that | the | old | gardeners | raised | statues | in | their | lawns | and | walks | , | large | things | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 老的 | 园丁 | 提高 | 雕像 | 在 | 他们的 | 草坪 | 和 | 散步 | , | 大的 | 事物 | 和 | 一个 |

['sʌbdʒɪkt] ,

| subject | , |
|---|---|
| 主题 | , |

老园丁们在草坪和步道上竖立雕像，都是些主题鲜明的大型雕塑。

['mɒsi] ['traɪt(ə)n] [ɔː(r)] [nɪmfs] [wɪð] [æn; ən] [ɜːn] , [ðæt] [held] [ðə; ði] [aɪ] .

| mossy | Tritons | or | nymphs | with | an | urn | , | that | held | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苔藓 | 海神 | 或者 | 若虫 | 和 | 一个 | 瓮 | , | 那 | 握住 | 这 | 眼睛 | . |

长满苔藓的特里同或仙女，手捧瓮，瓮中装着眼睛。

['iːv(ə)n] [səʊ] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'res(t)fʊl; -f(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [wʌnz] [aɪz] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['reɪnkəʊt]

| Even | so | in | this | unrestful | garden | one's | eyes | lay | on | the | figure | in | the | yellow | raincoat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 在 | 这 | 不安 | 花园 | 一个人的 | 眼睛 | 躺 | 在 | 这 | 数字 | 在 | 这 | 黄色的 | 雨衣 |

[ðæt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] .

| that | was | standing | still | in | the | middle | of | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 常设 | 仍然 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 草地 | . |

即便如此，在这座躁动不安的花园里，人们的目光还是会落在草坪中央那个身穿黄色雨衣的身影上。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [nɪə(r)] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [baɪ] [krɪs] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət]

| How | her | near | presence | had | been | known | by | Chris | I | do | not | understand | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 靠近 | 在场 | 有 | 到过 | 已知 | 经过 | 克里斯 | 我 | 做 | 不是 | 理解 | , | 但 |

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

| there | he | was | , |
|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 曾是 | , |

我不知道克里斯是如何察觉到她就在附近的，但他确实在那里。

['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] [æz; əz] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [ai][hæd; həd] [si:n] [hɪm][ɪn][maɪ] [dri:mz]

| running | across | the | lawn | as | night | after | night | I | had | seen | him | in | my | dreams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 穿过 | 这 | 草地 | 作为 | 夜晚 | 后 | 夜晚 | 我 | 有 | 已见 | 他 | 在 | 我的 | 梦境 |

['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [nəʊ] - [mænz] - [lænd] .

| running | across | No | - | Man's | - | Land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 穿过 | 不 | - | 男人的 | - | 土地 | . |

我夜复一夜地在梦中看到他奔跑在草坪上，就像我梦见他奔跑在无人区一样。

[ai] [nju:] [ðæt] [səʊ][hi:; hi] [wʊd] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi][ræn] ;

| I | knew | that | so | he | would | close | his | eyes | as | he | ran | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 所以 | 他 | 会 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 跑 | ; |

我知道他跑步时会闭上眼睛；

[ai] [nju:] [ðæt] [səʊ][hi:; hi] [wʊd] [pɪtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] ['seɪfti] .

| I | knew | that | so | he | would | pitch | on | his | knees | when | he | reached | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 所以 | 他 | 会 | 沥青 | 在 | 他的 | 膝盖 | 什么时候 | 他 | 达到 | 安全 | . |

我知道他到达安全区后会跪着投球。

[ai] [ə'sju:md] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [æt; ət] ['mɑ:rgərəts] [fi:t] [leɪ] ['seɪfti] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz]

| I | assumed | naturally | that | at | Margaret's | feet | lay | safety | even | before | I | saw | her | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假定 | 自然 | 那 | 在 | 玛格丽特的 | 脚 | 躺 | 安全 | 甚至 | 前 | 我 | 锯 | 她 | 武器 |

[breɪs] [hɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑ:mpɪts] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pæʃənət] ,

| brace | him | under | the | armpits | with | a | gesture | that | was | not | passionate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 他 | 在下面 | 这 | 腋窝 | 和 | 一个 | 手势 | 那 | 曾是 | 不是 | 热情的 | , |

我自然而然地认为，在玛格丽特的庇护下就能获得安全感，甚至在我看到她用一种并不热情的姿态将他从腋下托起之前就是如此。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]['faɪə(r)] .

| but | rather | the | movement | of | one | carrying | a | wounded | man | from | under | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 这 | 移动 | 的 | 一 | 携带 | 一个 | 受伤 | 男人 | 从 | 在下面 | 火 | . |

而是有人背着伤员从枪林弹雨中脱身的动作。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,

| But | even | when | she | had | raised | his | head | to | the | level | of | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 什么时候 | 她 | 有 | 提高 | 他的 | 头 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 她 | 嘴唇 | , |

即使她已经将他的头抬起到与她的嘴唇齐平的位置，

[ðə; ði] ['sentrəl] ['ɪʃu:] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'saɪdɪd] .

| the | central | issue | was | not | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中央 | 问题 | 曾是 | 不是 | 决定 | . |

核心问题尚未得到解决。

[ai] ['kʌvəd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] , " [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [wɪl] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

| I | covered | my | eyes | and | said | aloud | , | " | In | a | minute | he | will | see | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 涵盖 | 我的 | 眼睛 | 和 | 说 | 大声 | , | " | 在 | 一个 | 分钟 | 他 | 将要 | 看 | 她 | 脸 | , |

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

| her | hands | . |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | . |

我捂住眼睛，大声说道："一会儿他就会看到她的脸，她的手。"

" [bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [lʊkt] [ə'gen] ,

| " | But | although | it | was | a | long | time | before | I | looked | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 虽然 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 我 | 看起来 | 再次 | , |

"但尽管过了很久我才再次关注这件事，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [brest] [tu:; tə] [brest] .

| they | were | still | clinging | breast | to | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 依恋 | 胸部 | 到 | 胸部 | . |

她们仍然胸贴胸地依偎在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] [fed] [hɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]

| It | was | as | though | her | embrace | fed | him | , | he | looked | so | strong | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 她 | 拥抱 | 美联储 | 他 | , | 他 | 看起来 | 所以 | 强的 | 作为 | 他 |

[brəʊk] [ə'weɪ] .

| broke | away | . |
|---|---|---|
| 打破 | 离开 | . |

仿佛她的拥抱给了他力量，他挣脱开来时显得格外强壮。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð] [ klɑːsp, klæsp ][hændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| They | stood | with | clasped | hands | looking | at | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 和 | 紧握 | 双手 | 寻找 | 在 | 一 | 其他 | . |

他们双手紧握，彼此对视。

[ðeɪ] [lʊkt] [streɪt] , [ðeɪ] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪdli] !

| They | looked | straight | , | they | looked | delightedly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 直的 | , | 他们 | 看起来 | 欣喜地 | ! |

他们目光笔直，神情愉悦！

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['taɪəsəmli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][sʌm; səm]['səʊʃ(ə)l]

| And | then | , | as | if | resuming | a | conversation | tiresomely | interrupted | by | some | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 如果 | 恢复 | 一个 | 对话 | 令人厌烦地 | 中断 | 经过 | 一些 | 社会的 |

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [druː] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

| obligation | , | they | drew | together | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 义务 | , | 他们 | 画 | 一起 | 再次 | , |

然后，仿佛要继续一段被社交礼节打断的冗长对话，他们又聚到了一起。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['tɒsɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['siːdə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] [bɪ'jɒnd] .

| and | passed | under | the | tossing | branches | of | the | cedar | to | the | wood | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 在下面 | 这 | 抛掷 | 分支 | 的 | 这 | 雪松 | 到 | 这 | 木头 | 超过 | . |

然后穿过摇曳的雪松枝条，进入了更远处的树林。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] , [waɪl] ['kɪti] ['ʃrɪlli] [wept] ,

| I | reflected | , | while | Kitty | shrilly | wept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 反映 | , | 尽管 | 猫咪 | 尖锐地 | 哭泣 | , |

我沉思着，凯蒂则发出凄厉的哭声。

[haʊ] [ɪn'taɪəli] [raɪt] [kris] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [θɪŋz]

| how | entirely | right | Chris | had | been | in | his | assertion | that | to | lovers | innumerable | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 完全 | 正确的 | 克里斯 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 断言 | 那 | 到 | 恋人 | 无数 | 事物 |

[duː; də][nɒt]['mætə(r)] .

| do | not | matter | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 事情 | . |

克里斯的说法完全正确，对于恋人来说，无数的事情都不重要。

['tʃæptə(r)] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[ə; eɪ]

| A |
|---|
| 一个 |

一个

['ɛftər][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd]['teɪkən] ['mɑːgrət] [ə'weɪ] [kris] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][wiː; wi][sæt]

| FTER | the | automobile | had | taken | Margaret | away | Chris | came | to | us | as | we | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 这 | 汽车 | 有 | 已采取 | 玛格丽特 | 离开 | 克里斯 | 来了 | 到 | 我们 | 作为 | 我们 | 卫星 |

[ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| in | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

汽车把玛格丽特带走后，克里斯来到我们身边，当时我们正坐在客厅里。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['hezɪtəntli] [sed] :

| and | , | after | standing | for | a | while | in | the | glow | of | the | fire | , | hesitantly | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 常设 | 为了 | 一个 | 尽管 | 在 | 这 | 辉光 | 的 | 这 | 火 | , | 犹豫地 | 说 | : |

他在火光下站了一会儿，犹豫地说道：

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

| " | I | want | to | tell | you | that | I | know | it | is | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 知道 | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

我想告诉你，我知道一切都会好起来的。

['mɑːgrət] [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Margaret | has | explained | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 有 | 解释 | 到 | 我 | . |

玛格丽特已经向我解释过了。

" ['kɪti] ['krʌmpld] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [bɔːl] .

| " | Kitty | crumpled | her | sewing | into | a | white | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 皱巴巴的 | 她 | 缝纫 | 进入 | 一个 | 白色的 | 球 | . |

“凯蒂把缝纫线揉成了一个白色的球。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

| " | You | mean | , | I | suppose | , | that | you | know | I'm | your | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | , | 我 | 认为 | , | 那 | 你 | 知道 | 我是 | 你的 | 妻子 | . |

“你的意思是，你知道我是你的妻子。”

[aɪm] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [æz; əz] ['nəʊɪŋ] - [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ,

| I'm | pleased | that | you | describe | that | as | knowing | ' | it's | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴 | 那 | 你 | 描述 | 那 | 作为 | 会心 | - | 它是 | 全部 | 正确的 | , |

我很高兴你将其描述为知道“一切都会好起来的”。

- [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] — [ɒn] ['mɑːrgərəts] [ɔː'θɒrəti] .

| ' | and | grateful | that | you | have | accepted | it | at | last | — | on | Margaret's | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 感激的 | 那 | 你 | 有 | 公认 | 它 | 在 | 最后的 | — | 在 | 玛格丽特的 | 权威 | . |

并感谢你最终接受了它——这是在玛格丽特的授权下。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] [waɪf] [praʊd] .

| This | is | an | occasion | that | would | make | any | wife | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 场合 | 那 | 会 | 制作 | 任何 | 妻子 | 自豪的 | . |

这是会让任何妻子都感到骄傲的时刻。

" [hɜː(r); hə(r)]['aɪrəni][wɒz; wəz][æz; əz] ['feɪntli] ['ækrɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['kærəweɪ] - [siːd] ,

| " | Her | irony | was | as | faintly | acrid | as | a | caraway | - | seed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 讽刺 | 曾是 | 作为 | 淡淡的 | 辛辣 | 作为 | 一个 | 葛缕子 | - | 种子 | , |

她的讽刺带着一丝淡淡的辛辣，就像香芹籽的味道一样。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['ɑːftəwəd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [riːtʃ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ləʊ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ; [fɔː(r); fə(r)]

| and | never | afterward | did | she | reach | even | that | low | pitch | of | violence | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 之后 | 做过 | 她 | 抵达 | 甚至 | 那 | 低的 | 沥青 | 的 | 暴力 | ; | 为了 |

[frɒm; frəm] [ðæt] [maɪld] ,

| from | that | mild | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 温和的 | , |

此后她再也没有达到过那种低沉的暴力程度；因为从那种温和的，

['fɔːwəd] [druːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ment(ə)l] [lʌndʒ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd]

| forward | droop | of | the | head | with | which | he | received | the | mental | lunge | she | realized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 下垂 | 的 | 这 | 头 | 和 | 哪个 | 他 | 已收到 | 这 | 精神的 | 弓步 | 她 | 已实现 |

['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [prɪ'tens] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz]

| suddenly | that | this | was | no | pretense | and | that | something | as | impassable | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那 | 这 | 曾是 | 不 | 虚伪 | 和 | 那 | 某物 | 作为 | 不可逾越 | 作为 |

[deθ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| death | lay | between | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 躺 | 之间 | 他们 | . |

她突然意识到，他低垂着头，仿佛承受着精神上的冲击，而这并非伪装，他们之间横亘着如同死亡般无法逾越的鸿沟。

[ˌðeərˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [prəˈsiːdɪŋz] [iˈvəukt] [nəʊ] [ˈkɒment] [bʌt; bət] [ˈsʌfərɪŋ] .

| Thereafter | his | proceedings | evoked | no | comment | but | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 他的 | 诉讼程序 | 唤起 | 不 | 评论 | 但 | 痛苦 | . |

此后，他的所作所为除了引起反响外，再无其他评论。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ɔːl] [deɪ] ,

| There | was | nothing | to | say | when | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 说 | 什么时候 | 全部 | 天 | , |

一整天都没什么可说的，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðæt] [ˈmɑːgrət] [spent] [wɪð] [hɪm] ,

| save | for | those | hours | of | the | afternoon | that | Margaret | spent | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 那些 | 小时 | 的 | 这 | 下午 | 那 | 玛格丽特 | 花费 | 和 | 他 | , |

除了玛格丽特和他共度的那几个小时的下午时光之外，

[hiː; hi] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːknəs] [tuː; tə] [lɪft] .

| he | sat | like | a | blind | man | waiting | for | his | darkness | to | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 喜欢 | 一个 | 瞎的 | 男人 | 等待 | 为了 | 他的 | 黑暗 | 到 | 举起 | . |

他像个盲人一样坐着，等待黑暗消散。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˈaʊə(r)] [ˈflaʊəz] ,

| There | was | nothing | to | say | when | he | did | not | seem | to | see | our | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 说 | 什么时候 | 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 看 | 我们的 | 花朵 | , |

当他似乎没有看到我们的花时，我们无话可说。

[jet] [kept] [tɪl] [ðeɪ] [rɔtid] [ðə; ði] [ˈdæfədɪlz] [wɪtʃ] [ˈmɑːgrət] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ðæt]

| yet | kept | till | they | rotted | the | daffodils | which | Margaret | brought | from | the | garden | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 保留 | 直到 | 他们 | 腐烂的 | 这 | 水仙花 | 哪个 | 玛格丽特 | 带来 | 从 | 这 | 花园 | 那 |

[lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [əˈlɒtmənt] .

| looked | like | an | allotment | . |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 分配 | . |

但他们却一直养着，直到把玛格丽特从花园里带来的水仙花都养烂了，那花园看起来像是一块菜地。

[səʊ] [ˈkɪti] [leɪ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrəʊkən] [dɒl] , [feɪs] [ˈdaʊnwəd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsəʊfə] ,

| So | Kitty | lay | about | like | a | broken | doll | , | face | downward | on | a | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 猫咪 | 躺 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 破碎的 | 玩具娃娃 | , | 脸 | 向下 | 在 | 一个 | 沙发 | , |

于是，凯蒂像个破损的娃娃一样，脸朝下躺在沙发上。

[wɪð] [wʌn] [lɪmp] [ɑːm] [ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

| with | one | limp | arm | dangling | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 跛行 | 手臂 | 悬挂 | 到 | 这 | 地面 | , |

一只无力的手臂垂在地上，

[ɔː(r)] [prəˈtruːdɪŋ] [stɪf] [fiːt] [ɪn] [fænˈtæstɪk] [ˈslɪpə(r)z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːt(ə)nd]

| or | protruding | stiff | feet | in | fantastic | slippers | from | the | end | of | her | curtained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 突出 | 僵硬的 | 脚 | 在 | 极好的 | 拖鞋 | 从 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 帘幕 |

[bed] ;

| bed | ; |
|---|---|
| 床 | ; |

或者从她那张帘子遮住的床尾伸出穿着奇特拖鞋的僵硬双脚；

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['pɜːmənənt] [weə(r)] [ðæt] [muːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði]

| and | I | tried | to | make | my | permanent | wear | that | mood | which | had | mitigated | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尝试 | 到 | 制作 | 我的 | 永恒的 | 穿 | 那 | 情绪 | 哪个 | 有 | 缓解 | 这 |

[end] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒɜːni] [wɪð] ['mɑːgrət] — [ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]

| end | of | my | journey | with | Margaret | — | a | mood | of | intense | perception | in | which | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 我的 | 旅行 | 和 | 玛格丽特 | — | 一个 | 情绪 | 的 | 激烈的 | 洞察力 | 在 | 哪个 | 我的 |

[streɪnd] [maɪnd] ['set(ə)ld] [ɒn] ['evri] ['vɪvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [keɪm] ['ʌndə(r)] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd]

| strained | mind | settled | on | every | vivid | object | that | came | under | my | eyes | and | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 头脑 | 定居 | 在 | 每一个 | 生动 | 目的 | 那 | 来了 | 在下面 | 我的 | 眼睛 | 和 | 尝试 |

[tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [maɪ'self] [wɪð] [ɪts] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪts] [læk] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] .

| to | identify | myself | with | its | brightness | and | its | lack | of | human | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 确认 | 我 | 和 | 它是 | 亮度 | 和 | 它是 | 缺少 | 的 | 人类 | 热情 | . |

我试图将我与玛格丽特旅程结束时所感受到的那种情绪永久地保留下来——一种强烈的感知情绪，在这种情绪中，我紧张的思绪集中在我眼前出现的每一个生动的物体上，并试图将自己与它们的明亮和缺乏人类激情联系起来。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [pɑːst] [maɪ] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [ə,priː'ʃi'eɪʃn] ;

| This | does | not | mean | that | I | passed | my | day | in | a | state | of | joyous | appreciation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | 我 | 通过了 | 我的 | 天 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 欢乐 | 欣赏 | ; |

但这并不意味着我一整天都沉浸在喜悦和感激之中；

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪnz] [ɒv; əv] - [aɪ] [hæv; həv] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ]

| it | means | that | many | times | in | the | lanes | of | Harrowweald | I | have | stood | for | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 那 | 许多 | 时代 | 在 | 这 | 车道 | 的 | - | 我 | 有 | 站立 | 为了 | 长的 |

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [faɪn] ['treɪsəri] [ɒv; əv] [beə(r)] [ bau ] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːd] ,

| looking | up | at | a | fine | tracery | of | bare | boughs | against | the | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 一个 | 美好的 | 花饰 | 的 | 裸 | 树枝 | 反对 | 这 | 难的 | , |

这意味着，在哈罗威尔德的小路上，我曾多次长时间驻足，仰望着光秃秃的树枝在坚硬的地面上交织成的精美图案。

[haɪ] [sprɪŋ] [skaɪ] [waɪl] [ðə; ði] [kəʊld] [wɪnd] [rʌʃt] [θruː] [maɪ] [skɜːrts] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

| high | spring | sky | while | the | cold | wind | rushed | through | my | skirts | and | chilled | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 春天 | 天空 | 尽管 | 这 | 寒冷的 | 风 | 匆忙 | 通过 | 我的 | 裙子 | 和 | 冷藏 | 我 | 到 |

[ðə; ði] [bəʊn] ,

| the | bone | , |
|---|---|---|
| 这 | 骨 | , |

春光明媚，寒风凛冽，吹过我的裙摆，刺骨的寒冷袭来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [wen] [aɪ] [muːvd] [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt]

| because | I | was | afraid | that | when | I | moved | my | body | and | my | attention | I | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 什么时候 | 我 | 已搬 | 我的 | 身体 | 和 | 我的 | 注意力 | 我 | 可能 |

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| begin | to | think | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 思考 | . |

因为我害怕当我移动身体和注意力时，我可能会开始思考。

[ɪn'diːd] , [griːf] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['meləŋkəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Indeed | , | grief | is | not | the | clear | melancholy | the | young | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 悲伤 | 是 | 不是 | 这 | 清除 | 忧郁 | 这 | 年轻的 | 相信 | 它 | . |

事实上，悲伤并非年轻人所认为的那种纯粹的忧郁。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [siːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l] ['sɪti] .

| It | is | like | a | siege | in | a | tropical | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 一个 | 围城 | 在 | 一个 | 热带 | 城市 | . |

这就像热带城市遭遇围城战一样。

[ðə; ði] [skɪn] [draɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrəʊt] [pɑːtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt]

| The | skin | dries | and | the | throat | parches | as | though | one | were | living | in | the | heat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮肤 | 干燥 | 和 | 这 | 喉 | 帕奇斯 | 作为 | 尽管 | 一 | 是 | 活的 | 在 | 这 | 热 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] ;

| of | the | desert | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 沙漠 | ; |

皮肤干燥，喉咙干渴，仿佛生活在酷热的沙漠中；

['wɔːtə(r)][ænd; ənd][waɪn] [teɪst] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [fuːd] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]
**water** **and** **wine** **taste** **warm** **in** **the** **mouth** **,** **and** **food** **is** **of** **the** **substance** **of**
水 和 葡萄酒 品尝 温暖的 在 这 嘴 , 和 食物 是 的 这 物质 的
[ðə; ði][sænd] ;
**the** **sand** **;**
这 沙 ;

水和酒入口温热，食物如同沙子一般。

[wʌn][snɑːrlz][æt; ət] [wʌnz] ['kʌmpəni] ; [θɔːts] [prɪk] [wʌn] [θruː] [sliːp] [laɪk] [məsk'iːtəʊz] .
**one** **snarls** **at** **one's** **company** **;** **thoughts** **prick** **one** **through** **sleep** **like** **mosquitos** **.**
一 咆哮 在 一个人的 公司 ; 想法 刺 一 通过 睡觉 喜欢 蚊子 .

你会对同伴咆哮；思绪会在睡梦中像蚊子一样叮咬你。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['wiːldstoʊn] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['kɪti] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
**A** **week** **after** **my** **journey** **to** **Wealdstone** **I** **went** **to** **Kitty** **to** **ask** **her** **to**
一个 星期 后 我的 旅行 到 韦尔德斯通 我 去 到 猫咪 到 问 她 到
[kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stretʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] ,
**come** **for** **a** **walk** **with** **me** **and** **found** **her** **stretched** **on** **her** **pillows** **,**
来 为了 一个 走 和 我 和 成立 她 拉伸 在 她 枕头 ,

在我前往韦尔德斯通一周后，我去找凯蒂，想请她陪我散步，却发现她正躺在枕头上休息。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] .
**holding** **a** **review** **of** **her** **underclothing** **.**
保持 一个 审查 的 她 内衣 .

仔细检查她的内衣。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] ['bɪtəli] [ænd; ənd] ['ædɪd] :
**She** **refused** **bitterly** **and** **added** **:**
她 拒绝 苦涩地 和 额外 :

她断然拒绝，并补充道：

" [biː; bi] [bæk] ['ɜːli] .
**"** **Be** **back** **early** **.**
" 是 后退 早期的 .

请早点回来。

[rɪ'membə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlbət] ['ændəsn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] .
**Remember** **Dr** **.** **Gilbert** **Anderson** **is** **coming** **at** **half** **-** **past** **four** **.**
记住 博士 . 吉尔伯特 安德森 是 未来 在 一半 - 过去的 四 .

请记住，吉尔伯特·安德森博士将于四点半到达。

[hiːz] ['aʊə(r)][lɑːst] [həʊp] .
**He's** **our** **last** **hope** **.**
他是 我们的 最后的 希望 .

他是我们最后的希望。

[ænd; ənd] [tel] [ðæt] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [hɪm] .
**And** **tell** **that** **woman** **she** **must** **see** **him** **.**
和 告诉 那 女士 她 必须 看 他 .

告诉那个女人，她必须见他。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['evribɒdi] [kən'sɜːnd] .
**He** **says** **he** **wants** **to** **see** **everybody** **concerned** **.**
他 说道 他 想要 到 看 大家 担心的 .

他说他希望看到每个人都关心此事。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ['wɒnli] [æt; ət][ðə; ði] [freɪl] ,
**"** **She** **continued** **to** **look** **wanly** **at** **the** **frail** **,**
" 她 持续 到 看 微弱 在 这 脆弱 ,

她继续用黯淡的眼神看着那个虚弱的人，

['luːmɪnəs] [sɪlks] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spekjuleɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] ['kɔːnəd]

| luminous | silks | her | maid | brought | her | as | a | speculator | who | had | cornered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发光的 | 帛 | 她 | 女佣 | 带来 | 她 | 作为 | 一个 | 投机者 | WHO | 有 | 被逼到绝境 |

[æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [dɪ'mɑːnd] [maɪt] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| an | article | for | which | there | had | been | no | demand | might | look | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 文章 | 为了 | 哪个 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 要求 | 可能 | 看 | 在 | 他的 |

['dæmnəbli] ['njuːmərəs] ,

| damnably | numerous | , |
|---|---|---|
| 该死的 | 很多的 | , |

她的女仆给她带来了闪闪发光的丝绸，就像一个投机者囤积了一件无人问津的商品，可能会看着他那该死的、数量众多的丝绸一样。

['dæmnəbli] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ freit ] .

| damnably | unprofitable | freights | . |
|---|---|---|---|
| 该死的 | 无利可图 | 货运 | . |

极其不赚钱的货运。

[səʊ] [aɪ] [went] [aʊt] [ə'ləʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɒft] [deɪ] ,

| So | I | went | out | alone | into | a | soft | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 出去 | 独自的 | 进入 | 一个 | 柔软的 | 天 | , |

于是我独自一人走进了这温柔的一天。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'speld] ['wɪntə(r)] ['lɜːkɪŋ] [ə'bʌv] [ɪn] [haɪ] [dɑːk] [klaʊdz] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ræn] [kwɪk]

| with | the | dispelled | winter | lurking | above | in | high | dark | clouds | , | under | which | there | ran | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 驱散 | 冬天 | 潜伏 | 多于 | 在 | 高的 | 黑暗的 | 云 | , | 在下面 | 哪个 | 那里 | 跑 | 快的 |

,

,

,

冬日的阴霾已然消散，高高的乌云笼罩着大地，云层下奔跑着，

[freʃ] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [ɪn'sɪstənt] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [spred] [ə; eɪ] [greɪ]

| fresh | currents | of | air | and | broken | shafts | of | insistent | sunshine | that | spread | a | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 电流 | 的 | 空气 | 和 | 破碎的 | 轴 | 的 | 坚持 | 阳光 | 那 | 传播 | 一个 | 灰色的 |

['klærətɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['evrɪ] ['kʌlə(r)] [ʃəʊd] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

| clarity | of | light | in | which | every | color | showed | sharp | and | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明晰 | 的 | 光 | 在 | 哪个 | 每一个 | 颜色 | 显示 | 锋利的 | 和 | 强的 | . |

清新的空气和断断续续的阳光洒下一片灰蒙蒙的明亮光线，每一种颜色都显得鲜明而强烈。

[ɒn] [ðə; ði] [brest] [ðæt] - [tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] ['læmɪŋ] -

| On | the | breast | that | Harrowweald | turns | to | the | south | they | had | set | a | lambing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 胸部 | 那 | - | 转弯 | 到 | 这 | 南 | 他们 | 有 | 放 | 一个 | 羔羊出生 | - |

[jɑːd] .

| yard | . |
|---|---|
| 院子 | . |

在哈罗威尔德面向南方的山脊上，他们建了一个羔羊圈。

[ðə; ði] [peɪl] - ['lævəndə(r)] ['hɜːd(ə)lz] [ænd; ənd] [gəʊld] - [struːn] [strɔː] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [geɪ] [nəʊts] [ɒn] [ðə; ði]

| The | pale | - | lavender | hurdles | and | gold | - | strewn | straw | were | new | gay | notes | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | - | 薰衣草 | 障碍 | 和 | 金子 | - | 散落的 | 稻草 | 是 | 新的 | 同性恋 | 笔记 | 在 | 这 |

[əʊ'peɪk] ['wɪntə(r)] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊp] ,

| opaque | winter | green | of | the | slope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不透明 | 冬天 | 绿色的 | 的 | 这 | 坡 | , |

淡紫色的栅栏和散落着金色稻草的地面，为阴沉的冬日山坡增添了一抹亮丽的色彩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæprɪ'hensɪv] [bliːtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːz] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)]

| and | the | apprehensive | bleatings | of | the | ewes | wound | about | the | hill | like | a | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 忧虑 | 咩咩叫声 | 的 | 这 | 母羊 | 伤口 | 关于 | 这 | 爬坡道 | 喜欢 | 一个 | 河 |

[ɒv; əv] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ʌp] [ə; eɪ] [leɪn] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [hedʒ] .

| of | sound | as | they | were | driven | up | a | lane | hidden | by | the | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 声音 | 作为 | 他们 | 是 | 驱动 | 向上 | 一个 | 车道 | 隐 | 经过 | 这 | 对冲 | . |

母羊们焦躁不安的咩叫声像一条蜿蜒的河流，沿着山坡流淌，它们被驱赶着沿着树篱掩映的小路向上走去。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [beə(r)] [elmz] ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'ləʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]

| The | lines | of | bare | elms | darkening | the | plains | below | made | it | seem | as | though | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 的 | 裸 | 榆树 | 变暗 | 这 | 平原 | 以下 | 制成 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 |

[taɪd] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [left] [ðɪs] [beə(r)] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

| tide | of | winter | had | fallen | and | left | this | bare | and | sparkling | in | the | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潮 | 的 | 冬天 | 有 | 倒下 | 和 | 左边 | 这 | 裸 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 春天 | . |

光秃秃的榆树成排地垂落在下方的平原上，仿佛冬天的潮水已经退去，春天到来，这里一片光秃秃的，闪闪发光。

[ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ]

| I | liked | it | so | much | that | I | opened | the | gate | and | went | and | sat | down | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | 所以 | 很多 | 那 | 我 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 去 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 |

[triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [geɪl] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

| tree | which | had | been | torn | up | by | the | roots | in | the | great | gale | last | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树 | 哪个 | 有 | 到过 | 撕裂 | 向上 | 经过 | 这 | 根 | 在 | 这 | 伟大的 | 大风 | 最后的 | 年 | , |

我非常喜欢这里，于是打开大门，走到一棵树旁坐了下来。这棵树去年在大风暴中被连根拔起。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'zaɪnd] [ɪt'self] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['breɪvli] ['dekɪŋ] [ɪts]

| but | had | not | yet | resigned | itself | to | death | , | and | was | bravely | decking | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不是 | 然而 | 辞职 | 本身 | 到 | 死亡 | , | 和 | 曾是 | 勇敢地 | 甲板 | 它是 |

[ bau ] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [elm] - ['flaʊəz] .

| boughs | with | purple | elm | - | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 树枝 | 和 | 紫色的 | 榆树 | - | 花朵 | . |

但它还没有认命，勇敢地用紫色榆花装点着自己的枝干。

[ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

| That | pleased | me | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 高兴 | 我 | , | 也 | , |

我也很满意。

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃt] [ai] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['ɑːtləs] ['lɪt(ə)l] [ʃəʊ]

| and | I | wished | I | had | some | one | with | me | to | enjoy | this | artless | little | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 我 | 有 | 一些 | 一 | 和 | 我 | 到 | 享受 | 这 | 不矫揉造作 | 小的 | 展示 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .

| of | the | new | year | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 新的 | 年 | . |

我真希望有人能陪我一起欣赏这场朴素的新年小秀。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəli] ['wɒntɪd] ['kɪti] ; [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ai] ['niːdɪd] [wɜː(r); wə(r)] [kris] [ænd; ənd]

| I | had | not | really | wanted | Kitty | ; | the | companions | I | needed | were | Chris | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 真的 | 通缉 | 猫咪 | ; | 这 | 同伴 | 我 | 需要 | 是 | 克里斯 | 和 |

['mɑːgrət] .

| Margaret | . |
|---|---|
| 玛格丽特 | . |

我其实并不想要凯蒂；我需要的是克里斯和玛格丽特作伴。

[kris] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] ,

| Chris | would | have | talked | , |
|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 会 | 有 | 谈话 | , |

克里斯本来会说话的。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['leʒə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['væli] ,

| as | he | loved | to | do | when | he | looked | at | leisure | on | a | broad | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 喜爱 | 到 | 做 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 在 | 闲暇 | 在 | 一个 | 广阔 | 谷 | , |

他喜欢在闲暇时眺望广阔的山谷，就像他以前那样。

[ə'baʊt] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪk'sklu:d] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['aʊəz] [lest] [ðeɪ]

| about | ideas | which | he | had | to | exclude | from | his | ordinary | hours | lest | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 想法 | 哪个 | 他 | 有 | 到 | 排除 | 从 | 他的 | 普通的 | 小时 | 免得 | 他们 |

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| should | break | the | power | of | business | over | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 休息 | 这 | 力量 | 的 | 商业 | 超过 | 他的 | 头脑 | , |

他必须将某些想法从日常生活中排除出去，以免这些想法打破商业对他思想的控制。

[ænd; ənd] ['mɑ:grət] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪvli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]

| and | Margaret | would | have | gravely | watched | the | argument | from | the | shadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛格丽特 | 会 | 有 | 严重地 | 观看 | 这 | 争论 | 从 | 这 | 阴影 |

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:d] [hæt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kept] [tru:] ,

| of | her | broad | hat | to | see | that | it | kept | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 广阔 | 帽子 | 到 | 看 | 那 | 它 | 保留 | 真的 | , |

玛格丽特会从她宽边帽的阴影下严肃地观察这场争论，看看它是否成立。

[laɪk] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔ:spən] [ɒv; əv] [mɪlk] [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bɔɪl] ['əʊvə(r)] .

| like | a | housewife | watching | a | saucepan | of | milk | lest | it | should | boil | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 家庭主妇 | 观看 | 一个 | 平底锅 | 的 | 牛奶 | 免得 | 它 | 应该 | 熬 | 超过 | . |

就像家庭主妇盯着一锅牛奶，生怕它溢出来一样。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [maɪ] [frendz] , [ði:z] ['dʒent(ə)l] , ['spekjələtɪv] ['pi:p(ə)l] .

| They | were | naturally | my | friends | , | these | gentle | , | speculative | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 自然 | 我的 | 朋友们 | , | 这些 | 温和的 | , | 推测性的 | 人们 | . |

这些温和而富有思考力的人，自然而然地成为了我的朋友。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [wɒz; wəz] [stʌnd] [wɪð] ['dʒeləsi] .

| Then | suddenly | I | was | stunned | with | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 我 | 曾是 | 目瞪口呆 | 和 | 妒忌 | . |

然后，我突然感到一阵强烈的嫉妒。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [kɔ:zd] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['ægəni] [æt; ət] [ðæt]

| It | was | not | their | love | for | each | other | that | caused | me | such | agony | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 他们的 | 爱 | 为了 | 每个 | 其他 | 那 | 导致 | 我 | 这样的 | 痛苦 | 在 | 那 |

['məʊmənt] ;

| moment | ; |
|---|---|
| 片刻 | ; |

那一刻让我如此痛苦的，并不是他们之间的爱情；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɒn] [tə'geðə(r)] .

| it | was | the | thought | of | the | things | their | eyes | had | rested | upon | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 事物 | 他们的 | 眼睛 | 有 | 休息 | 之上 | 一起 | . |

那是他们目光曾共同停留过的事物的回忆。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [waɪt] ['hɔ:θɔ:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['feri] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| I | imagined | that | white | hawthorn | among | the | poplars | by | the | ferry | on | which | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 那 | 白色的 | 山楂 | 之中 | 这 | 白杨树 | 经过 | 这 | 渡船 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 |

[lʊkt] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [æt; ət] ['mʌŋki] ['aɪlənd] ,

| looked | fifteen | years | ago | at | Monkey | Island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 十五 | 年 | 前 | 在 | 猴 | 岛 | , |

我仿佛看到了十五年前他们在猴岛乘渡口眺望过的那棵白杨树，它就生长在白杨树丛中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [beə(r)] .

| and | it | was | more | than | I | could | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 我 | 可以 | 熊 | . |

我实在无法承受。

[aɪ] [θɔ:t] [haʊ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ ɪk'skleɪm ] [æt; ət] [ðə; ði] [gri:n] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| I | thought | how | even | now | they | might | be | exclaiming | at | the | green | smoke | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 如何 | 甚至 | 现在 | 他们 | 可能 | 是 | 惊呼 | 在 | 这 | 绿色的 | 抽烟 | 的 | 这 |

[fɜ:st] [bʌdz] [ɒn] [ðə; ði] [braʊn] ['ʌndəgrəʊθ] [baɪ] [ðə; ði] [pɒnd] ,

| first | buds | on | the | brown | undergrowth | by | the | pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 花蕾 | 在 | 这 | 棕色的 | 灌木丛 | 经过 | 这 | 池塘 | , |

我想，即使现在，他们可能也在对着池塘边棕色灌木丛中第一批嫩芽冒出的绿色烟雾发出惊叹声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt][aɪ][slɪd][ɒf][ðə; ði][triː] - [trʌŋk][ænd; ənd][bɪ'gæn]['wɔːkɪŋ]['veri]['kwɪkli][daʊn]

| and | at | that | I | slid | off | the | tree | - | trunk | and | began | walking | very | quickly | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 我 | 滑行 | 离开 | 这 | 树 | - | 树干 | 和 | 开始 | 步行 | 非常 | 迅速地 | 向下 |

[ðə; ði][hɪl] .

| the | hill | . |
|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | . |

于是我从树干上滑了下来，开始快速地往山下走。

[ðə; ði][red][kaʊz][dræŋk][frɒm; frəm][ðə; ði][pɒnd]['kʌpt][baɪ][ðə; ði]['wɪləʊ] - [ruːts] ;

| The | red | cows | drank | from | the | pond | cupped | by | the | willow | - | roots | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 牛 | 喝 | 从 | 这 | 池塘 | 杯状 | 经过 | 这 | 柳 | - | 根 | ; |

红牛在柳树根围成的池塘里喝水；

[ə; eɪ][rɔː] - [bəʊnd]['stæliən][dɑːnst]['klʌmzɪli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wɔːmθ][wɒz; wəz]['rʌnɪŋ][θruː][ðə; ði]

| a | raw | - | boned | stallion | danced | clumsily | because | warmth | was | running | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生的 | - | 骨 | 骟 | 跳舞 | 笨拙地 | 因为 | 温暖 | 曾是 | 跑步 | 通过 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

一匹骨骼粗壮的种马笨拙地跳着舞，因为地面暖洋洋的。

[aɪ][faʊnd][ə; eɪ][striːm][ɪn][ðə; ði]['fiːldz][ænd; ənd]['fɒləʊd][ˌaɪ 'tiː][tɪl][ˌaɪ 'tiː][bɪ'keɪm][ə; eɪ]['ʃaɪnɪŋ][daɪk]

| I | found | a | stream | in | the | fields | and | followed | it | till | it | became | a | shining | dike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 溪流 | 在 | 这 | 字段 | 和 | 随后 | 它 | 直到 | 它 | 成为 | 一个 | 灼灼 | 堤 |

[ im'bæŋk ][wɪð]['gləʊɪŋ][griːn][ænd; ənd][gəʊld][mɔsɪs][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][wʊdz] ;

| embanked | with | glowing | green | and | gold | mosses | in | the | midst | of | woods | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银行 | 和 | 发光 | 绿色的 | 和 | 金子 | 苔藓 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 树林 | ; |

我在田野里找到一条小溪，沿着它走，直到它变成一道闪闪发光的堤坝，堤坝上长满了闪闪发光的绿色和金色的苔藓，位于树林之中；

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðəʊz][θɪŋz][wɒz; wəz][nəʊ][sɔːt][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['vɪʒn]

| and | the | sight | of | those | things | was | no | sort | of | joy | , | because | my | vision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 那些 | 事物 | 曾是 | 不 | 种类 | 的 | 喜悦 | , | 因为 | 我的 | 想象 |

[wɒz; wəz]['sɒlətri] .

| was | solitary | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 孤 | . |

看到那些景象并没有给我带来任何快乐，因为我的视野是孤独的。

[aɪ]['wɒntɪd][tuː; tə][end][maɪ][ˌdespə'reɪʃn][baɪ]['liːpɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ][haɪt] ,

| I | wanted | to | end | my | desperation | by | leaping | from | a | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 结尾 | 我的 | 绝望 | 经过 | 跳跃 | 从 | 一个 | 高度 | , |

我想通过从高处跳下来结束我的绝望，

[ænd; ənd][aɪ][klaɪmd][ɒn][ə; eɪ][nəʊl][ænd; ənd][flʌŋ][maɪ'self][feɪs]['daʊnwəd][ɒn][ðə; ði][ded][liːvz]

| and | I | climbed | on | a | knoll | and | flung | myself | face | downward | on | the | dead | leaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 攀登 | 在 | 一个 | 小丘 | 和 | 扔 | 我 | 脸 | 向下 | 在 | 这 | 死的 | 树叶 |

[bɪ'ləʊ] .

| below | . |
|---|---|
| 以下 | . |

于是我爬上一个小山丘，脸朝下扑倒在下面的枯叶上。

[aɪ][wɒz; wəz][naʊ] ['ʌtəli] [kʌt][ɒf][frɒm; frəm][kris] .

| I | was | now | utterly | cut | off | from | Chris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 现在 | 完全地 | 切 | 离开 | 从 | 克里斯 | . |

我和克里斯彻底断绝了联系。

[bɪ'fɔː(r)] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

| Before | , | when | I | looked | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 什么时候 | 我 | 看起来 | 在 | 他 | , |

以前，当我看着他的时候，

[ai] [nju:] [æn; ən] ['ɪnstənt] [i:z] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:t] ['gəʊldən] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

| I | knew | an | instant | ease | in | the | sight | of | the | short | golden | down | on | his | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 立即的 | 舒适 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 短的 | 金的 | 向下 | 在 | 他的 | 脸颊 | , |

看到他脸颊上短短的金黄色绒毛，我立刻感到轻松了许多。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [brɒnz] [fleʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [feə(r)] ['aɪbraʊz] .

| the | ridge | of | bronze | flesh | above | his | thick | , | fair | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岭 | 的 | 青铜 | 肉 | 多于 | 他的 | 厚的 | , | 公平的 | 眉毛 | . |

他浓密的浅色眉毛上方，隆起一道古铜色的肌肤。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] [hɪm] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] ,

| But | now | I | was | too | busy | reassuring | him | by | showing | a | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 曾是 | 也 | 忙碌的 | 令人安心 | 他 | 经过 | 显示 | 一个 | 稳定的 | , |

但我现在忙着安抚他，表现得沉稳冷静，

[ˌʌndɪ'stɔ:tɪd] ['prəʊfaɪl] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ni:t] ,

| undistorted | profile | crowned | by | a | neat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未失真 | 轮廓 | 加冕 | 经过 | 一个 | 整洁的 | , |

轮廓清晰，顶部整洁，

[praʊd] [swi:p] [ɒv; əv][heə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][teə(r); tɪə] - ['da:kənd] [mɑ:sk][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [fɪəd]

| proud | sweep | of | hair | instead | of | the | tear | - | darkened | mask | he | always | feared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 扫 | 的 | 头发 | 反而 | 的 | 这 | 撕 | - | 变暗 | 面具 | 他 | 总是 | 害怕 |

['evə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [vaɪ'tælətɪ] [left] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| ever | to | have | enough | vitality | left | over | to | enjoy | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 到 | 有 | 足够的 | 活力 | 左边 | 超过 | 到 | 享受 | 他的 | 在场 | . |

取而代之的是他骄傲地飘逸的头发，而不是他一直害怕会剩下足够精力去享受自己存在的泪痕斑驳的脸庞。

[ai] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m] [vɔɪs] [fʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃest] , [kwaɪt] [ʌn'flu:tɪd] [wɪð] ['ægənɪ] ;

| I | spoke | in | a | calm | voice | full | from | the | chest | , | quite | unfluted | with | agony | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 在 | 一个 | 冷静的 | 嗓音 | 满的 | 从 | 这 | 胸部 | , | 相当 | 无槽 | 和 | 痛苦 | ; |

我用平静而饱满的声音说话，声音里丝毫没有痛苦的情绪；

[ai] [ri:d] " ['kʌntrɪ] [laɪf] " [wɪð] ['pɒndərəs] ['ɪntrəst] ; [ai] [kept] [maɪ][hændz] , [wɪtʃ] [ai] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [rɪŋ] ,

| I | read | " | Country | Life | " | with | ponderous | interest | ; | I | kept | my | hands | , | which | I | desired | to | wring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | " | 国家 | 生活 | " | 和 | 沉重的 | 兴趣 | ; | 我 | 保留 | 我的 | 双手 | , | 哪个 | 我 | 想要的 | 到 | 拧 | , |

我饶有兴致地读着《乡村生活》杂志；我强忍着想要捶打的双手，

[ɪn] ['dəʊˌskɪn] [glʌvz] [fɔ:(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

| in | doeskin | gloves | for | most | of | the | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 鹿皮 | 手套 | 为了 | 最多 | 的 | 这 | 天 | ; |

一天大部分时间都戴着鹿皮手套；

[ai] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɒgz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ænd; ənd][wɔ:(r)][maɪ] ['θɪkɪst] [twi:dz] ;

| I | played | with | the | dogs | a | great | deal | and | wore | my | thickest | tweeds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玩 | 和 | 这 | 狗 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 和 | 穿着 | 我的 | 最厚 | 粗花呢 | ; |

我花了很多时间和狗狗们玩耍，并且穿上了我最厚的粗花呢外套；

[ai] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] ['hevɪnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['fi:tʃəz] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['temprəmənt] .

| I | pretended | that | the | slight | heaviness | of | my | features | is | a | correct | indication | of | my | temperament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假装 | 那 | 这 | 轻微 | 沉重 | 的 | 我的 | 特征 | 是 | 一个 | 正确的 | 指示 | 的 | 我的 | 气质 | . |

我假装自己脸上略显沉重的表情是我性格的真实写照。

[ðə; ði]['əʊnli] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ai][kʊd; kəd] ['seɪfli] [let][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪm] ['sætʃəreɪt] [ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

| The | only | occasion | when | I | could | safely | let | the | sense | of | him | saturate | me | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 场合 | 什么时候 | 我 | 可以 | 安全 | 让 | 这 | 感觉 | 的 | 他 | 饱和 | 我 | 作为 | 它 |

[ju:st] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [met] ['mɑ:grət] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɔ:(r)] [went] .

| used | was | when | I | met | Margaret | in | the | hall | as | she | came | or | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 遇见 | 玛格丽特 | 在 | 这 | 大厅 | 作为 | 她 | 来了 | 或者 | 去 | . |

只有在玛格丽特进出大厅时，我才能安心地让他的气息像以前那样充满我的身心。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

| She | was | very | different | now | ; | she | had | a | little | smile | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 不同的 | 现在 | ; | 她 | 有 | 一个 | 小的 | 微笑 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

她现在和以前很不一样了；她的眼里带着一丝微笑。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][eə(r)] [pleɪd] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

| as | though | she | were | listening | to | a | familiar | air | played | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 聆听 | 到 | 一个 | 熟悉的 | 空气 | 玩 | 远的 | 离开 | . |

仿佛她在聆听远处传来一首熟悉的曲子。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:kwədnəs] [si:md] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ɔ:(r)] [dɑ:ns]

| Her | awkwardness | seemed | indecision | as | to | whether | she | should | walk | or | dance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尴尬 | 似乎 | 优柔寡断 | 作为 | 到 | 无论 | 她 | 应该 | 走 | 或者 | 舞蹈 |

[tu:; tə] [ðæt] ['dɪstənt] ['mju:zɪk] ;

| to | that | distant | music | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 遥远 | 音乐 | ; |

她显得有些笨拙，似乎在犹豫是该走路还是该随着远处的音乐跳舞；

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃæbinəs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [rɪ'pʌlsɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'taɪdinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:]

| her | shabbiness | was | no | more | repulsive | than | the | untidiness | of | a | child | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 破旧 | 曾是 | 不 | 更多的 | 丑恶 | 比 | 这 | 邋遢 | 的 | 一个 | 孩子 | WHO |

[hæd; həd] [bi:n] [səʊ]['i:gə(r)][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] [let] [ɪts] [nɜ:s] ['fɪnɪʃ]

| had | been | so | eager | to | get | to | the | party | that | it | has | not | let | its | nurse | finish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 所以 | 渴望的 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 派对 | 那 | 它 | 有 | 不是 | 让 | 它是 | 护士 | 结束 |

['fɑ:snɪŋ] [ɪts] [frɒk] .

| fastening | its | frock | . |
|---|---|---|---|
| 紧固 | 它是 | 连衣裙 | . |

她的邋遢并不比一个急于参加聚会而没让保姆帮他系好裙子的孩子的邋遢更令人反感。

['ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'bʌtnd] [blæk] [θred] [glʌv] [ænd; ənd] [sed] ,

| Always | she | extended | a | hand | in | an | unbuttoned | black | thread | glove | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 她 | 扩展 | 一个 | 手 | 在 | 一个 | 解开纽扣 | 黑色的 | 线 | 手套 | 和 | 说 | , |

她总是伸出一只戴着敞开的黑色丝线手套的手，说道：

" [ɪts] [ə'nʌðə(r)] [faɪn] [deɪ] [ə'gen] , " [ɔ:(r)] ['dɪfɪdəntli] , [æz; əz] ['kɪti] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɪð'həʊld]

| " | It's | another | fine | day | again | , | " | or | diffidently | , | as | Kitty | continued | to | withhold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 其他 | 美好的 | 天 | 再次 | , | " | 或者 | 羞怯地 | , | 作为 | 猫咪 | 持续 | 到 | 扣压 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

| her | presence | , |
|---|---|---|
| 她 | 在场 | , |

“今天又是美好的一天，”或者说，语气有些羞涩，因为凯蒂仍然没有露面。

" [aɪ] [həʊp] ['mɪsɪz] . ['bɔldri] [ɪz] ['ki:pɪŋ] [wel] .

| " | I | hope | Mrs | . | Baldry | is | keeping | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 太太 | . | 鲍德里 | 是 | 保持 | 出色地 | . |

“我希望鲍德里夫人身体健康。”

" [ðen] , [æz; əz]['aʊə(r)][hændz] [tʌtʃt] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌju: 'es] , [ɪnv'əʊkt] [baɪ]['aʊə(r)] ['kɒmən]

| " | Then | , | as | our | hands | touched | , | he | was | with | us | , | invoked | by | our | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 作为 | 我们的 | 双手 | 感动 | , | 他 | 曾是 | 和 | 我们 | , | 调用 | 经过 | 我们的 | 常见的 |

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

| adoration | . |
|---|---|
| 崇拜 | . |

“然后，当我们的手相触时，他就与我们同在，被我们共同的爱慕所召唤。”

[ai] [felt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [meɪl] ['tekstʃə(r)][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][klɪə(r)] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [ænd; ənd]

| I | felt | his | rough | male | texture | and | saw | the | clear | warmth | of | his | brown | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 他的 | 粗糙的 | 男性 | 质地 | 和 | 锯 | 这 | 清除 | 温暖 | 的 | 他的 | 棕色的 | 和 |

[gəʊld] ['kʌlərɪŋ] ;

| gold | coloring | ; |
|---|---|---|
| 金子 | 染色 | ; |

我摸到了他粗糙的男性皮肤，看到了他棕色和金色皮肤的温暖光泽；

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eksaɪl] .

| I | thought | of | him | with | the | passion | of | exile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 他 | 和 | 这 | 热情 | 的 | 流亡 | . |

我怀着流亡者的热情想起了他。

[tu:; tə] ['mɑ:grət] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɔ:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [pɑ:st][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

| To | Margaret | it | was | a | call | , | and | she | moved | past | me | to | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玛格丽特 | 它 | 曾是 | 一个 | 称呼 | , | 和 | 她 | 已搬 | 过去的 | 我 | 到 | 这 | 花园 | , |

对玛格丽特来说，那是一种召唤，她从我身边走过，走向花园。

['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gɪfts] ,

| holding | her | hands | in | front | of | her | as | though | she | bore | invisible | gifts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 双手 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 作为 | 尽管 | 她 | 钻孔 | 无形的 | 礼物 | , |

她双手举在身前，仿佛手中拿着无形的礼物。

[ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [ɒn][ðə; ði][step] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [smaɪl] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

| and | pausing | on | the | step | of | the | French | window | to | smile | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暂停 | 在 | 这 | 步 | 的 | 这 | 法语 | 窗户 | 到 | 微笑 | 到 | 她自己 | , |

她停在落地窗的台阶上，独自微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] [θɔ:t] : " [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] .

| as | if | in | her | heart | she | turned | over | the | precious | thought | : | " | He | is | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 她 | 心 | 她 | 转向 | 超过 | 这 | 宝贵的 | 想法 | : | " | 他 | 是 | 这里 | . |

仿佛她在心中反复思索着这个珍贵的想法："他在这里。"

[ðɪs] ['gɑ:d(ə)n][həʊldz][hɪm] .

| This | garden | holds | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 持有 | 他 | . |

这座花园里住着他。

" [maɪ]['məʊmənt] , [maɪ] [smɔ:l] [səʊl] [səb'sɪstəns] ,

| " | My | moment | , | my | small | sole | subsistence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 片刻 | , | 我的 | 小的 | 唯一 | 生存 | , |

"我的时刻，我微薄的唯一生计，

[endid] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [æz; əz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ʌn'mɛntl] [æz; əz] ['sɪknəs] .

| ended | in | a | feeling | of | jealousy | as | ugly | and | unmental | as | sickness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在 | 一个 | 感觉 | 的 | 妒忌 | 作为 | 丑陋的 | 和 | 精神不正常 | 作为 | 疾病 | . |

最终，这种嫉妒之情如同病态般丑陋和疯狂。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sædist] [sprɪŋ] .

| This | was | the | saddest | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 最悲伤的 | 春天 | . |

这是最令人悲伤的春天。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['hɑ:ʃnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'dʒekʃn] .

| Nothing | could | mitigate | the | harshness | of | our | dejection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 缓解 | 这 | 严厉 | 的 | 我们的 | 沮丧 | . |

没有什么能减轻我们沮丧的程度。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fɪk'tɪʃəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [wɒt]

| You | may | think | we | were | attaching | an | altogether | fictitious | importance | to | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 思考 | 我们 | 是 | 连接 | 一个 | 共 | 虚拟 | 重要性 | 到 | 什么 |

[wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

| was | merely | the | delusion | of | a | madman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅仅 | 这 | 错觉 | 的 | 一个 | 狂人 | . |

你或许认为我们把一个疯子的妄想看得太重了，这完全是虚构的。

[bʌt; bət] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| But | every | minute | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 分钟 | 的 | 这 | 天 | , |

但一天中的每一分钟，

[pə'tɪkjələli] [æt; ət] [ðəʊz] ['traɪɪŋ] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [ strəul ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz]

| particularly | at | those | trying | times | when | he | strolled | about | the | house | and | grounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 在 | 那些 | 尝试 | 时代 | 什么时候 | 他 | 漫步 | 关于 | 这 | 房子 | 和 | 理由 |

[wɪð] [ðə; ði]['dɑːktərz] ,

| with | the | doctors | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | , |

尤其是在那些艰难的时刻，他经常陪着医生们在房子和院子里散步。

['smaɪlɪŋ] ['kɜːtiəsli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [dʒɔɪ] ,

| smiling | courteously | , | but | without | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 礼貌地 | , | 但 | 没有 | 喜悦 | , |

礼貌地微笑，但毫无喜悦之情。

[ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðeə(r)] ['kwestʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [krɪsp] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf]

| and | answering | their | questions | with | the | crisp | politeness | of | a | man | shaking | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 他们的 | 问题 | 和 | 这 | 脆 | 礼貌 | 的 | 一个 | 男人 | 摇晃 | 离开 |

[æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ,

| an | inquisitive | commercial | traveler | in | a | hotel | smoking | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇 | 商业的 | 游客 | 在 | 一个 | 酒店 | 吸烟 | - | 房间 | , |

他回答他们的问题时，语气干脆利落，就像一个男人在酒店吸烟室里赶走一个爱问爱问的商务旅客一样。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [ɪf] ['mædnəs] [miːnz] [ə; eɪ][ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə][waɪld]['erə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld]

| it | became | plain | that | if | madness | means | a | liability | to | wild | error | about | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 清楚的 | 那 | 如果 | 疯狂 | 方法 | 一个 | 责任 | 到 | 荒野 | 错误 | 关于 | 这 | 世界 |

[kris] [wɒz; wəz][nɒt][mæd] .

| Chris | was | not | mad | . |
|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 曾是 | 不是 | 疯狂的 | . |

很明显，如果疯狂意味着对世界抱有极大的错误认知，那么克里斯并没有疯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

| It | was | our | peculiar | shame | that | he | had | rejected | us | when | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我们的 | 奇特 | 耻辱 | 那 | 他 | 有 | 拒绝 | 我们 | 什么时候 | 他 | 有 |

[ə'teɪnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['seɪnə] [ðæn; ðən]['sænəti] .

| attained | to | something | saner | than | sanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已达到 | 到 | 某物 | 更理智 | 比 | 理智 | . |

令我们感到莫名羞愧的是，当他达到比理智更清醒的境界时，却抛弃了我们。

[hɪz; ɪz] ['veri] [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ]

| His | very | loss | of | memory | was | a | triumph | over | the | limitations | of | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 损失 | 的 | 记忆 | 曾是 | 一个 | 胜利 | 超过 | 这 | 限制 | 的 | 语言 |

[wɪtʃ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [men] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ɪk'splɪsɪt] ['steɪtmənts] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

| which | prevent | the | mass | of | men | from | making | explicit | statements | about | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 防止 | 这 | 大量的 | 的 | 男人 | 从 | 制作 | 显式 | 声明 | 关于 | 他们的 |

['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'leʃən'ʃɪp] .

| spiritual | relationships | . |
|---|---|---|
| 精神 | 关系 | . |

他失忆这件事本身就是一种胜利，它战胜了语言的局限性，因为语言的局限性使得大多数人无法明确地表达他们的精神关系。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['kɪti] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] ,

| If | he | had | said | to | Kitty | and | me | , | " | I | do | not | know | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 说 | 到 | 猫咪 | 和 | 我 | , | " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 你 | , |

如果他对凯蒂和我说过："我不认识你们，

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ geip ] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ,

| " | we | would | have | gaped | ; | if | he | had | expanded | his | meaning | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 会 | 有 | 张开的 | ; | 如果 | 他 | 有 | 扩展 | 他的 | 意义 | 和 | 说 | , |

"如果他进一步解释并说，我们一定会目瞪口呆，

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['seprət] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,

| " | You | are | nothing | to | me | ; | my | heart | is | separate | from | your | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | ; | 我的 | 心 | 是 | 分离 | 从 | 你的 | 心 | , |

你们对我来说什么都不是；我的心与你们的心无关。

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌn'kaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] .

| " | we | would | have | wept | at | an | unkindness | he | had | not | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 会 | 有 | 哭泣 | 在 | 一个 | 不友善 | 他 | 有 | 不是 | 故意的 | . |

"如果他无意中伤害了我们，我们会为他的不友善而哭泣。"

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [sɔː] [ˌem 'iː]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdisri'gɑːdid]

| But | by | the | blankness | of | those | eyes | which | saw | me | only | as | a | disregarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 空白 | 的 | 那些 | 眼睛 | 哪个 | 锯 | 我 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 被忽视 |

['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] ['kɪti] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

| playmate | and | Kitty | not | at | all | save | as | a | stranger | who | had | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩伴 | 和 | 猫咪 | 不是 | 在 | 全部 | 节省 | 作为 | 一个 | 陌生人 | WHO | 有 | 不知何故 |

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dekərətɪv] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdəɹe] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːlz] [hiː; hi]

| become | a | decorative | presence | in | his | home | and | the | orderer | of | his | meals | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 一个 | 装饰性的 | 在场 | 在 | 他的 | 家 | 和 | 这 | 订购者 | 的 | 他的 | 餐 | 他 |

[let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [kəm'pliːtli] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

| let | us | know | completely | where | we | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 知道 | 完全地 | 在哪里 | 我们 | 是 | . |

但从他那双空洞的眼睛里，我只把他当成一个被忽视的玩伴，而对凯蒂则完全不予理睬，只把他当成一个陌生人，不知何故成了他家里的装饰品和点餐的人，这让我们彻底明白了我们身处何地。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [leɪ] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [ded] [liːvz] [aɪ][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

| Even | though | I | lay | weeping | at | it | on | the | dead | leaves | I | was | sensible | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 我 | 躺 | 哭泣 | 在 | 它 | 在 | 这 | 死的 | 树叶 | 我 | 曾是 | 明智的 | 的 | 这 |

['bɪtə(r)]['ræptʃə(r)] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['eni] [truːθ] .

| bitter | rapture | which | attends | the | discovery | of | any | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦的 | 狂喜 | 哪个 | 参加 | 这 | 发现 | 的 | 任何 | 真相 | . |

即使我躺在枯叶上痛哭流涕，我也能感受到发现真理时伴随而来的那种苦涩的狂喜。

[aɪ] [felt] , [ɪn'diːd] ,

| I | felt | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | , | 的确 | , |

我确实觉得，

[ə; eɪ][kəʊld] [ˌɪntə'lektʃuəl] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒspərəs] [mə'tʃʊərəti]

| a | cold | intellectual | pride | in | his | refusal | to | remember | his | prosperous | maturity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 知识分子 | 自豪 | 在 | 他的 | 拒绝 | 到 | 记住 | 他的 | 繁荣 | 到期 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʌv] ,

| and | his | determined | dwelling | in | the | time | of | his | first | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 决定 | 住宅 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 他的 | 第一的 | 爱 | , |

他冷漠的知识分子式的骄傲体现在他拒绝回忆自己事业的巅峰时期，并执意沉湎于初恋的时光。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ['seɪnə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

| for | it | showed | him | so | much | saner | than | the | rest | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 显示 | 他 | 所以 | 很多 | 更理智 | 比 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | , |

因为这表明他比我们其他人理智得多。

[huː] [teɪk] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'senʃəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

| who | take | life | as | it | comes | , | loaded | with | the | unessential | and | the | irritating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拿 | 生活 | 作为 | 它 | 来 | , | 已加载 | 和 | 这 | 不必要的 | 和 | 这 | 令人恼火的 | . |

他们随遇而安，接受生活中充斥着不必要的和令人烦恼的事情。

[ai] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [ri'æləti] [aʊt]

| I | was | even | willing | to | admit | that | this | choice | of | what | was | to | him | reality | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 甚至 | 愿意的 | 到 | 承认 | 那 | 这 | 选择 | 的 | 什么 | 曾是 | 到 | 他 | 现实 | 出去 |

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [səʊ] ['kəʊpiəsli] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| of | all | the | appearances | so | copiously | presented | by | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 外貌 | 所以 | 大量 | 呈现 | 经过 | 这 | 世界 | , |

我甚至愿意承认，他从世间纷繁复杂的表象中选择了对他而言的现实。

[ðɪs] [ə'drɔɪt] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɒpt] [pɜːl] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

| this | adroit | recovery | of | the | dropped | pearl | of | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵巧 | 恢复 | 的 | 这 | 掉落 | 珍珠 | 的 | 美丽 | , |

巧妙地找回了这颗遗落的美丽珍珠，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [ai] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| was | the | act | of | genius | I | had | always | expected | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 行为 | 的 | 天才 | 我 | 有 | 总是 | 预期的 | 从 | 他 | . |

这正是我一直期待他能展现出的天才之举。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [les] ['ægənaɪzɪŋ] [ðɪs] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| But | that | did | not | make | less | agonizing | this | exclusion | from | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 做过 | 不是 | 制作 | 较少的 | 痛苦的 | 这 | 排除 | 从 | 他的 | 生活 | . |

但这并没有减轻他被排除在生活之外所带来的痛苦。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] ['klɪəli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | could | not | think | clearly | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 清楚地 | 关于 | 它 | . |

我当时脑子一片混乱，无法冷静思考。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['trædʒədi] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [tɜːmz] ,

| I | suppose | that | the | subject | of | our | tragedy | , | written | in | spiritual | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那 | 这 | 主题 | 的 | 我们的 | 悲剧 | , | 书面 | 在 | 精神 | 条款 | , |

我想，我们这场悲剧的主题，用精神层面来描述，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['kɪti] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]

| was | that | in | Kitty | he | had | turned | from | the | type | of | woman | that | makes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 在 | 猫咪 | 他 | 有 | 转向 | 从 | 这 | 类型 | 的 | 女士 | 那 | 制作 | 这 |

['bɒdi] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [ 'miːdieit ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [səʊl]

| body | conqueror | of | the | soul | and | in | me | the | type | that | mediates | between | the | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 征服者 | 的 | 这 | 灵魂 | 和 | 在 | 我 | 这 | 类型 | 那 | 介导 | 之间 | 这 | 灵魂 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [rʌn] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌn'heisti] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] -

| and | the | body | and | makes | them | run | even | and | unhasty | like | a | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 身体 | 和 | 制作 | 他们 | 跑步 | 甚至 | 和 | 不仓促 | 喜欢 | 一个 | 出色地 | - |

[mætʃt] [peə(r)] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] ['hɔːsɪz] ,

| matched | pair | of | carriage | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 匹配 | 一对 | 的 | 运输 | 马匹 | , |

是因为在凯蒂身上，他已经从那种让肉体征服灵魂的女人，变成了那种能调和灵魂与肉体，让它们像一对配合默契的马车马一样平稳流畅的女人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [bliːk] ['hæbɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

| and | had | given | himself | to | a | woman | whose | bleak | habit | it | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 他自己 | 到 | 一个 | 女士 | 谁 | 苍凉 | 习惯 | 它 | 曾是 | 到 |

['tʃæmpiən] [ðə; ði] [səʊl] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒdi] .

| champion | the | soul | against | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冠军 | 这 | 灵魂 | 反对 | 这 | 身体 | . |

他把自己献给了一个女人，这个女人有着一种冷酷的习惯，那就是捍卫灵魂对抗肉体。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ækt][ɒv; əv] ['kru:əlti] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]['əʊnli]

| But | I | saw | it | just | as | a | fantastic | act | of | cruelty | that | I | could | think | of | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 锯 | 它 | 只是 | 作为 | 一个 | 极好的 | 行为 | 的 | 残酷 | 那 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | 仅有的 |

[æz; əz][ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [kə'læmɪtəs] ['ɪmɪdʒɪz] .

| as | a | conjunction | of | calamitous | images | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 连词 | 的 | 灾难性的 | 图片 | . |

但在我看来，这只是一种极其残忍的行为，我只能将其视为一系列灾难性画面的集合。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənɪŋ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [frʌnt] ,

| I | think | of | it | happening | somewhere | behind | the | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 的 | 它 | 发生 | 某处 | 在后面 | 这 | 正面 | , |

我认为这件事发生在前线后方的某个地方。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [rəʊd] [ðæt] [rʌnz] [baɪ][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['rægɪd] ['pɒplə(r)] [bɪ'twi:n]

| at | the | end | of | a | straight | road | that | runs | by | a | line | of | ragged | poplars | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 直的 | 路 | 那 | 跑步 | 经过 | 一个 | 线 | 的 | 破烂不堪 | 白杨树 | 之间 |

[mʌd] [flæts] [meɪd] [sti:l] - [braɪt] [wɪð] [flʌdz] ['pɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] ,

| mud | flats | made | steel | - | bright | with | floods | pitted | by | the | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泥 | 公寓 | 制成 | 钢 | - | 明亮的 | 和 | 洪水 | 凹坑 | 经过 | 这 | 柔软的 | , |

沿着一条笔直的道路走到尽头，道路两旁是一排参差不齐的白杨树，它们位于被洪水冲刷得闪着钢光的泥滩之间，泥滩上布满了柔软的坑洼。

[sləʊ] [reɪn] .

| slow | rain | . |
|---|---|---|
| 慢的 | 雨 | . |

细雨。

[ðeə(r)] , [pɑ:st][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ðæt] [ læk ] [ɪts]['taʊə(r)] , [stænd][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,

| There | , | past | a | church | that | lacks | its | tower | , | stand | a | score | of | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 过去的 | 一个 | 教会 | 那 | 缺乏 | 它是 | 塔 | , | 站立 | 一个 | 分数 | 的 | 房屋 | , |

过了那座没有塔楼的教堂，那里矗立着二十几栋房子。

[i:tʃ] ['hɪdiəs] [wɪð] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][beə(r)] [brɪks] [ðæt] [ʃəʊ] [laɪk] [sɔ:rz] [θru:] [ðə; ði] [rɪpt] - [ɒf]

| each | hideous | with | patches | of | bare | bricks | that | show | like | sores | through | the | ripped | - | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 可怕 | 和 | 补丁 | 的 | 裸 | 砖块 | 那 | 展示 | 喜欢 | 疮 | 通过 | 这 | 撕裂 | - | 离开 |

['plɑ:stə(r)][ænd; ənd] [ʌn'kʌvəd] ['rɑ:ftəz] [ðæt] [stɪk] [aʊt] [laɪk]['brəʊkən] [bəʊnz] .

| plaster | and | uncovered | rafters | that | stick | out | like | broken | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石膏 | 和 | 裸露 | 椽子 | 那 | 戳 | 出去 | 喜欢 | 破碎的 | 骨头 | . |

每栋房子都丑陋不堪，裸露的砖块像伤口一样从撕掉的灰泥中显露出来，裸露的椽子像断骨一样突出。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['pi:p(ə)l] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] .

| There | are | people | still | living | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 人们 | 仍然 | 活的 | 这里 | . |

这里还有人居住。

[ə; eɪ] ['slaʊtʃi] ['wʊmən] [sɪts] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪlθi] ['kɒtɪdʒ] ,

| A | slouchy | woman | sits | at | the | door | of | a | filthy | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 懒散的 | 女士 | 坐着 | 在 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 污秽 | 小屋 | , |

一个佝偻着身子的女人坐在肮脏小屋的门口，

['kaʊntɪŋ] [sʌm; səm] ['dɜ:ti] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] [ɑ:m] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɑ:sɪŋ]

| counting | some | dirty | linen | and | waving | her | bare | arm | at | some | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 一些 | 肮脏的 | 亚麻布 | 和 | 挥手 | 她 | 裸 | 手臂 | 在 | 一些 | 通过 |

['səʊldʒəz] .

| soldiers | . |
|---|---|
| 士兵 | . |

她一边数着脏兮兮的床单，一边向几个路过的士兵挥舞着裸露的手臂。

[ænd; ənd][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [haʊs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][stɔ:(r)] [wɪð] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['ʌnjənz]

| And | at | another | house | there | is | a | general | store | with | strings | of | orange | onions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 房子 | 那里 | 是 | 一个 | 一般的 | 店铺 | 和 | 字符串 | 的 | 橙子 | 洋葱 |

[ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [hɜ:bs] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ,

| and | bunches | of | herbs | hanging | from | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成捆 | 的 | 草药 | 绞刑 | 从 | 这 | 屋顶 | , |

另一栋房子里有个杂货店，屋顶上挂着一串串橙色的洋葱和一束束的香草。

[ə; eɪ] [braʊn] [glu:m] [rɪtʃ] [wɪð] ['gɑ:lɪk][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][flaɪz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)]

| a | brown | gloom | rich | with | garlic | and | humming | with | the | flies | that | live | all | the | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 棕色的 | 愁云 | 富有的 | 和 | 蒜 | 和 | 哼唱 | 和 | 这 | 苍蝇 | 那 | 居住 | 全部 | 这 | 年 |

[raʊnd] [ɪn] [ frentʃ ] ['vɪlɪdʒ] [ʃɒps] ,

| round | in | French | village | shops | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 在 | 法语 | 村庄 | 商店 | , |

昏暗的棕色空气中弥漫着大蒜的气味，苍蝇嗡嗡作响，这些苍蝇一年四季都生活在法国乡村商店里。

[ə; eɪ] [blæk] [kæt] ['rʌbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pinəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] .

| a | black | cat | rubbing | her | sleepiness | against | the | lintel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 猫 | 擦 | 她 | 困倦 | 反对 | 这 | 楣 | . |

一只黑猫在门楣上蹭来蹭去，似乎很困。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðeə(r)] [ðæt] [krɪs] [ɪz] ['stændɪŋ] ,

| It | is | in | there | that | Chris | is | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 那里 | 那 | 克里斯 | 是 | 常设 | , |

克里斯就站在那里。

['feɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blaʊz] ,

| facing | across | the | counter | an | old | man | in | a | blouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 穿过 | 这 | 柜台 | 一个 | 老的 | 男人 | 在 | 一个 | 女式衬衫 | , |

柜台对面站着一位穿着衬衫的老人，

[wɪð] [ə; eɪ][skɑ:(r)] ['rʌnɪŋ] [waɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] ,

| with | a | scar | running | white | into | the | gray | thickets | of | his | beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瘢痕 | 跑步 | 白色的 | 进入 | 这 | 灰色的 | 灌木丛 | 的 | 他的 | 胡须 | , |

一道白色的疤痕延伸到他灰白的胡须深处。

[æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [wʌns] [lu:d] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] ,

| an | old | man | with | a | smile | at | once | lewd | and | benevolent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 男人 | 和 | 一个 | 微笑 | 在 | 一次 | 猥亵 | 和 | 仁慈 | , |

一位老人，脸上带着既猥亵又慈祥的笑容。

[rɪ'pʌlsɪv] [wɪð] [dɜ:t][ænd; ənd] [jet] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][baɪ]['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]

| repulsive | with | dirt | and | yet | magnificent | by | reason | of | the | Olympian | structure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑恶 | 和 | 污垢 | 和 | 然而 | 壮丽 | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 奥运选手 | 结构 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

| his | body | . |
|---|---|---|
| 他的 | 身体 | . |

他浑身污垢，令人厌恶，但又因其奥林匹斯山般的体魄而显得雄伟壮丽。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] , ['i:kwəli] ['kɒgnɪzənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑ:dfʊl] [ɒv; əv]

| I | think | he | is | the | soul | of | the | universe | , | equally | cognizant | and | disregardful | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 是 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 宇宙 | , | 同样地 | 认知 | 和 | 漠不关心 | 的 |

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

| every | living | thing | , |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 活的 | 事物 | , |

我认为他是宇宙的灵魂，对一切生命既充满感知又漠不关心。

[tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɔː(r)][dɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][beə(r)] - [ɑːmd] ['slaʊtʃi] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]
**to** **whom** **I** **am** **not** **more** **dear** **than** **the** **bare** **-** **armed** **slouchy** **woman** **at** **the**
到 谁 我 是 不是 更多的 亲爱的 比 这 裸 - 武装 懒散的 女士 在 这
['neɪbərɪŋ] [dɔː(r)] .
**neighboring** **door** **.**
邻接 门 .

在他眼里，我甚至不如隔壁门口那个光着胳膊、佝偻着身子的女人亲近。

[ænd; ənd] [kris] [ɪz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gleɪzd] .
**And** **Chris** **is** **leaning** **on** **the** **counter** **,** **his** **eyes** **glazed** **.**
和 克里斯 是 倾斜 在 这 柜台 , 他的 眼睛 釉面 .

克里斯倚在柜台上，眼神空洞。

( [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ; [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [laɪz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['drɪz(ə)l] ,
**(** **This** **is** **his** **spirit** **;** **his** **body** **lies** **out** **there** **in** **the** **drizzle** **,**
( 这 是 他的 精神 ; 他的 身体 谎言 出去 那里 在 这 细雨 ,

（这是他的灵魂；他的身体躺在毛毛雨中，）

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] . )
**at** **the** **other** **end** **of** **the** **road** **.** **)**
在 这 其他 结尾 的 这 路 . )

在路的另一端。）

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ['krɪst(ə)l] [bɔːlz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [faʊl] ,
**He** **is** **looking** **down** **on** **the** **two** **crystal** **balls** **that** **the** **old** **man's** **foul** **,**
他 是 寻找 向下 在 这 二 水晶 球 那 这 老的 男人的 犯规 ,

他低头看着老人弄脏的那两个水晶球。

[strɒŋ] [hændz][hæv; həv] [rəʊld] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɪm] .
**strong** **hands** **have** **rolled** **across** **to** **him** **.**
强的 双手 有 滚动 穿过 到 他 .

一双有力的手伸向了他。

[ɪn] [wʌn][hiː; hi] [siːz] ['mɑːgrət] , [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['reɪnkəʊt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nɒdɪŋ] [pluːmz] ,
**In** **one** **he** **sees** **Margaret** **,** **not** **in** **her** **raincoat** **and** **her** **nodding** **plumes** **,**
在 一 他 看到 玛格丽特 , 不是 在 她 雨衣 和 她 点头 羽流 ,

其中一张照片里，他看到了玛格丽特，她没有穿雨衣，也没有戴摇曳的羽毛头饰。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [trænsˈfɪgjəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːnəti] .
**but** **as** **she** **is** **transfigured** **in** **the** **light** **of** **eternity** **.**
但 作为 她 是 变形 在 这 光 的 永恒 .

但她在永恒之光中焕然一新。

[lɒŋ] [hiː; hi] [lʊks] [ðeə(r)] ; [ðen] [drɒps] [ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**Long** **he** **looks** **there** **;** **then** **drops** **a** **glance** **to** **the** **other** **,**
长的 他 看起来 那里 ; 然后 滴 一个 瞥一眼 到 这 其他 ,

他久久地望着那里，然后瞥了一眼另一边。

[dʒʌst] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn][ɪts] [depθs] ['kɪti] [ænd; ənd][ai] [wɔːk] [ɪn] [braɪt] [dresɪz]
**just** **long** **enough** **to** **see** **that** **in** **its** **depths** **Kitty** **and** **I** **walk** **in** **bright** **dresses**
只是 长的 足够的 到 看 那 在 它是 深度 猫咪 和 我 走 在 明亮的 连衣裙
[θruː] ['aʊə(r)] ['gləʊɪŋ] ['gaːdnz] .
**through** **our** **glowing** **gardens** **.**
通过 我们的 发光 花园 .

时间只够让我看到，在它的深处，我和凯蒂穿着鲜艳的裙子，漫步在我们闪闪发光的花园里。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sʌfəd] [nəʊ] [ˌtrænsˌfɪgəˈreɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
**We** **had** **suffered** **no** **transfiguration** **,** **for** **we** **are** **as** **we** **are** **,**
我们 有 遭受 不 变形 , 为了 我们 是 作为 我们 是 ,

我们并未经历任何改变，因为我们依然是我们。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

| and | there | is | nothing | more | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 我们 | . |

对我们来说，仅此而已。

[ðə; ðiː] [həʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [laɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [mə'tɪərɪəl] ['siːmɪŋ] .

| The | whole | truth | about | us | lies | in | our | material | seeming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 真相 | 关于 | 我们 | 谎言 | 在 | 我们的 | 材料 | 似乎 | . |

关于我们的一切真相，都蕴藏在我们物质的表象之中。

[hiː; hi] [saɪz] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [bɔːl] [weə(r)]

| He | sighs | a | deep | sigh | of | delight | and | puts | out | his | hand | to | the | ball | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹息 | 一个 | 深的 | 叹 | 的 | 喜 | 和 | 放置 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 球 | 在哪里 |

['mɑːgrət] [ʃaɪnz] .

| Margaret | shines | . |
|---|---|---|
| 玛格丽特 | 闪耀 | . |

他欣喜地长叹一声，伸出手去够玛格丽特在舞会上闪耀的光芒。

[hɪz; ɪz] [sliːv] [kætʃɪz] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [kræʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| His | sleeve | catches | the | other | one | and | sends | it | down | to | crash | in | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 袖子 | 捕获物 | 这 | 其他 | 一 | 和 | 发送 | 它 | 向下 | 到 | 碰撞 | 在 | 一个 | 千 |

['piːsɪz] [ɒn] [ðə; ðiː] [flɔː(r)] .

| pieces | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|
| 件 | 在 | 这 | 地面 | . |

他的袖子勾住了另一只老鼠，把它甩了下来，摔得粉碎。

[ðə; ðiː] [əʊld] [mænz] [smaɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [luːd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] ;

| The | old | man's | smile | continues | to | be | lewd | and | benevolent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人的 | 微笑 | 继续 | 到 | 是 | 猥亵 | 和 | 仁慈 | ; |

老人的笑容依旧是既猥亵又慈祥的；

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [nɒt] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ðiː] [beə(r)] - [ɑːmd] ['wʊmən] .

| he | is | still | not | more | interested | in | me | than | in | the | bare | - | armed | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 仍然 | 不是 | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | 我 | 比 | 在 | 这 | 裸 | - | 武装 | 女士 | . |

他对我的兴趣仍然不如对那个裸露手臂的女人那么大。

[krɪs] [ɪz] ['həʊlli] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tentnəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['krɪst(ə)l] .

| Chris | is | wholly | inclosed | in | his | intentness | on | his | chosen | crystal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 是 | 完全 | 封闭 | 在 | 他的 | 专注 | 在 | 他的 | 选定 | 水晶 | . |

克里斯全神贯注地盯着他选中的水晶。

[nəʊ] [wʌn] [ wiːp ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʃætərɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɜːld] .

| No | one | weeps | for | this | shattering | of | our | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 哭泣 | 为了 | 这 | 破碎 | 的 | 我们的 | 世界 | . |

没有人为我们世界的破碎而哭泣。

[aɪ] [stɜːd] [ɒn] [ðə; ðiː] [ded] [liːvz] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [hɜːd] [ðə; ðiː] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː]

| I | stirred | on | the | dead | leaves | as | though | I | had | really | heard | the | breaking | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 搅拌 | 在 | 这 | 死的 | 树叶 | 作为 | 尽管 | 我 | 有 | 真的 | 听到 | 这 | 打破 | 的 | 这 |

[gləʊb] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ,

| globe | and | cried | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 地球 | 和 | 哭 | 出去 | , |

我翻动着枯叶，仿佛真的听到了地球破碎的声音，然后大声喊叫起来。

" ['gɪlbət] ['ændəsn] , ['gɪlbət] ['ændəsn] [mʌst; məst] [kjʊə(r)] [hɪm] .

| " | Gilbert | Anderson | , | Gilbert | Anderson | must | cure | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉尔伯特 | 安德森 | , | 吉尔伯特 | 安德森 | 必须 | 治愈 | 他 | . |

“吉尔伯特·安德森，吉尔伯特·安德森必须治好他。”

" ['hev(ə)n] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [ɪn] ['eni] ['dɒktə(r)] ,

| " | Heaven | knows | that | I | had | no | reason | for | faith | in | any | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 不 | 原因 | 为了 | 信仰 | 在 | 任何 | 医生 | , |

“老天作证，我对任何医生都没有丝毫信任。”

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| for | during | the | last | week | so | many | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 期间 | 这 | 最后的 | 星期 | 所以 | 许多 | 的 | 他们 | , |

因为在过去一周里，他们中的许多人，

[æz; əz] [sliːk] [æz; əz] [siːlz] [wɪð] [ðeə(r)] ['niːtli] [brʌʃt] [heə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [frɒk] - [kəʊts] ,

| as | sleek | as | seals | with | their | neatly | brushed | hair | and | their | frock | - | coats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 光滑 | 作为 | 封印 | 和 | 他们的 | 整齐地 | 刷过 | 头发 | 和 | 他们的 | 连衣裙 | - | 外套 | , |

像海豹一样光滑，毛发梳理整齐，身穿礼服。

[hæd; həd] [stʊd] [raʊnd] [krɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːnsəkwənsləs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

| had | stood | round | Chris | and | looked | at | him | with | the | consequenceless | deliberation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 站立 | 圆形的 | 克里斯 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 这 | 无后果 | 审议 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['plʌmə(r)] .

| of | a | plumber | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 水管工 | . |

他们围着克里斯站着，用水管工那种漫不经心的审视目光打量着他。

[ðeə(r)][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['entəpraɪz] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['fjuːtaɪl] ['hɪpnətɪzəm] .

| Their | most | successful | enterprise | had | been | his | futile | hypnotism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 最多 | 成功的 | 企业 | 有 | 到过 | 他的 | 徒劳 | 催眠术 | . |

他们最成功的尝试是他徒劳的催眠术。

[hiː; hi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] [səb'mɪts] [tuː; tə] ['biːɪŋ]

| He | had | submitted | to | it | as | a | good | - | natured | man | submits | to | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 提交 | 到 | 它 | 作为 | 一个 | 好的 | - | 自然 | 男人 | 提交 | 到 | 存在 |

['blaɪndfəʊldɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] ,

| blindfolded | at | a | children's | party | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蒙眼 | 在 | 一个 | 孩子们的 | 派对 | , |

他欣然接受了这一切，就像一个心地善良的人在儿童派对上被蒙上眼睛一样。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

| and | under | its | influence | had | recovered | his | memory | and | his | middle | - | aged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 它是 | 影响 | 有 | 恢复 | 他的 | 记忆 | 和 | 他的 | 中间 | - | 老年人 |

[ˌpɜːsə'nælətɪ] ,

| personality | , |
|---|---|
| 性格 | , |

在它的作用下，他恢复了记忆和中年时的性格。

[hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['kɪtɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌzbənd] ,

| had | talked | of | Kitty | with | the | humorous | tenderness | of | the | English | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 谈话 | 的 | 猫咪 | 和 | 这 | 幽默 | 压痛 | 的 | 这 | 英语 | 丈夫 | , |

他曾用英国丈夫特有的幽默温柔谈起凯蒂，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [pə'zesɪvli] [ə'baʊt] [hɪm] .

| and | had | looked | possessively | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 看起来 | 所有格 | 关于 | 他 | . |

他用充满占有欲的目光打量着他。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl][hiː; hi] [ɪk'spəʊzd][ðeə(r)][laɪ] [ðæt] [ðeɪ]

| But | as | his | mind | came | out | of | the | control | he | exposed | their | lie | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他的 | 头脑 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 控制 | 他 | 裸露 | 他们的 | 说谎 | 那 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['breɪkdaʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l]['prəʊses] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ]

| were | dealing | with | a | mere | breakdown | of | the | normal | process | by | pushing | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 处理 | 和 | 一个 | 仅仅 | 分解 | 的 | 这 | 普通的 | 过程 | 经过 | 推动 | 离开 |

[ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] ,

| this | knowledge | and | turning | to | them | the | blank | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 和 | 转弯 | 到 | 他们 | 这 | 空白的 | 墙 | , |

但当他的意识逐渐恢复正常时，他揭穿了他们的谎言，即他们所面临的仅仅是正常流程的故障。他摒弃了这种认知，转而对着他们抛出一堵空白的墙。

[ɔːl][ðə; ði]['blæŋkə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ]

| all | the | blanker | because | it | was | unconscious | , | of | his | resolution | not | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 空白 | 因为 | 它 | 曾是 | 无意识 | , | 的 | 他的 | 解决 | 不是 | 到 | 知道 |

.

:

.

一切都变得模糊不清，因为他是无意识的，因为他决心不去知道。

[ai][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][səʊ] .

| I | had | accepted | that | it | would | always | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 公认 | 那 | 它 | 会 | 总是 | 是 | 所以 | . |

我接受了事情永远都会如此的事实。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai][hæd; həd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [maɪ] [muːd] [ɒv; əv]

| But | at | that | moment | I | had | so | great | a | need | to | throw | off | my | mood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 片刻 | 我 | 有 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 需要 | 到 | 扔 | 离开 | 我的 | 情绪 | 的 |

[dɪ'speə(r)] ,

| despair | , |
|---|---|
| 绝望 | , |

但那一刻，我迫切地想要摆脱绝望的情绪。

[səʊ] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['fiːvəd] [maɪnd]

| so | insupportably | loaded | with | all | the | fantastic | images | to | which | my | fevered | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 无法支持 | 已加载 | 和 | 全部 | 这 | 极好的 | 图片 | 到 | 哪个 | 我的 | 发烧 | 头脑 |

[ trænz'mjuːt, træns-, traːn- ][ðə; ði][fækts][ɒv; əv]['aʊə(r)]['trædʒədi] ,

| transmuted | the | facts | of | our | tragedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | 这 | 事实 | 的 | 我们的 | 悲剧 | , |

我的脑海里充满了各种奇幻的画面，这些画面是我狂热的思绪将我们悲剧的事实转化成的，这些画面令人难以承受。

[ðæt] [ai] [fɪld] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] , ['ɜːdʒənt] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['dɒktə(r)] .

| that | I | filled | myself | with | a | gasping | , | urgent | faith | in | this | new | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 已填 | 我 | 和 | 一个 | 喘息 | , | 紧迫的 | 信仰 | 在 | 这 | 新的 | 医生 | . |

我当时对这位新医生充满了一种急切而坚定的信任。

[ai] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [b'ræmblz] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]

| I | jumped | up | and | pushed | through | the | brambles | to | the | hedge | that | divided | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 推动 | 通过 | 这 | 荆棘 | 到 | 这 | 对冲 | 那 | 分割 | 这 |

[prɪ'zɜːvz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['trespəsɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [wʊdz] ,

| preserves | in | which | I | was | trespassing | from | our | own | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 果酱 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 擅闯私人领地 | 从 | 我们的 | 自己的 | 树林 | , |

我跳起来，拨开荆棘，来到分隔保护区和我们自家林地的树篱前，我正擅自闯入保护区。

['breθləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][pɑːst][fɔː(r)]

| breathless | because | I | had | let | it | go | past | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | 因为 | 我 | 有 | 让 | 它 | 去 | 过去的 | 四 |

我气喘吁吁，因为我让它过了四点。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə][faɪnd] [krɪs] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['vɪzɪt][æt; ət]

| and | I | had | still | to | find | Chris | and | Margaret | for | the | doctor's | visit | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 仍然 | 到 | 寻找 | 克里斯 | 和 | 玛格丽特 | 为了 | 这 | 医生的 | 访问 | 在 |

[ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)] .

| the | half | - | hour | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 小时 | . |

我还要找到克里斯和玛格丽特，因为他们半小时后就要去看医生了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hɑːdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [waɪl] [ai] [slept] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][dɪə(r)] ,

| There | had | been | a | hardening | of | the | light | while | I | slept | that | made | the | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 硬化 | 的 | 这 | 光 | 尽管 | 我 | 睡着了 | 那 | 制成 | 这 | 亲爱的 | , |

我睡觉的时候，光线变得昏暗了，这让亲爱的.....

[fə'mɪliə(r)] [wʊdz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , ['trɒpɪk(ə)l] .

| **familiar** | **woods** | **rich** | **and** | **sinister** | **,** | **and** | **to** | **the** | **eye** | **,** | **tropical** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 树林 | 富有的 | 和 | 险恶 | , | 和 | 到 | 这 | 眼睛 | , | 热带 | . |

熟悉的森林，既茂密又阴森，而且看起来很有热带风情。

[ðə; ði]['dʒuːəl] - [braɪt] [bʌdz] [ɒn][ðə; ði] [sʊt] - [blæk] [ bau ] , [ðə; ði] [bluː] ['væli] ['dɪstənsɪz] ,

| **The** | **jewel** | **-** | **bright** | **buds** | **on** | **the** | **soot** | **-** | **black** | **boughs** | **,** | **the** | **blue** | **valley** | **distances** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝石 | - | 明亮的 | 花蕾 | 在 | 这 | 煤烟 | - | 黑色的 | 树枝 | , | 这 | 蓝色的 | 谷 | 距离 | , |

漆黑枝头绽放着宝石般闪亮的花苞，远处是蔚蓝的山谷。

[smʌdʒd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pɪŋk] [ɪ'næm(ə)l][ɒv; əv] ['vɪlə] - [ruːfs] ,

| **smudged** | **here** | **and** | **there** | **with** | **the** | **pink** | **enamel** | **of** | **villa** | **-** | **roofs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 这 | 粉色的 | 搪瓷 | 的 | 别墅 | - | 屋顶 | , |

别墅屋顶的粉红色珐琅漆在这里不时晕染开来，

[ænd; ənd] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃ] - [trʌŋks]

| **and** | **seen** | **between** | **the** | **black** | **-** | **and** | **-** | **white** | **intricacies** | **of** | **the** | **birch** | **-** | **trunks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 之间 | 这 | 黑色的 | - | 和 | - | 白色的 | 错综复杂 | 的 | 这 | 桦木 | - | 树干 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [greɪ] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'biːtʃ ] ,

| **and** | **the** | **luminous** | **gray** | **pillars** | **of** | **the** | **beeches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发光的 | 灰色的 | 柱子 | 的 | 这 | 山毛榉 | , |

在黑白相间的桦树干纹理和闪亮的灰色山毛榉树干之间，可以看到……

[hɜːt] [maɪ] [wet] [aɪz] [æz; əz] [mait] ['bjuːti] ['bleɪzɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ˌekwə'tɔːriəl] [sʌn] .

| **hurt** | **my** | **wet** | **eyes** | **as** | **might** | **beauty** | **blazing** | **under** | **an** | **equatorial** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤害 | 我的 | 湿的 | 眼睛 | 作为 | 可能 | 美丽 | 炽烈 | 在下面 | 一个 | 赤道 | 太阳 | . |

就像赤道阳光下耀眼的光芒刺痛了我的双眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [tuː] ,

| **There** | **was** | **a** | **tropical** | **sense** | **of** | **danger** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 热带 | 感觉 | 的 | 危险 | , | 也 | , |

还有一种热带地区特有的危险感。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɔːkt] [æz; əz] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [sneɪk] [kɔɪld] ['ʌndə(r)] ['evri] [liːf] ,

| **for** | **I** | **walked** | **as** | **apprehensively** | **as** | **though** | **a** | **snake** | **coiled** | **under** | **every** | **leaf** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 步行 | 作为 | 忧心忡忡地 | 作为 | 尽管 | 一个 | 蛇 | 卷曲 | 在下面 | 每一个 | 叶子 | , |

因为我走路时如履薄冰，仿佛每片叶子下都盘踞着一条蛇。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| **because** | **I** | **feared** | **to** | **come** | **on** | **them** | **when** | **he** | **was** | **speaking** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 害怕 | 到 | 来 | 在 | 他们 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 请讲 | 到 | 她 |

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

| **without** | **looking** | **at** | **her** | **or** | **thinking** | **in** | **silence** | **while** | **he** | **played** | **with** | **her** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 寻找 | 在 | 她 | 或者 | 思维 | 在 | 沉默 | 尽管 | 他 | 玩 | 和 | 她 | 手 |

.

**:**

.

因为我害怕在他和她说话时，他既不看她，也不思考，只是默默地玩弄着她的手。

[ im'breis ] [duː; də] [nɒt] ['mætə(r)] ; [ðeɪ] ['mɪəli] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [lʌv] ,

| **Embraces** | **do** | **not** | **matter** | **;** | **they** | **merely** | **indicate** | **the** | **will** | **to** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 做 | 不是 | 事情 | ; | 他们 | 仅仅 | 表明 | 这 | 将要 | 到 | 爱 | , |

拥抱并不重要；它们仅仅表明了爱的意愿。

[ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [dɪ'fiːt] [æz; əz] ['vɪktəri] .

| **and** | **may** | **as** | **well** | **be** | **followed** | **by** | **defeat** | **as** | **victory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 随后 | 经过 | 击败 | 作为 | 胜利 | . |

而且，失败也可能紧随其后，而不是胜利。

[bʌt; bət] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [miːnz] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

| **But** | **disregard** | **means** | **that** | **now** | **there** | **needs** | **to** | **be** | **no** | **straining** | **of** | **the** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 漠视 | 方法 | 那 | 现在 | 那里 | 需求 | 到 | 是 | 不 | 紧张 | 的 | 这 | 眼睛 | , |

但无视这一点意味着现在无需再费力看眼睛了。

[nəʊ] ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] , [nəʊ] ['presɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] ,

| no | stretching | forth | of | the | hands | , | no | pressing | of | the | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伸展 | 前进 | 的 | 这 | 双手 | , | 不 | 紧迫 | 的 | 这 | 嘴唇 | , |

双手不要伸出，嘴唇不要抿紧，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeəz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]

| because | theirs | is | such | a | union | that | they | are | no | longer | aware | of | the | division |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们的 | 是 | 这样的 | 一个 | 联盟 | 那 | 他们 | 是 | 不 | 更长 | 意识到的 | 的 | 这 | 分配 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] [fleʃ] .

| of | their | flesh | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 肉 | . |

因为他们的结合如此紧密，以至于他们不再意识到彼此血肉之躯的分离。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ; [ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] [gɪvz] [wʌn] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz]

| I | know | it | must | be | so | ; | a | lonely | life | gives | one | opportunities | of | thinking | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 必须 | 是 | 所以 | ; | 一个 | 孤独 | 生活 | 给予 | 一 | 机会 | 的 | 思维 | 这些 |

[θɪŋz] [aʊt] .

| things | out | . |
|---|---|---|
| 事物 | 出去 | . |

我知道一定是这样；孤独的生活会给人机会去思考这些问题。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔːn] [tuː; tə] [siː] [saɪnz] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] ['ɪntɪməsi]

| I | could | not | have | borne | to | see | signs | of | how | he | had | achieved | this | intimacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 有 | 出生 | 到 | 看 | 标志 | 的 | 如何 | 他 | 有 | 已达成 | 这 | 亲密关系 |

[wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['waɪdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊnwəd] ['vɪstə] [ʃəʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| with | the | woman | whom | a | sudden | widening | of | the | downward | vista | showed | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 谁 | 一个 | 突然 | 扩大 | 的 | 这 | 向下 | 景色 | 显示 | 作为 | 她 |

[liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bent] [bæk] ,

| leaned | her | bent | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 她 | 弯曲 | 后退 | , |

我无法忍受看到他是如何与那个女人建立起这种亲密关系的，随着视野突然向下扩展，可以看到她弯曲的背脊向后倾去。

[rɪdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːp] [steɪz] ,

| ridged | by | her | cheap | stays | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脊状的 | 经过 | 她 | 便宜的 | 停留 | , |

她因廉价住宿而变得僵硬，

[ə'genst] [ə; eɪ] [bɜːtʃ] [ðæt] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [skɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɒrɪstə(r)][hæd; həd] [meɪd] ['wʌndəf(ə)l]

| against | a | birch | that | some | special | skill | of | our | forester | had | made | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 一个 | 桦木 | 那 | 一些 | 特别的 | 技能 | 的 | 我们的 | 林务员 | 有 | 制成 | 精彩的 |

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [streɪt] ['slendənəs] .

| for | its | straight | slenderness | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 直的 | 苗条 | . |

旁边是一棵白桦树，我们林业员运用某种特殊技能，使它笔直挺拔，非常漂亮。

[ə'genst] [ðə; ði][klɪə(r)] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [beə(r)] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] ['reɪnkəʊt] [meɪd] [ə; eɪ]

| Against | the | clear | colors | of | the | bright | bare | wood | her | yellow | raincoat | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 清除 | 颜色 | 的 | 这 | 明亮的 | 裸 | 木头 | 她 | 黄色的 | 雨衣 | 制成 | 一个 |

['mʌdi] [pætʃ] ,

| muddy | patch | , |
|---|---|---|
| 浑 | 修补 | , |

在明亮的裸露木头的映衬下，她黄色的雨衣留下了一块泥泞的痕迹。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [baʊ] [drɒpt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['skwɒlɪd] ['dɒdʒɪŋ]

| and | as | a | dead | bough | dropped | near | her | she | made | a | squalid | dodging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 死的 | 买 | 掉落 | 靠近 | 她 | 她 | 制成 | 一个 | 肮脏的 | 躲避 |

['muːvmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] .

| movement | like | a | hen | . |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 喜欢 | 一个 | 母鸡 | . |

一根枯枝掉落在她附近，她像母鸡一样狼狈地躲闪起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['drɪəri] ['pɒvəti] ,

| She | was | not | so | much | a | person | as | an | implication | of | dreary | poverty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 一个 | 人 | 作为 | 一个 | 含义 | 的 | 凄凉 | 贫困 | , |

与其说她是一个人，不如说她是凄凉贫困的象征。

[laɪk] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [miːn] [haʊs] [ðæt] [lets] [aʊt][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] ['kæbɪdʒ]

| like | an | open | door | in | a | mean | house | that | lets | out | the | smell | of | cooking | cabbage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 打开 | 门 | 在 | 一个 | 意思是 | 房子 | 那 | 让我们 | 出去 | 这 | 闻 | 的 | 烹饪 | 卷心菜 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

| and | the | screams | of | children | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尖叫 | 的 | 孩子们 | . |

就像一户肮脏房子里敞开的门，散发出煮卷心菜的气味和孩子的尖叫声。

['daʊtlɪsli] [hiː; hi][sæt] ['sʌmweə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['lʌmpɪʃli] ['kɒntent ] .

| Doubtlessly | he | sat | somewhere | close | to | her | , | lumpishly | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 他 | 卫星 | 某处 | 关闭 | 到 | 她 | , | 笨拙地 | 内容 | . |

毫无疑问，他坐在她附近，一脸满足地呆呆地坐着。

[aɪ] [θɔːt] [dɪ'stræktɪdli] [haʊ] ['nesəsəri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['gɪlbət] ['ændəsn] [ʃʊd; ʃəd][kjʊə(r)][hɪm] ,

| I | thought | distractedly | how | necessary | it | was | that | Gilbert | Anderson | should | cure | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 心不在焉地 | 如何 | 必要的 | 它 | 曾是 | 那 | 吉尔伯特 | 安德森 | 应该 | 治愈 | 他 | , |

我心不在焉地想着，吉尔伯特·安德森一定要治好他。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [faʊnd] [maɪ] [θrəʊt] [fʊl] [ɒv; əv] [sɒbz] .

| and | tried | to | shout | to | her | , | but | found | my | throat | full | of | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 喊 | 到 | 她 | , | 但 | 成立 | 我的 | 喉 | 满的 | 的 | 啜泣 | . |

我试图大声喊她，却发现自己的喉咙哽咽难言。

[səʊ][aɪ] [brəʊk] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [fɜːn] [ænd; ənd] ['bræmbl] [ænd; ənd] [stʊd] ['lev(ə)l] [wɪð]

| So | I | broke | my | way | down | through | the | fern | and | bramble | and | stood | level | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 打破 | 我的 | 方式 | 向下 | 通过 | 这 | 蕨类 | 和 | 荆棘 | 和 | 站立 | 等级 | 和 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

于是我拨开蕨类植物和荆棘，走到与他们齐平的地方。

[ðəʊ] [stɪl] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][sʌm; səm][jɑːrdz][ɒv; əv]['brəʊkən] [graʊnd] .

| though | still | divided | by | some | yards | of | broken | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仍然 | 分割 | 经过 | 一些 | 码 | 的 | 破碎的 | 地面 | . |

虽然中间隔着几码的破损地面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ʌtə(r)] ['dʌlnəs] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .

| It | was | not | utter | dullness | not | to | have | anticipated | the | beauty | that | I | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 说出 | 乏味 | 不是 | 到 | 有 | 预期 | 这 | 美丽 | 那 | 我 | 锯 | . |

未能预料到眼前的景色，并非全然乏味。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] .

| No | one | could | have | told | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 有 | 讲述 | . |

谁也说不准。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mækɪntɒʃ] [rʌg] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

| They | had | taken | the | mackintosh | rug | out | of | the | dinghy | and | spread | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 这 | 雨衣 | 小地毯 | 出去 | 的 | 这 | 小艇 | 和 | 传播 | 它 | 在 |

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv][klɪə(r)] [grɑːs] ,

| this | little | space | of | clear | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 空间 | 的 | 清除 | 草 | , |

他们从橡皮艇里拿出那块厚实的地毯，铺在这片小小的空地上。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [puːl]

| I | think | so | that | they | could | look | at | a | scattering | of | early | primroses | in | a | pool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 看 | 在 | 一个 | 散射 | 的 | 早期的 | 报春花 | 在 | 一个 | 水池 |

[ɒv; əv] [waɪt] [ə'neməniz] [æt; ət][æn; ən][əʊk] - [triːz] [fʊt] .

| of | white | anemones | at | an | oak | - | tree's | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 白色的 | 海葵 | 在 | 一个 | 橡木 | - | 树的 | 脚 | . |

我想，这样他们就可以欣赏橡树脚下白色银莲花池中散落的几朵早春报春花了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌg] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [kwaɪt] [smuːð] [ænd; ənd]

| She | had | run | her | hands | over | the | rug | so | that | it | lay | quite | smooth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 跑步 | 她 | 双手 | 超过 | 这 | 小地毯 | 所以 | 那 | 它 | 躺 | 相当 | 光滑的 | 和 |

['kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)][hɪm] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][felt] ['draʊzi] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə]

| comfortable | under | him | when | at | last | he | felt | drowsy | and | turned | on | his | side | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 在下面 | 他 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 毛毡 | 昏昏欲睡 | 和 | 转向 | 在 | 他的 | 边 | 到 |

[sliːp] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

她用手抚平了地毯，让它平整舒适地铺在他身下，最后他感到困倦，侧身睡去。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz][hændz]

| He | lay | there | in | the | confiding | relaxation | of | a | sleeping | child | , | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 那里 | 在 | 这 | 倾诉 | 松弛 | 的 | 一个 | 睡眠 | 孩子 | , | 他的 | 双手 |

[ʌnkl'ɛntʃt] ,

| unclenched | , |
|---|---|
| 放松 | , |

他像个熟睡的孩子一样放松地躺在那里，双手自然地张开着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][beə(r)] [θrəʊt] [ʃəʊd] [dɪ'fɛnsləsli] .

| and | his | head | thrown | back | so | that | the | bare | throat | showed | defenselessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 抛掷 | 后退 | 所以 | 那 | 这 | 裸 | 喉 | 显示 | 毫无防备 | . |

他仰着头，露出光秃秃的喉咙，毫无防备。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'dɑːrkənd] [baɪ] [θɔːt] ,

| Now | he | was | asleep | and | his | face | undarkened | by | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 睡着了 | 和 | 他的 | 脸 | 未变暗的 | 经过 | 想法 | , |

他现在已经睡着了，脸上没有一丝沉思的痕迹。

[wʌn] [sɔː] [haʊ] ['veri] [feə(r)][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

| one | saw | how | very | fair | he | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 锯 | 如何 | 非常 | 公平的 | 他 | 真的 | 曾是 | . |

人们这才发现他为人多么公正。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

| And | she | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

而她，

[hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnfəli] ['vɪdʒɪlənt] [feɪs] ['pɪŋkən] [baɪ][ðə; ði][kəʊld]['rɪvə(r)][ɒv; əv][eə(r)] [sent] [baɪ][ðə; ði]

| her | mournfully | vigilant | face | pinkened | by | the | cold | river | of | air | sent | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悲伤地 | 警惕的 | 脸 | 粉红色 | 经过 | 这 | 寒冷的 | 河 | 的 | 空气 | 发送 | 经过 | 这 |

[əd'vɑːnsɪŋ] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv] ['rʌstɪd] - [gəʊld] ['brækən] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

| advancing | evening | through | the | screen | of | rusted | - | gold | bracken | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 晚上 | 通过 | 这 | 屏幕 | 的 | 生锈的 | - | 金子 | 蕨类植物 | 在后面 | 她 | , |

她那忧郁而警惕的脸庞被傍晚的寒风吹得泛起了红晕，这寒风透过她身后锈金色的蕨类植物屏障吹拂过来。

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm] , [dʒʌst] ['wɒtʃɪŋ] .

| was | sitting | by | him | , | just | watching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 经过 | 他 | , | 只是 | 观看 | . |

就坐在他旁边，看着他。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] ['piːp(ə)l] [gruːpt] [laɪk] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] ['geɪts] [ɒn]

| I | have | often | seen | people | grouped | like | that | on | the | common | outside | our | gates | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 已见 | 人们 | 分组 | 喜欢 | 那 | 在 | 这 | 常见的 | 外部 | 我们的 | 大门 | 在 |

[bæŋk] ['hɒlədeɪz] .

| Bank | holidays | . |
|---|---|---|
| 银行 | 假期 | . |

我经常在银行假日看到人们像这样聚集在我们大门外的公共草地上。

[məʊst]['ɒf(ə)n][ðə; ði][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hɪm][frɒm; frəm]

| Most | often | the | man | has | a | handkerchief | over | his | face | to | shade | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 经常 | 这 | 男人 | 有 | 一个 | 手帕 | 超过 | 他的 | 脸 | 到 | 阴影 | 他 | 从 |

[ðə; ði] [sʌn] ,

| the | sun | , |
|---|---|---|
| 这 | 太阳 | , |

大多数情况下，男子会用手帕遮住脸部以防阳光照射。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [skwɑːts] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [pɪəz] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [tuː; tə] [siː]

| and | the | woman | squats | beside | him | and | peers | through | the | undergrowth | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 深蹲 | 旁 | 他 | 和 | 同龄人 | 通过 | 这 | 灌木丛 | 到 | 看 |

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [hɑːm] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪ] .

| that | the | children | come | to | no | harm | as | they | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 孩子们 | 来 | 到 | 不 | 伤害 | 作为 | 他们 | 玩 | . |

女人蹲在他旁边，透过灌木丛往里看，确认孩子们玩耍时没有受到伤害。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | has | sometimes | seemed | to | me | that | there | was | a | significance | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 有时 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 意义 | 关于 | 它 | . |

我有时觉得这件事似乎有某种意义。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [wʌn] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] ,

| You | know | when | one | goes | into | the | damp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么时候 | 一 | 去 | 进入 | 这 | 潮湿 | , |

你知道，当一个人走进潮湿的地方时，

['əʊdərəs] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['kʌntri] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['niːlɪŋ]

| odorous | coolness | of | a | church | in | a | Catholic | country | and | sees | the | kneeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有气味的 | 凉爽 | 的 | 一个 | 教会 | 在 | 一个 | 天主教 | 国家 | 和 | 看到 | 这 | 跪着 |

[ 'wəːʃipə ] ,

| worshipers | , |
|---|---|
| 信徒 | , |

天主教国家教堂里弥漫着清凉的气味，可以看到跪着的信徒们。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [bent] ['stɪfli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] ,

| their | bodies | bent | stiffly | and | reluctantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 身体 | 弯曲 | 僵硬地 | 和 | 勉强 | , |

他们的身体僵硬而勉强地弯曲着，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə'bændənmənt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['bendɪŋ] [ɒv; əv]

| and | yet | with | abandonment | as | though | to | represent | the | inevitable | bending | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 和 | 放弃 | 作为 | 尽管 | 到 | 代表 | 这 | 不可避免的 | 弯曲 | 的 |

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɜːs(ə)n] ,

| the | will | to | a | purpose | outside | the | individual | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 到 | 一个 | 目的 | 外部 | 这 | 个人 | 人 | , |

然而，带着一种放弃的神情，仿佛在象征着意志不可避免地屈从于个人之外的目的。

[ɔː(r)] [wen] ['ʌndə(r)] ['eni] [skaɪ][wʌn] [siːz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| or | when | under | any | sky | one | sees | a | mother | with | her | child | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | 在下面 | 任何 | 天空 | 一 | 看到 | 一个 | 母亲 | 和 | 她 | 孩子 | 在 | 她 | 武器 | , |

或者，无论在哪片天空下，只要看到一位母亲抱着她的孩子，

['sʌmθɪŋ] [tɜ:nz] [ɪn] [wʌnz] [hɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒ:d] , [ænd; ənd] [wʌn] [sez] [tu:; tə] [wʌn'self] ,

| something | turns | in | one's | heart | like | a | sword | , | and | one | says | to | oneself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 转弯 | 在 | 一个人的 | 心 | 喜欢 | 一个 | 剑 | , | 和 | 一 | 说道 | 到 | 自己 | , |

心中仿佛有一把利剑在旋转，于是对自己说：

" [ɪf] [hju:'mænəti] [ fə'gɛt ] [ði:z] ['ætətjʊd] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

| " | If | humanity | forgets | these | attitudes | there | is | an | end | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 人类 | 忘记了 | 这些 | 态度 | 那里 | 是 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 世界 | . |

“如果人类忘记了这些态度，世界就会毁灭。”

" [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ˌem 'i:] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['ɑ:tɪsts] , [ɑ:(r); ə(r)] ['nevə(r)] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ]

| " | But | people | like | me | , | who | are | not | artists | , | are | never | sure | about | people | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 人们 | 喜欢 | 我 | , | WHO | 是 | 不是 | 艺术家 | , | 是 | 绝不 | 当然 | 关于 | 人们 | 他们 |

[doʊnt] [nəʊ] .

| don't | know | . |
|---|---|---|
| 不 | 知道 | . |

“但像我这样不是艺术家的人，对不认识的人总是不太了解。”

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə] [maɪ] [frendz] ,

| So | it | was | not | until | now | , | when | it | happened | to | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 现在 | , | 什么时候 | 它 | 发生 | 到 | 我的 | 朋友们 | , |

直到现在，当这件事发生在我的朋友身上时，我才意识到这一点。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [dɪə(r)] [kris] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪə(r)] ['mɑ:grət] [hu:] [sæt] [ðʌs] [ɪn'gləʊb] [ɪn]

| when | it | was | my | dear | Chris | and | my | dear | Margaret | who | sat | thus | englobed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 我的 | 亲爱的 | 克里斯 | 和 | 我的 | 亲爱的 | 玛格丽特 | WHO | 卫星 | 因此 | 包罗万象 | 在 |

[pi:s] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [sfɪə(r)] ,

| peace | as | in | a | crystal | sphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 作为 | 在 | 一个 | 水晶 | 领域 | , |

那时，我亲爱的克里斯和我亲爱的玛格丽特就那样静静地坐在那里，仿佛置身于水晶球中一般。

[ðæt] [aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] , ['ætɪtju:d]

| that | I | knew | it | was | the | most | significant | , | as | it | was | the | loveliest | , | attitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 重要的 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 这 | 最可爱的 | , | 态度 |

[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

| in | the | world | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | . |

我知道这是最重要、也是世界上最美好的态度。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] ['gæðəd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl]

| It | means | that | the | woman | has | gathered | the | soul | of | the | man | into | her | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 那 | 这 | 女士 | 有 | 聚集 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 男人 | 进入 | 她 | 灵魂 |

[ænd; ənd] [ɪz] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:m] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [pi:s] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kæn; kən] [rest] ['kwaɪət]

| and | is | keeping | it | warm | in | love | and | peace | so | that | his | body | can | rest | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 保持 | 它 | 温暖的 | 在 | 爱 | 和 | 和平 | 所以 | 那 | 他的 | 身体 | 能 | 休息 | 安静的 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

| for | a | little | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 时间 | . |

这意味着女人将男人的灵魂融入自己的灵魂之中，用爱与和平温暖着它，让他的身体可以安静地休息一会儿。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [du:; də] .

| That | is | a | great | thing | for | a | woman | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 伟大的 | 事物 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 做 | . |

这对于一个女人来说是一件很棒的事。

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [huːz]

| I | know | there | are | things | at | least | as | great | for | those | women | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那里 | 是 | 事物 | 在 | 至少 | 作为 | 伟大的 | 为了 | 那些 | 女性 | 谁 |

[ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] [kæn; kən] [raɪd] ['fɪələsli] [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪntrəst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [həʊm] [pɑːk]

| independent | spirits | can | ride | fearlessly | and | with | interest | outside | the | home | park |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独立的 | 烈酒 | 能 | 骑 | 无畏地 | 和 | 和 | 兴趣 | 外部 | 这 | 家 | 公园 |

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'leʃən'ʃɪp] ,

| of | their | personal | relationships | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 个人的 | 关系 | , |

我知道，对于那些拥有独立精神、能够无所畏惧地探索个人关系之外领域并对此充满兴趣的女性来说，至少还有同样美好的事物存在。

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

| but | independence | is | not | the | occupation | of | most | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 独立 | 是 | 不是 | 这 | 职业 | 的 | 最多 | 的 | 我们 | . |

但独立自主并不是我们大多数人的追求。

[wɒt] [wiː; wi] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] ['greɪtnəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [sliːp] [tuː; tə] [ðə; ði]

| What | we | desire | is | greatness | such | as | this | , | which | had | given | sleep | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 欲望 | 是 | 伟大 | 这样的 | 作为 | 这 | , | 哪个 | 有 | 给定 | 睡觉 | 到 | 这 |

[bɪ'lʌvɪd] .

| beloved | . |
|---|---|
| 心爱 | . |

我们所渴望的正是像这样的伟大，它让所爱之人安然入睡。

[ai] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [bæd] [naɪts] [æt; ət] ['bɔldri] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] [njuː] [ruːm]

| I | had | known | that | he | was | having | bad | nights | at | Baldry | Court | in | that | new | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 那 | 他 | 曾是 | 拥有 | 坏的 | 夜晚 | 在 | 鲍德里 | 法庭 | 在 | 那 | 新的 | 房间 |

[wɪð] [ðə; ði] [dʒeɪd] - [griːn] ['peɪntɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læpɪs] - ['læzjʊli] ['faɪəpleɪs] ,

| with | the | jade | - | green | painted | walls | and | the | lapis | - | lazuli | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 玉 | - | 绿色的 | 绘 | 墙壁 | 和 | 这 | 青金石 | - | 青金石 | 壁炉 | , |

我知道他在鲍德里苑那间墙壁漆成翠绿色、壁炉是青金石材质的新房间里，每晚都睡得很不好。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [wɪð] [sə'praɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'membəd] ['lɪt(ə)l] [ruːm]

| which | he | found | with | surprise | to | be | his | instead | of | the | remembered | little | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 成立 | 和 | 惊喜 | 到 | 是 | 他的 | 反而 | 的 | 这 | 记得 | 小的 | 房间 |

[wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] ;

| with | the | fishing | - | rods | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钓鱼 | - | 杆 | ; |

他惊讶地发现，这间屋子竟然是他的，而不是他记忆中摆放着钓竿的小房间；

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | had | not | been | able | to | do | anything | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

但我对此却无能为力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [feə(r)] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz]

| It | was | not | fair | that | by | the | exercise | of | a | generosity | which | seemed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 公平的 | 那 | 经过 | 这 | 锻炼 | 的 | 一个 | 慷慨 | 哪个 | 似乎 | 作为 |

[fɔː'tjuːɪtəs] [ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| fortuitous | a | possession | as | a | beautiful | voice | a | woman | should | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 一个 | 拥有 | 作为 | 一个 | 美丽的 | 嗓音 | 一个 | 女士 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 |

[duː; də] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] .

| do | such | wonderful | things | for | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这样的 | 精彩的 | 事物 | 为了 | 一个 | 男人 | . |

一个女人仅仅凭借着如同天赐美嗓般与生俱来的慷慨，就能为男人做出如此美好的事情，这实在是不公平。

[fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [tuː; tə] [hɪm] .

| For | sleep | was | the | least | of | her | gifts | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 睡觉 | 曾是 | 这 | 至少 | 的 | 她 | 礼物 | 到 | 他 | . |

睡眠是她送给他的最微不足道的礼物。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['liːdɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðiˈ]['kwaɪət]['mædʒɪk]['sɜːk(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪf] ,

| What | she | had | done | in | leading | him | into | the | quiet | magic | circle | out | of | our | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 在 | 领导 | 他 | 进入 | 这 | 安静的 | 魔法 | 圆圈 | 出去 | 的 | 我们的 | 生活 | , |

她所做的一切，就是将他引向了我们生活中那个静谧的魔法圈。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['splendɪd] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ][vɑːst] [piːs]

| out | of | the | splendid | house | which | was | not | so | much | a | house | as | a | vast | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 灿烂 | 房子 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 一个 | 房子 | 作为 | 一个 | 广阔的 | 片 |

[ɒv; əv] [speɪs] [pɑːrˈtɪʃnd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti]

| of | space | partitioned | off | from | the | universe | and | decorated | partly | for | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 空间 | 分区 | 离开 | 从 | 这 | 宇宙 | 和 | 装饰 | 部分 | 为了 | 美丽 |

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['prɪvəsi] [mɔː(r)] ['ɪnsələnt] ,

| and | partly | to | make | our | privacy | more | insolent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 到 | 制作 | 我们的 | 隐私 | 更多的 | 傲慢的 | , |

那座华丽的房子与其说是房子，不如说是一片与世隔绝的巨大空间，它的装饰一部分是为了美观，一部分是为了让我们更加肆无忌惮地侵犯隐私。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ðə; ðiˈ] ['flaʊəz] [tʊk] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ]

| out | of | the | garden | where | the | flowers | took | thought | as | to | how | they | should | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 花园 | 在哪里 | 这 | 花朵 | 采取 | 想法 | 作为 | 到 | 如何 | 他们 | 应该 | 生长 |

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [wʊd] [meɪd] [æz; əz]['fɔːm(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪləd] [aɪl] [baɪ] ['fɒrɪstri] ,

| and | the | wood | made | as | formal | as | a | pillared | aisle | by | forestry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 木头 | 制成 | 作为 | 正式的 | 作为 | 一个 | 柱状 | 走道 | 经过 | 林业 | , |

从花园里走出来，那里的花朵似乎在思考如何生长，林木被林业部门打造成一条柱廊式的正式通道。

[meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] ['biːɪŋ] [left] [ðeə(r)] [əˈləʊn] .

| may | be | judged | from | my | anguish | in | being | left | there | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 评判 | 从 | 我的 | 痛苦 | 在 | 存在 | 左边 | 那里 | 独自的 | . |

或许可以从我独自一人留在那里时的痛苦中来判断。

[ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] ,

| Indeed | she | had | been | generous | to | us | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 她 | 有 | 到过 | 慷慨的 | 到 | 我们 | 全部 | , |

她确实对我们所有人都很慷慨。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] ;

| for | at | her | touch | our | lives | had | at | last | fallen | into | a | pattern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 她 | 触碰 | 我们的 | 生活 | 有 | 在 | 最后的 | 倒下 | 进入 | 一个 | 图案 | ; |

因为在她的触碰下，我们的生活终于步入了正轨；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðiˈ]['səʊbə(r)] [θred] [ðə; ðiˈ] [ˌɪntərˈwiv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['skætəd]

| she | was | the | sober | thread | the | interweaving | of | which | with | our | scattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 清醒 | 线 | 这 | 交织 | 的 | 哪个 | 和 | 我们的 | 疏散 |

[mægˈnɪfɪsns] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [əˈtʃiːvd] [ðə; ðiˈ] [dɪˈzaɪn] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] .

| magnificences | had | somewhat | achieved | the | design | that | otherwise | would | not | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壮丽 | 有 | 有些 | 已达成 | 这 | 设计 | 那 | 否则 | 会 | 不是 | 出现 | . |

她就像一根沉稳的线，与我们零散的辉煌交织在一起，最终成就了原本不可能实现的蓝图。

[pəˈhæps] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['dɪndʒɪnəs] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenəˈrɒsəti] ,

| Perhaps | even | her | dinginess | was | part | of | her | generosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 甚至 | 她 | 昏暗 | 曾是 | 部分 | 的 | 她 | 慷慨 | , |

或许，她那略显邋遢的外表也是她慷慨的一部分。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][fɪt]['ɪntuː][ðə; ðiˈ] ['pæt(ə)n] [wʌn][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] ['sʌmθɪŋ]

| for | in | order | to | fit | into | the | pattern | one | has | sometimes | to | forego | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 命令 | 到 | 合身 | 进入 | 这 | 图案 | 一 | 有 | 有时 | 到 | 放弃 | 某物 |

[ɒv; əv] [wʌnz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['bjuːti] .

| of | one's | individual | beauty | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个人的 | 个人 | 美丽 | . |

为了融入某种模式，有时不得不放弃自身独特的美。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['wɪmɪn] [laɪk] [ˌjuː 'es] [duː; də] [nɒt] [weə(r)] [sʌtʃ] ['ɒbviəsli] ['lʌvli] [dresɪz] [æz; əz] [ 'kəu'kɔt ] ,

| That | is | why | women | like | us | do | not | wear | such | obviously | lovely | dresses | as | cocottes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 女性 | 喜欢 | 我们 | 做 | 不是 | 穿 | 这样的 | 明显地 | 迷人的 | 连衣裙 | 作为 | 炖菜 | , |

这就是为什么像我们这样的女人不会像交际花那样穿那么漂亮的裙子。

[bʌt; bət] [kləʊð] [ɑː'selvz] [ɪn] ['gɑːmənts] [ðæt] [baɪ] [ðeə(r)] [slaɪt] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]

| but | clothe | ourselves | in | garments | that | by | their | slight | neglect | of | the | possibilities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 衣服 | 我们自己 | 在 | 服装 | 那 | 经过 | 他们的 | 轻微 | 忽视 | 的 | 这 | 可能性 | 的 |

['bjuːti] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [θrɪft] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [keə(r)]

| beauty | declare | that | there | are | such | things | as | thrift | and | restraint | and | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 宣布 | 那 | 那里 | 是 | 这样的 | 事物 | 作为 | 节约 | 和 | 克制 | 和 | 关心 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

| for | the | future | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 未来 | . |

但我们应该穿上这样的衣服：稍微忽略美的可能性，就表明世间存在节俭、克制和对未来的关怀。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['pleɪsɪz]

| And | so | I | could | believe | of | Margaret | that | her | determined | dwelling | in | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 可以 | 相信 | 的 | 玛格丽特 | 那 | 她 | 决定 | 住宅 | 在 | 地方 |

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,

| where | there | was | not | enough | of | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 的 | 任何事物 | , |

因此，我相信玛格丽特坚持居住在物资匮乏的地方，

[hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ɒv; əv] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [graɪm] [ɒv; əv] ['skwɒlɪd] ['lɪvɪŋ] , [wɒz; wəz]

| her | continued | exposure | of | herself | to | the | grime | of | squalid | living | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 接触 | 的 | 她自己 | 到 | 这 | 污垢 | 的 | 肮脏的 | 活的 | , | 曾是 |

[ʌn'kɒnʃəsli] [dɪ'lɪbərət] .

| unconsciously | deliberate | . |
|---|---|---|
| 不知不觉 | 商榷 | . |

她持续让自己暴露在肮脏不堪的生活中，这并非出于自觉，而是有意为之。

[ðə; ði] [diːp] [ɪn'tɜːn(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [krɪs] [tuː; tə] [fə'getflnəs] [hæd; həd] ['gaɪdɪd]

| The | deep | internal | thing | that | had | guided | Chris | to | forgetfulness | had | guided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 内部的 | 事物 | 那 | 有 | 引导 | 克里斯 | 到 | 健忘 | 有 | 引导 |

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['pɒvəti] ,

| her | to | poverty | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 贫困 | , |

导致克里斯遗忘的深层内在因素也导致她陷入贫困。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

| so | that | when | the | time | came | for | her | meeting | with | her | lover | there | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 为了 | 她 | 会议 | 和 | 她 | 情人 | 那里 | 应该 |

[biː; bi] [nɒt] [wʌn] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [swɑːv] [fleʃ] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɪm] [frɒm; frəm]

| be | not | one | intimation | of | the | beauty | of | suave | flesh | to | distract | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 一 | 暗示 | 的 | 这 | 美丽 | 的 | 温文尔雅 | 肉 | 到 | 转移 | 他 | 从 |

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

| the | message | of | her | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 的 | 她 | 灵魂 | . |

这样，当她与爱人相会的时候，就不会有丝毫肉体之美分散他的注意力，让他无法专注于她灵魂深处的信息。

[aɪ] [lʊkt] ['ʌpwəd] [æt; ət] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ækt] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [ gləu ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

| I | looked | upward | at | this | supreme | act | of | sacrifice | and | glowed | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 最高 | 行为 | 的 | 牺牲 | 和 | 发光 | 在 | 她 |

['praɪvət] [gɪft] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| private | gift | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 礼物 | 到 | 我 | . |

我仰望着这崇高的牺牲行为，心中充满了对她赠予我的这份私人礼物的感激之情。

[maɪ] [sliːp] , [ðəʊ] [ʃɔːt] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['driːmləs] .
**My sleep , though short , was now dreamless .**
我的 睡觉 , 尽管 短的 , 曾是 现在 无梦 .

虽然睡眠时间很短，但我现在却不会做梦了。

[nəʊ][mɔː(r)][dɪd][aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['rɒtɪŋ] ['ɪntuː]['juːniən] [wɪð] [ðæt] [braʊn] ['tekstʃə(r)][ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n]
**No more did I see his body rotting into union with that brown texture of corruption**
不 更多的 做过 我 看 他的 身体 腐烂 进入 联盟 和 那 棕色的 质地 的 腐败
[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] - [mænz] - [lænd] ;
**which is No - Man's - Land ;**
哪个 是 不 - 男人的 - 土地 ;

我再也没有看到他的身体腐烂，与那片腐朽的棕色物质融为一体，那就是无人区；

[nəʊ][mɔː(r)][dɪd][aɪ] [siː] [hɪm] ['slɪpɪŋ] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ðiː]['pærəpɪt; 'pærəpet]['ɪntuː][ðə; ðiː] [trentʃ] ;
**no more did I see him slipping softly down the parapet into the trench ;**
不 更多的 做过 我 看 他 滑倒 轻轻 向下 这 栏杆 进入 这 沟 ;

我再也没有看到他轻轻地滑下胸墙进入战壕；

[nəʊ][mɔː(r)][dɪd][aɪ][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪd] : " [help] [ˌem 'iː] , [əʊld][mæn] ;
**no more did I hear voices talking in a void : " Help me , old man ;**
不 更多的 做过 我 听到 声音 说 在 一个 空白 : " 帮助 我 , 老的 男人 ;

我再也没有听到虚空中传来说话声："救救我，老人家；

[aɪv] [gɒt][nəʊ][legz] — "
**I've got no legs — "**
我已经 得到 不 腿 — "

我没有腿——"

" [aɪ][kænt] , [əʊld][mæn] ; [aɪv] [gɒt][nəʊ][hændz] .
**" I can't , old man ; I've got no hands .**
" 我 不能 , 老的 男人 ; 我已经 得到 不 双手 .

"我做不到，老头；我没有手。"

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɑːmi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .
**" They could not take him back to the army as he was .**
" 他们 可以 不是 拿 他 后退 到 这 军队 作为 他 曾是 .

"他们不能让他以现在的状态重返军队。"

['əʊnli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ðiː]['laɪbrəri][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [æn; ən] [ə'pɔːld]
**Only that morning as I went through the library he had raised an appalled**
仅有的 那 早晨 作为 我 去 通过 这 图书馆 他 有 提高 一个 震惊
[feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðiː][wɔː(r)] .
**face from the pages of a history of the war .**
脸 从 这 页面 的 一个 历史 的 这 战争 .

就在那天早上，当我在图书馆里翻阅书籍时，他从一本战争史的书页中露出了惊恐的表情。

" ['dʒeni] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə] ['beldʒəm] ?
**" Jenny , it can't be true that they did that to Belgium ?**
" 珍妮 , 它 不能 是 真的 那 他们 做过 那 到 比利时 ?

"珍妮，他们不可能对比利时做出那种事吧？"

[ðəʊz] ['fʌni] , ['kwaɪət] , ['stɪndʒi] ['piːp(ə)l] !
**Those funny , quiet , stingy people !**
那些 有趣的 , 安静的 , 小气 人们 !

那些滑稽、安静、吝啬的人！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['səʊldʒəli] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['diːpli] ['berid] [æz; əz] [ðɪs] ['meməri] [ɒv; əv]
**" And his soldierly knowledge was as deeply buried as this memory of**
" 和 他的 军人 知识 曾是 作为 深 埋葬 作为 这 记忆 的
[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['ɔːgəst] .
**that awful August .**
那 可怕 八月 .

"他的军旅知识就像那可怕的八月的记忆一样，被深深地埋藏了起来。"

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [spel] [ɪn'djʊəd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [send] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

| While | her | spell | endured | they | could | not | send | him | back | into | the | hell | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 拼写 | 忍受 | 他们 | 可以 | 不是 | 发送 | 他 | 后退 | 进入 | 这 | 地狱 | 的 | 战争 | . |

只要她的魔法还在，他们就无法将他送回战争的地狱。

[ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] , [kaɪnd] ['wʊmən] [held] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æz; əz] ['seɪfli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

| This | wonderful | , | kind | woman | held | his | body | as | safely | as | she | held | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精彩的 | , | 种类 | 女士 | 握住 | 他的 | 身体 | 作为 | 安全 | 作为 | 她 | 握住 | 他的 | 灵魂 | . |

这位善良美好的女人守护着他的身体，就像守护着他的灵魂一样。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'saɪd]

| I | was | so | grateful | that | I | was | forced | to | go | and | sit | down | on | the | rug | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 感激的 | 那 | 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 去 | 和 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 小地毯 | 旁 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

我感激涕零，被迫走到她身边，坐在地毯上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| It | was | an | intrusion | , | but | I | wanted | to | be | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 入侵 | , | 但 | 我 | 通缉 | 到 | 是 | 靠近 | 她 | . |

这或许有些冒犯，但我还是想待在她身边。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [sə'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['pʌkəd] [braʊz] ,

| She | did | not | look | surprised | when | she | turned | to | me | her | puckered | brows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 惊讶 | 什么时候 | 她 | 转向 | 到 | 我 | 她 | 皱巴巴的 | 眉毛 | , |

她转过身来看着我，眉头紧锁，脸上并没有露出惊讶的表情。

[bʌt; bət] [smaɪld] [θruː] [ðə; ði] ['ʌgli] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['veɪgrənt] [heəz] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [plʌkt]

| but | smiled | through | the | ugly | fringe | of | vagrant | hairs | the | weather | had | plucked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 微笑 | 通过 | 这 | 丑陋的 | 边缘 | 的 | 流浪汉 | 头发 | 这 | 天气 | 有 | 拨弦 |

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɑːd] [rɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

| from | under | the | hard | rim | of | her | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在下面 | 这 | 难的 | 轮缘 | 的 | 她 | 帽子 | . |

但她透过帽子硬边下被风吹落的难看的几缕散落的头发，露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [æn; ən][ækt]

| It | was | part | of | her | loveliness | that | even | if | she | did | not | understand | an | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 她 | 可爱 | 那 | 甚至 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | 一个 | 行为 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | could | accept | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 接受 | 它 | . |

她可爱之处在于，即使她不理解别人的行为，也能接受它。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

| Presently | she | leaned | over | to | me | across | his | body | and | whispered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 倾斜 | 超过 | 到 | 我 | 穿过 | 他的 | 身体 | 和 | 低声说道 | : |

她越过他的身体俯身靠近我，低声说道：

" [hiːz] [nɒt] [kəʊld] .

| " | He's | not | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 不是 | 寒冷的 | . |

他并不冷。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [ɒf] .

| I | put | the | overcoat | on | him | as | soon | as | he | was | fairly | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 这 | 大衣 | 在 | 他 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 相当 | 离开 | . |

他刚走下床，我就给他穿上了外套。

[aɪv] [dʒʌst] [felt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['ðer] [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [təʊst] .

| I've | just | felt | his | hands | , | and | they're | as | warm | as | toast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 只是 | 毛毡 | 他的 | 双手 | , | 和 | 它们是 | 作为 | 温暖的 | 作为 | 吐司 | . |

我刚才摸了他的手，暖烘烘的，像烤面包一样。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['wɪspəd] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ 'weikən ] [hɪm] .

| " | If | I | had | whispered | like | that | I | would | have | wakened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 低声说道 | 喜欢 | 那 | 我 | 会 | 有 | 醒来 | 他 | . |

“如果我那样轻声细语，就会把他吵醒。”

[suːn] [hiː; hi] [stɜːd] , [ grəup ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst]

| Soon | he | stirred | , | groped | for | her | hand | , | and | lay | with | his | cheek | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他 | 搅拌 | , | 摸索 | 为了 | 她 | 手 | , | 和 | 躺 | 和 | 他的 | 脸颊 | 反对 |

[ðə; ði] [rʌf] [pɑːm] .

| the | rough | palm | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙的 | 棕榈 | . |

他很快动了动，摸索着找到她的手，脸颊贴着她粗糙的手掌躺了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [laɪkt] [tuː; tə][laɪ][səʊ] .

| He | was | awake | , | but | liked | to | lie | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 醒 | , | 但 | 喜欢 | 到 | 说谎 | 所以 | . |

他虽然醒着，但喜欢躺着。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] :

| In | a | little | she | shook | her | hand | away | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 她 | 摇晃 | 她 | 手 | 离开 | 和 | 说 | : |

她轻轻甩开她的手，说道：

" [get] [ʌp][ænd; ənd] [rʌn] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [hɒt] [tiː] .

| " | Get | up | and | run | along | to | the | house | and | have | some | hot | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | 和 | 跑步 | 沿着 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 有 | 一些 | 热的 | 茶 | . |

“快起来，跑回家喝杯热茶。”

[jʊl] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] ['laɪɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] .

| You'll | catch | your | death | lying | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 抓住 | 你的 | 死亡 | 说谎 | 出去 | 这里 | . |

你躺在这里等死吧。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] .

| " | He | caught | her | hand | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 捕捉 | 她 | 手 | 再次 | . |

他又一次抓住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð]

| It | was | evident | that | for | some | reason | the | moment | was | charged | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 为了 | 一些 | 原因 | 这 | 片刻 | 曾是 | 带电 | 和 |

['ekstəsi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] .

| ecstasy | for | them | both | . |
|---|---|---|---|---|
| 狂喜 | 为了 | 他们 | 两个都 | . |

很明显，出于某种原因，那一刻对他们两人来说都充满了狂喜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [eə(r)][ɪn] [ðɪs] [smɔːl] ['klɪərɪŋ] [ðæn; ðən]

| It | seemed | as | though | there | was | a | softer | air | in | this | small | clearing | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 一个 | 更柔和 | 空气 | 在 | 这 | 小的 | 清理 | 比 |

['eniweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| anywhere | else | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何地方 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | . |

这片小空地上的空气似乎比世界上任何其他地方都更加清新柔和。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] , [wɪð] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɜːtʃ] [ænd; ənd] [sed] ['neglɪdʒəntli] ,

| I | stood | up | , | with | my | back | against | a | birch | and | said | negligently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 向上 | , | 和 | 我的 | 后退 | 反对 | 一个 | 桦木 | 和 | 说 | 疏忽地 | , |

我站起身，背靠着一棵白桦树，漫不经心地说道：

['nəʊɪŋ] [naʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['riːəli] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm] :

| knowing | now | that | nothing | could | really | threaten | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 现在 | 那 | 没有什么 | 可以 | 真的 | 威胁 | 他们 | : |

现在他们知道没有什么能真正威胁到他们了：

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] .

| " | There | is | a | doctor | coming | at | half | - | past | four | who | wants | to | see | you | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 医生 | 未来 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 四 | WHO | 想要 | 到 | 看 | 你 | 两个都 | . |

“四点半会有一位医生来，他想给你们俩看病。”

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːst][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðeə(r)] [sə'renəti] .

| " | It | cast | no | shadow | on | their | serenity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 投掷 | 不 | 阴影 | 在 | 他们的 | 宁静 | . |

“这丝毫没有影响他们的平静。”

[hiː; hi] [smaɪld] ['ʌpwəd] , [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [heild] [ˌem 'iː] , " [hə'ləʊ] , ['dʒeni] .

| He | smiled | upward | , | still | lying | on | his | back | , | and | hailed | me | , | " | Hallo | , | Jenny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 向上 | , | 仍然 | 说谎 | 在 | 他的 | 后退 | , | 和 | 赞誉 | 我 | , | " | 你好 | , | 珍妮 | . |

他仰面躺着，笑着向我打招呼：“你好，珍妮。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][fəʊld][ðə; ði] [rʌg] .

| " | But | she | made | him | get | up | and | help | her | to | fold | the | rug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 制成 | 他 | 得到 | 向上 | 和 | 帮助 | 她 | 到 | 折叠 | 这 | 小地毯 | . |

但她让他起来帮她叠地毯。

" [ɪts] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ,

| " | It's | not | right | to | keep | a | doctor | waiting | in | these | times | , | " | she | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 正确的 | 到 | 保持 | 一个 | 医生 | 等待 | 在 | 这些 | 时代 | , | " | 她 | 声明 | , |

“在这种时候让医生久等是不对的，”她宣称。

" [səʊ] [ˌəʊvə'wɜːkt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [men] , [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] .

| " | so | overworked | they | are | , | poor | men | , | since | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 过度劳累 | 他们 | 是 | , | 贫穷的 | 男人 | , | 自从 | 这 | 战争 | . |

“可怜的男人们，自从战争以来，他们一直过度劳累。”

" [æz; əz][ai][led][ðə; ði] [wei] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [pruːv]

| " | As | I | led | the | way | up | through | the | woods | to | the | house | I | heard | her | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 引领 | 这 | 方式 | 向上 | 通过 | 这 | 树林 | 到 | 这 | 房子 | 我 | 听到 | 她 | 证明 |

[hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [baɪ][æn; ən] ['ɪləstrətɪv] ['ænɪkdəʊt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [daʊn]

| her | point | by | an | illustrative | anecdote | about | something | that | had | happened | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观点 | 经过 | 一个 | 举例说明 | 轶事 | 关于 | 某物 | 那 | 有 | 发生 | 向下 |

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊd] .

| her | road | . |
|---|---|---|
| 她 | 路 | . |

“当我带头穿过树林走向房子时，我听到她用一个发生在她家附近的小故事来证明自己的观点。

[ai] [hɜːd] , [tuː] , [ðeə(r)] ['fʊtsteps] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .

| I | heard | , | too | , | their | footsteps | come | to | a | halt | for | a | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | , | 也 | , | 他们的 | 脚步声 | 来 | 到 | 一个 | 停止 | 为了 | 一个 | 空间 | . |

我还听到，他们的脚步声停顿了一会儿。

[ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][səʊ] ['swiːtli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| I | think | her | gray | eyes | had | looked | at | him | so | sweetly | that | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 灰色的 | 眼睛 | 有 | 看起来 | 在 | 他 | 所以 | 甜蜜地 | 那 | 他 | 有 | 到过 |

[kən'streɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| constrained | to | take | her | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受限 | 到 | 拿 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

我想她那双灰色的眼睛温柔地望着他，让他情不自禁地将她拥入怀中。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[felt] ,
**FELT ,**
毛毡 ,

毛毡，

[ai] [rɪ'membə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɜːk] [ɒv; əv] [self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [ ri'membə ] ['eni]
**I remember with the little perk of self - approbation with which one remembers any**
我 记住 和 这 小的 福利 的 自己 - 赞许 和 哪个 一 记得 任何
[sɔːt] [ɒv; əv] ['ækjərət] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [miːnz] [dɪ'zɑːstə(r)] ,
**sort of accurate premonition even if its fulfilment means disaster ,**
种类 的 准确的 预感 甚至 如果它是 履行 方法 灾难 ,

我记得这件事时，总会带着一丝自我陶醉的快感，因为人们总是会记住任何准确的预感，即使它的实现意味着灾难。

[ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] [kləʊz] [raʊnd] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
**a cold hand close round my heart as we turned the corner of the house**
一个 寒冷的 手 关闭 圆形的 我的 心 作为 我们 转向 这 角落 的 这 房子
[ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] ['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlbət] ['ændəsn] .
**and came on Dr . Gilbert Anderson .**
和 来了 在 博士 . 吉尔伯特 安德森 .

当我们转过房子拐角，遇到吉尔伯特·安德森医生时，一只冰冷的手紧紧地捂住了我的心脏。

[ai] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'mɛdɪkəl] [ə'pɪərəns] .
**I was startled , to begin with , by his unmedical appearance .**
我 曾是 惊慌 , 到 开始 和 , 经过 他的 非医疗 外貌 .

首先，他那不像医生的样子让我很惊讶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð] ['wɪŋkɪŋ] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['krʌmpld]
**He was a little man with winking blue eyes , a flushed and crumpled**
他 曾是 一个 小的 男人 和 眨眼 蓝色的 眼睛 , 一个 酡 和 皱巴巴的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
**forehead ,**
前额 ,

他个子矮小，有着眨动的蓝色眼睛，额头红肿皱巴巴的。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['prəʊfaɪl] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [kæt] ,
**a little gray mustache that gave him the profile of an amiable cat ,**
一个 小的 灰色的 胡子 那 给予 他 这 轮廓 的 一个 可亲 猫 ,

他脸上带着一小撮灰色的胡须，使他看起来像一只和蔼可亲的猫。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [teɪst] [ɪn] ['spɒtɪd] [taɪz] ,
**and a lively taste in spotted ties ,**
和 一个 热闹 品尝 在 斑 领带 ,

以及对波点领带的独特品味，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lækt] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'fektɪd] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [præk'tɪʃənər] .
**and he lacked that appetiteless look which is affected by distinguished practitioners .**
和 他 缺乏 那 食欲不振 看 哪个 是 做作的 经过 杰出的 从业者 .

他没有那种杰出从业者身上常见的食欲不振的神情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [mɔː(r)] ['kɒmɪk(ə)l] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ðæn; ðən] ['eni]
**He was at once more comical and more suggestive of power than any**
他 曾是 在 一次 更多的 滑稽 和 更多的 暗示性的 的 力量 比 任何
['ʌðə(r)] ['dɒktə(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] ,
**other doctor I had ever seen ,**
其他 医生 我 有 曾经 已见 ,

他比我见过的任何其他医生都更滑稽，也更能暗示权力。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] ['emfəsaɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
**and this difference was emphasized by his unexpected occupation .**
和 这 不同之处 曾是 强调 经过 他的 意外 职业 .

而他出人意料的职业更凸显了这种差异。

[ə; eɪ] ['tenɪs] - [bɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmweə(r)] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['spɔːtɪŋ]

| A | tennis | - | ball | which | he | had | discovered | somewhere | had | roused | his | sporting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 网球 | - | 球 | 哪个 | 他 | 有 | 发现 | 某处 | 有 | 唤醒 | 他的 | 体育 |

['ɪnstɪŋkt] ,

| instincts | , |
|---|---|
| 本能 | , |

他偶然捡到的一个网球激发了他的运动本能。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [reɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn]

| and | he | was | trying | at | what | range | it | was | possible | to | kick | it | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 尝试 | 在 | 什么 | 范围 | 它 | 曾是 | 可能的 | 到 | 踢 | 它 | 之间 |

[tuː] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌp]

| two | large | stones | which | he | had | placed | close | together | in | front | of | the | steps | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 大的 | 石头 | 哪个 | 他 | 有 | 放置 | 关闭 | 一起 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 步骤 | 向上 |

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| to | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 房子 | . |

他正在尝试在多远的距离将球踢进他放在房子台阶前的两块大石头之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst]

| It | was | his | chubby | absorption | in | this | amusement | which | accounted | for | his | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 胖乎乎的 | 吸收 | 在 | 这 | 娱乐 | 哪个 | 已记录 | 为了 | 他的 | 第一的 |

['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

| moment | of | embarrassment | . |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 的 | 尴尬 | . |

正是他全身心投入到这项娱乐活动中，才导致了他第一次感到尴尬。

" ['nəʊbədi] [ə'baʊt] [ɪn] [ðeə(r)] ; [wiː; wi] [prə'feʃən(ə)l] [men] [get] [səʊ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [eə(r)] , " [hiː; hi] [sed]

| " | Nobody | about | in | there | ; | we | professional | men | get | so | little | fresh | air | , | " | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 关于 | 在 | 那里 | ; | 我们 | 专业的 | 男人 | 得到 | 所以 | 小的 | 新鲜的 | 空气 | , | " | 他 | 说 |

['blʌfli] ,

| bluffly | , |
|---|---|
| 虚张声势 | , |

“里面一个人都没有；我们这些职业人士很少能呼吸到新鲜空气，”他直言不讳地说。

[ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['hæŋkətʃɪf] ,

| and | blew | his | nose | in | a | very | large | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | 他的 | 鼻子 | 在 | 一个 | 非常 | 大的 | 手帕 | , |

他用一块很大的手帕擤了擤鼻子。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

| from | the | folds | of | which | he | emerged | with | perfect | self | - | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 折叠 | 的 | 哪个 | 他 | 出现 | 和 | 完美的 | 自己 | - | 拥有 | . |

他从褶皱中走出来，神态自若。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [krɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [naɪ'iːv] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [təʊn] , "

| " | You | , | " | he | said | to | Chris | , | with | a | naïve | adoption | of | the | detective | tone | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | " | 他 | 说 | 到 | 克里斯 | , | 和 | 一个 | 幼稚的 | 采用 | 的 | 这 | 侦探 | 语气 | , | " |

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

| are | the | patient | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 病人 | . |

“你，”他用一种天真无邪的侦探语气对克里斯说，“就是病人。”

" [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] , [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [ænd; ənd] ,

| " | He | rolled | his | blue | eye | on | me | , | took | a | good | look | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 滚动 | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | 在 | 我 | , | 采取 | 一个 | 好的 | 看 | , | 和 | , |

他朝我翻了个白眼，仔细打量了我一番，然后，

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [aɪ][dɪd] [nɒt]['mætə(r)] ,

| as | he | realized | I | did | not | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已实现 | 我 | 做过 | 不是 | 事情 | , |

当他意识到我无关紧要时，

[ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪm'preʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| **shook** | **off** | **the** | **unnecessary** | **impression** | **like** | **a** | **dog** | **coming** | **out** | **of** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 离开 | 这 | 不必要 | 印象 | 喜欢 | 一个 | 狗 | 未来 | 出去 | 的 | 水 | . |

就像狗从水里出来一样，甩掉了不必要的印象。

[hiː; hi] [feɪst] ['mɑːgrət] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nɜːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]

| **He** | **faced** | **Margaret** | **as** | **though** | **she** | **were** | **the** | **nurse** | **in** | **charge** | **of** | **the** | **case** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 面对 | 玛格丽特 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 这 | 护士 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 案件 |

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] [nɒd] .

| **and** | **gave** | **her** | **a** | **brisk** | **little** | **nod** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 一个 | 轻快 | 小的 | 点头 | . |

他面对着玛格丽特，仿佛她是负责这个病例的护士，并迅速地点了点头。

" [jʊr; jər] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

| **"** | **You're** | **Mrs** | **.** | **Grey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 太太 | . | 灰色的 | . |

“您是格雷夫人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtə(r)] .

| **I** | **shall** | **want** | **to** | **talk** | **to** | **you** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 之后 | . |

我稍后会和你谈谈。

['miːntaɪm] — [ðɪs] [mæn] .

| **Meantime** | **—** | **this** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | — | 这 | 男人 | . |

与此同时——这个人。

[aɪl] [kʌm] [bæk] .

| **I'll** | **come** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 后退 | . |

我会回来的。

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

| **"** | **He** | **indicated** | **by** | **a** | **windmill** | **gesture** | **that** | **we** | **should** | **go** | **into** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 表明的 | 经过 | 一个 | 风车 | 手势 | 那 | 我们 | 应该 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | , |

他做了个风车手势，示意我们进屋。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ɒf] [wɪð] [krɪs] .

| **and** | **swung** | **off** | **with** | **Chris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 离开 | 和 | 克里斯 | . |

然后和克里斯一起荡秋千离开了。

[ʃiː; ʃi] [ əu'bei ] ; [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɔːdəs] .

| **She** | **obeyed** | **;** | **that** | **sort** | **of** | **woman** | **always** | **does** | **what** | **the** | **doctor** | **orders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 服从 | ; | 那 | 种类 | 的 | 女士 | 总是 | 做 | 什么 | 这 | 医生 | 订单 | . |

她照做了；那种女人总是会听从医生的嘱咐。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'leɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][steə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['speʃəlɪst] ,

| **But** | **I** | **delayed** | **for** | **a** | **moment** | **to** | **stare** | **after** | **this** | **singular** | **specialist** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 延迟 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 盯 | 后 | 这 | 单数 | 专家 | , |

但我停顿了一会儿，盯着这位独特的专家看去。

[tuː; tə] ['saɪdtræk] [maɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [baɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]['baʊndə(r)] , [tuː; tə] [wɪʃ] , [æz; əz][maɪ]

| **to** | **sidetrack** | **my** | **foreboding** | **by** | **pronouncing** | **him** | **a** | **bounder** | **,** | **to** | **wish** | **,** | **as** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支线 | 我的 | 不祥的预感 | 经过 | 发音 | 他 | 一个 | 邦德 | , | 到 | 希望 | , | 作为 | 我的 |

[fɔː'bəʊdɪŋ] [pə'sistid] ,

| **foreboding** | **persisted** | **,** |
|---|---|---|
| 不祥的预感 | 持续 | , |

为了转移我的不祥预感，我称他为无赖；为了在我不祥预感持续存在的情况下，我许愿：

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] ['nəʊtɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] " ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ]

| that | like | a | servant | I | could | give | notice | because | there | was | " | always | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喜欢 | 一个 | 仆人 | 我 | 可以 | 给 | 注意 | 因为 | 那里 | 曾是 | " | 总是 | 某物 |

['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| happening | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 这 | 房子 | . |

就像仆人一样，我可以随时提出离职通知，因为“家里总是有事发生”。

" [ðen] ,

| " | Then | , |
|---|---|---|
| " | 然后 | , |

“然后，

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['fɪgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['ʃɪvərɪŋ] ['ʌndə(r)]

| as | the | obedient | figure | at | the | top | of | the | stairs | was | plainly | shivering | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 听话 | 数字 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | 曾是 | 显然 | 瑟瑟发抖 | 在下面 |

[ɪts] ['ʃɒdi] [kləʊðz] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

| its | shoddy | clothes | in | the | rising | wind | that | was | polishing | the | end | of | the | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 劣质的 | 衣服 | 在 | 这 | 上升 | 风 | 那 | 曾是 | 抛光 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 下午 |

[tuː; tə] ['braɪtnəs] ,

| to | brightness | , |
|---|---|---|
| 到 | 亮度 | , |

楼梯顶端那个顺从的身影，在渐强的风中瑟瑟发抖，他衣衫褴褛，而午后的余晖正被吹得渐渐暗了下来。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

| I | hastened | to | lead | her | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加快 | 到 | 带领 | 她 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

我赶紧领她进了大厅。

[wiː; wi] [stʊd] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [ɪts] ['gləʊmɪŋ] .

| We | stood | about | uneasily | in | its | gloaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 站立 | 关于 | 不安地 | 在 | 它是 | 黄昏 | . |

我们不安地站在暮色中。

['mɑːgrət] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['flætnd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'spɒndənsi]

| Margaret | looked | round | her | and | said | in | a | voice | flattened | by | the | despondency |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 看起来 | 圆形的 | 她 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 扁平的 | 经过 | 这 | 沮丧 |

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ʃeəd] [wɪð] [ˌem 'iː] :

| she | evidently | shared | with | me | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显然 | 共享 | 和 | 我 | : |

玛格丽特环顾四周，声音低沉而沮丧，显然她也和我一样感到沮丧：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [wɒnt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn]

| " | It | is | nice | to | have | everything | ready | that | people | can | want | and | everything | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 好的 | 到 | 有 | 一切 | 准备好 | 那 | 人们 | 能 | 想 | 和 | 一切 | 在 |

[ɪts] [pleɪs] .

| its | place | . |
|---|---|---|
| 它是 | 地方 | . |

“把人们想要的一切都准备好，并且摆放妥当，这感觉真好。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['mʌŋki] ['aɪlənd] [ɪn] .

| I | used | to | do | it | at | Monkey | Island | Inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 做 | 它 | 在 | 猴 | 岛 | 客栈 | . |

我以前在猴岛旅馆做过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [grænd] [laɪk] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ]

| It | was | not | grand | like | this | , | of | course | , | but | our | visitors | always | came | back | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 盛大 | 喜欢 | 这 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 我们的 | 访客 | 总是 | 来了 | 后退 | 一个 |

['sekənd] [taɪm] .

| second | time | . |
|---|---|---|
| 第二 | 时间 | . |

当然，它不像这里这么宏伟，但我们的游客总是会再次光临。

" [æb'stræktɪdli] [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [faɪn] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [leg] .

| " | **Abstractedly** | **and** | **yet** | **with** | **joy** | **she** | **fingered** | **the** | **fine** | **work** | **of** | **the** | **table** | **-** | **leg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抽象地 | 和 | 然而 | 和 | 喜悦 | 她 | 用手指 | 这 | 美好的 | 工作 | 的 | 这 | 桌子 | - | 腿 | . |

她心不在焉地，却又满怀喜悦地抚摸着桌腿的精细做工。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][dʌvz; dəʊvz] .

| **There** | **was** | **a** | **noise** | **above** | **us** | **like** | **the** | **fluttering** | **of** | **doves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 噪音 | 多于 | 我们 | 喜欢 | 这 | 飘动 | 的 | 鸽子 | . |

我们头顶传来一阵类似鸽子扑腾翅膀的声音。

['kɪti] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [sɜːdʒ] [dres] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

| **Kitty** | **was** | **coming** | **downstairs** | **in** | **a** | **white** | **serge** | **dress** | **against** | **which** | **her** | **hands** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫咪 | 曾是 | 未来 | 楼下 | 在 | 一个 | 白色的 | 哔叽 | 裙子 | 反对 | 哪个 | 她 | 双手 |

[wɜː(r); wə(r)]['rəʊzi] ;

| **were** | **rosy** | **;** |
|---|---|---|
| 是 | 红润 | ; |

凯蒂穿着白色斜纹呢连衣裙从楼上下来，她的双手在裙衬下泛着红晕；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][hændz]['nevə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə][weə(r)] ['flaʊəz] .

| **a** | **woman** | **with** | **such** | **lovely** | **little** | **hands** | **never** | **needed** | **to** | **wear** | **flowers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 和 | 这样的 | 迷人的 | 小的 | 双手 | 绝不 | 需要 | 到 | 穿 | 花朵 | . |

拥有如此可爱小手的女子，根本不需要佩戴鲜花。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [tuː; tə][nəʊ]

| **By** | **her** | **kind** | **of** | **physical** | **discipline** | **she** | **had** | **reduced** | **her** | **grief** | **to** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 种类 | 的 | 身体的 | 纪律 | 她 | 有 | 减少 | 她 | 悲伤 | 到 | 不 |

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɑːkənɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] ,

| **more** | **than** | **a** | **slight** | **darkening** | **under** | **the** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 轻微 | 变暗 | 在下面 | 这 | 眼睛 | , |

她通过这种身体上的自律，将悲伤减轻到只剩下眼下淡淡的黑眼圈。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] .

| **and** | **for** | **this** | **moment** | **she** | **was** | **glowing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 片刻 | 她 | 曾是 | 发光 | . |

此刻，她容光焕发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 士兵归来(The Return of the Soldier)
# 第5/6页

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][nju:][mæn][ænd; ənd]

| I | knew | it | was | because | she | was | going | to | meet | a | new | man | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 因为 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 见面 | 一个 | 新的 | 男人 | 和 |

[æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| anticipated | the | kindling | of | admiration | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期 | 这 | 引火物 | 的 | 钦佩 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

我知道那是因为她要去见一位新男士，并且预感到他眼中会燃起爱慕之情。

[ænd; ənd][ai] [smaɪld] ,

| and | I | smiled | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 微笑 | , |

我笑了。

[kən'trɑ:stɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['prɒbəb(ə)l] [ˌpri:'fɪgərɪŋ] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['ændəsn] [wɪð] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]

| contrasting | her | probable | prefiguring | of | Dr | . | Anderson | with | the | amiable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 她 | 可能 | 预示 | 的 | 博士 | . | 安德森 | 和 | 这 | 可亲 |

[rəʊ'tʌndəti][wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'kaʊntəd] .

| rotundity | we | had | just | encountered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆润 | 我们 | 有 | 只是 | 遭遇 | . |

将她可能预示着安德森博士的形象，与我们刚才遇到的和蔼可亲的圆润身材形成对比。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm] .

| Not | that | it | would | have | made | any | difference | if | she | had | seen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 它 | 会 | 有 | 制成 | 任何 | 不同之处 | 如果 | 她 | 有 | 已见 | 他 | . |

即便她见过他，结果也不会有什么不同。

['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [taɪp] [lu:z] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] ,

| Beautiful | women | of | her | type | lose | , | in | this | matter | of | admiration | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 女性 | 的 | 她 | 类型 | 失去 | , | 在 | 这 | 事情 | 的 | 钦佩 | 独自的 | , |

单就欣赏这一点而言，像她这样漂亮的女人就输了。

[ðeə(r)] ['ʌðəwaɪz] [trə'mendəs] [sens] [ɒv; əv] [klɑ:s] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

| their | otherwise | tremendous | sense | of | class | distinction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 否则 | 巨大的 | 感觉 | 的 | 班级 | 区别 | ; |

他们原本有着非常强烈的阶级意识；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [əb'skjʊəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)] ['sɪvəlaɪzɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [flæʃ] [ðə; ði]['dʒu:əl][ɒv; əv]

| they | are | obscurely | aware | that | it | is | their | civilizing | mission | to | flash | the | jewel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 晦涩地 | 意识到的 | 那 | 它 | 是 | 他们的 | 文明 | 使命 | 到 | 闪光 | 这 | 宝石 | 的 |

[ðeə(r)] ['bju:ti] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] [men] ,

| their | beauty | before | all | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 美丽 | 前 | 全部 | 男人 | , |

她们隐约意识到，向世人展示自身绝世美貌是她们的文明使命。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wɜ:k] [tu:; tə][get][ðə; ði] [welθ] [tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:] ,

| so | that | they | shall | desire | it | and | work | to | get | the | wealth | to | buy | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 将 | 欲望 | 它 | 和 | 工作 | 到 | 得到 | 这 | 财富 | 到 | 买 | 它 | , |

这样他们就会渴望它，并努力赚钱去购买它。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bi:; bi] [si'dju:st] [baɪ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['æpɪtaɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ðæt]

| and | thus | be | seduced | by | a | present | appetite | to | a | tilling | of | the | earth | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 是 | 被诱惑 | 经过 | 一个 | 展示 | 食欲 | 到 | 一个 | 瓷砖 | 的 | 这 | 地球 | 那 |

[sɜ:rvz] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

| serves | the | future | . |
|---|---|---|---|
| 服务 | 这 | 未来 | . |

因此，人们会被眼前的欲望所诱惑，去耕耘服务于未来的土地。

[ðeə(r)] [ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['riːəli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [iːtʃ] [hæv; həv] ['aʊə(r)]

| There | is | , | you | know | , | really | room | for | all | of | us | ; | we | each | have | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 你 | 知道 | , | 真的 | 房间 | 为了 | 全部 | 的 | 我们 | ; | 我们 | 每个 | 有 | 我们的 |

[pɪ'kjuːliə(r)] [juːz] .

| peculiar | use | . |
|---|---|---|
| 奇特 | 使用 | . |

其实，我们每个人都有自己的发展空间；我们每个人都有自己独特的用途。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [krɪs] [ˌaʊt'saɪd] , " [aɪ] [sed] .

| " | The | doctor's | talking | to | Chris | outside | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生的 | 说 | 到 | 克里斯 | 外部 | , | " | 我 | 说 | . |

“医生正在外面和克里斯说话，”我说。

" [ɑː] , " [briːðd] ['kɪti] .

| " | Ah | , | " | breathed | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 呼吸 | 猫咪 | . |

“啊，”凯蒂轻声说道。

[aɪ] [faʊnd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [grɪm] , [sʌm; səm] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz] ,

| I | found | , | though | the | occasion | was | a | little | grim | , | some | entertainment | in | the | two | women's | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | , | 尽管 | 这 | 场合 | 曾是 | 一个 | 小的 | 严峻 | , | 一些 | 娱乐 | 在 | 这 | 二 | 女性的 | 面孔 | , |

虽然气氛有些沉重，但我发现两位女士的脸上还是有一些滑稽的表情。

[səʊ] ['mjuːtʃuəli] [ɪn'tent] , [səʊ] ['dɪfrəntli] [feə(r)] , [ðə; ði] [wʌn] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [laɪt] ,

| so | mutually | intent | , | so | differently | fair | , | the | one | a | polished | surface | that | reflected | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 相互 | 意图 | , | 所以 | 不同 | 公平的 | , | 这 | 一 | 一个 | 抛光 | 表面 | 那 | 反映 | 光 | , |

彼此心意相通，却又截然不同，一方是光洁如镜的表面，反射着光芒。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [hʌŋ] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

| like | a | mirror | hung | opposite | a | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 镜子 | 悬挂 | 对面的 | 一个 | 窗户 | , |

就像挂在窗户对面的镜子一样，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [læmp] [graɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['keələs] [juːz] ,

| the | other | a | lamp | grimed | by | the | smoke | of | careless | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一个 | 灯 | 肮脏的 | 经过 | 这 | 抽烟 | 的 | 粗心 | 使用 | , |

另一盏灯则因使用不当而沾满了烟雾，显得脏兮兮的。

[bʌt; bət] [stɪl] ['gɪvɪŋ] [aʊt] ['reɪdiəns] [frɒm; frəm] [ɪts] ['bɜːnɪŋ] [ɔɪl] .

| but | still | giving | out | radiance | from | its | burning | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 给予 | 出去 | 辐射 | 从 | 它是 | 燃烧 | 油 | . |

但它燃烧的油仍然散发着光芒。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['prɪtɪnəs] , [bʌt; bət] ['kɪti] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['breɪnwɜːk] .

| Margaret | was | smiling | wonderingly | up | at | this | prettiness | , | but | Kitty | seemed | to | be | doing | some | brainwork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 曾是 | 微笑 | 惊奇地 | 向上 | 在 | 这 | 美丽 | , | 但 | 猫咪 | 似乎 | 到 | 是 | 正在做 | 一些 | 脑力劳动 | . |

玛格丽特仰望着这美丽的景色，脸上带着惊奇的微笑，而凯蒂似乎在认真思考着什么。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['mɪsɪz] . [greɪ] ?

| " | How | do | you | do | , | Mrs | . | Grey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 太太 | . | 灰色的 | ? |

“格雷夫人，您好？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔːdi'æləti] [æz; əz] [wʌn] [ʃeɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [fæn] .

| " | she | said | , | suddenly | shaking | out | her | cordiality | as | one | shakes | out | a | fan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 突然 | 摇晃 | 出去 | 她 | 亲切 | 作为 | 一 | 奶昔 | 出去 | 一个 | 扇子 | . |

“她说着，突然像甩扇子一样甩掉了她的热情。

" [ɪts] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

| " | It's | very | kind | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | . |

“你真是太好了。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ? "

| Won't | you | go | up | - | stairs | and | take | off | your | things | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 和 | 拿 | 离开 | 你的 | 事物 | ? | " |

你为什么不上楼去把衣服脱掉呢?

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgrət] , ['ʃaɪli] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [səʊ]

| " | No | , | thank | you | , | " | answered | Margaret | , | shyly | , | " | I | shall | have | to | go | away | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | , | " | 回答 | 玛格丽特 | , | 害羞地 | , | " | 我 | 将 | 有 | 到 | 去 | 离开 | 所以 |

[suːn] . "

| soon | . | " |
|---|---|---|
| 很快 | . | " |

“不，谢谢，”玛格丽特害羞地回答，“这么快我就得走了。”

" [ɑː] , [duː; də] !

| " | Ah | , | do | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 做 | ! |

“啊，做吧！”

" [begd] ['kɪti] , ['prɪtɪli] .

| " | begged | Kitty | , | prettily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 乞求 | 猫咪 | , | 漂亮 | . |

“凯蒂娇声恳求道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| It | was | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , |

当然，确实如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['mɑːgrət] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [ɪn] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [kləʊðz] ;

| that | she | did | not | want | Margaret | to | meet | the | specialist | in | those | awful | clothes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 玛格丽特 | 到 | 见面 | 这 | 专家 | 在 | 那些 | 可怕 | 衣服 | ; |

她不想让玛格丽特穿着那身难看的衣服去见那位专家;

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['dɑːkən] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

| but | I | did | not | darken | the | situation | by | explaining | that | this | disaster | had | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 变暗 | 这 | 情况 | 经过 | 解释 | 那 | 这 | 灾难 | 有 | 已经 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

但我没有让情况变得更糟，也没有解释说这场灾难已经发生了。

[ɪn'sted] ,

| Instead | , |
|---|---|
| 反而 | , |

反而，

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv]

| I | turned | to | Margaret | an | expression | which | conveyed | that | this | was | an | act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 玛格丽特 | 一个 | 表达 | 哪个 | 传递 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 行为 | 的 |

[ˌhɒspɪ'tæləti] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] ['wuːndɪŋ] ,

| hospitality | the | refusal | of | which | we | would | find | wounding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情好客 | 这 | 拒绝 | 的 | 哪个 | 我们 | 会 | 寻找 | 受伤 | , |

我转向玛格丽特，脸上带着这样的表情：这是好意，拒绝会让我们感到受伤。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , [æz; əz][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

| and | to | that | she | yielded | , | as | I | knew | she | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那 | 她 | 产生 | , | 作为 | 我 | 知道 | 她 | 会 | . |

正如我预料的那样，她最终还是屈服了。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] ['veri] ['sləʊli] ,

| She | followed | me | up | - | stairs | and | along | the | corridors | very | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 我 | 向上 | - | 楼梯 | 和 | 沿着 | 这 | 走廊 | 非常 | 缓慢地 | , |

她跟着我上了楼，然后沿着走廊慢慢地走着。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pæd(ə)lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [siː] .

| like | a | child | paddling | in | a | summer | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 孩子 | 划桨 | 在 | 一个 | 夏天 | 海 | . |

就像孩子在夏日的大海里戏水一样。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] [ˌʌndə'fʊt] ;

| She | enjoyed | the | feeling | of | the | thick | carpet | underfoot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 享受 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 厚的 | 地毯 | 脚下 | ; |

她很喜欢脚踩在厚厚地毯上的感觉；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lɪŋgərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ;

| she | looked | lingeringly | at | the | pictures | on | the | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 久久地 | 在 | 这 | 图片 | 在 | 这 | 墙 | ; |

她久久凝视着墙上的照片；

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [vɑːz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪts]

| occasionally | she | put | a | finger | to | touch | a | vase | as | if | by | that | she | made | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 她 | 放 | 一个 | 手指 | 到 | 触碰 | 一个 | 花瓶 | 作为 | 如果 | 经过 | 那 | 她 | 制成 | 它是 |

['preʃəsnəs] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| preciousness | more | her | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 珍贵 | 更多的 | 她 | 自己的 | . |

她偶尔会用手指轻触花瓶，仿佛这样就能让它的珍贵更属于自己。

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] , [ai][kʊd; kəd] [siː] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [kris] [æz; əz][wɒz; wəz]

| Her | spirit | , | I | could | see | , | was | as | deeply | concerned | about | Chris | as | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 精神 | , | 我 | 可以 | 看 | , | 曾是 | 作为 | 深 | 担心的 | 关于 | 克里斯 | 作为 | 曾是 |

[maɪn] ;

| mine | ; |
|---|---|
| 矿 | ; |

我能感觉到，她的精神状态和我一样，都非常关心克里斯；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [sə'renəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɒt]

| but | she | had | such | faith | in | life | that | she | retained | serenity | enough | to | enjoy | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 这样的 | 信仰 | 在 | 生活 | 那 | 她 | 保留 | 宁静 | 足够的 | 到 | 享受 | 什么 |

['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

| beauty | she | came | across | in | her | period | of | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 她 | 来了 | 穿过 | 在 | 她 | 时期 | 的 | 等待 | . |

但她对生活充满信心，因此在等待期间，她保持着足够的平静，去欣赏她所遇到的一切美好事物。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ['dʒenərəs] .

| Even | her | enjoyment | was | indirectly | generous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 享受 | 曾是 | 间接 | 慷慨的 | . |

就连她的享受也是间接的慷慨。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ðə; ði] ['bækwəd] [ fliŋ ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]

| When | she | came | into | my | room | the | backward | flinging | of | her | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 进入 | 我的 | 房间 | 这 | 落后 | 投掷 | 的 | 她 | 头 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [diːp] " [əʊ] !

| her | deep | " | Oh | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 深的 | " | 哦 | ! |

当她走进我的房间时，她向后甩了甩头，发出了一声深沉的“哦！”

" [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][tu:; tə][ˌem 'i:] [wɒt] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] [fə'gɒtn] , [haʊ] [faɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ɪts] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ,
" recalled to me what I had long forgotten , how fine were its proportions ,
" 召回 到 我 什么 我 有 长的 被遗忘的 , 如何 美好的 是 它是 比例 ,

“它让我想起了我早已忘记的事情，它的比例多么优美。”

[haʊ] ['klevə(r)][ðə; ði] [gru:vd] [ɑ:tʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [haʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ][maɪ] [blu:]
how clever the grooved arch above the window , how like the evening sky my blue
如何 聪明的 这 带槽 拱 多于 这 窗户 , 如何 喜欢 这 晚上 天空 我的 蓝色的
['kɜ:tənz] .
curtains .
窗帘 .

窗户上方的凹槽拱形设计多么巧妙，我的蓝色窗帘就像傍晚的天空一样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [k'ɒmɛntɪd] .
" And the lovely things you have on your dressing - table , " she commented .
" 和 这 迷人的 事物 你 有 在 你的 敷料 - 桌子 , " 她 评论 .

“还有你梳妆台上那些漂亮的装饰品，”她评论道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['veri] [gʊd] [teɪst] .
" You must have very good taste .
" 你 必须 有 非常 好的 品尝 .

“你一定很有品味。”

" [ðə; ði] ['tʃærəti] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['rɪtʃɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['merɪt] !
" The charity that changed my riches to a merit !
" 这 慈善机构 那 已更改 我的 财富 到 一个 优点 !

“这家慈善机构将我的财富转化为功德！”

[æz; əz][ai] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['reɪnkəʊt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['kɪti] [wʊd]
As I helped her to take off her raincoat and reflected that Kitty would
作为 我 帮助 她 到 拿 离开 她 雨衣 和 反映 那 猫咪 会
[nɒt][bi:; bi] [pli:zd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:mənt] [ dis'kləuz ] [ə; eɪ]['pɜ:p(ə)l]
not be pleased when she saw that the removal of the garment disclosed a purple
不是 是 高兴 什么时候 她 锯 那 这 移动 的 这 服装 披露 一个 紫色的
[blaʊz] [ɒv; əv] [stʌf] [kɔ:ld] [mɔɪ'rɛt] [ðæt] ['sɜ:vənts] [ju:z][fɔ:(r); fə(r)] ['petɪkəʊts] ,
blouse of stuff called moirette that servants use for petticoats ,
女式衬衫 的 东西 称为 波纹 那 仆人 使用 为了 衬裙 ,

当我帮她脱下雨衣时，我想着凯蒂看到脱下雨衣后露出里面那件用一种叫做波纹绸的紫色布料做的衬衫（女仆们用这种布料做衬裙），肯定会不高兴的。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sɒftli] ['kɪtiz] ['preɪzɪz] .
she exclaimed softly Kitty's praises .
她 惊呼 轻轻 小猫的 赞扬 .

她轻声赞叹着凯蒂。

" [ai] [nəʊ] [ai] ['ʃudnt] [meɪk] ['pɜ:sən(ə)l] [rɪ'mɑ:rks] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɔldri] [ɪz] ['lʌvli] .
" I know I shouldn't make personal remarks , but Mrs . Baldry is lovely .
" 我 知道 我 不应该 制作 个人的 评论 , 但 太太 . 鲍德里 是 迷人的 .

“我知道我不应该发表个人评论，但是鲍德里夫人很可爱。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [θri:] ['sɝklz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .
She has three circles round her neck .
她 有 三 界 圆形的 她 脖子 .

她脖子上戴着三个圆圈。

[aɪv] ['əʊnli] [tu:] .
I've only two .
我已经 仅有的 二 .

我只有两个。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [bɪ'treɪəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðæt] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

| " | It | was | a | touching | betrayal | that | she | possessed | that | intimate | knowledge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 接触 | 背叛 | 那 | 她 | 拥有 | 那 | 亲密的 | 知识 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] [wɪtʃ] ['kʊmz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [biːn] [lʌvd] .

| her | own | person | which | comes | to | women | who | have | been | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 人 | 哪个 | 来 | 到 | 女性 | WHO | 有 | 到过 | 喜爱 | . |

“她对自己有着如此深刻的了解，而这种了解只有被爱过的女人才会拥有，这是一种令人动容的背叛。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['meni] ['sɜːklz] [ðeə(r)]

| I | could | not | for | the | life | of | me | have | told | you | how | many | circles | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 如何 | 许多 | 界 | 那里 |

[wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

| were | round | my | neck | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 圆形的 | 我的 | 脖子 | . |

我无论如何也说不出来我的脖子上到底有多少个圈。

['pleɪnli] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['faɪnnəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['dɪfɪdəntli] , "

| Plainly | discontented | with | herself | in | the | midst | of | all | this | fineness | , | she | said | diffidently | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 不满 | 和 | 她自己 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这 | 精细度 | , | 她 | 说 | 羞怯地 | , | " |

[pliːz] ,

| Please | , |
|---|---|
| 请 | , |

身处这一切美好之中，她显然对自己很不满意，于是怯生生地说：“请……”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][maɪ][heə(r)] .

| I | would | like | to | do | my | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 做 | 我的 | 头发 | . |

我想做个头发。

" [səʊ][aɪ] ['pʊld] [ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][ɪts] [bæk]

| " | So | I | pulled | the | arm | - | chair | up | to | the | dressing | - | table | , | and | leaned | on | its | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 拉 | 这 | 手臂 | - | 椅子 | 向上 | 到 | 这 | 敷料 | - | 桌子 | , | 和 | 倾斜 | 在 | 它是 | 后退 |

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

| while | she | , |
|---|---|---|
| 尽管 | 她 | , |

于是我把扶手椅拉到梳妆台前，靠在椅背上，而她……

['sɪtɪŋ] ['ʃaɪli] [ɒn][ɪts] ['veri] [edʒ] , [ ˌʌn'pin ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [lɒŋ] [breɪdz] , [səʊ] [θɪk] , [səʊ] [dʌl] .

| sitting | shyly | on | its | very | edge | , | unpinned | her | two | long | braids | , | so | thick | , | so | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 害羞地 | 在 | 它是 | 非常 | 边缘 | , | 未固定 | 她 | 二 | 长的 | 辫子 | , | 所以 | 厚的 | , | 所以 | 乏味的 | . |

她羞涩地坐在椅子边缘，解开了两条又粗又暗淡的长辫子。

" [juːv] ['lʌvli] [heə(r)] , " [aɪ] [sed] .

| " | You've | lovely | hair | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 迷人的 | 头发 | , | " | 我 | 说 | . |

“你的头发真漂亮，”我说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][naɪs][heə(r)] , " [ʃiː; ʃi][ mɔːn, məun ] ,

| " | I | used | to | have | nice | hair | , | " | she | mourned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 有 | 好的 | 头发 | , | " | 她 | 哀悼 | , |

“我以前有一头漂亮的头发，”她哀叹道。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [aɪv] [let][maɪ'self][gəʊ] .

| " | but | these | last | few | years | I've | let | myself | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这些 | 最后的 | 很少 | 年 | 我已经 | 让 | 我 | 去 | . |

但最近几年我放任自己。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɑːf] - [hɑːtɪd] [əˈtempts] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [ˈstræglɪŋ] [ˈtendrəlz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| " | She | made | half | - | hearted | attempts | to | smooth | the | straggling | tendrils | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 一半 | - | 心地 | 尝试 | 到 | 光滑的 | 这 | 零散的 | 卷须 | 在 | 她 |

['templz] ,

| temples | , |
|---|---|
| 寺庙 | , |

她漫不经心地试图抚平太阳穴上凌乱的碎发，

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] [ænd; ənd] [klɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [əˈgenst]

| but | presently | laid | down | her | brush | and | clicked | her | tongue | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 铺设 | 向下 | 她 | 刷子 | 和 | 点击 | 她 | 舌头 | 反对 |

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

| her | teeth | . |
|---|---|---|
| 她 | 牙齿 | . |

但她随即放下画笔，用舌头舔了舔牙齿。

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] [mænz] [nɒt] [ˈwʌrɪɪŋ] [kris] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | hope | that | man's | not | worrying | Chris | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 那 | 男人的 | 不是 | 令人担忧 | 克里斯 | , | " | 她 | 说 | . |

“我希望那个人没有让克里斯担心，”她说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] [ˈredi] ,

| There | was | no | reassurance | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 放心 | 准备好 | , |

没有得到任何安慰。

[səʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ]

| so | I | went | to | the | other | side | of | the | room | to | put | her | hat | down | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房间 | 到 | 放 | 她 | 帽子 | 向下 | 在 | 一个 |

[tʃeə(r)] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

于是我走到房间另一边，把她的帽子放在椅子上。

[ænd; ənd] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [pæt] [ɪts] [pluːmz] [ænd; ənd] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ]

| and | stayed | for | a | moment | to | pat | its | plumes | and | wonder | if | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 入住 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 拍 | 它是 | 羽流 | 和 | 想知道 | 如果 | 没有什么 |

[kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

| could | be | done | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 完毕 | 和 | 它 | . |

于是他停下来，轻轻抚摸着它的羽毛，心想是不是对它无能为力了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ˈsɜːdʒənz] [seɪ] , [æn; ən] [ɪnˈɒpərəbl] [keɪs] .

| But | it | was | , | as | surgeons | say | , | an | inoperable | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | , | 作为 | 外科医生 | 说 | , | 一个 | 无法操作 | 案件 | . |

但正如外科医生所说，这是一个无法手术的病例。

[səʊ] [aɪ] [dʒʌst] [gluːmd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [wɪʃt] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [let] [ðɪs] [ˈdɒktə(r)] [ˌɪntəˈpəʊz] [hɪz; ɪz]

| So | I | just | gloomed | at | it | and | wished | I | had | not | let | this | doctor | interpose | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 只是 | 阴郁 | 在 | 它 | 和 | 希望 | 我 | 有 | 不是 | 让 | 这 | 医生 | 插入 | 他的 |

[ˈplʌmpnəs] [bɪˈtwiːn] [kris] [ænd; ənd] [ˈmɑːgrət] ,

| plumpness | between | Chris | and | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 丰满 | 之间 | 克里斯 | 和 | 玛格丽特 | , |

于是我闷闷不乐，后悔当初没让这位医生用他那肥胖的身躯插在克里斯和玛格丽特之间。

[huː] [sɪns] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

| who | since | that | afternoon | seemed | to | me | as | not | only | a | woman | whom | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 自从 | 那 | 下午 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 女士 | 谁 | 它 | 曾是 |

[gʊd] [tuː; tə] [lʌv] ,

| good | to | love | , |
|---|---|---|---|
| 好的 | 到 | 爱 | , |

从那天下午起，她在我眼中不仅是一个值得爱的女人，

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['peɪtrən] [seɪnt] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

| but | , | as | a | patron | saint | must | appear | to | a | Catholic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 一个 | 赞助人 | 圣 | 必须 | 出现 | 到 | 一个 | 天主教 | , |

但是，作为天主教徒眼中的守护圣人，

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'sesəri] ['biːɪŋ] [huːz] ['kaɪndlinəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ dɔːnt ] ['əʊnli][baɪ][sʌm; səm]

| as | an | intercessory | being | whose | kindliness | could | be | daunted | only | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 代祷 | 存在 | 谁 | 善良 | 可以 | 是 | 畏惧 | 仅有的 | 经过 | 一些 |

['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli] [mə'lɪʃəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [fɔːs] .

| special | and | incredibly | malicious | decision | of | the | Supreme | Force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 和 | 难以置信 | 恶意 | 决定 | 的 | 这 | 最高 | 力量 | . |

作为一个调解者，他的仁慈只有至高无上的力量做出某种特殊且极其恶毒的决定才能阻挡。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][maɪ][hændz] [æb'stræktɪdli] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði][hæt] [ðæt]

| I | was | standing | with | eyes | closed | and | my | hands | abstractedly | stroking | the | hat | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 常设 | 和 | 眼睛 | 关闭 | 和 | 我的 | 双手 | 抽象地 | 抚摸 | 这 | 帽子 | 那 |

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːtədəm] ,

| was | the | emblem | of | her | martyrdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 徽 | 的 | 她 | 殉道 | , |

我闭着眼睛站在那里，双手漫不经心地抚摸着那顶象征她殉难的帽子。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə]

| and | I | was | thinking | of | her | in | a | way | that | was | a | prayer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 她 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 曾是 | 一个 | 祷告 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

我当时想着她，那是一种为她祈祷的方式。

[wen] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [kraɪ] .

| when | I | heard | her | sharp | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 她 | 锋利的 | 哭 | . |

当我听到她尖锐的哭声时。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huːz] ['es(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['saɪləns] , [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [aʊt] ['ʃɑːpli] , ['stɑːtld]

| That | she | , | whose | essence | was | a | patient | silence | , | should | cry | out | sharply | , | startled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | , | 谁 | 本质 | 曾是 | 一个 | 病人 | 沉默 | , | 应该 | 哭 | 出去 | 尖锐地 | , | 惊慌 |

[ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

| me | strangely | . |
|---|---|---|
| 我 | 奇怪的 | . |

她一向以耐心沉默著称，却突然发出一声尖锐的叫喊，这让我感到十分惊讶。

[ai] [tɜːnd] ['kwɪkli] .

| I | turned | quickly | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 迅速地 | . |

我迅速转身。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

| She | was | standing | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 向上 | , |

她站了起来，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] [ðæt] [ai] [kiːp] [ɒn][maɪ]

| and | in | her | hand | she | held | the | photograph | of | Oliver | that | I | keep | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 手 | 她 | 握住 | 这 | 照片 | 的 | 奥利弗 | 那 | 我 | 保持 | 在 | 我的 |

['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

| dressing | - | table | . |
|---|---|---|---|
| 敷料 | - | 桌子 | . |

她手里拿着我放在梳妆台上的那张奥利弗的照片。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][lɑːst] ['fəʊtəgrɑːf] , [ðə; ði][wʌn]['teɪkən][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪd] .

| It | is | his | last | photograph | , | the | one | taken | just | a | week | before | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他的 | 最后的 | 照片 | , | 这 | 一 | 已采取 | 只是 | 一个 | 星期 | 前 | 他 | 死亡 | . |

这是他最后一张照片，拍摄于他去世前一周。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ?

| " | Who | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | ? |

“这是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld] [kris] ['evə(r)][hæd; həd] .

| " | The | only | child | Chris | ever | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 孩子 | 克里斯 | 曾经 | 有 | . |

克里斯唯一的孩子。

[hiː; hi][daɪd] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

| He | died | five | years | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 五 | 年 | 前 | . | " |

他五年前去世了。

" [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

| " | Five | years | ago | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 年 | 前 | ? |

五年前?

" [waɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)][səʊ] ?

| " | Why | did | it | matter | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 它 | 事情 | 所以 | ? |

“为什么这件事如此重要？”

" [jes] , " [aɪ] [sed] .

| " | Yes | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | . |

“是的，”我说。

" [hiː; hi][daɪd] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [maɪ] [dɪk] .

| " | He | died | five | years | ago | , | my | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 死亡 | 五 | 年 | 前 | , | 我的 | 迪克 | . |

“我的迪克五年前去世了。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [greɪt] .

| " | Her | eyes | grew | great | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 生长 | 伟大的 | . |

她的眼睛变得很大。

" [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz][hiː; hi] ? "

| " | How | old | was | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 老的 | 曾是 | 他 | ? | " |

他当时多大了?

" [dʒʌst] [tuː] . "

| " | Just | two | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 二 | . | " |

“就两个。”

" [maɪ] [dɪk] [wɒz; wəz] [tuː] .

| " | My | Dick | was | two | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 迪克 | 曾是 | 二 | . |

我的迪克只有两岁。

" [wiː; wi][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

| " | We | both | were | breathing | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 两个都 | 是 | 呼吸 | 难的 | . |

我们俩都气喘吁吁。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? "

| " | Why | did | he | die | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 他 | 死 | ? | " |

他为什么会死?

" [wiː; wi]['nevə(r)] [njuː] .

| " | We | never | knew | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 绝不 | 知道 | . |

我们一直都不知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [bɔɪ] , [bʌt; bət] ['delɪkət] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

| He | was | the | loveliest | boy | , | but | delicate | from | his | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最可爱的 | 男生 | , | 但 | 精美的 | 从 | 他的 | 出生 | . |

他是个非常可爱的男孩，但天生体弱多病。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi][dʒʌst]['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði][m'iəɹəst][kəʊld] . "

| At | the | end | he | just | faded | away | , | with | the | merest | cold | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 他 | 只是 | 褪色 | 离开 | , | 和 | 这 | 最 | 寒冷的 | . | " |

最后他只是渐渐消逝，只带着一丝寒意。

" [səʊ][dɪd][maɪ] [dɪk] — [ə; eɪ] [tʃɪl] .

| " | So | did | my | Dick | — | a | chill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做过 | 我的 | 迪克 | — | 一个 | 寒意 | . |

我的阴茎也感觉到了——一阵寒意。

[wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌp][ænd; ənd] [ə'baʊt][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] —

| We | thought | he | would | be | up | and | about | the | next | day | , | and | he | just | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 他 | 会 | 是 | 向上 | 和 | 关于 | 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | 他 | 只是 | — |

我们以为他第二天就能下床活动了，结果他——

" [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['pærəlaɪzd] .

| " | Her | awful | gesture | of | regret | was | suddenly | paralyzed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可怕 | 手势 | 的 | 后悔 | 曾是 | 突然 | 瘫痪 | . |

她那令人难堪的悔恨之举突然僵住了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

| She | seemed | to | be | fighting | her | way | to | a | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 斗争 | 她 | 方式 | 到 | 一个 | 发现 | . |

她似乎正在努力寻找某种发现。

" [ɪts] — [ɪts] [æz; əz] [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] , " [ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][laɪf] .

| " | It's | — | it's | as | if | , | " | she | stammered | , | " | they | each | had | half | a | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | — | 它是 | 作为 | 如果 | , | " | 她 | 结结巴巴 | , | " | 他们 | 每个 | 有 | 一半 | 一个 | 生活 | . |

“这——这就好像，”她结结巴巴地说，“他们每个人都只有半条命。”

" [aɪ] [felt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ,

| " | I | felt | the | usual | instinct | to | treat | her | as | though | she | were | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 这 | 通常 | 本能 | 到 | 对待 | 她 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 患病的 | , |

“我本能地想要把她当作病人来对待，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]

| because | it | was | evident | that | she | was | sustained | by | a | mystic | interpretation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 她 | 曾是 | 持续 | 经过 | 一个 | 神秘 | 解释 |

[ɒv; əv][laɪf] .

| of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

因为很明显，她深受一种神秘主义的人生观的支撑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , [səʊ][aɪ] [stʊd] [ə'saɪd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɒn]

| But | she | had | already | taught | me | something | , | so | I | stood | aside | while | she | fell | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 已经 | 教授 | 我 | 某物 | , | 所以 | 我 | 站立 | 旁边 | 尽管 | 她 | 跌倒 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,

| her | knees | , |
|---|---|---|
| 她 | 膝盖 | , |

但她已经教会了我一些东西，所以我站在一旁，看着她跪了下来。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fəʊtəgrɑ:f] , [bʌt; bət] [prest] [ˌaɪ 'ti:]

| and | wondered | why | she | did | not | look | at | the | child's | photograph | , | but | pressed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 为什么 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 这 | 孩子的 | 照片 | , | 但 | 按下 | 它 |

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

| to | her | bosom | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 怀 | , |

她纳闷自己为什么不看孩子的照片，而是把它紧紧地贴在胸前。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [stɑ:ntʃ] [ə; eɪ] [wu:nd] .

| as | though | to | stanch | a | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 到 | 立柱 | 一个 | 伤口 | . |

仿佛要止住伤口。

[aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst]

| I | thought | , | as | I | have | often | thought | before | , | that | the | childless | have | the | greatest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 作为 | 我 | 有 | 经常 | 想法 | 前 | , | 那 | 这 | 无子女 | 有 | 这 | 最 |

[dʒɔɪ][ɪn] ['tʃɪldrən] ,

| joy | in | children | , |
|---|---|---|---|
| 喜悦 | 在 | 孩子们 | , |

我像以前经常想的那样认为，没有孩子的人最能体会到孩子带来的快乐。

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][slɪps][ɒv; əv] [ˌɪmə'tjʊərəti] [l'ʌvlie] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['flaʊəz]

| for | to | us | they | are | just | slips | of | immaturity | lovelier | than | the | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 我们 | 他们 | 是 | 只是 | 滑倒 | 的 | 不成熟 | 更可爱 | 比 | 这 | 花朵 |

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑ:t] ,

| and | with | the | power | over | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 力量 | 超过 | 这 | 心 | , |

在我们看来，它们只是稚嫩的嫩芽，比花朵更美丽，更能俘获人心。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['mʌðəz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['fleʃli] ['keɪblz] ['baɪndɪŋ] [wʌn] [daʊn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ prəu'fʌndəti ]

| but | to | mothers | they | are | fleshly | cables | binding | one | down | to | such | profundities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 母亲们 | 他们 | 是 | 肉体的 | 电缆 | 结合 | 一 | 向下 | 到 | 这样的 | 深刻 |

[ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['ægəni] [ðæt] [naʊ] [pə'zest] [hɜ:(r); hə(r)] .

| of | feeling | as | the | awful | agony | that | now | possessed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 感觉 | 作为 | 这 | 可怕 | 痛苦 | 那 | 现在 | 拥有 | 她 | . |

但对母亲来说，它们是束缚人的肉体纽带，将人束缚在如此深沉的情感之中，就像她现在所经历的可怕痛苦一样。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [nju:] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['ræptʃə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:]

| For | although | I | knew | I | would | have | accepted | it | with | rapture | because | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 我 | 知道 | 我 | 会 | 有 | 公认 | 它 | 和 | 狂喜 | 因为 | 它 |

[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [kris] ,

| was | the | result | of | intimacy | with | Chris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 亲密关系 | 和 | 克里斯 | , |

虽然我知道我会欣然接受，因为这是与克里斯亲密关系的结果，

[ɪts] ['ɔ:flnəs] [ə'pɔ:ld] [ˌem 'i:] .

| its | awfulness | appalled | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 糟糕 | 震惊 | 我 | . |

它的可怕程度令我震惊。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [maɪ] ['bɒdi] [hɜːt] [wɪð] ['sɪmpəθi] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [maɪ]

| Not | only | did | it | make | my | body | hurt | with | sympathy | ; | it | shook | the | ground | beneath | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 做过 | 它 | 制作 | 我的 | 身体 | 伤害 | 和 | 同情 | ; | 它 | 摇晃 | 这 | 地面 | 下面 | 我的 |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

这不仅让我感同身受，身体也感到一阵阵的疼痛；它甚至让我脚下的土地都为之震动。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'renəti] ,

| For | that | her | serenity | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 她 | 宁静 | , |

为了那份宁静，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] -

| which | a | moment | before | had | seemed | as | steady | as | the | earth | and | as | all | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 片刻 | 前 | 有 | 似乎 | 作为 | 稳定的 | 作为 | 这 | 地球 | 和 | 作为 | 全部 | - |

[ɪn'veləpɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,

| enveloping | as | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|
| 包围 | 作为 | 这 | 天空 | , |

就在片刻之前，它还像大地一样稳固，像天空一样无所不在。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['ʌtəli] [dɪ'speld] [meɪd] [ˌem 'iː][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn]

| should | be | so | utterly | dispelled | made | me | aware | that | I | had | of | late | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 所以 | 完全地 | 驱散 | 制成 | 我 | 意识到的 | 那 | 我 | 有 | 的 | 晚的 | 到过 |

[ˌʌndər'estɪmeɪtɪŋ; ˌʌndər'estəmeɪtɪŋ][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

| underestimating | the | cruelty | of | the | order | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低估 | 这 | 残酷 | 的 | 这 | 命令 | 的 | 事物 | . |

彻底消除这种想法让我意识到，我最近低估了世事的残酷。

['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [frʌ'streɪtɪd] ; ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɪ'gɒtn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

| Lovers | are | frustrated | ; | children | are | not | begotten | that | should | have | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恋人 | 是 | 沮丧的 | ; | 孩子们 | 是 | 不是 | 所生的 | 那 | 应该 | 有 | 有 | 这 |

['lʌvliɪst] [laɪf] ;

| loveliest | life | ; |
|---|---|---|
| 最可爱的 | 生活 | ; |

恋人们感到沮丧；本应拥有最美好生活的孩子却未能出生；

[ðə; ði] [peɪl] [ juː'zəːpə ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ] [daɪ] [jʌŋ] .

| the | pale | usurpers | of | their | birth | die | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 篡位者 | 的 | 他们的 | 出生 | 死 | 年轻的 | . |

他们出身的苍白篡位者英年早逝。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] ['mædʒɪk] ['sɜːklz] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

| Such | a | world | will | not | suffer | magic | circles | to | endure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 世界 | 将要 | 不是 | 遭受 | 魔法 | 界 | 到 | 忍受 | . |

这样的世界不会容忍魔法阵的存在。

[ðə; ði]['pɑːlə(r)] - [meɪd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| The | parlor | - | maid | knocked | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客厅 | - | 女佣 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | . |

女佣敲了敲门。

" ['mɪsɪz] . ['bɔldri] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['ændəsn] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| " | Mrs | . | Baldry | and | Dr | . | Anderson | are | waiting | in | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 鲍德里 | 和 | 博士 | . | 安德森 | 是 | 等待 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

[mæm] .

| ma'am | . |
|---|---|
| 女士 | . |

“夫人，鲍德里夫人和安德森医生正在客厅等候。”

" ['mɑ:grət] [ˌri:ə'su:md] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,
" Margaret reassumed her majesty ,
" 玛格丽特 重新承担 她 威严 ,

玛格丽特重新登基，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [glɑ:s] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɪnd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪdz]
and put her white face close to the glass as she pinned up her braids
和 放 她 白色的 脸 关闭 到 这 玻璃 作为 她 已置顶 向上 她 辫子
.
:
.

她把苍白的脸凑近玻璃，一边把辫子别起来。

" [aɪ] [nju:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [məʊn] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði][heə(r)] - [pɪnz] [ɔ:l]
" I knew there was a something , " she moaned , and set the hair - pins all
" 我 知道 那里 曾是 一个 某物 , " 她 呻吟 , 和 放 这 头发 - 别针 全部
[ə'raɪ] .
awry .
错误 .

“我就知道肯定有什么不对劲，”她呻吟着，把发夹都弄得乱七八糟。

[mɔ:(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] , [ðəʊ] [aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
More she could not say , though I clung to her and begged her ;
更多的 她 可以 不是 说 , 尽管 我 紧紧抓住 到 她 和 乞求 她 ;

她再也说不出话来，尽管我紧紧抓住她，苦苦哀求；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sləʊ] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,
but the slow gesture with which , as we were about to leave the room ,
但 这 慢的 手势 和 哪个 , 作为 我们 是 关于 到 离开 这 房间 ,

但就在我们即将离开房间时，他缓慢地做了个手势，

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fəʊtəgrɑ:f] ['sʌmhaʊ] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi]
she laid her hand across the child's photograph somehow convinced me that we
她 铺设 她 手 穿过 这 孩子的 照片 不知何故 确信 我 那 我们
[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [vɪk'tɔ:riəs] .
were not to be victorious .
是 不是 到 是 胜利者 .

她把手放在孩子的照片上，这让我确信我们不会取得胜利。

[wen] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wi:; wi] [faʊnd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['ændəsn] , [plʌmp]
When we went into the drawing - room we found Dr . Anderson , plump
什么时候 我们 去 进入 这 绘画 - 房间 我们 成立 博士 . 安德森 , 丰满
[ænd; ənd] [ɪk'spɒzətri] ,
and expository ,
和 说明文 ,

我们走进客厅时，发现安德森博士身材肥胖，正在滔滔不绝地讲解。

['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [bɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] - [rʌg] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]
balancing himself on the balls of his feet on the hearth - rug and enjoying the
平衡 他自己 在 这 球 的 他的 脚 在 这 炉 - 小地毯 和 享受 这
[kə'res] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [kɑ:vz] ,
caress of the fire on his calves ,
抚摸 的 这 火 在 他的 小牛 ,

他用脚尖撑着炉边地毯保持平衡，享受着火焰轻抚小腿的感觉。

[waɪl] ['kɪti] ,
while Kitty ,
尽管 猫咪 ,

而 Kitty，

['ʃəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:k] [freɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊk] [tʃeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['rəʊzbʌd] [ðæt]
**showing** **against** **the** **dark** **frame** **of** **her** **oak** **chair** **like** **a** **white** **rosebud** **that**
显示 反对 这 黑暗的 框架 的 她 橡木 椅子 喜欢 一个 白色的 玫瑰花蕾 那
[wɒz; wəz] [stɪl] [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] [tu:; tə] [blu:m] ,
**was** **still** **too** **innocent** **to** **bloom** **,**
曾是 仍然 也 清白的 到 盛开 ,

她像一朵尚未绽放的白色玫瑰花蕾，在深色橡木椅的映衬下显得格外娇嫩。

['lɪsnd] [wɪð] [ðæt] [slaɪt] [ˌrezə'veɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['kʌstəməri] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
**listened** **with** **that** **slight** **reservation** **of** **the** **attention** **customary** **in** **beautiful** **women** **.**
听着 和 那 轻微 预订 的 这 注意力 习惯 在 美丽的 女性 .

她带着美丽女性特有的那种略带矜持的专注聆听着。

" [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [keɪs] [ɒv; əv] [æm'ni:ziə] , " [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] ['mɑ:grət] , [waɪt] - ['lɪpt] ,
**"** **A** **complete** **case** **of** **amnesia** **,** **"** **he** **was** **saying** **as** **Margaret** **,** **white** **-** **lipped** **,**
" 一个 完全的 案件 的 健忘症 , " 他 曾是 说 作为 玛格丽特 , 白色的 - 嘴唇 ,

“完全失忆了，”他一边说，一边看着嘴唇苍白的玛格丽特。

[jet] [les] [ʃaɪ] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
**yet** **less** **shy** **than** **I** **had** **ever** **seen** **her** **,** **went** **to** **a** **seat** **by** **the** **window**
然而 较少的 害羞的 比 我 有 曾经 已见 她 , 去 到 一个 座位 经过 这 窗户
,
**,**
,

然而，她却比我以往见过的任何时候都更不害羞，径直走到靠窗的座位上坐了下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] .
**and** **I** **sank** **down** **on** **the** **sofa** **.**
和 我 沉没 向下 在 这 沙发 .

我瘫倒在沙发上。

" [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [self] [ɪz] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [let] [hɪm] [rɪ'zju:m] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɔ:m(ə)l]
**"** **His** **unconscious** **self** **is** **refusing** **to** **let** **him** **resume** **his** **relations** **with** **his** **normal**
" 他的 无意识 自己 是 拒绝 到 让 他 恢复 他的 关系 和 他的 普通的
[laɪf] ,
**life** **,**
生活 ,

“他的潜意识拒绝让他恢复正常生活。”

[ænd; ənd] [səʊ] [wi:; wi] [get] [ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] . "
**and** **so** **we** **get** **this** **loss** **of** **memory** **.** **"**
和 所以 我们 得到 这 损失 的 记忆 . "

于是我们就出现了记忆力衰退的情况。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [sed] , " [dɪ'kleəd] ['kɪti] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] ,
**"** **I've** **always** **said** **,** **"** **declared** **Kitty** **,** **with** **an** **air** **of** **good** **sense** **,**
" 我已经 总是 说 , " 声明 猫咪 , 和 一个 空气 的 好的 感觉 ,

“我一直都这么说，”凯蒂一本正经地说道。

" [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['efət] — "
**"** **that** **if** **he** **would** **make** **an** **effort** **—** **"**
" 那 如果 他 会 制作 一个 努力 — "

“如果他愿意努力——”

" ['efət] !
**"** **Effort** **!**
" 努力 !

“努力！

" [hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [hed] [ə'baʊt] .
**"** **He** **jerked** **his** **round** **head** **about** **.**
" 他 猛地一抖 他的 圆形的 头 关于 .

他猛地转过圆圆的脑袋。

" [ðə; ðiː]['ment(ə)l][laɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'trəʊld] [baɪ] ['efət] ['ɪz(ə)nt][ðə; ðiː]['ment(ə)l][laɪf] [ðæt]
" The mental life that can be controlled by effort isn't the mental life that
" 这 精神的 生活 那 能 是 受控 经过 努力 不是 这 精神的 生活 那
['mætəz] .
matters .
事情 .

“可以通过努力控制的精神生活，并不是真正重要的精神生活。”

[juːv] [biːn] [stʌft] [ʌp] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [wɪð] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [self] -
You've been stuffed up when you were young with talk about a thing called self -
你已经 到过 填充 向上 什么时候 你 是 年轻的 和 讲话 关于 一个 事物 称为 自己 -
[kən'trəʊl] ,
control ,
控制 ,

你小时候肯定被灌输了太多关于自制力的观念，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɑːmeɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səʊl] [ðæt] [sez] , - [taɪmz] [ʌp] , ['dʒentlmən] , - [ænd; ənd] - [hɪə(r)]
a sort of barmaid of the soul that says , ' Time's up , gentlemen , ' and ' Here
一个 种类 的 招待员 的 这 灵魂 那 说道 , - 时间 向上 , 先生们 , - 和 - 这里
,
,
,

就像灵魂的酒吧女招待，她说：“先生们，时间到了。”以及“来，

[juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] . -
you've had enough . '
你已经 有 足够的 . -

你已经受够了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
There's no such thing .
有 不 这样的 事物 .

根本没有这种东西。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːp] [self][ɪn][wʌn] , [ðə; ðɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] [self] , [ðæt] [hæz; həz][ɪts] ['wɪʃɪz] .
There's a deep self in one , the essential self , that has its wishes .
有 一个 深的 自己 在 一 , 这 基本的 自己 , 那 有 它是 愿望 .

每个人内心深处都有一个自我，一个本质的自我，它有自己的愿望。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊz] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'prest] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [self] , — [ðə; ðɪ][self] [ðæt]
And if those wishes are suppressed by the superficial self , — the self that
和 如果 那些 愿望 是 被抑制 经过 这 浅 自己 , — 这 自己 那
[meɪks] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
makes , as you say ,
制作 , 作为 你 说 ,

如果这些愿望被肤浅的自我所压制——正如你所说，就是那个制造……的自我

['efəts] ,
efforts ,
努力 ,

努力，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪks] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [səʊl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ]
and usually makes them with the sole idea of putting up a good show
和 通常 制作 他们 和 这 唯一 主意 的 推杆 向上 一个 好的 展示
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['neɪbəz] ,
before the neighbors ,
前 这 邻居 ,

他们制作这些东西通常只是为了在邻居面前炫耀一番。

— [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts] [rɪ'vendʒ] .
**— it takes its revenge .**
— 它 需要 它是 复仇 .

——它展开了报复。

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [self] [ˌaɪ 'tiː] [sendz] [æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] ,
**Into the house of conduct erected by the superficial self it sends an obsession ,**
进入 这 房子 的 执行 竖立 经过 这 浅 自己 它 发送 一个 痴迷 ,
[wɪtʃ] ['dʌznt] ,
**which doesn't ,**
哪个 不 ,

它将一种执念注入到肤浅自我所构建的行为准则之中，而这种执念并非如此。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [twɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [self] , [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt]['kændɪd] , [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ,
**owing to a twist that the superficial self , which isn't candid , gives it ,**
欠款 到 一个 捻 那 这 浅 自己 , 哪个 不是 坦率 , 给予 它 ,

由于肤浅的自我（它并不坦诚）所造成的扭曲，

[siːm] [tuː; tə][beə(r)] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'prest] [wɪʃ] .
**seem to bear any relation to the suppressed wish .**
似乎 到 熊 任何 关系 到 这 被抑制 希望 .

似乎与被压抑的愿望没有任何关系。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['riːəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'veləps] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪkld]
**A man who really wants to leave his wife develops a hatred for pickled**
一个 男人 WHO 真的 想要 到 离开 他的 妻子 发展 一个 仇恨 为了 腌制
['kæbɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪ] [faɪnd] [vent] [ɪn] [pə'fɔːmənsɪz] [ðæt] [liːd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] .
**cabbage which may find vent in performances that lead straight to the asylum .**
卷心菜 哪个 可能 寻找 发泄 在 表演 那 带领 直的 到 这 庇护所 .

一个真心想离开妻子的男人对腌白菜产生了强烈的厌恶感，这种厌恶感可能会通过一些行为表现出来，最终导致他被送进精神病院。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] ['teknɪk(ə)l] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['blʌfli] .
**But that's all technical , " he finished bluffly .**
但 那就是 全部 技术的 , " 他 完成的 虚张声势 .

“但那都是技术层面的事，”他最后虚张声势地说。

" [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [jɔːz] .
**" My business to understand it , not yours .**
" 我的 商业 到 理解 它 , 不是 你的 .

“这是我的事，不是你的事。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , ['mɪstə(r)] . - [əb'seʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['lætə(r)] [j'iəz]
**The point is , Mr . Baldry's obsession is that he can't remember the latter years**
这 观点 是 , 先生 . - 痴迷 是 那 他 不能 记住 这 后者 年
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
**of his life .**
的 他的 生活 .

关键是，鲍德里先生一直耿耿于怀的是，他记不起自己晚年的生活。

[wel] , " — [hɪz; ɪz] ['wɪŋkɪŋ] [bluː] [aɪz] [druː] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wiː; wi] ['hɑːdli] [felt] ,
**Well , " — his winking blue eyes drew us all into a community we hardly felt ,**
出色地 , " — 他的 眨眼 蓝色的 眼睛 画 我们 全部 进入 一个 社区 我们 几乎 毛毡 ,

“嗯，他那双眨巴着的蓝眼睛把我们都吸引到了一个我们几乎感觉不到的群体中。”

— " [wʌts] [ðə; ði] [sə'prest] [wɪʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪts] [ðə; ði] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ? "
**— " what's the suppressed wish of which it's the manifestation ? "**
— " 是什么 这 被抑制 希望 的 哪个 它是 这 表现 ? "

“它所体现的，是哪种被压抑的愿望？”

" [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['kɪti] .

| " | He | wished | for | nothing | , | " | said | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 希望 | 为了 | 没有什么 | , | " | 说 | 猫咪 | . |

“他什么都不想要，”凯蒂说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] . "

| " | He | was | fond | of | us | , | and | he | had | a | lot | of | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 我们 | , | 和 | 他 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 钱 | . | " |

“他很喜欢我们，而且他有很多钱。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ! " [ 英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ ][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['gliːfəli] .

| " | Ah | , | but | he | did | ! | " | countered | the | doctor | , | gleefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 他 | 做过 | ! | " | 反驳 | 这 | 医生 | , | 兴高采烈地 | . |

“啊，但他确实做到了！”医生得意地反驳道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| He | seemed | to | be | enjoying | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 享受 | 它 | 全部 | . |

他似乎很享受这一切。

" [kwaɪt] ['ɒbviəsli] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][laɪf][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð]

| " | Quite | obviously | he | has | forgotten | his | life | here | because | he | is | discontented | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 明显地 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 他的 | 生活 | 这里 | 因为 | 他 | 是 | 不满 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“很显然，他已经忘记了在这里的生活，因为他对这里的生活感到不满。”

[wɒt] ['klɪərə(r)] [pruːf] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [niːd] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]

| What | clearer | proof | could | you | need | than | the | fact | you | were | just | telling | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更清晰 | 证明 | 可以 | 你 | 需要 | 比 | 这 | 事实 | 你 | 是 | 只是 | 讲述 | 我 |

[wen] [ðiːz] ['leɪdɪz] [keɪm] [ɪn] — [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] ['dɪd(ə)nt]['waɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ]

| when | these | ladies | came | in | — | that | the | reason | the | War | Office | didn't | wire | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这些 | 女士们 | 来了 | 在 | — | 那 | 这 | 原因 | 这 | 战争 | 办公室 | 没有 | 金属丝 | 到 | 你 |

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)][hɪz; ɪz]

| when | he | was | wounded | was | that | he | had | forgotten | to | register | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 受伤 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 登记 | 他的 |

[ə'dres] ?

| address | ? |
|---|---|
| 地址 | ? |

你还需要比你刚才告诉我的更清楚的证据吗？当时这些女士进来了，而战争部没有在你受伤时给你发电报的原因是他忘记登记地址了。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ? "

| Don't | you | see | what | that | means | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 什么 | 那 | 方法 | ? | " |

你难道不明白这意味着什么吗？

" [fə'getflnəs] , " [ ʃrʌg ] ['kɪti] .

| " | Forgetfulness | , | " | shrugged | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 健忘 | , | " | 耸了耸肩 | 猫咪 | . |

“健忘吧。”凯蒂耸了耸肩。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['bɪznəslaɪk] .

| " | He | isn't | businesslike | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 商业化 | . |

他缺乏商业头脑。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [kris] [wɒz; wəz] ['riːəli] , [æz; əz]

| " | She | had | always | nourished | a | doubt | as | to | whether | Chris | was | really | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 总是 | 营养 | 一个 | 怀疑 | 作为 | 到 | 无论 | 克里斯 | 曾是 | 真的 | , | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['præktɪkl] ,

| she | put | it | , | practical | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 它 | , | 实际的 | , |

她一直怀疑克里斯是否真的像她所说的那样务实，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ wei ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ə'genst]

| and | his | income | and | his | international | reputation | weighed | nothing | as | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 收入 | 和 | 他的 | 国际的 | 名声 | 称重 | 没有什么 | 作为 | 反对 |

[hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['piːsɪz] [æt; ət] ['seɪlz] .

| his | evident | inability | to | pick | up | pieces | at | sales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 明显 | 无力 | 到 | 挑选 | 向上 | 件 | 在 | 销售量 | . |

他的收入和国际声誉与他明显缺乏在拍卖会上捡东西的能力相比，都显得微不足道。

" [wʌn] [ fə'gɛt ] ['əʊnli] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [fə'get] .

| " | One | forgets | only | those | things | that | one | wants | to | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 忘记了 | 仅有的 | 那些 | 事物 | 那 | 一 | 想要 | 到 | 忘记 | . |

“人只会忘记自己想忘记的事情。”

[ɪts] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðɪs] [laɪf] . "

| It's | our | business | to | find | out | why | he | wanted | to | forget | this | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我们的 | 商业 | 到 | 寻找 | 出去 | 为什么 | 他 | 通缉 | 到 | 忘记 | 这 | 生活 | . | " |

我们的任务是查明他为何想要忘记这种生活。

" [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [kwaɪt] [wel] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['hɪpnətaɪzd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əbst'rʌktɪvlɪ] .

| " | He | can | remember | quite | well | when | he | is | hypnotized | , | " | she | said | obstructively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 能 | 记住 | 相当 | 出色地 | 什么时候 | 他 | 是 | 被催眠 | , | " | 她 | 说 | 阻碍性地 | . |

“他被催眠的时候记得很清楚，”她不耐烦地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [siːst] [tuː; tə] [gləʊ] .

| She | had | quite | ceased | to | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 相当 | 停止 | 到 | 辉光 | . |

她完全失去了光彩。

" [əʊ] , - [ə; eɪ] ['sɪli] [trɪk] .

| " | Oh | , | hypnotism's | a | silly | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | - | 一个 | 愚蠢的 | 诡计 | . |

“哦，催眠术只是个愚蠢的把戏。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːsiz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'soʊsieɪtɪd; dɪ'soʊʃieɪtɪd] [ˌpɜːsə'næləti] [wɪtʃ] [kænt] [biː; bi]

| It | releases | the | memory | of | a | dissociated | personality | which | can't | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发布 | 这 | 记忆 | 的 | 一个 | 分离 | 性格 | 哪个 | 不能 | 是 |

[rɪ'leɪtɪd] — [nɒt] ['pɒsəbli] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] — [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪkɪŋ]

| related | — | not | possibly | in | such | an | obstinate | case | as | this | — | to | the | waking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关的 | — | 不是 | 可能 | 在 | 这样的 | 一个 | 顽固 | 案件 | 作为 | 这 | — | 到 | 这 | 醒来 |

[ˌpɜːsə'næləti] .

| personality | . |
|---|---|
| 性格 | . |

它释放出分离人格的记忆，这种人格不可能与清醒时的人格联系起来——在这种顽固的情况下，这种人格更不可能与清醒时的人格联系起来。

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

| I'll | do | it | by | talking | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 做 | 它 | 经过 | 说 | 到 | 他 | . |

我会直接跟他谈。

['getɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

| Getting | him | to | tell | his | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 他 | 到 | 告诉 | 他的 | 梦境 | . |

让他说出他的梦境。

" [hiː; hi] [biːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] .
" He beamed at the prospect .
" 他 光束 在 这 前景 .

他一想到这个前景就容光焕发。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][help] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [kluː] [tuː; tə]
" But you — it would be such a help if you would give me any clue to
[ðɪs] [ˌdɪskən'tent] . "
this discontent . "
这 不满 . "

“但是你——如果你能给我一些关于这种不满情绪的线索，那将对我帮助极大。”

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['kɪti] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪskən'tentɪd] [tɪl] [hiː; hi] [went] [mæd] .
" I tell you , " said Kitty , " he was not discontented till he went mad .
" 我 告诉 你 , " 说 猫咪 , " 他 曾是 不是 不满 直到 他 去 疯狂的 .

“我告诉你，”凯蒂说，“他直到疯了才感到满足。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] ['tempə(r)] .
" He caught the glint of her rising temper .
" 他 捕捉 这 闪烁 的 她 上升 脾气 .

他察觉到她眼中闪过一丝怒火。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['mædnəs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn][laɪvz; lɪvz] [wɪð] ,
" Ah , " he said , " madness is an indictment not of the people one lives with ,
" 啊 , " 他 说 , " 疯狂 是 一个 起诉书 不是 的 这 人们 一 生活 和 ,

“啊，”他说，“疯狂并非是对与你同住之人的控诉，

['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [gɒdz] .
only of the high gods .
仅有的 的 这 高的 神 .

仅属于至高神。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] , [ɪts] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
If there was anything , it's evident that it was not your fault .
如果 那里 曾是 任何事物 , 它是 明显 那 它 曾是 不是 你的 过错 .

如果真有什么事，那显然也不是你的错。

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['ʃʊgəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" A smile sugared it ,
" 一个 微笑 糖 它 ,

一个微笑让一切变得甜蜜起来。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['flætə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'sektɪŋ] [hænd][hæd; həd][nɒt]
and knowing that where he had to flatter his dissecting hand had not
和 会心 那 在哪里 他 有 到 奉承 他的 解剖 手 有 不是
[æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] ,
an easy task ,
一个 简单的 任务 ,

他知道自己必须恭维自己的解剖手，这并非易事。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huːz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [sə'dʒests] [ðæt] ['flætəri] [ɪz][nɒt] [pɑːt][ɒv; əv]
he turned to me , whose general appearance suggests that flattery is not part of
他 转向 到 我 , 谁 一般的 外貌 建议 那 奉承 是 不是 部分 的
[maɪ] ['deɪli] ['daɪət] .
my daily diet .
我的 日常的 饮食 .

他转向我，我的外表表明奉承并不是我日常生活的一部分。

" [juː; jʊ] , [mɪs] ['bɔldri] , [juːv] [nəʊn] [hɪm] ['lɒŋgɪst] . "
" You , Miss Baldry , you've known him longest . "
" 你 , 错过 鲍德里 , 你已经 已知 他 最长 . "

“鲍德里小姐，你认识他时间最长。”

" ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , " [ai] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] .

| " | **Nothing** | **and** | **everything** | **was** | **wrong** | **,** | " | **I** | **said** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 和 | 一切 | 曾是 | 错误的 | , | " | 我 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“一切都不对劲，又好像一切都不对劲，”我最后说道。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | **I've** | **always** | **felt** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 总是 | 毛毡 | 它 | . |

我一直都有这种感觉。

" [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] ['kɪtiz] ['bɒdi] [kən'fɜ:md] [maɪ] [di:p] , [əʊld] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ heit ]

| " | **A** | **sharp** | **movement** | **of** | **Kitty's** | **body** | **confirmed** | **my** | **deep** | **,** | **old** | **suspicion** | **that** | **she** | **hated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 锋利的 | 移动 | 的 | 小猫的 | 身体 | 确认的 | 我的 | 深的 | , | 老的 | 怀疑 | 那 | 她 | 憎恨 |

[ˌem 'i:] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

“凯蒂身体的猛烈一动证实了我由来已久的强烈怀疑，那就是她恨我。”

[hi:; hi] [went] [bæk] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ɪk'spektɪd] .

| **He** | **went** | **back** | **further** | **than** | **I** | **expected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 更远 | 比 | 我 | 预期的 | . |

他比我预想的还要深入。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [naʊ] ? "

| " | **His** | **relations** | **with** | **his** | **father** | **and** | **mother** | **,** | **now** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 关系 | 和 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 现在 | ? | " |

他现在和父母的关系如何?

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [əʊld] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| " | **His** | **father** | **was** | **old** | **when** | **he** | **was** | **born** | **,** | **and** | **always** | **was** | **a** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 父亲 | 曾是 | 老的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 出生 | , | 和 | 总是 | 曾是 | 一个 | 小的 |

['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪm] .

| **jealous** | **of** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 嫉妒的 | 的 | 他 | . |

“他出生时父亲年纪很大了，一直有点嫉妒他。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [sɔ:t] .

| **His** | **mother** | **was** | **not** | **his** | **sort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 曾是 | 不是 | 他的 | 种类 | . |

他的母亲不是他喜欢的类型。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['stju:pɪd] [sʌn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['ʃu:tɪŋ] .

| **She** | **wanted** | **a** | **stupid** | **son** | **who** | **would** | **have** | **been** | **satisfied** | **with** | **shooting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 一个 | 愚蠢的 | 儿子 | WHO | 会 | 有 | 到过 | 使满意 | 和 | 射击 | . |

她想要一个愚蠢的儿子，一个只会开枪射击的傻儿子。

" [hi:; hi] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] ['veri] ['sɒftli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntə(r)] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [sneə(r)] .

| " | **He** | **laid** | **down** | **a** | **remark** | **very** | **softly** | **,** | **like** | **a** | **hunter** | **setting** | **a** | **snare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 铺设 | 向下 | 一个 | 评论 | 非常 | 轻轻 | , | 喜欢 | 一个 | 猎人 | 环境 | 一个 | 圈套 | . |

他轻声说道，就像猎人设下陷阱一样。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] , [ðen] , [tu:; tə] [seks] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liə(r)] [ni:d] .

| " | **He** | **turned** | **,** | **then** | **,** | **to** | **sex** | **with** | **a** | **peculiar** | **need** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | , | 然后 | , | 到 | 性别 | 和 | 一个 | 奇特 | 需要 | . |

“于是，他对性产生了一种特殊的渴望。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɑ:grət] [hu:] [spəʊk] , ['ʃʌflɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ['ɔ:kwədli] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | **It** | **was** | **Margaret** | **who** | **spoke** | **,** | **shuffling** | **her** | **feet** | **awkwardly** | **under** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 玛格丽特 | WHO | 辐 | , | 洗牌 | 她 | 脚 | 尴尬地 | 在下面 | 她 |

[tʃeə(r)] .

| **chair** | **.** |
|---|---|
| 椅子 | . |

“说话的是玛格丽特，她笨拙地在椅子下挪动着双脚。

" [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pendənt] .

| " | Yes | , | he | was | always | dependent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 曾是 | 总是 | 依赖 | . |

“是的，他一直都很依赖别人。”

" [wiː; wi] [ geip ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [huː] [sed] [ðɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['splendɪd] [krɪs] ,

| " | We | gaped | at | her | who | said | this | of | our | splendid | Chris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 张开的 | 在 | 她 | WHO | 说 | 这 | 的 | 我们的 | 灿烂 | 克里斯 | , |

“我们都目瞪口呆地看着她这样评价我们优秀的克里斯。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .

| and | I | saw | that | she | was | not | as | she | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | . |

我发现她和以前不一样了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ə; eɪ] [streɪt] [steə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz]

| There | was | a | directness | of | speech | , | a | straight | stare | , | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 直接 | 的 | 演讲 | , | 一个 | 直的 | 盯 | , | 那 | 曾是 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['frenzi] .

| for | her | a | frenzy | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 一个 | 狂热 | . |

他的说话直截了当，目光锐利，这让她感到疯狂。

" ['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)][maɪld] [vɔɪs] [ 'rʌfən ] , " [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?

| " | Doctor | , | " | she | said | , | her | mild | voice | roughened | , | " | what's | the | use | of | talking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 她 | 说 | , | 她 | 温和的 | 嗓音 | 粗糙 | , | " | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 说 | ? |

“医生，”她说道，原本温和的声音变得沙哑，“说话有什么用呢？”

[juː; jʊ] [kænt] [kjʊə(r)] [hɪm] ,

| You | can't | cure | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 治愈 | 他 | , |

你治不好他。

" — [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] [fɔːt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| " | — | she | caught | her | lower | lip | with | her | teeth | and | fought | back | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 她 | 捕捉 | 她 | 降低 | 唇 | 和 | 她 | 牙齿 | 和 | 战斗 | 后退 | 从 | 这 |

[brɪŋk] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

| brink | of | tears | , |
|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 眼泪 | , |

“——”她用牙齿咬住下唇，努力不让眼泪流下来。

— " [meɪk] [hɪm] ['hæpi] , [aɪ] [miːn] .

| — | " | make | him | happy | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 制作 | 他 | 快乐的 | , | 我 | 意思是 | . |

“我的意思是，让他开心。”

[ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['ɔːd(ə)n(ə)ri] . "

| All | you | can | do | is | to | make | him | ordinary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 能 | 做 | 是 | 到 | 制作 | 他 | 普通的 | . | " |

你所能做的就是让他变得平凡。

" [aɪ][grɑːnt][juː; jʊ] [ðæts] [ɔːl][aɪ][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | grant | you | that's | all | I | do | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 授予 | 你 | 那就是 | 全部 | 我 | 做 | , | " | 他 | 说 | . |

“我承认，我所做的就是这些，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪəli] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [wʌn] [fiːlz] [ɒn]

| It | queerly | seemed | as | though | he | was | experiencing | the | relief | one | feels | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 奇怪地 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 体验 | 这 | 宽慰 | 一 | 感觉 | 在 |

['miːtɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['iːkwəl] .

| meeting | an | intellectual | equal | . |
|---|---|---|---|---|
| 会议 | 一个 | 知识分子 | 平等的 | . |

他似乎体验到了遇到智力相当的人时所感受到的那种如释重负的感觉。

" [ɪts] [maɪ] [prə'feʃn] [tu:; tə] [brɪŋ] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['aʊtlaɪɪŋ] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]
" It's my profession to bring people from various outlying districts of the mind
" 它是 我的 职业 到 带来 人们 从 各种各样的 边远 地区 的 这 头脑
[tu:; tə][ðə; ði]['nɔ:m(ə)l] .
to the normal .
到 这 普通的 .

“我的职业就是将来自各种精神边缘地带的人们带回正常状态。”

[ðeə(r)] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
There seems to be a general feeling it's the place where they ought to be .
那里 似乎 到 是 一个 一般的 感觉 它是 这 地方 在哪里 他们 应该 到 是 .

人们普遍认为，这里才是他们应该待的地方。

['sʌmtaɪmz] [ai][doʊnt] [si:] [ðə; ði] ['ɜ:dʒənsi] [maɪ'self] .
Sometimes I don't see the urgency myself .
有时 我 不 看 这 紧迫性 我 .

有时候我自己也感觉不到紧迫性。

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] [dʒɔɪ] :
" She continued without joy :
" 她 持续 没有 喜悦 :

她继续说道，语气中没有一丝喜悦：

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] — [ə; eɪ] ['meməri] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
" I know how you could bring him back — a memory so strong that it would
" 我 知道 如何 你 可以 带来 他 后退 — 一个 记忆 所以 强的 那 它 会
[rɪ'kɔ:l] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] .
recall everything else in spite of his discontent .
记起 一切 别的 在 尽管如此 的 他的 不满 .

“我知道怎样才能让他回来——一段如此深刻的记忆，即使他心怀不满，也能让他想起其他一切。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [glɪb] [ə'ʃʊərəns] ,
" The little man had lost in a moment his glib assurance ,
" 这 小的 男人 有 丢失的 在 一个 片刻 他的 油嘴滑舌 保证 ,

“那个矮个子男人瞬间失去了他那油嘴滑舌的自信。”

[hɪz; ɪz] ['noʊɪŋnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑ:θweiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .
his knowingness about the pathways of the soul .
他的 知晓 关于 这 路径 的 这 灵魂 .

他对灵魂之路的了解。

" [wel] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] . "
" Well , I'm willing to learn . "
" 出色地 , 我是 愿意的 到 学习 . "

“嗯，我愿意学习。”

" [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] ['mɑ:grət] .
" Remind him of the boy , " said Margaret .
" 提醒 他 的 这 男生 , " 说 玛格丽特 .

“提醒他想起那个男孩，”玛格丽特说。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [si:st] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] ['bæləns] [ɒn][ðə; ði] [bɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The doctor ceased suddenly to balance on the balls of his feet .
这 医生 停止 突然 到 平衡 在 这 球 的 他的 脚 .

医生突然停止了用脚尖保持平衡。

" [wɒt] [bɔɪ] ? "
" What boy ? "
" 什么 男生 ? "

“哪个男孩？”

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| " | They | had | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 一个 | 男生 | . |

他们生了个男孩。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kɪti] .

| " | He | looked | at | Kitty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 猫咪 | . |

他看着凯蒂。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ! "

| " | You | told | me | nothing | of | this | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 没有什么 | 的 | 这 | ! | " |

你什么都没告诉我!

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ 'ʃivə ] [ænd; ənd] [lʊkt] [kəʊld] ,

| " | I | didn't | think | it | mattered | , | " | she | answered | , | and | shivered | and | looked | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 思考 | 它 | 重要 | , | " | 她 | 回答 | , | 和 | 瑟瑟发抖 | 和 | 看起来 | 寒冷的 | , |

“我觉得这无关紧要,”她回答道，同时打了个寒颤，看起来很冷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juˈniːk] ['kɒntækt] [wɪð] [deθ] .

| as | she | always | did | at | the | memory | of | her | unique | contact | with | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 总是 | 做过 | 在 | 这 | 记忆 | 的 | 她 | 独特的 | 接触 | 和 | 死亡 | . |

每当她回忆起自己与死亡的独特接触时，都会如此。

" [hiː; hi] [daɪd] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| " | He | died | five | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 死亡 | 五 | 年 | 前 | . |

他五年前去世了。

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnɪs] ,

| " | He | dropped | his | head | back | , | stared | at | the | cornice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 掉落 | 他的 | 头 | 后退 | , | 凝视 | 在 | 这 | 檐口 | , |

他向后仰头，盯着屋檐。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klevə(r)]['pɜːs(ə)n] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] -

| and | said | with | the | soft | malignity | of | a | clever | person | dealing | with | the | slow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 和 | 这 | 柔软的 | 恶毒 | 的 | 一个 | 聪明的 | 人 | 处理 | 和 | 这 | 慢的 | - |

['wɪtɪd] .

| witted | . |
|---|---|
| 机智的 | . |

用聪明人对待愚钝之人时那种温和的恶意说道。

" [ðiːz] ['sʌt(ə)l] [ ˌdiskən'tent ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

| " | These | subtle | discontents | are | often | the | most | difficult | to | deal | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 微妙的 | 不满 | 是 | 经常 | 这 | 最多 | 难的 | 到 | 交易 | 和 | . |

“这些不易察觉的不满往往是最难处理的。”

" ['ʃɑːpli] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɑːgrət] .

| " | Sharply | he | turned | to | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尖锐地 | 他 | 转向 | 到 | 玛格丽特 | . |

他猛地转向玛格丽特。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][hɪm] ? "

| " | How | would | you | remind | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 会 | 你 | 提醒 | 他 | ? | " |

“你会如何提醒他？”

" [teɪk] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔː(r)] , [sʌm; səm] [tɔɪ] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] .

| " | Take | him | something | the | boy | wore | , | some | toy | he | played | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 他 | 某物 | 这 | 男生 | 穿着 | , | 一些 | 玩具 | 他 | 玩 | 和 | . |

“给他带一件男孩穿过的东西，或者他玩过的玩具。”

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] ['waɪzli] .
" **Their eyes met wisely .**
" 他们的 眼睛 遇见 明智地 .

他们的目光交汇，意味深长。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" **It would have to be you that did it .**
" 它 会 有 到 是 你 那 做过 它 .

“那一定是你干的。”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ ə'sent ] .
" **Her face assented .**
" 她 脸 同意 .

她的脸上露出了赞同的表情。

['kɪti] [sed] :
**Kitty said :**
猫咪 说 :

Kitty说：

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" **I don't understand .**
" 我 不 理解 .

“我不明白。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ?
**How does it matter so much ?**
如何 做 它 事情 所以 很多 ?

为什么这件事如此重要?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['mɑːrgərəts] ['wɪzdəm] [hæd; həd]
" **She repeated it twice before she broke the silence that Margaret's wisdom had**
" 她 重复 它 两次 前 她 打破 这 沉默 那 玛格丽特的 智慧 有
[brɔːt] [daʊn] [ɒn][juː 'es] .
**brought down on us .**
带来 向下 在 我们 .

“她重复了两遍，才打破了玛格丽特的智慧给我们带来的沉默。

[ðen] ['dɑːktər; draɪv] . ['ændəsn] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] ['swelɪŋ]
**Then Dr . Anderson , rattling the keys in his trousers - pockets and swelling**
然后 博士 . 安德森 , 嘎嘎作响 这 钥匙 在 他的 裤子 - 口袋 和 肿胀
[red] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] , ['ɑːnsə(r)d] :
**red and perturbed , answered :**
红色的 和 忐忑 , 回答 :

这时，安德森博士一边在裤兜里晃动着钥匙，一边涨得通红，显得十分烦躁不安，回答道：

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" **I don't know , but it does .**
" 我 不 知道 , 但 它 做 .

我不知道，但确实如此。

" ['kɪtiz] [vɔɪs] [sɔːrd] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **Kitty's voice soared in satisfaction .**
" 小猫的 嗓音 飙升 在 满意 .

“凯蒂的声音因满足而高亢起来。”

" [əʊ] , [ðen] [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" **Oh , then it's very simple .**
" 哦 , 然后 它是 非常 简单的 .

“哦，那就很简单了。”

['mɪsɪz] . [greɪ] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| **Mrs** | **.** | **Grey** | **can** | **do** | **it** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 灰色的 | 能 | 做 | 它 | 现在 | . |

格雷太太现在可以了。

['dʒeni] , [teɪk] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

| **Jenny** | **,** | **take** | **Mrs** | **.** | **Grey** | **up** | **to** | **the** | **nursery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍妮 | , | 拿 | 太太 | . | 灰色的 | 向上 | 到 | 这 | 苗圃 | . |

珍妮，带格雷太太去育婴室。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʌp] [ðeə(r)] .

| **There** | **are** | **lots** | **of** | **things** | **up** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 事物 | 向上 | 那里 | . |

上面有很多东西。

" ['mɑːgrət] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] ,

| **"** | **Margaret** | **made** | **no** | **movement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽特 | 制成 | 不 | 移动 | , |

玛格丽特一动不动，

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [buːts] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊls]

| **but** | **continued** | **to** | **sit** | **with** | **her** | **heavy** | **boots** | **resting** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **their** | **soles** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 持续 | 到 | 坐 | 和 | 她 | 重的 | 靴子 | 休息 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 他们的 | 鞋底 |

.

**:**

.

但她仍然坐着，沉重的靴子搁在鞋底边缘。

['dɑːktər; dreɪv] . ['ændəsn] [sɜːrtʃt] ['kɪtiz] [feɪs] , [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] , [wel] !

| **Dr** | **.** | **Anderson** | **searched** | **Kitty's** | **face** | **,** | **exclaimed** | **,** | **"** | **Oh** | **,** | **well** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 安德森 | 搜索 | 小猫的 | 脸 | , | 惊呼 | , | " | 哦 | , | 出色地 | ! |

安德森医生仔细查看了凯蒂的脸，惊呼道："哦，好吧！"

" [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [spəʊk] .

| **"** | **and** | **flung** | **himself** | **into** | **an** | **arm** | **-** | **chair** | **so** | **suddenly** | **that** | **the** | **springs** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 扔 | 他自己 | 进入 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | 所以 | 突然 | 那 | 这 | 弹簧 | 辐 | . |

"然后猛地扑进扶手椅里，椅子的弹簧都发出了声音。"

['mɑːgrət] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [jes] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri]

| **Margaret** | **smiled** | **at** | **that** | **and** | **turned** | **to** | **me** | **,** | **"** | **Yes** | **,** | **take** | **me** | **to** | **the** | **nursery** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 微笑 | 在 | 那 | 和 | 转向 | 到 | 我 | , | " | 是的 | , | 拿 | 我 | 到 | 这 | 苗圃 |

, [pliːz] .

| **,** | **please** | **.** |
|---|---|---|
| , | 请 | . |

玛格丽特听了这话笑了笑，然后转向我说："好的，请带我去育婴室吧。"

" [jet] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [aɪ] [njuː] [ðɪs] [kəm'plaɪəns] [wɒz; wəz] [nɒt]

| **"** | **Yet** | **as** | **I** | **walked** | **beside** | **her** | **up** | **the** | **stairs** | **I** | **knew** | **this** | **compliance** | **was** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 作为 | 我 | 步行 | 旁 | 她 | 向上 | 这 | 楼梯 | 我 | 知道 | 这 | 遵守 | 曾是 | 不是 |

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['eni] ['meltɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['stiːli] ['stɜːnnəs] .

| **the** | **indication** | **of** | **any** | **melting** | **of** | **this** | **new** | **steely** | **sternness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指示 | 的 | 任何 | 融化 | 的 | 这 | 新的 | 钢铁般的 | 严厉 | . |

"然而，当我陪着她上楼时，我知道这种顺从并不表明她新近展现出的钢铁般的严厉有任何融化的迹象。

[ðə; ði] ['veri] ['briːðɪŋ] [ðæt] [ai] [hɜːd] [æz; əz][ai] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)]

| The | very | breathing | that | I | heard | as | I | knelt | beside | her | at | the | nursery | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 呼吸 | 那 | 我 | 听到 | 作为 | 我 | 跪下 | 旁 | 她 | 在 | 这 | 苗圃 | 门 |

[ænd; ənd] [iːzd] [ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] [lɒk] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | eased | the | disused | lock | seemed | to | come | from | a | different | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓解 | 这 | 废弃的 | 锁 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 一个 | 不同的 | 和 | 一个 |

['hɑːʃə(r)] ['bɒdi] [ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [hɜːz] [bɪ'fɔː(r)] .

| harsher | body | than | had | been | hers | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更严厉 | 身体 | 比 | 有 | 到过 | 她的 | 前 | . |

当我跪在她身旁的育婴室门口，轻轻打开那把废弃的锁时，我听到的呼吸声似乎来自一个与她以前截然不同、更加粗犷的身体。

[ai][dɪd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [bliːk] ,

| I | did | not | wonder | that | she | was | feeling | bleak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 想知道 | 那 | 她 | 曾是 | 感觉 | 苍凉 | , |

我并不奇怪她会感到情绪低落。

[sɪns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd]

| since | in | a | few | moments | she | was | to | go | out | and | say | the | words | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 曾是 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 说 | 这 | 字 | 那 | 会 |

[end] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

| end | all | her | happiness | , |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 全部 | 她 | 幸福 | , |

因为再过一会儿，她就要出去说出那些会终结她所有幸福的话。

[ðæt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][hæd; həd][səʊ] [d'ɪfɪkəltli] [ə'mæst] .

| that | would | destroy | all | the | gifts | her | generosity | had | so | difficultly | amassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 破坏 | 全部 | 这 | 礼物 | 她 | 慷慨 | 有 | 所以 | 困难 | 积累 | . |

那将毁掉她辛勤积累的所有财富。

[wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

| Well | , | that | is | the | kind | of | thing | one | has | to | do | in | this | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 一 | 有 | 到 | 做 | 在 | 这 | 生活 | . |

嗯，这就是人生中必须要做的事情。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ dis'kləuz ] [ðə; ði] ['empti] ,

| But | hardly | had | the | door | opened | and | disclosed | the | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 有 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 披露 | 这 | 空的 | , |

但门刚一打开，露出空荡荡的里面，

['sʌni] ['speɪsɪz] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [məʊts] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['swiːtnəs] ['flaʊəd] [ə'gen] .

| sunny | spaces | swimming | with | motes | before | her | old | sweetness | flowered | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光明媚 | 空间 | 游泳 | 和 | 微粒 | 前 | 她 | 老的 | 甜味 | 开花的 | 再次 | . |

阳光明媚的地方，尘埃在她昔日的甜蜜再次绽放之前，显得格外耀眼。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːwəd] ['sləʊli] , ['tremjələs] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsɪv] [ænd; ənd] [pliːzd] ,

| She | moved | forward | slowly | , | tremulous | and | responsive | and | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 向前 | 缓慢地 | , | 颤抖的 | 和 | 响应式设计 | 和 | 高兴 | , |

她缓缓向前走去，身体微微颤抖，但反应灵敏，神情愉悦。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [rumz] ['lʌvlinəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| as | though | the | room's | loveliness | was | a | gift | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 房间的 | 可爱 | 曾是 | 一个 | 礼物 | 到 | 她 | . |

仿佛房间的美丽是上天赐予她的礼物。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] ['sæfaɪə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['freskəʊ]

| She | stretched | out | her | hands | to | the | clear | sapphire | walls | and | the | bright | fresco |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉伸 | 出去 | 她 | 双手 | 到 | 这 | 清除 | 蓝宝石 | 墙壁 | 和 | 这 | 明亮的 | 壁画 |

[ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'laɪt] .

| of | birds | and | animals | with | a | young | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 鸟类 | 和 | 动物 | 和 | 一个 | 年轻的 | 喜 | . |

她伸出手，抚摸着晶莹剔透的蓝宝石色墙壁和色彩鲜艳的鸟兽壁画，脸上洋溢着孩童般的喜悦。

[səʊ] , [ai] [θɔːt] , [mait] [ə; eɪ] [braɪd] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['siːkrətli] [prɪ'peəd]

| So | , | I | thought | , | might | a | bride | go | about | the | house | her | husband | secretly | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我 | 想法 | , | 可能 | 一个 | 新娘 | 去 | 关于 | 这 | 房子 | 她 | 丈夫 | 偷偷 | 准备 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

于是我想，新娘会不会在丈夫偷偷为她准备的房子里四处走走呢?

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒn]

| Yet | when | she | reached | the | hearth | and | stood | with | her | hands | behind | her | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 炉 | 和 | 站立 | 和 | 她 | 双手 | 在后面 | 她 | 在 |

[ðə; ði] ['faɪəgɑːd] ,

| the | fireguard | , |
|---|---|---|
| 这 | 防火 | , |

然而，当她走到壁炉旁，双手背在身后扶着挡火板站着时，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɜːsəri] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [helθ]

| looking | about | her | at | all | the | exquisite | devices | of | our | nursery | to | rivet | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 她 | 在 | 全部 | 这 | 精美的 | 设备 | 的 | 我们的 | 苗圃 | 到 | 铆钉 | 健康 |

[ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'lʌktənt] ['lɪt(ə)l]['vɪzɪtə(r)] ,

| and | amusement | on | our | reluctant | little | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 娱乐 | 在 | 我们的 | 不情愿的 | 小的 | 游客 | , |

她环顾四周，看着我们育儿室里所有精巧的装置，这些装置旨在让这位不情愿的小访客健康快乐地成长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| it | was | so | apparent | that | she | was | a | mother | that | I | could | not | imagine | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 明显 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 母亲 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 想象 | 如何 | 它 |

[wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| was | that | I | had | not | always | known | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 总是 | 已知 | 它 | . |

她是一位母亲这一点显而易见，我简直无法想象我之前怎么会不知道。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ðæt] ['pentər] [huː] [hæv; həv] [kept] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːθ]

| It | has | sometimes | happened | that | painters | who | have | kept | close | enough | to | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 有时 | 发生 | 那 | 画家 | WHO | 有 | 保留 | 关闭 | 足够的 | 到 | 地球 |

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['vɪʒn] [hæv; həv] [meɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| to | see | a | heavenly | vision | have | made | pictures | of | the | assumption | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 一个 | 天上 | 想象 | 有 | 制成 | 图片 | 的 | 这 | 假设 | 的 | 这 |

['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] [wɪtʃ] [duː; də] [ɪn'diːd] [ʃəʊ] ['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [gɒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld]

| Blessed | Virgin | which | do | indeed | show | women | who | could | bring | God | into | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 处女 | 哪个 | 做 | 的确 | 展示 | 女性 | WHO | 可以 | 带来 | 上帝 | 进入 | 这 | 世界 |

[baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəhʊd] .

| by | the | passion | of | their | motherhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 热情 | 的 | 他们的 | 母性 | . |

有时，一些与尘世保持足够密切联系，得以窥见天国景象的画家，会创作圣母升天的画作，这些画作确实展现了那些能够凭借母性的激情将上帝带到人间的女性形象。

" [let] [ðeə(r)] [biː; bi] [laɪf] , " [ðeə(r)] [sə'spendɪd] ['bɒdɪz] [siːm] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

| " | Let | there | be | life | , | " | their | suspended | bodies | seem | to | cry | out | to | the | universe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 那里 | 是 | 生活 | , | " | 他们的 | 暂停 | 身体 | 似乎 | 到 | 哭 | 出去 | 到 | 这 | 宇宙 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

| about | them | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | , |

“要有生命，”他们悬浮的身体似乎在向宇宙呐喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [klaʊdz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['tʃerəbɪm] .

| and | the | very | clouds | under | their | feet | change | into | cherubim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 云 | 在下面 | 他们的 | 脚 | 改变 | 进入 | 基路伯 | . |

就连他们脚下的云朵都变成了小天使。

[æz; əz] ['mɑːgrət] [stʊd] [ðeə(r)] ,

| As | Margaret | stood | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 玛格丽特 | 站立 | 那里 | , |

玛格丽特站在那里，

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [prest] [pɑːm][tuː; tə][pɑːm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd] [smaɪl] [ɒn]

| her | hands | pressed | palm | to | palm | beneath | her | chin | and | a | blind | smile | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 按下 | 棕榈 | 到 | 棕榈 | 下面 | 她 | 下巴 | 和 | 一个 | 瞎的 | 微笑 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| her | face | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | , |

她双手掌心相对，托着下巴，脸上带着一丝茫然的微笑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n][səʊ] .

| she | looked | even | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 甚至 | 所以 | . |

她看起来也是如此。

" [əʊ] , [ðə; ðɪ] [faɪn] [ruːm] !

| " | Oh | , | the | fine | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 美好的 | 房间 | ! |

“哦，这房间真漂亮！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [bʌt; bət] [wɛrz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɒt] ? "

| " | But | where's | his | little | cot | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里? | 他的 | 小的 | 婴儿床 | ? | " |

“可是他的小婴儿床呢？”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .

| " | It | isn't | here | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 这里 | . |

“它不在这里。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [deɪ] ['nɜːsəri] .

| This | is | the | day | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 天 | 苗圃 | . |

这里是托儿所。

[ðə; ðɪ] [naɪt] ['nɜːsəri] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [kiːp] .

| The | night | nursery | we | didn't | keep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 苗圃 | 我们 | 没有 | 保持 | . |

我们没有保留的婴儿房。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['bedruːm] [naʊ] .

| It | is | just | bedroom | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 卧室 | 现在 | . |

现在这里只是一间卧室。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ 'kɔkə ] ['tʃaɪldhʊd] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] .

| " | Her | eyes | shone | at | the | thought | of | the | cockered | childhood | this | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 闪耀 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 可卡德 | 童年 | 这 | 有 | 到过 | . |

想到自己那段不堪回首的童年，她的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['nɜːsəriz] .

| " | I | couldn't | afford | to | have | two | nurseries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 买得起 | 到 | 有 | 二 | 苗圃 | . |

“我负担不起两间托儿所。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiː] [θɪŋz] .

| It | makes | all | the | difference | to | the | wee | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 全部 | 这 | 不同之处 | 到 | 这 | 哇 | 事物 | . |

这对那些小事来说意义重大。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ɒtəmən] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd]

| " | She | hung | above | me | for | a | little | as | I | opened | the | ottoman | and | rummaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 悬挂 | 多于 | 我 | 为了 | 一个 | 小的 | 作为 | 我 | 打开 | 这 | 奥斯曼 | 和 | 翻找 |

[ə'mʌŋ] ['ɑːlɪvərz] [kləʊðz] .

| among | Oliver's | clothes | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 奥利弗的 | 衣服 | . |

“当我打开脚凳，在奥利弗的衣服里翻找时，她在我上方悬了一会儿。”

" [ɑː] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [frɒks] !

| " | Ah | , | the | lovely | little | frocks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 这 | 迷人的 | 小的 | 连衣裙 | ! |

“啊，这些可爱的小裙子！”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðem; ðəm] ?

| Did | she | make | them | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 制作 | 他们 | ? |

是她做的吗?

[ɑː] , [wel] , [ʃɪd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪð] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .

| Ah | , well | , she'd | hardly | have | the | time | , with | this | great | house | to | see | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , 出色地 | , | 棚 | 几乎 | 有 | 这 | 时间 | , 和 | 这 | 伟大的 | 房子 | 到 | 看 | 到 | . |

啊，她恐怕没多少时间了，要照料这么大的房子。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbi] [frɒks] .

| But | I | don't | care | much | for | baby | frocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 关心 | 很多 | 为了 | 婴儿 | 连衣裙 | . |

但我不太喜欢婴儿连衣裙。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

| The | babies | themselves | are | none | the | happier | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 他们自己 | 是 | 没有任何 | 这 | 更快乐 | 为了 | 他们 | . |

孩子们自己也并不为他们感到高兴。

[ɪts] [ɔːl] [ʃəʊ] .

| It's | all | show | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 展示 | . |

一切都是作秀。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [raɪd] .

| " | She | went | over | to | the | rocking | - | horse | and | gave | a | ghostly | child | a | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 摇滚 | - | 马 | 和 | 给予 | 一个 | 幽灵般的 | 孩子 | 一个 | 骑 | . |

她走到摇摇马上，让一个幽灵小孩骑了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ] ['tjuːnləs] [sɒŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [fɑː(r)]

| For | long | she | hummed | a | tuneless | song | into | the | sunshine | and | retreated | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 她 | 哼唱 | 一个 | 无调性 | 歌曲 | 进入 | 这 | 阳光 | 和 | 撤退 | 远的 |

[ə'weɪ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [mə'tɜːn(ə)l] [driːm] .

| away | into | some | maternal | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 进入 | 一些 | 母体 | 梦 | . |

她对着阳光哼着跑调的歌，久久地沉浸在母性的梦境中。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | He | was | too | young | for | this | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 也 | 年轻的 | 为了 | 这 | , | " | 她 | 说 | . |

“他年纪太小了，不应该做这种事，”她说。

" [hɪz; ɪz] ['dædi] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ˌaɪ 'ti:] .

| " | His | daddy | must | have | given | him | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 爸爸 | 必须 | 有 | 给定 | 他 | 它 | . |

“肯定是他爸爸给他的。”

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | knew | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | . |

我就知道。

[men] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [ðem; ðəm]['prez(ə)nts] [ə'bʌv] [ðeə(r)][eɪdʒ] ,

| Men | always | give | them | presents | above | their | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 总是 | 给 | 他们 | 礼物 | 多于 | 他们的 | 年龄 | , |

男人总是送她们比她们实际年龄大得多的礼物。

['ðer] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] .

| they're | in | such | a | hurry | for | them | to | grow | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | 为了 | 他们 | 到 | 生长 | 向上 | . |

他们这么急着让孩子们长大。

[wi:; wi] [laɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [taɪm] , [ðə; ði] [lʌvz] .

| We | like | them | to | take | their | time | , | the | loves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喜欢 | 他们 | 到 | 拿 | 他们的 | 时间 | , | 这 | 爱 | . |

我们希望他们慢慢来，亲爱的。

[bʌt; bət] [wɛrz] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ?

| But | where's | his | engine | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里? | 他的 | 引擎 | ? |

但他的引擎在哪儿?

['dɪd(ə)nt][hi:; hi] [lʌv] ['pʌfə(r)] - [treɪnz] ?

| Didn't | he | love | puffer | - | trains | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他 | 爱 | 河豚 | - | 火车 | ? |

他不是很喜欢蒸汽火车吗?

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi]['nevə(r)] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

| Of | course | he | never | saw | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 绝不 | 锯 | 他们 | . |

他当然没见过他们。

[jʊr; jər] [səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

| You're | so | far | from | the | railway | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 所以 | 远的 | 从 | 这 | 铁路 | 车站 | . |

你离火车站好远啊。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

| What | a | pity | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | ! |

真可惜!

[id] [hæv; həv] [lʌvd] [ðem; ðəm][səʊ] .

| He'd | have | loved | them | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 喜爱 | 他们 | 所以 | . |

他一定会非常喜欢他们。

[dɪk] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [wen] [ai] [stɒpt] [hɪz; ɪz][præm][ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [brɪdʒ] [ɒn][maɪ] [wei]

| Dick | was | so | happy | when | I | stopped | his | pram | on | the | railway | - | bridge | on | my | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 什么时候 | 我 | 停止 | 他的 | 婴儿车 | 在 | 这 | 铁路 | - | 桥 | 在 | 我的 | 方式 |

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒps] ,

| back | from | the | shops | , |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 从 | 这 | 商店 | , |

我从商店回来时，把婴儿车停在铁路桥上，迪克高兴极了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pʌfə(r)] ['gəʊɪŋ][baɪ] .

| **and** | **he** | **could** | **sit** | **up** | **and** | **see** | **the** | **puffers** | **going** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 坐 | 向上 | 和 | 看 | 这 | 河豚 | 去 | 经过 | . |

他可以坐起来，看到河豚游过。

" [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [ðæt] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [mɪst] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['pleʒə(r)] ['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)]

| **"** | **Her** | **distress** | **that** | **Oliver** | **had** | **missed** | **this** | **humble** | **pleasure** | **darkened** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 痛苦 | 那 | 奥利弗 | 有 | 错过 | 这 | 谦逊的 | 乐趣 | 变暗 | 她 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| **for** | **a** | **minute** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | . |

“奥利弗错过了这种简单的快乐，这让她难过得脸色阴沉了一分钟。”

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][daɪ] !

| **"** | **Why** | **did** | **he** | **die** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 他 | 死 | ! |

他为什么会死!

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ˌəʊvə'tæks][hɪz; ɪz][breɪn] ?

| **You** | **didn't** | **overtax** | **his** | **brain** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 过度征税 | 他的 | 脑 | ? |

你没让他大脑负荷过重吧?

[hiː; hi] ['wʌznt] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː] [suːn] ? "

| **He** | **wasn't** | **taught** | **his** | **letters** | **too** | **soon** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 教授 | 他的 | 信件 | 也 | 很快 | ? | " |

他是不是过早地学习了字母?

" [əʊ] , [nəʊ] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **Oh** | **,** | **no** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 我 | 说 | . |

“哦，不,”我说。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðə; ði] [kləʊðz] [aɪ] ['wɒntɪd] .

| **I** | **couldn't** | **find** | **the** | **clothes** | **I** | **wanted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 寻找 | 这 | 衣服 | 我 | 通缉 | . |

我找不到我想要的衣服。

" [ðə; ði]['əʊnlɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ tæks ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [breɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [preə(r)z] [hɪz; ɪz] [skɒtʃ] [nɜːs]

| **"** | **The** | **only** | **thing** | **that** | **taxed** | **his** | **little** | **brain** | **was** | **the** | **prayers** | **his** | **Scotch** | **nurse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 已征税 | 他的 | 小的 | 脑 | 曾是 | 这 | 祈祷 | 他的 | 苏格兰威士忌 | 护士 |

[tɔːt] [hɪm] ,

| **taught** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 教授 | 他 | , |

“唯一让他那小小的脑袋瓜费力的，就是他的苏格兰保姆教他的祈祷文。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

| **and** | **he** | **didn't** | **bother** | **much** | **over** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 打扰 | 很多 | 超过 | 他们 | . |

他并不太在意他们。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - ['dʒiːzəs] , ['tendə(r)] ['lepəd] , - [ɪn'sted] [ɒv; əv] - ['dʒiːzəs] , ['tendə(r)] ['ʃepəd] ,

| **He** | **would** | **say** | **,** | **'** | **Jesus** | **,** | **tender** | **leopard** | **,** | **'** | **instead** | **of** | **'** | **Jesus** | **,** | **tender** | **shepherd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 说 | , | - | 耶稣 | , | 投标 | 豹 | , | - | 反而 | 的 | - | 耶稣 | , | 投标 | 牧羊人 | , |

他会说“耶稣，温柔的豹子”，而不是“耶稣，温柔的牧羊人”。

- [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] . "

| **'** | **as** | **if** | **he** | **liked** | **it** | **better** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 如果 | 他 | 喜欢 | 它 | 更好的 | . | " |

“好像他更喜欢这样似的。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] !
" Did you ever !
" 做过 你 曾经 !

你真的做到了吗!

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] !
The things they say !
这 事物 他们 说 !

他们说的话真是令人难以置信!

[id] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [nɜːs] .
He'd a Scotch nurse .
他会 一个 苏格兰威士忌 护士 .

他有个苏格兰护士。

[ðeɪ] [seɪ] ['ðer] ['veri] [gʊd] .
They say they're very good .
他们 说 它们是 非常 好的 .

他们说他们非常优秀。

[aɪv] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [speɪn] [hæz; həz] [wʌn] .
I've read in the papers the Queen of Spain has one .
我已经 读 在 这 文件 这 女王 的 西班牙 有 一 .

我从报纸上看到，西班牙王后也有一块。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɒɪz]
" She had gone back to the hearth again , and was playing with the toys
" 她 有 已消失 后退 到 这 炉 再次 , 和 曾是 玩耍 和 这 玩具
[ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
on the mantelpiece .
在 这 壁炉架 .

她又回到壁炉旁，玩起了壁炉架上的玩具。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['memərəb(ə)l]
It was odd that she showed no interest in my search for the most memorable
它 曾是 奇怪的 那 她 显示 不 兴趣 在 我的 搜索 为了 这 最多 难忘
['gɑːmənt] .
garment .
服装 .

奇怪的是，她对我寻找最令人难忘的服装这件事丝毫没有兴趣。

[ə; eɪ] [vɪ'væsəti] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [teə(r); tɪə] - [wet] [streŋθ] ,
A vivacity which played above her tear - wet strength ,
一个 活泼 哪个 玩 多于 她 撕 - 湿的 力量 ,

那份活力超越了她泪流满面的力量，

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊz] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] [ʃɪp] ,
like a ball of St . Elmo's fire on the mast of a stout ship ,
喜欢 一个 球 的 英石 . 艾尔莫的 火 在 这 桅杆 的 一个 肥硕 船 ,

就像圣埃尔莫之火在坚固的船桅上燃烧一样，

[meɪd] [ˌem 'iː] ['riːəlaɪz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .
made me realize she still was strange .
制成 我 意识到 她 仍然 曾是 奇怪的 .

这让我意识到她依然很奇怪。

" [ðə; ði] [tɒɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] !
" The toys he had !
" 这 玩具 他 有 !

他拥有的玩具!

[hɪz; ɪz] [nɜːs] ['dɪd(ə)nt] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

| His | nurse | didn't | let | him | have | them | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 护士 | 没有 | 让 | 他 | 有 | 他们 | 全部 | 在 | 一次 | . |

他的护士没有让他一次性把药全部吃完。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ， - ['beɪbi] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tʃuːz] ！ -

| She | held | him | up | and | said | , | ' | Baby | , | you | must | choose | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 他 | 向上 | 和 | 说 | ， | - | 婴儿 | ， | 你 | 必须 | 选择 | ！ | - |

她把他抱起来说："宝贝，你必须做出选择！"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ， - ['tedi] ， [pliːz] ， ['næni] ， - [ænd; ənd] [ wæg ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['evri] [wɜːd]

| and | he | said | , | ' | Teddy | , | please | , | Nanny | , | ' | and | wagged | his | head | at | every | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | ， | - | 泰迪 | ， | 请 | ， | 保姆 | ， | - | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 每一个 | 单词 |

.

:

.

他说："泰迪，求求你，保姆，"每说一个字，他就摇摇头。

" [ai] [hæd; həd] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [lɑːst] .

| " | I | had | laid | my | hand | on | them | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 铺设 | 我的 | 手 | 在 | 他们 | 在 | 最后的 | . |

我终于得到了它们。

[ai] [wɪʃt] , [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [wei] ， [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] .

| I | wished | , | in | the | strangest | way | , | that | I | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | ， | 在 | 这 | 最奇怪的 | 方式 | ， | 那 | 我 | 有 | 不是 | . |

奇怪的是，我竟然希望自己没有那样做。

[jet] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] .

| Yet | of | course | it | had | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 的 | 课程 | 它 | 有 | 到 | 是 | . |

然而，这当然是必然的。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [duː; də] , " [ai] [sed] .

| " | That's | just | what | he | did | do | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 什么 | 他 | 做过 | 做 | ， | " | 我 | 说 | . |

"他确实这么做了，"我说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [faɪn] [kɪd] - [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɒkwɜːk] [dɒg] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| As | she | felt | the | fine | kid | - | skin | of | the | clockwork | dog | , | her | face | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 毛毡 | 这 | 美好的 | 孩子 | - | 皮肤 | 的 | 这 | 发条装置 | 狗 | ， | 她 | 脸 | 开始 | 到 |

[twɪtʃ] .

| twitch | . |
|---|---|
| 抽搐 | . |

当她触摸到机械狗细腻的羊皮时，她的脸开始抽搐。

" [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [maɪ] ['beɪbi] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [gɪv]

| " | I | thought | perhaps | my | baby | had | left | me | because | I | had | so | little | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 也许 | 我的 | 婴儿 | 有 | 左边 | 我 | 因为 | 我 | 有 | 所以 | 小的 | 到 | 给 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

"我当时想，也许我的孩子离开我是因为我没有什么可以给他的。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['beɪbi] [kʊd; kəd] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] ！

| But | if | a | baby | could | leave | all | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一个 | 婴儿 | 可以 | 离开 | 全部 | 这 | ！ |

但如果一个婴儿能留下这一切就好了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['flætli] ,

| " | She | cried | flatly | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 断然 | , |

她哭得很平静，

[æz; əz] [ðəʊ] ['kɒnstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə; eɪ]

| as | though | constant | repetition | in | the | night | had | made | it | as | instinctive | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 持续的 | 重复 | 在 | 这 | 夜晚 | 有 | 制成 | 它 | 作为 | 本能 | 一个 |

[riˈækʃn] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [məʊn] ,

| reaction | to | suffering | as | a | moan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反应 | 到 | 痛苦 | 作为 | 一个 | 呻吟 | , |

仿佛夜里不断重复的呻吟已经使这种呻吟成为应对痛苦的本能反应。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

| " | I | want | a | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 一个 | 孩子 | ! |

“我想要个孩子！”

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

| I | want | a | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 孩子 | ! |

我想要个孩子!

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['skwɔndəd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

| " | Her | arms | invoked | the | wasted | life | that | had | been | squandered | in | this | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 武器 | 调用 | 这 | 浪费 | 生活 | 那 | 有 | 到过 | 挥霍 | 在 | 这 | 房间 | . |

“她的双臂让人想起在这间房间里被浪费掉的生命。”

" [ɪts] [ɔːl] [gɒn] [səʊ] [rɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['fretɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒləm]

| " | It's | all | gone | so | wrong | , | " | she | fretted | , | and | her | voice | dropped | to | a | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 已消失 | 所以 | 错误的 | , | " | 她 | 有格纹的 | , | 和 | 她 | 嗓音 | 掉落 | 到 | 一个 | 庄严 |

['wɪspə(r)] .

| whisper | . |
|---|---|
| 耳语 | . |

“一切都糟透了，”她忧心忡忡地说，声音也低沉下来，变得沉重而低语。

" [ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd]['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ][laɪf] .

| " | They | each | had | only | half | a | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 每个 | 有 | 仅有的 | 一半 | 一个 | 生活 | . |

他们每个人都只活了一半的人生。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | had | to | steady | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 稳定的 | 她 | . |

我得扶住她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [krɪs] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪm] [nɒt]['əʊnli][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [njuːz] ,

| She | could | not | go | to | Chris | and | shock | him | not | only | by | her | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 克里斯 | 和 | 震惊 | 他 | 不是 | 仅有的 | 经过 | 她 | 消息 | , |

她不能去找克里斯，不能让他不仅因为她的消息而感到震惊，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] .

| but | also | by | her | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 经过 | 她 | 痛苦 | . |

但她的痛苦也让她难以承受。

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒtəmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

| I | rose | and | took | her | the | things | I | had | found | in | the | ottoman | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | 和 | 采取 | 她 | 这 | 事物 | 我 | 有 | 成立 | 在 | 这 | 奥斯曼 | 和 | 这 |

[tɔɪ] ['kʌbəd] .

| toy | cupboard | . |
|---|---|---|
| 玩具 | 橱柜 | . |

我起身，把我在矮凳和玩具柜里找到的东西拿给她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] .

| " | I | think | these | are | the | best | things | to | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这些 | 是 | 这 | 最好的 | 事物 | 到 | 拿 | . |

我认为这些是最好的选择。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [dʒˈɜːsɪz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] .

| This | is | one | of | the | blue | jerseys | he | used | to | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一 | 的 | 这 | 蓝色的 | 球衣 | 他 | 用过的 | 到 | 穿 | . |

这是他以前穿过的一件蓝色球衣。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [red] [bɔːl][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

| This | is | the | red | ball | he | and | his | father | used | to | play | with | on | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 红色的 | 球 | 他 | 和 | 他的 | 父亲 | 用过的 | 到 | 玩 | 和 | 在 | 这 | 草地 | . |

这是他和父亲以前在草坪上玩的红球。

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ˈhʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtendənəs]

| " | Her | hard | hunger | for | the | child | that | was | not | melted | into | a | tenderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 难的 | 饥饿 | 为了 | 这 | 孩子 | 那 | 曾是 | 不是 | 融化 | 进入 | 一个 | 压痛 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] .

| for | the | child | that | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孩子 | 那 | 有 | 到过 | . |

她对那个未出生的孩子的强烈渴望，融化成了对那个已经出生的孩子的温柔。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈbruːdiŋ] [æt; ət] [wɒt] [aɪ] [ˈkærɪd] , [ðen] [leɪd][ə; eɪ][kaɪnd][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] .

| She | looked | broodingly | at | what | I | carried | , | then | laid | a | kind | hand | on | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 沉思地 | 在 | 什么 | 我 | 携带 | , | 然后 | 铺设 | 一个 | 种类 | 手 | 在 | 我的 | 手臂 | . |

她若有所思地看了看我手里的东西，然后温柔地把手放在我的胳膊上。

" [juːv] [ˈtʃəʊzn] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] .

| " | You've | chosen | the | very | things | he | will | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 选定 | 这 | 非常 | 事物 | 他 | 将要 | 记住 | . |

“你选择的正是他会记住的东西。”

[əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

| Oh | , | you | poor | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 贫穷的 | 女孩 | ! |

哦，你这可怜的女孩！

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [əkˈsept] [ˈiːv(ə)n] [ˈpɪti] .

| " | I | found | that | from | her | I | could | accept | even | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 那 | 从 | 她 | 我 | 可以 | 接受 | 甚至 | 遗憾 | . |

“我发现我甚至可以接受她给予我的怜悯。”

[ʃiː; ʃi] [ nəːs ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] , [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ɑːm] [tuː; tə] [ɑːm] ,

| She | nursed | the | jersey | and | the | ball | , | changed | them | from | arm | to | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 护理 | 这 | 球衣 | 和 | 这 | 球 | , | 已更改 | 他们 | 从 | 手臂 | 到 | 手臂 | , |

她小心翼翼地呵护着球衣和足球，不停地从一只胳膊换到另一只胳膊上。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| and | held | them | to | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 他们 | 到 | 她 | 脸 | . |

她把它们举到脸上。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [bɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

| " | I | think | I | know | the | kind | of | boy | he | was | — | a | man | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 知道 | 这 | 种类 | 的 | 男生 | 他 | 曾是 | — | 一个 | 男人 | 从 | 这 | 第一的 | . |

“我觉得我知道他是什么样的男孩——从一开始就是个男人。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ˈfəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdʒɜːzi] , [ænd; ənd] [ˈniːtli] [set] [ðə; ði] [bɔːl] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn]

| " | She | kissed | them | , | folded | up | the | jersey | , | and | neatly | set | the | ball | upon | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 亲吻 | 他们 | , | 折叠 | 向上 | 这 | 球衣 | , | 和 | 整齐地 | 放 | 这 | 球 | 之上 | 它 | 在 |

[ðə; ði] [ˈɒtəmən] ,

| the | ottoman | , |
|---|---|---|
| 这 | 奥斯曼 | , |

她亲吻了他们，叠好球衣，然后把球整齐地放在矮凳上的球衣上。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [tɪəz] .

| and | regarded | them | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 他们 | 和 | 眼泪 | . |

她含着泪看着他们。

" [ðeə(r)] , [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] .

| " | There | , | put | them | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 放 | 他们 | 后退 | . |

“好了，把它们放回去。”

[ðæts] [ɔːl] [aɪ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] .

| That's | all | I | wanted | them | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 我 | 通缉 | 他们 | 为了 | . |

我想要它们也就是为了这个目的。

[ɔːl] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

| All | I | came | up | here | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 来了 | 向上 | 这里 | 为了 | . |

我来这里就是为了这个。

" [aɪ] [stɛərd] .

| " | I | stared | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 凝视 | . |

我愣住了。

" [tuː; tə] [get] ['krɪsɪz] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] .

| " | To | get | Chris's | boy | , | " | she | moaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 得到 | 克里斯的 | 男生 | , | " | 她 | 呻吟 | . |

“为了得到克里斯的儿子，”她呻吟道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [kris] ?

| " | You | thought | I | meant | to | take | them | out | to | Chris | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想法 | 我 | 意思是 | 到 | 拿 | 他们 | 出去 | 到 | 克里斯 | ? |

你以为我是要带他们去找克里斯吗?

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ; [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [vɔɪs] [ 'kweivə ] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv]

| " | She | wrung | her | hands | ; | her | weak | voice | quavered | at | the | sternness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 拧干 | 她 | 双手 | ; | 她 | 虚弱的 | 嗓音 | 颤抖 | 在 | 这 | 严厉 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| her | resolution | . |
|---|---|---|
| 她 | 解决 | . |

她双手绞在一起；她虚弱的声音因她坚定的决心而颤抖。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ?

| " | How | can | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | ? |

我该怎么做?

" [aɪ] [ grɑːsp, græsp ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

| " | I | grasped | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 抓住 | 她 | 双手 | . |

我握住了她的手。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] ?

| " | Why | should | you | bring | him | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 你 | 带来 | 他 | 后退 | ? |

为什么要把他带回来?

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvərəns] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [jet] .

| I | might | have | known | there | was | deliverance | in | her | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 已知 | 那里 | 曾是 | 解救 | 在 | 她 | 然而 | . |

我或许早就知道她身上还有救赎的可能。

[hɜ:(r); hə(r)] [sləʊ] [maɪnd] ['gæðəd] [spi:d] .

| Her | slow | mind | gathered | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慢的 | 头脑 | 聚集 | 速度 | . |

她原本迟钝的思维突然变得敏捷起来。

" ['aɪðə(r)] [ai] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] , " [ɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm] [bi:; bi] .

| " | Either | I | never | should | have | come | , | " | she | pleaded | , | " | or | you | should | let | him | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何一个 | 我 | 绝不 | 应该 | 有 | 来 | , | " | 她 | 恳求 | , | " | 或者 | 你 | 应该 | 让 | 他 | 是 | . |

“要么我根本就不该来，”她恳求道，“要么你就放他走吧。”

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɑ:gju:ɪŋ] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['hɒstaɪl] , ['ri:znəbl] [wɜ:ld] .

| " | She | was | arguing | not | with | me | , | but | with | the | whole | hostile | , | reasonable | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 争论 | 不是 | 和 | 我 | , | 但 | 和 | 这 | 所有的 | 敌对的 | , | 合理的 | 世界 | . |

“她不是在跟我争论，而是在跟整个充满敌意、讲道理的世界争论。”

" [maɪnd] [ju:; jʊ] , [ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

| " | Mind | you | , | I | wasn't | sure | if | I | ought | to | come | the | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | 你 | , | 我 | 不是 | 当然 | 如果 | 我 | 应该 | 到 | 来 | 这 | 第二 | 时间 | , |

“说实话，我当时也不确定自己是否应该来第二次。”

['si:ɪŋ] [wi:; wi] [bəuθ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] [ðæt] .

| seeing | we | both | were | married | and | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我们 | 两个都 | 是 | 已婚 | 和 | 那 | . |

因为我们俩都已婚。

[ai] [preɪd] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] [help] .

| I | prayed | and | read | the | Bible | , | but | I | couldn't | get | any | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 和 | 读 | 这 | 圣经 | , | 但 | 我 | 不能 | 得到 | 任何 | 帮助 | . |

我祈祷并阅读圣经，但仍然没有得到任何帮助。

[ju:; jʊ] [dəʊnt] ['nəʊtɪs] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['ri:əli] [tɪl] [ju:; jʊ] [gəʊ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [help] .

| You | don't | notice | how | little | there | is | in | the | Bible | really | till | you | go | to | it | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 注意 | 如何 | 小的 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 圣经 | 真的 | 直到 | 你 | 去 | 到 | 它 | 为了 | 帮助 | . |

只有当你需要寻求帮助时，才会意识到《圣经》的内容其实非常有限。

[bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [hɑ:d] [laɪf] [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [maɪ] [best] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪljəm] ,

| But | I've | lived | a | hard | life | and | I've | always | done | my | best | for | William | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 居住地 | 一个 | 难的 | 生活 | 和 | 我已经 | 总是 | 完毕 | 我的 | 最好的 | 为了 | 威廉 | , |

但我一生坎坷，我一直都尽我所能为威廉付出。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['mætəz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hæpinəs] .

| and | I | know | nothing | in | the | world | matters | so | much | as | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 事情 | 所以 | 很多 | 作为 | 幸福 | . |

我知道，世界上没有什么比幸福更重要。

[ɪf] ['ɛniˌbɑ:diz] ['hæpi] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [bi:; bi] .

| If | anybody's | happy | , | you | ought | to | let | them | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人的 | 快乐的 | , | 你 | 应该 | 到 | 让 | 他们 | 是 | . |

如果有人开心，你就应该让他们开心。

[səʊ] [ai] [keɪm] [ə'gen] .

| So | I | came | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 来了 | 再次 | . |

所以我又来了。

[let] [hɪm][biː; bi] .

| **Let** | **him** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 是 | . |

随他去吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ 'pɔtə ] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| **If** | **you** | **knew** | **how** | **happy** | **he** | **was** | **just** | **pottering** | **round** | **the** | **garden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 快乐的 | 他 | 曾是 | 只是 | 闲逛 | 圆形的 | 这 | 花园 | . |

如果你知道他只是在花园里闲逛有多开心就好了。

[men][duː; də] [lʌv] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

| **Men** | **do** | **love** | **a** | **garden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 做 | 爱 | 一个 | 花园 | . |

男人也喜欢花园。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][gəʊ][ɒn] .

| **He** | **could** | **just** | **go** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 只是 | 去 | 在 | . |

他可以继续下去。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][gəʊ][ɒn][səʊ] ['iːzəli] .

| **It** | **can** | **go** | **on** | **so** | **easily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 去 | 在 | 所以 | 容易地 | . |

事情很容易就发展下去。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [nɒt]

| **"** | **But** | **there** | **was** | **a** | **shade** | **of** | **doubt** | **in** | **her** | **voice** | **;** | **she** | **was** | **pleading** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 阴影 | 的 | 怀疑 | 在 | 她 | 嗓音 | ; | 她 | 曾是 | 恳求 | 不是 |

['əʊnli] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| **only** | **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 和 | 我 | , |

但她的语气中带着一丝疑虑；她不仅是在恳求我，

[bʌt; bət] [wɪð] [feɪt] .

| **but** | **with** | **fate** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 命运 | . |

但命运使然。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let][ðem; ðəm] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] .

| **"** | **You** | **wouldn't** | **let** | **them** | **take** | **him** | **away** | **to** | **the** | **asylum** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 让 | 他们 | 拿 | 他 | 离开 | 到 | 这 | 庇护所 | . |

你不会让他们把他送到精神病院去的。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [stɒp][ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] .

| **You** | **wouldn't** | **stop** | **me** | **coming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 停止 | 我 | 未来 | . |

你阻止不了我来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] [maɪt] , [bʌt; bət] [jʊd] [siː] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

| **The** | **other** | **one** | **might** | **,** | **but** | **you'd** | **see** | **she** | **didn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一 | 可能 | , | 但 | 你会 | 看 | 她 | 没有 | . |

另一个人或许会，但你会发现她并没有。

[əʊ] , [duː; də][dʒʌst][let] [hɪm][biː; bi] !

| **Oh** | **,** | **do** | **just** | **let** | **him** | **be** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 做 | 只是 | 让 | 他 | 是 | ! |

哦，就让他一个人待着吧!

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] .

| **"** | **Put** | **it** | **like** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 它 | 喜欢 | 这 | . |

这么说吧。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪkˈsplænət(ə)ri] [ˈdʒestʃəz] [æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] [ˈkæbmən] [meɪk] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)]
" She made such explanatory gestures as I have seen cabmen make over their
" 她 制成 这样的 解释性 手势 作为 我 有 已见 出租车司机 制作 超过 他们的
[ˈsɔːsəz] [ɒv; əv] [tiː] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈʃeltə(r)] .
saucers of tea round a shelter .
碟子 的 茶 圆形的 一个 庇护所 .

“她做出的那种解释性的手势，就像我见过出租车司机在候车亭里端着茶碟做的那样。

" [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] , — [hiː; hi] [ˈwʌznt] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [lɪmz] ,
" If my boy had been a cripple , — he wasn't ; he had the loveliest limbs ,
" 如果 我的 男生 有 到过 一个 削弱 , — 他 不是 ; 他 有 这 最可爱的 四肢 ,

“如果我的儿子是个残疾人，——他不是；他有非常漂亮的四肢，

— [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktərz][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [wiːl; wil] [ˈstreɪtn] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [legz]
— and the doctors had said to me , ' We'll straighten your boy's legs
— 和 这 医生 有 说 到 我 , - 出色地 拉直 你的 男孩们 腿
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

医生们对我说：“我们会帮你把儿子的腿矫正过来。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][peɪn] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
but he will be in pain all the rest of his life ,
但 他 将要 是 在 疼痛 全部 这 休息 的 他的 生活 ,

但他余生都将饱受痛苦。

- [aɪˈd][nɒt][hæv; həv][let][ðem; ðəm] [tʌtʃ] [hɪm] .
' I'd not have let them touch him .
- ID 不是 有 让 他们 触碰 他 .

我绝不会让他们碰他。

" [ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [njuː] [ə; eɪ] [wei] .
" I seemed to have to tell them that I knew a way .
" 我 似乎 到 有 到 告诉 他们 那 我 知道 一个 方式 .

我好像不得不告诉他们我知道办法。

[ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [slaɪ][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd][nɒt] [tel] [ðem; ðəm] .
I suppose it would have been sly to sit there and not tell them .
我 认为 它 会 有 到过 狡猾 到 坐 那里 和 不是 告诉 他们 .

我想，如果我坐在那里不告诉他们，那就太狡猾了。

[ai][təʊld][ðem; ðəm] , [ˈenihaʊ] .
I told them , anyhow .
我 讲述 他们 , 无论如何 .

反正我告诉他们了。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ai] [kænt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] !
But , oh , I can't do it !
但 , 哦 , 我 不能 做 它 !

但是，哦，我做不到！

[gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlʌvz] [ˈhæpinəs] .
Go out and put an end to the poor love's happiness .
去 出去 和 放 一个 结尾 到 这 贫穷的 爱的 幸福 .

出去终结这段可怜爱情的幸福吧。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [taɪm] [hiːz] [hæd; həd] , [ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ɔːl] .
After the time he's had , the war and all .
后 这 时间 他是 有 , 这 战争 和 全部 .

经历了这一切，包括战争在内。

[ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] !
**And** **then** **he'll** **have** **to** **go** **back** **there** **!**
和 然后 地狱 有 到 去 后退 那里 !

然后他就得回去了!

[ai] [kænt] !
**I** **can't** **!**
我 不能 !

我不能!

[ai] [kænt] ! "
**I** **can't** **!** **"**
我 不能 ! "

我不能!

" [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːt] [ai] ?
**"** **I** **oughtn't** **to** **do** **it** **,** **ought** **I** **?**
" 我 不应该 到 做 它 , 应该 我 ?

我不应该这么做，对吧?

" [ai] [felt] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [sens] [ɒv; əv] [iːz] .
**"** **I** **felt** **an** **ecstatic** **sense** **of** **ease** **.**
" 我 毛毡 一个 欣喜若狂 感觉 的 舒适 .

我感到无比轻松自在。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .
**Everything** **was** **going** **to** **be** **right** **.**
一切 曾是 去 到 是 正确的 .

一切都会好起来的。

[kris] [wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
**Chris** **was** **to** **live** **in** **the** **interminable** **enjoyment** **of** **his** **youth** **and** **love** **.**
克里斯 曾是 到 居住 在 这 没完没了 享受 的 他的 青年 和 爱 .

克里斯将永远沉浸在青春和爱情的快乐之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪ'nælətɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bi'lɔŋz] ['əʊnli]
**There** **was** **to** **be** **a** **finality** **about** **his** **happiness** **which** **usually** **belongs** **only**
那里 曾是 到 是 一个 最终性 关于 他的 幸福 哪个 通常 属于 仅有的
[tuː; tə] [lɒs] [ænd; ənd] [kə'læmətɪ] ;
**to** **loss** **and** **calamity** **;**
到 损失 和 灾害 ;

他的幸福将迎来终结，而这种幸福通常只属于失去和灾难;

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪŋ] [kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɪz] [lɒst] ,
**he** **was** **to** **be** **as** **happy** **as** **a** **ring** **cast** **into** **the** **sea** **is** **lost** **,**
他 曾是 到 是 作为 快乐的 作为 一个 戒指 投掷 进入 这 海 是 丢失的 ,

他会像一枚丢入大海的戒指那样失去幸福。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['kɒfɪn] [hæz; həz] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɒd][ɪz] [ded] .
**as** **a** **man** **whose** **coffin** **has** **lain** **for** **centuries** **beneath** **the** **sod** **is** **dead** **.**
作为 一个 男人 谁 棺材 有 莱恩 为了 几个世纪 下面 这 草皮 是 死的 .

就像一个棺材埋在草皮下几个世纪的人死了一样。

[jet] ['mɑːgrət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]
**Yet** **Margaret** **continued** **to** **say** **,** **and** **irritated** **me** **by** **the** **implication** **that** **the**
然而 玛格丽特 持续 到 说 , 和 受刺激 我 经过 这 含义 那 这
['mætə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['set(ə)ld] :
**matter** **was** **not** **settled** **:**
事情 曾是 不是 定居 :

然而，玛格丽特继续说道，她话里话外暗示这件事还没有解决，这让我很恼火:

" [ai] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:t] [ai] ? "

| " | I | oughtn't | to | do | it | , | ought | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 到 | 做 | 它 | , | 应该 | 我 | ? | " |

“我不该这么做，对吧？”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] !

| " | Of | course | not | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | ! |

当然不是!

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] !

| Of | course | not | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 不是 | ! |

当然不是!

" [ai] [kraɪd] ['hɑ:tɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [daɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | I | cried | heartily | , | but | the | attention | died | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | 衷心地 | , | 但 | 这 | 注意力 | 死亡 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

我放声大哭，但她眼中却毫无表情。

[ʃi:; ʃi] [stɛərd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] , [weə(r)] ['kɪti] [stʊd] .

| She | stared | over | my | shoulder | at | the | open | door | , | where | Kitty | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 超过 | 我的 | 肩膀 | 在 | 这 | 打开 | 门 | , | 在哪里 | 猫咪 | 站立 | . |

她越过我的肩膀，盯着敞开的门，凯蒂正站在那里。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [praɪd] ,

| The | poise | of | her | head | had | lost | its | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉着 | 的 | 她 | 头 | 有 | 丢失的 | 它是 | 自豪 | , |

她原本高昂的头颅失去了往日的骄傲。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [blæk] [laɪk] [ðə; ði][mɑ:rks][ɒv; əv] [bləʊz] ,

| the | shadows | under | her | eyes | were | black | like | the | marks | of | blows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 在下面 | 她 | 眼睛 | 是 | 黑色的 | 喜欢 | 这 | 标记 | 的 | 打击 | , |

她眼下的阴影漆黑如墨，像是被重击留下的痕迹。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [wɒz; wəz][daɪ'vɜ:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gri:f] .

| and | all | her | loveliness | was | diverted | to | the | expression | of | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 可爱 | 曾是 | 改道 | 到 | 这 | 表达 | 的 | 悲伤 | . |

她所有的美好都用来表达悲伤。

[ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌtʃaɪ'ni:z] [sli:v] [dɒg] ,

| She | held | in | her | arms | her | Chinese | sleeve | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 在 | 她 | 武器 | 她 | 中国人 | 袖子 | 狗 | , |

她怀里抱着她的中国袖珍犬，

[ə; eɪ] [wʌns] - [praɪzd] [pet] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm]['feɪvə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli][tu:; tə]

| a | once | - | prized | pet | that | had | fallen | from | favor | and | was | now | only | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一次 | - | 珍贵的 | 宠物 | 那 | 有 | 倒下 | 从 | 偏爱 | 和 | 曾是 | 现在 | 仅有的 | 到 |

[bi:; bi] [met] ['waɪnɪŋ] ['ʌpwəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [æt; ət] ['evri] ['pɑ:sə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] ,

| be | met | whining | upward | for | a | little | love | at | every | passer | in | the | corridors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 遇见 | 抱怨 | 向上 | 为了 | 一个 | 小的 | 爱 | 在 | 每一个 | 过路人 | 在 | 这 | 走廊 | , |

曾经备受宠爱的宠物，如今却失宠了，只能在走廊里对着每个路人呜咽着乞求一点爱抚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sprɔ:ld] [li:f] - [braʊn] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [frɒk] , [ 'rigl ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ]

| and | it | sprawled | leaf | - | brown | across | her | white | frock | , | wriggling | for | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 蔓延 | 叶子 | - | 棕色的 | 穿过 | 她 | 白色的 | 连衣裙 | , | 扭动 | 为了 | 喜悦 |

[æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪm'breɪs] .

| at | the | unaccustomed | embrace | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 不习惯 | 拥抱 | . |

它像树叶一样耷拉在她白色的连衣裙上，因为这不寻常的拥抱而高兴地扭动着身体。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [lɑːst] [hæv; həv] [stuːpt] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn]

| That | she | should | at | last | have | stooped | to | lift | the | lonely | little | dog | was | a | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 应该 | 在 | 最后的 | 有 | 弯腰 | 到 | 举起 | 这 | 孤独 | 小的 | 狗 | 曾是 | 一个 | 符号 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [ʌn'hæpinəs] .

| of | her | deep | unhappiness | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 深的 | 不快乐 | . |

她最终弯下腰抱起那只孤独的小狗，这表明她内心深处很不快乐。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

| Why | she | had | come | up | I | do | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 她 | 有 | 来 | 向上 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , |

我不知道她为什么会来这里。

[nɔː(r)] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['pʌkəd] [wɪð] [tɪəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ɒn] [ˌjuː 'es] .

| nor | why | her | face | puckered | with | tears | as | she | looked | in | on | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 为什么 | 她 | 脸 | 皱巴巴的 | 和 | 眼泪 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 在 | 我们 | . |

也不知道为什么她看着我们时，脸上会噙满泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| It | was | not | that | she | had | the | slightest | intimation | of | our | decision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 她 | 有 | 这 | 丝毫 | 暗示 | 的 | 我们的 | 决定 | , |

并非她对我们的决定有丝毫察觉，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] ['eni] [kɔːs] [bʌt; bət] [ðæt]

| for | she | could | not | have | conceived | that | we | could | follow | any | course | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 构思 | 那 | 我们 | 可以 | 跟随 | 任何 | 课程 | 但 | 那 |

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| which | was | obviously | to | her | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 明显地 | 到 | 她 | 优势 | . |

因为她不可能想象我们会采取任何对她不利的行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ heit ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['ʌgli] ['wʊmən] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt]

| It | was | simply | that | she | hated | to | see | this | strange | , | ugly | woman | moving | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单地 | 那 | 她 | 憎恨 | 到 | 看 | 这 | 奇怪的 | , | 丑陋的 | 女士 | 移动 | 关于 |

[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .

| among | her | things | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 她 | 事物 | . |

她只是讨厌看到这个奇怪丑陋的女人在她的东西周围走来走去。

[ʃiː; ʃi] [swˈbləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] , [tuː; tə] [drɪft] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

| She | swallowed | her | tears | and | passed | on | , | to | drift | , | like | a | dog | , | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 吞咽 | 她 | 眼泪 | 和 | 通过了 | 在 | , | 到 | 漂移 | , | 喜欢 | 一个 | 狗 | , | 关于 | 这 |

['kɔːrɪdɔːrz] .

| corridors | . |
|---|---|
| 走廊 | . |

她强忍着泪水，继续前行，像条狗一样在走廊里游荡。

[naʊ] , [waɪ] [dɪd] ['kɪti] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɔːlsɪst] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] ,

| Now | , | why | did | Kitty | , | who | was | the | falsest | thing | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 为什么 | 做过 | 猫咪 | , | WHO | 曾是 | 这 | 虚假 | 事物 | 在 | 地球 | , |

那么，为什么凯蒂，这个世上最虚伪的人，会……

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [tjuːn] [wɪð] ['evri] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fɔːlsəti] , [baɪ] ['mɪəli] ['sʌfərɪŋ] ['sʌmhaʊ] [rɪ'maɪnd]

| who | was | in | tune | with | every | kind | of | falsity | , | by | merely | suffering | somehow | remind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 调 | 和 | 每一个 | 种类 | 的 | 虚假 | , | 经过 | 仅仅 | 痛苦 | 不知何故 | 提醒 |

[ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ri'ælәti] ?

| us | of | reality | ? |
|---|---|---|---|
| 我们 | 的 | 现实 | ? |

谁能体会各种虚假，仅仅通过苦难就能让我们想起现实?

[waɪ] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| Why | did | her | tears | reveal | to | me | what | I | had | learned | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 她 | 眼泪 | 揭示 | 到 | 我 | 什么 | 我 | 有 | 学习 | 长的 | 前 | , |

为什么她的眼泪让我明白了我很久以前就明白的道理?

[bʌt; bət][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɪn][maɪ] ['frenzid] [lʌv] ,

| but | had | forgotten | in | my | frenzied | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 被遗忘的 | 在 | 我的 | 丧心病狂 | 爱 | , |

但在疯狂的爱恋中，我却忘记了。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][drɑːft] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [drɪŋk] [ɔː(r)] [nɒt] [biː; bi] ['fʊli] ['hjuːmən] ?

| that | there | is | a | draft | that | we | must | drink | or | not | be | fully | human | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 一个 | 草稿 | 那 | 我们 | 必须 | 喝 | 或者 | 不是 | 是 | 完全 | 人类 | ? |

难道有一种饮品，我们必须喝下它，否则就不能算是完整的人?

[ai] [njuː] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

| I | knew | that | one | must | know | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 一 | 必须 | 知道 | 这 | 真相 | . |

我知道人必须知道真相。

[ai] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [wen] [wʌn][ɪz]['ædʌlt; ə'dʌlt][wʌn][mʌst; məst] [reɪz] [tuː; tə] [wʌnz] [lɪps][ðə; ði]

| I | knew | quite | well | that | when | one | is | adult | one | must | raise | to | one's | lips | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 相当 | 出色地 | 那 | 什么时候 | 一 | 是 | 成人 | 一 | 必须 | 增加 | 到 | 一个人的 | 嘴唇 | 这 |

[waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

| wine | of | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 的 | 这 | 真相 | , |

我非常清楚，人长大成人后，就必须举起真理之酒。

['hiːdləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [swiːt] [laɪk] [mɪlk] , [bʌt; bət] [drɔːz] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [ɪts] [streŋθ] ,

| heedless | that | it | is | not | sweet | like | milk | , | but | draws | the | mouth | with | its | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 甜的 | 喜欢 | 牛奶 | , | 但 | 平局 | 这 | 嘴 | 和 | 它是 | 力量 | , |

虽然它不像牛奶那样甜，但它浓郁的口感却令人垂涎。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ri'ælətɪ] , [ɔː(r)] [els] [wɔːk] [fər'evə(r)][kwɪə(r)][ænd; ənd] [smɔːl] [laɪk]

| and | celebrate | communion | with | reality | , | or | else | walk | forever | queer | and | small | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 庆祝 | 圣餐 | 和 | 现实 | , | 或者 | 别的 | 走 | 永远 | 酷儿 | 和 | 小的 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [dwɔːf] .

| a | dwarf | . |
|---|---|---|
| 一个 | 矮人 | . |

要么庆祝与现实的交流，要么永远像侏儒一样古怪而渺小地行走。

[θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sækrəmənt] [hæd; həd] [meɪd] [kris] [straɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [laɪz] [ə'baʊt] [laɪf]

| Thirst | for | this | sacrament | had | made | Chris | strike | away | the | cup | of | lies | about | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口渴 | 为了 | 这 | 圣餐 | 有 | 制成 | 克里斯 | 罢工 | 离开 | 这 | 杯子 | 的 | 谎言 | 关于 | 生活 |

[ðæt] ['kɪtiz] [waɪt] [hændz] [held] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [wɪð] [ðɪs] [vɑːst] ['trʌstfʊl]

| that | Kitty's | white | hands | held | to | him | and | turn | to | Margaret | with | this | vast | trustful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小猫的 | 白色的 | 双手 | 握住 | 到 | 他 | 和 | 转动 | 到 | 玛格丽特 | 和 | 这 | 广阔的 | 值得信赖的 |

['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] .

| gesture | of | his | loss | of | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手势 | 的 | 他的 | 损失 | 的 | 记忆 | . |

对这圣餐的渴望让克里斯打翻了凯蒂白皙的双手递给他的关于人生的谎言之杯，并以失去记忆的巨大信任姿态转向玛格丽特。

[ænd; ənd] [helpt] [baɪ][ˌem 'iː] ,

| And | helped | by | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 经过 | 我 | , |

在我的帮助下，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv] [lʌv] [tu:; tə] ['seɪfgɑ:d] [ðə; ði] ['dɪgnəti]

| she | had | forgotten | that | it | is | the | first | concern | of | love | to | safeguard | the | dignity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 它 | 是 | 这 | 第一的 | 忧虑 | 的 | 爱 | 到 | 保障 | 这 | 尊严 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,

| of | the | beloved | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 心爱 | , |

她忘记了，爱的首要责任是维护所爱之人的尊严。

[səʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [skaɪz] [nɔ:(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ['pɪərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hedʒ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

| so | that | neither | God | in | his | skies | nor | the | boy | peering | through | the | hedge | should | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 两者都不 | 上帝 | 在 | 他的 | 天空 | 也不 | 这 | 男生 | 窥视 | 通过 | 这 | 对冲 | 应该 | 寻找 |

[ɪn][ɔ:l] [taɪm] [wʌn] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'tempt] ,

| in | all | time | one | possibility | for | contempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 时间 | 一 | 可能性 | 为了 | 鄙视 | , |

这样，无论是高高在上的上帝，还是透过篱笆窥视的男孩，在任何时候都找不到一丝轻蔑的可能。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['trɪviəl] [tɔɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

| and | had | handed | him | the | trivial | toy | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 递交 | 他 | 这 | 琐碎的 | 玩具 | 的 | 幸福 | . |

然后把幸福这个微不足道的玩具交给了他。

[wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['ʌtəli] ['neglɪdʒənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] , ['blæsfəməsli] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| We | had | been | utterly | negligent | of | his | future | , | blasphemously | careless | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 完全地 | 疏忽 | 的 | 他的 | 未来 | , | 亵渎地 | 粗心 | 的 | 这 |

[dɪ'vaɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

| divine | essential | of | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 神圣的 | 基本的 | 的 | 他的 | 灵魂 | . |

我们完全忽视了他的未来，亵渎地漠视了他灵魂的神圣本质。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wi:; wi] [left] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['sɜ:k(ə)l][ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]

| For | if | we | left | him | in | his | magic | circle | there | would | come | a | time | when | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我们 | 左边 | 他 | 在 | 他的 | 魔法 | 圆圈 | 那里 | 会 | 来 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 他的 |

[dɪ'lu:ʒn] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ]['si:naɪl] ['ɪdiəsi] ;

| delusion | turned | to | a | senile | idiocy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错觉 | 转向 | 到 | 一个 | 衰老 | 白痴 | ; |

如果我们让他继续待在他的魔法圈里，总有一天他的妄想会变成老年痴呆；

[wen] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɑ:grət] [dɪs'gʌstɪd] [ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ]

| when | his | joy | at | the | sight | of | Margaret | disgusted | the | flesh | because | his | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 喜悦 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 玛格丽特 | 厌恶 | 这 | 肉 | 因为 | 他的 | 微笑 |

[maʊθ] [wɒz; wəz] [slæk] [wɪð] [eɪdʒ] ;

| mouth | was | slack | with | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 曾是 | 松弛 | 和 | 年龄 | ; |

当他看到玛格丽特时，他的喜悦之情令肉体感到厌恶，因为他的笑容因年老而松弛下垂；

[wen] [wʌnz] [aɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] [kə'resɪŋli] [æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [lʊk]

| when | one's | eyes | no | longer | followed | him | caressingly | as | he | went | down | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个人的 | 眼睛 | 不 | 更长 | 随后 | 他 | 温柔地抚摸 | 作为 | 他 | 去 | 向下 | 到 | 看 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

| for | the | first | primroses | in | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 报春花 | 在 | 这 | 木头 | , |

当一个人的目光不再温柔地追随着他，看着他下山去树林里寻找第一朵报春花时，

[bʌt; bət] [ flit ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'fensɪvli] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]

| but | flitted | here | and | there | defensively | to | see | that | nobody | was | noticing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 飞掠 | 这里 | 和 | 那里 | 防守 | 到 | 看 | 那 | 无人 | 曾是 | 注意到 | 这 |

['dɒdərɪŋ] [əʊld][mæn] .

| doddering | old | man | . |
|---|---|---|---|
| 老态龙钟 | 老的 | 男人 | . |

但他不时地四处张望，以防有人注意到那个步履蹒跚的老人。

['geɪmkiːpə(r)] [wʊd] [tʃæt] ['kaɪndli] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][tæp][ðeə(r)] [ 'fɔːhed ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst]

| Gamekeepers | would | chat | kindly | with | him | , | and | tap | their | foreheads | as | they | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猎场管理员 | 会 | 聊天 | 亲切地 | 和 | 他 | , | 和 | 轻敲 | 他们的 | 额头 | 作为 | 他们 | 通过了 |

[θruː] [ðə; ði] [kɒps] ;

| through | the | copse | ; |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 矮林 | ; |

护林员们会和他友好地聊天，并在穿过小树林时用手轻敲他的额头；

[ 'kɔːlə ] [wʊd] [biː; bi] ['tæktfl] [ænd; ənd]['dæŋg(ə)l] [braɪt] [tɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| callers | would | be | tactful | and | dangle | bright | talk | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来电者 | 会 | 是 | 委婉 | 和 | 悬挂 | 明亮的 | 讲话 | 前 | 他 | . |

来电者会很委婉，用甜言蜜语哄骗他。

[hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][flæg] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['taʊə(r)] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kwɪə(r)] -

| He | who | was | as | a | flag | flying | from | our | tower | would | become | a | queer | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 曾是 | 作为 | 一个 | 旗帜 | 飞行 | 从 | 我们的 | 塔 | 会 | 变得 | 一个 | 酷儿 | - |

[ʃeɪpt] [pætʃ] [ɒv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

| shaped | patch | of | eccentricity | on | the | country | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形状 | 修补 | 的 | 古怪 | 在 | 这 | 国家 | - | 边 | , |

他曾是我们塔楼上飘扬的旗帜，如今却变成了乡野里一块形状怪异的孤儿。

[ðə; ði] [fʊl] - ['mænəd] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪtləs] ['paɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| the | full | - | mannered | music | of | his | being | would | become | a | witless | piping | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | - | 有礼貌的 | 音乐 | 的 | 他的 | 存在 | 会 | 变得 | 一个 | 愚蠢 | 管道 | 在 | 这 |

[bʊʃɪz] .

| bushes | . |
|---|---|
| 灌木丛 | . |

他原本优雅而富有表现力的音乐，将会变成灌木丛中无意义的笛声。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn] .

| He | would | not | be | quite | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 是 | 相当 | 一个 | 男人 | . |

他算不上一个真正的男人。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [pɪəs] ['mɑːrgərəts] [sɪm'plɪsəti] [wɪð] [ðɪs] [lɑːst]['kruːəl] ['sʌlt(ə)lti] ,

| I | did | not | know | how | I | could | pierce | Margaret's | simplicity | with | this | last | cruel | subtlety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 我 | 可以 | 刺穿 | 玛格丽特的 | 简单 | 和 | 这 | 最后的 | 残忍的 | 微妙之处 | , |

我不知道该如何用这最后这残酷的微妙之处刺穿玛格丽特的纯真。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['stæmərɪŋ] .

| and | turned | to | her | , | stammering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 到 | 她 | , | 结巴 | . |

他转过身来，结结巴巴地对她说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] :

| But | she | said | : |
|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说 | : |

但她说道：

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dʒɜːzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] .

| " | Give | me | the | jersey | and | the | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 这 | 球衣 | 和 | 这 | 球 | . |

把球衣和球给我。

" [ðə; ði] [rɪ'beljən] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]

| " | The | rebellion | had | gone | from | her | eyes | , | and | they | were | again | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 叛乱 | 有 | 已消失 | 从 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 他们 | 是 | 再次 | 这 |

[siːt] [ɒv; əv][ɔːl]['dʒent(ə)l] ['wɪzdəm] .

| seat | of | all | gentle | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 的 | 全部 | 温和的 | 智慧 | . |

“她眼中的叛逆消失了，取而代之的是温柔的智慧。”

" [ðə; ði] [truːθs] [ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | The | truth's | the | truth | , | " | she | said | , | " | and | he | must | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真相 | 这 | 真相 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 他 | 必须 | 知道 | 它 | . |

“真相就是真相，”她说，“他必须知道这一点。”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['gɑːspɪŋ] , [jet] [nɒt] ['truːli] [ə'meɪzd] ;

| " | I | looked | up | at | her | , | gasping | , | yet | not | truly | amazed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | , | 喘息 | , | 然而 | 不是 | 真的 | 惊叹 | ; |

我抬头看着她，倒吸了一口气，但并没有真正感到惊讶；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs]

| for | I | had | always | known | she | could | not | leave | her | throne | of | righteousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 总是 | 已知 | 她 | 可以 | 不是 | 离开 | 她 | 王座 | 的 | 义 |

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

| for | long | , |
|---|---|---|
| 为了 | 长的 | , |

因为我一直都知道，她不可能长时间离开她那正义的宝座。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [ðə; ði] [truːθs] [ðə; ði] [truːθ] , " ['smaɪlɪŋ] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ]

| and | she | repeated | , | " | The | truth's | the | truth | , | " | smiling | sadly | at | the | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 重复 | , | " | 这 | 真相 | 这 | 真相 | , | " | 微笑 | 令人遗憾的是 | 在 | 这 | 奇怪的 |

['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] .

| order | of | this | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 命令 | 的 | 这 | 地球 | . |

她重复道：“真相就是真相，”带着一丝悲伤的微笑，感叹着这世间奇异的秩序。

[wiː; wi] [kɪst] [nɒt][æz; əz] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][æz; əz] ['lʌvəz] [duː; də] ;

| We | kissed | not | as | women | , | but | as | lovers | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 亲吻 | 不是 | 作为 | 女性 | , | 但 | 作为 | 恋人 | 做 | ; |

我们接吻不是像女人那样，而是像恋人那样；

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [iːtʃ] [ɪm'breɪst] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv] [kris] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [əb'zɔːbd] [baɪ]

| I | think | we | each | embraced | that | part | of | Chris | the | other | had | absorbed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 每个 | 拥抱 | 那 | 部分 | 的 | 克里斯 | 这 | 其他 | 有 | 吸收 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

| her | love | . |
|---|---|---|
| 她 | 爱 | . |

我认为我们各自都接受了对方身上被爱所吸收的克里斯的那部分特质。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['dʒɜːzi] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]

| She | took | the | jersey | and | the | ball | , | and | clasped | them | as | though | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 球衣 | 和 | 这 | 球 | , | 和 | 紧握 | 他们 | 作为 | 尽管 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| were | a | child | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 孩子 | . |

她拿起球衣和足球，紧紧地抱着，就像抱着孩子一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] .

| When | she | got | to | the | door | she | stopped | and | leaned | against | the | lintel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 得到 | 到 | 这 | 门 | 她 | 停止 | 和 | 倾斜 | 反对 | 这 | 楣 | . |

她走到门口时停了下来，靠在门楣上。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] [bæk] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ; [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [kən'tɔːtɪd] [æz; əz]

| Her | head | fell | back | ; | her | eyes | closed | ; | her | mouth | was | contorted | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 跌倒 | 后退 | ; | 她 | 眼睛 | 关闭 | ; | 她 | 嘴 | 曾是 | 扭曲的 | 作为 |

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [swˈbləʊd] ['bɪtə(r)] [drɪŋk] .

| though | she | swallowed | bitter | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 吞咽 | 苦的 | 喝 | . |

她头向后仰去；双眼紧闭；嘴角扭曲，仿佛吞下了苦涩的饮料。

[ai] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒtəmən] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [buːts]

| I | lay | face | downward | on | the | ottoman | and | presently | heard | her | poor | boots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 脸 | 向下 | 在 | 这 | 奥斯曼 | 和 | 目前 | 听到 | 她 | 贫穷的 | 靴子 |

[gəʊ] [ kriːk ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] .

| go | creaking | down | the | corridors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 嘎吱作响 | 向下 | 这 | 走廊 | . |

我脸朝下趴在矮凳上，很快就听到她那双可怜的靴子在走廊里发出吱吱嘎嘎的响声。

[θruː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [duːm] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]['tændʒəbli][æz; əz][ə; eɪ] [sent] [ai]

| Through | the | feeling | of | doom | that | filled | the | room | as | tangibly | as | a | scent | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 感觉 | 的 | 厄运 | 那 | 已填 | 这 | 房间 | 作为 | 切实地 | 作为 | 一个 | 香味 | 我 |

[stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [kris] .

| stretched | out | to | the | thought | of | Chris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 到 | 这 | 想法 | 的 | 克里斯 | . |

房间里弥漫着一种如同气味般真切的厄运感，我透过这种感觉，想到了克里斯。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]

| In | the | deep | daze | of | devotion | which | followed | recollection | of | the | fair | down | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深的 | 发呆 | 的 | 虔诚 | 哪个 | 随后 | 回忆 | 的 | 这 | 公平的 | 向下 | 在 | 他的 |

[tʃiːk] ,

| cheek | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

在回忆起脸颊上那美丽的景色后，他陷入了深深的迷醉之中。

[ðə; ði] [skɪn] [bɜːnd] [braʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ,

| the | skin | burned | brown | to | the | rim | of | his | gray | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮肤 | 烧伤 | 棕色的 | 到 | 这 | 轮缘 | 的 | 他的 | 灰色的 | 眼睛 | , |

他灰色的眼睛边缘都被烧成了棕色。

[ðə; ði] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [ˌmæskjə'lɪnəti][ɒv; əv][hɪm] ,

| the | harsh | and | diffident | masculinity | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残酷的 | 和 | 羞怯 | 男性气质 | 的 | 他 | , |

他身上那种冷峻而又羞涩的男性气质，

[ai] [faʊnd] ['kʌmfət] [ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['gæləntri] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ]

| I | found | comfort | in | remembering | that | there | was | a | physical | gallantry | about | him | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 舒适 | 在 | 记住 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 身体的 | 英勇 | 关于 | 他 | 哪个 |

[wʊd] [stɪl] ,

| would | still | , |
|---|---|---|
| 会 | 仍然 | , |

让我感到欣慰的是，我记得他身上有一种英勇无畏的气质，这种气质至今仍然如此。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd] ['hæpənd] , [liːp] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] .

| even | when | the | worst | had | happened | , | leap | sometimes | to | the | joy | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 这 | 最差 | 有 | 发生 | , | 飞跃 | 有时 | 到 | 这 | 喜悦 | 的 | 生活 | . |

即使最糟糕的情况发生了，也要偶尔拥抱生活的乐趣。

['ɔːlweɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ,

| Always | , | to | the | very | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | , | 到 | 这 | 非常 | 结尾 | , |

始终，直到最后一刻，

[wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fensɪz] [wel] ,

| when | the | sun | shone | on | his | face | or | his | horse | took | his | fences | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 在 | 他的 | 脸 | 或者 | 他的 | 马 | 采取 | 他的 | 栅栏 | 出色地 | , |

当阳光照在他的脸上，或者他的马顺利通过了障碍时，

[hiː; hi] [wʊd] [skruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɪf] - ['lɪpt] [smaɪl] .

| he | would | screw | up | his | eyes | and | smile | that | little | stiff | - | lipped | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 拧紧 | 向上 | 他的 | 眼睛 | 和 | 微笑 | 那 | 小的 | 僵硬的 | - | 嘴唇 | 微笑 | . |

他会眯起眼睛，露出那种僵硬的笑容。

[ai] [ nəːs ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [gləʊ] [æt; ət] [ðæt] .

| I | nursed | a | feeble | glow | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 护理 | 一个 | 微弱 | 辉光 | 在 | 那 | . |

我心中涌起一丝微弱的喜悦。

" [wiː; wi][mʌst; məst][raɪd][ə; eɪ][lɒt] , " [ai] [plænd] .

| " | We | must | ride | a | lot | , | " | I | planned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 骑 | 一个 | 很多 | , | " | 我 | 计划 | . |

“我们一定要多骑车，”我计划道。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɪtiz] [hiːlz] [tæpt] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] ,

| And | then | Kitty's | heels | tapped | on | the | polished | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 小猫的 | 高跟鞋 | 轻敲 | 在 | 这 | 抛光 | 地面 | , |

然后，凯蒂的高跟鞋敲击着光滑的地板。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [ swiʃ ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

| and | her | skirts | swished | as | she | sat | down | in | the | arm | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 裙子 | 嗖的一声 | 作为 | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 手臂 | - | 椅子 | , |

她坐在扶手椅上时，裙摆随之摆动。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [sens] , [mɔː(r)] ['taɪəsəm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [lait] ,

| and | I | was | distressed | by | the | sense | , | more | tiresome | than | a | flickering | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 苦恼 | 经过 | 这 | 感觉 | , | 更多的 | 令人厌烦 | 比 | 一个 | 闪烁 | 光 | , |

[ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['fretɪŋ] .

| of | some | one | fretting | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 一 | 烦躁 | . |

我感到很烦躁，因为有人在焦躁不安，这种感觉比闪烁的灯光更令人厌烦。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

| She | said | : |
|---|---|---|
| 她 | 说 | : |

她说：

" [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hʌri] [ʌp] .

| " | I | wish | she | would | hurry | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 她 | 会 | 匆忙 | 向上 | . |

我希望她快点。

[ʃiːz] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

| She's | got | to | do | it | sooner | or | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 到 | 做 | 它 | 很快 | 或者 | 之后 | . |

她迟早都得这么做。

" [maɪ]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn]['hɒrə(r)] .

| " | My | spirit | was | asleep | in | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 精神 | 曾是 | 睡着了 | 在 | 恐怖 | . |

“我的灵魂沉浸在恐惧之中。”

[aʊt] [ðeə(r)] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [hɜːz] , ['juːzɪŋ] [wɜːdz] [laɪk][ə; eɪ]

| Out | there | Margaret | was | breaking | his | heart | and | hers | , | using | words | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 那里 | 玛格丽特 | 曾是 | 打破 | 他的 | 心 | 和 | 她的 | , | 使用 | 字 | 喜欢 | 一个 |

['hæmə(r)] , ['lʊkɪŋ] [waɪz] ,

| hammer | , | looking | wise | , |
|---|---|---|---|---|
| 锤 | , | 寻找 | 明智的 | , |

外面，玛格丽特用言语如锤，看似睿智，却伤透了他和她自己的心。

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] .

| doing | it | so | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 它 | 所以 | 出色地 | . |

做得太好了。

" [ɑːrnt] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? " [ɑːskt] ['kɪti] .

**" Aren't they coming back ? " asked Kitty .**

" 不是 他们 未来 后退 ? " 问 猫咪 .

“他们不回来吗？”凯蒂问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [lʊk] .

**" I wish you'd look .**

" 我 希望 你会 看 .

我希望你能看看。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

**" There was nothing in the garden ;**

" 那里 曾是 没有什么 在 这 花园 ;

花园里什么也没有；

['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [bɝdz] ['swɪŋɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [griːn] [laɪt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

**only a column of birds swinging across the lake of green light that lay before the**

仅有的 一个 柱子 的 鸟类 摇摆 穿过 这 湖 的 绿色的 光 那 躺 前 这

['sʌnset] .

**sunset .**

日落 .

只有一群鸟儿在日落前那片绿色的光湖上荡来荡去。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['kɪti] [spəʊk] [wʌns] [mɔː(r)] :

**A long time after Kitty spoke once more :**

一个 长的 时间 后 猫咪 辐 一次 更多的 :

过了很久，凯蒂再次开口说话了：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 士兵归来(The Return of the Soldier)
# 第6/6页

" ['dʒeni] , [du:; də] [lʊk] [ə'gen] .
**" Jenny , do look again .**
" 珍妮 , 做 看 再次 .

珍妮，再仔细看看。

" [ðeə(r)] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪstflnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] .
**" There had fallen a twilight which was a wistfulness of the earth .**
" 那里 有 倒下 一个 暮 哪个 曾是 一个 怅惘 的 这 地球 .

“暮色降临，大地笼罩着一丝淡淡的忧伤。”

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['si:də(r)] - [ bau ] [ai] ['dɪmli] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['mʌðərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
**Under the cedar - boughs I dimly saw a figure mothering something in her arms .**
在下面 这 雪松 - 树枝 我 依稀 锯 一个 数字 母性 某物 在 她 武器 .

在雪松树荫下，我隐约看到一个人影抱着什么东西。

['ɔ:lməʊst] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd]
**Almost had she dissolved into the shadows ; in another moment the night would**
几乎 有 她 溶解 进入 这 阴影 ; 在 其他 片刻 这 夜晚 会
[hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] .
**have her .**
有 她 .

她几乎已经消失在阴影中；再过一会儿，黑夜就会将她吞噬。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:nd] [ɒn] [ðɪs] ['feɪdɪŋ] [ʌn'hæpinəs] [krɪs] [wɔ:kt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] .
**With his back turned on this fading unhappiness Chris walked across the lawn .**
和 他的 后退 转向 在 这 褪色 不快乐 克里斯 步行 穿过 这 草地 .

克里斯背对着渐渐消逝的不快，穿过草坪走了过去。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - ['ɑ:tʃɪŋ] [haʊs] [æz; əz] [ðəʊ]
**He was looking up under his brows at the over - arching house as though**
他 曾是 寻找 向上 在下面 他的 眉毛 在 这 超过 - 拱形 房子 作为 尽管
[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ heit ] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] ,
**it were a hated place to which ,**
它 是 一个 憎恨 地方 到 哪个 ,

他仰头望着那座高耸的房子，仿佛那是他憎恨的地方。

[ə'genst] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [həʊps] , ['bɪznəs] [hæd; həd] [fɔ:st] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .
**against all his hopes , business had forced him to return .**
反对 全部 他的 希望 , 商业 有 强制 他 到 返回 .

尽管他百般不愿，但生意迫使他回来了。

[hi:; hi] [stept] [ə'saɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [kɑ:st] [baɪ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɒn]
**He stepped aside to avoid a patch of brightness cast by a lighted window on**
他 步 旁边 到 避免 一个 修补 的 亮度 投掷 经过 一个 照明 窗户 在
[ðə; ði] [grɑ:s] ;
**the grass ;**
这 草 ;

他侧身躲开一束从亮着灯的窗户投射到草地上的光亮；

[laɪts] [ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['dɑ:knəs] , [ə'fekʃn] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [heɪt]
**lights in our house were worse than darkness , affection worse than hate**
灯 在 我们的 房子 是 更糟 比 黑暗 , 感情 更糟 比 恨
[ˌels'weə(r)] .
**elsewhere .**
别处 .

我们家里的灯光比别处的黑暗更可怕，我们家里的爱比别处的仇恨更可怕。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , ['diːsnt] [smaɪl] ; [ai] [njuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] ['rezəluːtli] [lɪft] [ɪn]

| He | wore | a | dreadful | , | decent | smile | ; | I | knew | how | his | voice | would | resolutely | lift | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 可怕 | , | 体面的 | 微笑 | ; | 我 | 知道 | 如何 | 他的 | 嗓音 | 会 | 坚决地 | 举起 | 在 |

['griːtɪŋ] [juː 'es] .

| greeting | us | . |
|---|---|---|
| 问候 | 我们 | . |

他脸上挂着一丝可怕却又体面的微笑；我知道他会如何坚定地用高亢的声音向我们问好。

---

[hiː; hi] [wɔːkt] [nɒt] [luːs] - ['lɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn]

| He | walked | not | loose | - | limbed | like | a | boy | , | as | he | had | done | that | very | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 不是 | 松动的 | - | 有肢的 | 喜欢 | 一个 | 男生 | , | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 那 | 非常 | 下午 |

,

,

,

他走路不再像那天下午那样，像个男孩一样四肢舒展。

---

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [hɑːd] [tred] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hiːl] .

| but | with | the | soldier's | hard | tread | upon | the | heel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 士兵的 | 难的 | 踏 | 之上 | 这 | 脚跟 | . |

但士兵用力踩在脚后跟上。

---

[ˌaɪ 'tiː][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [bæd][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

| It | recalled | to | me | that | , | bad | as | we | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 召回 | 到 | 我 | 那 | , | 坏的 | 作为 | 我们 | 是 | , |

这让我想起，尽管我们当时很糟糕，

---

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jet] [nɒt][ðə; ði] [wɜːst] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

| we | were | yet | not | the | worst | circumstance | of | his | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 然而 | 不是 | 这 | 最差 | 环境 | 的 | 他的 | 返回 | . |

但这还不是他回来后最糟糕的情况。

---

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ im'breis ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hiː; hi]

| When | we | had | lifted | the | yoke | of | our | embraces | from | his | shoulders | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 抬起 | 这 | 轭 | 的 | 我们的 | 拥抱 | 从 | 他的 | 肩膀 | 他 |

[wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['flʌdɪd] [trentʃ] [ɪn] ['flɑːndəz] ,

| would | go | back | to | that | flooded | trench | in | Flanders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 去 | 后退 | 到 | 那 | 被淹 | 沟 | 在 | 弗兰德斯 | , |

当我们松开他肩上的拥抱时，他就会回到弗兰德斯那条被洪水淹没的战壕里。

---

['ʌndə(r)] [ðæt] [skaɪ][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [deθ] [ðæn; ðən] [klaʊdz] ,

| under | that | sky | more | full | of | flying | death | than | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 那 | 天空 | 更多的 | 满的 | 的 | 飞行 | 死亡 | 比 | 云 | , |

在那片飞翔的死神比云朵更密集的天空下，

---

[tuː; tə] [ðæt] [nəʊ] - [mænz] - [lænd] [weə(r)] ['bʊlɪt] [fɔːl] [laɪk] [reɪn] [ɒn][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

| to | that | No | - | Man's | - | Land | where | bullets | fall | like | rain | on | the | rotting | faces | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 不 | - | 男人的 | - | 土地 | 在哪里 | 子弹 | 落下 | 喜欢 | 雨 | 在 | 这 | 腐烂 | 面孔 | 的 | 这 |

[ded] .

| dead | . |
|---|---|
| 死的 | . |

到那片无人区，子弹像雨点般落在死者腐烂的脸上。

---

" ['dʒeni] , [ɑːrnt] [ðeɪ] [ðeə(r)] ?

| " | Jenny | , | aren't | they | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍妮 | , | 不是 | 他们 | 那里 | ? |

珍妮，他们不在那里吗?

---

" ['kɪti] [ɑːskt] [ə'gen] .

| " | Kitty | asked | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 猫咪 | 问 | 再次 | . |

“凯蒂又问了一遍。”

" ['ðer] [bəuθ] [ðeə(r)] . "
" **They're both there .** "
" 它们是 两个都 那里 . "

“他们两个都在那儿。”

" [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "
" **Is he coming back ?** "
" 是 他 未来 后退 ? "

他会回来吗?

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] . "
" **He's coming back .** "
" 他是 未来 后退 . "

“他会回来的。”

" ['dʒeni] ! "
" **Jenny !** "
" 珍妮 ! "

“珍妮！”

['dʒeni] !
**Jenny !**
珍妮 !

珍妮!

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] ? "
**How does he look ? "**
如何 做 他 看 ? "

他长什么样?

" [əʊ] , " — [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — " ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
" **Oh , " — how could I say it ? — " every inch a soldier .**
" 哦 , " — 如何 可以 我 说 它 ? — " 每一个 英寸 一个 士兵 .

“哦，”——我该怎么说呢？——“浑身上下都是个士兵。”

" [ʃiː; ʃi] [krept] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ piə ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] .
" **She crept behind me to the window , peered over my shoulder and saw .**
" 她 悄悄地爬 在后面 我 到 这 窗户 , 窥视 超过 我的 肩膀 和 锯 .

她悄悄走到我身后的窗边，越过我的肩膀往里看，看到了。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**I heard her suck in her breath with satisfaction .**
我 听到 她 吸 在 她 气息 和 满意 .

我听到她满意地倒吸了一口气。

" [hiːz] [kjʊəd] !
" **He's cured !**
" 他是 治愈 !

“他痊愈了！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sləʊli] .
" **she whispered slowly .**
" 她 低声说道 缓慢地 .

她缓缓低语道。

" [hiːz] [kjʊəd] !
" **He's cured !**
" 他是 治愈 !

“他痊愈了！”

" [ðə; ði] [end]
" **THE END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神